

TV 0ZP0 LFA000



**ᏲᏍ ᏌᏍᏁᏍ ᏌᏍᏁᏍ**

**ᏍᏁᏍᏁ ᏍᏁᏍᏁ ᏍᏁᏍᏁ ᏍᏁᏍᏁ.**

**ᏍᏁᏍᏁ ᏍᏁᏍᏁ ᏍᏁᏍᏁᏍᏁ ᏍᏁᏍᏁ ᏍᏁᏍᏁ ᏍᏁᏍᏁ.**

**Cherokee Language New Testament**

**Dual Language - Cherokee / English**

**Using the “Young’s Literal Translation” for the English text.**

PUBLIC DOMAIN

ISBN: 978-1-304-75502-5

Last Revised: December 19, 2014

# Contents

Contents	v	ላዎ ስጌርክያ ደብዳቤ ወደ ገሰሰ ገሰሰ	327
ሐዘን ግጥም ቅዱስ ዮሀንስ	3	ላዎ ገሰሰ ገሰሰ ገሰሰ ገሰሰ	331
Gospel of Matthew		First Epistle to Timothy	
ሐዘን ግጥም ቅዱስ ዮሀንስ	53	ላዎ ገሰሰ ገሰሰ ገሰሰ ገሰሰ	337
Gospel of Mark		Second Epistle to Timothy	
ሐዘን ግጥም ጳውሎስ	85	ላዎ ሊቤ ዮሀንስ	343
Gospel of Luke		Epistle to Titus	
ሐዘን ግጥም ጳውሎስ	139	ላዎ ገሰሰ ዮሀንስ	347
Gospel of John		Epistle to Philemon	
ዘላለም ግጥም	181	ላዎ ደካ ግጥም	349
Acts of the Apostles		Epistle to the Hebrews	
ላዎ ገሰሰ ገሰሰ	233	ዘላለም ዮሀንስ	365
Epistle to the Romans		Epistle of James	
ለደካ ገሰሰ ገሰሰ	257	ግሪ ገሰሰ ዮሀንስ	371
First Epistle to the Corinthians		First Epistle of Peter	
ለደካ ገሰሰ ገሰሰ	279	ግሪ ወደ ገሰሰ ዮሀንስ	377
Second Epistle to the Corinthians		Second Epistle of Peter	
ላዎ ዮሀንስ ደካ ገሰሰ	293	ገሰሰ ገሰሰ ዮሀንስ	381
Epistle to the Galatians		First Epistle of John	
ላዎ ገሰሰ ደካ ገሰሰ	301	ገሰሰ ወደ ገሰሰ ዮሀንስ	387
Epistle to the Ephesians		Second Epistle of John	
ላዎ ገሰሰ ደካ ገሰሰ	309	ገሰሰ ገሰሰ ዮሀንስ	389
Epistle to the Philippians		Third Epistle of John	
ላዎ ገሰሰ ደካ ገሰሰ	315	ገሰሰ ዮሀንስ	391
Epistle to the Colossians		Epistle of Jude	
ላዎ ስጌርክያ ደካ ገሰሰ	321	ገሰሰ ሐዘን ደካ ገሰሰ	393
First Epistle to the Thessalonians		Apocalypse of John	



# Preface

*Do not expect the two translations to match up exactly. First, each translation was done independently from differing sources. Second, some concepts are expressed very differently in Cherokee*

*when compared to English. That being said, there is enough similarity between the two texts to assist the dedicated student in gaining much knowledge about the Cherokee language.*

## The Cherokee Text

In 1824 the first portion of the Bible was translated into the Cherokee language: John 3, translated by a native Cherokee, At-see (also known as John Arch). It was circulated in manuscript, and received with wonderful avidity, being copied hundreds of times. He completed the Gospel of John by 1824. The complete New Testament was translated in September 1825 by David Brown, also a native Cherokee; this was also circulated in manuscript form, as a type for the Cherokee syllabary had not yet been created. Both Archer and Brown translated the full New Testament into Cherokee.

The first actual printing of a Bible portion in Cherokee appeared in the *Missionary Herald* of December, 1827, and consisted of the first verse of Genesis, translated by Samuel Worcester. In 1828, David Brown, together with a man named George Lowrey, translated Matthew. This was printed in the *Cherokee Phoenix* from April 3, 1828 till July 29, 1829. It is uncertain whether this translation was ever published in book form or not.

Samuel Worcester, and Elias Boudinot, editor of the *Cherokee Phoenix*, published a revised translation of Matthew in 1829. This was published by the Cherokee National Press, New Echota. In the second edition, published in 1832, there is a statement that this translation had been "compared with the translation of George Lowrey and David Brown." A third edition was printed by the Park Hill Mission Press in 1840.

Worcester and Boudinot continued with translation, publishing Acts in 1833 and John in 1838. Worcester, together with Stephen Foreman, published John 1–3 in 1840, 1 and 2 Tim-

othy in 1844, James in 1847, 1 and 2 Peter in 1848, Luke in 1850, Exodus in 1853, Genesis in 1856, Mark in 1857, and Romans through Ephesians in 1858. With the assistance of Charles C. Torrey, they published Philippians through 2 Thessalonians, Titus through Hebrews and Jude through Revelation in 1859. Besides the first three books translated together with Boudinot, Matthew (1829), Acts (1833), and John (1838), which were published in New Echota, Georgia, all the rest of Worcester's texts were published by the Park Hill Mission Press. In the meantime, Evan and John B. Jones had published Mark 1 and 2 Thessalonians, Titus, Jude, and Philemon in 1847, and Galatians through Colossians, 1 and 2 Peter in 1848 and Romans, 1 and 2 Corinthians, Hebrews and Revelation in 1849. Their work was published by the Cherokee Baptist Mission. The full New Testament was published by the American Bible Society in 1860.

With the help of Stephen Foreman, Worcester also translated portions of Psalms, Proverbs, and Isaiah.

Jonah, translated by Amory N. Chamberlain, was published in Tahlequah in 1888. Joshua was at an advanced stage of translation, and was perhaps even completed but was never published.

A "corrected version" of old Testament portions, prepared by M.A. Pearson, was published in 1953 by the American Bible Society.

Revisions of John (1948) and the New Testament (1951) were published in Westville, Oklahoma.

In 1965 the Perkins School of Theology published a translation of Haggai by Jack and Anna Kilpatrick.

[http://en.wikipedia.org/wiki/Bible\\_translations\\_into\\_Cherokee](http://en.wikipedia.org/wiki/Bible_translations_into_Cherokee)

## Young's Literal Translation

Young's Literal Translation is a translation of the Bible into English, published in 1862. The translation was made by Robert Young, compiler of Young's Analytical Concordance to the Bible and Concise Critical Comments on the New Testament.

Young used the Textus Receptus (TR) and Majority Text (MT) as the basis for his translation. Young produced a "Revised Version" of the translation in 1887, which was based on the Westcott–Hort text that was completed in 1885. After Robert

Young died on October 14, 1888, the publisher released a new Revised Edition in 1898.

The Literal Translation is unusual in that, as the name implies, it is a strictly literal translation of the original Hebrew and Greek texts. The Preface to the Second Edition states,

*If a translation gives a present tense when the original gives a past, or a past when it has a present; a perfect for a future, or a future for a perfect; an a for a the, or a the for an a; an imperative for*

*a subjunctive, or a subjunctive for an imperative; a verb for a noun, or a noun for a verb, it is clear that verbal inspiration is as much overlooked as if it had no existence. THE WORD OF GOD IS MADE VOID BY THE TRADITIONS OF MEN.*

Therefore, Young used the present tense in many places in which other translations use the past tense, particularly in narratives.

[http://en.wikipedia.org/wiki/Young%27s\\_Literal\\_Translation](http://en.wikipedia.org/wiki/Young%27s_Literal_Translation)







12 and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.

13 **Q̄**hYRZ EhGʸ JəteGaiVə O'ob' ʈIFG EhFR q'ol' **K**C DəyLəDET, əD əyʈəT; W'əʈS, D' wɨqS Dɛf D' o'f' D' ʈeɨ, T'f' ɔGə, ɔtZ əy'əJ Eh ɔEL-Vəʈ, RG'βZ D4 ʈɛf O'əJ Dɛf O'əəJ.

13 And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, 'Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.'

14 **t**ʸZ S'ə O'əJ O4 Dɛf D' o'f' RZə, D' T'f' ɔGəT.

14 And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,

15 **D'** ɔt əy' Eh RG' O'əGR; o'VəGəJ O'əwo'ə O'əC'əT, DV'əfəy ʈəWəIT, əD f'əyʈəT; T'f' ɔGə ɔf'ə'ə' Dəf.

15 and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, 'Out of Egypt I did call My Son.'

16 **t**ʸZ RG' o'Vəf'ER DəʈwəT EG'əLəwəT, o'GW-O'ə o'wəwəT, D' o'LO4 ɔSHəJ hS' Jhɛf sSə DəJə, D' hS' hEə' ɔtə, W'f' TG'əʈəJə' GəəJ, ɔəG' o'LG-lə' o' f'əfəəəəJ f'f'əʈəfəfə DəʈwəT.

16 Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.

17 **t**ʸZ o'VəGəJ V'f'ə DV'əfəy o'əC'ə, D' f'əyʈəT;

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

18 **ʈ'**ə ɔəJ o'ə'ə'ə'ə', LəBET, D' Ləʈə'ə'ə', D' o'GəJ o'əJMET; f'f'ə Ləəəə' əy'f, D' q'əfəə'ə' f'ə o'əəə'ə'ə', o'əfəə'ə'ə'ə'ə'ə'ə' f'əT.

18 'A voice in Ramah was heard — lamentation and weeping and much mourning — Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.'

19 **t**ʸZ RG' o'əGR, EhGʸ JəteGaiVə ʈIFG o'V'fS EhFR q'ol' **K**C DəyLəDET T'f' ɔGə,

19 And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,

20 **əD** əyʈəT; W'əʈS D' ʈeɨqS Dɛf D' o'f', D' ʈ' T'əfə, t'ʸβZ SHəGR Dɛf EO' Jhɛəy.

20 saying, 'Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died — those seeking the life of the child.'

21 **S'**əZ o'əJ O4 Dɛf D' o'f', D' T'əfə ɔMVT.

21 And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,

22 **D4Z** o'ə'ə' D'f'W o'əG'ə f'ə JəJə o'VL RG' o'əLCBəLəJəT, o'ə'ə' ɔtə ɔGəəəJə; D4Z O'əwo'ə o'ə'ə'ə'ə'ə' f'ə DəyLəDET, f'f'ə ɔəəəwəIT;

22 and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,

23 **S**SəZ ɔəf'ə JVT' ɔMC' ɔtə RPT. ɔəyZ o'VəGəJ DəV'əfəy JhəIVT, ɔəf'ə Rə DA4fəJ, ʈə'ə'ə'.

23 and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that 'A Nazarene he shall be called.'

DəVAT 3

1 ɔəG' o'MV Gə JəLəy D'f'Vəəf' Təf' JəJə,

1 And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,

2 **əD** hSəəf'əT; J'f'əCBə ʈGLO'əT, t'ʸβZ ʈəWəJ Rə o'əG'ə f'ə RəəəəG' LəT.

2 and saying, 'Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,'

3 ɔəy əD ɔ f'əə'ə'ə' DV'əfəy T'əə, əD f'əS-ə'ə'əT; o'əMS YG Təf'ə, əD hSəəf'; ʈ'ə'ə'ə' hC'ə ʈIFG o'GəəəJə, SO'ə J'f'f'əəə'.

3 for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, 'A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.'

4 ɔəyZ əD Gə o'əy f'əf' o'əəə'ə'ə', ʈZf'Z o'əf'ə'əT, o'f'əLəJZ i' f4 Təf'Z Rə ʈəf'ə.

4 And this John had his clothing of camel's hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.

5 ɔʸZ ɔEG'MV' f'əMəf'ə D' hS' JəJə, D' hS' əO'ə'ə' Kəh,

5 Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,

6 KəhZ ʈə'ə'ə'əT, DəhZəəf' o'əə'ə'ə'ə'.

6 and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.

7 D4Z Səə o'əGəJ Dəf'ə D' DəhSə DəMə LəəəET, əD hSəəf'əT; **h!** Tə'ə'ə'ə'ə' **S**A TV'əWO'ə RG'f'əə ɔ'wəwəəə'ə'ə' C'əGT?

7 And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, 'Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?

8 T'f'əəGəəə DV'əf'əəVəJ ʈ'f'əCBR ʈGLO'əT;

8 bear, therefore, fruits worthy of the reformation,

9 D' ləə əD o'əhəəy TV'f'ry VJGLO'əT; Rəf'ə h'əyV; T'əə4βZ o'əwo'ə ʈ'f'ə' əD o'ə ʈəSEL ʈəSəPə Rəf'ə Jəy'.

9 and do not think to say in yourselves, A father we have — Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,

10 **ድ** ፍጹሙ እርሱን ያዘረጋገጠ ሁሉንም ግንዛቤ ያደገው፣ ስለዚህ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

10 and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.

11 **ድ** ለሁሉም ግንዛቤ ደብዳቤ እንዲሰጥላቸው እንደሚገባቸው እናምናለን፣ ደጋጋሚ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ድብደባውን ለማሳደግ ሁሉንም የሚገኝበት ሁሉንም ግንዛቤ ያደርጋል።

11 'I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,

12 ስለዚህ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

12 whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.'

13 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ጸሐይን ለውለውለው ያለውን ገቢ ያገኘውን ድብደባ ያደርጋል።

13 Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,

14 **ድ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

14 but John was forbidding him, saying, 'I have need by thee to be baptized — and thou dost come unto me!'

15 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

15 But Jesus answering said to him, 'Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfil all righteousness,' then he doth suffer him.

16 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

16 And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,

17 **ድ** ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

17 and lo, a voice out of the heavens, saying, 'This is My Son — the Beloved, in whom I did delight.'

### ድንገተኛውን 4

1 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

1 Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,

2 **ድ** ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

2 and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.

3 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

3 And the Tempter having come to him said, 'If Son thou art of God — speak that these stones may become loaves.'

4 **ድ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

4 But he answering said, 'It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.'

5 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

5 Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,

6 ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

6 and saith to him, 'If Son thou art of God — cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.'

7 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

7 Jesus said to him again, 'It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.'

8 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

8 Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,

9 **ድ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

9 and saith to him, 'All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.'

10 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

10 Then saith Jesus to him, 'Go — Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.'

11 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

11 Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.

12 **ጵ** ለዚህ ጥያቄውን ተቀብሎ፣ ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል። ስንጠናቅቅ ወይንም ግንዛቤው ጠቅላይነትን የሚገኝበት ሁሉንም ድብደባ ያደርጋል።

12 And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,

13 ӨҒҖԶ ԾԼՕՐ ԲԷԻ ԲՄՎ Թե ԶՏԿԿ, Թան ԻԼԲ ԸՔԳԵՂ ԻՏՏԻ, ՎԻՊԻ Ըժ ՍԵՊԲ ՕՊՎԲԱձ,

13 and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,

14 ՕՎՊԳԿՅ ԸՄՐԷՆԿ ՄԻճ ԵՄՎՏ, ձԸ ԻՊՊԿԿ;  
14 that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,

15 ՎԻՊԻ ՕՊՎԲԱձ, Ըժ ՍԵՊԲ ՕՊՎԲԱձ, ՄԼԲ ԵՂԲ, ԿԼԻ ՕՂ԰Բ, ԻՒԲ ԵՄՐՕՐՐ ԵՊ ԼԻՈՂԿԿ,

15 ‘Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! —

16 ԵՊ ՕՒԲԵ ԳԻՕՅ ՕԳՂ ԵՏՏԿ ՕԻԱԿ, ԹԶ ԸԴԴՊՈՆԿՅ ԲՐ ՕՄՎԲԱձ Ըժ ՕՆԵԿԼԵ ԳԻՕՅ, ԵՏՏԿ ՕԻԹՂՂՎԿՅ

16 the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death — light arose to them.’

17 ԹՊԳ ԻՊ ԸժՕՐ ԸՒԻՎԵՐԿԿ, ձԸ ԻՏԷՐԿԿ; ՂԻՂ-ԸԵՊ ՏԵՕՐՐԿ, ԷՊՔԶ ՏՂՂԿ Զձ ՕՊԵՊԿձ ԲՐ ԶՈՏԻԳԿ ԼԵՒ.

17 From that time began Jesus to proclaim and to say, ‘Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.’

18 ԻՊԶ ԸԸՐ ԻՒԼՄԵԿ ՏՂ ԸԻՊՐ ԸՕՐՕՒԿ, ԻԵԻ ԴԼ ԵԶԿԿ ՕՕՕԶ ԶԻԿ, ԻԼԲ ԸԻՏՈՄԻՐԿԿ-ԸԻՏՈՄԻՐԿԿՔԶ ԻԿԿ.

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea — for they were fishers —

19 ձԸԶ ԻՏԷԿԿ; ՆԻՅԻՆԵԿՏՏ, ԵՅԶ ԵՌՏՈՄԻՐԿ ԵԼՆՐԵՒԼԲ.

19 and he saith to them, ‘Come ye after me, and I will make you fishers of men,’

20 ՄՊՊԶ ԵԸՐ ՏԻԻԿ ԵՏՈՄԿ Ըժ ԵԵՆԵԿՐԿԿ.

20 and they, immediately, having left the nets, did follow him.

21 ԹԷԶ ԵՕՊՕ, ԸԻՊՐ ՕԵՕԼՕ ԸՕՐՕՒԿ ՏՂԿԿ, ԻՐԻ ՎՊԿ ՕՊՊԻ ՕՕՕԶ ԵԻ, ՎՊԿ ՕԻՎԼ ԻԿԿ ՕՕԳՐԿ, ԼԶՒ-ՈՆՈՒԻ ԵԻՏՈՄԿ; ԵՏՈՐՔԶ.

21 And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,

22 ՄՊՊԶ ԵԸՐ ՏԻԻԿ ԻԿԿ Ըժ ՕԻՎԼ, Ըժ ԵԵՆԵԿՐԿԿ.

22 and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.

23 ԻՊԶ ԻԵՓՐ ԻՒԲ ԶՎՐԿ ԼՏԻՎՈՒԻ ԵԻՎՕՏԵՂԿՅ, Ըժ ԸՒԻՎԵՐԿԿ ճՈՐՐ ՉԶԻՐՐ, ՕՂՂՈՒՎ ՕՊԵՊԿձ ԲՐ ՉԶԻՐԿԿ, Ըժ ՏՕՕՕՆՈՒԻ ԵՒՕՐՐ ՏԻՔԵՒ, Ըժ ԵԼՕՐՐ ԻԿԿ ԵՊ ՕՂԵՒԿ.

23 And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,

24 ՏՏԶԳԶ ԻԵՓՐ ԵՒԵՐ ՕՒՔԲԿԿ; ՏԵԵԿԶԻՔԶ ԻՏՐՐ ԵԻՔԿ, ԵԼՕՐՐ ԻԿԿ Ըժ ԶՈՆԿ ՕԻՎՎԻՎԱ, Ըժ ԵԻՎՎ ծԻՐԿՅ

ԵԵԿԻՒԿ, Ըժ ԵԻՎՎ յԻՂԶԻՆԿ, Ըժ ԵԻՎՎ յԻԹՕՆԿ; ՏՕՆԵԿԿ.

24 and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.

25 ՕԻԵԿԶ ԵՊ ԵԵՆԵԿՐԿԿ ՕՆԵԿԻԿՐԿԿ ԻՒԲ, ԸՆԱՐԶ-ՏՏԿՅ, Ըժ ԻՐՄԵԲԻ, Ըժ ԵԿԿ, Ըժ ԿԼԻ ՆԱԻՂ԰.

25 And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

## DəVAT 5

1 ՕԻԵԿԶ ՕՏԱԿ ՕՍԱԿ ՕՒՄԿԿ, ՕՊՕՕԶ ԵԵՆԵԿԿՎԱ ԵԵՄՎՕԿ.

1 And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,

2 ԸԻՔԶ ՕՆՏՐ ՏԷԴԿԿ ԵԸ ԶՊԿԿ;

2 and having opened his mouth, he was teaching them, saying: 3 ՏԵԿ ԵԵՐԵՆԵԿԿ ՕԻ ԵԵՐԵՏԿ ՏԵՕՐՐԿ; ՕՊՎՔԶ ՏՂՂԿ Զձ ՕՊԵՊԿձ ԲՐԿ.

3 ‘Happy the poor in spirit — because theirs is the reign of the heavens.

4 ՏԵԿ ԵԵՐԵՆԵԿԿ ՕԻ ՕՏՕՐՎԵՏԿ, ՐՐԻՊՏՈՆՈՊԻՏՎԿՔԶ.

4 ‘Happy the mourning — because they shall be comforted.

5 ՏԵԿ ԵԵՐԵՆԵԿԿ ՕՏՕՐԿ, ՏՎՔԶ ՕՊՎՐ ԵԵՐՆՎԿ.

5 ‘Happy the meek — because they shall inherit the land.

6 ՏԵԿ ԵԵՐԵՆԵԿԿ ՕԻԻՆՆԿ Ըժ ՕԻՎՏԿՅՆԿ ՕՏՕՐԿ ԵԵՐՆՎԿՅ; ՐՐԻՐՐՔԶ.

6 ‘Happy those hungering and thirsting for righteousness — because they shall be filled.

7 ՏԵԿ ԵԵՐԵՆԵԿԿ ՕՏՎՐԵԿԿ, ՐՐԻՎՐԻՔԶ.

7 ‘Happy the kind — because they shall find kindness.

8 ՏԵԿ ԵԵՐԵՆԵԿԿ ԵԼՕՏԻՐ յԻԹՕ, ՕՂՂՈՒՎՔԶ ՕԻԱՒՐՐԿ;

8 ‘Happy the clean in heart — because they shall see God.

9 ՏԵԿ ԵԵՐԵՆԵԿԿ ԸԶՈՆԵԿԿ, ՕՂՂՈՒՎՔԶ ԵՊԻՐՐԿԿ.

9 ‘Happy the peacemakers — because they shall be called Sons of God.

10 ՏԵԿ ԵԵՐԵՆԵԿԿ ՕԻ ԵՒԵՏԿ ՏԿՁՐՐ ԲՐ ՕԻՆՐՐԿՆԿ, ՕՊՎՔԶ ՏՂՂԿ Զձ ՕՊԵՊԿձ ԲՐԿ.

10 ‘Happy those persecuted for righteousness’ sake — because theirs is the reign of the heavens.

11 ՏԵԿ ԵԵՐԵՆԵԿԿ ԵԿԶ ԵՊ ՕՒՕՐ ԻՒՐՊԿՓԵՆԿ Ըժ ՕԻ ԻՒՒՆԵՂԵԿԿ, Ըժ ԻՏԻ ԵԼՕՐՐ ՕՒՕՐ ՏՔԶՂ ԲՐԶԻՔԵՆԿ ԸԵ ԲՐ ԵՐՆՐՐԿԵՆԿ.

11 ‘Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake —

12 **ത**ുറപ്പാക്കിയവർക്കു മറ്റു ക്രൈസ്തവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

12 rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.

13 **ഇ**വർ ഭൂമിയിലെ ഉപ്പാണ്; എന്നാൽ ഉപ്പിന് രുചിയില്ലെങ്കിൽ അത് എവിടെയും ചുട്ടുപുരയ്ക്കപ്പെടും, അല്ലെങ്കിൽ അത് മനുഷ്യരുടെ കീഴടക്കലിന് വിധേയമാകും.

13 'Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.

14 **ഇ**വർ ലോകത്തിലെ പ്രകാശമാണ്; പർവ്വതത്തിൽ നിന്നുയർത്തിയ പ്രകാശം മറയ്ക്കപ്പെടുകയില്ല.

14 'Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;

15 **ഇ**വർക്കു മറ്റു ക്രൈസ്തവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

15 nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;

16 **ത**ുറപ്പാക്കിയവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

16 so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.

17 **ല**ാമ്പിന് കീഴെടുത്തു വെളിച്ചം വെക്കരുത്; അല്ലെങ്കിൽ അത് മറയ്ക്കപ്പെടുകയും അടയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യും.

17 'Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets — I did not come to throw down, but to fulfil;

18 **ഔ**ർവ്വേൽക്കുന്നവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

18 for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.

19 **ഓ**ർവ്വേൽക്കുന്നവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

19 'Whoever therefore may loose one of these commands — the least — and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.

20 **മ**റ്റൊരു ക്രൈസ്തവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

20 'For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.

21 **ത**ുറപ്പാക്കിയവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

21 'Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;

22 **മ**റ്റൊരു ക്രൈസ്തവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

22 but I — I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.

23 **ഓ**ർവ്വേൽക്കുന്നവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

23 'If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,

24 **ഓ**ർവ്വേൽക്കുന്നവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

24 leave there thy gift before the altar, and go — first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.

25 **എ**ന്നെങ്കിലും എന്റെ എതിർപ്പിന് വിധേയമാകുകയും അതിനാൽ എന്റെ എതിർപ്പിന് വിധേയമാകുകയും ചെയ്യരുത്; മറ്റൊരു ക്രൈസ്തവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

25 'Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,

26 **ഔ**ർവ്വേൽക്കുന്നവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

26 verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.

27 **ത**ുറപ്പാക്കിയവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

27 'Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;

28 **മ**റ്റൊരു ക്രൈസ്തവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

28 but I — I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.

29 **ത**ുറപ്പാക്കിയവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

29 'But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

30 **ത**ുറപ്പാക്കിയവർക്കു നൽകിയ പ്രതിഫലം വളരെ വലുതായിരിക്കും; അതിനാൽ അവർക്കു സന്തോഷം വേണ്ടി ആവശ്യപ്പെടുന്നു.

30 'And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

31 ህይወት ሆነ; ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

31 'And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;

32 ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

32 but I — I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.

33 ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

33 'Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;

34 ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

34 but I — I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,

35 ለእኛ ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

35 nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,

36 ለእኛ ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

36 nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;

37 ግን ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

37 but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.

38 ግን ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

38 'Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;

39 ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

39 but I — I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;

40 ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

40 and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take — suffer to him also the cloak.

41 ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

41 'And whoever shall impress thee one mile, go with him two,

42 ግን ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

42 to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.

43 ግን ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

43 'Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbour, and shalt hate thine enemy;

44 ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

44 but I — I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,

45 ለእኛ ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

45 that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.

46 ግን ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

46 'For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?

47 ግን ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

47 and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?

48 ለእኛ ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

48 ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.

**DəVAT 6**

1 ግን ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

1 'Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not — reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;

2 ለእኛ ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

2 whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you — they have their reward!

3 ለእኛ ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

3 'But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,

4 ለእኛ ወይንም ሆነ ሃይ ሀይል ለግሥት ማውጣት ማድረግ ማለት ነው።

4 that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.





26 **ገርፀዕኛ** ኩሳይ ናፃገጥ ደብኢ፣ ሊቶ ሕክፀፀፈጣ፣ ደቡ ሊ ሕክሉ-ገጥፈጣ፣ ሊ ደቡ ሊሊባ ሕክርቅፍጣ፣ ደፋጊ **ፕሩፒሊ** ናፃሠገ ጸሕፍቶ፣ ሊሳ **ከሕ** ዐር ሕለኩሳሃሳ ጸሕኛህ ፀሕሃ፣

26 look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?

27 **ኛ** ሕሳ ኩክሮጦ ዐሊህ ፀሕሳሎኛህ ቶ ሕሃ ፕሮሮጦ ሕሳህግ ፀጥ፣

27 'And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

28 **ደቡ** ናህ ገላግ ህህሶፎጣ፣ **ገሊሮጦ** ፓሩሳሳ ሞቱ ህሳ ሊሰፀፎ፣ ሊ ሕሰላፀሊሰከፍ፣ ደቡ ሊ ሕክሕህፍ፣

28 and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;

29 **ደፋጊ** ስፈ ከሮሳፍ፣ ፀሕሃ ፓሮጦ ከኛ ፈሰሰጥ ሊ ፀሕሃ ሕሳሎኛ ናፃገጥ ሕሃ ስፈ ፈሰሰጥ፣

29 and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.

30 **ፕሮቶ** ዐሊሠዕ ፀሕሃ ሕክሊግ ሕሰላግ ፀሌፎ ሞቱ ሞቱ ጸፋ፣ ለሳ ፕሮ ህህ፣ ዐሃሮፕ ገሰሰሕ ሰሊዐፊ ኩሃ፣ ሊሳ ዐርፎ ሕህህህሳፀ፣ ዐሳ ፕሮፍ፣

30 'And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe — not much more you, O ye of little faith?

31 **ፀሕሃ** ፕሮሳ ሊሳ ሕህሳሎኛ ስፈ ሕክሳሎኛ፣ ናህ ሊኩሃ፣ ደቡ ናህ ሊሰፀፈ፣ ደቡ ናህ ሊሰፀፍ፣

31 therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?

32 **ከኔቶ** ፀሕሃ ስፈ ዐሰከ ፎፀጦጦ ፀፀ፣ ናህ ሰፈ ጸፋ፣ ፕሩፒሊ ደኛ ፀሕሃ ስፈ ከኔ ፕሩክፎ፣

32 for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;

33 **ፕሮሳሃ** ፕሩክፍ ናህ ጸፋ፣ ዐፀፎ ፆ ደቡ ዐህ ሰፈ ጸፋ፣ ስፈ ስፈ ሊክሳፈ፣

33 but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.

34 **ፀሕሃ** ፕሮሳ ሊሳ ዐሃሮፕ ፕሮ ሕሳሎኛ፣ ዐሃሮፕ ዐራ ሰፈ ጸፋ፣ ጸፋ ፕሮ ሰፈ፣

34 Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.

**DəVAT 7**

1 **ሊሳ** ኩሊሠፍ፣ ፀሕሃሂ ሕሳ ሊሳ ጸፋ፣

1 'Judge not, that ye may not be judged,

2 **ፀሕሃሂ** ፈሰሰጥ ጸፋ፣ ደቡ ጸፋ፣ ደቡ ጸፋ፣ ፕሮ ፈሰሰጥ ጸፋ፣ ፕሮ ጸፋ፣

2 for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.

3 **ደቡ** ናህ ፕራገሳ ዐህሳጦ ዐሰኩፍ ጸሌሳ፣ ሊሰ-ፀፀ ፕሮ ዐሰሰጦ ሊ ሮ ናህ፣

3 'And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

4 **ደቡ** ናህ ሕሰሳ ስፈ ሕሰሳ ጸሌሳ፣ **ፎሳ** ዐህሳጦ ናህ፣ ፎሳ፣ ደቡ ሮ ናህ፣

4 or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?

5 **ፎሳ** ፆሳ፣ ፕሮ ስፈ ዐሰሰጦ ሊ ሮ ናህ፣ ፆሳ፣ ፆሳ ጸፋ፣ ጸፋ፣ ጸፋ፣

5 Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 **ሊሳ** ለፎሳ ናህ ሃ ፐ ጸፋ፣ ሊሳ ደቡ ሊሰ-ፕሮ ጸፋ፣ ሊሰ ጸፋ፣ ሕሰሳ ስፈ ፆሳ፣ ደቡ ሕሰሳ ሕሰሳ ጸፋ፣

6 'Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned — may rend you.

7 **ፕሩፒሊ**፣ ደቡ ሊክሳ፣ ፕሩክፍ፣ ደቡ ሊክሳ፣ ፕሩክፍ፣ ደቡ ሊክሳ፣

7 'Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;

8 **ሃፎ** ጸፋ፣ ሰፈ ሰፈ፣ ሃፎ ጸፋ፣ ሰፈ ጸፋ፣ ሰፈ ጸፋ፣

8 for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.

9 **ኛ** ሰፈ ደቡ ሰፈ ኩክሮጦ፣ ፕሮ ዐህሳ ጸፋ፣ ፆሳ ሕሳ ሕሳ፣

9 'Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf — a stone will he present to him?

10 **ደቡ** ጸፋ ሕሳ፣ ኩሳ ጸፋ፣ ጸፋ፣

10 and if a fish he may ask — a serpent will he present to him?

11 **ፕሮ** ሕሳ ፕሩክፍ ሕሳ ጸፋ፣ ጸፋ ሰፈ ጸፋ፣ ዐርፎ ፆሳ ጸፋ፣ ፕሩክፍ ሰፈ ጸፋ፣

11 if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?

12 **ፀሕሃ** ፕሮሳ ከኛ ለፎሳ ጸፋ፣ ፆሳ ጸፋ፣ ፆሳ ጸፋ፣ ደቡ ደቡ ደቡ ጸፋ፣

12 'All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.

13 **ደቡ** ናህ ጸፋ፣ ፆሳ ጸፋ፣ ደቡ ጸፋ፣ ደቡ ጸፋ፣ ደቡ ጸፋ፣

13 'Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;

14 Dඵචචචචචච ජනනනනන Dඵ Dඵචචචච චචච චචච චචච-  
චචච, Dඵ Dඵචචචච Dඵචචචච.

14 how strait [is] the gate, and compressed the way that is  
leading to the life, and few are those finding it!

15 චචචචචච චචචචචච Dඵචචචච, Dඵ චචචචච චචච  
චචචචච චචචචචච; Dඵච චචච චච චච චචචචචච චචච.

15 'But, take heed of the false prophets, who come unto you  
in sheep's clothing, and inwardly are ravening wolves.

16 චචචච Dඵචචචචචච චචචචචච. චචච චච චචචචච චචචචච  
චචචචචචච? Dඵ චචචච-චචචචච චචචචචච චචචචචච?

16 From their fruits ye shall know them; do [men] gather from  
thorns grapes? or from thistles figs?

17 චචචචචච චචචච චචච කබලෝ චච කබලෝ Dඵචචචච, චචච  
චච චච Dඵචචචච.

17 so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree  
doth yield evil fruits.

18 කබලෝ චච චච චච චච චචචච, Dඵ චච චච චච චච  
චචචච.

18 A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to  
yield good fruits.

19 චචචචචච චචච කබලෝ චචචචචච, චචචචචචච චචචච, Dඵ  
Dචචචච චචචච.

19 Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to  
fire:

20 චචච චචචච චචචචචච චචච Dඵචචචච.

20 therefore from their fruits ye shall know them.  
21 චචචච චච, චචචච, චචචච, චචචච, චචචච, චචචච චචච-  
චචච චච චචචචචචච චච, චචචචචච ච චචච චචචච චච  
Dඵචචචච චචචචචච.

21 'Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come  
into the reign of the heavens; but he who is doing the will of  
my Father who is in the heavens.

22 චචච චච චචච චචචචච චච චචචචචච; චචචච, චචචච,  
චචචච, චචච චචච චචචචච චචචචචච? Dඵ චචච චචච  
චචචචච Dචචචච චචචචචචච? Dඵ චචච චචච චචචචච  
චචච චචචචචච චචචචචචච?

22 Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in  
thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and  
in thy name done many mighty things?

23 චචචච චච චචචචචච; චච චචචච චචචචච; චච චචචච  
චච චචචචචචච.

23 and then I will acknowledge to them, that — I never knew  
you, depart from me ye who are working lawlessness.

24 චචච චචචච චච චච චචචචච Dඵචචචචච, Dඵ  
චචච චචචචචච, Dචචචච Dචචචච චචචචචචචච, චචච  
චචච චචචචචච;

24 'Therefore, every one who doth hear of me these words,  
and doth do them, I will liken him to a wise man who built  
his house upon the rock;

25 චචචච චචචච, Dඵ චචචචචච, Dඵ චචචචච, චච Dඵචච  
චචචචච; Dඵච චච චචචච, චචචචචච චචච.

25 and the rain did descend, and the streams came, and the  
winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it  
had been founded on the rock.

26 චචචච චච චච චචචචච Dඵචචචචච, චචචච චචච-  
චචච චචචච, චචච Dචචච චචචචචච චචචච චචච චචච  
චචචචච.

26 'And every one who is hearing of me these words, and is  
not doing them, shall be likened to a foolish man who built  
his house upon the sand;

27 චචචච චචචච, Dඵ චචචචච, Dඵ චචචච, චච Dඵචච  
චචචචච, Dඵ චචච, Dඵ චචචචච චචචචච චචච.

27 and the rain did descend, and the streams came, and the  
winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its  
fall was great.'

28 චචච චචචචච, චචච චච චචච චචච චචචචච,  
චචචචචච චචචචච.

28 And it came to pass, when Jesus ended these words, the  
multitudes were astonished at his teaching,

29 චචචචචච චචචචචච චචචච චචච, චචච චචචචචචච  
චචචචචචච චචචචච චචච.

29 for he was teaching them as having authority, and not as  
the scribes.

### Dචචච 8

1 චචචච චචචච චචචච, චචචච චචචචචච.

1 And when he came down from the mount, great multitudes  
did follow him,

2 Dඵ චචචච Dඵචචච චචච චචච චචචචචච, චච  
චචච; චචචච, චචච චචචචච චචච චචචචච.

2 and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, 'Sir,  
if thou art willing, thou art able to cleanse me;'

3 චචච චචචචච චචචච, චචචච, චචචචච චචච,  
චචචච; චචචචච චචච Dඵචචච චචච චචචචච.

3 and having stretched forth the hand, Jesus touched him, say-  
ing, 'I will, be thou cleansed,' and immediately his leprosy was  
cleansed.

4 චචච චචච චචචච; චචච චචච චචචච, චචචචච, චචච-  
චචච Dචචචච, Dඵ Dචචචචච චචච චචච චචචචච  
චචච චචචචචච.

4 And Jesus saith to him, 'See, thou mayest tell no one, but  
go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses  
commanded for a testimony to them.'

5 චචචච චචච චචච, චචචච Dචචචච චචචචච  
චචචච, චචචචචච,

5 And Jesus having entered into Capernaum, there came to  
him a centurion calling upon him,

6 චචච චචචච; චචචච, චචචචච චචච චචචච චචච  
චචචච චචචචච Dඵචච.

6 and saying, 'Sir, my young man hath been laid in the house  
a paralytic, fearfully afflicted,'









22 Də ӨhiY BӨ Hreñsy F4ml DB LTVi O.JSfəVJmf-  
ml; D4Z Əny EfeTlml DChElA DhñsYJ F4ml.

22 and ye shall be hated by all because of my name, but he  
who hath endured to the end, he shall be saved.

23 Də tY Oñ hfc:tsfml TqAp sSt, TGFəfml O.Gfə  
JSSə ƏrGəfml. O'V.əG.əłpZ əD hC:ə4ə, iL Tbfə  
sStT vFVVJml tY BӨ O'əYr LSmr.

23 'And whenever they may persecute you in this city, flee to  
the other, for verily I say to you, ye may not have completed  
the cities of Israel till the Son of Man may come.

24 JSGLəy iL O'C vƏrYVVT RñsY Jəhəəy, Də  
DhrO'blml iL O'C vƏrYVVT RñsY O'əbV.

24 'A disciple is not above the teacher, nor a servant above his  
lord;

25 ƒrYpZ JSGLəy Jəhəəy TjWəY vY, Də DhrO-  
blml O'əbV.ə TjWəY vY. Tg:z JLTt DLlq  
əFrt GZ4, O'C DəJG əny Tjhə4Jə SLTtiT.

25 sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and  
the servant as his lord; if the master of the house they did call  
Beelzeboul, how much more those of his household?

26 Əny Tgml Lml vJrñsTfml. iLpZ Afml vEə-  
sW Əny EhFr TGFəVJ hfRƏ FRT, iL Də Afml O'sfə  
vY Əny DVəfml hfRƏ FRT.

26 'Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing cov-  
ered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be  
known;

27 O'pbe TC:lvYt Tsst Tfr Jfml; RGVORqZ fr  
səəf TGFəVJmfml.

27 that which I tell you in the darkness, speak in the light, and  
that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.

28 Də Lml vJrñsTfml DpYt Dhəə, D4Z DUOV  
EGəml hfRƏ frY. O'əG4mləy RfrñsTfml Əny  
JEGəml frY DpYt Də DUOV TdW C:əyZT.

28 'And be not afraid of those killing the body, and are not  
able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul  
and body to destroy in gehenna.

29 Lml DhWf hrTl əY TəLO'ə JƏEGə vY, D4Z  
iL əY RWJ O'OTml vY TfrVl O'LO'ə hfRƏ.

29 'Are not two sparrows sold for an assar? and one of them  
shall not fall on the ground without your Father;

30 ƏnyəyH TfrmləpE TfrəA' hSjC J4q.

30 and of you — even the hairs of the head are all numbered;

31 Əny Tgml Lml vJrñsTfml; O'pZ hsi JEGEGə  
hə RñsY O'hGJ hrTl.

31 be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.

32 YGpZ EhFr ƏGlpml BӨ DhSwt, Əny DB Əny  
EhFr O'UrBl' RVL sYWJ Rə DSwT.

32 'Every one, therefore, who shall confess in me before men,  
I also will confess in him before my Father who is in the heav-  
ens;

33 YGəyH TDLvñfml BӨ DhSwt, Əny DB Əny  
Lrəłəf RVL sYWJ Rə DSwT.

33 and whoever shall deny me before men, I also will deny  
him before my Father who is in the heavens.

34 Lml Vəvə O'əYəəY RGə, vəyYp4fml; iLəyH  
Vəvə əYəYəəY, DpWəmləyH sO'əf.

34 'Ye may not suppose that I came to put peace on the earth;  
I did not come to put peace, but a sword;

35 DBpZ DYMf, JƏLəy TGFəVJə Dəñsə O'VLZ,  
Də DSO'Y DFB O'frZ, Də O'UKə O'KəZ;

35 for I came to set a man at variance against his father, and  
a daughter against her mother, and a daughter-in-law against  
her mother-in-law,

36 YGZ O'GRY SLTti EGəy F4ml.

36 and the enemies of a man are those of his household.

37 YGZ O'C qfG4ml O'VL Də O'fr RñsY DB əYfG4ml,  
iL pə Əny DB DTVf TEGəVJ vF4ml. YGZ O'C qfG-  
4ml O'əYr Dəñsə Də O'əYr DFB RñsY DB əYfG4ml,  
iL pə Əny DB DTVf TEGəVJ vF4ml.

37 'He who is loving father or mother above me, is not worthy  
of me, and he who is loving son or daughter above me, is not  
worthy of me,

38 YG Əvəə Tf4ml O'Vf JLTəf Də əYəLəsəə  
Tf4ml, iL pə DB DTVf TEGəVJ vF4ml.

38 and whoever doth not receive his cross and follow after me,  
is not worthy of me.

39 YGZ EO' TDGəmfml, Əny O'fG4J F4ml; YGZ  
TO'fG4fml EO' DB O.JSfəVJmfml, Əny O'GəJ  
F4ml.

39 'He who found his life shall lose it, and he who lost his life  
for my sake shall find it.

40 YGZ sGəhəfml, Əny DB LTLhəfml; YGZ DB LTL-  
həfml, Əny ULhəfml O'əYOR.

40 'He who is receiving you doth receive me, and he who is  
receiving me doth receive Him who sent me,

41 YGZ ULhəfml DVəfəy DVəfəy fr O.JSfəVJmfml,  
DVəfəy DsJBLml fr Əny DsJBLml; YGZ ULh-  
əfml O'LO'J Dəñsə O'LO'J fr O.JSfəVJ mfml, O'LO'J  
Dəñsə DsJBLml fr Əny DsJBLml.

41 he who is receiving a prophet in the name of a prophet,  
shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a  
righteous man in the name of a righteous man, shall receive a  
righteous man's reward,

42 YGZ əY əD əml FRT O'fəYəY DəfT O'əə Də  
Dfiəfml DYəLəYə fr O.JSfəVJmfml, O'V.əG.əł  
hC:ə4ə, iL Əny O'fG4J vF4ml DsJBRJ FRT.

42 and whoever may give to drink to one of these little ones a  
cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say  
to you, he may not lose his reward.'

### DəVAT 11

1 əDZ qəəWəY; fr O'əT' səlvə WWS Təhə  
EGəLəYə, O'hYRY Ətə, sSəOR Y Də O'frVOR Y  
ShSttiT.





23 ‘And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

24 **D4Z** **AD** **hC:ŋ4t;** **R**əŋəʔ **TST** **O**hʔfhtəʔ **f4əʔ** **f**fh **ʔ**ʔAV.ʔ **T**ŋ **f4əʔ**, **O**ʔC.əʔ **h.əʔ**.

24 but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.’

25 **Ə**əʔ **h**h **O**ʔC: **ə**ʔ **q**əʔʔʔ; **E**əʔfʔʔʔ **R**ʔV, **G**əʔʔʔ **ŋ**ʔʔʔ **D**əʔ **R**ʔG.əʔ, **Ə**əʔ **ə**ʔ **h**ŋəʔŋəʔʔʔ **D**həʔəʔ **D**əʔ **D**həʔʔ, **ʔ**həʔʔ **h**ŋəʔəʔəʔəʔ.

25 At that time Jesus answering said, ‘I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.

26 **i**i, **R**ʔV, **Ə**əʔʔʔ **ə**ʔʔ **G**əʔəʔəʔ.

26 Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.

27 **h**ŋi **ə**ʔʔ **ʔ**həʔ **ʔ**həʔ **R**ʔV, **D**əʔ **i**ʔ **ʔ**ʔ **ə**ʔʔʔ **O**ʔʔʔ **O**ʔV.ʔ **O**ʔG.ʔ; **i**ʔ **D**əʔ **ʔ**ʔ **ə**ʔʔʔ **D**ŋəʔʔʔ **O**ʔʔʔ **O**ʔG.ʔ, **ʔ**ʔʔ **Ə**əʔ **h**əʔəʔəʔ **R**ʔ **O**ʔʔʔ.

27 ‘All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].

28 **R**ʔV, **D**B **ə**ʔʔʔ, **h**ŋʔʔ **D**ʔʔ **ʔ**həʔəʔəʔəʔ, **D**əʔ **ŋ**ʔʔ **ʔ**ʔʔəʔ, **D**Bʔ **ʔ**ʔ:əʔəʔəʔ.

28 ‘Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,

29 **T**həʔ **D**ʔʔʔ **D**əʔ **ə**ʔʔʔʔ, **D**ʔʔ:ʔʔʔ **D**əʔ **D**ʔV.ʔ **ʔ**ʔʔʔ **D**ʔʔəʔ, **ʔ**həʔəʔ **ʔ**ʔʔ:V **ʔ**əʔəʔəʔ.

29 take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,

30 **D**ʔʔʔʔʔ **q**əʔəʔəʔ, **ŋ**ʔʔ:əʔ **O**ʔʔəʔ.

30 for my yoke [is] easy, and my burden is light.’

## DəVAT 12

1 **Ə**əʔ **h**h **D**ʔʔʔ **D**əʔ **O**ʔG.əʔ **O**ʔV.ʔ **T**ŋ; **E**əʔəʔ-**ʔ**əʔəʔ **D**A.əʔ **ŋ**həʔəʔ, **D**əʔ **O**ʔəʔəʔ **O**ʔhəʔŋəʔ **O**ʔG.əʔ **D**əʔ **O**həʔəʔ.

1 At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,

2 **D**4Z **D**h.ʔ **O**ʔV.ʔ **ə**ʔ **O**ʔE.əʔ; **E**h.əʔ **T**əʔ-**ʔ**h.əʔ **O**ʔV.ʔ **T**ŋ **Ə**əʔ **ʔ**əʔəʔ.

2 and the Pharisees having seen, said to him, ‘Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.’

3 **D**4Z **ə**ʔ **h**ŋəʔ; **ʔ**əʔ **ə**ʔəʔəʔ **ŋ**əʔ **D**A.əʔ **ʔ**həʔ-**ə**ʔ, **D**əʔ **Ə**əʔ **D**h.əʔ,

3 And he said to them, ‘Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him —

4 **O**ʔʔ:əʔ **O**ʔV.ʔ **D**h.əʔ **ʔ**əʔ, **D**əʔ **D**ŋ.əʔ **ŋ**ŋ, **ʔ**əʔ **E**əʔ-**ə**ʔ **h**həʔ **h**h.əʔ, **D**əʔ **Ə**əʔ **D**h.əʔ, **D**h.əʔ **D**h.əʔ **O**ʔəʔ?

4 how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?

5 **ʔ**əʔ **Ə**əʔ **ə**ʔəʔəʔ **ʔ**əʔəʔəʔ **Ə**əʔ **O**ʔV.ʔ **T**ŋ **O**ʔəʔ **ʔ**ŋəʔəʔ **D**h.əʔ **O**ʔV.ʔ **D**h.əʔ, **D**əʔ **O**ʔhəʔəʔ **h**həʔ **h**h.əʔ?

5 ‘Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?

6 **D**4Z **ə**ʔ **h**h.əʔ; **D**h.əʔ **R**ʔV.əʔ **O**ʔ **D**h.əʔ **ʔ**əʔ **R**əŋəʔ **O**ʔəʔ **ʔ**ŋəʔəʔ.

6 and I say to you, that a greater than the temple is here;

7 **ə**ʔəʔəʔəʔ **ŋ**əʔəʔ **ŋ**əʔ **Ə**əʔ **h**h.əʔ, **D**h.əʔ **h**h.əʔ **h**h.əʔ **D**ʔʔəʔ, **i**ʔ **D**h.əʔ **h**h.əʔ **h**h.əʔ, **i**ʔ **O**ʔhəʔəʔ **ə**ʔəʔ-**h**h.əʔ **q**əʔəʔəʔ.

7 and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice — ye had not condemned the blameless,

8 **B**əʔʔ **O**ʔʔ **O**ʔəʔəʔ **Ə**əʔ **O**ʔV.ʔ **T**ŋ.

8 for the son of man is lord even of the sabbath.’

9 **Ə**əʔ **T**əʔəʔ, **ʔ**h.əʔ **ʔ**əʔəʔ **ʔ**əʔ.

9 And having departed thence, he went to their synagogue,

10 **E**h.əʔ **R**ʔV.əʔ **D**əʔəʔ **O**ʔəʔəʔ **E**əʔəʔ. **E**əʔəʔ **O**ʔV.ʔ **ə**ʔ **q**əʔəʔ; **h**h.əʔ **ə**ʔəʔ **E**əʔəʔ **O**ʔV.ʔ; **E**əʔəʔ **ə**ʔəʔəʔ **O**ʔəʔəʔ.

10 and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, ‘Is it lawful to heal on the sabbaths?’ that they might accuse him.

11 **ə**ʔ **D**ʔʔ **h**ŋəʔ; **h**h.əʔ **D**əʔəʔ **O**ʔəʔəʔ **T**ʔəʔ, **T**ʔʔ **h**h.əʔ **D**əʔ **O**ʔəʔəʔ **G**əʔəʔ, **D**W.əʔ **G**əʔəʔ **O**ʔV.ʔ, **Ə**əʔ **ʔ**h.əʔ **D**əʔ **ʔ**əʔəʔ **h**h.əʔ?

11 And he said to them, ‘What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?’

12 **h**ŋi **ə**ʔəʔ **O**ʔəʔ **D**h.əʔ **B**əʔ **R**əŋəʔ **D**əʔ **O**ʔəʔəʔ. **Ə**əʔəʔ **T**ʔəʔ **ə**ʔəʔ **ə**ʔəʔ **ʔ**əʔəʔ **O**ʔV.ʔ **T**ŋ.

12 How much better, therefore, is a man than a sheep? — so that it is lawful on the sabbaths to do good.’

13 **h**h.əʔ **ə**ʔ **q**əʔəʔ **D**əʔəʔ; **ə**ʔəʔəʔ: **O**ʔV.əʔ. **D**əʔ **O**ʔəʔəʔ, **Ə**əʔəʔ **h**h.əʔ **ə**ʔəʔ **ə**ʔəʔəʔ.

13 Then saith he to the man, ‘Stretch forth thy hand,’ and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.

14 **h**h.əʔ **D**h.əʔ **O**ʔəʔ: **O**ʔh.əʔ **T**ʔəʔ **O**ʔəʔ **O**ʔh.əʔ.

14 And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,

15 **D**4Z **h**h.əʔ **O**ʔV.əʔ **Ə**əʔ **O**ʔəʔəʔ; **O**ʔh.əʔ **E**əʔəʔ **D**əʔəʔ; **D**əʔ **h**ŋəʔ **S**əʔəʔ,

15 and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,

16 **D**əʔ **S**əʔəʔ **E**h.əʔ **T**əʔəʔ.

16 and did charge them that they might not make him manifest,

17 ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට ආදේශයක් වූයේ, ආදේශයක් වූයේ; 17 that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,

18 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට ආදේශයක් වූයේ; 18 Eh gawo irubulama irubulama irigat jiloo-roo tbroo kabo irigat; Uru-roo ditoo-v, doo jooloo-roo bo sgaroo joo-aa-ta i-ta-ama.

18 'Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,

19 ඒ ජනතාවට දේශනා කිරීමට, ඒ දේශනා කිරීමට, 19 il jilama doo oomama irigat-ama, il doo yoo oomama irigat-ama ila ee ssooro-t.

19 he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,

20 මුළුමනින්ම ජනතාවට දේශනා කිරීමට, 20 Gato o-buloo-ama il jilama irigat-ama, doo voo jilama il oomama irigat-ama, eh dula-avoo sgaroo ir l-ir-ama-ama.

20 a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,

21 දේශනා කිරීමට දේශනා කිරීමට, 21 doo svi jooloo-roo bo de-irigat-ama irigat-ama.

21 and in his name shall nations hope.'

22 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 22 tawo d-s-j-j-y doo o-oo-t jiloo doo o-oo-t, doo o-oo-t; o-oo-t jiloo doo o-oo-t o-oo-t doo o-oo-t.

22 Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.

23 ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 23 hsoo-z bo o-h-ama, ad irigat; l-ama ad s-o o-oo-t?

23 And all the multitudes were amazed, and said, 'Is this the Son of David?'

24 ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 24 d-z d-h-l-ama o-oo-t, ad irigat; ad il dh-ama irigat-ama eh irigat-ama irigat-ama o-oo-t.

24 but the Pharisees having heard, said, 'This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.'

25 දේශනා කිරීමට දේශනා කිරීමට, 25 doo irigat d-s-w-ama irigat-ama doo-oo-t, ad h-s-ama; hsi d-ir-ama irigat-ama o-oo-t g-l-ama d-h-ama; doo hsi s-s-ama doo d-l-ama irigat-ama o-oo-t g-l-ama il irigat-ama.

25 And Jesus, knowing their thoughts, said to them, 'Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,

26 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 26 tg doo t-ama t-ama irigat-ama, w-ama o-oo-t o-oo-t du-ama; s-v-z irigat-ama irigat-ama o-oo-t.

26 and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?

27 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 27 tgz db irigat-ama irigat-ama dh-ama irigat-ama, sa o-oo-t irigat-ama j-v-ir irigat-ama? o-oo-t irigat-ama irigat-ama irigat-ama.

27 'And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons — by whom do they cast out? because of this they — they shall be your judges.

28 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 28 tgz-ama db o-oo-t o-oo-t irigat-ama irigat-ama irigat-ama irigat-ama irigat-ama irigat-ama.

28 'But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.

29 දේශනා කිරීමට දේශනා කිරීමට, 29 doo s-v irigat-ama yoo o-oo-t doo-oo-t s-s-ama irigat-ama doo o-oo-t, tgz te-ama irigat-ama o-oo-t o-oo-t doo-oo-t? y-w tawo irigat-ama s-s-ama o-oo-t.

29 'Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.

30 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 30 yoo o-oo-t, o-oo-t dit-ama; y-gz z-ama-ama, o-oo-t irigat-ama.

30 'He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.

31 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 31 o-oo-t tgz-ama ad h-ama; hsi irigat-ama doo-oo-t irigat-ama irigat-ama doo-oo-t irigat-ama irigat-ama; s-ama-ama doo-oo-t irigat-ama irigat-ama irigat-ama irigat-ama.

31 Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.

32 දේශනා කිරීමට දේශනා කිරීමට, 32 doo yoo irigat-ama doo-oo-t irigat-ama bo o-oo-t, dh-ama-ama irigat-ama; yoo-ama irigat-ama doo-oo-t irigat-ama s-ama-ama doo-oo-t, il dh-ama-ama irigat-ama ad irigat-ama irigat-ama.

32 And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.

33 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 33 irigat-ama doo-oo-t, doo irigat-ama o-oo-t h-ama o-oo-t irigat-ama; irigat-ama irigat-ama irigat-ama irigat-ama.

33 'Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.

34 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 34 h-ama t-ama j-l-ama h-ama! irigat-ama s-v irigat-ama doo-oo-t irigat-ama h-ama? o-oo-t irigat-ama irigat-ama irigat-ama.

34 'Brood of vipers! how are ye able to speak good things — being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.

35 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 35 doo-oo-t bo, doo-oo-t irigat-ama o-oo-t, doo-oo-t irigat-ama. o-oo-t bo, o-oo-t irigat-ama o-oo-t irigat-ama.

35 The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.

36 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 36 ad-z h-ama; hsi o-oo-t dh-ama bo, o-oo-t irigat-ama j-j-ama t-s-ama.

36 'And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;

37 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 37 irigat-ama g-l-ama irigat-ama, doo irigat-ama g-l-ama j-g-s-ama irigat-ama.

37 for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.'

38 මෙහිදී ඉවහරුන්ගේ කථා වලට පුළුල් වීමට, 38 tawo yoo tgz-ama j-z-ama doo dh-ama o-oo-t, ad irigat-ama; w-ama-ama, o-oo-t irigat-ama t-c-ama-ama.

38 Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, 'Teacher, we will to see a sign from thee.'



10 And the disciples having come near, said to him, ‘Wherefore in similes dost thou speak to them?’

11 ሆኖ ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

11 And he answering said to them that — ‘To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,

12 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

12 for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.

13 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

13 ‘Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,

14 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

14 and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

15 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

15 for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.

16 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

16 ‘And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,

17 ሆኖ ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

17 for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.

18 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

18 ‘Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:

19 ሆኖ ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

19 Every one hearing the word of the reign, and not understanding — the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.

20 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

20 ‘And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,

21 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

21 and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.

22 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

22 ‘And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.

23 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

23 ‘And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.’

24 ሆኖ ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

24 Another simile he set before them, saying: ‘The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,

25 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

25 and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,

26 ሆኖ ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

26 and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.

27 ሆኖ ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

27 ‘And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?’

28 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

28 And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?

29 ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

29 ‘And he said, No, lest — gathering up the darnel — ye root up with it the wheat,

30 ሆኖ ለእነዚህ ሰዎች ስለምናገር ለምን ስለምናገር ከሌሎች ጋር ለምን ስለምናገር ብለው ጠየቁ።

30 suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.'

31 **Օ՛ԵԼժ ՏՇԳԵԼԼԻՊՅ, ԹԸ ՎԿՐԻՅ; Տ՛ՊՎԻ ԲՊ Օ՛ԵԹԳՊ ԲՐ ԹՈՅԿՎՊ ԸԻՐՎ Օ՛ՏՎ, ԸՈՏԿԹ ԺՅԿ Ըժ ԺԹԿ Օ՛ԳԻՐՏ.**

31 Another simile he set before them, saying: 'The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,

32 **ԹՈՅ Օ՛ՎՊՇՐ ԻՐԹԼԱԹՐՈՂ Օ՛ՈՅԻՅԳ ԲՐ ԻՏԻ Օ՛ՏՎ, ԸԿԶ ԸՐՊ ԻՐԹԼԱԹՐՈՂ Օ՛ՐՊՇԳ ԲՐ ԻՏԻ Օ՛ՔԵԻՏ, Ըժ ՊԵ ԻՐԻՏԻՐՈՅԻ, ԹՈՅԶ ԻՐԹԵ ԳԻՄԱՏ, ՏԵԻՏՎ ԳԹԻՂՈՒՄ.**

32 which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.'

33 **Օ՛ԵԼժ ՏՇԳԵԼԼԻՊՅ, ԹԸ ՎԿՐԻՅ; Տ՛ՊՎԻ ԲՊ Օ՛ԵԹԳՊ ԲՐ ԹՈՅԿՎՊ ԸՎՎԻ, ԹՈՅ ԸԻԲ ԺՅԿ Ըժ ԺՆԵԼ ԿՏ ԿԳՇԳՐ ԿՐ Տ՛ՊՏ, ԵԻ ԻՏԻՐ Օ՛ԱԺՕ.**

33 Another simile spake he to them: 'The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.'

34 **ԹՈՅ ԹԸ ԻՏԻՇ ԻՐԻ ՏԵՆՈՒՄՕՅ Օ՛ԻԳԻ ՏՇԳԵԼԼԻՊՅ, ԻԼՇԳԵԼԼԻԹՅ ԲՐ ԻԼ ՎՏԵՆՈՒՄՈՒՄ.**

34 All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,

35 **Օ՛ՎՊՇՐԻՆ ԸԲՎՐԻՅ ԸՎՐԻՈՅ ԺՈՒՄՏ, ԹԸ ԻՐՎՊԿՏ; ԱՐԹՏԻԵ ԻՐՎՐ ՏՇՇԳԵԼԼԻՊԵՏ, ԱՐՈՒՄՎԻ ԵՏԻՐ Ո՛ՐԹԻՒՄ ԵԳՊ ԺՎՍՕ՛ Օ՛ԼԵԳԵԼՕՐՐ.**

35 that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, 'I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.'

36 **Ե՛ՎՅ ԻՐԻ ՏՆԻՐՈՒՄՕ՛ Օ՛ԻԳԻ, ԸԼԼԻՊ ԳԲՎՅ; ԵԳԵԼԵՂՎՈՅ ԵԳՄՎՅ, ԹԸ ՎԻՊՐԻՅ; ԼՈՅԻՆԵԻԵ ԼՇԳՈՐՐ Օ՛Ի ԺԲՅԼ ՎԻԵ.**

36 Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, 'Explain to us the simile of the darnel of the field.'

37 **Օ՛ՈՒՇՅ ԹԸ ԻՏԿՎՅ; ԹՈՅ Թ ՃՈՐՐ Օ՛ՏՎ ԺԹԿ ԹՈՅ ԲԹ Օ՛ՎԻՐ;**

37 And he answering said to them, 'He who is sowing the good seed is the Son of Man,

38 **ՎԻԵԶ ԹՈՅ ԵՐԻՏԵՏ; ԸՈՐՐ Օ՛ՏՎ ԹՈՅ Տ՛ՊՎԻ ԲՊ Օ՛ԵԹԳՊ ԲՐ ԸԼԼԻ; Օ՛ԻՇ ԺԲՅԼ ԹՈՅ Օ՛ՈՂԻՐՐ ՃՎԻՐ;**

38 and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,

39 **ԸՏՈՅԶ ԹՈՅ ԺԹԿ, ԹՈՅ ԸՈՅԹ; Օ՛ՏԻՐՕՒՂՎՈՅ ԲՐ ԹՈՅ ԸԻՐՈՒՄՕ՛ ԵԳՊ; ԸՈՂՅՈՅԶ ԹՈՅ ԼԻԹԵԳՄՎ.**

39 and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.

40 **ԹՈՅԶ Օ՛Ի ԳԻՇԵՐԱ Ըժ ԳԹԱԹՈՂՈՒՄ ԸԻՐՎՈՅ, ԹՈՅԿՎՈՅ ԹՈՅՎ ՎՈՏԿՈՂ ԸԻՐՈՒՄՕ՛ ԹԸ ԵԳՊ.**

40 'As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,

41 **ԲԹ Օ՛ՎԻՐ ՎԼՏՕՆ ԺՎՐ ԼԻԹԵԳՄՎ, Ըժ ԹՈՅ Օ՛ՎԻՐԱՊ ՎՐՇԳՐԵ ԻՏԻՐ ԼՈՒՎՏՈՂՈՅ Ըժ ԻՏԻՐ ԸՈՏԿՕՅ,**

41 the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,

42 **ԼՈՂՐԶ ԸԻՐՎՈՅ ԹՎՐՕՒՐԵ; ԹԵ ԱԻԲՈՂ Ըժ ԱԻՎԼՈՒԹՈՂ ԱԻՎԵՏ.**

42 and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

43 **Ե՛ՎՅ Օ՛ԹՈՒՂ ԵԳԻՄՄՈՅ ԻԿՈՂ Օ՛ԻՎԼ Օ՛ՎԻՐԱՊ, Օ՛Վ ԹՈՅԿՎՏ. ՅԳ ՏՇԲՄԻՈՂ Օ՛ՐԱԼՈՅ ԵՐՐԵՏ.**

43 'Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear — let him hear.

44 **Ըժ ԹՈՅՎ Տ՛ՊՎԻ ԲՊ Օ՛ԵԹԳՊ ԲՐ ԹՈՅԿՎՊ ՃԵԳԵՂ Օ՛ՏԻՐ ՎԻԵ ԳԻՏ, ԹՈՅ ԿԳ ԸՈՏԿԹ ԸԵՐՐ, ԳՏՎՈՒՄ, ԸԲՐՐԵԶ ԿԳՈՂ ՎԱՏ ԻՐՅՏՏԱ ԻՏԻՐ Օ՛ՈՒՄԻՒՄՏ, Ըժ ԻՐԳԵՐԱ ԹՈՅ ՎԻԵ.**

44 'Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.

45 **Ըժ ԹՈՅՎ Տ՛ՊՎԻ ԲՊ Օ՛ԵԹԳՊ ԲՐ ԹՈՅԿՎՊ ՏՂԻՈՅ ԻՐՏԻՐ ԺՍՏՊ ԼԵՐ-ԿԳՈՂ.**

45 'Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,

46 **ԹՈՅԶ Ե՛ՎՅ Օ՛ԵՐՈՒ ԵՎՊ Օ՛ԵՂ ՃԵԳԵՂ ԼԵՐ ԿԳՈՂ Օ՛ՎՍՕ՛ ԳՈՂՕ՛ ԻՏԻՐ Օ՛ՈՒՄԻՒՄՏ, ԹՈՅԶ Օ՛ԵԿՏ.**

46 who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.

47 **Ըժ ԹՈՅՎ Տ՛ՊՎԻ ԲՊ Օ՛ԵԹԳՊ ԲՐ ԹՈՅԿՎՊ ԸՏԿՈՂ ԻՐԹՈՒՄՕ՛ ԸՈՒՎՊՊ, Ըժ ԻՐՏԻՆԻՐ Օ՛Ի ԺՈՒՄՏՐ;**

47 'Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,

48 **ԹՈՅԶ Ե՛ՎՅ Օ՛ԹՐԵ: ԸՏԳԵՂ Օ՛ԻԹԵԶՐՏ, Ըժ Օ՛ԹՕՒՄՏ, ԸԶՈՐՅ ԼՒՐՎ ՏԻՎՈՒՄՏ, Օ՛ԻՏ ՏԵՐՈՒՄՏ.**

48 which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,

49 **ԹՈՅՈՅԻ ՎՈՏԿՈՂ ԵԳՊ ԸԻՐՈՒՄՕ՛: ԼԻԹԵԳՄՎ ՐՊԻՄԻՐ, ՎՐՕՏՐՕ՛ՎԻ Օ՛ԻՈՂԻՐՐ Ըժ Օ՛ԹՈՒՂ:**

49 so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,

50 **Օ՛ԻՈՂԻՐՐՅ ԹՎՐՕՒՐԵ ԼՈՂՐԶ ԸԻՐՎՈՅ, ԹԵ ԱԻԲՈՂ Ըժ ԱԻՎԼՈՒԹՈՂ ԱԻՎԵՏ.**

50 and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.'

51 **ԻՐԻՇ ԹԸ ԻՏԿՎՅ; ԿԳՅԺ ԻՏԻՐ ԹԸ? ii, ԵԹԳՊ, ԻԵՐՎՅ.**

51 Jesus saith to them, 'Did ye understand all these?' They say to him, 'Yes, sir.'

52 **Ե՛ՎՅ ԹԸ ԻՏԿՎՅ; ԹՈՅ ԿԳՈՂ ՅԳ ԼԱՎՐՈՅ Տ՛ՊՎԻ ԲՊ Օ՛ԵԹԳՊ ԲՐ Օ՛ԵԳՐ ԸԻՆՕ՛Պ ԻՐԻՏՏ, ԹՈՅԿՎՊ ԸՈՏԿԹ**

31 **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ എല്ലാവരും അത്ഭുതപ്പെട്ടു. അവർ

52 And he said to them, ‘Because of this every scribe having been disciplined in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.’

53 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ, **ഇ**സ്രായേൽ എന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ എല്ലാവരും

53 And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,

54 **ക**ർത്താവ് സ്വന്തം നാട്ടിലേക്ക് മടങ്ങിയപ്പോൾ സഭയിൽ പഠിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. അവർ അത്ഭുതപ്പെട്ടു; **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ എല്ലാവരും

54 and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, ‘Whence to this one this wisdom and the mighty works?’

55 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ, **അ**മ്മയെക്കുറിച്ചും **ഇ**സ്രായേൽ

55 is not this the carpenter’s son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 **അ**മ്മയെക്കുറിച്ചും **ഇ**സ്രായേൽ എന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ എല്ലാവരും

56 and his sisters — are they not all with us? whence, then, to this one all these?’

57 **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

57 and they were stumbled at him. And Jesus said to them, ‘A prophet is not without honour except in his own country, and in his own house.’

58 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

58 and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

**DAVAT 14**

1 **അ**ന്നു **ര**ജാവ് **യ**േശുവിനെക്കുറിച്ചു അറിയുകയും **ഇ**സ്രായേൽ

1 At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus, 2 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

2 and said to his servants, ‘This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.’

3 **ര**ജാവ് **യ**േശുവിനെക്കുറിച്ചു **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

3 For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip’s wife,

4 **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **ര**ജാവ് **യ**േശുവിനെക്കുറിച്ചു **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

4 for John was saying to him, ‘It is not lawful to thee to have her,’

5 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

5 and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.

6 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **ര**ജാവ് **യ**േശുവിനെക്കുറിച്ചു **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

6 But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,

7 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

7 whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.

8 **ക**ർത്താവിനെക്കുറിച്ചു **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

8 And she having been instigated by her mother — ‘Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;

9 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

9 and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;

10 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

10 and having sent, he beheaded John in the prison, 11 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

11 and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.

12 **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

12 And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,

13 **ഇ**സ്രായേൽ **യ**േശുവിനെക്കുറിച്ചു **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

13 and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.

14 **ഇ**സ്രായേൽ **യ**േശുവിനെക്കുറിച്ചു **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

14 And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

15 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ

15 and evening having come, his disciples came to him, saying, ‘The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.’

16 **അ**തു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ **എ**ന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ









11 **ඒ** ජේසුස්වහා කතුවන විට, එයා මඳ කිවයෙක් නොවන බවට පිටුවහලට පත්වියද, ජීවත්වීයා ධර්මයෙන් මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, කතුවන බවට පිටුවහලට පත්වියද?

11 how do ye not understand that I did not speak to you of bread — to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?

12 **ඒ** ජේසුස්වහා පිටුවහලට පත්වියද ජීවත්වීයා ධර්මයෙන් මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

12 Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.

13 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද?

13 And Jesus, having come to the parts of Caesarea Philippi, was asking his disciples, saying, ‘Who do men say me to be — the Son of Man?’

14 **ඒ** ජේසුස්වහා; ජීවත්වීයා; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

14 and they said, ‘Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.’

15 **ඒ** ජේසුස්වහා; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද?

15 He saith to them, ‘And ye — who do ye say me to be?’

16 **ඒ** ජේසුස්වහා; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

16 and Simon Peter answering said, ‘Thou art the Christ, the Son of the living God.’

17 **ඒ** ජේසුස්වහා; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

17 And Jesus answering said to him, ‘Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.

18 **ඒ** ජේසුස්වහා; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද; මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

18 ‘And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;

19 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

19 and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.’

20 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

20 Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.

21 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

21 From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.

22 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

22 And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, ‘Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;’

23 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

23 and he having turned, said to Peter, ‘Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.’

24 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

24 Then said Jesus to his disciples, ‘If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,

25 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

25 for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,

26 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

26 for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?

27 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

27 ‘For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.

28 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

28 Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.’

# ධර්මයෙන් මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද

1 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

1 And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mountain by themselves,

2 **ඒ** ජේසුස්වහා මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද, මුදා හරින බවට පිටුවහලට පත්වියද.

2 and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,

3 Də EhGʷ Өt EhFR hEGƏMʷNə ʒb Də TWə EGəF-ZPʷəFT.

3 and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.

4 ʔUZ OʷN: əD ʷəʔə ɪRʷ; GEƏGə, ʔbG Dh ɪʃVə, TGZ ʔbG ʔGəʃəO, Dh KT ʔVɪrʔKʷʃ, ʷə ɪə ɪVʃʃ, ɪTZ ʒb OʷVʃʃ, ɪTZ TWə OʷVʃʃ.

4 And Peter answering said to Jesus, 'Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths — for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.'

5 DəʷʷZ ʃʊhəʔFT, EhGʷ OʷəAəʔ OʷGYW OʷƏLƏəʔə-WʷNT, Də EhGʷ Өt OʷGYʷ ɪNVT, əD OʷəʔəFT; əD Əəʷ Dəʷɪr ɪrɪGT, Əəʷ ʔbG ɪrʃʃT, Əəʷ RGʷʊəʔə-Lʃʃə.

5 While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, 'This is My Son, — the Beloved, in whom I did delight; hear him.'

6 EGəʊEGəʷəʷZ Oʷəʔəʃə ShəV ShəʊəʃəFT, OʷGʷ OʷəʊəʃəʃəT.

6 And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,

7 ɪRʷZ OʷMV SRhəʔT, əD ʷəʔəFT; ɪGəʃəʃə, Də Ləə ʔɪrəʃəʃəTʃəʊə.

7 and Jesus having come near, touched them, and said, 'Rise, be not afraid,'

8 SəəəəZ ɪL ʷG Gʰəʔ ɪRʷ OʷG.R.

8 and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.

9 ɪhʃɪDəʊRZ ʔʊʔT ɪRʷ SOʷəʃəʃəT, əD ʷəʔəFT; Ləə ʷG RɪZʷʷəʃə Əəʷ ɪrɪAGəʊ ɪh Bə Oʷəʊr OʷhFR Səʊə.

9 And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, 'Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.'

10 EGəʊEGəʷəʷZ EGəʊʊNT, əD ʷəʔəFT; ʃVZ ɪZəʊ-ʃəʷ, TWə TEʊ ʊʃMɪr, GəʊəʔT?

10 And his disciples questioned him, saying, 'Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?'

11 ɪRʷZ OʷN: əD ɪSəʊəʃəT; OʷVəʃə TWə TEʊ OʷMə-əʊə Də Oʷəʊəʃə ɪhʃɪ AGə.

11 And Jesus answering said to them, 'Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,

12 DəZ əD ɪSəʊəʃə; TWə ʃGʷ OʷM: Də ɪL ʔƏL-ʃəKT, DəZ ɪhʃɪ OʷəʃəʊəT hEGəʊə. Əəʷəʷəʷh Bə Oʷəʊr Əəʷə OʷLƏGəʊ.

12 and I say to you — Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.'

13 ʔəʷZ EGəʊEGəʷəʷZ OʷZʃV Gʰ ɪLəəʷ ʊNTəʊəʊT.

13 Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.

14 ʔəʷZ OʷGə ɪNVT OʷhM: OʷMVʷ Dəʃəʊ ʃəʊ-TOʷəʷ əD ʷəʊr;

14 And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,

15 GEƏGə, əʊVʃV DəG Dəʊr, ɪʃZ EGəʊə, Də OʷGʷ DYʃʃ, əZYGʃZ Dɪrəʊ ɪʃʔAT Də Dəʊə DEAT.

15 and saying, 'Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,

16 ʃɪrəʊZʃVʷZ ɪGəʊEGəʷəʷ, DəZ Oʷəʊəʊ Oʷəʊəʊə.

16 and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.'

17 ɪRʷZ OʷN: əD ʷəʊr; ɪKəʊGʊə Də TGʃWəʊʊ Aə ɪrVə, TWA ɪAəʊəʊ TCəʃWəʊʊə? TWA ɪAəʊəʊə OʷəʊWY TCəʃʃəʊə? ʊəʊəʊə.

17 And Jesus answering said, 'O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;'

18 ɪRʷZ Dəʷə Oʷəʃəʃə; Dəʷəʊ Oʷəʊəʃə DəG, Də Əəʃə Oʷəʊəʊ.

18 and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.

19 ʔəʷZ EGəʊEGəʷəʷ ɪRʷ EGəMVʷ Oʷəʊ ʃəʊ, əD ʷəʊr; ʃVZ ɪYəʊəʊ ʔɪrəʊəʊəʊ?

19 Then the disciples having come to Jesus by himself, said, 'Wherefore were we not able to cast him out?'

20 ɪRʷZ əD ɪSəʊəʃə; OʷəʃəʊVəʊ ɪKəʊGʊə ʃəʊ. OʷVəʃəʊəʊ əD ɪSəʊəʃə; TGZ ʔKəʊəʊ Əəʷə Dɪrəʊ Oʷəʊ TYʊ, əD ʔɪrəʊəʊ əD KLə, ʃLəə TP ƏGə, Də Oʷəʊə; ɪL Də AGə ʔɪrəʊəʊəʊ.

20 And Jesus said to them, 'Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,

21 əDəʷəʊZ OʷGə ɪL Oʷəʊəʊə ʔəʷ, ɪh BUVʃəʊəʊ Də Dəʊə əʊəʊ.

21 and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.'

22 DəZ ɪʃʃə ɪNVT ɪRʷ əD ɪSəʊəʃə; Bə Oʷəʊr Bə Vʊʃɪrəʊəʊ,

22 And while they are living in Galilee, Jesus said to them, 'The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,

23 Də Əəʷə ʊEGəʊ, Də KTʷ ʃʃ VʊʊDəʊ. OʷGʷəʊəʊ Oʷəʊ ʊhʃəʊə.

23 and they shall kill him, and the third day he shall rise,' and they were exceeding sorry.

24 ɪʃhZ OʷhM: Dəʃʃ Dʃə Dəʷəʊə EGəMVʊ ʔʊ, əD ʷəʊəFT; Ləə ɪVəʊəʊ Dəʃʃ əʊəʊəFT?

24 And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, 'Your teacher — doth he not pay the didrachms?' He saith, 'Yes.'



















way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;

17 **മ**റയ്ക്കുവാനുണ്ടാകട്ടെ, **എ**ന്താണിത്? **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **എ**ന്താണിത്?

17 tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?

18 **മ**റയ്ക്കുവാനുണ്ടാകട്ടെ, **എ**ന്താണിത്? **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **എ**ന്താണിത്?

18 And Jesus having known their wickedness, said, 'Why me do ye tempt, hypocrites?

19 **ഇ**വർക്കു കാണിക്കേണ്ടതുപോലെ അവർക്കു കാണിക്കേണ്ടതുപോലെ.

19 show me the tribute-coin?' and they brought to him a denary;

20 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

20 and he saith to them, 'Whose [is] this image and the inscription?'

21 **ഇ**വർക്കു കാണിക്കേണ്ടതുപോലെ അവർക്കു കാണിക്കേണ്ടതുപോലെ.

21 they say to him, 'Caesar's;' then saith he to them, 'Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;'

22 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

22 and having heard they wondered, and having left him they went away.

23 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

23 In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,

24 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

24 'Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.

25 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

25 'And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;

26 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

26 in like manner also the second, and the third, unto the seventh,

27 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

27 and last of all died also the woman;

28 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

28 therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife — for all had her?'

29 **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല;

29 And Jesus answering said to them, 'Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;

30 **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല;

30 for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.

31 **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല;

31 'And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,

32 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.'

33 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

33 And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;

34 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

34 and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;

35 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

35 and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,

36 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

36 'Teacher, which [is] the great command in the Law?'

37 **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല; **ഇ**തു നിയമപ്രകാരമല്ല;

37 And Jesus said to him, 'Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding —

38 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

38 this is a first and great command;

39 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

39 and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbour as thyself;

40 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

40 on these — the two commands — all the law and the prophets do hang.'

41 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

41 And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,

42 **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്? **എ**ന്താണിത്?

42 'And how sayest thou that all the law and the prophets hang on these two commands?'

42 saying, ‘What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?’ They say to him, ‘Of David.’

43 **ԵՍՅՆ** ԿՅԿԵՂԵՆ: **ՏՅՆ** ԱՏԲԹՎԱԿԷ, **ՏԹ** ԸԼՕՎ ՕՒԿՆ-  
ԷՊԵՏ, **ԳԵՕԳ**, ԻՐԱԿԷ? **ԵՍ** Ի՚ԿՅԷԿ:

43 He saith to them, ‘How then doth David in the Spirit call him lord, saying,

44 **ԽԻԳ** ԵՍ ԿՅԿԵՂԵՆ ՕԵՕԳ ԸԼՎԲՏ: **Ի՚ՅԻՆ** ԵՍ  
ԿԸՆԱ, ԷԻ ԲԳՊՏԻ ԵՂՎԵՆՆԵՆ ԿՅԿԵՂԵՆ Ի՚ԿԵՂԵՆ:

44 The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may  
make thine enemies thy footstool?

45 **ԵՂՅԷ ՏԹ, ԳԵՕԳ**, ԽԱԿԷ, **ՏՅ** ՎՏԲԹՎ ԵՍՊԻ ՎՅ?  
45 If then David doth call him lord, how is he his son?

46 **Ը** ԵՍՊ ՅԲ ՅԳ ՈՏՆԱԾԱՅ ԵԿՈՎՎԱ ՎԲԿԷ: **Ը** ԸՇ ՅԳ ՕՐՁ  
ԵԿՆՕՐՊ ՅԲ ՏԵԿՐՊՅԱ ՎԲԿԷ:

46 And no one was able to answer him a word, nor durst any  
from that day question him any more.

### **ԸՎԱԿՆ 23**

1 ԵՍՊՅՆ ԻՊԻ ՏԸՈՂՎՅՍ ՕՒԿՅԱ ԸՇ ԵԿՆՕՐՊԱ,

1 Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,

2 **ԵՍ** ԳՒՐԻ: ԵՂՒԹԻՆ ԸՇ **ԸԻԼԲ ԾԵ** ՕՒԿՅԱՅ ԸԻՐ:

2 saying, ‘On the seat of Moses sat down the scribes and the  
Pharisees;

3 **ՕՒՅ** ԵԿՆԱ ԻՏԻ ԱԴՆԱ ԵՊԷԾԵՏՏ ԲԿԿԵՂԵՆ ՏԻՊԷՏ-  
ԲՆԱ ԸՇ ՕՒՅ ԻԿՆՆԱԿԱ: ԸԿ ԵՊՅ ՕՐՊՈՒՎԵ ԼՆԱ  
ՎԵԿՆՆԱԿԱ: ԸԻՆԱՅՅ ԸԿ ԵՂՂ ԵՂ ՕՒՅ ՎՕՐՊՈՒՎԵ:

3 all, then, as much as they may say to you to observe, observe  
and do, but according to their works do not, for they say, and  
do not;

4 **ԼՕՐՔՊԱՅՅ** ԱՏԲՊՅԱՅ ԵՎՐՆԱ ԸՇ ՕՏԹՎԱ ԵՎՐՆԱՆ,  
ՕՒՅՅ ԵՂ ԼԿԵՂԵՊԱՏ: ԸԿ ԵՍՐ ԵՂ ԵՍՊ ԸԻՅԵՊ  
ԵՕՒ ՎՅԷԻՆԳՏ:

4 for they bind together burdens heavy and grievous to be  
borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger  
they will not move them.

5 **ԻՅԱԿՅՍԻ** ՏԻՊԷՆ ՏԻՊԷՆԱՅ ԵՂՂ ԵԿՂԱԿՆՆՆԵՆ ՕՒԿՅԱԿԷ:  
ԵՊՆՕ ԻԼՕՆԻ ԵՂԵԼՂԱ, ԸՇ ԼԻՊՆՈՒՎԵՆ ԱՏԼՄԹՊ  
ԵՂՂ:

5 ‘And all their works they do to be seen by men, and they  
make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their  
garments,

6 ԸՇ ՕՒԿՅՍՎ ԳԵՕԳՐ ԵՂՈՒՎՆ ԼՕԲՆԱԿԱՊԵՏ, ԸՇ  
ԳԵՕԳՐ ՏՏԵՅԱ ԵՂՎՕՐՊԱՆ,

6 they love also the chief couches in the supper, and the chief  
seats in the synagogues,

7 ԸՇ Ի՚ԻՆՆԱԿԱՆ ԱՏՅՎՆ, ԸՇ **ՎՏԻՆՆԱԿԱ, ՎՏԻՆՆԱԿԱ**,  
ԵԿՅԿԱՆ ԵՂ:

7 and the salutations in the market-places, and to be called by  
men, Rabbi, Rabbi.

8 **ԻՊՅՍԻ** ԼՆԱ **ՎՏԻՆՆԱԿԱ, ԲԿԿԵՂԵՆ:** ԸԵԵՕՅՅ **ԵՄԻՆ-  
ՆԱ, ՕՒՅ ՏԵՆՆ:** ԻՏՊՅ ԻՊ ԵԿՐՕՕՕՕ:

8 ‘And ye — ye may not be called Rabbi, for one is your di-  
rector — the Christ, and all ye are brethren;

9 ԸՇ ԼՆԱ ՅԳ ՐՎԼ ՐԿԿԱՅ ԸԻ ԸԿՆ: ԸԵԵՕՕՅՅ **ԵՊՎԱ,**  
ՕՒՅ **ՏԻՎԱ ՕՒՎ:**

9 and ye may not call [any] your father on the earth, for one  
is your Father, who is in the heavens,

10 ԸՇ ԼՆԱ ԵՂԵՊՅՎԱ ԲԿԿԵՂԵՆ ԻՊ, ԸԵԵՕՕՅՅ **ԵԿՂԻՎ-  
ՎԱ, ՕՒՅ ՏԵՆՆ:**

10 nor may ye be called directors, for one is your director —  
the Christ.

11 **ՅԿՅՍԻ** ՕՒՕ ԸՊԻՊՅԱԿ ԻԿՆԱ ԻՊ ԵՄՎԵ, ՕՒՅ ՐԻՐՕ-  
ԵՂՆԱ ԻԿՆԱ:

11 And the greater of you shall be your ministrant,

12 **ՅԿՅ** ՕՒՂՐՍՊՏ ԵՂԵՊՅԱԿՆՆԱ **ՐՎԱ ԵՂՆԱՆԱ ԻԿՆԱ:**  
**ՅԿՅ** ՕՒՂՐՍՊՏ ԵՂՆԱ ԵՂՎԱՊՅԱՊՅԱ ԻԿՆԱ:

12 and whoever shall exalt himself shall be humbled, and who-  
ever shall humble himself shall be exalted.

13 **ԻՊՅՍԻ** ՕՒԶԵԿ ԵԿՆՆԱՆԱ ԵԿՆՆՆԱ ԸՇ **ԵՊՎԱՆ**  
ԵԿԿՕՒՅ: ԵՊՆՆԱԿՅՅ ԵՂ ՏԻՎԱ ՕՒՎՐԱ: ԵՂՅ ԵՂՐ  
ՎԵԻՆԱԿԱՏ, ԸՇ ԵՂ ՕՒՂՎՅԱ ԿՆԵԷ ՎՆՎԲԻ ԿՆԵԱՅ:

13 ‘Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because  
ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not  
go in, nor those going in do ye suffer to enter.

14 **ՕՒԶԵԿ** ԵԿՆՆԱՆԱ ԵԿՆՆՆԱ ԸՇ **ԵՊՎԱՆ** ԵԿԿՕՒՅ!  
**ԵՊՎԱԿՅՅ ԵՂՂՐՅԱՆ ԼՆԱԿԱՏ, ԸՇ ԵԿԿՕՐՊՏ ԵՂՎԱՅ**  
ԵՂՎԱԿԱՏ: **ՕՒՅ** ԵԿՆԱ ՕՒՕՑ ԵՂՎ ԵՊՎՐՆՆԱՆԱ ԻԿՆԱ:

14 ‘Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because  
ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make  
long prayers, because of this ye shall receive more abundant  
judgment.

15 **ՕՒԶԵԿ** ԵԿՆՆԱՆԱ ԵԿՆՆՆԱ ԸՇ **ԵՊՎԱՆ** ԵԿԿՕՒՅ!  
**ՏԵՏԵԿՅՅ ԸՐՎԱՅ ԸՇ ՏՎԱ ԵՊՎԱՊ ԸԵԵՕ ԳՆՆՏ ԵԿՂՐ**  
**ԱՑԿՆՆԱՆ ԵՂՐՆԱՆ, ԸՇ ՕՒՅ ԱՕՏ ԵՂՒ ԵԿՂԱ ՕՒ**  
**ՕՒՅՅՏ ԵՂՎ ԵՂՎԱՐՎԱՐՎԱՆ ԵՂՒ:**

15 ‘Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye  
go round the sea and the dry land to make one proselyte, and  
whenever it may happen — ye make him a son of gehenna  
twofold more than yourselves.

16 **ՕՒԶԵԿ** ԵԿՆՆԱՆԱ, **ԵՊՎՕ ԵԿՂՅՎԱՊՅԱՊՅԱՊՅԱ:** ԵՂ **ԵՊՎԱՆ:**  
**ՅԿ ԵՂՎՐՎՆՆԱ ԵՂՎԱՎՆՆՆԱ ՕՐՏՎԱՆՆԱՅՅՅ ԵՂՎՐՎՆՆԱՆ,**  
**ԸՐՎԱՅ ՕՒՅ: ՅԿՅՍԻ ԵՂՎԱՎՆՆՆԱ ԸՏԻ ԵԿՂՎՐՎՆՆԱՅՅ**  
**ԵՂՎՐՎՆՆԱՆ ԸՇՏ, ՕՒՅ ԸՆԼՆՆՆ ԵՂՒՅ:**

16 ‘Woe to you, blind guides, who are saying, Whoever may  
swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear  
by the gold of the sanctuary — is debtor!

17 **ԵՊՎԱ** ԸՇ **ԵՊՎՕ!** **ՏՎ** ՕՒՂ ՕՒՕ **ՏԻՎԱՅ,** ԸՏԻՆԱ  
**ԵԿՂՎԱՏ, ՕՐՏՎԱՆՆԱՎՎՆՆՆՆՆՆԱՎՎՎ ՕՒՅ ՏԻՎԱՅ ԵՂՎԱՎՎՎ ԸՏԻ**  
**ԵԿՂՎԱՏ?**

17 Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the  
sanctuary that is sanctifying the gold?

17 Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the  
sanctuary that is sanctifying the gold?

18 **ഓ**ര്, **വ**ഗ തലമൂലമുടച്ചു മറ്റൊന്നും അല്ല; **വ**ഗയെ തലമൂലമുടച്ചു മറ്റൊന്നും അല്ല. **എ**ന്നാലും, അല്ലാത്താലും **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

18 'And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it — is debtor!

19 **മ**റ്റൊന്നും അല്ല! **എ**ന്നാലും **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ, മറ്റൊന്നും അല്ലാത്താലും, **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

19 Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?

20 **അ**ല്ലാത്താലും **വ**ഗ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

20 'He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;

21 **ഓ**ര് **വ**ഗ തലമൂലമുടച്ചു **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ, **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

21 and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;

22 **ഓ**ര് **വ**ഗ തലമൂലമുടച്ചു **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ, **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

22 and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.

23 **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

23 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law — the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.

24 **മ**റ്റൊന്നും അല്ല! **വ**ഗ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

24 'Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.

25 **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

25 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.

26 **മ**റ്റൊന്നും അല്ല! **എ**ന്നാലും **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

26 'Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.

27 **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

27 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;

28 **അ**ല്ലാത്താലും **വ**ഗ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

28 so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.

29 **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

29 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,

30 **എ**ന്നാലും **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

30 and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 **അ**ല്ലാത്താലും **വ**ഗ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

31 So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;

32 **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

32 and ye — ye fill up the measure of your fathers.

33 **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

33 'Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?

34 **അ**ല്ലാത്താലും **വ**ഗ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

34 'Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;

35 **അ**ല്ലാത്താലും **വ**ഗ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

35 that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:

36 **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

36 verily I say to you, all these things shall come upon this generation.

37 **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ **പ**്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞാൽ.

37 'Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.









17 in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;

18 ሆኖም ገንዘብ አግኝቶ ገብቶ ሲሆን ያለውን ባርድ ያደገበትን ገብቶ ያገኘውን ይገባል፡፡

18 and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.

19 ገንዘብ ለገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

19 'And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;

20 ሌላውን ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

20 and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, 'Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.

21 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

21 'And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

22 ሌላውን ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

22 'And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.

23 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

23 'His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

24 ጥያቄው ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

24 'And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;

25 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

25 and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!

26 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

26 'And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!

27 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

27 it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.

28 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

28 'Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,

29 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

29 for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;

30 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

30 and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

31 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

31 'And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;

32 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

32 and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,

33 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

33 and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.

34 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

34 'Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;

35 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

35 for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;

36 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

36 naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.

37 ሆኖም ገንዘብ ለአንዱ ሲሆን ሌላውን ሲቆይ፣ ሌላውን ሲክፍ፣ ሌላውን ያደገበትን ይገባል፡፡

37 'Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?

38 TWYG TCAR ΛGŠW&Θ, TCBWΛZ; Dō Gβᶫᶦ ᶫᶫT, TCQWRZ;

38 and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?

39 Dō TWYG TCAR GPFT, Dō JLWSLVB RGWSPT, TCW-SWhōZ?

39 and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?

40 O'EOG'AZ LōNIR AD hVLS'Ōᶫᶦ; O'V'AG'āᶫ AD hC'Ō-ᶫᶦ, Θ'ōY'βZ IRΛG'Ōᶫᶦ O'ōᶫᶦᶫh AD Θ'ōY ᶫG'FOC, DB hōY'ᶫ'ŌᶫᶦᶫY.

40 ‘And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren — the least — to me ye did [it].

41 ADZ Θ'ōY hVLS'Ōᶫᶦ DS'NSH TJP DhVOT; ōY'ᶫ'Ō-Ōh, RIR'NSC'ā, Θ'ōᶫ'ᶫᶦ Dh'ᶫ'ᶫᶦ ᶫFR Θ'IR'G'ā, Θ'ōY D'ōYŌ Dō ᶫVP ᶫh'ᶫᶦ'G'LV'ā FAP'Ōᶫᶦᶫ.

41 Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;

42 DAᶫβZ DY'ᶫh'ōEY, iLZ ᶫōY'βW'ōW'ΛIT; DYW'SY'ō- EY, iLZ ᶫōY'Ō'ΛIT;

42 for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;

43 O'YSW&Θ FRY, iLZ ᶫōY'BW'ΛIT; DY'βᶫᶦ FRY, iLZ ᶫᶫ'ōY'ᶫ'ORT; DYPEY, Dō JLWSLVB iY'NS'ŌY, iLZ ᶫōY'-G'Ō'āᶫT.

43 a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.

44 Θ'ōY'Z Θ'ōY ᶫ'ᶫIR, AD Ō'UE'G'Ōᶫᶦ, GEOG'ā, TWYG TCAR ᶫᶫh'ōFT, Dō GW'SY'ōFT, Dō ΛG'ŠW&Θ ᶫᶫT, Dō Gβᶫᶦ ᶫᶫT, Dō GPFT, Dō JLWSLVB RGWSPT, hC'NS'ᶫ'ŌZ ᶫᶫT?

44 ‘Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?’

45 ᶫ'ᶫ'Z LōNIR AD hVLS'Ōᶫᶦ; O'V'AG'āᶫ AD hC'Ōᶫᶦ, Θ'ōY'βZ ΛG'Ō'ᶫᶦᶫ FR Ō'ōᶫᶦᶫh AD Θ'ōY, DB iL ᶫh'ō- Y'ᶫ'Ō'ᶫᶦᶫT.

45 ‘Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.

46 ADZ Θ'ōY Θ'ōᶫ'ᶫᶦ DY'ᶫh'T'ōᶫᶦ ᶫFR ᶫ'ᶫh'ᶫᶦ; O'Ō-Ō'ōᶫᶦᶫh Θ'ōᶫ'ᶫᶦ E'ᶫ'ᶫᶦ ᶫFRᶫ.

46 And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.’

### DəVAT 26

1 ADZ ᶫ'ᶫ'W'ŌY, Θ'ōY ᶫ'ᶫ ᶫ'ᶫᶦ ᶫ'ᶫ' ᶫD Θ'ōY ᶫ'ᶫ'ᶫ-ōET, AD hS'Ōᶫᶦᶫ E'G'ōL'G'LV'ā;

1 And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,

2 ᶫ'ᶫ'W'Ō W'ᶫ ᶫGR'ā ᶫZ'ā'βY ᶫFR'LB'ᶫᶦ ᶫRT, Dō Bō Ō'ōᶫ ᶫ'ᶫ'W'hR DS'Ō'ᶫᶦ.

2 ‘Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.’

3 ᶫ'ᶫ'Z SHW'ᶫᶦ ᶫhEOGR Dh'ᶫ-DΛG'ā Dō ᶫZ'Ō'ᶫᶦ Dō ᶫhW'ᶫᶦ D'ᶫᶦ Bō, S'ᶫᶫᶦ ᶫEOGR Dh'ᶫ-ᶫ'G'ā Ō'ōᶫ ᶫVT'ᶫᶦ;

3 Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;

4 Ō'hZ'ᶫ'Z S'G'ᶫ'ᶫ' O'ŌV'ᶫᶦ ᶫ'h'h'ᶫᶦᶫ ᶫ'ᶫ, Dō Ō'h'ā- ᶫᶫᶦ.

4 and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],

5 D'AZ AD ᶫh'Ōᶫᶦ; L'ōᶫ ᶫFR'LB'ᶫᶦ ᶫRT, Θ'ā'G'βZ ᶫ'Y Ō'G'ᶫ ᶫ'ᶫ'ᶫᶦᶫ S' Bō.

5 and they said, ‘Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.’

6 ᶫ'ᶫZ ᶫᶫᶦᶫ ᶫV'ᶫᶦ, ᶫ'G'ᶫ D'L'β'ōY ᶫPY S'ᶫᶫᶦ,

6 And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 Ō'MV'ᶫᶦ D'FB D'β'ōY JJ Ō'ō ᶫ'ᶫᶦ APWO'ā DC'ᶫ'ᶫᶦ Ō'G'ᶫ ᶫEG'G'ᶫ D'ᶫ'ᶫᶦ, Dō Ō'G'ᶫ'WO'Y D'ᶫ'ᶫ' S'Ō'E D'FR- L'B'ᶫ'ᶫᶦ.

7 there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).

8 E'G'ōL'G'LV'āZ E'G'ā'ᶫ ᶫ'h'WW'ᶫRY, AD ᶫh'ᶫRY; S'VZ AD ᶫV'ᶫY?

8 And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, ‘To what purpose [is] this waste?’

9 ADβZ D'ᶫ'ᶫᶦ ᶫᶫ'ᶫᶦ Ō'G'ᶫ ᶫSE'G'W'ΛIT, Dō Θ'ōY Ō'ᶫ ᶫG'ᶫ'ᶫ'ᶫᶦ ᶫᶫᶦ ᶫᶫᶦᶫ.

9 for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.’

10 ᶫ'ᶫZ ᶫV'ᶫ'ᶫ, AD hS'Ōᶫᶦᶫ; S'VZ TRG'ᶫ'V'ᶫ ᶫFB? ᶫᶫ'G'βZ S'ᶫ'ᶫ'ᶫ ᶫᶫᶦᶫ.

10 And Jesus having known, said to them, ‘Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;

11 Ō'ᶫ'βZ ᶫG'ᶫ'ᶫ'ᶫᶦ h'ā'ᶫᶦ ᶫVW'ᶫᶦᶫ, DB'ōY'ᶫ iL h'ā'ᶫᶦ ᶫ'ᶫ'βW'ᶫᶦᶫ.

11 for the poor always ye have with you, and me ye have not always;

12 ADβZ D'ᶫ'ᶫᶦ ᶫ'ᶫᶦᶫ ᶫY'G'ᶫᶦ, iY'h'ᶫᶦᶫ D'IT'Ō'T'ᶫᶦᶫ.

12 for she having put this ointment on my body — for my burial she did [it].

13 Ō'V'AG'āᶫ ᶫD hC'Ōᶫᶦᶫ; D'ᶫ'ᶫ'ᶫ'ᶫ ᶫD ᶫ'ᶫ' ᶫZ'ᶫ'ᶫ ᶫ'ᶫ'ᶫ ᶫ'ᶫ'ᶫ, Θ'ōY ᶫD D'FB ᶫ'ᶫ'ᶫ ᶫ'hZ'ᶫᶦ ᶫᶫᶦᶫ, Θ'ōY D'S'Ō'ᶫᶦᶫ.

13 Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of — for a memorial of her.’

14 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

14 Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,

15 **ඔ**බ්‍රහ්මණයන්ගේ; **ඒ**ව දායකයක් දෙන්නට? **ක**ඩබ්‍රායෝ දරුවාගේ දායකයක් දෙන්නට.

15 ‘What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?’ and they weighed out to him thirty silverlings,

16 **ඔ**බ්‍රහ්මණයන්ගේ දායකයක් දෙන්නට.

16 and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.

17 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

17 And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, ‘Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?’

18 **ඔ**බ්‍රහ්මණයන්ගේ; **ඒ**ව දායකයක් දෙන්නට? **ක**ඩබ්‍රායෝ දරුවාගේ දායකයක් දෙන්නට.

18 and he said, ‘Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;’

19 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

19 and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.

20 **ඔ**බ්‍රහ්මණයන්ගේ; **ඒ**ව දායකයක් දෙන්නට? **ක**ඩබ්‍රායෝ දරුවාගේ දායකයක් දෙන්නට.

20 And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,

21 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

21 and while they are eating, he said, ‘Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.’

22 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

22 And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, ‘Is it I, Sir?’

23 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

23 And he answering said, ‘He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me up;

24 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

24 the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.’

25 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

25 And Judas — he who delivered him up — answering said, ‘Is it I, Rabbi?’ He saith to him, ‘Thou hast said.’

26 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

26 And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, ‘Take, eat, this is my body;’

27 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

27 and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, ‘Drink ye of it — all;

28 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

28 for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out — to remission of sins;

29 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

29 and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.’

30 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

31 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

31 then saith Jesus to them, ‘All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;

32 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

32 but, after my having risen, I will go before you to Galilee.’

33 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

33 And Peter answering said to him, ‘Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.’

34 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

34 Jesus said to him, ‘Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.’

35 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

35 Peter saith to him, ‘Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;’ in like manner also said all the disciples.

36 **උ**ආයු දබ්‍ර ව්‍යවහාරයෙන් පසුව, ජුඩා ඉස්කරියෝ, ඉහෙෂරාඩ් දරුවාගේ පුත්‍රයා,

36 Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, ‘Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.’

37 SJO-RYZ PUL dō DHWF VŋJA Jŋŋr, Dō O'ō'O'P R.əmə O'LO-ŁST, Dō O'GJA S'FJG ƳfəŋLə' O'LO-ŋT.

37 And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;

38 t-ŋ'Z əD hSŋ4t; D'LO-ŋ' O'əfC:ə O'GJA R.əmə FRT Dfŋ.əmə FR TST. Də Thŋ.əmə Dō TŋW' TJAəŋəfə.

38 then saith he to them, 'Exceedingly sorrowful is my soul — unto death; abide ye here, and watch with me.'

39 O'əŋŋ'ŋ'Z O'JJPəVJA TBŋ' 9MVT, Dō O'fəəS.ŋT, Dō O'LVfəW.ŋT, əD Ƴŋ4T; RVL, TGZ Ƴf TEG.fəVJA f4əmə G.ƳG.əb-ŋ' əD O'fəŋJA; iLəŋhZ O' DB Ƴəŋ' SLO-ŋəT, h.əəŋh.

39 And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, 'My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.'

40 EG.əŋG.ŋV.əZ DəO' JO'MC: S.Gŋ'P Dh.f.ŋT, əDZ Ƴŋ4t' PUL; S'Vŋ', LəA fəəŋəE ɛ-ŋ' TGCGŋ' TA.əŋ' Ffəəŋəmə ɔŋ'?

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, 'So! ye were not able one hour to watch with me!

41 Thŋ.əŋəfəmə Dō TGUVfəməfəmə əŋə O'LA.f.əb.əb FR əThŋəAT.əmə hFR əT. D'LO-V O'V.əG.ə O'ŋ'O-T.əmə, O'əŋ.əŋh G.əS.W.əG.

41 watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.'

42 W.f.ŋZ O'ŋO'4T, 9UVfəW.ŋT, əD əŋ4T; RVL, TGZ əD O'fəŋJA EYG.ə4ŋ-ŋ' hFR əŋ, Eh əLLJW.ɛ, Ƴəŋ' ɛLO-ŋəE əH.Ƴf.ə.

42 Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, 'My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;'

43 JO'MC:Z S.Gŋ'P W.f.ŋ Dh.f.əRT, Jh.ƳV.f.əZ J.f.f.əG f4T.

43 and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.

44 W.f.ŋZ S.əS'V Dō O'LO'4T, Dō KTŋ 9UVfəW.ŋT, əŋə ə əŋ4T.

44 And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;

45 t-ŋ'Z JO'MC: EG.əŋG.ŋV.əZ DəO'T, əD hSŋ4t; t-ŋ' Th.f.O'ŋ Dō Th.əŋ4ŋ.ə; EhG'ŋ TG FR O'əT.ŋ.ə, əOZ O'ŋŋr D.əŋ'WO' O'h.ŋŋŋ' Bə S'f.f.ə.ə4ŋ.

45 then cometh he unto his disciples, and saith to them, 'Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.

46 J.G.ə.əS! TUT.əmə! EhG'ŋ D-ŋ' L.əT D.T.f.ə.əŋ.

46 Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.'

47 D.ə-ŋ'Z S.əh.əT EhG'ŋ J.L.ə D.B.ə WWS T.əh' FR O'MC:ŋ, Dō L.J.ŋ.ə O'h.G.J Bə, D.əW.ə.J-S.O.əŋ' Dō D.L. J.h.ŋ.ə, O'LE.h.O'əŋ' Ƴh.əG.r Dh.f.ə.D.ŋ.ə J.h.W.əŋ D.ŋ.ə B.ə.

47 And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.

48 O'ŋŋ.əŋZ JZ.ŋ.ə f4 O'əV.ə.əV.ə əD TG.əŋ.ə f4T; ƳG fəəSGWO-ə əŋə f4əmə, DəL.ə S.f.f.h.B.ə.

48 And he who did deliver him up did give them a sign, saying, 'Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;'

49 O'f.əŋGZ f.əŋ sVE O'MC:ŋ, əD ƳŋRY; V.əə S.əL-AG.ŋ, əŋəəLT; Dō O'SGWO-ŋ.

49 and immediately, having come to Jesus, he said, 'Hail, Rabbi,' and kissed him;

50 f.əŋZ əD Ƴŋ4ŋ; Ƴ.əfT, S.VZ i.əMŋ. t-ŋ'Z O'h.MC:ŋ Dō S.E.G.W.ŋ'ŋ f.əŋ, E.G.h.B.ŋ.

50 and Jesus said to him, 'Comrade, for what art thou present?' Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.

51 Dō EhG'ŋ D.B.ə f.əŋ D.L.ə O'əWLO-ŋ əZ.f.h O'ə.ə D.əW.ə.J-S.O.əŋ', Dō O'MB O'əG.ə Dh.f.f.G.ə O'O'əL.ə, Dō O'f.əS.əWO-ŋ.

51 And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.

52 t-ŋ'Z f.əŋ əD Ƴŋ4ŋ; S.W.J.ə.ə f.əW.L G.V.f D.əW-ə.J.S.O.əŋ', h.S.ŋ.əZ D.əW.ə.J-S.O.əŋ' Dh.ə.ə D.əW.ə.J-S.O.əŋ' J.h.f.ə.əV.ə f4əmə.

52 Then saith Jesus to him, 'Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;

53 L.əA əLO-ŋ' Ƴf S.f.əLV.f.əL.ŋ FR RVL, ƳW-ŋ'Z TBŋ' iL WWSŋ TG.əŋ.ŋ J.h.ə.G.ŋV.ə ɔVEY.əb'?

53 dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?

54 D4Z S.V ɔ.əS.f.əVL əV.əG.ə.ə Ƴəŋ' A.əŋT, D4 əŋə TG.f.əV.ə f.əŋ'?

54 how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?'

55 ə.əGZ f.əŋ əD hSŋ4ŋ O'h.G.J; f.ə S.Z.əŋəŋ f.f.f.ə əŋə ə Th.f.Mŋ əŋh.B.əS, D.əW.ə.J.S.O.əŋ' Dō D.L. J.f.ŋ.ə? h.S.ŋ.əhR TŋW' T.J.O-ŋ S.S.f.ə.əEY O'ŋ-ə.S.W.əT-ə.ə, iLZ ɔ.əŋh.ə.

55 In that hour said Jesus to the multitudes, 'As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;

56 D4Z h.S.ŋ' əŋə əD Ƴf.əWO-ŋ O'V.əG.ə.ə D.əV.ə.əŋ O'Z.əWO-ə. t-ŋ'Z h.S.ŋ' EG.əŋG.ŋV.ə EG.əS:ŋ Dō O'əf-RY.

56 but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled; then all the disciples, having left him, fled.

57 f.əŋZ O'h.h.B'ŋ ə.əŋ'ŋ' 9.əJO.əWO-ŋ əŋə Ƴ.əG.R Dh.f.f.G.ə, ə.ə JZ.əŋ.ə Dō J.h.W.əŋ L.h.W.əT.











7 **De** **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

7 and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.'

8 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

8 And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;

9 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

9 and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, 'Hail!' and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.

10 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

10 Then saith Jesus to them, 'Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.'

11 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

11 And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,

12 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

12 and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,

13 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

13 saying, 'Say ye, that his disciples having come by night, stole him — we being asleep;

14 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

14 and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.'

15 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

15 And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.

16 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

16 And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,

17 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

17 and having seen him, they bowed to him, but some did waver.

18 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

18 And having come near, Jesus spake to them, saying, 'Given to me was all authority in heaven and on earth;

19 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

19 having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them — to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,

20 **of** **me** **to** **the** **city** **and** **to** **the** **elders** **and** **to** **the** **chief** **priests** **all** **the** **things** **that** **happened**.

20 teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days — till the full end of the age.'

# කංචර් මැජර් ජොස් ටොමොවො

## Gospel of Mark

### ඩොවට් 1

1 ධුර්හොඒ තංචර් මැජර්, ඒඊ ජොලර් ටොමොවො ටොමර් ටොවර්.

1 A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.

2 ඔබ්‍යාච ආධ ඒඒඒඒ ඒඒඒඒ ධොවර්චොවර්; ඒඒඒඒ, ඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒ, ඔබ්‍යා ඒඒඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒ.

2 As it hath been written in the prophets, 'Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,'

3 ටොමර් යඒ ටොමර්, ආ ඒඒඒඒ; ඒඒඒඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒඒ, ඒඒඒ ඒඒඒඒඒ.

3 'A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,' —

4 ඒඒ ඒඒඒඒ ටොමර්, ධර් ධර්ඒඒඒඒ මැජර්ඒ ඒඒඒඒ ඒඒ ඒඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒ ඒඒඒඒ ඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ.

4 John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation — to remission of sins,

5 ධර් ඒඒඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒ, ධර් ඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ, ඒඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ.

5 and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

6 ඒඒඒ ඒඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒඒ, ඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ; ඒඒඒ ධර් ඒඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒ.

6 And John was clothed with camel's hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,

7 ධර්ඒඒඒඒඒ ඒඒ ඒඒඒඒඒ; ඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒ ධඒ ඒඒඒ, ඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒ ඒඒඒඒඒඒඒඒඒ.

7 and he proclaimed, saying, 'He doth come — who is mightier than I — after me, of whom I am not worthy — having stooped down — to loose the latchet of his sandals;

8 ධඒ ඒඒඒඒඒ ධර් ඒඒඒඒඒඒ, ඒඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ.

8 I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.'

9 ඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒඒ, ඒඒ ඒඒඒඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒ, ධර් ඒඒ ඒඒඒඒඒ.

9 And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;

10 ඒඒඒඒ ඒඒඒඒ ඒඒඒඒ ඒඒඒ, ඒඒඒ ඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒඒඒ, ධර් ඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ, ඒඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒ.

10 and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;

11 ධර් ඒඒ ඒඒඒඒ ඒඒඒඒ, ඒඒ ඒඒඒඒ ධර්, ඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒඒ.

11 and a voice came out of the heavens, 'Thou art My Son — the Beloved, in whom I did delight.'

12 ඒඒඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒඒ.

12 And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,

13 ඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ, ඒඒඒ ඒඒඒඒඒ; ධර් ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒ.

13 and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.

14 ඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ, ඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒ, ධර්ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒඒඒ.

14 And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,

15 ධර් ඒඒ ඒඒඒඒඒ, ඒඒඒ ඒඒඒඒ, ධර් ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒඒඒඒඒ.

15 and saying — 'Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.'

16 ඒඒඒඒඒ ඒඒඒ ඒඒඒඒ, ඒඒඒ ඒඒඒ ධර් ඒඒඒඒ ඒඒඒඒඒ.

16 And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,

17 **ഇ**ഴയ്ക്കു മറ്റു കാര്യം; **അ**യ്ക്കു കേൾക്കുക, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി  
പോകുന്നവർ.

17 and Jesus said to them, 'Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;'

18 **യ**േശു തന്റെ ശിഷ്യന്മാർക്കു, **അ**തു ഉപേക്ഷിക്കുന്നതിനായി.

18 and immediately, having left their nets, they followed him.

19 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു **ഇ**ഴയ്ക്കു, **അ**തു **അ**യ്ക്കു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു **അ**യ്ക്കു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു **അ**യ്ക്കു കേൾക്കുന്നതിനായി.

19 And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat re-fitting the nets,

20 **യ**േശു തന്റെ **അ**യ്ക്കു കേൾക്കുന്നതിനായി; **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

20 and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.

21 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി; **യ**േശു തന്റെ **അ**യ്ക്കു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

21 And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,

22 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

22 and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

23 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

24 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

24 saying, 'Away! what — to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art — the Holy One of God.'

25 **ഇ**ഴയ്ക്കു **അ**യ്ക്കു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

25 And Jesus rebuked him, saying, 'Be silenced, and come forth out of him,'

26 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

27 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

27 and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, 'What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!'

28 **യ**േശു തന്റെ **അ**യ്ക്കു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

28 And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.

29 **യ**േശു തന്റെ **അ**യ്ക്കു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

29 And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,

30 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

30 and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,

31 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

31 and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.

32 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

32 And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,

33 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

33 and the whole city was gathered together near the door,

34 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

34 and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.

35 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

35 And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;

36 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

36 and Simon and those with him went in quest of him,

37 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

37 and having found him, they say to him, — 'All do seek thee;'

38 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

38 and he saith to them, 'We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.'

39 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

39 And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,

40 **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

40 and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him — 'If thou mayest will, thou art able to cleanse me.'

41 **ഇ**ഴയ്ക്കു, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി, **അ**തു കേൾക്കുന്നതിനായി.

41 And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, 'I will; be thou cleansed;'





8 and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon — a great multitude — having heard how great things he was doing, came unto him.

9 ስለጥራጥር ደራሲዎች፣ ጠቅላይ ጥራጥር ሰዎች፣ ሰዎች ለጥራጥር ጥራጥር፣ ጠቅላይ ደራሲዎች ለጥራጥር ከጥራጥር።

9 And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,

10 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች፣ ጠቅላይ ደራሲዎች ለጥራጥር ጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ከጥራጥር ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

10 for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him — as many as had plagues;

11 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች፣ ጥራጥር ደራሲዎች፣ ጥራጥር ደራሲዎች፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

11 and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying — ‘Thou art the Son of God;’

12 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር ጥራጥር ደራሲዎች ከጥራጥር።

12 and many times he was charging them that they might not make him manifest.

13 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር።

13 And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;

14 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች፣ ጥራጥር ደራሲዎች፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

14 and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,

15 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር።

15 and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.

16 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

16 And he put on Simon the name Peter;

17 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር።

17 and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names — Boanerges, that is, ‘Sons of thunder;’

18 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር።

18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,

19 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

19 and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.

20 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

20 And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;

21 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

21 and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,

22 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

22 and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said — ‘He hath Beelzeboul,’ and — ‘By the ruler of the demons he doth cast out the demons.’

23 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

23 And, having called them near, in similes he said to them, ‘How is the Adversary able to cast out the Adversary?’

24 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

24 and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;

25 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

25 and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;

26 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

26 and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.

27 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

27 ‘No one is able the vessels of the strong man — having entered into his house — to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.

28 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

28 ‘Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,

29 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

29 but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness — to the age, but is in danger of age-during judgment;’

30 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

30 because they said, ‘He hath an unclean spirit.’

31 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

31 Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,

32 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

32 and a multitude was sitting about him, and they said to him, ‘Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.’

33 ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር፣ ሰዎች ለጥራጥር ሰዎች ለጥራጥር።

33 And he answered them, saying, ‘Who is my mother, or my brethren?’

34 **ይጁያውን ያወሰነውን ግንኙነት ለእርሱ ወይም ለእኛ ግንኙነት ላይ ማለት፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

34 And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, ‘Lo, my mother and my brethren!

35 **ህይወት ለእርሱ ማድረግ ወይም ለእኛ ማድረግ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

35 for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.’

### ድልህነት 4

1 **ወደ ባሕር ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

1 And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,

2 **ገደብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

2 and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:

3 **ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

3 ‘Hearken, lo, the sower went forth to sow;

4 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

4 and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;

5 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

5 and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,

6 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

6 and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;

7 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

7 and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;

8 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

8 and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.’

9 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

9 And he said to them, ‘He who is having ears to hear — let him hear.’

10 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

10 And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,

11 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

11 and he said to them, ‘To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;

12 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

12 that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.’

13 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

13 And he saith to them, ‘Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?’

14 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

14 He who is sowing doth sow the word;

15 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

15 and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

16 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

16 ‘And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,

17 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

17 and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.

18 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

18 ‘And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,

19 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

19 and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 **ገንዘብ ላይ ለመምጣት ለገደብ ስጦታ ተዘጋጅቶ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤ ሌሎችንም ገንዘብ ላይ፤**

20 And he said to them, ‘He who is having ears to hear — let him hear.’







25 and a certain woman, having an issue of blood twelve years,  
26 **D**o DhAJG DhSOSJ OCGJ EGYqO:ā I4T, Dō AGmJ  
Oū hSŋ ORO:ā I4 DJvōET, D4Z iL vbc vāfōlI4T,  
mI4vI4vōyH oPET;

26 and many things having suffered under many physicians,  
and having spent all that she had, and having profited nothing,  
but rather having come to the worse,

27 **Θ**mY OŋSO: IŋH DhZPōET, vHJP O'O:Jŋ vOŋO'  
O'M.āwJ, Dō O'Rhō O'q6T.

27 having heard about Jesus, having come in the multitude  
behind, she touched his garment,

28 **ā**DβZ vōy4T, J vōy' ΘmY vLIRhā, vLJāO.

28 for she said — 'If even his garments I may touch, I shall be  
saved;'

29 **Y**wY'Z TBŋ YE O'vO'Rū O'vH.āwJIT; O'vI4Z Dβq  
O'JGR ΘmY oPET.

29 and immediately was the fountain of her blood dried up,  
and she knew in the body that she hath been healed of the  
plague.

30 **I**ŋH YWY' TBŋ O'vI4R O'GR FR O'LO:UJ FR O'qA-  
C:T, O'SWū4 Θt O'O:Jŋ DhVōIT, Dō āD vōy4T, S  
LRhS JT4v?

30 And immediately Jesus having known in himself that out  
of him power had gone forth, having turned about in the mul-  
titude, said, 'Who did touch my garments?'

31 **E**GōlGōIVāZ āD hEGōy4T, SYAGōy O'hGJ fGJ-  
vWōlōE, IrAZ Sā DIRhS Tōy4T?

31 and his disciples said to him, 'Thou seest the multitude  
thronging thee, and thou sayest, 'Who did touch me!'

32 **E**GōSŋO'Z O'SvZō O'AGōJv ΘmY āD TGŋJ4ā.

32 And he was looking round to see her who did this,

33 **Θ**mYZ DFB DōSŋT? Dō O'vO:ōmFT, DSW? vfōlI4T,  
O'MV Dō RWJ O'LO:JŋT, Dō hSŋ SG'AO' O'ZJŋT.

33 and the woman, having been afraid, and trembling, know-  
ing what was done on her, came, and fell down before him,  
and told him all the truth,

34 **ā**DZ vōy4T, DōIr, K.āGR GJōmL; O'Gv.āvŋ IŋŋO,  
Dō GJGR.ā I4mJ GPET.

34 and he said to her, 'Daughter, thy faith hath saved thee; go  
away in peace, and be whole from thy plague.'

35 **D**bY' mJIT, vEOG'YSY JSWōTmJv SJJ O'UGōLō-  
O:ā O'hMV āD vHōy4T, O'hGR vHr; SVZ Dby' T.āvSōV-  
Jō JShōvY?

35 As he is yet speaking, there come from the chief of the  
synagogue's [house, certain], saying — 'Thy daughter did die,  
why still dost thou harass the Teacher?'

36 **O**'ŋSO:Y'Z IŋH vōm' O'hōhRT, āD vōy4T vEOG'YSY  
JSWōTmJv, Lōm vōSŋT'vJ, K.āG'vY'.

36 And Jesus immediately, having heard the word that is spo-  
ken, saith to the chief of the synagogue, 'Be not afraid, only  
believe.'

37 **I**L Dō YG GfōAqLJō EGōlGōmJv, ŋL, Dō IŋH,  
Dō Gh IŋH JōLO:C O'O'R.

37 And he did not suffer any one to follow with him, except  
Peter, and James, and John the brother of James;

38 **O**'MVZ SJJ vEOG'YSY JSWōTmJv, Dō SŋP O'OL-  
v'βŋ Bŋ, Dō O'CGJ Lōy-vō Dō LHβET.

38 and he cometh to the house of the chief of the synagogue,  
and seeth a tumult, much weeping and wailing;

39 **O**'βqZ āD hSōy4T, SVZ TGJZβfōy4T, Dō VGy-vō?  
**I**L G'fGR DfG'G, S'fōy'vōyH.

39 and having gone in he saith to them, 'Why do ye make a  
tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;

40 **T**EGvPWJY'Z. hSŋO'Z S'qAŋO', āD ΘmY DfG'G  
O'vL Dō O'fR Dō ΘmY DJJā SJō4T, Dō 9Bō Θt DfG'G  
JHO'T.

40 and they were laughing at him. And he, having put all forth,  
doth take the father of the child, and the mother, and those  
with him, and goeth in where the child is lying,

41 **O**'vōlōRZ DfG'G, āD vōy4T, WfL JH; ΘmY DJP-  
WO:ā āD vōmJ SŋS; āfG'G, EĤ4T, W'ōS.

41 and, having taken the hand of the child, he saith to her,  
'Talitha cumi;' which is, being interpreted, 'Damsel (I say to  
thee), arise.'

42 **Y**wY'Z TBŋ DfG'G SōJIT, Dō O'vVōT; WWSβZ TG'S-  
Jβŋ I4T. O'GWO:āZ O'hōLhA4T.

42 And immediately the damsel arose, and was walking, for  
she was twelve years [old]; and they were amazed with a great  
amazement,

43 **O**'fHYŋO'Z SJVō SO:mSō YG O'vI4mJv ΘmY; Dō  
O'JVAGōmJ O'fōLBJ O'hJJv.

43 and he charged them much, that no one may know this  
thing, and he said that there be given to her to eat.

### DəVAT 6

1 **O**'qAVZ ΘtH, Dō O'GR O'vFA.ā 9MVT; EGōlGōIVāZ  
EGōlGōm'4T.

1 And he went forth thence, and came to his own country, and  
his disciples do follow him,

2 **O**'θVLŋEZ O'fβGā, O'vO'P SShJ JSWōTmJv; O'hG-  
JZ EGōmSJJ O'hōLhA4T, āD ΘhōmFT, ŋP DY' āD  
DōSōv āD ΘmY TEGōmJ IŋY? Dō S'V O'vJ DSVI.āmJ  
ΘmY DhJ4ā IŋY, ΘmY TGōmJ O'vLhAJ IrSāōmL4T?

2 and sabbath having come, he began in the synagogue to  
teach, and many hearing were astonished, saying, 'Whence  
hath this one these things? and what the wisdom that was  
given to him, that also such mighty works through his hands  
are done?'

3 **L**ōA ΘmY āD JJōfōv vōy, O'f O'yIr, IŋH, Dō Kb,  
Dō JL, Dō ŋGh DōfO:C? Dō JV LōA Dh v'fS'vō?  
IEGōfVāYZ.





48 SAÞZ DHYFHE DHSEWWT; GHSOZ TJB JSZAJAFT. OYUZ TBOM DHOMAE RZV SMVOT, ILF SST DT4T, Dd VSGAOT.

48 and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.

49 D4Z OEGA W ILF SST DTRT, OVVO O NIF4T, Dd O NIMAT.

49 And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,

50 (HSPBZ EGAPT, Dd OOSWWT.) YWYVZ TBOM SPZPWAT, Dd AD HSOT, OSFOMY TGLU; DBY; LMA VHFSTPMA.

50 for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, 'Take courage, I am [he], be not afraid.'

51 OYWOT4Z OSGND HGA; SZAIWEZ O4PAVT; Dd OGRWOM O OLOTWAN VJOLOOT, Dd OHOTHA4T.

51 And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,

52 ILBZ VSOLOTO SS; JHOBZ JMLVGT F4T.

52 for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.

53 SHFCZ, FHBWA GHMVT, Dd OHWWST.

53 And having passed over, they came upon the land of Genesaret, and drew to the shore,

54 HGAZ OOGTR YWYV TBOM EOPVT.

54 and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,

55 Dd O EGSOM OLVOT, Dd JHPY SHHV O JVWY SHPS, OLVZ DDEES O RVOT.

55 having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,

56 Dd TAP OSMY, JMA SSSO, Dd JOO SSSO, Dd TBOM JLVGA FRT, JHPY SSWOM LHOIAFT, Dd EGWF4P OORHMA, SUMOMY OMOM O4GT; OHIZ OMOM EGRHA SGAFT.

56 and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

### DAVAT 7

1 SEGWOKOZ DHIFB, Dd YG TGOMY JZWFOMY, HMBFH OUGHR.

1 And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,

2 SHAUZ TSO EGOMLVMA SS DHYOM JSOT JZBH EA, (OMOM HSEVOM O SO,) OHFOVOT.

2 and having seen certain of his disciples with defiled hands — that is, unwashed — eating bread, they found fault;

3 DHIFBZ, Dd OHIY DHJB, TGZ MOME HSEVOM VY, IL VOFMLBOMAT, UHOCESA QHWR RA OOSOM.

3 for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,

4 Dd SZVAV OHGA, TGZ HSEVOM VY, IL BEOML-BOS. Dd OGW QLO AGMA JHOCOMMA QOLA, OMOM JFOMY JJA GIT Dd JTFV, Dd IGVJAPWOM JTFV, Dd JHPMA.

4 and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.

5 TVZ DHIFB Dd JZWFOMY TEGOMMA AD HEGMAOT; SVZ FOMLVMA IL VLVOCSS RA OOSOM OHOCOT, OMOM HSEVOMY GOMLBMOS?

5 Then question him do the Pharisees and the scribes, 'Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?'

6 SNAVZ AD HSOT, THO PFM QWR OVOFH HMA TGOM-OMMA THOMTOMMET, AD HEO: IRAWY, AD OMOM BO EYVYMA SHOMSA LOMA, JHOMOMYH TOMAG HSOSS DB OITOT.

6 and he answering said to them — 'Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honour Me, and their heart is far from Me;

7 D4Z, D4YVY EYVYMA HLOSOMOS LOSOMOM BOY OHOCOM.

7 and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;

8 TBOMBZ HMA OLVOM OLCOM, BO OHOCOM JOM-OMMA HCOM, OMOM JTFV Dd JFOMY JJA GIT; Dd OGW QLO OMOM OYV SRFOMLIFT.

8 for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.'

9 Dd AD HSOT, MMY HCOM HRF4OM OLVOM OLCOM, OMOM TGVP JOMOMMA THOMTOMMA.

9 And he said to them, 'Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;

10 VBZ AD QOM, JYVOMMA GVL Dd GR; Dd, YG DOMY OJOMMA OVU Dd OIR, D4 OHGOMMA F4MA.

10 for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother — let him die the death;

11 HMAOMMA AD HMA, TGZ YG AD HMAOMMA OVU Dd OIR, ATH, (OMOM SOM, DIFOMMA) HSI FGFOMMYV FR DB EOMOMMET; [OMOM OSLOM F4MA.]

11 and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,

12 **D**o iL t-**W** O'AWY AG<sup>h</sup> ӨL<sup>h</sup> O'VL D<sup>o</sup> O'Fr **ƒ**VP-**h**FT;

12 and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,

13 **Ө**WY O'AWO<sup>h</sup> O'VP ӨZP<sup>o</sup> D4<sup>o</sup> hC<sup>h</sup> TC<sup>h</sup>JA h<sup>h</sup> T<sup>h</sup>h<sup>h</sup>TC<sup>h</sup>; D<sup>o</sup> O'GJ TG<sup>h</sup> O'WY TG<sup>h</sup>JLh hG<sup>h</sup>FT.

13 setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.'

14 **h**SP<sup>o</sup>Z BӨ ӨS<sup>h</sup>O<sup>h</sup>, ӨD hS<sup>h</sup>Ö<sup>h</sup>T, Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup>Ö<sup>h</sup>L<sup>h</sup> h<sup>h</sup>riT, D<sup>o</sup> TK<sup>h</sup>Y;

14 And having called near all the multitude, he said to them, 'Hearken to me, ye all, and understand;

15 **i**LZ AG<sup>h</sup> BӨ<sup>h</sup> V<sup>h</sup>AP R<sup>h</sup>, O'B<sup>h</sup>, ӨWY ƒ<sup>h</sup> ƒG<sup>h</sup>FT; ӨWY<sup>h</sup> O'LC<sup>h</sup>AC<sup>h</sup>, ӨWY ƒ<sup>h</sup> ƒG<sup>h</sup>FT BӨ.

15 there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.

16 **Y**G ƒƒ<sup>h</sup>MF<sup>h</sup> O'P<sup>h</sup>AA<sup>h</sup>, ӨWY G<sup>h</sup>ES.

16 If any hath ears to hear — let him hear.'

17 **ƒ**KƒZ 9B<sup>h</sup> SLO<sup>h</sup>R<sup>h</sup> BӨ, EG<sup>h</sup>LV<sup>h</sup> EG<sup>h</sup>Ö<sup>h</sup>LCG<sup>h</sup> O'EG<sup>h</sup>.

17 And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,

18 **Ө**DZ hS<sup>h</sup>Ö<sup>h</sup>T, Ө<sup>h</sup>W<sup>h</sup> h<sup>h</sup> ӨWY TƒT hK<sup>h</sup>PEӨ TY? **L**W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>AC<sup>h</sup>, ӨWY AG<sup>h</sup> V<sup>h</sup>AP R<sup>h</sup> ӨWY G<sup>h</sup>B<sup>h</sup> BӨ ƒ<sup>h</sup> TE<sup>h</sup> h<sup>h</sup>FT;

18 and he saith to them, 'So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?'

19 **Ө**WY O'Ө<sup>h</sup> FR TG<sup>h</sup>, O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, D<sup>o</sup> ӨƒG<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, ӨWYZ ƒO<sup>h</sup>W<sup>h</sup> h<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup>?

19 because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.'

20 **Ө**DZ ƒ<sup>h</sup>FT, ӨWY Ө BӨ<sup>h</sup> O'AC<sup>h</sup> ӨWY ƒ<sup>h</sup> ƒG<sup>h</sup>FT BӨ.

20 And he said — 'That which is coming out from the man, that doth defile the man;

21 **Ө**W<sup>h</sup> O'LC<sup>h</sup> O'W<sup>h</sup>, BӨ O'Ө<sup>h</sup>, JL<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'h DLO<sup>h</sup>W<sup>h</sup> FT, DL<sup>h</sup>W<sup>h</sup> FT, O'ƒ<sup>h</sup> JL<sup>h</sup>W<sup>h</sup> FT, DL<sup>h</sup>W<sup>h</sup> FT,

21 for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,

22 **ƒ**ZW<sup>h</sup> FT, JEG<sup>h</sup> DEI<sup>h</sup>W<sup>h</sup> FT, O'h T<sup>h</sup>W<sup>h</sup> FT, ƒG<sup>h</sup>W<sup>h</sup> FT, D<sup>h</sup>FTW<sup>h</sup> FT, D<sup>h</sup>FTW<sup>h</sup> FT, D<sup>h</sup>FTW<sup>h</sup> FT, DP<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, D<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> FT.

22 thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;

23 **Ө**D ӨWY h<sup>h</sup> O'hT Ө<sup>h</sup> JL<sup>h</sup>W<sup>h</sup>AT, D<sup>o</sup> ƒ<sup>h</sup> ƒG<sup>h</sup>FT BӨ.

23 all these evils do come forth from within, and they defile the man.'

24 **Ө**W<sup>h</sup> S<sup>h</sup>O<sup>h</sup>, **W**W<sup>h</sup> D<sup>o</sup> Ө<sup>h</sup>W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> 9M<sup>h</sup>VT, D<sup>o</sup> DL<sup>h</sup>W<sup>h</sup> 9B<sup>h</sup>, iL G<sup>h</sup>W<sup>h</sup> YG O'V<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>; D4Z iL EG<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>FT.

24 And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,

25 **Y**G<sup>h</sup> TG<sup>h</sup> D<sup>h</sup>B ӨWY O'W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup> DLO<sup>h</sup>V O'W<sup>h</sup>, O'W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>Z<sup>h</sup>W<sup>h</sup>ET, O'MV D<sup>o</sup> SW<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'LO<sup>h</sup>FT:

25 for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, —

26 **(Ө**WY Ө D<sup>h</sup>B DAT ƒ<sup>h</sup>FT, D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>FT;) D<sup>o</sup> ӨWY O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ӨWY O'W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'QA<sup>h</sup>W<sup>h</sup>.

26 and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation — and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.

27 **D**4Z **h**W<sup>h</sup> ӨD hO<sup>h</sup>W<sup>h</sup>T, **T**E<sup>h</sup> JL<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ӨLZ<sup>h</sup>; iL<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, JL<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒO<sup>h</sup>V<sup>h</sup> ƒS JL<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, D<sup>o</sup> Y<sup>h</sup> ӨL<sup>h</sup>W<sup>h</sup>.

27 And Jesus said to her, 'Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children's bread, and to cast [it] to the little dogs.'

28 **Ө**WYZ O'NV ӨD ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>T, O'V<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, GEG<sup>h</sup>; D4Z Y<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> JL<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'AD<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒS D<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>AT.

28 And she answered and saith to him, 'Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children's crumbs.'

29 **Ө**DZ ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>T, ӨWY ӨD ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>; D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'QAY.

29 And he said to her, 'Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter.'

30 **Ө**WYZ JL<sup>h</sup>W<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, O'V<sup>h</sup>W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'AC<sup>h</sup>, O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒO<sup>h</sup>ET.

30 and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.

31 **D**o W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> **W**W<sup>h</sup> D<sup>o</sup> Ө<sup>h</sup>W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> iL<sup>h</sup> 9M<sup>h</sup>VT, D<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'G<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> FT.

31 And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,

32 **T**E<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> YG ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, D<sup>o</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>; D<sup>o</sup> TE<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ӨWY O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>.

32 and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.

33 **T**W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> 9M<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> D<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, D<sup>o</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, D<sup>o</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>;

33 And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,

34 **ƒ**W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ӨS<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, D<sup>o</sup> ӨD ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>T, **R**W<sup>h</sup>, ӨWY ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>.

34 and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, 'Ephphatha,' that is, 'Be thou opened;'

35 **Y**W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> TB<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, D<sup>o</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, D<sup>o</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>.

35 and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.

36 **S**O<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> YG O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>; D4Z ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup> ƒ<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> O'W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup> TƒT L<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>W<sup>h</sup>FT;





22 And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,

23 **Ἰ**θ̅υ̅ζ ὀφθαλμοῦ, ἑσθ̅ε ὀφθαλμοῦ; ἰσχυρὸς σφ̅η̅ρ̅α̅ς, Δὸς ἑσθ̅ε, ἀγνοῦσα ἀγαθοῦ? Ὁφθαλμοῦ.

23 and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:

24 **Σ**οῦτο·ζ, ἀδ̅ ἰσχυρὸς, β̅ο̅ ἑραγεῖται δ̅ιπ̅λ̅ο̅ς σ̅η̅ρ̅ε̅ ὁμοῦ-  
ῶτι.

24 and he, having looked up, said, 'I behold men, as I see trees, walking.'

25 **ἔ**πειτα ἔθηκε ἰσχυρὸς ἑσθ̅ε, Δὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς; Δὸς ὀφθαλμοῦ, Δὸς ὅτι δ̅ιπ̅λ̅ο̅ς λαοῦ ἰσχυρὸς.

25 Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,

26 **Δ**ὸς ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς, ἀδ̅ ἰσχυρὸς, **Λ**οῦ ἰσχυρὸς ὁμοῦ, Δὸς **Λ**οῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

26 and he sent him away to his house, saying, 'Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.'

27 **Ἰ**θ̅υ̅ζ ὀφθαλμοῦ Δὸς ὁμοῦ ἰσχυρὸς, **β**ηρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς; ἑσθ̅ε ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς, ἀδ̅ ἰσχυρὸς, **ἑ**σθ̅ε ἰσχυρὸς β̅ο̅?

27 And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Caesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, 'Who do men say me to be?'

28 **ἀ**δ̅ζ ἰσχυρὸς, **ἑ**θ̅ **ἰ**σχυρὸς; **τ**σ̅ρ̅ο̅ς ἰσχυρὸς **τ**ω̅ [δ̅ο̅μ̅α̅]; **τ**σ̅ρ̅ο̅ς, **ἰ**σχυρὸς ἰσχυρὸς.

28 And they answered, 'John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.'

29 **ἀ**δ̅ζ ἰσχυρὸς, **ἑ**θ̅ο̅ς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς? **ἰ**σχυρὸς ὀφθαλμοῦ ἀδ̅ζ ἰσχυρὸς, **ἑ**σθ̅ε ἰσχυρὸς.

29 And he saith to them, 'And ye — who do ye say me to be?' and Peter answering saith to him, 'Thou art the Christ.'

30 **ἰ**σχυρὸς ὁμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

30 And he strictly charged them that they may tell no one about it,

31 **Ὁ**φθαλμοῦ ἰσχυρὸς, ὁμοῦ β̅ο̅ ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ; Δὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς, Δὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς Δὸς ἰσχυρὸς, Δὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς, **κ**τλ̅ζ **τ**σ̅ρ̅ο̅ς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

31 and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;

32 **Ὁ**μοῦ ἀδ̅ζ ἰσχυρὸς. **ἰ**σχυρὸς ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ.

32 and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,

33 **Δ**αζ ὀφθαλμοῦ, Δὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς, **ἰ**σχυρὸς ὀφθαλμοῦ, ἀδ̅ ἰσχυρὸς, **Δ**ιτ̅ο̅ς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς; ἰσχυρὸς ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

33 and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, 'Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.'

34 **Ὁ**μοῦ ὀφθαλμοῦ β̅ο̅, Δὸς ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς, ἀδ̅ ἰσχυρὸς, **ἰ**σχυρὸς ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς, ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς, Δὸς ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς, Δὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

34 And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, 'Whoever doth will to come after me — let him disown himself, and take up his cross, and follow me;

35 **ἰ**σχυρὸς ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ, ὁμοῦ ὀφθαλμοῦ; **ἰ**σχυρὸς ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ **Δ**β̅ Δὸς ἰσχυρὸς ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ, ὁμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

35 for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news' sake, he shall save it;

36 **ἰ**σχυρὸς ἰσχυρὸς β̅ο̅, **τ**γ̅ζ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ὀφθαλμοῦ, ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

36 for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?

37 **Δ**ὸς ἰσχυρὸς β̅ο̅ ἰσχυρὸς ὀφθαλμοῦ?

37 Or what shall a man give as an exchange for his life?

38 **ἰ**σχυρὸς ἰσχυρὸς **Δ**β̅, Δὸς **Δ**β̅ ἰσχυρὸς, ὀφθαλμοῦ **Δ**β̅ ἰσχυρὸς Δὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς, ὁμοῦ ὁμοῦ β̅ο̅ ὀφθαλμοῦ ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς, ἰσχυρὸς ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

38 for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.'

## DəVAT 9

1 **ἀ**δ̅ζ ἰσχυρὸς, ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς ἀδ̅ζ ἰσχυρὸς, ὁμοῦ ἰσχυρὸς **Δ**β̅ ἰσχυρὸς, ἰσχυρὸς **β**ο̅ ὀφθαλμοῦ **Δ**β̅ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

1 And he said to them, 'Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.'

2 **ἰ**σχυρὸς ἰσχυρὸς **ἰ**σχυρὸς ἰσχυρὸς, Δὸς **ἰ**σχυρὸς, Δὸς **ἑ**θ̅, **τ**ο̅ζ **τ**σ̅ζ **Δ**β̅ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

2 And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,

3 **ἰ**σχυρὸς ἰσχυρὸς, ὀφθαλμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς; ὁμοῦ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς **Δ**β̅ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

3 and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].

4 **ἑ**θ̅ ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς **τ**ω̅ Δὸς **ἑ**θ̅; **ἰ**σχυρὸς ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς.

4 And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.



26 and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,

27 **D**4Z Irə ʾOʿlān, Səwāt, Də Səāt.

27 but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.

28 **Š**PKSZ ʾOʿBā, EGənləyā ʾOʿR FR EGəʾnāt, **Š**VZ DB iL šhIrāAəmā vāfāt? ʾOʿnāt.

28 And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself — ‘Why were we not able to cast it forth?’

29 **ʾ**ADZ hSəyāt, **ʾ**AD əny TGəm iL BššəyāG, EH DUVəwəwə Də DəʾC EOə Irəf.

29 And he said to them, ‘This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.’

30 ʾOʿəyRZ Ətəh, Irə Dəp ʾəhGāt; iLZ GSPəf YG ʾVəfəmə.

30 And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,

31 **S**əyānəz EGənləyā, Də **ʾ**AD hSəyāt, Bə ʾOʿyR Lrəfə šFrəfə Bə. Də UEGə; Də dā təʾ Dlrəf fāmə, VʾDəəyH KTā Tš.

31 for he was teaching his disciples, and he said to them, ‘The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,’

32 **D**4Z iL GZfV əny əlR Də Dhəšt? ʾOʿnāt.

32 but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.

33 **F**lāz ʾMlrə; šPKSZ Dəi Sʾn, **Š**V əny IrəZ- pə TCəR FR D JUTRT.

33 And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, ‘What were ye reasoning in the way among yourselves?’

34 **D**4Z RWəyəʾ ʾOʿāt; JəTRZ DhZpəf ʾOʿR FR əny ʾC DlrəyāG FR.

34 and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;

35 ʾOʿyZ, WWS Təhə ʾSəəʾT, Də **ʾ**AD hSəyāt, TGZ YG TEə TGfəVə ʾSfəfə, əny dāv DšəVā fāmə Əhīt, Də Əhī EGəbVā fāmə.

35 and having sat down he called the twelve, and he saith to them, ‘If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.’

36 **D**əfZ əəwə, Dhə Dəp ʾəyān; ʾəyāz **ʾ**AD hSəyāt,

36 And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,

37 **Y**G DBBə **ʾ**AD TGəmə Jāhə Uəfəmə DB DB LTVi ʾəyāfəVəfə, DB LTVi fə; YGZ DB LTVi fə, iL DB vLTVi fə, ʾəyāfəyH Uəfəmə.

37 ‘Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.’

38 **G**hZ ʾnVə, **ʾ**AD əyāt, **W**šhəy, dIrəy DBBə Dhəyə šəyāəy šGVi Eəy; iLZ vānləy; dIrəyšəyZ hYnləy FR TGə.

38 And John did answer him, saying, ‘Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.’

39 **D**4Z Irə **ʾ**AD əyāt, **L**əm Rlrəy; iLZ pəf YG LTVi Eəy ʾəyān Jāəmə, əny TEəʾ ʾəfə EYnə.

39 And Jesus said, ‘Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:

40 **Y**GəZ əny hšəyəə Irəf, əny Tšfānə Irəf.

40 for he who is not against us is for us;

41 **Y**GəZ Də ʾəfə Dəf TGəwə Tlrəmə DB LTVi ʾəyāfəVəfə, **Š**Gnə RGVə FR TGə, ʾVəəə TCəf, iL ʾəfā vāfəmə DšJBRJ FR.

41 for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ’s, verily I say to you, he may not lose his reward;

42 **D**ə YG DBBə **ʾ**AD Jəmə FR əny Irəyəy Vəfə Vəfə, ʾC dāG TGfəmə Dəvəy ʾəfə dIrəə, Də Dəyə vāy.

42 and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.

43 **T**G Də Kəh šKšəməfə, əyāfə; ʾC dāG TGfəmə GAWə Ehə JFR vəy, DZ Təw Jfəmə CəyZ vəy, Ətə Dlrəv šəməmə hFRə;

43 ‘And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire — the unquenchable —

44 **Ə**tə ʾəfə IrəəB hšəyəə JFR, Də Dlrə həyəə JFR.

44 where their worm is not dying, and the fire is not being quenched.

45 **T**G Də Gwəhə VKšəməfə, əyāfə; ʾCəz dāG TGfəmə əfə Ehə JFR vəy, DZ Təw Jfəwə CəyZ vāy, Ətə Dlrəv šəməmə hFRə;

45 ‘And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire — the unquenchable —

46 **Ə**tə ʾəfə IrəəB hšəyəə JFR, Də Dlrə həyəə.

46 where their worm is not dying, and the fire is not being quenched.

47 **T**G Də əyāfə VKšəməfə, əyāfə; ʾCəz dāG TGfəmə əyāfə ʾəfə ʾəyān ʾəfə vəy DZ Təw vāy CəyZ Dlrəv vāy;

47 And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire —

48 **එ** ඊශ්‍රායීලයේ ඔවුන්ගේ කෘමියා මරණයට පත්වී නොමැතිවීය, සහ ඔවුන්ගේ පිණිස දැවී නොමැතිවීය.

48 where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;

49 **එ** ඊශ්‍රායීලයේ සෑම තැනකරුවෙකුටම දැවීමට සිදුවේ, සහ සෑම තෘප්තියකටම දැවීමට සිදුවේ.

49 for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.

50 **ද** තෘප්තිය යුතුය; නමුත් දැවීමට සිදුවුවහොත්, ඔවුන්ගේ තෘප්තිය අහිමිවේ.

50 The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.'

### ඩැවැන්ත 10

1 **එ** ඊශ්‍රායීලයෙන් උතුරු දිසාවට, කැනේස්තයානු ප්‍රදේශයට; සහ ඊශ්‍රායීලයේ වෙනත් ප්‍රදේශවලට; සහ ඊශ්‍රායීලයේ වෙනත් ප්‍රදේශවලට; සහ ඊශ්‍රායීලයේ වෙනත් ප්‍රදේශවලට.

1 And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustom- ed, again he was teaching them.

2 **ද** ඊශ්‍රායීලයේ පවුලකරුවන්, ඔවුන්ගේ ප්‍රශ්න කළහ, 'සැම දේ සඳහා පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේද? දේවියා දැවීමට සිදුවේද?'

2 And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,

3 **ඔ** ඊශ්‍රායීලයේ ඔහු පිළිතුරු දුන්හ, 'මොසීස් ඔහුට කුමක් කීද?'

3 and he answering said to them, 'What did Moses command you?'

4 **ඔ** ඊශ්‍රායීලයේ ඔවුන් පිළිතුරු දුන්හ, 'මොසීස් ඔහුට කුමක් කීද, සහ ඔහුට කුමක් කීද?'

4 and they said, 'Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.'

5 **ඔ** ඊශ්‍රායීලයේ ඔහු පිළිතුරු දුන්හ, 'ඔබගේ හිතේ දැවීමක් නිසා ඔබ ඔබගේ නියෝගයක් ලෙසට ලියාපදිංචි කළාය.'

5 And Jesus answering said to them, 'For the stiffness of your heart he wrote you this command,

6 **ඔ** ඊශ්‍රායීලයේ ඔවුන්ගේ ප්‍රභවයේ සිට, ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ සහ ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ.

6 but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;

7 **ඔ** ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ, සහ ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ, සහ ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ.

7 on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,

8 **ඔ** ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ, සහ ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ, සහ ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ.

8 and they shall be — the two — for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;

9 **ඔ** ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ, සහ ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ, සහ ඔබගේ පුද්ගලයෙකුට දැවීමට සිදුවේ.

9 what therefore God did join together, let not man put asunder.'

10 **ඔ** ඊශ්‍රායීලයේ ඔහු වෙත ඔහුගේ සිසුන්ගේ සමාන ප්‍රශ්න කළහ.

10 And in the house again his disciples of the same thing ques- tioned him,

11 **ඔ** ඔහු ඔවුන්ට කීය, 'කවුරුම තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, සහ තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, ඔවුන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවේ.'

11 and he saith to them, 'Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;

12 **ඔ** ඔහු ඔවුන්ට කීය, 'කවුරුම තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, සහ ඔවුන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, ඔවුන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවේ.'

12 and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.'

13 **ඔ** ඔවුන් ඔහු වෙත ළමයින් දමා ගියහ, ඔහු ඔවුන්ට ස්පර්ශ කළහ; සහ ඔවුන්ගේ සිසුන් ඔවුන්ට ස්පර්ශ කළහ.

13 And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,

14 **ඔ** ඔහු ඔවුන්ට කීය, 'කවුරුම තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, සහ තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, ඔවුන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවේ.'

14 and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, 'Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

15 **ඔ** ඔහු ඔවුන්ට කීය, 'කවුරුම තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, සහ තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, ඔවුන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවේ.'

15 verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child — he may not enter into it;'

16 **ඔ** ඔහු ඔවුන්ගේ අත දමා ගත්තේය.

16 and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.

17 **ඔ** ඔහු ඔවුන්ගේ අත දමා ගත්තේය, සහ ඔහු ඔවුන්ට කීය, 'කවුරුම තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, සහ තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, ඔවුන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවේ.'

17 And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, 'Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?'

18 **ඔ** ඔහු ඔහුට කීය, 'කවුරුම තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, සහ තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, ඔවුන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවේ.'

18 And Jesus said to him, 'Why me dost thou call good? no one [is] good except One — God;

19 **ඔ** ඔහු ඔවුන්ට කීය, 'කවුරුම තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, සහ තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, ඔවුන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවේ.'

19 the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.'

20 **ඔ** ඔහු ඔවුන්ට කීය, 'කවුරුම තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, සහ තමන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවුවහොත්, ඔවුන්ගේ ස්වාමියා දැවීමට සිදුවේ.'

20 And he answering said to him, 'Teacher, all these did I keep from my youth.'

21 **ԻԻԷԶ** ՏՅԵՕ՝ ՕՐԿՁԳՐ՝ ՉԲՈՎՈՒՄ, ԸՏ՝ ՁԸ ՉՊԳԻՐ, ԵՄԵՆ ԳՄՎ; ԻՅՈՍՏ ԻՏԻ ԱԳՈՒ ԳՅԻՒ, ԸՏ՝ ՕՒՆ ԿԳՅՈՒՄ ԿՆԻՅ ԿՆԻՅ, ԿՐԶ ՕԳԻՈՒ ԺԵԸԸ; ԸՏ՝ ԵՐՈՒ, ԺԵԸԸ՝ ՁԵԸԸ՝, ԸՏ՝ ՈՒՅՈՒՆԸՏՐՈՒՄ.

21 And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, 'One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast — sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.'

22 **ՕՒՆ** ՕՒՅԻՆ ՅՈՒՅ ԵՐՊԳԻ, ԸՏ՝ ԸՅՈՒՅ ԵԸԸՕՒՅ ՕՒՆՕՒՄ ԿՏ; ՕՒՆԻՅ ՕՒՄՐՏ.

22 And he — gloomy at the word — went away sorrowing, for he was having many possessions.

23 **ԻԻԷԶ** ՕՏՅՈՐ՝ ՏՅԵԻՎՅ, ՁԸ ԻՏՊԳԻՐ ԵԸՈՒՆԸՎԻՅ, ՅՈՒՅ ԺԵԸԸ՝ ՕՒՆՁ **ՕՒՄՎՈՒՅ** ՕՒՄՐՏՁ ԶԻԵՈՒՅ.

23 And Jesus having looked round, saith to his disciples, 'How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!'

24 **ԵԸՈՒՆԸՎԻՅ** ԵԸՈՒՆԸՎԻՅ ԵԸՈՒՆԸՎԻՅ ԵԸՈՒՆԸՎԻՅ ԵԸՈՒՆԸՎԻՅ. **ԸԿԶ** **ԻԻԷ** ՎՐՈՒ ԵՐՈՒՆ, ՁԸ ԻՏՊԳԻՐ, **ՋԻՐԻՐ**. ՅՈՒՅ ՅՈՒՅ ԻՕՒՅՈՒՅ ԲՐ ԸՐՈՒՅՈՒՅՈՒՅ, **ՕՒՄՎՈՒՅ** ՕՒՄՐՏՁ ԶԻԵՈՒՅ.

24 And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, 'Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!'

25 **ՕՒՇ ԸՈՒՅ ԻԻՐ ԵՄ ԶԵՆՈՐՈՒՅ** ՕՒՅՐՈՒՅ, ԸԶ ՕՒՄԵՒ ԵՅ **ՕՒՄՎՈՒՅ** ՕՒՄՐՏՁ ԶԻԵՈՒՅ.

25 It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.'

26 **ՕՒՅՐՈՒՅ** ՕՒՅՐՈՒՅ ԵԸՈՒՆԸՎԻՅ, ՁԸ ԻԸԸՈՒՅՐ, **ՏԻՐ** ՔՐ ԶՔԻՐՈՅՎԱՅ?

26 And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, 'And who is able to be saved?'

27 **ԻԻԷԶ** ՅՈՒՅ ՏՅԵՕ՝, ՁԸ ՉՊԳԻՐ, **ԵՅ** ԲՐ ՅՈՒՅ ԿԵՐՈՒՅ ԻՐՅՈՒ, **ՕՒՄՎՈՒՅ** ՅՈՒՅ ԻԸ; **ՕՒՄՎՈՒՅ** ԲՐ ԻՏԻ ԱԳՈՒՅ ԿԵՐՈՒՅ.

27 And Jesus, having looked upon them, saith, 'With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.'

28 **ԵՄՅ** ՕՒՇ ՕՒՇ ՁԸ ՉՊԳԻՐ, **ԵԻՇՅՈՒՅ** ԸԵ ԻՏԻՅ ԸԵՏԿՕ՝, ԸՏ՝ ԻՅ ԿՏՈՒՆԸՏՕ՝.

28 And Peter began to say to him, 'Lo, we left all, and we followed thee.'

29 **ԻԻԷԶ** ՕՒՆՕ՝ ՁԸ ՉՊԳԻՐ; **ՕՒՄՎՈՒՅ** ՁԸ ԻՏՊԳԻՐ, ԻԸ ԿԸ ՔՐ ՅՈՒՅ ՕՒՅՏԸՅՈՒՅ ԿԸՈՒՅ ԸԸՈՒՅՐ, ԸՏ՝ ԸՐՕՕ, ԸՏ՝ ԸՎ, ԸՏ՝ ՕՒՎ, ԸՏ՝ ՕՒՐ, ԸՏ՝ ՕՒՄՐՏ, ԸՏ՝ ԸՊԻՐ, ԸՏ՝ ՏԳԻՐ, ԸԵ ԲՐ ՕՒՅՐՈՒՅՈՒՅ, ԸՏ՝ ԸՈՒՅՐ՝ ՅԶԻՐ՝ ՕՒՅՐՈՒՅՈՒՅ, ԸՏ՝ ԸՈՒՅՐ՝ ՅԶԻՐ՝ ՕՒՅՐՈՒՅՈՒՅ.

29 And Jesus answering said, 'Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news',

30 **ՅՈՒՅ** ԱՅ ԲՐ ԸԻՐՈՒՅ ԻՐՅՈՒՅ ԲՐ ԸՐՈՒՅՐ՝ ԿԸՈՒՅՐ՝ ՕՒՅՐՈՒՅՈՒՅ ԸԸՈՒՅՐ՝, ԸՏ՝ ԸՐՕՕ, ԸՏ՝ ԸՎ, ԸՏ՝ ԸՐ, ԸՏ՝ ԸՊԻՐ, ԸՏ՝ ՏԳԻՐ, ԸՎ ԸՏԳԻՐ, ԸՎ ԸՐՈՒՅՐ՝ ԲՐ ՎՐ ՕՒՇ; ԻՏՅԶ **ՋԻՐ** ՕՒՅՐՈՒՅՈՒՅ ԻՐՅՈՒՅ ԵԻՐ՝.

30 who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;

31 **ԸԿԶ** ՕՒՆԸՎՈՒՅ ՅՈՒՅ ԿԵՐՈՒՅ, ԸԻ ԻՏՈՒՅ; ԸԻՅ ԿԵՐՈՒՅ, ԿԵՐՈՒՅ ԻՏՈՒՅ.

31 and many first shall be last, and the last first.'

32 **ՏՕՕՇ ԸՕՒԿ** **ԻՐՄԵՐԻ** ԳԻՏԵՒ; ԻԻԷՅ ԿԵՐՈՒՅ ՏՊՕՐՕՐՏ; ՕՒՆՈՒՅՐՈՒՅ; ՅՈՒՅ ԸՐՈՒՆԸՎԻՅ ԸԻՅՏԻՐՏ. **ՎՐՈՒՅ** ՏՅՈՒՅ ՎՎՏ ԿՈՒՅՐ՝, ՕՒՇ ՕՒՇ ՏԶՈՒՅ ՅՈՒՅ ԿԸՐՈՒՆԸՎԻՅ ԲՐՏ.

32 And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,

33 **[ՁԸ ԻՏՊԳԻՐ;]** **ԵԻՇՅՈՒՅ** **ԻՐՄԵՐԻ** ՕՒՅՐՈՒՅ; ԸՏ՝ ԵՅ ՕՒՄՐՈՒՅ ՎՆՔԻՐԻՅ ԳԻՅՅՐ ԸԻՐ՝ ԸՈՒՅՐ ԸՏ՝ ԶԶՐՈՒՅ ՎՆՔԻՐԻՅ; ԸՏ՝ ՎԸՅՈՒՆԸՎԻՅ ՕՒՆԸՎԻՅ, ԸՏ՝ ԸՈՒՇՕՐ՝ ԵՅ ՅՎՐՈՒՅՐՈՒՅ.

33 — 'Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,

34 ԸՏ՝ ԸԸՐՏԻՐՈՒՅ, ԸՏ՝ ԸԸՐՏԻՐ, ԸՏ՝ ՎԸԸՐՈՒՅ, ԸՏ՝ ԸԸՐՏ; ԿՏՈՒՅ ԿՏ ՎՐՈՒՅ ՎՐՈՒՅ.

34 and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.'

35 **ԻԻԷԶ** ԸՏ՝ ԸԻ, **ՎՐՈՒՅ** ԶՊԻՐ ԵԸՄՎՐՏ, ՁԸ ԳԻՅՐ, **ՎՆՔԻՐՈՒՅ**, ՈՒՅՐՈՒՅ ԿՈՒՅՐՈՒՅ ԳՈՒՅ ԿՈՒՅՐՈՒՅ ԲՐՏ.

35 And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, 'Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;'

36 **ՁԸԶ** ԻՏՊԳԻՐ, **ՏՎԶ** ԿՈՒՆՏՐ ԿՈՒՅՐՈՒՅՐՈՒՅ?

36 and he said to them, 'What do ye wish me to do for you?'

37 **ՁԸԶ** ԻՏՊԳԻՐ, **ՈՒՅՐՈՒՅ** ԿՈՒՅՐՈՒՅ, ԸԵԵՅՈՒՅ ԶՏԻՅԻՐ, ԻՏԶ ԶՏԻՅԻՐ, ԸՎՐ ԶԻՅՈՒՅ ԲՐՏ.

37 and they said to him, 'Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;'

38 **ԸԿԶ** **ԻԻԷ** ՁԸ ԻՏՊԳԻՐ, ԻԸ ԿՈՒՅՐՈՒՅ ԳՈՒՅ ԿՈՒՅՐՈՒՅ ԿԵՐՈՒՅ. **ԻԻԷ** ՔՐՈՒՅ ԿՈՒՅՐՈՒՅ ՅՈՒՅ ԸԸՈՒՅՐՈՒՅ ԿԵՐՈՒՅ? **ԸՏ՝ ԶՏԻՅԻՐ** ՅՈՒՅ ԿՈՒՅՐՈՒՅ ԲՐ ՅՈՒՅ ԻՏՈՒՅՐՈՒՅ ԿԵՐՈՒՅ?

38 and Jesus said to them, 'Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with — to be baptized?'

39 **ՁԸԶ** ԻՏՊԳԻՐ, **ՔՐՈՒՅ**. **ԻԻԷԶ** ՁԸ ԻՏՊԳԻՐ, **ՕՒՄՎՈՒՅ** ԿՈՒՅՐՈՒՅ ՕՒՅՐՈՒՅ ԵՅ ԸԸՈՒՅՐՈՒՅ ԿԵՐՈՒՅ, ԸՏ՝ ԿՈՒՅՐՈՒՅ ԲՐ ԸԸՈՒՅՐՈՒՅ ԿԵՐՈՒՅ, ՅՈՒՅ ՎՆՔԻՐՈՒՅՐՈՒՅ;

39 And they said to him, 'We are able; and Jesus said to them, 'Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;'

40 **ՕՒՄՎՈՒՅ** ԿՈՒՅՐՈՒՅ ԸՎՈՒՅ ԻՏԻՅ ԿՈՒՅՐՈՒՅ, ԻԸ ԸԵ ԸԸՈՒՅՐՈՒՅ ԿՈՒՅՐՈՒՅ; ՕՒՇՈՒՅՐՈՒՅ ՅՈՒՅ ԻՏՈՒՅՐՈՒՅՐՈՒՅ ԿԵՐՈՒՅ

40 but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but — to those for whom it hath been prepared.'



10 blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.'

11 **IR**UZ **IRM**BFH 9BOT, Də O'WO-**J**SWOTəJəvə 9BOT; t-**Y**Z EG.SƏT SƏtəhVq hST JLUO'O' SƏtəO, Də t-**Y** O'Rə-Bəvə I4T, O'qAV **U**Jhəvə 9G4 D1P WWS TəhO'.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.

12 **O**'YCO'Z **U**Jhəvə JhGR DAq O'həvəFT;

12 And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,

13 **Q**AYZ F TBOT JəF RSWTGəJ, O'fəS4T, 9MVT, ə4SY vəfRəO' AFəJ G'W O'əf4T; ƏtZ 9MC iL AFəJ G'CO'P O'fəSR' O'G.R; iLəZ DB G'əTəf RSWTGəOəJ O'O'h-əJəvə.

13 and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,

14 **IR**UZ O'LC əD əh4OT, LəJ YG TəhəG IRDY hə GLWO'ə Aə TG'fO'.

14 and Jesus answering said to it, 'No more from thee — to the age — may any eat fruit;' and his disciples were hearing.

15 **IRM**BFHZ O'hMVT; **IR**UZ O'WO-**J**SWOTəJəvə 9Bq, O'fO'P SQAOT DhəSY Də O'hG.Riəy Ətə O'WO-**J**SW-OTəJəvə, Də SMLJO'4 Shəyq Dəq JhCBəy, Də O'O-O-**J**əvə Jə-Jhəvəhə JhəSY;

15 And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,

16 **D**ə iL O'NWy G'əf4ə YG AFəJ O'əJ DTəV O'BVJəvə O'O'-**J**SWOTəJəvə.

16 and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,

17 **S**əhəLZ, əD hSəh4OT, LəA əD vəhEO' vəAəW, DTəV DULq hSTIG JəLUO'O' BƏ O'əLVfəVJəvə SVR-əJ? **h**əəyH DhZəyəy O'hBəvəvə O'əLSq hCəLq.

17 and he was teaching, saying to them, 'Hath it not been written — My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?'

18 **J**ZəfəyZ Də qhEOGR Dhrq-D1Gə O'əO'fəLIT, Də O'həf TG'O'Jəvə O'həvəvə; EG.ƏfəfəZ, O'**J**SFəVJəvə hST BƏ O'həTəhəvə qəvə LəfəvəET.

18 And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;

19 **O**'RZ qfəWO' O'qAV SəəT.

19 and when evening came, he was going forth without the city.

20 **V**əO'Z DƏTRT, O'həP RSWTGəJ qə O'G.BRə I4 Səəfə O'LEG'fO'.

20 And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,

21 **F**UZ O'O'LO' əD əh4OT, **W**əfəvəy, EhG'ə, RSW-TGəJ qə IRəfəCO' O'G.BFO'.

21 and Peter having remembered saith to him, 'Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.'

22 **IR**UZ O'LC, əD hSəh4OT, **O**'NWO'ə RKTG'əJ.

22 And Jesus answering saith to them, 'Have faith of God;

23 **O**'VəG.əəfəZ əD hCəh4ə, **Y**G əD hSəh4əvə əD KUq, **U**əGəə, Də DO'ə'ə **U**əGS; Də qəhə'əRəə TIFəJ O'əəvə, AəG'əvəfəvəy'əyH Əəy hSəvəvə D4 TG'fəVJ fRT; Əəy O'pəJ hST qəvəRT.

23 for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.

24 **Ə**əy TGəJ əD hCəh4ə, **h**ST AFəJ Təvəvə TG'Vfəvə, TKəG'əvəfəvə RfəLT fRT, Də D4 Təvəvə.

24 Because of this I say to you, all whatever — praying — ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.

25 **T**GZ TG'əvəfəvə TG'LVfəvəfəvə, fGLNfəvə RfəvəSO'VqT, TGZ AFəJ RVfəfəvə yGT; Əəy Əəy' **T**əvəvə SəvəV Və fəfəvə əD TəvəvəCO'.

25 'And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;

26 **T**GəyH hGLəvə TIFəJ RfəvəSO'VqT, iL Əəy' **T**əvəvə SəvəV Rə Bfəvəy TəvəvəCO'.

26 and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.'

27 **IRM**BFHZ WəL O'hMVT; O'O'Z-**J**SWOTəJəvə RVfə, EG.MVə qhEOGR Dhrq-D1Gə, Də JZəfəy, Də JhWəy,

27 And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 **D**ə əD hEG'əh4OT, **S**V G'fəvəvə əD Əəy IRəO'Nə? **D**ə SA G'əvə Əəy əD TG'əJəvə?

28 and they say to him, 'By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?'

29 **IR**UZ O'LC əD hSəh4OT, **D**B Əəy f'əy O'CO'əO'h, Də əyZəvə, DBZ LC'Z1P qəvə DTəfəvəvə əD Əəy IRəhSTəvə.

29 And Jesus answering said to them, 'I will question you — I also — one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;

30 **G**h IR'LUəy, Səvəvə JLU'IT, Bəy' D1əT? **ə**yZəvə.

30 the baptism of John — from heaven was it? or from men? answer me.'

31 **O**'O'RZ fR O'əfZpəT, əD qəh4OT, **T**GZ SəvəV O'LG'fəO'ə vəST'ə, əD vəhSə, **S**VZ L vəRKTG'IT?





19 **W** ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

19 ‘Teacher, Moses wrote to us, that if any one’s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.

20 **Θ** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn; ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

20 ‘There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;

21 **W** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn; ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn; ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

21 and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,

22 **D** ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

22 and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;

23 **J** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

23 in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife — for the seven had her as wife?’

24 **I** ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

24 And Jesus answering said to them, ‘Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?’

25 **Θ** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn; ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

25 for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.

26 **J** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn; ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

26 ‘And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

27 **I** ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

27 he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.’

28 **J** ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

28 And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, ‘Which is the first command of all?’

29 **I** ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

29 and Jesus answered him — ‘The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;

30 **D** ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn. ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

30 and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength — this [is] the first command;

31 **W** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn. ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

31 and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbour as thyself; — greater than these there is no other command.’

32 **J** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn; ʒɪn, **W** ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn; ʒɪn-ʒɪn ʒɪn ʒɪn-ʒɪn; ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

32 And the scribe said to him, ‘Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;

33 **Θ** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

33 and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one’s neighbour as one’s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.’

34 **I** ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

34 And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, ‘Thou art not far from the reign of God;’ and no one any more durst question him.

35 **I** ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn; ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

35 And Jesus answering said, teaching in the temple, ‘How say the scribes that the Christ is son of David?’

36 **ʒ** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

36 for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies — thy footstool;

37 **ʒ** ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn; ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

37 therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son? And the great multitude were hearing him gladly,

38 ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn, ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn ʒɪn-ʒɪn.

38 and he was saying to them in his teaching, 'Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,

39 **Do** ചേരുന്ന കിടപ്പിടങ്ങളും, **Do** ചേരുന്ന പരിഷ്കാരങ്ങളും ഉൾക്കൊള്ളുക;

39 and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,

40 **They** ഇവർക്കിടയിൽ ഉള്ളവർ, **Do** കഴിഞ്ഞുപോയിട്ടുള്ളവർക്കിടയിൽ, **Do** കഴിഞ്ഞുപോയിട്ടുള്ളവർക്കിടയിൽ ഉള്ളവർക്കിടയിൽ, **Do** കഴിഞ്ഞുപോയിട്ടുള്ളവർക്കിടയിൽ ഉള്ളവർക്കിടയിൽ.

40 who are devouring the widows' houses, and for a pretence are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.'

41 **He** **was** ഇരുപതു മണിയുടെ പണി, **Do** കഴിഞ്ഞുപോയിട്ടുള്ളവർക്കിടയിൽ ഉള്ളവർക്കിടയിൽ ഉള്ളവർക്കിടയിൽ ഉള്ളവർക്കിടയിൽ.

41 And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,

42 **Ye** **shall** **come** **poor** **widow** **did** **put** **in** **two** **mites**, **which** **are** **a** **farthing**.

42 and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.

43 **They** **called** **near** **his** **disciples**, **he** **saith** **to** **them**, 'Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;

44 **He** **shall** **put** **in** **more** **than** **all** **those** **putting** **into** **the** **treasury**;

44 **He** **shall** **put** **in** **more** **than** **all** **those** **putting** **into** **the** **treasury**;

44 for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in — all her living.'

### മാർക്കസ് 13

1 **He** **was** **going** **forth** **out** **of** **the** **temple**, **one** **of** **his** **disciples** **saith** **to** **him**, 'Teacher, see! what stones! and what buildings!

2 **He** **answered** **said** **to** **him**, 'Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.'

3 **They** **called** **unto** **him**, **and** **said** **unto** **him**, 'Teacher, see! what stones! and what buildings!'

2 and Jesus answering said to him, 'Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.'

3 **They** **called** **unto** **him**, **and** **said** **unto** **him**, 'Teacher, see! what stones! and what buildings!'

3 And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,

4 **They** **said** **unto** **him**, 'Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?'

4 **They** **said** **unto** **him**, 'Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?'

5 **He** **answered** **said** **to** **them**, 'Take heed lest any one may lead you astray,

6 **For** **many** **shall** **come** **in** **my** **name**, **saying** — **I** **am** [he], **and** **many** **they** **shall** **lead** **astray**;

6 **For** **many** **shall** **come** **in** **my** **name**, **saying** — **I** **am** [he], **and** **many** **they** **shall** **lead** **astray**;

7 **Ye** **shall** **hear** **of** **wars** **and** **reports** **of** **wars**, **be** **not** **troubled**, **for** **these** **behave** **to** **be**, **but** **the** **end** [is] **not** **yet**;

7 **Ye** **shall** **hear** **of** **wars** **and** **reports** **of** **wars**, **be** **not** **troubled**, **for** **these** **behave** **to** **be**, **but** **the** **end** [is] **not** **yet**;

8 **For** **nation** **shall** **rise** **against** **nation**, **and** **kingdom** **against** **kingdom**, **and** **there** **shall** **be** **earthquakes** **in** **divers** **places**, **and** **there** **shall** **be** **famines** **and** **troubles**; **beginnings** **of** **sorrows** [are] **these**.

8 **For** **nation** **shall** **rise** **against** **nation**, **and** **kingdom** **against** **kingdom**, **and** **there** **shall** **be** **earthquakes** **in** **divers** **places**, **and** **there** **shall** **be** **famines** **and** **troubles**; **beginnings** **of** **sorrows** [are] **these**.

9 **Ye** **shall** **take** **heed** **to** **yourselves**, **for** **they** **shall** **deliver** **you** **up** **to** **sanhedrims**, **and** **to** **synagogues**, **ye** **shall** **be** **beaten**, **and** **before** **governors** **and** **kings** **ye** **shall** **be** **set** **for** **my** **sake**, **for** **a** **testimony** **to** **them**;

9 **Ye** **shall** **take** **heed** **to** **yourselves**, **for** **they** **shall** **deliver** **you** **up** **to** **sanhedrims**, **and** **to** **synagogues**, **ye** **shall** **be** **beaten**, **and** **before** **governors** **and** **kings** **ye** **shall** **be** **set** **for** **my** **sake**, **for** **a** **testimony** **to** **them**;

10 **Ye** **shall** **be** **delivered** **up** **to** **tribunals** **and** **to** **governors**, **but** **ye** **shall** **not** **concern** **your** **selves** **with** **the** **defense** **of** **your** **words**, **for** **I** **will** **give** **you** **my** **wisdom**, **and** **shall** **bring** **unto** **you** **many** **and** **various** **miracles** **and** **signs**.

10 **Ye** **shall** **be** **delivered** **up** **to** **tribunals** **and** **to** **governors**, **but** **ye** **shall** **not** **concern** **your** **selves** **with** **the** **defense** **of** **your** **words**, **for** **I** **will** **give** **you** **my** **wisdom**, **and** **shall** **bring** **unto** **you** **many** **and** **various** **miracles** **and** **signs**.

10 **and** **to** **all** **the** **nations** **it** **behoveth** **first** **that** **the** **good** **news** **be** **proclaimed**.

11 **Do** **not** **be** **anxious** **beforehand** **what** **ye** **may** **speak**, **nor** **premeditate**, **but** **whatever** **may** **be** **given** **to** **you** **in** **that** **hour**, **that** **ye** **shall** **speak**, **for** **it** **is** **not** **ye** **who** **are** **speaking**, **but** **the** **Holy** **Spirit**.

11 **Do** **not** **be** **anxious** **beforehand** **what** **ye** **may** **speak**, **nor** **premeditate**, **but** **whatever** **may** **be** **given** **to** **you** **in** **that** **hour**, **that** **ye** **shall** **speak**, **for** **it** **is** **not** **ye** **who** **are** **speaking**, **but** **the** **Holy** **Spirit**.

12 **Brother** **shall** **deliver** **up** **brother** **to** **death**, **and** **father** **child**, **and** **children** **shall** **rise** **up** **against** **parents**, **and** **shall** **put** **them** **to** **death**,

12 **Brother** **shall** **deliver** **up** **brother** **to** **death**, **and** **father** **child**, **and** **children** **shall** **rise** **up** **against** **parents**, **and** **shall** **put** **them** **to** **death**,

13 **Do** **not** **be** **hated** **by** **all** **because** **of** **my** **name**, **but** **he** **who** **hath** **endured** **to** **the** **end** — **he** **shall** **be** **saved**.

13 **Do** **not** **be** **hated** **by** **all** **because** **of** **my** **name**, **but** **he** **who** **hath** **endured** **to** **the** **end** — **he** **shall** **be** **saved**.





20 And he answering said to them, 'One of the twelve who is dipping with me in the dish;

21 **ፀ** ሆላኩ ሆሃገርጻ ማዕጋል ጠይቅ ከወጥ ለሆነ ወይን-ገብጥ; ወደ ሆገር ገርገራለሁ ጠይቅ ወገን ፀ ሆላኩ ወይንገብጥ! ጠገር ገርገር ገርገር ወገን ገርገር ሆላኩ ገርገር።

21 the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.'

22 ወይንገብጥ ሆነ ገንዘብ ሆነ, ወይን ሆነ, ሆነ ገንዘብ, ሆነ ገንዘብ, ወይን ገንዘብ ሆነ ገንዘብ።

22 And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, 'Take, eat; this is my body.'

23 ወይን ሆነ ገንዘብ ሆነ, ወይን ሆነ, ሆነ ገንዘብ; ከገንዘብ ጠይቅ ሆነ።

23 And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it — all;

24 ሆነ ከገንዘብ, ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

24 and he said to them, 'This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;

25 ሆነ ገንዘብ ሆነ ከገንዘብ, ከገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

25 verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.'

26 ሆነ ገንዘብ, ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

26 And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,

27 ሆነ ገንዘብ ከገንዘብ, ከገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

27 and Jesus saith to them — 'All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,

28 ወደ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

28 but after my having risen I will go before you to Galilee.'

29 ወደ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

29 And Peter said to him, 'And if all shall be stumbled, yet not I;

30 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

30 And Jesus said to him, 'Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.'

31 ወደ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

31 And he spake the more vehemently, 'If it may be necessary for me to die with thee — I will in no wise deny thee;' and in like manner also said they all.

32 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

32 And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, 'Sit ye here till I may pray;'

33 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

33 and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,

34 ወደ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

34 and he saith to them, 'Exceeding sorrowful is my soul — to death; remain here, and watch.'

35 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

35 And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,

36 ወደ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

36 and he said, 'Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.'

37 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, 'Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!

38 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

38 Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.'

39 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

39 And again having gone away, he prayed, the same word saying;

40 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

40 and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.

41 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

41 And he cometh the third time, and saith to them, 'Sleep on henceforth, and rest — it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;

42 ሆነ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ ሆነ ጠይቅ ገንዘብ።

42 rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.'



65 and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, ‘Prophesy;’ and the officers were striking him with their palms.

66 ԹԼԶ ԲՅՁԹ ԵՒ ԴԼԱԳ ԲՎՊԻ, ՕՄՄ ԾԵԾ ԴԻԲ ՊԵԹ-ԸՐ ԴԻՎ-ԻԸՍ ՕՕԵԼԼԱ.

66 And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,

67 ԹՆՅԶ ՕՔԱՅ ԹԼ ՕՏԵԾԸԵԼ, ՏԾԵՆԻԲ, ԴԸ ԿԻ ՊՅԿԻ, ԻՍ ԹՆՎՊ ԻՌՏՎԱԿ ԻԿ ՕԿԲԱ ՐԱ.

67 and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, ‘And thou wast with Jesus of Nazareth!’

68 ԴԿԶ ՕԼՆԸԸՏ, ԿԻ ՊՅԿԻ, ԻԼ ՎԻՏՏՊԵ, ԻԼ ԴԸ ՎԱԲՏ ԻՍԸԵԼ. ՕՊԱՎԶ ՎՆԱՊ ԸԽԼԼԱ ԶԸԿԻ; ԸՄՏԶ ՕԲԲԿԻ.

68 and he denied, saying, ‘I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;’ and he went forth without to the porch, and a cock crew.

69 ԴՐԶ ԲԲԱ ՕՔԱՅ, ԴԸ ՕԸՕՊ ԿԻ ԻՏԱԿԸ ԵՒ ԴԻՎԵԹ, ԿԻ ԹՆՅ ԵՒ ԲՄ.

69 And the maid having seen him again, began to say to those standing near — ‘This is of them;’

70 ԲԲԱԶ ՕԼՆԸԸՏ. ԻԱԿԻՅ ԿՒ ԹՆՅ ԵՒ ԴԻՎԵԹ ԲԲԱ ԿԻ ՊՅԿԻ, ՕՎԱԸՐԱ ԻՍ ԵՒ ԲՄ; ԲԲԱՅԶ ՔԱ, ԴԸ ԱԾԻՌԵ ՕՔԱՅ ԵՄ.

70 and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, ‘Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;’

71 ԴԿԶ ՕԸՕՊ ՕՆՅՕՏ ԴԸ ՕԿԲԱԶ ԿԻ ՊՅԿԻ, ԻԼ ՎԻՏՏՊԵ Թ ԴԸՏԸ ԹՆՅ ՎԻՐԶՊԵ.

71 and he began to anathematize, and to swear — ‘I have not known this man of whom ye speak;’

72 ԲԲԱԶ ՕԲԲԿ ԸՄՏ. ԹԼԶ ՕՕԼՏ ԻԿ ՊՅԿԻ, ԿԻ ԻՊՅԿԻ, ԾԵ ԸՄՏ ԲԲ ՊԵՐԾ ԻԿԱԶ, ԿԻ ՕԼԸԼՆԸԲ. ԹՆՅԶ ՕԼՕՒՎՑ ՏՔԱԸԻ.

72 and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him — ‘Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;’ and having thought thereon — he was weeping.

### ԴՅՎԱԿ 15

1 ԿՄՎՅ ԵԻՐ ԶԿՕՕ ՊԵԹԸՐ ԴԻՎ-ԴԱԸԱ, ԴԸ ԿԸՐԻՒՄ, ԴԸ ԿՅԲԸՆ, ԴԸ ԻՏԻՐ ԿԻՉԵՅ ՕԲԲԶԻՊ ՕՕՎԸ ԻԿ, ԴԸ ՕՔԱԾԸՐՊԻ, ԴԸ ԵԸԱ ՕՏԽԸԿԸՏ.

1 And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;

2 ԵԸՅ ՕԸՐՐԱ ԿԻ ՊՅԿԻ, ԻԱԻԱ ԸԵԸԸ ԴԻԾԵ ՕԲՎՏ; ՕՂԸՅ ԿԻ ՊՅԿԻ, ՑԲՎՊ ԻԸ.

2 and Pilate questioned him, ‘Art thou the king of the Jews?’ and he answering said to him, ‘Thou dost say [it].’

3 ՊԵԹԸՐԶ ԴԻՎ-ԴԱԸԱ ՕԸԵ ԵԸՕՕ ԵՑԱԸԱԿԻ.

3 And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]

4 ԵԸՅ ԲԲԱ ՕԸՐՐԱ ԿԻ ՊՅԿԻ; ԸԻԱ ԱԸԱ ԵԻՊԻ? ԸԻԿՎՊ ՕԸԱ ԵԸՕՕ ԴԻՅՊԵ ԻԸՊԻԿ.

4 And Pilate again questioned him, saying, ‘Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!’

5 ԴԿԶ ԻԿ ԾԵ ԻԼ ԱԸԱ ԵԻԿԻ; ԹՆՅ ԵԸԱ ԵԸՅ ՕԸԼԻԱԿԻ.

5 and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.

6 ԼԸՐԸԼԵԾԸԵԶ ԵԸՏ ԼԸԱՊ ԾԵԾ ԾԵԵ, ԹՆՅՎՊ ԴԻԿԸՆ.

6 And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;

7 ԾԵԾՅ ՐՊ ԵՄԻ ԿՒՐՊ ԹՆՅ ԵՄԵ ՏԻՏԱՐ ԸԸԲԱԼԱՑ ՕՕԼՎՊ ՕԸԲՎՕՊ, ԹՆՅ ՕՕԼԱ ԻԿ ԸԸԸ ՕՕԼՎՊ ՕԸԲՎՕՒ.

7 and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.

8 ՕԸԸԶ ԴԸԼԱ ՕԸԲՎՏ, ՕԸՕՕՊ ՕԻԿՏ ԹՆՅԸ ԻՏԻՐ ԵԸԵՐՕՐ ԵԸՐԱԿ.

8 And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,

9 ԵԸՅ ՏԱՐՕ ԿԻ ՊՅԿԻ, ԵԸՐԱ ՕԸԸՐԱ ԴԻԾԵ ՕԸՎՏ ԵԸԸԱԿ.

9 and Pilate answered them, saying, ‘Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?’

10 ԾՏՎՅՑ ԹՆՅ ՊԵԹԸՐ ԴԻՎ-ԴԱԸԱ ԽԸՎՎՎՊ ՕՔԱԸՎԱԸԸ ՏԸԸԸՐԻ.

10 for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;

11 ԴԿԶ ՊԵԸՐ ԴԻՎ-ԴԱԸԱ ՊՕԻԱ ՕԸԸԱ ԲԸ, ԹՆՅ ԵՄԻ ՕԻԿՏԸԸ ԵԸԱԿ.

11 and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.

12 ԵԸՅ ԲԲԱ ՕՂԸ, ԿԻ ԻՏԱԿԸ, ՏՎԶ ԵԸՐ ԻԸԱԿ ԹՆՅ Թ ՕԸԸՐԱ ԴԻԾԵ ՕԸՎՏ ԵԸԿԻ?

12 And Pilate answering, again said to them, ‘What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?’

13 ԲԲԱ ՕՂԱԸԱ ԿԸՐՊԻՑ ՕԸՐԱ.

13 and they again cried out, ‘Crucify him.’

14 ԵԸՅ ԿԻ ԻՏԱԿԸ, ՏՎԶ, ՏՎ ՕՒԱ ՕԸ ՏԸՌԱԸԱՊ ԴԿԶ ՕՕՎՊ ԵԸԱԸ ԵՂԱԸԱ, ԿԸՐՊԻՑ, ՕԸՐԱ.

14 And Pilate said to them, ‘Why — what evil did he?’ and they cried out the more vehemently, ‘Crucify him;’

15 ԵԸՅ ԿԸԸՐ ՕՔԱՊ ԿԸՐՊ ԵԸԱԸՎԱԿ ՕԸԸԱ, ՏԸԱԿՕՒ ԵՄԻ, ԻԿՅ ՕԸԻԻՑ ՏԸԿ ԾՏԸԱ.

15 and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus — having scourged [him] — that he might be crucified.









# කබ්‍ර මැරුණු මිනිසුන්ගේ පණිවිඩය

## Gospel of Luke

### දවස 1

1 මොවුන් ධර්මයේ අනුකූලයන් වෙතින් මනුෂ්‍යයන්ට මුළුමනින්ම විශ්වාසයක් ලබාදීමට සූදානම් වූයේය.

1 Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,

2 මොවුන් හඳුනාගත් මොවුන්ගේ මුල්කාලීන පණිවිඩයේ ස්වභාවය, ඒ වගේම ඒවැනිවලට මාරු වූයේය.

2 as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, —

3 මොවුන්ට ධර්මයේ ප්‍රධානියා වීමට මනුෂ්‍යයන්ගේ කබ්‍රයේ ප්‍රධානියා වීමට, ඒ වගේම ඒවැනිවලට මාරු වූයේය.

3 it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,

4 මොවුන්ගේ විශ්වාසයන්ට මනුෂ්‍යයන්ට මාරු වූයේය.

4 that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.

5 මොවුන්ගේ රජයේ ප්‍රධානියා වූයේ ජුදාය, ජුදායේ රජු වූයේ ජුදාය, ජුදායේ රජු වූයේ ජුදාය, ජුදායේ රජු වූයේ ජුදාය.

5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;

6 ඒ ජුදායේ රජයේ ප්‍රධානියා වූයේ ජුදාය, ජුදායේ රජු වූයේ ජුදාය, ජුදායේ රජු වූයේ ජුදාය, ජුදායේ රජු වූයේ ජුදාය.

6 and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,

7 ඒ ජුදායේ රජයේ ප්‍රධානියා වූයේ ජුදාය, ජුදායේ රජු වූයේ ජුදාය, ජුදායේ රජු වූයේ ජුදාය, ජුදායේ රජු වූයේ ජුදාය.

7 and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.

8 මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ.

8 And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,

9 මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ.

9 according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,

10 මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ.

10 and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.

11 මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ.

11 And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,

12 මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ.

12 and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;

13 මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ.

13 and the messenger said unto him, 'Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,

14 ඒ මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ.

14 and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,

15 ඒ මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ.

15 for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother's womb;

16 ඒ මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ, මොවුන්ගේ පණිවිඩයේ.

16 and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,



38 And Mary said, 'Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,' and the messenger went away from her.

39 **OHFZ** ӨмГ SөNT, OҒO-V дLҒ FR 9G4T, JЛчб SSө 9MVT;

39 And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,

40 **Dө** 9Bө **V**SWөб SЛҒT, Dө OҒFө **F**б

40 and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 **өDZ** ҒFөWЛT, Өөы **F**б OҒSө **OH** OҒFөT, DҒF SЛFR OҒTҒЛT; Dө **F**б OөFV **S**ҒҒҒJҒ DLO-V,

41 And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,

42 **Dө** DөLө OЛVT, өD ҒөҒT; **D**hFB DЛө **h**ө 9L-ӨM J RGҒҒҒJҒ; Dө **S**ҒҒҒJҒ Өөы **h**ө CЛӨҒӨӨ.

42 and spake out with a loud voice, and said, 'Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;

43 **S**VZ LSFөVL DB Өөы **h**өTөFөLө, Өөы DTVF OҒӨGө OҒ 9YMөb?

43 and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?

44 **E**hGҒҒZ DTVSөҒ өMө өыҒFөT, DҒF **h**өFR OҒTҒө DҒFөT.

44 for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;

45 **Dө** дбG TGFөLЛJ OөMөGөө; ӨөыZ OҒөҒҒҒ **ч**өFө Өөы D4 OҒSFөW.

45 and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.'

46 **OHFZ** өD ҒөҒT, DTVөV OҒJ SҒҒҒҒ **ч**өFө,

46 And Mary said, 'My soul doth magnify the Lord,

47 **Dө** DTVөV OҒFөVҒ OЛWөө **D**ҒөSөFө.

47 And my spirit was glad on God my Saviour,

48 **S**OөөөZ OҒ ҒөFөSE DFB OөLөMө; EHGҒҒZ Aө TҒLөOө ӨӨLөCBөR BӨ SҒҒҒJҒ EҒҒҒөMө.

48 Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,

49 **O**ҒhҒҒZ **h**Ғ Өөы OөTөAJҒ ӨLөJҒ; Dө SҒҒҒJҒ JҒ Өөы SөViT.

49 For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,

50 **Dө** OҒLVөMө FR SөӨҒӨөө EGөөө ӨӨLөCBөRT. 50 And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,

51 **Ө**ZFө OөWө OөӨӨӨ OҒhҒҒ FRT; OөPҒҒ VJөLөOө SЛSөөөWө.

51 He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,

52 **J**өFhҒҒ SөөөR OөOөJө, Dө OҒ TGөөөSҒ SWLө.

52 He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,

53 **DA**Ғ Jhөөө дөөө FR SөFTөWө, JЛөTZ DBө VOЛөMөө hSGөJҒ.

53 The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,

54 **T**өF OөLөMө OөSөҒө DOЛөө OҒLVөGөT,

54 He received again Israel His servant, To remember kindness,

55 **Ө**өы ө hSөҒҒ JҒSөFөT, **R**өFөH, Dө Өөы JЛPWөOө FR hAөT.

55 As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed — to the age.'

56 **OHFZ** KT TөOөV TBө **F**бө OҒЛT, ҒWZ OҒR JөOөR ӨOөGөT.

56 And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.

57 **F**бө ө OөTөRө OҒJө DҒF, Dө OөӨӨө DҒG.

57 And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,

58 **Ө**iZ TGөLW Dө AҒөMө Jөө OөOөSө OЛWөө OҒJ OөWVөCөT, Dө TҒWө OөFөFөV.

58 and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.

59 **өDZ** ҒFөWЛT, Өөы JЛFR Tө OҒTөSөҒө DҒF, Dө **V**SWөб SZRT, OҒV SVi SZөWЛT.

59 And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,

60 **O**ҒRZ OЛCө өD ҒөҒT; **il**өMө; **G**өөыh DAөMө.

60 and his mother answering said, 'No, but he shall be called John.'

61 **өDZ** hEGөҒөT; **il** ҒG TөFө FR Өөы чөMө чөSVi.

61 And they said unto her — 'There is none among thy kindred who is called by this name,'

62 **O**ҒVLZ LөMөLө OөOөOө Ғөө OҒFөө GAөMө.

62 and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,

63 **O**ҒWөDз JАөGөJө Dө OөWөWө өD hSөөөT; **G**ө SVi. **h**өOө OҒөTөAөT.

63 and having asked for a tablet, he wrote, saying, 'John is his name;' and they did all wonder;

64 **Ғ**WҒZ TBө DҒF OҒөSTөT, SZAZ OҒFөSөT, Dө OөWө OҒҒҒWө OЛWөө.

64 and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.

65 **Ө**өZ EGөSөOө JөLҒ hөOө OҒөөөT; Dө hөOө Өөы өD ҒFөWөVҒ SZGGV hөOөө дLҒ FR JөJө.



10 **ጸጋ**ጠቃሚውን ለእነዚህ ግለሰቦች; ጌላ ግራምታዎቹም፣ የዘር-  
ሥርዓት ማፍለቅ ስለሆነው ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

10 And the messenger said to them, ‘Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people —

11 **ሌላውም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

11 because there was born to you to-day a Saviour — who is Christ the Lord — in the city of David,

12 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

12 and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.’

13 **ሆኖም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

13 And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,

14 **ክብርን** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

14 ‘Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men — good will.’

15 **ከዚያም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

15 And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, ‘We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.’

16 **የሆነውም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

16 And they came, having hastened, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,

17 **የሆነውም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

17 and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.

18 **ከዚያም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

18 And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;

19 **የሆነውም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

19 and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;

20 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

20 and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.

21 **ግላ ግራምታዎቹም** ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

21 And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.

22 **ከዚያም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

22 And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,

23 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

23 as it hath been written in the Law of the Lord, — ‘Every male opening a womb shall be called holy to the Lord.’

24 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

24 and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, ‘A pair of turtle-doves, or two young pigeons.’

25 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

25 And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,

26 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

26 and it hath been divinely told him by the Holy Spirit — not to see death before he may see the Christ of the Lord.

27 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

27 And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,

28 **ከዚያም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

28 then he took him in his arms, and blessed God, and he said,

29 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

29 ‘Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,

30 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

30 because mine eyes did see Thy salvation,

31 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

31 which Thou didst prepare before the face of all the peoples,

32 **እንዲሁም** ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም፣ ግላ ግራምታዎቹም ለሁሉም ሰማይ ልባዎቹም።

32 a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.’







22 and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, 'Thou art My Son — the Beloved, in thee I did delight.'

23 **ከሁሉም** ድምፅ ለመጠቀሙ ሁሉም **ደብዳቤ** ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

23 And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,

24 **ወይንም** ጳውሎስ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

24 the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,

25 **ወይንም** ጳውሎስ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

25 the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,

26 **ወይንም** ማሳያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

26 the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of of Juda,

27 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

27 the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubabel, the [son] of Shealtiel,

28 **ወይንም** ማሳያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

28 the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,

29 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

29 the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,

30 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

30 the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,

31 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

31 the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mat-tatha, the [son] of Nathan,

32 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

32 the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,

33 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

33 the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,

34 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

34 the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,

35 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

35 the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,

36 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

36 the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,

37 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

37 the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,

38 **ወይንም** አሳርያ ሆኖ ነበረ፤ ለእርሱ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

38 the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.

### ጊዮርጊስ 4

1 **ከሁሉም** ማሰባሰቢያ ሆኖ ለመጠቀሙ ደብዳቤ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

1 And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,

2 ለጠቅላይ ጊዜ ለጊዜ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

2 forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,

3 **ወይንም** ለመጠቀሙ ሆኖ ለመጠቀሙ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

3 and the Devil said to him, 'If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.'

4 **ከሁሉም** ማሰባሰቢያ ሆኖ ለመጠቀሙ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

4 And Jesus answered him, saying, 'It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.'

5 **ወይንም** ለመጠቀሙ ሆኖ ለመጠቀሙ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።

5 **ወይንም** ለመጠቀሙ ሆኖ ለመጠቀሙ ሆኖ ባለው ስድስት ወር ድረስ ተገኝቶታል።









4 how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?

5 **Ը** Թ ԹԸ ԻՏԿԹԻՄԻ; ԹՈՒՄ ԾՅՄԼԵԹԵ ԲԹ ՕՒՄԻՐ ՕՄԲՏ.

5 and he said to them, — ‘The Son of Man is lord also of the sabbath.’

6 **ԹԸԸ** ԹՈՒՄ ՎԲՈՎՈՂ ՕՒԸԼԸՐ ՕՅՄԼԵԹԵՏ, ԹՈՒ ՑԲԸ ԴՏՄԹԵՂԻԿ ԸԸ ՏՏԻՄԻՏ; ԹԵԸ ՐՎՐ ԸԹՏԻԿ ԸՏԻԽՄ ՕՍԻԻ ԾԸԸԸԹԹ.

6 And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,

7 **ԴԸՄԲՈՒՅ ԸԸ ԸԻԼԲ ԵԸԿԹՈՒՄԻՏ, ԻՐԱ ԵԸԼՕՒՄՎՄ ՕՅՄԼԵԹԵ ԸՏ ԸՄԲՈՒՄԻՏ, ԹՈՒ ԱԸՂԱ ԵԸՎԹՈՎՎ ՕԻԻՒՄԻՏ.**

7 and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.

8 **ԸԸԸ ԸՏՄՐ ՎՈՐՄ ԼԸԼՕՒԹՈՒՄԻՏ, ԸԸ ԹԸ ՎՄԹԸ ԸԹՏԻԿ ՕԸԸԸԹԹ ՕՍԻԻ; ՄԸՒՏ, ԸԸ ԸԲԲ ԳԸԻՏ. ՏԸՕՒՅ ՕԸԻՄԸՒՄԻՏ.**

8 And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, ‘Rise, and stand in the midst;’ and he having risen, stood.

9 **ԸՒՄՅ ԻԻ ԹԸ ԻՏԿԹԻՄԻ; ՄԸՍՅ ԼԸԿՈՐՄԻՒԻ; ՏՅ ՏԸԱԸ ՕՅՄԼԵԹԵՏ? ԸՈՐՈՒՄԱ ԴՏՎԹՈՂԻԿԻԿ, ՕԻԻ ԴՏՎԹՈՂԻԿԻԿ? ԵՕ ԸԹՏԻԿԻԿ, ԸԼԹՈՂԻԿԻՔ?**

9 Then said Jesus unto them, ‘I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?’

10 **ՏԹԵԻՎՅՅ ԵԸՏԹՐ ԻՏՐ ՎՈՐՕՒՄ, ԹԸ ՎՄԹԸ ԸԹՏԻԿ; ԳՄԼՕՒՄ. ԹՈՒՅ ԳՐՈՒՄԻՏ; ՕՍԻԻԸ ՕՒԸԸԸ ԹՈՒՅ ԻՏ ՎՈՐՄ ՎԲՈՎՈՂ.**

10 And having looked round on them all, he said to the man, ‘Stretch forth thy hand;’ and he did so, and his hand was restored whole as the other;

11 **ՕՒՈՐՎՅ ՕԻՄՄՍԹՈՒՄԻՏ; ՏՈՐՅԻՐՅ ՕՕՐ ԸԸՕՒԿԻԿ ԻԻ.**

11 and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.

12 **ԹԸԸ ՎԲՈՎՈՂ ՕԹԸԸՒՄ, ԹՈՒ ՆԼՅ ԳԸԳ ՕՄԼՎԲՈՒՄՕՒՄԻՏ, ԸԸ ՕՒԸԸՒՄ ՕՒՈՒՄՈՒՄ ԸՄԼՎԲՈՂԻԿԻՒՄԻՏ.**

12 And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,

13 **ԸՒՄՅ ԸՏ ՎԲՈՒՄՈՒՄ ԵԸԿԸԸՄՅՅ ԾՏԿՕՒՄԻՏ; ԹՈՒՅ ԵԸԿԸԸՄՅՅ ԲՐ ՄՄՏ ԸԿԻՈՐ ՏՒՅԸՒՄ, ԸԸ ԲԻՕՒՄՐ ՏՈՐԸՒՄՕՒՄՅՅ.**

13 and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,

14 **ԵԸԻ, ԹՈՒ ԹՈՒՄ ՄԼ ՏՈՐԸ, ՐԻԸՅ ԹՈՒՄՄ ՕՕՕ. ԻՐԻ ԸԸ ԸԻ, ՄԲՅ ԸԸ ԸՄՄԻ,**

14 (Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 **ՏՐՏ ԸԸ ԼԻ, ԻՐԻ ՐԲՐ ՕՕԻ, ԵԸԻՅ ԲԸԱ ԸԸԸԸՒՄ,**

15 Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

16 **ԸԼԸՅ ԻՐԻ ԸԼՕՕՕ, ԸԸ ԸԼԸ ԸՈՏՄԱ ԹՈՒ ԸԸԸԸԸԸՅ ԻՎԲՈՒՄԻՏ.**

16 Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)

17 **ԹՈՒՅ ԸԸՄԳ ԸԻՏԻԸՐ ՕՍՄՅ ՕՒՄԻՏ. ԸԸ ՕԻԸԱ ԵԸԿԸԸՄՅՅ, ԸԸ ՕԻՄՐՈՒՄ ԲԹ ԻԸՈՐ ԸԸԸ ԸԸ ԻՐՄԲԲԻ ՕՒԸԸԸԸԸ, ԸԸ ՄԸ ԸԸ ԵՄՒ ԸՈՒՄՅՅ ՕԸԱ ՕՒԸԸԸԸԸ, ԹՈՒ ԸԻՄՄՒ ԵԸՐՏԻԿԻԿ, ԸԸ ԸԻՐՕՍԻԿ ՏԻՒՒՄ.**

17 and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,

18 **ԸԸ ԸԻՏԸՒՄ ԸԼՕՒՄ ԵԸՏԸՍՅՅ [ՕԻՄՄՒՄ]; ԸԸ ՏԻՐՕՒՄԻՏ.**

18 and those harassed by unclean spirits, and they were healed,

19 **ԻՏՐՅ ՕԻԸԱ ԲՐ ԸՕՕԸՒՄ ԵԸՐԻՈՂԻԿ. ԹՈՒՅՅ ԲՐ ԸԸՒՒՄՒՄ ԸԸՕՍՅ ԲՐ ԸԸ ՏՈՂՈՂԻՒՄ ԹԻՒՒՄ.**

19 and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.

20 **ՏԵՄԼՈՅ ԸՏՄՐ ՏՈՒ ԵԸԿԸԸՄՅՅ, ԹԸ ՎՄԹԸ; ԸՒԸԸ ԸԸՐՈՂԻԿ ՕԻՒ ԸԸՐՒՏԸՅ; ԸԸՄՒՅՅ ՕՒՈՒՄՈՒՄ ՕԸՕԸԸՒՄ ԲՐԸ.**

20 And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: ‘Happy the poor — because yours is the reign of God.

21 **ԸՒԸԸ ԸԸՐՈՂԻԿ ԸԻԻԻՍՅ ԱՒ ԲՐԸ; ՄԸԸԸՅ. ԸՒԸԸ ԸԸՐՈՂԻԿ ԸԸՐՈՂԻԿ ԸԸՒՒՄՅՅ ԱՒ ԲՐԸ; ՐՒՐՅԻՐՅՅ.**

21 ‘Happy those hungering now — because ye shall be filled. ‘Happy those weeping now — because ye shall laugh.

22 **ԸՒԸԸ ԸԸՐՈՂԻԿ ԸԸՅ ԲԹ ԲԻԻԸԸԸԸ, ԸԸ ԲԸԸԸՒՒՒՄՒՄ, ԸԸ ՏԻՐԻՒՄՅՅ, ԸԸ ԸԻՍՅՅԸ ԲԸՂԱ ՏԸՄԻ ԱԸՂԱ ՕԻՒ ԹՈՒՅՒՄ, ԲԹ ՕՒՄԻՐ ՕՒՄՏԲՈՎՎՈՒՄՅՅ.**

22 ‘Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man’s sake —

23 **ԸԸՐՐՐՐՐՐ ԹՈՒՄ ԸՏ, ԸԸ ՏԸՐՄՏԲՈՒՄ ԸԸՐՐՐՐՐ; ԵԸԸՅՅՅ ՕԸԱ ՐԸԸԸԱ ՏԸՄԱ; ԹՈՒՅՅՅ ԸԻՄՒ ԻՏՕՒՄ ԸՅՒՒՄՅՅ.**

23 rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.

24 **ԻՒՍՅՅ ԸՄՕՒՄ ԻՅ, ՕԻՒ ԸԸՐՈՂԻԿ! ՏԸՄՅՅ ԸԻՒՒՄ ԸԻՏԲՈՂԻԿՅՅ.**

24 ‘But woe to you — the rich, because ye have got your comfort.

25 **ՕԻՒՒՄՅՅ ԸԸՐՈՂԻԿ ԸԸԸԸԸ! ՄՐՐԻՒՒՄՅՅ. ՕԻՒՒՄՅՅ ԸԸՐՈՂԻԿ ԸԻՒՒՄՅՅ ԻՅ ԱՒ! ՕԻՒՒՄՅՅ ԸԸՕՒՄՅՅ ԸԸՒՒՄՅՅ ԸԸՒՒՄՅՅ.**

25 'Woe to you who have been filled — because ye shall hunger. 'Woe to you who are laughing now — because ye shall mourn and weep.

26 **ഓ**ർത്ഥം തന്നെ കേൾക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **ഓ**ർത്ഥം തന്നെ കേൾക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

26 'Woe to you when all men shall speak well of you — for according to these things were their fathers doing to false prophets.

27 **മ**റ്റൊരു കാര്യം കേൾക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **ഓ**ർത്ഥം തന്നെ കേൾക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

27 'But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,

28 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

28 bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;

29 **യ**ുഗ്മയെ നോക്കിയിരിക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **യ**ുഗ്മയെ നോക്കിയിരിക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

29 and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.

30 **ഓ**ർത്ഥം തന്നെ കേൾക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **ഓ**ർത്ഥം തന്നെ കേൾക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

30 'And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;

31 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

31 and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;

32 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

32 and — if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;

33 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

33 and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;

34 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

34 and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners — that they may receive again as much.

35 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

35 'But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;

36 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

36 be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.

37 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

37 'And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.

38 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

38 'Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.'

39 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

39 And he spake a simile to them, 'Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?

40 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

40 A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

41 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

41 'And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

42 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

42 or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye — thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother's eye.

43 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

43 'For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;

44 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

44 for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.

45 **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും. **മ**രണം വഴിയിൽ നടക്കുന്നവർക്ക് ദൈവം പറയുകയും ചെയ്യും.

45 'The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.



46 **D**o s̄vz GEōGā, GEōGā, tōy f4FT, h̄rōōēz h̄Gōlōō t̄f̄t?

46 'And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?

47 **Y**G dym̄v̄p̄ōl, Dō D̄r̄yōlōl h̄rōōēz, Dō oōy oōl̄p̄ōl, l̄c̄ōq̄āōf̄ l̄v̄q̄ oōy;

47 Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;

48 **D**ōōō l̄v̄q̄ oōy oō j̄l̄ōl̄f̄t, Dō oōō j̄ōā4t, Dō s̄j̄ō-ōl̄ō f̄l̄l̄t; oōz̄ōōō r̄ȳō h̄ oōō d̄l̄l̄q̄ d̄ōōōō ēh̄l̄-ōl̄t, Dō il̄ eēōōl̄ f̄4t; oōōōō s̄ōf̄t.

48 he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.

49 **O**ōyōy h̄ oōōōō, q̄l̄ōōz, oōy d̄ōōōō l̄v̄q̄ h̄s̄j̄ōl̄iō s̄v̄ōōō d̄l̄l̄q̄ j̄l̄ōl̄f̄t; r̄ȳōōz oōō oōf̄ȳj̄g ēh̄l̄ōl̄t, ȳw̄ȳz t̄b̄ō oōōōō; oōōōō q̄l̄ōōō oōō d̄l̄l̄q̄.

49 'And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.'

# DəVAT 7

1 **t**̄ȳz oōōōō h̄ōōō s̄ōh̄ōē d̄ōōyōē Bō, f̄t̄h̄ 9Bōt.

1 And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;

2 **y**ōz̄ t̄ḡōl̄ d̄ōōōōō Dh̄ōōōō l̄h̄v̄ō oōōōō, h̄ōōōō oōōō, oōf̄t, Dō oōōōōō f̄4t.

2 and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by him,

3 **k**̄r̄z̄ d̄r̄z̄ōē oōōōō, s̄ō4̄ v̄v̄ō j̄h̄w̄ōy D̄h̄ōb̄ j̄ōv̄f̄s, 9w̄f̄4̄p̄ oōōōōōō oōōōō oōōōō.

3 and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.

4 **k**̄r̄z̄ ēēōōō, oōō ēēōōō f̄w̄l̄t, ād̄ oōōōō; oōōōōō oōy ād̄ h̄ōōōōōō;

4 And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying — 'He is worthy to whom thou shalt do this,

5 **o**̄f̄ōōōōō t̄ȳōō f̄r̄ Bō, Dō t̄s̄l̄ōōōō j̄ȳw̄ōtōōō.

5 for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.'

6 **k**̄r̄z̄ s̄ōōōōō. **t**̄ȳz̄ oōō oōōōō j̄l̄l̄q̄, d̄ōōōōō Dh̄ōōōōō j̄h̄v̄ō v̄ōō4̄ j̄f̄t h̄v̄l̄ēōōōō, ād̄ oōōōōō; **g**ēōōō, l̄ōō c̄r̄ō ḡl̄ōōōōō; il̄ōōōōō f̄r̄ f̄h̄āōōōōō h̄l̄q̄t h̄ōōōōōō;

6 And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends,

saying to him, 'Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;

7 **il**̄ Dō oōōōō f̄r̄ h̄āt f̄ōōōōō oēm̄v̄ōō, āl̄ȳōōy, h̄rōōōōōō j̄ōōōō.

7 wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;

8 **DB**ōz̄ oōōōō j̄l̄l̄ōōō, Dō j̄ȳōōō Dh̄ōōōōō Dō DB s̄ēl̄ōōō, ȳōz̄ p̄ō h̄f̄h̄, rāt; oōōōō **R**̄p̄ō h̄f̄h̄, j̄rāt; h̄rōōōōōō ād̄ t̄ōōō h̄f̄h̄, oōy oōōōō.

8 for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].'

9 **k**̄r̄z̄ oōy ād̄ oōōōō, oōōōōō, Dō oōōōō, Dō ād̄ h̄ōōōōō Bō oōy oōōōōōō; ād̄ h̄ōōōōō; **il**̄ oōōōō **T**̄h̄f̄ d̄l̄ō oōy t̄s̄t̄ āōōōō f̄r̄ oōōōōō.

9 And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, 'I say to you, not even in Israel so much faith did I find.'

10 **O**ōȳz̄ oōōōōōō, oōōōōōō j̄l̄l̄q̄, D̄r̄ōōōōōō oōōōōō oōōōōōō oōōōōō t̄f̄4t.

10 and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.

11 **ā**dz̄ q̄l̄ōōō oōōōō, oōy j̄ōōōōōō **O**ōōō j̄v̄t̄ō 9Bōt; f̄r̄z̄ Dh̄āōōō ēēōōōōō ēēōōōōō, Dō oōōōōōō.

11 And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,

12 **t**̄ȳz̄ s̄ōōōōōō APR s̄ōōō oōōōō, ēh̄ōōōō d̄ōōōōōōō oōōōōōō Dh̄ōōōōōō Dh̄h̄4t, oōōōōōō oōōōōōō f̄4̄ oōō, Dō oōy oōōōōōōō f̄4t; oōōōōōō Bō s̄ōōō d̄l̄ō ēēōōōōō.

12 and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.

13 **O**ēōōōōō oōōōōōōō, Dō ād̄ q̄ōōōōō; l̄ōōōōōōōōōō.

13 And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, 'Be not weeping.'

14 **O**ōōōōō oōōōōōō d̄r̄ōōō, ēēōōōōō oōōōōōōō. ādz̄ q̄ōōō; āōōō, oōōō, ēh̄ōōō.

14 and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, 'Young man, to thee I say, Arise.'

15 **O**ōōōōōō oōōōōōō, Dō oōōōō oōōōō; oōōōō oōōōōō.

15 and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;

16 **h**ōōōōō oōōōō; Dō oōōōōōō oōōōōō, ād̄ oōōōōō; **D**̄r̄ōōōōō d̄v̄ōōōō s̄ōōōō t̄ōōō; Dō ād̄; oōōōōōōōōōōōōō f̄v̄r̄ Bō.

16 and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying — 'A great prophet hath risen among us,' and — 'God did look upon His people.'

17 ඔහු මෙය කියනු ලැබූයේ ජුදා හෙමත් ප්‍රදේශයේ, එමෙන්ම වෙනත් ප්‍රදේශවලදී.

17 And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.

18 ජොහන්වලයන්ගේ මවුන්දා මෙය කියනු ලැබූයේ.

18 And the disciples of John told him about all these things,

19 ජොහන්වලයන්ගේ මවුන්දා මෙය කියනු ලැබූයේ ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට. ඔහු ඔවුන්ට කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

19 and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, 'Art thou he who is coming, or for another do we look?'

20 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

20 And having come near to him, the men said, 'John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?'

21 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

21 And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.

22 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

22 And Jesus answering said to them, 'Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;

23 ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

23 and happy is he whoever may not be stumbled in me.'

24 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

24 And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: 'What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?'

25 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

25 but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!

26 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

26 'But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:

27 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

27 this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;

28 ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

28 for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.'

29 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

29 And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,

30 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

30 but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.

31 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

31 And the Lord said, 'To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?'

32 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

32 they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!

33 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

33 'For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;

34 ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

34 the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;

35 ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

35 and the wisdom was justified from all her children.'

36 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

36 And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),

37 ඔහුට ආසන්නව පවතින සමහරුන්ට, ඔහු කීයේ, 'ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ, ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ? ඔබට මෙය කියනු ලැබූයේ?'

37 and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,

38 Də Ofo:ŋ Səhəto dħjɫɫ ɫɸɸəɸt, Də Ofo:ŋ ɸɸwɸh sɔɸɸ-  
fo:ŋ ɸɸɸɔɸə, Də sɔhɸvɸw.ŋ ɸo:ŋəɸəɸt, Də ssgw.ŋ ɸwɸ-  
sh, Də sgnw.ŋ dɸɸ.ŋ.

38 and having stood behind, beside his feet, weeping, she be-  
gan to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head  
she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing  
with the ointment.

39 Dɸɸɸɸ ɸəy ɸəto:ŋ ɸəəə, ɸə:ŋɸ ɸɸo:ŋ əd hshəəəɸt;  
əd dəəəə ɸgɸ dɸfo:ŋə ɸəɸɸ ɸvfo:ŋə ɸəy ɸr də ɸgə-  
əə ɸr əd ɸɸɸ ɸzco:ŋə, dəəəəə.

39 And the Pharisee who did call him, having seen, spake  
within himself, saying, ‘This one, if he were a prophet, would  
have known who and of what kind [is] the woman who doth  
touch him, that she is a sinner.’

40 ɸəɸ ɸə:ŋə əd əəəəə; ɸəə, dɸə ɸgəə ɸəəə. ədɸ  
əəəə; ɸəəəəə, həəə.

40 And Jesus answering said unto him, ‘Simon, I have some-  
thing to say to thee;’ and he saith, ‘Teacher, say on.’

41 ɸg ɸgəə ɸə ɸɸsɸ, ɸəy dħwɸ ɸsɸ dɸɸt; ɸbɔ  
əəəəə dħɸə ɸəəəə dɸsɸt, ɸtɸ əəəəəə.

41 ‘Two debtors were to a certain creditor; the one was owing  
five hundred denaries, and the other fifty;

42 ɸgəə ɸəəə ɸr ɸəəəə, shəəə ɸəə. ɸəyɸ  
əəəəə, sə ɸəy ɸə əəəəəə?

42 and they not having [wherewith] to give back, he forgave  
both; which then of them, say thou, will love him more?’

43 ɸəə ɸə:ŋə əd əəəəə; dəəə ɸəy ɸ ɸə ɸəə ɸəə-  
əəəə. ədɸ əəəəə; sɡəəə ɸəə.

43 And Simon answering said, ‘I suppose that to whom he for-  
gave the more;’ and he said to him, ‘Rightly thou didst judge.’

44 ɸɸɸ sɸə ɸə ɸəəəəəə əd ɸəəəə ɸəə; əəəəə  
əd ɸɸɸ? əəə ɸəəəə, də ɸə ɸəəəəəə  
əəəəə; ɸəəəəə ɸ ɸəəəəə ɸəəəəə ɸəə-  
əəə ɸəə, də ɸəəəəəə ɸəəəəə.

44 And having turned unto the woman, he said to Simon,  
‘Seest thou this woman? I entered into thy house; water for  
my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet  
my feet, and with the hairs of her head did wipe;

45 ɸə ɸəəəəəə; ədəəə ɸɸɸ, dɸɸə ɸəəəəəə,  
ɸə ɸəəəəə ɸəəəəəə.

45 a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what  
[time] I came in, did not cease kissing my feet;

46 ɸəəə ɸə ɸəəəəəə ɸt; ədəəə ɸɸɸ dɸɸə ɸəəə  
əəəəə.

46 with oil my head thou didst not anoint, but this woman with  
ointment did anoint my feet;

47 ɸəy ɸgəə əd həəəə; ɸəəəə, ɸəy ɸəə ɸə,  
dħvɸ, ɸəəəə ɸəəəə; ɸəəəə ɸəə ɸəəəəə,  
ɸəy ɸəə ɸəəəə.

47 therefore I say to thee, her many sins have been forgiven,  
because she did love much; but to whom little is forgiven, little  
he doth love.’

48 ədɸ əəəəə ɸɸɸ; ɸəəəəə ɸəəəə.

48 And he said to her, ‘Thy sins have been forgiven;’

49 ɸəy ɸ ɸəə ɸəəə ɸəəəə ɸəəəəəə ɸəəəə ɸəəəə ɸəə-  
əəəə əd əəəə; sə ɸəy əd, dəəəəə ɸəəəə ɸəəəəəə?

49 and those reclining with him (at meat) began to say within  
themselves, ‘Who is this, who also doth forgive sins?’

50 ədɸ əəəəə ɸɸɸ, ɸəəə ɸəəə; ɸəəəəəə ɸəəə.

50 and he said unto the woman, ‘Thy faith have saved thee, be  
going on to peace.’

## DəVAT 8

1 ɸəɸ ɸbə əd əəəəə, ɸəy ssgəəə ɸəə ɸə ɸə  
əəə ɸəəəə, dəəəəə ɸə ɸəə ɸəə ɸəəə ɸəəəə  
ɸəəəəə ɸəəəəə ɸə ɸəəəə, ɸəəə ɸəəəə ɸəəəəə-  
əəəə;

1 And it came to pass thereafter, that he was going through  
every city and village, preaching and proclaiming good news  
of the reign of God, and the twelve [are] with him,

2 ɸə ɸg ɸgəə ɸəə ɸəəə ɸəəəəə ɸəə ɸəə ɸəəə  
əəəəə ɸə ɸəəə, ɸəy ɸə ɸəəə ɸə ɸəəə, ɸəy  
ɸəəə ɸəəəə ɸəəəəə,

2 and certain women, who were healed of evil spirits and in-  
firmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven  
demons had gone forth,

3 ɸə ɸtɸ ɸəə ɸə ɸəy ɸəə ɸəə ɸəəə ɸəə-  
əəəə, ɸə ɸəə, ɸə ɸəəə ɸəəəə ɸəy ɸəəəəə-  
əəəə ɸəəə ɸəəə.

3 and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna,  
and many others, who were ministering to him from their sub-  
stance.

4 ɸəəə ɸə ɸəəəə ɸə ɸəəəə ɸəəə ɸəəəə ɸəə-  
əəəə, ɸə ɸəə ɸəəəəə;

4 And a great multitude having gathered, and those who from  
city and city were coming unto him, he spake by a simile:

5 ɸəə ɸəəə ɸəəə ɸəə ɸəə; ɸəə ɸəə ɸəə ɸəə-  
əəəə; ɸəəəəə ɸə ɸəə ɸəəəə ɸəəəəə ɸəə-  
əəə.

5 ‘The sower went forth to sow his seed, and in his sowing  
some indeed fell beside the way, and it was trodden down,  
and the fowls of the heaven did devour it.

6 ɸəə ɸəəə ɸəəəə; ɸəəəə ɸəəəə ɸəəəə ɸəəəə-  
əəə ɸəəəəə ɸəə.

6 ‘And other fell upon the rock, and having sprung up, it did  
wither, through not having moisture.

7 ɸəə ɸəəə ɸəəəə; ɸəəə ɸəə ɸəəə, ɸə  
ɸəəəəə.

7 ‘And other fell amidst the thorns, and the thorns having  
sprung up with it, did choke it.

8 ɸəə ɸəə ɸəəə ɸəəəə, ɸə ɸəə, ɸə ɸəəəə  
ɸəəəə ɸəəəəə ɸəəə. ɸəə ɸəə, ɸəəəə, əd  
əəəə, ɸə ɸəəəəə ɸəəəə ɸəəəəə.



27 and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,

28 **Օ**ՒԱԵԶ **Ի**ԻԿ, ՕՊՄՄԱԼԻ, ԸՏ ՕՐԼՕՆ ՏՎԵ ԿԵՆՈՒՄ, ԸՏ ԸՆԹԵՆԻ ԹԸ ՉԿԵՐԻ: **Տ**Վ ԼՅԹԼ-ՐՎՂ, **Ի**ԻԿ, ՕՐՈՒՄՈՒ ԸՆԹՈՐ **Տ**ՊՎՂԸ ԸՆԹ ՕՊՄԻ? ԵՄԿԵՐ ԼՆԻՂ ԿՅՅՅՅՅՅ:

28 and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, ‘What — to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!’

29 **Չ**ՈՒՄԵՐԸ ԶԼԵ ԸԼՕՎ ՕՊՂԱԿՆԸ ԸՆԹԵՆԻ. **Ս**ԶՎՅՐԸ ՕՐԻՆԹԻ: **Մ**ԼՏՐՐՉ ԸՏ ԼՐՔԻԹԸ ԼՏԳՈՂԻԹ: **Լ**ՏԲԹԻՉ ՏԼՂԹՐՏ, ԸՏ ԸՆԿՅԹ ԹԵՐ ԳՆԳՈՂԻԹ:

29 For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters — guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.

30 **Ի**ԻԿ ԵՐՐՐՈՂ ԹԸ ՉԿԵՐԻ: **Տ**Վ ՏԵՎԻ? **Թ**ԸԶ ՕՂՕՊԻԹ: **Լ**ՕԼՊԿԿ; ՕՒԵԵՐԸ ԸՆԿՅԹ ԵԸԲՂԹ ԻԿԻ:

30 And Jesus questioned him, saying, ‘What is thy name?’ and he said, ‘Legion,’ (because many demons were entered into him,)

31 **Ե**ԸՄԿԵՐԸ ԵՄՄՂԸ ԻՐԹ ԵՆԹՐԵ ԳԻԸԹՈՂԸ:

31 and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,

32 **Օ**ԵԶ ԸՐԹՆԼԻԿՎԻՔ ՏՏԵ ՕՒԵԸՂ ԿՕԼՊԿ ԵԼԻ: ԹՆԿՅ ԵԸՄԿԵՐԸ ՕՒՈՒՄՅ ԵՊԲԿՂԸ ԹՆԿ ԹՏԻԸՆԸ: ՕՒՈՒՄՅ ՏՊԲԿԵՐԸ

32 and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,

33 **Ե**ՎՅԸ ԸՆԿՅԹ ԵԸՊՂՎ ԸՆԹԵՆԻ, ԸՏ ԵԼ ԹԵԸԻԿԵՐԸ: ԿՕԼՊԿՅ ԸՆԿՅԹԸ ՕՐԹԻ ԳԻՏԻԸԸ ԶՆՊԿ ԲՐ ԻԼՂ ԳԻՄՎ ԸՏ ՏԻԵՎԻ:

33 and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.

34 **Ե**ՄԸԳՂԸ ՕՒԻԱԸ ՉԲԹՈՒՏ ՏԵՐԵԿԻԹ, ԸՏ ՕՒՈՒԿ ԳԻԶՂ ԵՏՏԸ ԸՏ ԵՄՐՐ ԳԸԵՐԸ:

34 And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;

35 **Օ**ՒՈՒԿ ԵՐՏՈՒԿ ՉԲԹՈՒՏ: **Ի**ԻԿ ԳԻՄՎԵՐԸ, ԸՏ ՕՒԵԸՐՔ ԸՆԹԵՆԻ, ԹՆԿ ԵԸՊՂԸՆԻ ԸՆԿՅԹ, ՕՒԹՏ **Ի**ԻԿ ՏՄԹԵԹ, ՏՂԸՐԸ, ԸՏ ՕՒՈՒՄՅՈՒԹ ԻԿԻ: ՕՒԻՆՏԻԶ:

35 and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;

36 **Օ**ՒԻԱԸՅ ԹՆԿՔ ՏԻԶՆԻՏ ՉԲԹՈՒՏ ԸՆԿՅԹ ԵԸԸՒՒ ԸԻՕԸՕՒՒ:

36 and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.

37 **Ե**ՎՅԸ ԻՏԵԸՂ ՕՒԵԸՂ ԸՆԻՏՄ ՕՐՎՐԱԹ ԻԵՐՐ ԵՄԹ ԵԸՆԹ ԵԸՄԿԵՐ ԵՄՕՐԵՆԸ: ՕՒԸԵՐԸ ԸՆԹՏԻՐԻ: ԻԸՂԸ ԵՄՕՐ ԵՄՕՐԸ:

37 And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.

38 **Թ**ՆԿՅ ԸՆԹԵՆԻ ԸՆԿՅԹ ԵԸՊՂՎՂԹ, ՕՒՆԻՔՄՈՂ ՕՐԹՆԱԸՆԸՆԸՆԸ: ԸԿԶ **Ի**ԻԿ ՕՒՈՒՄՅ ՕՒՈՒՆԸՆԸ ԹԸ ՉԿԵՐԻ:

38 And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,

39 **Ի**ԻՔ ԵՄՕՐԸ, ԸՏ ԵԻՐ ԹՕՏ ԻՏԻ ՕՒՆԻԿԱԸ ԻԸՐՐՂՂ ՕՒՈՒՄՅ: ՕՒՊՕԿԶ, ԸՏ ԳՅՐՐՎՏ ԻԵՐ ՏՏԸ ԻՏԻ ՕՒՆԻԿԱԸ ՉՐՐՂՂ **Ի**ԻԿ:

39 ‘Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;’ and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.

40 **Թ**ԸԶ ՉԲԹՄՈՂ **Ի**ԻԿ ԹՕՄԸ, ԹՆԿ ԵՒ ՏԵԸԼԻՂՎԻԹ: ԻՏՐՔԸ ԵԸՏԵԿԻԹ:

40 And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,

41 **Ե**ԻԸՎՅԸ ՕՒՄՎՏ ԸՆԹԵՆԻ **Վ**Մ ԵՄՎՐՐՐ ՉԵՐԸԿՅՅ ԵՏՄՕՒՆԸ: **Ի**ԻԿ ՏՄԹԵ ՕՒՈՒՄՅ, ԸՏ ՕՒՄԿԵՐ ԶՆՂ ՕՒՆԸՆԸ:

41 and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;

42 **Ս**ՎՅԸՐԸ ԸՔ ՕՒՊՄԻ ԸԻԸԸ ՄՄՏ ԵՄՐՐ ԵԸՏԵԿԻԹ, ԸՏ ԹՆԿ ԸԸԸՆԻԹ. ԸՒՐԶ ՕՒԵԸՂ ԵՒ ԵԸԼՊԸՆԸԿԻԹ:

42 because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,

43 **Ը**ԲԶ ՕՐՔ ԵԸ ՕՒՊՕՐՔ ՄՄՏ ԵՏԵԿԻԹՐ ԵԸԼՕՐԸՂԹ, ՕՐՕՒԹ ԻԿ ԻՏՐՐ ՕՐԹՆԳՂՂ ԵՄՐԸ ԸՆԹՏԸՂ, ԸԿԶ ԻԼ ԵԸ ԵԸՕՒՂՂ ՎԻԿԻԹ:

43 and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,

44 **Թ**ՆԿ ՎԻԿՔ ՕՒՄԹՆԸՆԸ, ԸՏ ՏԼՄԸՐՐ ՕՒՂԸԻ ՕՐԻԿՏԻ: ԵՄՎՅԸ ԵՄՐՐ ԵԸ ՕՒՊՕՐԸ ՕՒՆԸՆԸՄՈՂ:

44 having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.

45 **Ի**ԻԿ ԹԸ ՉԿԵՐԻ: **Տ**Ղ ԸՒՐԻՏ? ԻՏՐՐ ՕՒԸԼՆԸ, ՊԸ ԸՏ ԹՆԿ ԸՄԹ ԹԸ ՉԿԵՐԻ: **Մ**ՏԻԸՆԸ, ՕՒԵԸՂ ԻԸԼՊՕՒՆԸՏ ԸՏ ԻԸՂՂՂՂՂՂ, ԻՐԱԶ **Տ**Ղ ԸՒՐԻՏ ԵՒԵԻԹ?

45 And Jesus said, ‘Who [is] it that touched me?’ and all denying, Peter and those with him said, ‘Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!’

46 **Ի**ԻԿ ԹԸ ՉԿԵՐԻ, ԵԸ ԸՒՐԻՏ: ՏՎՏԻՆՏԸ ԸՒՈՒՂՂ ԲՐ ԸՅՂՂՂՂ:



12 **T**sz t-**v**o sGf-wəft EG.M4o WWS Təhro Də **ad** hEG-  
vot, **J**əfə-wəlu oHGj, **o**əy **o**əlo Vjksə Də VjsgFR  
Dh EG.Səo **o**SHRəwə, Də **o**əfə-wəLj **g**hGəjə; DhβZ  
Təf-**v**o FR Tšvə.

12 And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, 'Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.'

13 **D**4Z **ad** hSəy4ot; **h**ə **av**wəlu. **ad**Z **q**həy4T,  
**ə**əy-**v**o sS Vhəβə Də DGj Wəf-**v**o; TGəyHZO **h**yGə4o  
**h**sro **ad** **o**əy **o**əfə-wəLj.

13 And he said unto them, 'Give ye them to eat;' and they said, 'We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;'

14 **ə**əyβZ Təksəfə TBo **o**hR Dhəksə. **ad**Z hSəy4o  
EGə-wəLj, **o**əo:is **ə**əksəwə **t**Jhəo **f**4ə.

14 for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, 'Cause them to recline in companies, in each fifty;'

15 **o**əyZ **q**əo'noT, Də **h**sro **o**əo:əwə hso'ot.

15 and they did so, and made all to recline;

16 **ə**əyZ sS sy4T, Də Wə DGj S44T; **q**əw4Z **o**səto  
**o**əfəvvt, Də **o**əe'əβə, Də S4o EGə-wəLj **ə**h4jəwə  
**o**hGj.

16 and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;

17 **o**əfə-wəLj, Də **h**sro SZ44T; Də **o**əvə **o**əe'əβə  
**o**əjəβə WWS Təwəft WMG.

17 and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.

18 **ad**Z **q**əwəLj **o**əy **o**əR FR DUVə-wəEGə-wəLj-  
Və D44T; Sro'4Z **ad** hSəy4ot, **s**ə **e**-**v**4f **o**?

18 And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, 'Who do the multitudes say me to be?'

19 **o**h4o:Z **ad** **q**həy4T, **G**h **j**uəwəy; Tšro'əyH **T**wə;  
DhFTZ, **Y**G TGəwə TəəG **o**əso:ə **o**əvəfəwə Səəəo  
[DəwəAT.]

19 And they answering said, 'John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;'

20 **ad**Z hSəy4ot, **h**əəZ **s**ə əy4ə? **o**ə **o**4o: **ad**  
**q**əy4T, **s**əo' **o**əwə **o**əvəfə.

20 and he said to them, 'And ye — who do ye say me to be?' and Peter answering said, 'The Christ of God.'

21 **o**əhəro'Z **so**:wəso' S44və **Y**G **o**əhZ4jəwə **h**FRə **o**əy,  
21 And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,

22 **ad** **h**səwəft, **o**ə **o**əy **d**4 **o**əGj **j**uəo'ro **j**əfəG'v4  
**f**4ə, Də **J**EGə-wəwə **f**4əwə **j**hWəy Də **q**həEGR Dəf-  
D4Gə Də **J**Zəfəwə, Də DəTəwə **f**4ə, Də **K**T4 Tš **G**so-  
V4 **f**4ə.

22 saying — 'It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.'

23 **ad**Z hSəy4o **h**sro, TGZ **Y**G **o**əfə-wəLj **D**yə-wəLj-  
**o**əR **D**Uə-wəLj, Də **D**əwəwə **h**SYC:hR **o**əvə **j**uəo',  
Də **D**yə-wəLj.

23 And he said unto all, 'If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;

24 **Y**GβZ **o**əfə-wəLj **o**əksəjəwə **E**oT **o**əf4j **f**4ə; **Y**Gə-  
**Y**H **E**o' **o**əf4j **D**B **o**əksəwəwəwə, **o**əy **o**əksəj4  
**f**4ə.

24 for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;

25 **s**vβZ **G**4j-**v**o **o**ə TGZ **h**E **R**Gə **o**əvə **q**əfəwəo,  
**o**əRZ **G**hR Də wəS4o.

25 for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?

26 **Y**GβZ **D**TSəfəwə **D**B Də **D**y4o:4T, **o**əy **o**əy  
**o**əfəwə **f**4ə **o**əG **s**MCo' **o**əyəwəwə **q**əvəjG **FR**  
**o**əR **o**əvəfə, Də **o**əv4 **o**əvəfə, Də **f**həvəj **j**həto:əwə  
**o**əvəfə.

26 'For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father's, and the holy messengers';

27 **D**4Z **o**vəGəwə **T**co:Z4o', **Y**G Dh **U**hVš **i**L **B**o'əvəfə  
**D**hGəwə **FR** **E**H **o**əwəo' **o**əEGə **FR** **D**həwə.

27 and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.'

28 **j**4wZ **T**Bo **o**əR4 **o**əy **ad** **q**əy4T, **ad** **q**əwəLj,  
**o**əy **o**ə **G**h Də **I**h **S**Jo'4 Də **o**əM4 **w**4j **o**əv-  
**o**əwə4T.

28 And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,

29 **D**UVəwəfZ **q**əro' **o**əro' **o**əL4CB4T, Də **S**qəi **o**əyG  
Də **E**Gə-wəLj **q**əwəLj.

29 and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white — sparkling.

30 **D**ə **E**hG-**v**o **E**GəfZPw4 **D**hWə **D**həksə, **o**əy **ə**  
**T**wəf4T,

30 And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,

31 **o**əy **q**əvəjG **FR** **o**əyəwəwə **E**hFR **q**əro'noT; Də **o**h4-  
**T**wəw4 **o**əfəwəwə **FR** **I**həwəfə.

31 who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,

32 **o**əy **D**ə **o**əy **o**ə **D**4 **o**əGj **U**həwəft; **o**hβC:Z  
**o**əhə **o**əvə **q**əvəjG **F**R4T, Də **o**əy **D**hWə **D**həksə **s**VE  
**j**hVY.

32 but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.





53 and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.

54 EGOLGIVVAVZ IRH Dv Gh Oby OHAU, AD vHvYAT, GEORG, dvvvaA vdvvO hYhLlC DlvvI sYwAl OLVGvAv Avb Dv OAvAvvVAvb Obyv Twv vlvvIvT?

54 And his disciples James and John having seen, said, 'Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?'

55 D4Z OsvvWR SEvAvAl AD vYvT, IL vAvsvvWv vlvvO DUOV TAvvT.

55 and having turned, he rebuked them, and said, 'Ye have not known of what spirit ye are;

56 BvGZ OAvvR JMVvI IL Bv LOv vsvvWv, SvsvvAvvAvvYh. OvLvZ Jsvv vHvT.

56 for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save;' and they went on to another village.

57 DvTRZ OvZv AD vAvvWAl, YG TGv AD vYvT, GEORG, LEvLGVVv hsvI vVvT.

57 And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, 'I will follow thee wherever thou mayest go, sir;'

58 IRvZ AD vYvT, Jv SHvVvT, IvvIZ svvOv D-hvAvv SvAlvLlFT; BvAvv OAvvR IL TvAv DvAv OvAvv vY.

58 and Jesus said to him, 'The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.'

59 OvLvZ AD vYvT, vYvLGVv. D4Z AD vYvT, GEORG, vAvvAvv TEv DvOvAvb OvAvvAvv RVL.

59 And he said unto another, 'Be following me;' and he said, 'Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;'

60 IRv AD vYvT, JvhvRv LvhhAvv JEGvhvAvv; hvAvv Iv GvAvvsv OZv OvAvv OAvvO OvEORGv RT.

60 and Jesus said to him, 'Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.'

61 OvLvZ Avv AD vYvT, GEORG, LEvLGVVv; D4Z TEv Iv OsvAvv Ovvh AvvOvT.

61 And another also said, 'I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;'

62 IRv AD vYvT, IL YGT, JbWv svMAv vDsvvZ, vlv OvAvvO OvEORGv Iv OEGvAv vY.

62 and Jesus said unto him, 'No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.'

### DeVAT 10

1 AvvY vAvvVv, OvEORGv OvLv svLAv TAvvO Avv svvT Dv SOv Wv JvAvOv TEv vAvAvb hvsv svsvAv Dv hvv, Av OvR vAvAv RT.

1 And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,

2 Avv TGv AD hvvT, OvsvOAv OvAvO OvGW, JhAvvAvv DhsvvG; Avv TGv RGVvAvv OvEORGv OvsvOAv OvVv, hvLvOvAvb JhAvvAvv Av OvsvOv.

2 then said he unto them, 'The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.'

3 TvO; Evv TvOv OvHV O DhYv GAv IvGhGv Avv.

3 'Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;

4 LAv JvOvY Dsv JsvG, Dv svG, Dv JvVv; Dv LAv YG RvAvv TGvT.

4 carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;

5 TvAvZ DVlI TvAvv, TEv, OvAvvO RvAv Dh DVlI, TGvAvv.

5 and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;

6 TGZ OvAvvO Avv Av RvAv, OvAvvO TGvsv OvMV Avv; TGZ Av vAv TvAv TvAvv TvMvAv Avv.

6 and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.

7 Dv Avv DVlI TvAv, TGvAvvAvv Dv TGvWAvv Avv RvAv; svAvvAvv SGAv DJBvAv svAvvIvT. LAv ULAvv AvvAvv.

7 'And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,

8 Dv TvAv svv TvAvv, Dv svGLvAvv, Avv vVvAvv TGvAvvAvv.

8 and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,

9 Dv svOvAvv JhPY Av DVv, Dv AD hvAvvAvv, OvAvvO OvEORGv Iv OvAv TvMV.

9 and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.

10 TvAvv svv TvAvv, hvGLvAvv TvAv, TvAvAvv svvOv Av Av AvvAvv, AD hvAvvAvv.

10 'And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,

11 Avv Avsv Tvsv svvBT, Avv AvvAvv AvvAvv TvTv; D4Z AD vAvvAvv TvsvAvv, Avv OvAvvO OvEORGv Iv OvAv TvMV.

11 And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;

12 D4Z AD hvvT, Rsv Tvsv OvAvvAvv Avv TvAv TvAv TvAv Avv.

12 and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.

13 **ഓ**ഹിറ ഗരഭിണി! **ഓ**ഹിറ ഗരഭിണി! **ഓ**ഹിറ ഗരഭിണി! **ഓ**ഹിറ ഗരഭിണി! **ഓ**ഹിറ ഗരഭിണി! **ഓ**ഹിറ ഗരഭിണി! **ഓ**ഹിറ ഗരഭിണി!

13 'Woe to thee, Chorazin; woe to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;

14 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് എല്ലാ ഗരഭിണിയിലും **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

14 but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.

15 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

15 'And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.

16 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

16 'He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.'

17 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

17 And the seventy turned back with joy, saying, 'Sir, and the demons are being subjected to us in thy name.'

18 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

18 and he said to them, 'I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;

19 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

19 lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;

20 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

20 but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.'

21 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

21 In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, 'I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.'

22 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

22 'All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].'

23 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

23 And having turned unto the disciples, he said, by themselves, 'Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;

24 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

24 for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.'

25 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

25 And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, 'Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?'

26 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

26 And he said unto him, 'In the law what hath been written? how dost thou read?'

27 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

27 And he answering said, 'Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.'

28 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

28 And he said to him, 'Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.'

29 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

29 And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, 'And who is my neighbour?'

30 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

30 and Jesus having taken up [the word], said, 'A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.'

31 **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട് **മ**രദ്യം ഉണ്ട്

31 'And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;

32 Də Өəw Dfə Өt RVə, ӨMV ӨfWJLT, Də DhJPw 9G4T.

32 and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.

33 YGəwH TGəw HəHfə Rə DTTRT, ӨMV fəT; ӨAəZ ӨwVfVT;

33 'But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,

34 Də 9MV Də S9Rə UfəHəT, Də AT YfZ-DJWəw LəSLPəT, Də ӨGəR ӨY9VJ ӨY9WJLT, JhRəwəZ DLJ9 ӨJZəT, Də ӨəThAWJLT.

34 and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;

35 ӨYcəTz təw ӨhYR, Wf DhYb JəEGəJ Və4T, Də SJə fJLW, Də əD 9w4əT, əThəHəfəw, TSTZ ӨfGRəw-əE GJBəV9T, ThMCəT ThəJBR9f.

35 and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.

36 əDZ Өəw KT TəhəT FR, hə ӨLəTəE, fA Əi TəəUW ӨGəw Өəw JəLəHəwəw IrSəLəTəwJLT?

36 'Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?'

37 əDZ 9w4T, Өəw Ө ӨwVfəcəw. təwZ IrH əD 9w4-əT, 9ə, Də hə Өəwə ӨəTəf.

37 and he said, 'He who did the kindness with him,' then Jesus said to him, 'Be going on, and thou be doing in like manner.'

38 əDZ 9fəwJL DəTRT, Өəw T9əP fSə ӨMVT; YGZ TGəw DfB fJ JVTə SLh9V fJLT.

38 And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,

39 Ө9Z R9 ӨHə JVTə, Өəw Өəw ӨəTə IrH SWəET, Də ӨTəLəf fəHəET.

39 and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,

40 fJəwəw ӨwVəwəwəT ӨGJ S9əLəwəT, Də ӨMVə əD 9w4əT, GəGə, LəA Afəw fəT iY9 GəfSə Gyə-əwəLəw DəRəw Afəw TcəwəTəw? Өəw TGəw JLT Ir LYəfəw.

40 and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, 'Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.'

41 IrH ӨJLə əD 9w4əT, fJ, fJ, ӨGJ JLəTə GəH-əwəTə VfəwəTə Də GəwəwəTə;

41 And Jesus answering said to her, 'Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,

42 VəTəwəw əwH ӨS9J; Də ӨHə ӨVəR Өəw əHə FR, Өəw fəRəYRə hFRə IrY.

42 but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.'

### DəVAT 11

1 əDZ 9fəwJLT, Өəw DLVfəwəE T9əP, ӨVfəcə, DəBə ӨəLəwəw əD 9w4əT, GəGə, əYfəHəfə fSə- Vfəwəw, Өəw Gh Ir9TəTə IrSəwəL EGəLəwəw.

1 And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, 'Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.'

2 əDZ hSəwəT, TGUVfəwəwəw əD hHəwəwəw, əYVL f9wJ 9ə, f9wəJG f4əw fGvIT; cəEGə FR ӨfəAT; ӨLəTəE ӨHəfəwəw Rəw Өəwəw f9wJ IrHəfəwəw.

2 And he said to them, 'When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;

3 əHəfəwəw əwJLTəw hSYcəHRT.

3 our appointed bread be giving us daily;

4 Də Jfəwəwəw əYfəcəT; DBfZ Өəw JfəHəLəf hSəT KIrSY; Də Ləw ӨLəfəwəw Өəwəwəwəwəw; əYG- Ləwəwəwəwəw ӨHə FR.

4 and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.'

5 əDZ hSəwəT, fA əD IrHəTə ӨfT fəT, Də RZə Dəfə wəMV9, Də əD wəwəw, YəT, KT fS JəTəwəw;

5 And he said unto them, 'Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,

6 əYəTəfZ DTR DYMR, iL Də Afəw əwəT Irəwəwəw; 6 seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,

7 ӨəwZ Jəwəw BLəwəw əD wəLəfə, Ləw əTəwəwəwəw; fGəwəwəw fGw DəwəT, JhəfZ Jəwəw wəHəLD, iL fə Bəf- JəTə wəVəwəw.

7 and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.

8 TcəHəT EGəTəw hFRə Də JEGəwəw hFRə wəY, ӨəTəw FR TGəw, ӨVfəEəwəwəw FR TGəw əwəTə Də wəfəwəw hSə SSfəET.

8 'I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;

9 Də əD hCəwəT, ThRwəT, D4 LəRəLə; ThRəf, D4 LəRəTə; TcəHə, D4 LəRəSTRf;

9 and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;

10 ӨHəwəwZ YG GhWəwəw fHəLəT; YGZ Jhə DGəwəwəw; YGZ IrəEHə DəwəSTRf.

10 for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.

11 ፐሮ ድሮ ሃገ. ለዘገደው ጥገኛዎች የሥራ ጥያቄዎች ይሰጣሉ፣ ለሆነ ሰው ደግሞ ይሰጣሉ፣ ለሌላ ሰው ደግሞ ይሰጣሉ።

11 ‘And of which of you — the father — if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?’

12 ፐሮ ድሮ ሰው ጥያቄ ገብሮ፣ ሌላ ሰው ደግሞ ይሰጣል።

12 and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?

13 ጭንቅ ፐሮ ገደብ ገረገሶ ስለ ጥገኛዎች፣ ግራም ወይንም ሌላ ገደብ ላይ ገደብ ለሆኑ ግራም ወይንም ሌላ ገደብ ላይ ሌላ ገደብ ይሰጣል።

13 If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!’

14 ገደብ ወይንም ሌላ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ድሮ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

14 And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,

15 ጥገኛዎች ለዘገደው ጥገኛዎች ይሰጣሉ፣ ይህ ጥገኛዎች ይሰጣሉ፣ ይህ ጥገኛዎች ይሰጣሉ።

15 and certain of them said, ‘By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;’

16 ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

16 and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.

17 ድረ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

17 And he, knowing their thoughts, said to them, ‘Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;

18 ፐሮ ድሮ ሆኖ ሆኖ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

18 and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.

19 ፐሮ ድረ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

19 ‘But if I by Beelzeboul cast forth the demons — your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;

20 ፐሮ ድረ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

20 but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.

21 ፐሮ ድረ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

21 ‘When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;

22 ፐሮ ድረ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

22 but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armour he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;

23 ሃገ ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል።

23 he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.

24 ፐሮ ድረ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

24 ‘When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;

25 ጭንቅ ድረ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል።

25 and having come, it findeth [it] swept and adorned;

26 ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል።

26 then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man cometh worst than the first.’

27 ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል።

27 And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, ‘Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!’

28 ድረ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ገደብ ላይ ይሰጣል።

28 And he said, ‘Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!’

29 ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል።

29 And the multitudes crowding together upon him, he began to say, ‘This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,

30 ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል።

30 for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.

31 ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል፣ ይህ ጭንቅ ላይ ይሰጣል።

ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም; ይህንን ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.

31 'A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!

32 **በዚህ ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

32 'Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!

33 **እርሱ ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

33 'And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.

34 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

34 'The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;

35 **ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

35 take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;

36 **ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

36 if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.'

37 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

37 And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),

38 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

38 and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.

39 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

39 And the Lord said unto him, 'Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;

40 **ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

40 unthinking! did not He who made the outside also the inside make?

41 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

41 But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.

42 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

42 'But woe to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.

43 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

43 'Woe to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.

44 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

44 'Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.'

45 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

45 And one of the lawyers answering, saith to him, 'Teacher, these things saying, us also thou dost insult;'

46 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

46 and he said, 'And to you, the lawyers, woe! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.

47 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

47 'Woe to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

48 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

48 Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;

49 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

49 because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,

50 **ወይንም ለገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም ገዕዝ ዓላማዊ ጥያቄ ወይንም.**

50 that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;

51 **ര**പ്പോഴും പാവപ്പെട്ടവർ, **യ**േശുവിന്റെ രക്തം, മരിച്ചവർക്കിടയിൽ മരിച്ചവർക്കിടയിൽ; **ഓ**പ്പോഴും മരിക്കേണ്ടവർക്കിടയിൽ മരിക്കേണ്ടവർക്കിടയിൽ; **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

51 from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.

52 **ഔ**ടർവർക്കിടയിൽ നിന്നും പരിശോധിക്കുക! നിങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ നിങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ; **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

52 'Woe to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.'

53 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

53 And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,

54 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

54 laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

### DAVAT 12

1 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

1 At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, 'Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;

2 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

2 and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;

3 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

3 because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

4 'And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;

5 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

5 but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.

6 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

6 'Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,

7 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

7 but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.

8 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

8 'And I say to you, Every one — whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,

9 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

9 and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,

10 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

10 and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.

11 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

11 'And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,

12 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

12 for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.'

13 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

13 And a certain one said to him, out of the multitude, 'Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.'

14 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

14 And he said to him, 'Man, who set me a judge or a divider over you?'

15 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

15 And he said unto them, 'Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one's goods is his life.'

16 **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു, **എ**ന്നാൽ ഞാനിപ്പോൾ അറിയിക്കുന്നു.

16 And he spake a simile unto them, saying, 'Of a certain rich man the field brought forth well;

17 ሆሎኑኛ ዐርገ ሐሰተ፣ ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል።

17 and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?

18 ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ለሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ለሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

18 and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,

19 ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል።

19 and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.

20 ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል።

20 'And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare — to whom shall they be?

21 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

21 so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.'

22 ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ለእርሱ ያለ ገደብ ይገኛል።

22 And he said unto his disciples, 'Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;

23 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

23 the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.

24 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

24 'Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?

25 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

25 and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

26 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

26 If, then, ye are not able for the least — why for the rest are ye anxious?

27 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

27 'Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;

28 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

28 and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you — ye of little faith?

29 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

29 'And ye — seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,

30 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

30 for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;

31 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

31 but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.

32 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

32 'Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;

33 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

33 sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;

34 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

34 for where your treasure is, there also your heart will be.

35 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

35 'Let your loins be girded, and the lamps burning,

36 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

36 and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.

37 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።

37 'Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;

38 ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል፣ ሆሎኑኛ ያለ ገደብ ይገኛል።















2 ඉවහල්වනු ලබන අයුරින්, ජීවිතයේ වගකීමක් ඔබට දෙනු ලබන්නේද? එසේ නොවේ නම් ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

2 and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.

3 ඉවහල්වනු ලබන අයුරින් ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

3 'And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: —

4 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

4 I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.

5 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

5 'And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?

6 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

6 and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.

7 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

7 'Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.

8 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

8 'And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.

9 ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

9 and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.

10 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

10 'He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;

11 ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

11 if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful — the true who will entrust to you?

12 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

12 and if in the other's ye became not faithful — your own, who shall give to you?

13 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

13 'No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.'

14 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

14 And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,

15 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

15 and he said to them, 'Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;

16 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

16 the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;

17 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

17 and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.

18 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

18 'Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.

19 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

19 'And — a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,

20 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

20 and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,

21 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.

21 and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.

22 ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද, ඔබට ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද; ජීවිතයේ වගකීමක් දෙනු ලබන්නේද.



11 ለደኅ ዓባቢው ጠባይ ጠጠራዎች ሲሆኑ፣ ዘባብሮች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

11 And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,

12 ገብሮቹ ጸጭ ጭብጫት ወይንም ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

12 and he entering into a certain village, there met him ten leproous men, who stood afar off,

13 ወይንም ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

13 and they lifted up the voice, saying, 'Jesus, master, deal kindly with us;'

14 ለደኅ ዓባቢው ጠባይ ጠጠራዎች ሲሆኑ፣ ዘባብሮች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

14 and having seen [them], he said to them, 'Having gone on, shew yourselves to the priests;' and it came to pass, in their going, they were cleansed,

15 ወይንም ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

15 and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,

16 ወይንም ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

16 and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.

17 ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

17 And Jesus answering said, 'Were not the ten cleansed, and the nine — where?'

18 ሲሆኑ ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

18 There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;'

19 ለደኅ ዓባቢው ጠባይ ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

19 and he said to him, 'Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.'

20 ወይንም ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

20 And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, 'The reign of God doth not come with observation;

21 ሲሆኑ ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

21 nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.'

22 ለደኅ ዓባቢው ጠባይ ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

22 And he said unto his disciples, 'Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];'

23 ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

23 and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;

24 ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

24 for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;

25 ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

25 and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.

26 ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

26 'And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;

27 ሲሆኑ ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

27 they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;

28 ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

28 in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

29 ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

29 and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.

30 ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

30 'According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;

31 ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

31 in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;

32 ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

32 remember the wife of Lot.

33 ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

33 Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.

34 ጠጠራዎች ወይንም ደብዳቤ ይሆናሉ።

34 'I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;







43 and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.

# DəVAT 19

1 **IRU**Z O'Bo' Də O'G4 VFA.

1 And having entered, he was passing through Jericho,

2 Də EHĜ'w R? Dənsə Həwə JVT', Əwə QEƏGR F4 DŞqDYbV, Də O'wĕTG F4T.

2 and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was rich,

3 Də O'ħđ **IRU** O'AG'w, Əwə qəw'w; D4Z O'qñ O'JŞFəVJəw'ə hĜJ FRT, O'əwĕG'ŞZ F4T.

3 and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,

4 TEwəZ qLPəWO' O'q4 JĜdLE wE O'AG'w O'SFəw'w; Əw'ŞZ TAP qĜəwə F4T.

4 and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.

5 **IRU**Z Əw'ə O'MC, ŞqWJ ƏSəTəLIT, Də O'AP'T, Də əD q'w'w'w, Həwə, LYĜ Rəw'wDə; AəŞZ TŞ Īw'ə JĜJ ƏFV-şəw.

5 And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, 'Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;'

6 O'ĜO'wZ Jəw'wD4T, Də O'w'w'w'w'w SLĕqVT.

6 and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;

7 O'hAəZ Əwə ĕş'w O'ħFO'w'w'w, əD q'w'w'w, ĜBP 6w'R4F Dənsə Dənsəw.

7 and having seen [it], they were all murmuring, saying — 'With a sinful man he went in to lodge!'

8 Həw'wZ O'w'w əD q'w'w'w'w O'ƏƏĜə, EĕĜ'w, ĜƏƏĜə, DşŦ TŞT şĜĜJ DYw O'ħ TGƏw'w'w Şħib; TG Də şşAY DŞWO'ə w'w yĜ AĜəw'w w'wYRq, O'y TGĜJ TŞT Īrib.

8 And Zaccheus having stood, said unto the Lord, 'Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.'

9 **IRU**Z əD q'w'w'w'w, Aə TŞ DFəşqVJ FR ŞMY Dh DLJ-šIT, O'JŞFəVJ Əwə Əw'w'w **RT**əH O'w'w'w FRT.

9 And Jesus said unto him — 'To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;

10 BəŞZ O'w'w'w ŞħFq Də Şəşqəw'w O'w'w'w'w ĪFRY.

10 for the Son of Man came to seek and to save the lost.'

11 ƏwəZ əD O'w'w'w'w O'w'w'w'w SCĜəLJw'w, O'JŞFəVJ-şəw **IRM**əH Əi O'w'w'w'w'w, Də O'JŞFəVJəw'w O'w'w'w'w O'ƏƏĜə FR TEwəw'w'w LŞəqAĪR DĪw'w'w.

11 And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of

their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.

12 Əwə TGəw'w əD q'w'w'w, YĜ TGəw'w DənsəBEw'w TqəP TO' şĜ4T, O'qR4 O'ƏƏĜə TəEJw'w Də iO'Məw'w.

12 He said therefore, 'A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,

13 ƏSəw'wZ Dəw'w'w Təw'w'w şO'w'w'w, Də ŞO'ħəw'w Dəw'w'w TG'w'w'w [DŞq,] əD ĕSəw'w'w, AĜəw'w ŞĜəw'w'w Eĕ TħM-Ĝəw.

13 and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business — till I come;

14 D4Z şVP BƏ TEĜəhLJw'w, Də ŞwO'4 EĜəw'w, əD ƏƏħ-şəw'w, İL ĕŞŞF əD Dənsəw O'ƏƏĜə şşVP TG'w'w'w.

14 and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.

15 əDZ q'əw'w'w, TO'Mħq, O'ƏƏĜə TəEJw'w'w F4T, O'w'w'w Əwə FħO'w'w'w ƏFħw'w'w EĜəw'w'w, Əwə Ə DŞq şFO'w'w, Əwə O'V'w'w'w TŞT DhəBƏ O'ħw'w'w'w DhZJəET.

15 'And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.

16 TEwəZ O'MCə, əD q'w'w'w, şw'w'w'w, ĜVF w'w'w'w Dəw'w'w TG'w'w'w O'w'w'w'w.

16 'And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;

17 ƏwəZ əD q'w'w'w'w, w'w'w, Īw'w'w RĜO'w'w'w; O'w'w'w ĪR w'w'w ĕĜw'w'w; ĜƏƏĜəw'w'w F4w'w'w Dəw'w'w ŞŞŞwT.

17 and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.

18 W'w'w'w O'MCə, əD q'w'w'w, şw'w'w'w, ĜVF w'w'w'w əw'w'w TG'w'w'w O'w'w'w'w.

18 'And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;

19 ƏwəZ Əw'w'w əD q'w'w'w'w, ĕə Əw'w'w əw'w'w TŞŞY ĜƏ-Ĝəw'w'w F4w'w'w.

19 and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.

20 O'ĜəL'wZ O'MV'T, əD q'w'w'w, şw'w'w'w, EĕĜ'w'w Dh ĜVF w'w'w'w, DYw'w'w'w DYĜq'w'w Dəw'w'w'w;

20 'And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;

21 EƏşəŞZ, O'LSFəVJəw'w'w əw'w'w'w FR əw'w'w; əw'w'w-əŞZ Əwə ĕĜO'Ə FRT, Də əw'w'w'w Əwə ĕĜO'Ə FRT.

21 for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.

22 əDZ q'w'w'w'w, Ĝə ĕĜəw'w'w LEw'w'w VĜĜəL'w'w Ĝĕ RĜO'w'w'w. əşw'w'w'w Īw'w'w'w'w FRT, Īw'w'w'w Əwə DYO'ə ĕFRƏ FRT, Də Īw'w'w'w'w Əwə DYORə ĕFRƏ FRT;









21 **ኑህ** ጳውሎስ ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለሚያደርጉት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

21 then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;

22 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

22 because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.

23 **እኩልነት** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

23 'And woe to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;

24 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

24 and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.

25 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

25 'And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;

26 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

26 men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.

27 **ኑህ** ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

27 'And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;

28 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

28 and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.'

29 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

29 And he spake a simile to them: 'See the fig-tree, and all the trees,

30 **ኑህ** ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

30 when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;

31 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

31 so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;

32 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

32 verily I say to you — This generation may not pass away till all may have come to pass;

33 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

33 the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.

34 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

34 'And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,

35 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

35 for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,

36 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

36 watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.'

37 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

37 And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;

38 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

38 and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.

### ወይን ደብዳቤ 22

1 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

1 And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,

2 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት

2 and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.

3 **ወይን** ደብዳቤ ለወይን ስሜት ለወይን ስሜት; ለወይን ደብዳቤ ለወይን ስሜት







50 And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,

51 ኩህኒ ነገሩ ሕይወት ላይ ገደባል፣ ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

51 and Jesus answering said, 'Suffer ye thus far,' and having touched his ear, he healed him.

52 ቲሕንጅ ኩህኒ ሕይወት ላይ ከግብረኞች ዘንግገው ጋር ሕይወት ግዳታ ላይ ገደባል፣ ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

52 And Jesus said to those having come upon him — chief priests, and magistrates of the temple, and elders — 'As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?

53 ከሕይወት ግዳታ ላይ ገደባል፣ ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

53 while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.'

54 ቲሕንጅ ግብረኛውን ገደባል፣ ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

54 And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,

55 ቲሕንጅ ነገሩን ወይም ገደባል፣ ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

55 and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,

56 ሕይወት ግዳታ ላይ ገደባል፣ ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

56 and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, 'And this one was with him!'

57 ወይም ገደባል፣ ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

57 and he disowned him, saying, 'Woman, I have not known him.'

58 ሌሌውን ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

58 And after a little, another having seen him, said, 'And thou art of them!' and Peter said, 'Man, I am not.'

59 ሌሌውን ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

59 And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, 'Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;'

60 ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

60 and Peter said, 'Man, I have not known what thou sayest;' and presently, while he is speaking, a cock crew.

61 ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

61 And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him — 'Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;'

62 ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

62 and Peter having gone without, wept bitterly.

63 ግብረኞችም ኩህኒን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

63 And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];

64 ግብረኞችም ኩህኒን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

64 and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, 'Prophecy who he is who smote thee?'

65 ወይም ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

65 and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.

66 ግብረኞችም ኩህኒን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

66 And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,

67 ከሌሎች ግብረኞች ጋር ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

67 saying, 'If thou be the Christ, tell us.' And he said to them, 'If I may tell you, ye will not believe;

68 ወይም ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

68 and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;

69 ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

69 henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.'

70 ቲሕንጅ ሕይወት ላይ ከግብረኞች ጋር ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

70 And they all said, 'Thou, then, art the Son of God?' and he said unto them, 'Ye say [it], because I am;'

71 ሌሌውን ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

71 and they said, 'What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.'

### Dəፅፃፕፕፐ 23

1 ከግብረኞች ጋር ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

1 And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,

2 ወይም ግብረኛውን ለህይወት ግዳታ ለገሰ።

2 and began to accuse him, saying, ‘This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.’

3 **፲**፫፻፲፱ ዓመታዊ ስልጣን ሲይዝ ሲሆን ለሕዝቡ ለክርስቲያን ግብር ለመክፈት ሲከለከል ይሆን ነበረ። ሌሎች ግን ለሕዝቡ ለግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

3 And Pilate questioned him, saying, ‘Thou art the king of the Jews?’ and he answering him, said, ‘Thou dost say [it].’

4 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከል ይሆን ነበረ።

4 And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, ‘I find no fault in this man;’

5 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

5 and they were the more urgent, saying — ‘He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea — having begun from Galilee — unto this place.’

6 **፲**፫፻፲፱ ዓመታዊ ስልጣን ሲይዝ ሲሆን ለሕዝቡ ለክርስቲያን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

6 And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,

7 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

7 and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.

8 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

8 And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,

9 **፲**፫፻፲፱ ዓመታዊ ስልጣን ሲይዝ ሲሆን ለሕዝቡ ለክርስቲያን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

9 and was questioning him in many words, and he answered him nothing.

10 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

10 And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,

11 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

11 and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,

12 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

12 and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.

13 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

13 And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

14 said unto them, ‘Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;’

15 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

15 no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;

16 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

16 having chastised, therefore, I will release him,’

17 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

17 for it was necessary for him to release to them one at every feast,

18 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

18 and they cried out — the whole multitude — saying, ‘Away with this one, and release to us Barabbas,’

19 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

19 who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.

20 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

20 Pilate again then — wishing to release Jesus — called to them,

21 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

21 but they were calling out, saying, ‘Crucify, crucify him.’

22 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

22 And he a third time said unto them, ‘Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].’

23 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

23 And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,

24 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

24 and Pilate gave judgment for their request being done,

25 **፲**፫፻፲፱ ለዚህ ሰው ለአዲስ አበባ ወይም ለሌሎች የሆነውን ግብር ለመክፈት ሲከለከሉ ይሆን ነበሩ።

25 and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.



49 and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.

50 **ገረግሮ** ወይንም **ገረግሮ** ገረግሮ፣ ገረግሮ፣ ገረግሮ፣ ወይንም ገረግሮ፣ ወይንም ገረግሮ፣

50 And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,

51 (ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ ወይንም ገረግሮ፣) **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

51 — he was not consenting to their counsel and deed — from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,

52 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣

52 he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,

53 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ወይንም ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

53 and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.

54 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

54 And the day was a preparation, and sabbath was approaching,

55 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ወይንም ገረግሮ፣ ወይንም ገረግሮ፣

55 and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,

56 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ወይንም ገረግሮ፣ ወይንም ገረግሮ፣

56 and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.

### ገረግሮ 24

1 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

1 And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,

2 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣

2 and they found the stone having been rolled away from the tomb,

3 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣

3 and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.

4 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

4 And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,

5 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

5 and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, ‘Why do ye seek the living with the dead?’

6 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣

6 he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,

7 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

7 saying — It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.’

8 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ፣

8 And they remembered his sayings,

9 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

9 and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.

10 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

10 And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,

11 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣

11 and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.

12 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

12 And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.

13 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

13 And, lo, two of them were going on during that day to a vil- lage, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,

14 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣

14 and they were conversing with one another about all these things that have happened.

15 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

15 And it came to pass in their conversing and reasoning to- gether, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,

16 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣

16 and their eyes were holden so as not to know him,

17 **ገረግሮ** ገረግሮ ገረግሮ ገረግሮ፣ ገረግሮ ገረግሮ፣

17 And it came to pass that as they were talking together,

17 and he said unto them, ‘What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?’

18 **DBBQZ** Өмү **C**дт **Ɔ**VT<sup>o</sup> O<sup>o</sup>LC<sup>o</sup> **AD** **q**h<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, **IPA** **p**V.4<sup>o</sup> **h**h **IPMBPH**, D<sup>o</sup> **h**šW<sup>o</sup>Ө<sup>o</sup> Өмү **Ө**т **q**ř<sup>o</sup>W<sup>o</sup>H<sup>o</sup>V<sup>o</sup> **A**.4<sup>o</sup> **h**Y?

18 And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, ‘Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?’

19 **ADZ** **h**S<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, **š**V O<sup>o</sup>м<sup>o</sup>? **ADZ** **h**EG<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, **h**Y **Ө**4<sup>o</sup> **V**W<sup>o</sup> **q**ř<sup>o</sup>L<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, Өмү **D**V<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup> **h**ř<sup>o</sup>Y, O<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>Y<sup>o</sup> **S**q<sup>o</sup>м<sup>o</sup>L<sup>o</sup>4<sup>o</sup> D<sup>o</sup> **L**ř<sup>o</sup>h<sup>o</sup>м<sup>o</sup>E **h**ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup> O<sup>o</sup>L<sup>o</sup>W<sup>o</sup>.4<sup>o</sup> **D**ř<sup>o</sup>W<sup>o</sup> D<sup>o</sup> **h**š<sup>o</sup> **B**Ө **D**hš<sup>o</sup>W<sup>o</sup>T.

19 And he said to them, ‘What things?’ And they said to him, ‘The things about Jesus of Nazareth, who became a man — a prophet — powerful in deed and word, before God and all the people,

20 D<sup>o</sup> Өмү **q**hE<sup>o</sup>GR **D**h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>D<sup>o</sup>L<sup>o</sup>GA D<sup>o</sup> **K**ř<sup>o</sup>V<sup>o</sup> **q**hE<sup>o</sup>GR<sup>o</sup>š<sup>o</sup>Y **h**řE<sup>o</sup>h<sup>o</sup>4<sup>o</sup> **G**JAL<sup>o</sup>L<sup>o</sup>4<sup>o</sup>č<sup>o</sup> O<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>G<sup>o</sup>м<sup>o</sup>4<sup>o</sup>, D<sup>o</sup> **h**řE<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>O<sup>o</sup>Y.

20 how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;

21 **D**4<sup>o</sup> O<sup>o</sup>š<sup>o</sup> **ř**ERY Өмү **T**ř<sup>o</sup> **L**č<sup>o</sup>м<sup>o</sup>Y **ř**RT. D<sup>o</sup> Өмү **A**.4<sup>o</sup> **T**ř **h**Y **K**T<sup>o</sup>L<sup>o</sup> O<sup>o</sup>Y<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> Өмү **AD** **T**E<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>W<sup>o</sup>.4<sup>o</sup>;

21 and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.

22 **i**i, D<sup>o</sup> Өмү **Y**G **T**G<sup>o</sup>м<sup>o</sup> **D**hř<sup>o</sup>B **ř**ř<sup>o</sup>L<sup>o</sup>E **D**L<sup>o</sup>W O<sup>o</sup>м<sup>o</sup>T-**h**A<sup>o</sup> **A**ř<sup>o</sup>L<sup>o</sup>L<sup>o</sup>м<sup>o</sup>W<sup>o</sup>Y, Өмү **Y**W **ř**Y<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>A **D**V<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup> **ř**L<sup>o</sup>V-**q**.4<sup>o</sup>;

22 ‘And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,

23 **ř**Ө<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>č<sup>o</sup>Z **D**ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, O<sup>o</sup>h<sup>o</sup>M<sup>o</sup>V<sup>o</sup>T, **AD** **q**h<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, **L**h<sup>o</sup>č<sup>o</sup>h<sup>o</sup>L<sup>o</sup>V.4<sup>o</sup> Өмү **V**ř<sup>o</sup>AG<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> Өмү **E**O<sup>o</sup> **A**AB, O<sup>o</sup>Ө<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>L<sup>o</sup>T.

23 and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,

24 D<sup>o</sup> **Y**G **T**G<sup>o</sup>м<sup>o</sup> Өмү **ř**V.4<sup>o</sup> O<sup>o</sup>L<sup>o</sup>O<sup>o</sup>RY **D**V<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T, D<sup>o</sup> **ř**h<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>? Өмү **č** **q**м<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **D**hř<sup>o</sup>B **q**h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>RT; Өмү **č**Y<sup>o</sup>h **Ө** **i**L **G**ř<sup>o</sup>A-**ř**T.

24 and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.’

25 **č**-4<sup>o</sup> **AD** **h**S<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, **T**h<sup>o</sup>L<sup>o</sup>h<sup>o</sup>, D<sup>o</sup> **T**G<sup>o</sup>L<sup>o</sup>O<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **T**h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>Z<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **T**K.4<sup>o</sup>č<sup>o</sup> **h**ř<sup>o</sup> **q**h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>R **D**ӨV<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>Y!

25 And he said unto them, ‘O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!

26 **L**м<sup>o</sup>A **AD** Өмү **T**G<sup>o</sup>м<sup>o</sup> **D**4<sup>o</sup> O<sup>o</sup>Y<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>h<sup>o</sup>T<sup>o</sup>м<sup>o</sup> **č**ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup> **ř**č<sup>o</sup>L<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>, D<sup>o</sup> **ř**B<sup>o</sup>м<sup>o</sup> **č**ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup> **ř**ř<sup>o</sup>Y<sup>o</sup>č<sup>o</sup> O<sup>o</sup>V<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **L**ř<sup>o</sup>RT.

26 Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?’

27 O<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>W<sup>o</sup>O<sup>o</sup>Z **š**h, D<sup>o</sup> **h**š<sup>o</sup> **D**ӨV<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>Y, **S**ӨB<sup>o</sup>h<sup>o</sup>L<sup>o</sup>č<sup>o</sup> Өš<sup>o</sup> **A**ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup> Өмү O<sup>o</sup>č<sup>o</sup>R O<sup>o</sup>Z<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>ET.

27 and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.

28 **Ө**iZ O<sup>o</sup>h<sup>o</sup>M<sup>o</sup>V **ř**š<sup>o</sup> Ө<sup>o</sup> **G**hš<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T; O<sup>o</sup>č<sup>o</sup>Z **T**B<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **h**ř<sup>o</sup>L<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>č<sup>o</sup>B<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **T**G<sup>o</sup>м<sup>o</sup> **q**ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>L<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T.

28 And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,

29 **D**4<sup>o</sup>Z **T**E<sup>o</sup>č<sup>o</sup>м<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>W<sup>o</sup>L<sup>o</sup>T, **AD** **q**h<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, **DB** **м**Y<sup>o</sup>h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>B, **č**-4<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>Z O<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>, D<sup>o</sup> **R**W<sup>o</sup>L<sup>o</sup>G<sup>o</sup> Өм<sup>o</sup>W. O<sup>o</sup>B<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>Z **V**J<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T.

29 and they constrained him, saying, ‘Remain with us, for it is toward evening,’ and the day did decline, and he went in to remain with them.

30 **ADZ** **q**ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>W<sup>o</sup>L Өмү **ř**O<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T **L**Ө<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>L<sup>o</sup>B<sup>o</sup>h<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, **ř**š O<sup>o</sup>Y<sup>o</sup>R O<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>-**ř**V<sup>o</sup>T, D<sup>o</sup> O<sup>o</sup>E<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>MB **S**L<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T.

30 And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,

31 **L**hš<sup>o</sup>V<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>Z **S**ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, D<sup>o</sup> **T**E<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>V<sup>o</sup>T, D<sup>o</sup> O<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>W<sup>o</sup>L **L**h<sup>o</sup>-**O**ř<sup>o</sup>T.

31 and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.

32 **ADZ** **h**S<sup>o</sup>L<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, **L**м<sup>o</sup>A **L**Y<sup>o</sup>h<sup>o</sup>Ө **L**L<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>Y<sup>o</sup>G **č**ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup> **č**Ө<sup>o</sup> **h**Y<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>L<sup>o</sup>м<sup>o</sup>E **L**UT<sup>o</sup>RT, D<sup>o</sup> **h**ř<sup>o</sup>š<sup>o</sup>Z<sup>o</sup>B<sup>o</sup>h<sup>o</sup>L<sup>o</sup> **A**ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>?

32 And they said one to another, ‘Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?’

33 **Ө**ř<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>Z **D**ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **S**Ө<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>L<sup>o</sup>T, D<sup>o</sup> **IPMBPH** **W**ř<sup>o</sup>L Ө<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>-**G**4<sup>o</sup>T, D<sup>o</sup> **š**h<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>? **L**h<sup>o</sup>W<sup>o</sup>R **h**S **T**č<sup>o</sup>h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>, D<sup>o</sup> Өмү **E**G<sup>o</sup>L<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>č<sup>o</sup>-**м**š<sup>o</sup>Y,

33 And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,

34 **AD** **Ө**h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T, O<sup>o</sup>E<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **S**č<sup>o</sup>O<sup>o</sup> O<sup>o</sup>V.4<sup>o</sup>č<sup>o</sup>, D<sup>o</sup> **h**č<sup>o</sup>h<sup>o</sup> **E**h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **q**ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>L<sup>o</sup>4<sup>o</sup>.

34 saying — ‘The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;’

35 D<sup>o</sup> O<sup>o</sup>h<sup>o</sup>Z<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **q**ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>W<sup>o</sup>H<sup>o</sup>V<sup>o</sup> **D**Ө<sup>o</sup>RT, D<sup>o</sup> Өмү O<sup>o</sup>Z<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>W<sup>o</sup> **ř**š **D**E<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>č<sup>o</sup>м<sup>o</sup>E<sup>o</sup>T.

35 and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,

36 **D**č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>Z Өмү **Ө**h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T, **h**Y O<sup>o</sup>č<sup>o</sup>R O<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>h<sup>o</sup> **D**ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **D**h<sup>o</sup>O<sup>o</sup>T, D<sup>o</sup> **AD** **h**S<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, O<sup>o</sup>č<sup>o</sup>V.4<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **T**G<sup>o</sup>V<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>š **L**4<sup>o</sup>м<sup>o</sup>L.

36 and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, ‘Peace — to you;’

37 **D**4<sup>o</sup>Z O<sup>o</sup>h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, D<sup>o</sup> O<sup>o</sup>h<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T, **D**L<sup>o</sup>O<sup>o</sup>V **č**h<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **D**L<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>-**м**ř<sup>o</sup>T.

37 and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a spirit.

38 **ADZ** **h**S<sup>o</sup>4<sup>o</sup>T, **ř**VZ **T**G<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>м<sup>o</sup>W<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>? D<sup>o</sup> **ř**VZ **L**ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **h**G<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>-**м**L<sup>o</sup> **V**L<sup>o</sup>G<sup>o</sup>L<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>T?

38 And he said to them, ‘Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?’

39 **L**č<sup>o</sup>Ө<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>š **L**Y<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>h<sup>o</sup> D<sup>o</sup> **L**T<sup>o</sup>W<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>šh, **D**ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **AD** **h**ř<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>O<sup>o</sup>; **м**Y<sup>o</sup>č<sup>o</sup>R<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>š D<sup>o</sup> **T**G<sup>o</sup>V<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>; **D**L<sup>o</sup>O<sup>o</sup>V<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>Z **i**L **G**č<sup>o</sup>L<sup>o</sup>W, D<sup>o</sup> **i**L **L**AW **č**ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> Өмү **č** **h**ř<sup>o</sup>ř<sup>o</sup>č<sup>o</sup>ř<sup>o</sup> **DB** **h**L<sup>o</sup>č<sup>o</sup>O<sup>o</sup>T.





# කංචර් මැපුර් උහ ට්ඞූඞුඞු

## Gospel of John

### ඊඞඞු 1

1 ආරෑඞඞු මැපුර් රෑඞ, ඊඞ ඞු මැපුර් ටුඞුඞු ටෑඞු ඊඞඞු, ඊඞ ඞු මැපුර් ටුඞුඞු ඞෑඞ.

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;

2 ආරෑඞඞු ඞු මුඞුඞු ටෑඞු ඊඞඞු.

2 this one was in the beginning with God;

3 ඞෑඞ ආඞඞු ඞු ටුඞුඞු, ඊඞ ඞෑඞ ආඞු ඞෑඞ ඞෑඞ ආඞඞු ඞු ඞු.

3 all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.

4 ඞු [මැපුර්] ඞෑඞ ටුඞුඞු; ඊඞ ඞු ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ.

4 In him was life, and the life was the light of men,

5 ඊඞ ඞු ඞෑඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞ ඞෑඞ, ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ.

5 and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.

6 ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ.

6 There came a man — having been sent from God — whose name [is] John,

7 ඞු ඞෑඞ මැපුර් ඞෑඞ, ඞු ඞෑඞ ඞෑඞ මැපුර්, ඞු ඞෑඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞ ඞෑඞ.

7 this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;

8 ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ, මැපුර් ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ.

8 that one was not the Light, but — that he might testify about the Light.

9 ඞු ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ මැපුර් ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ; ඞු ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ, ඞෑඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞ ඞෑඞ.

9 He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;

10 ඞු ඞෑඞ ඞෑඞ, ඊඞ ඞෑඞ ඞෑඞ මැපුර් ඞෑඞ, ඊඞ ඞෑඞ ඞෑඞ.

10 in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:

11 ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ, ඊඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ.

11 to his own things he came, and his own people did not receive him;

12 ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ.

12 but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God — to those believing in his name,

13 ඞු ඞෑඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞ, ඊඞ ඞෑඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞඞු ඞෑඞ, ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞඞු ඞෑඞ.

13 who — not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but — of God were begotten.

14 ඊඞ මැපුර් ඞෑඞ ඞෑඞඞු, ඊඞ ඞෑඞ ඞෑඞඞු, ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞ ඞෑඞ; ඊඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞ ඞෑඞ; ඊඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ.

14 And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.

15 ඞෑඞ මැපුර් ඞෑඞ [මැපුර්,] ඊඞ ඞෑඞ ඞෑඞ; ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞඞු, ඞෑඞ ඞෑඞඞු, ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ.

15 John doth testify concerning him, and hath cried, saying, 'This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;'

16 ඊඞ ඞෑඞ ඞෑඞඞු ඞෑඞ ඞෑඞ, ඞෑඞඞු ඞෑඞඞු ඞෑඞ.

16 and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;

17 ඞෑඞඞු ඞෑඞඞු ඞෑඞ ඞෑඞ, ඞෑඞඞු ඞෑඞඞු.

17 for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;

18 ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ ඞෑඞ; ඞෑඞඞු ඞෑඞඞු ඞෑඞ.



41 this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, 'We have found the Messiah,' (which is, being interpreted, The Anointed,)

42 Də Өəy 0'AJZAY IRY RV&T. IRYZ SƏtə 0'AD 4ƏRY; ӨGh h.ə, KƏ 0'ƏIR, BtB sGVRəJ; Өəy D.ƏPW0'ə ӨL s0'ə.

42 and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, 'Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,' (which is interpreted, A rock.)

43 0'Yc:0' IRY 0'SFəY ӨFə 0'Ə0'əJə; ӨFYZ 0'G0'əy, Də Өəy əD 4Ə4AY; əy 4LGS.

43 On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, 'Be following me.'

44 ӨFYZ 4GəJ Rə FRY, RəJ Də ӨL 0'hs&T.

44 And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;

45 ӨFZ 0'G0'əy ƏLhF, Də əD 4Ə4AY; ӨIRG0'ə Өəy 5B JƏW W IRZPə JətəG0'əJ AƏFə, Də DƏV0'Fəy GhZPə, Өəy IRY Ө4FJ Rə Kə 0'ƏIR.

45 Philip findeth Nathanael, and saith to him, 'Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;'

46 ƏLhFZ əD 4Ə4AY; ӨFəA AFəJ ə0'0' 0'LEG0'ə-ATəJ Ө4FJ? ӨFYZ əD 4Ə4AY; T.Ə, G.SW.

46 and Nathanael said to him, 'Out of Nazareth is any good thing able to be?' Philip said to him, 'Come and see.'

47 IRY 9Aəy ƏLhF, sVE T.ƏP 0's0'y; əDZ 4ƏRY, Өəy 0'ƏTəW0'y; ƏhG'0' 0'V.əG.ə0' TəF 0'ƏIR, Өəy sG0'0' 4L'0'.

47 Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, 'Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;'

48 ƏLhF əD 4Ə4AY; sV J.SFəVJ TəyS'0'? IRY 0'AJc: əD 4Ə4AY; Də'0' ӨFYZ ӨhGəhə0'Ə 0'FYZ, R.SW-TGəJ 0'ET 0'Əh.ƏP IRKAY, ӨEAY.

48 Nathanael saith to him, 'Whence me dost thou know?' Jesus answered and said to him, 'Before Philip's calling thee — thou being under the fig-tree — I saw thee.'

49 ƏLhF 0'0'c: əD 4ƏRY; W sFəəy, h.ə 0'ƏW0'ə 0'ƏIR; h.ə GƏGə TəF 0'ƏV'ə.

49 Nathanael answered and saith to him, 'Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.'

50 IRY 0'AJc: əD 4Ə4AY; IRA əD IRhEəB, EAY 0'Əh.ƏP R.SW-TGəJ 0'ET, Өəy 0'AJ.SFəVJə FəG'ə0's? 0'c TGəTəAJ əAGəJəFəJ, Rə0's'0' Өəy.

50 Jesus answered and said to him, 'Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;'

51 Də0' əD 4Ə4AY; 0'V.əG.ə0' 0'V.əG.ə0' əD h.c:ə0'ə; A.ə TG'0'0' TRAGəJəFəJ s'əWJ 0'FəST0' F4əJ, Də sIRAGəJəFəJ JhətəG.əV ə 0'ƏW0'ə 0'V'ə DƏFəWJ-əFəJ Də RWJ Ө0'0'AJə EG.MV'əJ B0' 0'ƏIR.

51 and he saith to him, 'Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.'

## DəVAT 2

1 K.T.ƏZ TS sFSc:əJəY ӨFə Fh sS&T; IRY 0'IR Өt RVəy.

1 And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,

2 IRYZ G.IRə0'əy Də EGəL.G.əV.ə sFSc:əJəY 0'hM-əJə.

2 and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;

3 Y.SFZ-D.əW.əJ 0'AJ0', IRY 0'IR əD 4Ə4AY; İL G.h.ə0' Y.SF-D.əW.əJ.

3 and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, 'Wine they have not;'

4 IRYZ əD 4Ə4AY; əFB sV DB JYƏL'VJ? İL DB DB əy 4T.əR.ə.

4 Jesus saith to her, 'What — to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.'

5 0'IRZ əD h.Sə4AY Fh0'BLəJ; h.sİ h.IRə0'ə Өəy h.G0'AJə.

5 His mother saith to the ministrants, 'Whatever he may say to you — do.'

6 ӨtZ sSə0'y V'LF Də Jc.əJ 0'ə JAPW0'ə DhəB IRhS0'0'Z 0'ƏL0's'əJə IRhSƏ0'y, KDəA.ə TB0' TGc-G0' Jc.əVJ FRY

6 And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.

7 IRYZ əD h.Sə4AY; Də JIR0'FTəL Də Jc.əJ. ӨəyZ D0'FT Sh0'əy.

7 Jesus saith to them, 'Fill the water-jugs with water; and they filled them — unto the brim;

8 əDZ h.Sə4AY; t'0' JIRP Də DƏFəL.B.ə0'ə 0'ƏG0'0'sy 0'IR.əİB. 9.h.əJAYZ.

8 and he saith to them, 'Draw out, now, and bear to the director of the apartment; and they bare.

9 0'ƏG0'0'sy 0'sYR Də Y.SF.D.əW.əJ TG'əW0'ə, Də ӨS'W.ə F4 JGRT, Fh0'BLəJəy' h Də 0'hP0' DhS'W.əy, 0'ƏG0'0'sy 9.ə0'əy Də0'sə sSc:əJəy,

9 And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,

10 Də əD 4Ə4AY; Өhİ B0' DƏ0'0'əJə DhL.ə0'ə əP h Y.SF.D.əW.əJ, t'0'Z 0'GJ 0'ƏAJW.əJ IRhT YW 0'İ0' DhL.ə0'AT; h.ə0'y' h GəTəhA's ə0'0' Y.SF-D.əW.əJ A.ə Tə0'əJ.

10 and saith to him, 'Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.'

11 Өəy əD 0'0'W0'y IRY 0'əTəAJ s'ə0'əJAY ӨFə Fh sS&T, Də ƏhFR 4G.əJAY Dh'ə'əJG FRT. EGəL.G.əV.əZ E0'əG0'y.

11 This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;

12 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

12 after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.

13 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

13 And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,

14 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

14 and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,

15 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

15 and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,

16 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

16 and to those selling the doves he said, 'Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.'

17 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

17 And his disciples remembered that it is written, 'The zeal of Thy house did eat me up;'

18 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

18 the Jews then answered and said to him, 'What sign dost thou shew to us — that thou dost these things?'

19 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

19 Jesus answered and said to them, 'Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.'

20 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

20 The Jews, therefore, said, 'Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?'

21 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

22 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

22 when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.

23 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

23 And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;

24 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

24 and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],

25 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

25 and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.

### മഹിമ വാക്യം 3

1 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

1 And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,

2 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

2 this one came unto him by night, and said to him, 'Rabbi, we have known that from God thou hast come — a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.'

3 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

3 Jesus answered and said to him, 'Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;'

4 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

4 Nicodemus saith unto him, 'How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?'

5 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

5 Jesus answered, 'Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;

6 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

6 that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.

7 **മരണമടയാഴിയിൽ** മഹിമ വാക്യം ഗൗരവപരം; **മഹിമ വാക്യം** ഗൗരവപരം.

7 'Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;

8 ƆZɔ ƆSfɔwɔwɔ TɔP ƆSZAɔwɔAT, Dɔ ƆZBE ɔfɔyɔwɔAT, D4Z iL ɔSfɔwɔwɔT Dɔ ƆSfɔwɔT; Ɔwɔ ɔwɔyɔ h ɔwɔ Ɔhɔi YG Ɔwɔ Dɔwv ɔwɔAɔwɔR.

8 the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.'

9 hSɔfɔwɔ Ɔwɔwɔ ɔD ɔwɔ4ɔy; Ɔv ɔSfɔwɔvL Ɔwɔ ɔwɔwɔ?

9 Nicodemus answered and said to him, 'How are these things able to happen?'

10 hɔw Ɔwɔwɔ ɔD ɔwɔ4ɔy; hɔA wSfɔwɔy Tɔfɔ DɔwɔT, hSfɔwɔEz Tɔ Ɔwɔ ɔD.

10 Jesus answered and said to him, 'Thou art the teacher of Israel — and these things thou dost not know!'

11 Ɔv.ɔG.ɔwɔ, Ɔv.ɔG.ɔwɔ ɔD hEwɔ4ɔf; dɔhSfɔwɔ ɔhɔ.ɔAT, Dɔ ɔyAɔwɔ ɔhɔZɔwɔAT, D4Z iL ɔhɔGɔhɔɔA ɔhɔZɔwɔET.

11 'Verily, verily, I say to thee — What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;

12 TɔZ RGɔ hSfɔwɔWhvɔ TCZɔPɔ hKɔGɔwɔwɔE ɔy, Ɔv ɔSfɔwɔvL ɔKɔGɔwɔ, ƆyWɔ hSfɔwɔWhvɔ ɔCZɔPɔ?

12 if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?'

13 iLɔZ YG ƆyWɔ ƆGɔFT, ƆyWɔ ƆLɔGɔRɔ ƆGɔR, BƆ Ɔwɔhɔ, Ɔwɔ ƆyWɔ vɔf.

13 and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down — the Son of Man who is in the heaven.

14 Dɔ ɔwɔ Tɔw ɔwɔwɔL TɔfɔT, Ɔwɔwɔ Ɔwɔwɔ BƆ Ɔwɔhɔ Lɔfɔhɔwɔhɔ,

14 'And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,

15 Ɔwɔ YG AɔGɔwɔwɔwɔ, ƆhɔGɔwɔwɔ hɔfɔR, Ehɔwɔyɔh ƆGɔwɔɔ.

15 that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,

16 ƆwɔyɔZ hSɔy Ɔwɔwɔwɔ ƆfɔGɔy RGɔ, Ɔɔhɔy Ɔvɔfɔ Ɔwɔhɔ Ɔwɔ ƆGɔRɔGɔ ƆSɔhɔ, YG Ɔwɔ ɔwɔwɔ ɔwɔAɔwɔwɔ ƆhɔGɔwɔwɔwɔ hɔfɔR, Ehɔwɔwɔyɔh ƆGɔwɔɔ.

16 for God did so love the world, that His Son — the only begotten — He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.

17 Ɔwɔwɔwɔwɔ Ɔwɔwɔ iL RGɔ ƆMɔwɔwɔ BɔɔR Ɔwɔhɔ ɔɔLɔwɔwɔ RGɔ, Ɔwɔwɔyɔh TɔGɔhɔwɔ RGɔ DɔhɔSɔwɔ.

17 For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;

18 YG Ɔwɔ Ɔ hɔAɔGɔwɔwɔAT, iL ƆwɔSɔwɔwɔ ɔSAwɔwɔ ɔfɔFT, Ɔwɔwɔyɔh Ɔ hɔAɔGɔwɔwɔE Ɔwɔ ƆGɔwɔ ƆwɔSɔwɔwɔ ɔSAwɔwɔ fɔFT, ƆwɔSfɔwɔwɔA ɔwɔAɔGɔwɔ ƔR Ɔwɔwɔwɔ Ɔwɔhɔ Ɔɔvɔ Ɔwɔ ƆGɔRɔGɔ ƆSɔhɔ.

18 he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 Dɔ Ɔwɔ ɔD ƆwɔSfɔwɔwɔ ƆwɔhɔSɔwɔwɔ hɔSɔSɔwɔwɔ, Ɔwɔ TɔSɔ RGɔ ƆwɔAɔhɔ, Dɔ BƆ ƆC ƆwɔSɔwɔwɔ Ɔfɔyɔ RɔSɔwɔ TɔSɔ, ShɔwɔwɔwɔɔZ ƆhɔTGɔ ƔRY.

19 'And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;

20 ƆhɔZ ɔwɔwɔwɔ DɔSɔ TɔSɔ, Dɔ iL ɔSMA TɔSɔwɔ, ƆwɔSfɔwɔwɔA ɔSfɔwɔE ƔR EhɔR TɔGɔwɔwɔ ɔwɔwɔ Sɔwɔwɔwɔ.

20 for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;

21 SɔAɔwɔyɔh ɔwɔwɔwɔ TɔSɔwɔ SɔMAT, ƆSfɔwɔA EhɔR TɔGɔwɔwɔ Ɔwɔwɔwɔ wɔCɔ Ɔwɔyɔ Sɔwɔwɔwɔ.

21 but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought.'

22 ƆwɔyɔZ ɔwɔwɔWhvɔ, hɔw Dɔ EɔwɔLɔwɔwɔ ɔJɔw ɔhɔGɔRy, ƆwɔZ Ɔwɔyɔ, Dɔ SLɔhɔy.

22 After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;

23 GhZ Ɔwɔwɔ Tzh ULɔwɔy, ɔfɔh ƆhɔT, ƆwɔZ ƆGɔwɔ Dɔ. DhMEyZ Dɔ Sɔfɔwɔy.

23 and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized —

24 GhZ iL DB ɔLɔSɔwɔwɔ ɔhɔBLɔfɔT.

24 for John was not yet cast into the prison —

25 ɔwɔwɔ wɔZɔy ɔwɔwɔwɔy Gh EɔwɔLɔwɔwɔ DhɔBZ Dɔwɔwɔwɔ ƆEɔfɔ.

25 there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,

26 GhZ Ɔwɔfɔyɔ, ɔD ɔwɔ4ɔy; WɔSfɔwɔ, Ɔwɔ ƆhɔwɔSvɔwɔ Kɔh ɔAhɔP, Ɔwɔ hɔZɔwɔy, Ehɔwɔ Ɔwɔ ULɔD, Dɔ hɔfɔwɔ EɔMvɔ.

26 and they came unto John, and said to him, 'Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.'

27 Gh Ɔwɔwɔ ɔD ɔwɔyɔ; BƆ iL Aɔwɔ BEɔfɔ Eh ƆyWɔ Ɔwɔhɔhɔwɔ ɔwɔ.

27 John answered and said, 'A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;

28 hɔ TCɔR Thɔwɔwɔ ɔD hɔhɔwɔwɔy; DB iL SɔGɔwɔ ɔwɔ, ɔyɔwɔwɔyɔh Tɔwɔ hɔSɔwɔ.

28 ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;

29 Ɔwɔwɔwɔ Ɔwɔwɔ Ɔwɔ DɔSɔwɔ; D4Z DɔSɔwɔ ƆwɔfɔT, Ɔwɔ hɔSvɔ Dɔ ɔwɔSɔhɔT, ƆGwɔwɔ Dɔfɔfɔ ƆwɔSfɔwɔwɔwɔ DɔSɔwɔ ɔwɔET. Ɔwɔwɔyɔh DB Sɔfɔfɔ Ɔwɔfɔ.

29 he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.

30 ጭህ ፀ ደፋ ምግብ፣ ደገህ ፀ ደፋ ሆኖገሩ።  
 30 'Him it behoveth to increase, and me to become less;  
 31 ያህዳ ለሆኖገሩ ግር ደገህ ፀ ሆኖገሩ። ገሩ ለሆኖገሩ ግር ደገህ ፀ ሆኖገሩ። ገሩ ለሆኖገሩ ግር ደገህ ፀ ሆኖገሩ።  
 31 he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.  
 32 ደፋ ጭህ ግላፍ ግላፍ ወገኑን ለፈገፍ ገሩ ሆኖገሩ።  
 32 'And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;  
 33 ጭህ ገሩ ገሩ ሆኖገሩ ወገኑን ጭህ ግላፍ ግላፍ ሆኖገሩ።  
 33 he who is receiving his testimony did seal that God is true;  
 34 ጭህ ሆኖገሩ ግላፍ ግላፍ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ግላፍ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ግላፍ ሆኖገሩ።  
 34 for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;  
 35 ደገህ ሆኖገሩ ግላፍ ሆኖገሩ። ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 35 the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;  
 36 ጭህ ፀ ሆኖገሩ ግላፍ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ግላፍ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ግላፍ ሆኖገሩ።  
 36 he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.'

### ደገህ 4

1 ግላፍ ሆኖገሩ ደገህ ግላፍ ሆኖገሩ። ጭህ ግላፍ ሆኖገሩ።  
 1 When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,  
 2 (ገሩ ሆኖገሩ ጭህ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ጭህ ሆኖገሩ።  
 2 (though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)  
 3 ደገህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 3 he left Judea and went away again to Galilee,  
 4 ደፋ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 4 and it was behaving him to go through Samaria.  
 5 ጭህ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 5 He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;  
 6 ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 6 ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።

6 and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;  
 7 ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 7 there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, 'Give me to drink;  
 8 ጭህ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 8 for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;  
 9 ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 9 the Samaritan woman therefore saith to him, 'How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?' for Jews have no dealing with Samaritans.  
 10 ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 10 Jesus answered and said to her, 'If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.'  
 11 ደፋ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 11 The woman saith to him, 'Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?  
 12 ጭህ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 12 Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?  
 13 ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 13 Jesus answered and said to her, 'Every one who is drinking of this water shall thirst again;  
 14 ጭህ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 14 but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst — to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.'  
 15 ደፋ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 15 The woman saith unto him, 'Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.'  
 16 ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 16 Jesus saith to her, 'Go, call thy husband, and come hither;'  
 17 ደፋ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።  
 17 ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ። ጭህ ሆኖገሩ ደፋ ሆኖገሩ ሆኖገሩ።



41 and many more did believe because of his word,  
 42 **De** ad qhalyay DFB; **tu**yo dhagwathas il halyo ganc: vobasvob KKagwathas, dERBZ dhogab, De dhvsvob avy ad ovavagav **S**glo FR RGA **D**asfavy.

42 and said to the woman — ‘No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world — the Christ.’

43 **av**yz **W**f avra av ohyry, De **I**rf dGRY.

43 And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,

44 **I**rvbz oGr ad avry; DVofavy il dhvavag vbf oGr ovfa.

44 for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;

45 **tu**yz **I**rf gmc:, **I**rf dlv sEgLvacy, ohaavabz fry avy hso svavav **I**mbf h avag lavavavav; avyobz olovry vjavavavav.

45 when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast — for they also went to the feast.

46 **I**rv **W**f ovcy **I**h svv **I**rfv, av ysf-dlvav **D**o ovvovv. **De** yg gvav oEvogav dvasfavy Rvy, avy ovv opey **I**th.

46 Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,

47 **av** av ovvo **I**rv **d**lv dgr **I**rf ovvhv, oGrv-avry, De ovvavay ovvovav dovlav ovv, oghvsvobz fry.

47 he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.

48 **tu**yz **I**rv ad avayay; il **B**fvav, E h vhravav avvovv De ovvthav.

48 Jesus then said unto him, ‘If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.’

49 **ov**ogav dvasfavy ad avayay, **G**evogav, iv dvv avvavav d.

49 The courtier saith unto him, ‘Sir, come down before my child die;’

50 **I**rv ad avayay; **I**rv, **V**h eo. De avy dvasvav ovvav-ovv **I**rv avayav, De ovvovry.

50 Jesus saith to him, ‘Be going on; thy son doth live.’ And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,

51 **tu**yz idtry, dovavav sEgLvry De **E**gzlav, **V**h eo, iEvayay.

51 and he now going down, his servants met him, and told, saying — ‘Thy child doth live;’

52 **tu**yz svovvovv gv oovvav bhvov avvavav. **O**rv avy gvvgv ovvav **I**rvavavav avvovv, iEvayay.

52 he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him — ‘Yesterday at the seventh hour the fever left him;’

53 **av**yz ovv ovvhry avag **I**rv ad avayav; **V**h eo. **O**grz ovvavovv De avy hso **V**vf **B**lavav **F**rt.

53 then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him — ‘Thy son doth live,’ and he himself believed, and his whole house;

54 **av** ad **W**f oavthav svavavav **I**rv **I**rf ovkv-ov, **d**lv ovvgrv.

54 this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.

### Davvat 5

1 **av**yz avvavhv, ovvavav **D**hvb vovvavav; De **I**rv **I**mbf ovvovry.

1 After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,

2 **I**mbf **D**o ovvav av dlvav av av av av **D**hvm ovvhavav **I**rv **V**svav svov; av h avv lvlv.

2 and there is in Jerusalem by the sheep -[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,

3 **av** **D**hkv ovvav dhvy, De **J**hv, De **J**hvov, De **O**trav, **D**hsv **O**rvvavav D.

3 in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,

4 **T**bvovv **J**ovvav **S**mvav dlvavav, De **D**tvavav D, ygz avy **J**ovvovv avvovv **t**av **D**tvavav hvv D, ovgavav hsi **A**vav igy ovvovv.

4 for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.

5 **De** av svoy yg gvav dvasvav, **K**dvav **L**vsv gvsv-**J**vov **E**gpcv avvavav fry.

5 and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,

6 **I**rv ovvav avy dvasvav svov, De ovvov **I**rv, **A**vav **T**evvovvovv **F**rt, ad avayay; **G**svvav **R**govvav?

6 him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, ‘Dost thou wish to become whole?’

7 **O**pv ovvav ad avayay; **A**vav, il yg **v**v **D**v **D**fv-**v**, **D**lvavav **v**vavav; **D**vavav **I**rvsvv, yg **L**va-**v**av **T**ev **v**vav.

7 The ailing man answered him, ‘Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.’

8 **I**rv ad avayay; **W**ov, avy gvav, De **v**l.

8 Jesus saith to him, ‘Rise, take up thy couch, and be walking;’



9 **Y**W<sup>h</sup>Z TB<sup>h</sup> Өөы Dөкөч ӨJG<sup>h</sup>RY, Dө ӨNRY ӨVөV, Dө ӨWVAY. Dө ӨӨVLTөE FRY ӨM<sup>h</sup> T<sup>h</sup>.

9 and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,

10 Өөы T<sup>h</sup>GөM D<sup>h</sup>h<sup>h</sup> ӨD 9h<sup>h</sup>4<sup>h</sup> D<sup>h</sup>ӨGөO<sup>h</sup>; A<sup>h</sup> ӨӨVLTөET, iL SG<sup>h</sup>A<sup>h</sup> 9ы G<sup>h</sup>VөV G<sup>h</sup>h<sup>h</sup>өM.

10 the Jews then said to him that hath been healed, 'It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.'

11 ӨD hS<sup>h</sup>4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>T; D<sup>h</sup>YO<sup>h</sup>GөO<sup>h</sup> ӨD ӨY<sup>h</sup>4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>Y; ӨӨY G<sup>h</sup>VөV, Dө 9L.

11 He answered them, 'He who made me whole — that one said to me, Take up thy couch, and be walking;'

12 **т**-<sup>h</sup>Y<sup>h</sup>Z ӨӨ<sup>h</sup>9<sup>h</sup>NT, ӨD 9h<sup>h</sup>4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>T; **SA** T<sup>h</sup>GөM Өөы Dөкөч, G<sup>h</sup>VөV ӨӨY Dө 9L, K4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>?

12 they questioned him, then, 'Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?'

13 Dө Өөы D<sup>h</sup>ӨGөO<sup>h</sup> iL 9S<sup>h</sup>W<sup>h</sup> Өөы FRT; **И**Y<sup>h</sup>ßZ Ө<sup>h</sup>S<sup>h</sup>9<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>LO<sup>h</sup>RY; Ө<sup>h</sup>G<sup>h</sup>9<sup>h</sup>Z Ө<sup>h</sup> D<sup>h</sup>LV<sup>h</sup>Y.

13 But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.

14 **д**h<sup>h</sup>Z **И**Y Өөы ӨGөM<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>9<sup>h</sup>O<sup>h</sup>-J<sup>h</sup>SWөTөM, Dө ӨD 9<sup>h</sup>4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>Y; **E**h<sup>h</sup>G<sup>h</sup>Y R<sup>h</sup>GөGөO<sup>h</sup>; LөM **т**-<sup>h</sup>Y<sup>h</sup> T<sup>h</sup>9<sup>h</sup> 9<sup>h</sup>GөкөSөV-өM, Ө<sup>h</sup>CßZ T<sup>h</sup>G<sup>h</sup> 9<sup>h</sup>G<sup>h</sup>M<sup>h</sup>Y.

14 After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, 'Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.'

15 Өөы Dөкөч Ө<sup>h</sup>LO<sup>h</sup>RY, Dө ӨSZ<sup>h</sup>9<sup>h</sup>Y D<sup>h</sup>h<sup>h</sup>, **И**Y Ө<sup>h</sup>O<sup>h</sup>GөO<sup>h</sup> FRT.

15 The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,

16 Dө Өөы T<sup>h</sup>GөM D<sup>h</sup>h<sup>h</sup> ӨӨS<sup>h</sup>өVWөO<sup>h</sup>Y **И**Y, Dө Ө<sup>h</sup>h<sup>h</sup>-9<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>h<sup>h</sup>өM, Ө<sup>h</sup>L<sup>h</sup>S<sup>h</sup>9<sup>h</sup>V<sup>h</sup>өEY Өөы 9<sup>h</sup>9<sup>h</sup>9<sup>h</sup> ӨӨVLTөE T<sup>h</sup>.

16 and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.

17 D4<sup>h</sup>Z **И**Y S<sup>h</sup>LV<sup>h</sup>Y [ӨD hS<sup>h</sup>4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>Y,] R<sup>h</sup>V<sup>h</sup>L A<sup>h</sup> TөM<sup>h</sup> S9<sup>h</sup>ө-өM<sup>h</sup>FT, DBZ Өөы<sup>h</sup> LY9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>FT.

17 And Jesus answered them, 'My Father till now doth work, and I work;'

18 Өөы T<sup>h</sup>GөM D<sup>h</sup>h<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>C T<sup>h</sup>ST ӨӨS<sup>h</sup>9<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>h<sup>h</sup>-өM, Ө<sup>h</sup>L<sup>h</sup>S<sup>h</sup>9<sup>h</sup>V<sup>h</sup>өEY iL ӨӨVLTөEY ӨGөR Ө<sup>h</sup>h<sup>h</sup>WөT, Өөы<sup>h</sup>9<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>WөO<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>L Ө<sup>h</sup>9<sup>h</sup>O<sup>h</sup>T, T<sup>h</sup>W<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>WөO<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>L<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM.

18 because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.

19 **т**-<sup>h</sup>Y<sup>h</sup>Z **И**Y Ө<sup>h</sup>LC<sup>h</sup> ӨD hS<sup>h</sup>4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>Y; Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM ӨD hC<sup>h</sup>4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>; [Ө<sup>h</sup>WөO<sup>h</sup>] Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup> iL 9<sup>h</sup>F<sup>h</sup> A<sup>h</sup>GөM ӨGөR FR 9<sup>h</sup>VEG<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM, DAG<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>L S9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>FT; Өөы-9<sup>h</sup>Z 9<sup>h</sup>өM S9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>FT Өөы Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup> S9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>FT.

19 Jesus therefore responded and said to them, 'Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;

20 **D**S<sup>h</sup>B<sup>h</sup>F<sup>h</sup>ßZ Ө<sup>h</sup>F<sup>h</sup>G<sup>h</sup>9<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup>, Dө S9<sup>h</sup>A9<sup>h</sup>4<sup>h</sup> hS<sup>h</sup>9<sup>h</sup> ӨGөR S9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>FT; Dө Ө<sup>h</sup>C T<sup>h</sup>ST J<sup>h</sup>S9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup> LY9<sup>h</sup>A9<sup>h</sup>4<sup>h</sup> RөS<sup>h</sup>Y ӨD; Өөы T<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>өM.

20 for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.

21 **D**S<sup>h</sup>B<sup>h</sup>F<sup>h</sup>ßZ **И**Y<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup> J<sup>h</sup>h<sup>h</sup>GR, Dө JO<sup>h</sup>Z<sup>h</sup> **И**h<sup>h</sup>SE<sup>h</sup>FT, Өөы<sup>h</sup>9<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup> JO<sup>h</sup>Z<sup>h</sup> h<sup>h</sup>SE<sup>h</sup>FT Ө<sup>h</sup>i Өөы<sup>h</sup>Y RW.

21 'For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;

22 **D**S<sup>h</sup>B<sup>h</sup>F<sup>h</sup>ßZ Өөы<sup>h</sup> iL YG 9<sup>h</sup>J<sup>h</sup>AL<sup>h</sup>FT, S<sup>h</sup>9<sup>h</sup>4<sup>h</sup>9<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup> ӨS<sup>h</sup>9<sup>h</sup> J<sup>h</sup>AV<sup>h</sup> FRT,

22 for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,

23 Өөы hS<sup>h</sup>9<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>h<sup>h</sup>YV<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup>, Өөы<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>Ө<sup>h</sup>9<sup>h</sup>Y<sup>h</sup>Jө<sup>h</sup> **D**S<sup>h</sup>B<sup>h</sup>F<sup>h</sup>FT. YG hS<sup>h</sup>Y<sup>h</sup>JөEӨ **И**Y<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>WөO<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup>, iL 9<sup>h</sup>S<sup>h</sup>Y<sup>h</sup>JөA **D**S<sup>h</sup>B<sup>h</sup>F<sup>h</sup> Өөы Ө<sup>h</sup>LGө<sup>h</sup>өM.

23 that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.

24 Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM, Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM ӨD hC<sup>h</sup>4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>; **D**9<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>FT, Dө A<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM Ө<sup>h</sup>YөO<sup>h</sup> Өөы Ө<sup>h</sup> E<sup>h</sup>9<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>FTөEӨ, Dө Өөы iL JSAV<sup>h</sup> 9<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>SөO<sup>h</sup>C<sup>h</sup>T, D<sup>h</sup>G<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup> FR Ө<sup>h</sup>LO<sup>h</sup>R, E<sup>h</sup>9<sup>h</sup> J<sup>h</sup>FR 9<sup>h</sup>GR.

24 'Verily, verily, I say to you — He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.

25 Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM, Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM ӨD hC<sup>h</sup>4<sup>h</sup>4<sup>h</sup>; 9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup> Dө **т**-<sup>h</sup>Y<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>FTөE 9<sup>h</sup>h<sup>h</sup>GR Ө<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>WөO<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup> 9<sup>h</sup>FT, Dө Ө<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM Ө<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup> FTөE.

25 'Verily, verily, I say to you — There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;

26 **D**S<sup>h</sup>B<sup>h</sup>F<sup>h</sup>ßZ E<sup>h</sup>9<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>F<sup>h</sup> **И**Y, Өөы<sup>h</sup> Өөы<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>9<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup> E<sup>h</sup>9<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>V<sup>h</sup>F<sup>h</sup> T<sup>h</sup>G<sup>h</sup>9<sup>h</sup>V<sup>h</sup>.

26 for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,

27 Dө Өөы<sup>h</sup> Ө<sup>h</sup>9<sup>h</sup> J9AV<sup>h</sup>, Ө<sup>h</sup>J<sup>h</sup>9<sup>h</sup>WөO<sup>h</sup> BӨ Ө<sup>h</sup>Y<sup>h</sup> FRT.

27 and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.

28 **L**өM Өөы ӨD T<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>ARY, 9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>ßZ Ө<sup>h</sup>G<sup>h</sup> UV<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM D<sup>h</sup>өT hS<sup>h</sup>9<sup>h</sup> 9<sup>h</sup>9<sup>h</sup>9<sup>h</sup> 9<sup>h</sup>FT,

28 'Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,

29 Dө 9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>ARY, Өөы Ө 9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup> 9<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>Y E<sup>h</sup>9<sup>h</sup> FR 9<sup>h</sup>V<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>W<sup>h</sup>, Ө<sup>h</sup>h<sup>h</sup>Z 9<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>Y Ө<sup>h</sup>L<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup> FR 9<sup>h</sup>V<sup>h</sup>9<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>өM<sup>h</sup>W<sup>h</sup>.





28 **භූත** ආදි චරිතයන්; **භූත** ආදි චරිතයන් වැඩිපුර කෙරෙහි වැඩ කරන බව පවසයි.

28 They said therefore unto him, 'What may we do that we may work the works of God?'

29 **භූත** ආදි චරිතයන්; **ආදි** චරිතයන් ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

29 Jesus answered and said to them, 'This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.'

30 **භූත** ආදි චරිතයන්; **භූත** ආදි චරිතයන් ආදි චරිතයන්, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි?

30 They said therefore to him, 'What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?'

31 **භූත** ආදි චරිතයන්; **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි; **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

31 our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.'

32 **භූත** ආදි චරිතයන්; **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

32 Jesus, therefore, said to them, 'Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;

33 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

33 for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.'

34 **භූත** ආදි චරිතයන්; **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

34 They said, therefore, unto him, 'Sir, always give us this bread.'

35 **භූත** ආදි චරිතයන්; **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

35 And Jesus said to them, 'I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst — at any time;

36 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

36 but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;

37 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

37 all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,

38 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

38 because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.

39 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

39 'And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;

40 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

40 and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.'

41 **භූත** ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

41 The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, 'I am the bread that came down out of the heaven;'

42 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

42 and they said, 'Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one — Out of the heaven I have come down?'

43 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

43 Jesus answered, therefore, and said to them, 'Murmur not one with another;

44 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

44 no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;

45 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

45 it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;

46 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

46 not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.

47 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

47 'Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;

48 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

48 I am the bread of the life;

49 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

49 your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;

50 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

50 this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.

51 **ආදි** චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි, ආදි චරිතයන් වැඩ කරන බව පවසයි.

35 C:Ux.1f 0mY DB DY0d, 0mY IrV0YhB RG0 O0h-J0VJ.

51 'I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live — to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.'

52 t-VZ DhB OOR-V S0JhVY, 0D qh0RY, Sv v0F-0VL 0D D000 vY0B OGR O0d T0F0LBVJ?

52 The Jews, therefore, were striving with one another, saying, 'How is this one able to give us [his] flesh to eat?'

53 t-VZ Iru 0D hS04VY; O'V0G0d O'V0G0d 0D hC:0 40; TGZ hRe0 B0 O'0Ir O0d, D0 O'YE TGJ-W0 vY, iL Eh0' v0d.

53 Jesus, therefore, said to them, 'Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;

54 DY0d DY0Y, D0 DYVE DJW0Y, Eh0' Df0LJ0Y hFR0 O'VfS, D0 0mY DB VLh0d'Wh O'f0LJ0Y T0 F40J.

54 he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;

55 DY0d0Z O'V0GR Df0LBJ, D0 DYVE O'V0GR DJW0J.

55 for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;

56 DY0d DY0Y, D0 DYVE DJW0Y, 0mY DY0D, DB D0 0mY Ir0D.

56 he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.

57 0mY0T Eh0' D0Bf0T DY0B0' IrY, D0 D0Bf0 IrO:0F0VJ0' DB IrEO', 0mY0T DB DLf0LBJ0Y 0mY DB O:0F0VJ0'f0J E0J0.

57 'According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;

58 0mY 0D 0 S0 S0WJ O'UGR0; iL 0mY0 J0Bf0T 0'0 GhY0fT, D0 0mY JhGfR0 IrY; 0D S0 DY0Y Df0-LJ0Y hFR0 E0J0.

58 this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live — to the age.'

59 0mY 0D q0RY J0W0T0J0, L0h00E fTh.

59 These things he said in a synagog, teaching in Capernaum;

60 0mY TG0J O'hGRY EG0LGV0 O'0'00, 0D qh0RY; 0mY 0D D0L0G 0ZP0; SA 0F 0'0E0?

60 many, therefore, of his disciples having heard, said, 'This word is hard; who is able to hear it?'

61 t-VZ Iru JLO0 O'V0FR EG0LGV0 O'hAJG0ET, 0D hS04VY; Iru 0mY 0D S0S0J0'?

61 And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, 'Doth this stumble you?'

62 TG0Z 0'f0i B0 O'0Ir G'f0WLO 0t JLC0' v0GR?

62 if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?

63 DLOV0Yh DLO'hJ0Y; O'0L iL EG0L00VJ vY. 0ZP0 DB IrC:0J0' 0mY DLO'V, D0 0mY Eh0'.

63 the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;

64 D4Z TG0'0 hK0G00E0. Iru0Z JLO'h0E hLSWf 0mY 0 0Z0G00E0, D0 0SWfT 0mY 0 O'0J0Y TGf-0VJ.

64 but there are certain of you who do not believe; for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,

65 D0 0D 0mY0 q0RY; 0mY TG0J 0D IrhC:04VY; iL YG BEYMr, Eh RVL O'0V0 vY.

65 and he said, 'Because of this I have said to you — No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.'

66 D0 00G TG0'0' O'hGR' EG0LGV0 O'0C:RY, D0 iL t-V T00G G0V0T.

66 From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,

67 t-VZ Iru 0D hS04V WWS T0h0'; Iru 0mY h0 0'GLOB?

67 Jesus, therefore, said to the twelve, 'Do ye also wish to go away?'

68 t-VZ H0h 0L 0D q04VY; GE0G0, SA J0V 0Lh-0G0? h0 00ThAJ 0ZP0 Df0LJ0Y hFR0 D0'hJ0VJ.

68 Simon Peter, therefore, answered him, 'Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;

69 D0 0K0G000, D0 0hS0W0' h0 0mY S0L0' fRT, Eh0' O'0W0:0 O'0Ir.

69 and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.'

70 Iru 0D hS04VY. L0A h0 WWS Th0' vC:0'04T? D4Z DBB0 O'0'0 D0Y0 TY.

70 Jesus answered them, 'Did not I choose you — the twelve? and of you — one is a devil.'

71 0mY q0R JLB T00WJ H0h O'0Ir Dh0'EY; 0mY-0Z O'0J0Y TGf0VJ fRY, WWS T0h0' FR 0t fW fRY.

71 And he spake of Judas, Simon's [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.

### DəVAT 7

1 0mYZ q0W0hV0 Iru f0f O'0V0Y; iL0Z G0F-0f J0v O'0L0J0, O'0F0VJ0EY DhB D0L0J0E EG00J0.

1 And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,

2 **മഹിമ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

2 and the feast of the Jews was nigh — that of tabernacles —

3 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ; **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

3 his brethren, therefore, said unto him, ‘Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;

4 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

4 for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things — manifest thyself to the world;’

5 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

5 for not even were his brethren believing in him.

6 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ; **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ; **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

6 Jesus, therefore, saith to them, ‘My time is not yet present, but your time is always ready;

7 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

7 the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.

8 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

8 Ye — go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;’

9 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

9 and saying these things to them, he remained in Galilee.

10 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

10 And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;

11 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

11 the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, ‘Where is that one?’

12 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

12 and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said — ‘He is good;’ and others said, ‘No, but he leadeth astray the multitude;’

13 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

13 no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.

14 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

14 And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,

15 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

15 and the Jews of Jerusalem said, ‘Is not this he whom they are seeking to kill?’

15 and the Jews were wondering, saying, ‘How hath this one known letters — not having learned?’

16 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ; **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

16 Jesus answered them and said, ‘My teaching is not mine, but His who sent me;

17 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

17 if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or — I do speak from myself.

18 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

18 ‘He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;

19 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

19 hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?’

20 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

20 The multitude answered and said, ‘Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?’

21 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

21 Jesus answered and said to them, ‘One work I did, and ye all wonder,

22 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

22 because of this, Moses hath given you the circumcision — not that it is of Moses, but of the fathers — and on a sabbath ye circumcise a man;

23 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

23 if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?’

24 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

24 judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.’

25 **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ, **മരണ** ക്ഷേപിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.

25 Certain, therefore, of the Jerusalemites said, ‘Is not this he whom they are seeking to kill?’

26 **Ἐ**ἠγόρευεν ἠρέτως ἡ δὲ ἰὺ ἀγνοοῦσιν αὐτόν. **Ἰ**ἠθὺ οὐκ ἐβόησεν οὐδὲ ἀποκρίσασθαι αὐτοῖς· **Ἦ**τι οὐκ ἔγνωσαν πάντες ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

26 and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?

27 **Ἐ**ταῦτα λέγων εἰς τὸν δόξαστον· **Ἦ**τι οὐκ ἔγνωσάν τινες αὐτὸν ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

27 but this one — we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.’

28 **ἔ**λεγεν Ἰησοῦς· ὁμοῦν οὐκ ἔγνωσάν τινες αὐτὸν ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ἡ δὲ ἰὺ δὲ ἑαυτὸν οὐκ ἔγνωσάν τινες αὐτὸν ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

28 Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, ‘Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;

29 **Ἐ**γὼ γὰρ ἔγνωκα αὐτόν, ὅτι ἐκ τῆς ἰουδαίας ἐστίν, ὁ δὲ ἰὺ ἀπέστειλέ με.

29 and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.’

30 **ἔ**λεγεν οὖν οὗτος ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ δὲ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

30 They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,

31 **Ἐ**πειδὴ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν, ὁ δὲ ἰὺ ἔλεγεν· Ἦτι οὐκ ἔγνωσάν τινες αὐτὸν ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

31 and many out of the multitude did believe in him, and said — ‘The Christ — when he may come — will he do more signs than these that this one did?’

32 **Ἐ**κείνη ἡ ὥρα οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν, ὁ δὲ ἰὺ ἔλεγεν· Ἦτι οὐκ ἔγνωσάν τινες αὐτὸν ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;

33 **ἔ**λεγεν Ἰησοῦς· Ἐγὼ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν, ὁ δὲ ἰὺ ἔλεγεν· Ἦτι οὐκ ἔγνωσάν τινες αὐτὸν ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

33 Jesus, therefore, said to them, ‘Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;

34 **ἔ**πεὶ οὖν ἰσχυροῦσιν ἐμεῖς, ὁ δὲ ἰὺ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

34 ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.’

35 **ἔ**λεγεν Ἰησοῦς· Ἐγὼ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν, ὁ δὲ ἰὺ ἔλεγεν· Ἦτι οὐκ ἔγνωσάν τινες αὐτὸν ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

35 The Jews, therefore, said among themselves, ‘Whither is this one about to go that we shall not find him? — to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;

36 **ἔ**πεὶ οὖν ἰσχυροῦσιν ἐμεῖς, ὁ δὲ ἰὺ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

36 what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?’

37 **Ἐ**ν τῇ ἑσπέρῃ ἔστη Ἰησοῦς ὁ μέγας ἡμέρας τῆς ἑορτῆς, ὁ δὲ ἰὺ ἔλεγεν· Ἦτι οὐκ ἔγνωσάν τινες αὐτὸν ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

37 And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, ‘If any one doth thirst, let him come unto me and drink;

38 **ἔ**πεὶ οὖν ἰσχυροῦσιν ἐμεῖς, ὁ δὲ ἰὺ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

38 he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;’

39 **ἔ**λεγεν Ἰησοῦς· Ἐγὼ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν, ὁ δὲ ἰὺ ἔλεγεν· Ἦτι οὐκ ἔγνωσάν τινες αὐτὸν ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

39 and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.

40 **ἔ**λεγεν οὖν οὗτος ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ δὲ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

40 Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, ‘This is truly the Prophet;’

41 **ἔ**λεγεν οὖν οὗτος ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ δὲ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

41 others said, ‘This is the Christ;’ and others said, ‘Why, out of Galilee doth the Christ come?’

42 **ἔ**λεγεν οὖν οὗτος ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ δὲ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

42 Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem — the village where David was — the Christ doth come?’

43 **ἔ**λεγεν οὖν οὗτος ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ δὲ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

43 A division, therefore, arose among the multitude because of him.

44 **ἔ**λεγεν οὖν οὗτος ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ δὲ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

44 And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;

45 **ἔ**πεὶ οὖν ἰσχυροῦσιν ἐμεῖς, ὁ δὲ ἰὺ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

45 the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, ‘Wherefore did ye not bring him?’

46 **ἔ**πεὶ οὖν ἰσχυροῦσιν ἐμεῖς, ὁ δὲ ἰὺ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

46 The officers answered, ‘Never so spake man — as this man.’

47 **ἔ**λεγεν οὖν οὗτος ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ δὲ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

47 The Pharisees, therefore, answered them, ‘Have ye also been led astray?’

48 **ἔ**λεγεν οὖν οὗτος ἰὺ ὅτι αὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ δὲ οὐκ ἔβουλησάν τινες αὐτὸν λαβεῖν.

48 did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?’

49 මිනිසුන් බොහෝ දෙනෙක් මෙයින් දන්නා නොවන බැවින් ඔවුන්ට මෙයින් දණහිටිනු ලැබේ.

49 but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.'

50 **හෙරොදියා,** **ආර්ථය** රජුට මරණයක්, මෙයින් දණහිටිනු ලැබේ.

50 Nicodemus saith unto them — he who came by night unto him — being one of them,

51 **ආර්ථය** මෙයින් දන්නා නොවන බැවින් ඔවුන්ට මෙයින් දණහිටිනු ලැබේ.

51 'Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?'

52 **ආර්ථය** ඔවුන්ට මෙයින් දන්නා නොවන බැවින් ඔවුන්ට මෙයින් දණහිටිනු ලැබේ.

52 They answered and said to him, 'Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;'

53 **හෙරොදියා** වැඩිමහලුන්ට ගොස්.

53 and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.

### දවස 8

1 **ආර්ථය** ආලෝකයේ දී ඔහුට.

1 And at dawn he came again to the temple,

2 **ආර්ථය** ආලෝකයේ දී ඔහුට මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

2 and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;

3 **ආර්ථය** ඔවුන්ට මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

3 and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,

4 **ආර්ථය** **හෙරොදියා**; **දේව** **හෙරොදියා**, **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

4 they say to him, 'Teacher, this woman was taken in the very crime — committing adultery,

5 **දේව**, **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

5 and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?'

6 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

6 and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,

7 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

7 and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, 'The sinless of you — let him first cast the stone at her;'

8 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

8 and again having stooped down, he was writing on the ground,

9 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

9 and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders — unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

10 And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, 'Woman, where are those — thine accusers? did no one pass sentence upon thee?'

11 **දේව** **හෙරොදියා**; **දේව** **හෙරොදියා**. **දේව** **හෙරොදියා**; **දේව** **හෙරොදියා**.

11 and she said, 'No one, Sir;' and Jesus said to her, 'Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.'

12 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

12 Therefore, Jesus spake to them, saying, 'I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.'

13 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

13 The Pharisees, therefore, said to him, 'Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;'

14 **දේව** **හෙරොදියා**, **දේව** **හෙරොදියා**; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

14 Jesus answered and said to them, 'And if I testify of myself — my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye — ye have not known whence I come, or whither I go.'

15 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

15 'Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,

16 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

16 and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;

17 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

17 and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;

18 **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක් මෙයින් **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්; **දේව** **හෙරොදියා** මරණයක්.

18 I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.'







3 Jesus answered, ‘Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;

4 **D**4 JYƆQƏLŁJ OŦY OƆŦ JQƏLŁJ FR DBYŦ TŞ IRY; RZč ŁƏT, ƏMĠ ƆF YG JEGƆQƏLŁJ HFRƏ.

4 it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: —

5 **H**A.ƏJ RGƏ FVƏT, DB RGƏ TŞ ŞHƏJƏLŁJ.

5 when I am in the world, I am a light of the world.’

6 **Ə**ŁY QŁR ŞV.Ə OŦHƏƏY, DƏ ƏŁY ŁƏW OŦPWŦY OŦHƏƏ. DƏ ƏŁY ŁƏW SOŦBŁŁY JFƏ JŞVF.

6 These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,

7 **D**Ə JĐ QŁYƆY; **Ɔ**Ə ĞVŦF UGH ĆŁYƆ, ^ƏŁY DŁP-WŦ.Ə DŦRŦŦŦ ŞŦŞ. OŦYŦRYZ DƏ JYŦŦY, OŦMĆZ DAG.ŁƏY.

7 ‘Go away, wash at the pool of Siloam,’ which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;

8 **Ɔ**YƆZ Ə ƏI JHŁW, DƏ OŦH.ƏV.Ə JFƏ FRT, JĐ QHƏRY; **Ł**ƏA JĐ ƏŁY ČY Ə JYƆ DƏ ĞSW.ŁƏY?

8 the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, ‘Is not this he who is sitting and begging?’

9 **T**ŞŦ, ƏŁY, OŦŦŦY; **T**ŞŦZ, ŁƏV.Ə OŦŦŦY. OŦĞRŁYH, **D**B ƏŁY, OŦŦŦY.

9 others said — ‘This is he;’ and others — ‘He is like to him;’ he himself said, — ‘I am [he].’

10 **Ɔ**YƆZ JĐ OŦEGŁYƆY, **Ş**V OŦŦVWŁ JŞVF SFƏST4T?

10 They said, therefore, to him, ‘How were thine eyes opened?’

11 **O**ŦC. JĐ QŁRY; **D**ƏŠƏ **H**Y HŦSVI ŁƏW OŦPOY, DƏ SOŦBŁ JHŞVF; JĐZ ƏYŁYƆY; **U**GH ĆŁYƆ ƆƏ DƏ ĞVŦF; DƏOZ DƏ ĞTVŦŦŦ ƆF EY.ƏŦJ QŦWŦY.

11 he answered and said, ‘A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;’

12 **Ɔ**YƆZ JĐ OŦEGŁYƆY; **Ŧ**Ŧ RVŦ? **İ**Ł ČHŞWŦ, OŦŦŦY.

12 they said, therefore, to him, ‘Where is that one?’ he saith, ‘I have not known.’

13 **D**HŁFƏ SƏJZƆ QŁY JFƏ TĠŦWŦ.

13 They bring him to the Pharisees who once [was] blind,

14 **O**ŦVL.ŁƏZ TŞ FRY **H**Y ŁƏW OŦPO DƏ JŞVF SƏS-TR.

14 and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 **D**Ə ƆY **D**HŁFƏ ƏŁY İEGŦŦŦY QŦVWŦ EG.ƏŦJ QŦWŦ.Ə. JĐZ HŞŁYƆY; **J**HŞVF ŁƏW SOŦBŁY, DTVŦŦYZ DƏ TŦ.Ə.Ŧ.

15 Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, ‘Clay he did put upon my eyes, and I did wash — and I see.’

16 **Ɔ**YƆZ TŞŦ **D**HŁFƏ JĐ QHƏRY; **Ə**ŁY JĐ DƏŠƏ İL OŦWŦ.Ə OŦĠŦŦŦ ČY, **Ł**BZ ƏHŁH.ƏŦ OŦVL.ŁƏ-ET. **T**ŞŦZ JĐ QHƏRY; **Ş**V ČŞŦV.Ł BƏ DƏŠƏT ƏŁY TĠŦ OŦHŁH.Ə ČŞQƏLŁB? **W**ŦZ QŁŦY.

16 Of the Pharisees, therefore, certain said, ‘This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;’ others said, ‘How is a man — a sinful one — able to do such signs?’ and there was a division among them.

17 **W**ŦŁZ JĐ QHƏYƆY JFƏ; **Ş**V H.Ə Ŧ.ŁŦ ƏŁY JZŦƏT HŞĞƏSTR.Ə JŞVF? **D**VŦŦ, OŦŦŦY.

17 They said to the blind man again, ‘Thou — what dost thou say of him — that he opened thine eyes?’

18 **D**4Z **D**HŁB İL ƏZ.ƏĠŦŦ JFƏ TĠŦWŦ.Ə FR DƏ EG.ƏŦJ QŦWŦ.Ə, EH ƏSHƏŦŦ JŞBŦŦ ƏŁY Ə EG.ƏŦJ TĠŦL.Ə.

18 and he said — ‘He is a prophet.’ The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,

19 **S**ƏŦŦŦY, ƏŁY JĐ QHƏRY; **J**ĐƏA H.Ə TƏŞH, ƏŁY JFƏ OŦŦŦY HŁL.ƏŦ? **Ş**VZ OŦŦVWŦ.Ə A.Ə Ğ.Ə.ŦŦ?

19 and they asked them, saying, ‘Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?’

20 **J**ŞBŦŦ ŞHŁV.Ə JĐ HŞŁYƆY; **Ġ**Ł.ƏŞWŦ JĐ WY.ŁH FRT, DƏ JFƏ OŦŦŦY.

20 His parents answered them and said, ‘We have known that this is our son, and that he was born blind;

21 **D**4Z OŦŦVWŦ.Ə A.Ə Ğ.Ə.ŦŦ İL HŁJŞWŦ; DƏ DB İL HŁJŞWŦ ƏŁY Ə JƏSTR.Ə FR JŞVF. **Ɔ**YŦ DJZƏ OŦŦ, RGŦŦŦŦ, OŦĞR ŁƏZŦ.

21 and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.’

22 **Ə**ŁY QHƏRY JŞBŦŦ, OŦŞŦV.ŁƏY ŁHƏŞŦŦ **D**HŁB; **Ş**ĠW.ŁZ **D**HŁB ƆQ.ƏWŦ.Ə FRY, ƏŁY TĠ YG ĠŁC. ƏŁY ŞĠŦŦ FR DŦ.Ə.Ə.Ł.Ə JŞWŦ.Ł.

22 These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him — Christ, he may be put out of the synagogue;

23 **Ə**ŁY OŦĠŦŦVWŦ.Ə JŞBŦŦ JĐ QHƏR; **Ɔ**YŦ OŦŦ, OŦĞR RGŦŦŦŦ.

23 because of this his parents said — ‘He is of age, ask him.’

24 **Ɔ**YƆZ **W**ŦŁ JHŁŦŦŦ DƏŠƏ JFƏ TĠŦWŦ.Ə; JĐZ QHƏYƆY; **J**ŦYŦŁ OŦWŦ.Ə, DB ČHŞWŦ ƏŁY JĐ DƏŠƏ FRT.

24 They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, ‘Give glory to God, we have known that this man is a sinner;’

25 **Ɔ**YƆZ OŦC.Ə JĐ QŁRY; **T**ĠZ DƏŠƏ ČY İL ČHŞWŦ; **Ŧ**ŦŦŦ HŞWŦ; **J**HŦŦ HŦRY ƆYŦ TŦ.Ə.ŦŦ.

25 he answered, therefore, and said, ‘If he be a sinner — I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.’



7 **ጉሎጊ ወደብ ኩዞ** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; ሆኖ ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

7 Jesus said therefore again to them, ‘Verily, verily, I say to you — I am the door of the sheep;

8 **ከእኛም** ጥሩ ሆኖ ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት. **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

8 all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear them;

9 **እርሱ** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; **ገረጊ** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

9 I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.

10 **እርሱ** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት: **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

10 ‘The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.

11 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት. ሆኖ ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

11 ‘I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;

12 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

12 and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;

13 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

13 and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.

14 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

14 ‘I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,

15 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት. ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

15 according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,

16 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

16 and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock — one shepherd.

17 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

17 ‘Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;

18 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት, ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት. **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

18 no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.’

19 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

19 Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,

20 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት?

20 and many of them said, ‘He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?’

21 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

21 others said, ‘These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men’s eyes to open?’

22 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

22 And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,

23 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

23 and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,

24 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት; ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

24 the Jews, therefore, came round about him, and said to him, ‘Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.’

25 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

25 Jesus answered them, ‘I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;

26 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

26 but ye do not believe, for ye are not of my sheep,

27 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

27 according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,

28 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

28 and life age-during I give to them, and they shall not perish — to the age, and no one shall pluck them out of my hand;

29 **ወይን** ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት ለእርሱ ለሰጠው ስሜት.

29 my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;



11 These things he said, and after this he saith to them, 'Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;'

12 ይህንኛውን ለጊዜው ተነጋግሮ ለሌሎች ለኛው ገርገሪያ ቤቅጥጠኛ ለገርገሪያው ነገርገሪያው።

12 therefore said his disciples, 'Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;'

13 ደጋጋን ግን ለሌሎች ጠቅላይ ተነጋግሮ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ግን ጠቅላይ።

13 but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.

14 ቴሞን ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ለኛው ገርገሪያው;

14 Then, therefore, Jesus said to them freely, 'Lazarus hath died;

15 ደጋጋን ደጋጋን ለሌሎች ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ግን ጠቅላይ።

15 and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;'

16 ቴሞን ሆይ, ገርገሪያው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

16 therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, 'We may go — we also, that we may die with him;'

17 ቴሞን ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

17 Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.

18 ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

18 And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,

19 ደጋጋን ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

19 and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;

20 ቴሞን ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

20 Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.

21 ቴሞን ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

21 Martha, therefore, said unto Jesus, 'Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;

22 ደጋጋን ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

22 but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;'

23 ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

23 Jesus saith to her, 'Thy brother shall rise again.'

24 ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

24 Martha saith to him, 'I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;'

25 ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

25 Jesus said to her, 'I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;

26 ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

26 and every one who is living and believing in me shall not die — to the age;

27 ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

27 believest thou this?' she saith to him, 'Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.'

28 ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

28 And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, 'The Teacher is present, and doth call thee;'

29 ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

29 she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;

30 ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

30 and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;

31 ቴሞን ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

31 the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying — 'She doth go away to the tomb, that she may weep there.'

32 ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

32 Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, 'Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;'

33 ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

33 Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,

34 ደጋጋን ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

34 'Where have ye laid him?' they say to him, 'Sir, come and see;'

35 ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

35 Jesus wept.

36 ቴሞን ይህንኛውን ለጊዜው ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ ለሌሎች ግን ግን ጠቅላይ።

36 The Jews, therefore, said, 'Lo, how he was loving him!'

37 തങ്ങൾ യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; ലൂക്കാ അവനെ കണ്ടു കണ്ടപ്പോൾ, അവർ അവനെ അന്വേഷിച്ചു എന്തുകൊണ്ട്?

37 and certain of them said, 'Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?'

38 ഇയ്യോസും രാമൊന്നും തങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ കിടന്നു. യേശുവിനു മുമ്പാകെ ചെന്നപ്പോൾ, അവർ യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

38 Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,

39 ഇയ്യോസും രാമൊന്നും തങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ കിടന്നു. യേശുവിനു മുമ്പാകെ ചെന്നപ്പോൾ, അവർ യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

39 Jesus saith, 'Take ye away the stone;' the sister of him who hath died — Martha — saith to him, 'Sir, already he stinketh, for he is four days dead;'

40 ഇയ്യോസും രാമൊന്നും തങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ കിടന്നു. യേശുവിനു മുമ്പാകെ ചെന്നപ്പോൾ, അവർ യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

40 Jesus saith to her, 'Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?'

41 തങ്ങൾ യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിന്റെ മുമ്പാകെ ചെന്നപ്പോൾ, അവർ യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

41 They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, 'Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;

42 മറ്റൊരു കാര്യം, ഏകദേശം മറ്റൊരു നഗരത്തേക്ക്; മറ്റെല്ലാവരും അറിയുന്നില്ല. യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

42 and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.'

43 അവർ യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു, കാര്യം, അവർ യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

43 And these things saying, with a loud voice he cried out, 'Lazarus, come forth;'

44 യേശുവിന്റെ മുമ്പാകെ കിടന്നു, തന്റെ കാലുകൾക്കും കൈകൾക്കും മുമ്പാകെ കിടന്നു. യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; അവർ യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

44 and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, 'Loose him, and suffer to go.'

45 മറ്റൊരു കാര്യം, യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

45 Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;

46 തങ്ങൾ യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു, യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

46 but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;

47 തങ്ങൾ യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

47 the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, 'What may we do? because this man doth many signs?'

48 തങ്ങൾ യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു, യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

48 if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.'

49 മറ്റൊരു കാര്യം, യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

49 and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, 'Ye have not known anything,

50 മറ്റൊരു കാര്യം, യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

50 nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.'

51 അവർ യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു, യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

51 And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,

52 മറ്റൊരു കാര്യം, യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

52 and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.

53 തങ്ങൾ യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

53 From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;

54 അവർ യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

54 Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.

55 മറ്റൊരു കാര്യം, യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

55 And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;

56 ഇയ്യോസും രാമൊന്നും തങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ കിടന്നു. യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

56 they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, 'What doth appear to you — that he may not come to the feast?'

57 മറ്റൊരു കാര്യം, യേശുവിനെ അന്വേഷിച്ചു; യേശുവിനോട് പറഞ്ഞു: 'എന്തുകൊണ്ട്?'

57 and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.









14 ጥሪ ደብ ደሃይግርጃ ጥገታዎን ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ግሰኝንም፣ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

14 if then I did wash your feet — the Lord and the Teacher — ye also ought to wash one another’s feet.

15 ጥሪ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

15 ‘For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;

16 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

16 verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;

17 ጥሪ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ፣ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ።

17 if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;

18 ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ “ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።”

18 not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.

19 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

19 ‘From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];

20 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

20 verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.’

21 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

21 These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, ‘Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;’

22 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

22 the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.

23 ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

23 And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;

24 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

24 Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,

25 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

25 and that one having leant back on the breast of Jesus, responded to him, ‘Sir, who is it?’

26 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

26 Jesus answereth, ‘That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;’ and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.

27 ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

27 And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, ‘What thou dost — do quickly;’

28 ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

28 and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,

29 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

29 for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, ‘Buy what we have need of for the feast;’ or that he may give something to the poor;

30 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

30 having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.

31 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

31 When, therefore, he went forth, Jesus saith, ‘Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;

32 ጥሪ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

32 if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.

33 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

33 ‘Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews — Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.

34 ጥሪ ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

34 ‘A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;

35 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

35 in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.’

36 ግሰኝንም ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ፣ ደብ ገርገርኩልኝ ገርገርኩልኝ።

36 Simon Peter saith to him, ‘Sir, whither dost thou go away?’ Jesus answered him, ‘Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.’

37 ԹԼ ԹԴ ԳՊԿԳԿ; ԳԵՕԳ, ՏՎԶ իԼ թԲ ԷՎՊ ՏԵՆԼԵՐՈՒՄ ԿՅ? Իձ ՕՆՏԲՆՎՎԻ ԴՎՂ Լրհ ԵՕՏ.

37 Peter saith to him, ‘Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;’

38 ԻԻԻ ՕՆՎԳԿ; ԻԻԻ ԴԲ ՕՆՏԲՆՎՎԻ ԴՎՂ ԴԻ ԵՕՏ? ՕՎՊԳԳԿ, ՕՎՊԳԳԿ ԹԴ ԻԵՊԿ; ԳՎՏԸՈՒՒՒ իԼ ԲՐՆՎ ԵԻ ԿՏ ԴՆԼՎՅԳ ԻԴՈՒ.

38 Jesus answered him, ‘Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.’

### DəVAT 14

1 ԼՈՒ ԴԳԼՈՎ ԳՏՆՎՎԻՅԻՄ; ԴԿԴԳԿ ՕՆՎՎՈՒ, Դժ ՕՆՎՎ ԴԲ ՆՅԻԴԳԿ:

1 ‘Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;

2 ԴՎԼ ՏՆՎԿ ՕԳՎ ԼԼՆԳ. ԴԳԶ ՕՆՅ ԳՆՐՕ ԿԻԿԿ, ԿԸԸՆԴՈՒՒ. ՏՐՕՒՒՒՒ ԴԻԲՆՎԿ.

2 in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;

3 ԴԳԶ ԿՆԴՐՕՒՒՒՒՒՒՒ ԴԻԲՆՎԿ, ՎԲՆ ԲՐԻԻԻ Դժ ԴՏԲ ԴՎՊՎ ՎԼԸՆԼԻԻ, ՕՆՅ ԴԲ Ի ՕՆՎՎ ՕԷ ԴԳՏԿ.

3 and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;

4 Դժ ԴԲ ՕՆՏԲՆՎ, Դժ ՕՏՕՕ ԴԻՏՎՎ.

4 and whither I go away ye have known, and the way ye have known.’

5 ԼԻ ԹԴ ԳՊԿԳԿ; ԳԵՕԳ, իԼ ԻԻՏՎՎ ՕՏՐՏ; ՏՎԶ ԿՏԲՆՎՎ ԻԻՏՎՎ ՕՏՕՕՒ.

5 Thomas saith to him, ‘Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?’

6 ԻԻԻ ԹԴ ԳՊԿԳԿ; ԴԲ ՕՆՅ ՕՂԿ, Դժ ՏԳՐՏ, Դժ ԵԻՐ. ԻԼ ԿԳ ԴՏԲԲԴ ԿՏՄՎԻԿ, ԵԻ ԴԲ ԴԿԳԿԳԿ ԻԻԻԿ.

6 Jesus saith to him, ‘I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;

7 ԴԳԶ ԴԲ ԿՆՆՅՏՎԻԿ ՕՆՎՎ ԴՎԼ թԻՏՎՎ; ԱձԶ ԴԳԼՎՎՐՐՐ ԴԻՏՎՎ Դժ ԴԻԱԳՐՎ.

7 if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.’

8 ԴԲԿ ԹԴ ԳՊԿԳԿ; ԳԵՕԳ, ՆՅՕԳՕԵ ԴՏԲԲԴ, ԷՎԶ թԲՏ ԼԻԻԻԻ.

8 Philip saith to him, ‘Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;’

9 ԻԻԻ ԹԴ ԳՊԿԳԿ; ԻԻԻ ԻԱՊԿ ԴԴՎՎ ԴՆԼ, ԴԵՆԱԶ իԼ ԿՆՆՅՏՎԻՆՏ, ԴԲԿ; ԿԳ ԴԲ ԴԿԱԿԿ ԻԻԻԿ, ՕՎԱԿԿ ԻԻ ԴՏԲԲԴ; ՏՎԶ ԹԴ ԻԱՊԿ; ՆՅՕԳՕԵ ԴՏԲԲԴ?

9 Jesus saith to him, ‘So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?’

10 ԼՈՒԱ ԻԱԳԿԿ ԴԲ ԴՏԲԲԴ ԻՆԻԿ, Դժ ԴՏԲԲԴ ԴԲ ԴԿՎԻԿ? ՉԶՐՐ ԻԸԸԶՐՐԻԿ, իԼ ԴՏԲՎՎ ԴԼՕՒՒՐՐ ԿԻԼԱԿ, ԴՏԲԲԴՆՅ ԳԿՈՒԴ ՕՆՅ ՏԳՆՎԻԿ.

10 Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;

11 ՆՅԻԴԳԿԿ ԴԲ ԴՏԲԲԴ ԻՆԻԿ, Դժ ԴՏԲԲԴ ԴԲ ԴԿՎԻԿ, ԴԳԶ ԻՆՅԻԴԳԿԿՆԵՕ ԴԻԿՈՒ, ԼՅԳՆՎՎԻՎՎՎՎ ՕՆՏԲՆՎՎ ՆՅԻԴԳԿԿ.

11 believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.

12 ՕՎՊԳԳԿ, ՕՎՊԳԳԿ ԹԴ ԻԸՎՎԿ; ԴՎՎՎՎՎՎ, ԴԲ ԻԼՅԳՆՎՎԻՎՎՎՎ ՕՆՎՎՎՎՎ ՎԼԳՎՎՎՎՎՎ, Դժ ՕՐ ՕՆԼԻԱԿ ՎԼԳՎՎՎՎՎՎ ԴՆՏՎՎ ԹԴ; ԴՎՎՎՎՎՎ ՏԿ.

12 ‘Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do — that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;

13 ԻՏԻԶ ԱԴՈՒ ԼՎՎՎ ԴԻՎՎՎՎՎՎՎՎ, ՕՆՅ ԴՆԼՐՈՒՒ ԻԴՈՒ, ԴՏԲԲԴ ԴԻՎՎՎՎՎՎ ՕՎՎՎ ԴԳԿԵԻՕՕ ԻԴԿ.

13 and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;

14 ԴԳԶ ԱԴՈՒ ԼՎՎՎ ԴԻՎՎՎՎՎՎՎՎ, ՕՆՅ ԴԴ ԴՆԼՐՈՒՒ.

14 if ye ask anything in my name I will do [it].

15 ԴԳԶ ՆՅԻԳԴԴԿ ԻԴՈՒ, ԴԻՎՎՎՎ ԴԻՎՎՎ ԴՆՎՎՎՎՎ;

15 ‘If ye love me, my commands keep,

16 Դժ ԴՏԲԲԴ ԴԲ ԼԻՎՎԻԿ, ՕՆՅԶ ԼԳՎՎՎՎՎՎ ՕՆԼՎՎ ԴԻՐՕՒՎՎՎՎՎ, ՕՆՅ ԴԲՎՎՎՎ ԻԲՐՕ ԴՎՎՎՎՎ,

16 and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you — to the age;

17 ՕՆՅ Օ ՏԻՅԱԿ ԻԲՐՕ ԴՎՎՎ, ՕՆՅ ԴԳԿՎՎՎՎՎՎՎ ԻԲՐՕ ԻԿ, ՕՆՅ ԳԱԿՎՎ Դժ իԼ ԳՏՎՎ; ԻՆՆՅԻ ԴԻՏՎՎՎ, ԴՎՎՎՎՎՎՎ, Դժ ՕՆՅ ԴԻՎՎՎՎ.

17 the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.

18 ԻԼ ԴԳԼԻՎՎՎՎ ԲԼՎՎՎ; ԴՐՎՎՎ.

18 ‘I will not leave you bereaved, I come unto you;

19 ԴԵ ԼՏ, ԷՎՎ ԴԳԿ իԼ ՆՅԱԿՎՎՎՎ, ԻՆՆՅԻ ՆՅԱԿՎՎՎՎՎ, ԴԲՎՎ ԵՕ, Դժ ԻՆՎ ՕՆՎՎ ՏԸՎՎՎ.

19 yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;

20 ՕՎԳ ԼԳՎՎՎ ԴԲ ԴՎԼ ԻՆԻԿ, Դժ ԻՆՎ ՆՅՎԻԿ, Դժ ԴԲ ԴՐՎՎՎ.

20 in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;

21 ՕՆՅ Օ ԴՆՎՎՎՎ ԴԻՎՎՎ ՕՆՎՎՎՎ Դժ ԴՆՎՎՎՎ, ՕՆՅ ԴԲ ԴԿԴԳԿ, Դժ ԴԲ ԴԿԴԳԿ ՕՎԳԿ ԻԴՈՒ ԴՎԼ, Դժ ԴԲ ԻԴԴԴԿ ԻԴՈՒ, Դժ ԵԻՐ ՕՆՎՎՎՎ.

21 he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 ජුඩ්, iL ට්‍රස්තවැ, එද අශ්‍රීතී; ජීවිතවලට, ජීවිතවලට වැඩිත්තු කෙරෙහි එතුමාට පෙන්වනවා, iLZ රජයට?

22 Judas saith to him, (not the Iscariot), 'Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?'

23 ඊස්සු, එද අශ්‍රීතී; ටීට්ටු යුද්ධයට යනවා, මව් පිරිසාට යනවා; ඊස්සු ටීට්ටු යනවා, ඊස්සු ටීට්ටු යනවා, ඊස්සු ටීට්ටු යනවා.

23 Jesus answered and said to him, 'If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;

24 ටීට්ටු හේරෙ එද වැඩිත්තුවෙන් යනවා. ඉන්ද්‍රිය ඉන්ද්‍රියය, iL DB ඊස්සු යනවා, ඊස්සු ටීට්ටු යනවා.

24 he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.

25 මව් ටීට්ටුටු කී කථාවකි.

25 'These things I have spoken to you, remaining with you,

26 උදව් දෙනවා, ජීවිතවලට උදව්, මව් ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා, මව් ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා, ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා.

26 and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.

27 උදව් දෙනවා ටීට්ටුටු; උදව් දෙනවා ටීට්ටුටු ටීට්ටුටු. iL රජයට ගැනීම මව් ටීට්ටුටු කී කථාවකි; එක් කෙරෙහි ටීට්ටුටු යනවා, ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා.

27 'Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;

28 ටීට්ටුටු, ඊස්සු ඊස්සුටු, ඊස්සු ඊස්සුටු. ටීට්ටු ටීට්ටුටු යනවා, ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා. ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා; ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා.

28 ye heard that I said to you — I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said — I go on to the Father, because my Father is greater than I.

29 ඊස්සු ටීට්ටුටු මව් ටීට්ටුටුටු රජයට, මව් ටීට්ටුටුටු රජයට.

29 'And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;

30 එක් කෙරෙහි ටීට්ටුටු ටීට්ටුටු ටීට්ටුටු; ඊස්සු ටීට්ටුටු ටීට්ටුටු රජයට ටීට්ටුටු යනවා; iLZ අක්කට ඊස්සු ටීට්ටුටු යනවා.

30 I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;

31 ඊස්සු ටීට්ටුටු ටීට්ටුටු ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

31 but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.

### කෙරෙහි 15

1 ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

1 'I am the true vine, and my Father is the husbandman; 2 ඊස්සු ටීට්ටුටු ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට; ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

2 every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;

3 ඊස්සු ටීට්ටුටු ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

3 already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;

4 ඊස්සු ටීට්ටුටු, ඊස්සු ටීට්ටුටු. මව් ටීට්ටුටු ටීට්ටුටු ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, මව් ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

4 remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.

5 ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට. ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

5 'I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;

6 ඊස්සු ටීට්ටුටු ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට; ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

6 if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;

7 ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

7 if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.

8 ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට මව් ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට; ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

8 'In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.

9 ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, මව් ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට. ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

9 According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;

10 ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට; මව් ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

10 if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;

11 මව් එක් කෙරෙහි ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

11 these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.

12 ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට, ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට ඊස්සු ටීට්ටුටු රජයට.

12 ‘This is my command, that ye love one another, according as I did love you;

13 **IL** YG O’UF:AG FR BEAΘO’LU O’FT JHΓ.θ4.θ.

13 greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;

14 **h.θ** DB TSFT, TGZ hSi TC:LVθ vθhG’O’Lθ.

14 ye are my friends, if ye may do whatever I command you;

15 **Α.θ** TGL’O’O’ iL TC:O’BLθM vθC:θ4θ; DhO’BLθMθZ iL θS’WF’O’θLT θ’O’LθT. **h.θ** M’YH TSFT TC:θ4θ; hSiθZ AGM **RVL** h’l’O’S’θ4T θ’M’Y TC:θ4A’θ4.

15 no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.

16 **IL** h.θ DB M’Y’l’θ’θ’ vθY, DBM’YH h.θ TC:’l’θ’θ’, D’ θC:’l’θ’ θ’VO’M’θ O’M’Y’C’M’ Th’θ’A’θ’M’θ, D’ O’M’Y’-C’M’ TGV’θS θG’f’θ’M’Y h’FR’ TG’f’V’θ, hSiZ AGM R’h’W’h4’θM’ **D’SBFT**, DB LIVi Th’W’h’M’l’θ’M’θ, θ’M’Y Th’M’θ.

16 ‘Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.

17 **θ’M’Y** M’D v’M’θ TC:LV’θ JGUF:AG TG’f’V’θ.

17 ‘These things I command you, that ye love one another;

18 **T’GZ** RG.θ Th’θ’S’Y’G vθY, Th’S’W’θ DB TE’θ DY’θS’Y’G v’l’W’O’ h.θ θh.

18 if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;

19 **T’GZ** RG.θ TG’f’A.θ vθf’AT, RG.θ J’f’G’θG vθf’AT J’V’θS. **D4Z** RG.θ TG’f’A.θ h’FR’ h’Y, TC:’l’θ’θ’M’YH RG.θ h’Y, θ’M’Y O’J’S’f’V’θ’ RG.θ Th’θ’S’S.

19 if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not — but I chose out of the world — because of this the world hateth you.

20 **T’GO’L** M’D h’c:’l’θ’4’Y; **Dh’θ’LT** iL O’C Dh’v’Y’JG’ vθf’f’ R’θ’S’Y’ O’θLT. **T’GZ** DB EY’f’PW’O’θ vθY, h.θ θ’M’Y’U’f’f’PW’h. **T’GZ** DB DY’θC: O’h’l’Eh’AW’O’θ vθY, h.θ θ’M’Y’ Th’θC: θ’M’Eh’AW’h.

20 ‘Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;

21 **D’θ’RZ** θ’M’Y M’D h’θ’O’ J’L’O’O’ O’f’C’M’ O’J’S’f’V’-J’θ’f’M’θ LIViT, hEG’S’W’θ’ FR TG’M’θ O’O’Y’O’θ’O’.

21 but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;

22 **T’GZ** θ’YMC:’θ D’ h’S’r’θ’l’W’O’-θ vθf’AT, iL D’θ’S’H vθEG’l’PT; **A.θ** M’YH iL G’l’θ’ O’q’PV’J O’h’θ’S’O’C’T.

22 if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.

23 **θ’M’Y** θ DY’θS’Y DB, θ’M’Y’ D’θ’S’Y’G f’f’ **RVL**.

23 ‘He who is hating me, doth hate also my Father;

24 **T’GZ** D’l’θ’ h’L’Y’q’θ’M’l’θ’θ’ vθf’AT YG θ’q’θ’M’l’θ’θ’ h’FR’ h’Y, iL D’θ’S’H vθEG’l’PT; **D4Z** t’Y’ T’J’W’ AY’h’A’θ’ D’ AY’h’θ’S’Y’G v’l’W’O’ T’J’W’ DB **RVLZ**.

24 if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;

25 **D4Z** [θ’M’Y v’l’W’O’Y’] O’V’M’G’J’θ’ D’β’R’ O’f’θC:’ M’D h’θ’E’O’ h’A’θ’W’ θ’h’θ’θ’l’θ’M’θ; “**D4Y’** EY’θ’S’EY.”

25 but — that the word may be fulfilled that was written in their law — They hated me without a cause.

26 **D4Z** D’LO’l’θ’M’θ’M’θ’ θ’S’M’C’θ’, θ’M’Y **D’SBFT**θ’O’ O’l’r’O’M’θ h’Y h.θ Th’M’V’θ, θ’β’AY h’FR’ D’LO’V **D’SBFT**θ’O’ O’O’l’θ’M’θ, θ’M’Y θ’Y’Z’θ’ E’h’FR’ O’O’G’l’f’.

26 ‘And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father — the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;

27 **h.θZ** θ’M’Y’ Th’Z’θ’M’θ’ f’θ’M’θ, T’J’W’θ’β’Z T’S’U’ J’L’θ’h’θ’E’ O’L’EG’l’θ’O’.

27 and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.

### DəVAT 16

1 **θ’M’Y** M’D v’M’θ TC:Z’θ’θ’, JKS’M’θ’ h’FR’O.

1 ‘These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,

2 **J’S’W’θ’M’θ’** L’β’r’q’A’θ’b; ii, θ’l’θ’Y.θ, YG Th’θ’θ’M’θ, O’l’W’O’θ h’r’l’θ’M’θ’, R’f’θ’M’θ.

2 out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;

3 **θ’M’Y** M’D θ’θ’θ’M’θ’M’θ’ O’J’S’f’V’θ’M’θ’M’θ’ θ’h’S’W’θ’ FR **D’SBFT**, D’ DB hEY’S’W’θ’ f’RT.

3 and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.

4 **D4Z** θ’M’Y M’D v’M’θ TC:Z’θ’b, D’θ’Y’θ’ TGO’l’θ’M’θ’ θ’M’Y TC:Z’θ’θ’. **D’** iL θ’M’Y TE’θ’θ’Y’ vθC:Z’l’θ’T, T’J’W’θ’ T’S’V’θ’ O’L’S’f’V’θ’M’θ’EY.

4 ‘But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;

5 **t’Y’Z** O’O’Y’O’θ’O’ θ’θ’Y’ θ’h’S’J, iLZ YG h.θ h’G’O’ G’l’θ’θ’ l’θ’θ’θ’θ’θ’θ’, M’D vθh’S’θ; **θ’P** θ’S’J?

5 and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?

6 **D4Z** θ’M’Y h’c:’l’θ’4’ O’J’S’f’V’θ’θ’, O’f’ D’LO’l’θ’M’θ’ FR O’θ’f’θ’ Th’θ’θ’.

6 but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.

7 **ද**ආනන්දයාගේ මනුෂ්‍යයාගේ; කෙසේ වෙතත්, ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

7 'But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;

8 **ම**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

8 and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;

9 **ද**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්;

9 concerning sin indeed, because they do not believe in me;

10 **ඒ**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

10 and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;

11 **ඒ**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

11 and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.

12 **ද**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

12 'I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;

13 **ඒ**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

13 and when He may come — the Spirit of truth — He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;

14 **ම**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

14 He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.

15 **ඒ**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

15 'All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;

16 **ඒ**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

16 a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.'

17 **ඒ**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

17 Therefore said [some] of his disciples one to another, 'What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?'

18 **ම**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

18 they said then, 'What is this he saith — the little while? we have not known what he saith.'

19 **ඒ**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

19 Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, 'Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?'

20 **ඒ**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

20 verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.

21 **ද**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

21 'The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.

22 **ම**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

22 'And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,

23 **ම**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

23 and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;

24 **ඒ**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

24 till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 **ම**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

25 'These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.

26 **ම**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

26 'In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,

27 **ද**ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්; ඔහුට පණිවිඩයක් ලෙසින්.

27 for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;





15 ስለ ገረገሩ ገረገሩት ሌሎች፣ ለእኛ ለሌሎችም ሆኖ ገረገሩት።

15 I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.

16 ስለ ገረገሩ ዓለም ላይ፣ ለእኛ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

16 'Of the world they are not, as I of the world am not;

17 ገረገሩት ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ግደታዎ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

17 sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;

18 ስለ ገረገሩ ዓለም ላይ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

18 as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;

19 ደግሞ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

19 and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.

20 ደግሞ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

20 'And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;

21 ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

21 that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.

22 ደግሞ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

22 'And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;

23 ደግሞ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

23 I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.

24 ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

24 'Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.

25 ግሪግ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

25 'Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,

26 ደግሞ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

26 and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.'

### ገጽ 18

1 ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

1 These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,

2 ጋሁዳ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

2 and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.

3 ጋሁዳ ጋሁዳ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

3 Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;

4 ጋሁዳ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

4 Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, 'Whom do ye seek?'

5 ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

5 they answered him, 'Jesus the Nazarene;' Jesus saith to them, 'I am [he];' — and Judas who delivered him up was standing with them; —

6 ጋሁዳ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

6 when, therefore, he said to them — 'I am [he],' they went away backward, and fell to the ground.

7 ጋሁዳ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

7 Again, therefore, he questioned them, 'Whom do ye seek?' and they said, 'Jesus the Nazarene;'

8 ጋሁዳ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

8 Jesus answered, 'I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;'

9 ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

9 that the word might be fulfilled that he said — 'Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.'

10 ጋሁዳ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት፣ ለእኛ ሆኖ ገረገሩት።

10 Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest's servant, and cut off his right ear — and the name of the servant was Malchus —



31 Pilate, therefore, said to them, 'Take ye him — ye — and according to your law judge him;' the Jews, therefore, said to him, 'It is not lawful to us to put any one to death;'

32 [അവൻ പറഞ്ഞു] 'എന്റെ നിയമം അനുസരിച്ച് നിങ്ങൾക്ക് അവനെ മരിക്കാൻ അനുമതിയില്ല.'

32 that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.

33 **പിറമെ** പിറമെ പ്രാറ്റോറിയത്തിൽ വന്നു, **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു, **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു, **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

33 Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, 'Thou art the King of the Jews?'

34 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

34 Jesus answered him, 'From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?'

35 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

35 Pilate answered, 'Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?'

36 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

36 Jesus answered, 'My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.'

37 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

37 Pilate, therefore, said to him, 'Art thou then a king?' Jesus answered, 'Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.'

38 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

38 Pilate saith to him, 'What is truth?' and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, 'I do find no fault in him;'

39 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

39 and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?'

40 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

40 therefore they all cried out again, saying, 'Not this one — but Barabbas; and Barabbas was a robber.'

# മാതൃക 19

1 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

1 Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],

2 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

2 and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,

3 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

3 and said, 'Hail! the king of the Jews; and they were giving him slaps.'

4 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

4 Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, 'Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;'

5 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

5 Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, 'Lo, the man!'

6 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

6 When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, 'Crucify, crucify; Pilate saith to them, 'Take ye him — ye, and crucify; for I find no fault in him;'

7 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

7 the Jews answered him, 'We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.'

8 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

8 When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,

9 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

9 and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, 'Whence art thou?' and Jesus gave him no answer.

10 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.

10 Pilate, therefore, saith to him, 'To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?'

11 **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു; **പിറമെ** യേശുവിനെ കണ്ടു.







30 Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;

31 **മിഥ്യയെ അല്ലെങ്കിൽ മറ്റേ ആരും** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

31 and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.'

### മത്തായി 21

1 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

1 After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:

2 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

2 There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.

3 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

3 Simon Peter saith to them, 'I go away to fish;' they say to him, 'We go — we also — with thee;' they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.

4 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

4 And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;

5 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

5 Jesus, therefore, saith to them, 'Lads, have ye any meat?'

6 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

6 they answered him, 'No;' and he said to them, 'Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;' they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.

7 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

7 That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, 'The Lord it is!' Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;

8 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

8 and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;

9 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

9 when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.

10 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

10 Jesus saith to them, 'Bring ye from the fishes that ye caught now;'

11 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

11 Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.

12 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

12 Jesus saith to them, 'Come ye, dine;' and none of the disciples was venturing to inquire of him, 'Who art thou?' knowing that it is the Lord;

13 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

13 Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;

14 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

14 this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.

15 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

15 When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, 'Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?' he saith to him, 'Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;' he saith to him, 'Feed my lambs.'

16 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

16 He saith to him again, a second time, 'Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?' he saith to him, 'Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;' he saith to him, 'Tend my sheep.'

17 **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ, **മിഥ്യയെ** എന്ന് പറയാൻ.

17 He saith to him the third time, 'Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?' Peter was grieved that he said to him



the third time, ‘Dost thou dearly love me?’ and he said to him, ‘Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.’ Jesus saith to him, ‘Feed my sheep;

18 **ՕՎ.ԱԳ.ԱԹ**, ՕՎ.ԱԳ.ԱԹ **ԱԺ** հԵՊԿԻ; **ԱԹՕ** ԻՐԻՐԿ ԸՐ ԲԼՖ.ԱԹԿ, ԸՐ ԳՏԲԵ ՔՎԿԿ; ԳՐԻՕ.ԱԹԿ ԻԿԵՂ ՎՎԻ-ՎՎԻ, ՕՂԵԸՅ ԼԳՔԲ, ԸՐ հԳՏԲԵԹ ԻՐ ԵԼԵՂՕ.ԱԹԿ.

18 verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;

19 **ԹՆԿ** ՎՊՐԿ ՕՊՐՕՅ **ԿԳԲԵԼԱԼԿ** ՕԿԵԱԹԿ ԲՐԿ, **ԹՆԿԿ** ՕՎՊՎԿ **ՕՂՎՕ.Ա**. **ԹՆԿԿ** ՆԱՐ, **ԱԺ** ՎՊԿԿ; **ՆԿԿԵԼԵՏՏ**.

19 and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, ‘Be following me.’

20 **ՊԼԿ** ՕՏՎԿՐ ՕՂԱԿ **ԸԼԵԼԵԿՐԿ** **ԻՐԿ** ՕԲԵԱ **ԸԼԵԼԵԿՐԿ**, **ԹՆԿ** ՕՆՐՏՎՕ.Ա **ԻՐԿ** ՏՆԻԿ **ԸԹԵԼԱԿԵԹԵԿ**, ԸՐ **ԱԺ** ԿԳՊՐ ԻՐԿ; **ԵԹԵԿ.Ա**, ՏԱ **ԹՆԿ** ԵՊԿԿ.

20 And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, ‘Sir, who is he who is delivering thee up?’)

21 **ՊԼ** **ԹՆԿ** ՕՂԱԿ, **ԱԺ** ՎՊԿԿ **ԻՐԿ**; **ԵԹԵԿ.Ա**, **ԱԺՕԿ ՏՎԿ?**

21 Peter having seen this one, saith to Jesus, ‘Lord, and what of this one?’

22 **ԻՐԿ** **ԱԺ** ՎՊԿԿ; **ԿԳԿ** ԻՐՄԸՐ **ԵԼԿ** **ՐԻԿ** **ԱԿՐ**, **ՏՎ** **ԹՆԿ** **ԸՎԿ**? **ՆԿԿԵԼԵՏՏՏ**?

22 Jesus saith to him, ‘If him I will to remain till I come, what — to thee? be thou following me.’ This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,

23 **ԹՆԿ** **ԿԳԿ** **ԸԹԼՕՕ** **ԸԼԿ** ՕՔԲՐԿ **ԱԺ** **ԹԻԱԹԵԿ**, **ԹՆԿ** **ԸԼԵԼԵԿՐԿ** ԻԼ **ԸՐՆԵԿԵ**. **ԸԿԿ** **ԻՐԿ** ԻԼ **ԵՐՆԵԿԵ** ԻԼ **ԵՊԿԵԿ**, **ԱԺՊՆԿ** **ՎՊԿԿ**; **ԿԳԿ** ԻՐՄԸՐ **ԵԼԿ** **ՐԻԿ** **ԱԿՐ**, **ՏՎ** **ԹՆԿ** **ԸՎԿ**.

23 yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, ‘If him I will to remain till I come, what — to thee?’

24 **ԹՆԿ** **ԱԺ** **Թ** **ԸԼԵԼԵԿՐԿ** **ԱԺ** **ԻՊԿԵԿ**, ԸՐ **ԹՆԿ** **ԱԺ** **ՕՊՎՎՕ.Ա** **ԻՐԿ**, ԸՐ **ԿՏՎՎՎ** **ԹՆԿ** **ՕԿԵԹԵ** ՕՎ.ԱԳ.ԱԹ **ԲՐԿ**.

24 this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.

25 **ԸՐ** **ԸԵ** ՕԳՎ **ԻՐԿ** ՏՎԵԼԱԿ.Ա, **ԹՆԿ** **ԿԳԿ** **հՏՐ** **ՎԱԿՎՕ**, **ՏԼՕՒԵ** **ՐԵԱ** **ԹՆԿ** **ԱԹՎՎՎ** **ԱՊԲ** **ԹՆԿ** **ՂԱԿՎՕ.Ա**. **ՐՕԻՕ**.

25 And there are also many other things — as many as Jesus did — which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.





15 **Θ**ΑΓΖ **Π**Λ ΟΥΝ ΔΙΕ ΔΗΟ ΔΖΑΓΩΛΥ, ΘΛΥ ΘΗ ΣΟVi ΔΘΑΑΘΡ WWΘΑΑ ΤΒΟΡ Ε4Τ, ΑΔΖ ΕΛΥ4Τ;

15 And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)

16 **Τ**ΗΘΣΩ ΔΛΛΟC, ΑΔ ΑΛΥ Δ4 ΟV.ΑΓΓΙ ΦΡΥ, ΘΛΥ Σ4ΥV.ΑΓ ΔΛΟV ΣΘ ΔΦΕ ΙΓΩV.Ι ΔΛV ΔΥΒ ΔΗΡΖΠΘΕΤ, ΘΛΥ ΔΔΗV.Α ΔΡΥ ΗΕΓΕ.ΗΘΛΕΥ;

16 'Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,

17 **Θ**ΛΥΒΖ ΔΒ ΡΣΦΑWΟ.Α ΗΡΦΡΥ, ΔΟ ΔΦW.ΔΘWΟ.Α ΗΡΦΡ ΑΔ ΙΣ4ΘΘΛ.Ι.Ι.Ι ΕΡΤ.

17 because he was numbered among us, and did receive the share in this ministration,

18 **Θ**ΛΥΖ ΟΘΣΟC.Τ ΔΕΓ.WΟ.Α ΗΡΟΓ.ΘΘW.Ι ΦΗΒ, ΟVΔ.ΡΖ ΙΓΜ.Ι4Τ, ΔΟ ΗΣΟΡ ΙΦΥΒ ΗΣ4ΑVΤ.

18 this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,

19 **Θ**ΛΥΖ ΗΣΟΡ ΗΡΜΒΦΗ Δ.Ι.Α ΟΘΡ.ΣΟ.Υ, ΘΛΥΒΖ ΦΗΒ ΟΦVΦΣΩ ΟΗΘΗ.ΘΘ.Ι ΦΡ ΔΟ.ΔΘΕ Δ4Φ.Λ.Σ ΣΟVi, ΘΛΥ ΥΕΘ ΣΡ.Σ.

19 and it became known to all those dwelling in Jerusalem, in-somuch that that place is called, in their proper dialect, Acel-dama, that is, field of blood,

20 **Α**ΙΔΒΖ ΗΕΟ ΑΩW ΙΘΖΥΘ.Ι ΑΩΦ.Α, "Σ.Ι.ΑΤ ΟW ΘΗΣ.ΦΘ.Ι, ΔΟ ΛΘ.Ι ΥΓ ΘΕ Γ.ΛW.ΣΘ.Ι;" ΔΟ ΘΛΥ" ΑΔ ΗΕΟ, "Ι4ΘΘΛ.Ι.Ι ΦΡ ΟΓ.ΛΟ Γ.ΥΘ.Ι."

20 for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.

21 **Θ**ΛΥ ΤΓΘ.Ι ΑΔ ΘΛΥ ΔΗΘΣΩ ΤΦV.Α ΗΥ ΗΑ.ΑΙ ΟΕΘΓ.Α ΗΡΥ ΤΦW.ΔV.ΑΤ,

21 'It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,

22 **Γ**Η ΗΥΛΘΘΕΤ Ο.ΛΕΓ.ΛΟ.Ο.Ρ, ΕΗ ΘΑΓ ΤΣ ΓΕΗW.ΛΟ VΥΘ.Ο.Ρ.Υ, ΘΛΥ ΑΔ ΔΗΘΣΩ Δ4 ΥΥ ΔΥ.ΦΘΘ.Ι, ΘΛΥ ΤΦW.Δ.Θ.ΑΘ ΟΖ.Π.ΑΘ ΗΡΥ ΣΟ.Ρ.ΑΘΟ Τ.Δ.Ζ.Π.ΘΕΤ.

22 beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.'

23 **Δ**ΗW.Φ.Ζ ΣΗΘ.Ι, ΚΓ. Τ.Β.Ε ΙVΤ.Ρ, ΓΘ.Ι ΓΑ4Τ, Φ.Λ.Θ.Ζ.

23 And they set two, Joseph called Barsabas, who was sur-named Justus, and Matthias,

24 **Ο**ΘΥΦΘW.Λ.Ζ ΑΔ ΕΗΛΥ4Τ; Η.Α ΓΕΘΓ.Α, ΗΣΟΡ ΙΗΘΘ ΙΣW.Α, ΕΗΦΡ ΟΣ ΘΛΥ ΑΔ ΔΗW.Φ ΦΡ ΘΛΥ ΑΘΥ.Φ.ΡΤ,

24 and having prayed, they said, 'Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two

25 **Ο**ΨW.Δ.Θ.ΑΘ ΑΔ ΙΣ4ΘΘΛ.Ι.Ι ΔΟ ΔΛΟ.Β.Ρ ΕΡΤ, ΘΛΥ ΔΥΒ ΗΡΣΗΡΥ ΟΓ.Ρ ΟV.Φ.Α.Α ΙΓ.Θ.Θ.ΑΘ.

25 to receive the share of this ministration and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;'

26 **Τ**ΥΖ ΣΘ4Ρ.ΠΤ; Φ.Λ.Θ.Ζ ΔΣΥ.Φ4Τ; ΔΟ ΔΦW.Σ ΗΣ ΘΗ ΦΡΟ.Β.Ρ ΟΘ.Λ.ΘΕΤ.

26 and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

## ΔΩVAT 2

1 **Τ**ΥΖ ΑΙΘΣΘΑ.Α.Α.Ι ΤΣ ΟΘ.Ι.Α.Θ, ΗΣΟΡ ΥΥ ΤΣΣΟΡ ΟΘ.Λ.Θ.Φ.Τ.

1 And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,

2 **Ο**ΦΓΕΘW.Λ.Ζ ΟΘ.Ι.Ζ.Β.Ε Σ4W.Δ ΙΓ4Τ ΘΛΥΩ ΟΖΟ ΟΓ.Δ ΓΘ.Φ.ΦΤ, ΟΘ.Φ.Θ.Λ.Ζ Δ.Λ.Ι.Α ΘΕ ΔΗΟ.Τ.

2 and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,

3 **Σ**ΗΑ.ΠΖ W.Φ Τ.Ι.Τ ΙΣΖΣ ΔΗ.Α ΘΛΥΩΤ, ΔΟ ΘΛΥ ΣΗΘ.Α.Υ ΔΗΒ.Θ.Θ.Φ ΕΡΤ.

3 and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,

4 **Η**ΣΟΡΖ ΣΗΘ.ΦV Σ4ΥV.ΑΓ ΔΛΟV, ΔΟ ΟΘ.Ο.Π ΟΓ.Θ.Θ.Ι ΔΗΘΗ.ΘΘ.Ι ΣΗΘ.Η4Τ, ΘΛΥ ΕΓ.Η.Ι.Τ.Θ.Ι VΟ.Ι.Θ ΔΛΟV.

4 and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.

5 **Η**ΡΜΒΦΖ Δ.Ι.V.Π ΔΗ.Θ.Β Ο.ΛW.Ο.Α ΔΗΘ.Φ.Θ.Υ Ο.ΛΓ.ΗΓ.Ρ.Α VΘ.Λ.Ρ Δ.Ι.Θ. ΒΘ Σ4Γ Θ.Θ.Η.Π.

5 And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,

6 **Τ**ΥΖ ΘΛΥ Ο.Η.Ζ.Π.ΦV.Α Ο.Η.Γ.Α ΣΗW.Θ.ΥΤ ΔΟ ΟΦΣΩ.Λ.Ο.Ρ.Τ, Ο.Ι.Σ.Φ.Θ.Υ.Α.Θ.Φ. Λ.Θ.Ρ.Σ.Ι.Θ. Λ.Θ.Θ.Θ.Ε ΔΗΒ.Θ.Θ.Φ ΔΗΘ.Η.Θ.Ι ΕΡΤ.

6 and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,

7 **Δ**Ο ΗΣΟΡ ΟΓW.Ο.Α Ο.Η.Θ.Τ.Η.Α4Τ, ΑΔ ΗΣΘ.Λ.Υ4.Ο.Τ; **Η**! Λ.Θ.Α ΗΣΟΡ ΑΔ ΓΗΘ.Η.Θ.Φ **Φ**Ρ.Φ Δ.Ι.Α Θ.Υ?

7 and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, 'Lo, are not all these who are speaking Galileans?'

8 **Σ**VΖ ΙΣΦ.Θ.V.Α.Φ ΗΡΣ.Υ.Δ.Δ.Ι.Β.Θ.Θ.Φ ΣΣΟΡ ΙΥΘ.Η.Θ.Ι? 8 and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?

9 **Τ**Ι.ΑΘ ΤΣ.Α ΔΟ Η.Ι.ΑΘ ΤΣ.Α ΔΟ ΤW.Η.Θ ΤΣ.Α ΔΟ Ο.Η.Υ.Σ.Η ΤΣ.Α, **Ι**Ι.ΑΘ ΔΟ **Φ**ΤV.Β ΤΣ.Α, **Ξ**Ι.Α.Θ ΔΟ **Ρ**Β.Θ ΤΣ.Α,

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,

10 ԹիրճZ Dժ ԼԵՊԲՅ ԵՏՏ, Երո՞՞Զ Dժ ԲՊՅ ԵՐԻ օՍՏՈՐ  
ԵՏՏ, ԵՏՎԱԶ ԳԻ ԵՏՏ, ԵԼԻԵ Dժ ԸԻԵԵ ԼԼԲԱԼԻԳ,

10 Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,

11 ԵՐԵԶ Dժ ԸՊՊՅ ԵՏՏ, ԵԼՊՅՊ ԼԵԾԻՅՈՒԹԻ ԲՐ ԸԻԾ-  
ԻՍԵԵ, օՍԵԻԻԱԴԳ օՂԱՎՈՒՅ ՏԳՈՍԼԼԻԳ ԸԻԶԻՍԵԵ.

11 Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.’

12 ԻՏՊՐԶ օՒԻՍԵԻԻԻԱԴԳԵ Dժ օՒՕԼՕՒԵՄԱԵ, ԱԸ ԻՏՕԼԱԿՊՏ,  
ՏՎ ԱԸ ՏՊՏՑ?

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, ‘What would this wish to be?’

13 ԵՏՊՐԶ ԼՕՏԻԼՈՒԵ ԱԸ ԳԻԱԿՏ; ԵՎ ԵՏԻ-ԸԱՄՈՒ ՏԻՍ-  
ԲԸ.

13 and others mocking said, — ‘They are full of sweet wine;’

14 ԷՊՐԶ ԹԼ ԵՏ ԵՍԻՊՏ ԸԻՎՅԻ ՏՎԵԵ, ԸՈՍԼՈՒ օՂԱՎ ԱԸ  
ԻՏԱԿՊՏ; Երո՞՞ՅԻ ԵԻԵԵ, Dժ ԻՏՊ ԻՐՄԵՐԻ ԵՎԱ, ԱԸ  
ՕՍԵ ԵԳՕՒԵՈՒ, Dժ ԵԳՊԼՈՒ ԻԼԵԵ.

14 and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, ‘Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,

15 ԼԼԲԶ ԱԸ ՎՏԻԵՅՈՒՏԻ ՏԻԵՅՈՒՏԻ ԻՐՎՈՒՅ, ԸԵԲԶ ԻՍՈՄՊՊ  
ԵԳԸԸՊՏ ԵՄԸԱԻՐԵ.

15 for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.

16 ՕՍԵՅՅԻ ԱԸ ԿԵՐ ԸՎՈՒՐՈՒՅ ԴԱՎԵ, ԱԸ ԻԳԱԿՏ;

16 ‘But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:

17 “ԱԸԶ օՒՏԲՈՒՄԻ օՐՈՒԵԼԻԱ ԻՒՍԱ ԸԱՊ օՂԱՎՈՒՅ,  
ԻՏԻ օՒՍԼԲ ԲՐ ԸԼՕՒՎ ԱԻՎՈՒՅՐԲ, ԼՎԻՐԶ ԸԻՍԵԵԻ Dժ  
ԼՎԻՐ ԸԻԵԵ ԸՅՎՈՒՐՈՒՑԻ, ԸԻՕՕՐԶ ԼԸՎԲ օՒՕԱՎՈՒ-  
ՐՈՒ, ԴՈՒՐՈՒՅ ԼԸՎԲ ԸՅՎԱՐԻՈՒՑԻ;

17 And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;

18 Dժ ՕՍԳ ԸԼՕՒՎ ԱՏԻՎՈՒՅՐԲ ՏԻՐՕՒԵԼՈՒ ԸԻՍԵԵԻ Dժ  
ԸԻԵԵ, ԸՅՎՈՒՐՈՒՑԻ.

18 and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;

19 Dժ օՍԵԻԻԱԴ ԳԻԳ ԳԻՎԱ ԱԻՕԳԱՕԵ Dժ օՒՑԻՊՏ ԸԸԱ  
ՐՎԱ, ԵԵ Dժ ԸԻՐՑ Dժ ԴՏՐՈՒ.

19 and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath — blood, and fire, and vapour of smoke,

20 օՒՎ ԵՏ ՐԱ օՐՔԵԿԳ օՒՏԲՈՒՄԻ, օՒՎԶ ՐԶՅ ՐԱ ԵԵ  
օՒՏԲՈՒՄԻ, օՍԵԻԻԱՏՕ ԻՒՍԱ ՕՍԳ ԵՏ ԳԻՎՊԸ Dժ օՍԵԻ-  
ԻԱԴԳ ՎՅԸ օՒՐՔՑ.

20 the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord — the great and illustrious;

21 ԱԸԶ ԻՏԲՈՒՐՈՒՑԻ, ՕԻՎՊ ՅԸ ԸՅՎՈՒՐՈՒՑԻ  
օՒՕՕԸՅ ՏՎԻ ԸՕՒՐՈՒՑԻ ԸԻՄԻՅՈՒՑԻ ԲԻՐՈՑԻԱ ԻԴՈՒ.”

21 and it shall be, every one — whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.

22 Երո՞՞ՅԻ ԵՒՐ ԴՅԻՐ ԵԳՊԼՈՒ ԱԸ ԻԼԵԵ. ԻՐԻ ՕՏԲԱ  
ՐԱ ԻՐԲԻՎ օՂԱՎՈՒՅ ԵԻՐ ԵԳՏԱԼԻԱ ԵՎԱԵ, ՕՍԵ օՒՕԱ-  
ՈՒԵ օՒՕՕՒ Dժ օՍԵԻԻԱԴ Dժ օՒՑԻՊՏ ԻՏԳՕՍԼԼԻԳ ԵՎԱԵ,  
ՕՍԵ ԻԱ ՕՍՎՊ ԻՐՏՄՈՒ,

22 ‘Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;

23 ՕՍԵ, օՂԱՎՈՒՅ օՒՕՕՒՅԱ Dժ ՏԳՄ ԵԸԱՕՒՅ ԻՐԻԲԵԵ  
ԻՏԻԲԵԵ, ԻԱ ՐԻՐԻԵԵ Dժ ԼՈՐՏՕ ԱԿՔԻ ՏԸՎՈՒ ԸԸՊՕՒ Dժ  
ՐԻՐԱ.

23 this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified — ye did slay;

24 ՕՍԵ օՂԱՎՈՒՅ ՏՕՐՎՈՒ, ՏՕՏԲՐ ԸԸԸՍՈՒ ԲՐ ՐԱՈՒԱ  
օՒՍԵԵ, ԻԼԲԶ ԲՐ ԻԱՍԻ ՕՍԵ ԵԸԻԵԱ ՎԻԲԵԵ.

24 whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,

25 ՏՕՔԶ ԱԸ ԻՏԱՍ ՕՍԵ ԵՂԻՍԵԵ; “ԻԱՍԻ ԻԱԸԱՈՒԵԵ  
ՎՅԸ ԵԵՎ ԸԼՕՐՏ, ԻՏԻԵԵԱՔԶ ՏՎՏ, ՕՍԵ ԻՄՆԱԼՅ  
ԻՐՕ.

25 for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me — because He is on my right hand — that I may not be moved;

26 ՕՍԵ ԵԸՈՒ ԸԵԸՕ օՒՕՕՒՐՅ, ԻՐՏԶ ԸՐՔԻԵԵ,  
ՕՍՎՊԶ ԸԵՍԼԱ ԼԸՕՒՍԻՐ օՍԵ ԵԱ ԲՐԵ;

26 because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet — my flesh also shall rest on hope,

27 ԼԼԲԶ ԸԼՕՒՎ ՕՒՎՏԱՏԱՅ ԴԻՏԸՐԱ ՕՒՎՐԱ, ԻԼ Dժ  
ՕՍՏՕՕ ԸՎԲ օՂԱՎՎ ԳԱՅ ԳԱՔԻԴԱ ՎՅ.

27 because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;

28 ԵԻՊ ՏՏՕՕՒ ՏՈՒԳԱՕԴԱ, ԸՐՔԻՈՒ ԲՐ ԼՈՒՅՈՒՐՈՒՄԻ  
ԸՈՐՏՊԻՒ.”

28 Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.

29 Երո՞՞ՅԻ ԵԼՕԸ ԻՐՈՒՏԵՕ ԸՏԵՐԻ ՏՕ ԵԸԶԻՅԵ,  
ՕՍԵ օՒՏԸՐԵ Dժ ԸԻՐԻՕՕՒ, օՒՐՔԶ ԸՎՐՈՐՏ ԸԵ ԱՅ ԻՐ  
ԵՏԼՎԵ.

29 ‘Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;

30 ԸՎՈՒՐՈՒՑԻ ԲՐ ԵԸՈՒ, Dժ ԸՏՄԱԸ ԲՐ օՂԱՎՈՒՅ  
օՒՐՎՈՒ օՂԱՎԱԵ, ԸՔՐ օՒՍԼԲ ԲՐ օՒՕԱՕՈՒՅՅ ՏՏԱՐՏ,  
ՕՍԵ օՒՕՕՒ օՒՍԼԱՅ.

30 a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,

31 **Θ**ΛΥ ΑΔ ΔΥΟΉΘΕΤ ΟΪΦΘΨΨΛΙΤ, ΣΓΕΛΙΟΨ ΔΟΪΑΪΑ ΦΡ ΟΨΖΨΟΨΤ, ΘΛΥ ΟΨΛΟΨΥ ΘΗΛΗΡΕΑΪΑΘ ΦΡ ΔΗΗΓΡΕΑΪ ΟΨΥ-  
ΡΑΑ, ΔΟ ΘΛΥ ΟΨΔΛΡ ΒΑΡΘ ΦΡΤ.

31 having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.

32 **Θ**ΛΥ ΑΔ ΙΨΥ ΟΨΛΩΟΪΑ ΣΟΨΨΩΟΪ, ΔΟ ΘΛΥ ΔΒ ΗΣΨΟΪ ΔΗΡΖΨΘΨ.

32 This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;

33 **Θ**ΛΥ ΤΓΘΛΑ ΟΨΛΩΟΪΑ ΔΣΔΒ ΟΨΥΒΗ ΟΨΓΩΟΪΑ ΟΨΥΨ-  
ΛΟΪΑ ΦΡΤ, ΔΟ ΔΣΒΡΦ ΟΨΤΛΛΑΪΑ ΦΡ ΔΛΑΔ ΣΨΨΨΑΓ  
ΔΛΟΨΥ ΟΨΨΦΟΒ ΑΔ ΑΑ ΗΡΑΓΕΛΨ ΔΟ ΨΡΟΨΨΨ.

33 at the right hand then of God having been exalted — also the promise of the Holy Spirit having received from the Father — he was shedding forth this, which now ye see and hear;

34 **Σ**ΘΒΖ ΙΛ ΓΡΨΨΛΟ ΣΨΨΑ ΟΨΓΡ, ΑΔΒΖ ΗΣΨ ΟΨΓΡ;  
“**Δ**ΗΓΕ ΑΔ ΒΨΨΑ ΟΨΕΘΓΕ ΔΔΤΨΡΣ; **Ι**ΡΣΔΒ ΤΨΡ ΚΟΨΑ,

34 for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,

35 **Ε**Η ΦΘΘΨΥ ΔΓΩΒΛΑΘ ΘΨΥΓ ΗΣΨΡΒΛΑΨΨ.”

35 till I make thy foes thy footstool;

36 **Θ**ΛΥ ΤΓΘΛΑ ΘΗ ΤΨΤ ΨΛΑΪΑ ΦΡ ΟΨΨΑΓΡ ΓΘΨ-  
ΟΨΑ, ΟΨΛΩΟΪΑ ΟΨΕΘΓΕ ΔΟ ΣΓΕΛΙΟΪ ΒΓΕΛΑΪ ΘΛΥ ΙΨΥ ΗΑ  
ΨΓΟΨΟΨ.

36 assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him — this Jesus whom ye did crucify.’

37 **Ψ**ΨΖ ΘΛΥ ΟΨΟΨΣΟ ΔΗΘΘΘΒ ΣΗΓΗΟΨΤ; ΑΔΖ ΗΣΨΨΑΟΪ  
ΨΛ ΔΟ ΔΗΨΤ ΗΡΟΨΟΪ; ΤΗΡΘΣΩ ΤΛΛΟΨ, ΣΨ ΛΗΓΟΪΑΡ?

37 And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, ‘What shall we do, men, brethren?’

38 **Ψ**ΛΖ ΑΔ ΗΣΨΨΑΟΪ; **Η**ΗΡΙ ΔΗΡΑϒΒΘ ΣΓΕΛΟΪΟΪΤ, ΔΟ  
ΘΣΓΩΓ, **Ι**ΨΥ ΣΓΕΛΙΟΪ ΣΟΨΨΟΪΤ, ΡΗΨΡΘΑΘ ΤΗΡΘΣΟΨΤ;  
**Σ**ΨΨΨΑΓΖ ΔΛΟΨΥ ΛΒΗΡΑΡ.

38 and Peter said unto them, ‘Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,

39 **Η**ΑΒΖ ΡΗΡΣΤΘΛΑΪΑ ΔΟ ΔΨΡ ΔΟ ΘΗ ΤΟ ΔΛΑ, ΘΛΥ  
ΘΗ ΟΨΕΘΓΕ ΟΨΛΩΟΪΑ ΤΨΨΡ ΔΟΟΨΑ ΦΡΤ.

39 for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.’

40 **Δ**Ο ΟΨΓΕ ΟΨ ΤΨΤ ΤΘΛϒΘ ΔΣΘΛΨΛΙΤ ΑΔ ΒΨΨΑΤ; **Δ**ΓΡΦ  
ΑΔ ΗΣΓΑΟΪΘ ΤΘΟΪΑ ΓΕΛΨ.

40 Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, ‘Be saved from this perverse generation;’

41 **Ψ**ΨΖ ΟΨΛϒ: ΟΨΨΡϒΘ ΔΓΕΛΗΨΨΑ ΣΨΣΨΡΤ, ΘΑΓΖ ΤΣ  
ΟΨΗΛΨΨ ΨΤ ΤΘΣΒΡ ΤΒΟΪ.

41 then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,

42 **Θ**ΛΥΖ ΟΨΦΥΑΓΓ ΣΗΘΘΘΛΑΪΑ ΗΡΟΨΟΪ ΛΘΣΗΑΘΘΕΤ,  
ΔΟ ΟΨΦΑΡΤ, ΔΟ ΣΣ ΔΗΕΨΜΘΘΘΕΤ, ΔΟ ΔΘΨΨΘΑΘΕΤ.

42 and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.

43 **Θ**ΗΖ ΒΘ ΟΨΘΒΑΘΑΓΓ ΟΨΘΛΟΨΣΤ, ΟΨΓΒΖ ΔΛΟΪΟΪΟΪ  
ΟΨΘΤΗΑΑ ΔΟ ΟΨΨΑΟΪ ΣΗΘΘΘΛΑΪΑ ΗΡΟΨΟΪ.

43 And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,

44 **Θ**ΗΖ ΔΖΑΓΓΘΨ ΟΨΘΛΨΨΤ, ΔΟ ΔΒΡΨΨ ΨΟΪ ΗΣΙ ΔΓΕΓ-  
ΓΑ ΟΨΗΟΪΤ;

44 and all those believing were at the same place, and had all things common,

45 **Δ**Ο ΛΗΘΨ ΣΗΓΡ ΔΟ ΔΓΕΓΓΑ ΟΨΗΟΪΤ, ΔΟ ΛΗΘΨΨ ΘΗ  
ΘΛΥΘ ΟΨΗΗΕΑΘΤ.

45 and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.

46 **Η**ΣΥϒΗΡΖ ΨΨ ΤΣΣΟ ΔΛΨΨ ΟΪΟΪΟΪ-ΔΨΨΘΤΘΑΘ, ΔΟ  
ΣΣ ΔΗΕΨΜΘΘΘΨ ΛΛΑΨΑΡΤ, ΛΘΘΛΒΘΘΘΨ ΔΘΨΨΨ ΔΟ  
ΟΨΘΘΑ ΨΛΨΒΘ ΦΑ ΔΗΘΘΘ,

46 Daily also continuing with one accord in the temple, break- ing also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,

47 **Δ**ΗΨΨΑΘΨ ΟΨΩΟΪΑ, ΔΟ ΘΗ ΒΘ ΕΘΗΦΓΑΓ ΦΑΤ.  
ΟΨΕΘΓΕΔΖ ΗΣΥϒΗΡ ΟΨΦΑΡ ΣΔΡΑΑΘΘΘ ΘΛΥ ΦΗΡΘΨΑ  
ΦΡΤ.

47 praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.

### ΔΔΨΑΤ 3

1 **Ψ**ΛΖ ΔΟ ΓΗ ΤΔΨΨ ΟΪΟΪΟΪ ΟΪΟΪΟΪ-ΔΨΨΘΤΘΑΘ, ΔΥΨ-  
ΡΘΨΑΘ ΦΡ ΤΓΤ, ΚΤΛ ΤΓϒΓΟΪ ΘΨΓΑΡΤ.

1 And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],

2 **Υ**ΓΖ ΤΓΘΛΑ ΔΘΘΘ ΔΗΟΪ ΗΗ ΟΪΟΪΟΪ-ΔΗΡΑΡΤ, ΘΛΥ  
ΗΣΥϒΗΡ ΔΗΘΘΘΨ ΣΓΑΘΘΑΓΓΓΑ ΟΪΟΪΟΪ-ΔΨΨΘΤΘΑΘ  
ΘΛΥ ΣΓΑΘΘΑΘ ΟΪΨΑ ΗΡΣΟΪ, ΔΨΨΑΘ ΟΨΨΨΑ ΔΗΒΑΘ  
ΟΪΟΪΟΪ-ΔΨΨΘΤΘΑΘ.

2 and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,

3 **Θ**ΛΥ ΣΟΑΘ **Ψ**Λ ΔΟ ΓΗ ΤΨ ΔΗΒΡΑ ΟΪΟΪΟΪ-ΔΨΨΘΤΘ-  
ΑΘ, ΣΨΨΨΤ.

3 who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.

4 **Ψ**ΛΖ ΟΪΟΪΟΪΑ ΣΘΨΑΤ, ΔΟ ΘΛΨ ΓΗ; **Ψ**ΛΖ ΑΔ ΒΨΨΑΤ,  
**Δ**ΛΥΘΣΟΪ.

4 And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, ‘Look toward us;’

5 **Σ**ΟΨΑΓΓΑΖ, ΑΓΑΔ ΛΕΥΛΡ ΡΡΘΨΤ.

5 and he was giving heed to them, looking to receive some- thing from them;



25 'Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;

26 ሆነውም፣ ዐዓላጭ ዐዳኩ ኩህ፣ ከእህጅ ጥራት ዐዳኩ ልሳኑ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ ከሥራዊት ከሥራዊት ገላትላላ።

26 to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.'

### ድሮገሥት 4

1 ድህረ ህይወት ህይወት ህይወት፣ ድህረ-ድህረት ድህረት ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

1 And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees —

2 ድህረ-ድህረት ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ድህረ ድህረት ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

2 being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead —

3 ድህረ ገላትላላ ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

3 and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;

4 ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

4 and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.

5 ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

5 And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,

6 ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

6 and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,

7 ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

7 and having set them in the midst, they were inquiring, 'In what power, or in what name did ye do this?'

8 ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

8 Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: 'Rulers of the people, and elders of Israel,

9 ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

9 if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,

10 ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

10 be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.

11 ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

11 'This is the stone that was set at nought by you — the builders, that became head of a corner;

12 ገላትላላ ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

12 and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.'

13 ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

13 And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering — they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been —

14 ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

14 and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],

15 ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

15 and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,

16 ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

16 saying, 'What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];

17 ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

17 but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man.'

18 ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።

18 And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,

19 ድህረ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ፣ ገላትላላ ገላትላላ ገላትላላ።



19 and Peter and John answering unto them said, 'Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;

20 ἵLβZ OΛWY ρNYhβYJ ϑY, MYHΛTΘVJϑ ρϑO ϑYHA&T, Dθ MYO'O'CO T.

20 for we cannot but speak what we did see and hear.'

21 DBZ VO'hθSC:, SHθNT, OΘFYV AFθJ EGhθO'J-θJ FRT, OAJCFθVJθF O'hGJ Bθ, hC'βZ DhY'YJθF O'λWO'θ, OAJCFθVJθF ΘMY ρFθWO T.

21 And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,

22 DθSCθβZ ΘMY O'θTHAJ TθEΛYθ DhO'G'O'θ O'GR-θJ O'C'θAJ TGSC'JBO ϑE'FT.

22 for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.

23 CF'F'θO'Z O'θFAO'θ JH O' gHg'FT, Dθ gHZ'Pθ hC'i hEG- hθ'Y ρHEOGR DhY-DΛGθ Dθ JHWθY.

23 And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,

24 ΘMYZ O'θO'SO' H'Y TS'SO' O'λWO'θ O'hEWLθ DhΛET, θD ρhθ'Y; GEOG'θ, hθ GλWO'θ, JKPO'θ SCYGT Dθ RG'θ Dθ DOI'Y'θ Dθ hC' O' E' DΛθ;

24 and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, 'Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,

25 θO'βLθJ C'θ DH' C:WO'θ θD TG'Y' H'Y; "SVZ θO'θO' Bθ O'hWWW'Y'FT, Dθ Bθ O'θLO'θ' TG'θ'Jθ'θ θMY TEG'FθVJ h'F'θ FRT.

25 who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?

26 O'hEOG'θ RG'θ DΛθ Sθ'θO'Y, Dθ Dβ'F θhY'θθL-Λθ SHWOC:Y Dθ'JθθE O'EOG'θ Dθ Dθ'JθθE O'V'F SC'GΛO'."

26 the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;

27 O'V'θG'θ'βZ Dθ'JθθE ΘθSC'θO'V'F H'Y ΘMY θGΛO' TθW RG'θ Dθ TH'J Tθ'J Dθ Bθ θO'θO' Dθ T'θ' Bθ SHWOC:Y,

27 for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,

28 TG'θ'Jθ'θ hC'i Kβh Dθ F'LO'θθE SC'W JAJAWO'θ H'F'θ ΘMY TG'FθVJθ.

28 to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.

29 θ GEOG'θ, t'Y', WθO'S AY'θSE GHΛS, Dθ WF'θA'QLB Jθ'βLθJ O'θJO'O' ΘhθSC'θO' TG'FθVJθ'β GΛC: DhZ- P'θET,

29 'And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,

30 O'FVθθAJθE SC'θO'θθET Dθ O'βY'OT Dθ O'θTHAJ SH'g-θθLθ DO'JθθE SC'Vi H'Y ΘθSC'θO' V'F.

30 in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.'

31 O'θLV'FθWO'Z O'F'βY θ' LHWθiT, hC'O'Z SHθ'FV SC'Y'Y'G D'LO'V, Dθ ΘhθSC'θO' θ'hZ'P'θ θZ'P'θ O'λWO'θ O'V'F'S.

31 And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,

32 H'C'O'Z O'hGJ F'F O'Z'θG'O'θ H'Y'Y' ρO'Λ JhθO' Dθ θO'LO'V; iL Dθ YG D'SR DTV'F θJθ' AFθJ O'θ' T, Dβ'F- Y'βZ ρO'ΛT hC'i AFθJ.

32 and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.

33 O'FhY'JGZ θhθ'θ' F'Fθ'θ' F'F'θ'θ' E'h'F' θO'Λθ SC'O'θ'θO' O'EOG'θ H'Y; hC'O'Z O'GJ ϑβG' F'G'LO'θ'θ'.

33 And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,

34 iL Dθ YG G'V'β G'h'ET, θh'βZ SC' Dθ L'L'Y' Jh'θ SHθ- JO'Y'FT, ΘMYZ O'hθJO'θ' θEG'WO'θ O'h'f'θ,

34 for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,

35 Dθ O'h'λ F'F'θ'θ' θO'Wβ'S'q'GJ, θh'Z ΘMY'θ O'h'h'E'θ' F'F'θV'PT.

35 and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.

36 KβZ F'F'θ'θ' TH' H'SZRT, ΘMY SC'θ' ϑθ'θ' D'LO' L'λ'θ O'Y'F'F, D'F'θ H'Y O'SO'θ.

36 And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas — which is, having been interpreted, Son of Comfort — a Levite, of Cyprus by birth,

37 SC' O'PT, O'θJO'Y'FT, Dθ D'S'g S'h'θ' T, Dθ ΘMY SC'O'λ F'F'θ'θ' θO'Wβ'S'q'GJ.

37 a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.

## DeVAT 5

1 Y'GZ TG'θJ DθSC'θ Rhθθ θV'OT, O'LF'TZ H'Y'F O'hθ- JO'Y' FT AFθJ O'h'θ' T,

1 And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 Dθ O'θ'β TS'θ' θEG'WO'θ, Dθ O'LF'T ΘMY'Y' D'SW'PT; O'h'θ'Z TS'θ', Dθ F'F'θ'θ' θO'Wβ'S'q'GJ O'ΛT.









30 and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,

31 ኃይረ ዮሐንስ ማግኛት ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

31 and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,

32 “DB ሆነው ለገሰገሰ ሆነው ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

32 I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. ‘And Moses having become terrified, durst not behold,

33 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

33 and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;

34 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

34 seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.

35 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

35 ‘This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;

36 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

36 this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;

37 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

37 this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.

38 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

38 ‘This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;

39 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

39 to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,

40 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

40 saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened to him.

41 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

41 ‘And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,

42 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

42 and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?

43 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

43 and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan — the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.

44 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

44 ‘The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;

45 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

45 which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,

46 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

46 who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;

47 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

47 and Solomon built Him an house.

48 ሆይ ገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

48 ‘But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:

49 “ኃይረ ዮሐንስ ማግኛት ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ። ዮሐንስ ለወይን ለገሰገሰ።

49 The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?







33 in his humiliation his judgment was taken away, and his generation — who shall declare? because taken from the earth is his life.'

34 DGƏSZ O'NİC: ƏD QƏYƏD ʾİFY; SA ƏZİPƏ DVƏFƏY ƏD ƏNY İRHƏYƏ? O'GƏRƏƏ, O'GƏLƏF YGT?

34 And the eunuch answering Philip said, 'I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?'

35 ʾİFYZ O'ƏSTR DHF, ƏNY ƏT AƏYƏ O'ƏO'PİT O'ZİPƏ ƏƏO' ƏZİPƏ İFƏ O'EGƏ.

35 and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him — Jesus.

36 DƏTRZ O'ZƏ, DƏVƏ O'HMVT. DGƏSZ ƏD QƏYƏT; DƏ DƏ, SV DY HƏVLƏ İLƏƏƏ.

36 And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, 'Lo, water; what doth hinder me to be baptized?'

37 ʾİFYZ ƏD QƏYƏT; İFY TĞZ HƏİ GƏƏ BƏF HƏGƏƏ. O'NİC: ƏD QƏYƏT; ATGƏƏS İFƏ SİGƏO' O'NWO'Ə O'ƏİF FRT.

37 [And Philip said, 'If thou dost believe out of all the heart, it is lawful;'] and he answering said, 'I believe Jesus Christ to be the Son of God;']

38 O'NVTZ LİM O'ƏƏVƏ. TƏYƏZ İHƏİDƏD DƏVƏ TƏW ʾİFY DƏ DGƏS, ƏNYZ DƏƏRT.

38 and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;

39 DƏVƏZ JƏO'R JHƏMR, O'ƏƏGƏ O'LOV O'JƏO'P ʾİFY, DGƏSZ H TƏYƏ WƏ GƏPT, O'GƏRƏZ GƏSOT İGƏ DƏP-FT.

39 and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;

40 ʾİFYƏYH DİGƏP DKL; DTRZ DİFVƏƏF ƏƏO' ƏZİPƏ HƏS SƏSƏ ƏH BƏFƏ GMC.

40 and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Caesarea.

### DəVAT 9

1 ʾFWZ DƏYƏ EƏWƏƏF SƏƏBƏLƏP DƏ JƏƏƏƏ ƏLƏ O'ƏƏGƏ EGƏLƏYƏ, QƏƏR DİF-İGƏ JƏY İGƏT,

1 And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,

2 DƏ SWHƏD AƏF JƏƏƏ SƏƏS İSƏWƏTƏƏ, ƏNYZ TĞ VƏSƏYƏ YG ƏNY TĞƏ JHƏGƏY, DƏƏSƏ DƏ DİFB, ƏNY İFƏYƏT JƏZƏƏƏ İFMƏF.

2 did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.

3 DTRZ SƏƏS Əİ İMVT, O'İGTƏWƏLZ TƏSƏ İYƏWƏ O'LƏGƏRƏ SƏƏWƏL.

3 And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,

4 RWJZ O'OC: O'İSƏ YG ƏLƏT ƏD QƏYƏT; ʾFW, ʾFW, SVZ O'Ə HƏƏƏ?

4 and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, 'Saul, Saul, why me dost thou persecute?'

5 ʾİDZ QƏYƏT; SA HƏ, GƏƏGƏ? O'ƏƏGƏZ ƏD QƏYƏT; DƏ İFƏ O'Ə İHƏLƏF: O'ƏƏVƏG İGƏTƏƏƏ JƏƏLƏ.

5 And he said, 'Who art thou, Lord?' and the Lord said, 'I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;'

6 ƏNYZ O'ƏƏƏ DƏ O'ƏTƏAƏ ƏD QƏYƏT; GƏƏGƏ, SV GƏP DİTƏLƏ? O'ƏƏGƏZ ƏD QƏYƏT; WƏS, İSƏSƏ PƏ, LİGƏLƏZ TƏTƏLƏ.

6 trembling also, and astonished, he said, 'Lord, what dost thou wish me to do?' and the Lord [said] unto him, 'Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.'

7 DƏZ DHƏO' JƏTƏ ƏNYƏ LHVFT, DƏYƏƏ ƏLƏT, DƏZ İL YG ƏHƏGƏ.

7 And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,

8 ʾFWZ SƏƏO' RWJ SƏT, DƏ İSVP SƏƏSTR İL YG GƏPT, EƏƏO'ƏZ SƏƏS ƏƏGƏWƏL.

8 and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,

9 KTZ İRƏO' ƏƏGƏƏƏ İFT, DƏ ƏFƏLƏƏƏ DƏ ƏWƏƏ İFT.

9 and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.

10 YGZ TĞƏ JƏGƏ Rİ SƏƏS, RƏƏƏ JVT; ƏNYZ O'NWO'Ə O'ƏƏGƏ ƏD QƏYƏT; RƏƏ. ʾİDZ QƏYƏT; DƏ, GƏƏGƏ.

10 And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, 'Ananias; and he said, 'Behold me, Lord;'

11 ʾİDZ QƏYƏT O'ƏƏGƏ; WƏS, PƏ İSƏO' SİFZƏO' İRƏVİ, JƏLZ SƏY ƏHƏ ʾFW JVT O'Ə RƏ. ƏHƏZ DUV-ƏƏƏ,

11 and the Lord [saith] unto him, 'Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,

12 DƏ O'NWO'Ə O'ƏƏ DƏSƏ RƏƏƏ JVT O'ƏBƏ DƏ O'ƏWƏ İO'ƏGƏ.

12 and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.'

13 RƏƏZ ƏD QƏYƏT; GƏƏGƏ, İRƏO' SƏY ƏD DƏSƏ O'ƏGƏ EYZƏY O'Ə O'Ə HƏSƏY İGVP O'ƏO'Ə İFMƏF.

13 And Ananias answered, 'Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,

14 ለእኛ ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

14 and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.'

15 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

15 And the Lord said unto him, 'Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings — the sons also of Israel;

16 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

16 for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.'

17 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

17 And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, 'Saul, brother, the Lord hath sent me — Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming — that thou mayest see again, and mayest be filled with the Holy Spirit.'

18 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

18 And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,

19 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

19 and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,

20 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

20 and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.

21 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

21 And all those hearing were amazed, and said, 'Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?'

22 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

22 And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.

23 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

23 And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,

24 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

24 and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the gates both day and night, that they may kill him,

25 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

25 and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting down in a basket.

26 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

26 And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,

27 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

27 and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.

28 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

28 And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,

29 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

29 and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,

30 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

30 and the brethren having known, brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

31 Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.

32 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

32 And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,

33 ለእኛም ጥቅም ላይ ለውልጣችሁ ምክርቤቶች ይላኩኛል፡፡ ለእኛም ለወደ ሆሜሮስ ያደረገው ጥላቻ ግልጽ ነው፡፡

33 and he found there a certain man, Aeneas by name — for eight years laid upon a couch — who was paralytic,

34 ԴԼԶ ԹԴ ԳՊԿԹ ԹՈՅ; ԹԻՎ, ԻԻԻ ՏԵՆՈՐ ԳՕԵՏ; ՎժԹՏ, ԸԹ ԹԹՈՐԹԻ ԳԻԻԻԻԻ. ԿՄԿԶ ԹԲՐ ՏԸՆԹ.

34 and Peter said to him, ‘Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;’ and immediately he rose,

35 ԻՏՐԶ ԲԼ ԸԹ ԳԳԻ ԸՆԹ ԵԸԱԲԹ, ԸԹ ՕԵՕԳԹ ԹԲ ԶՕՏՎՎՎՎՆԹ.

35 and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.

36 ԿԴԶ ԲԲ ԿԳ ԹԵՆԱ ԸԲԻ ԵՆԳԱ, ԼԴԵԱ ԵՎԹՐ, ԹՈՅ ԸՆԲՎՎՎՎՎ ԼԿ ՏՐՏ, ԹՈՅ ԹԴ ՕԹԲԸԻ ԻԳ ԸՈՐՐ ՏԳՕՈՆԱ-ԹԹ ԸԹ ԸՆԹԳԻՎԵԹ.

36 And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;

37 ԹԸԶ ԳԲՎՎԱ ԹՅԳԹ, ԹՈՅ ՕԲԸ ԵԸԳԹ, ԹՈՅԶ ՕԹՎԻ ՏԳՎԱ ԹՕԿԳ ՕԻՈՆԹ.

37 and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,

38 ԲԼԶ ԸԹ ԿԴ ԹԻ ԻՏԼԸԹ, ԸԶԹԳԹՈՅԶ ՕԹՐՏՕՐ ԴԼ ՐՎԹ ԲԼ, ԸԻՎԲ ԸԻՈՏԻՎ ՏԻՕԳ ԶԻՎԻԳԻԻԻ ԵՎԻՎՎՎՎՎ ԻԲՐԹ ԻՎԼԵԸՐՎՎՎՎ.

38 and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.

39 ԴԼԶ ՏԸՕՐ ՏՈՆԸՐԿԹ; ՕՄԸԸԶ ՏԳՎԱ ԹՕԿԳ ԹԵԸ-ԲՎՆԹ; ԻՏՐԶ ԸԻԲԻ ԵՎԸԸԸԸՎ ՏՎԵ ԹԻ ԸԻՎՐ ԼԻԲԲԹ, ԸԹ ԼԻՓԳԹՈՐ ԹԹԻ ԵՂՎ ԸԹ ԵԼՕՐՐ ԵՂՎ ԹՈՅ ԼԿ ԵՎՔՐՐՐԹ ԸԻ ՕՆՎՎՎԿԹ.

39 And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.

40 ԴԼԶ ԻՏՐ ՏԳԹՐ ՏԲԻՐՕՆԱ ԸԹ ՕԼՎԲՎՎՎՆԹ, ՏՐՕՐԶ ԹԲ ԶՏՎՎՎՎՎՎՎ, ԼԴԵԱ ՎժԹՏ, ՕՐՆԹ. ՏՈՏԹԶԶ ԵՏՎԲ, ԴԼԶ ՕԹԹ, ՕՆՐԳՐ ՕՎՎՎՆԹ.

40 And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, ‘Tabitha, arise;’ and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,

41 ՕԼՎՎՆՐԶ ՏՕՐՎՎՎՆԹ; ՕՏԻՕՎԶ ՕԹՆՕՐԶ ԸԹ ԵՎԸԸ-ԸԸԸԸ, ՏՕԹԳԹԹԹԹ ԵԶՐՐ.

41 and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,

42 ԿԴԶ ԻԵՐՐ ՕԹՐՏՆԹ, ԸԹ ՕԻԸԵՆ ՕԶԹԸՆԱ ՕԵՕԳԹ.

42 and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;

43 ԹԸԶ ԳԲՎՎՎՎՆԹ, ՔԲ ՕԼՎՎ ՕՏՆԱ ԿԴ, ԵՎՎՎՎ ԻԸԻ ԵՎԹՐՐ ՏՆԳԹ.

43 and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one, Simon a tanner.

## DəVAT 10

1 ԿԳԶ ԹԸՆԱ ԸՈՏԻՎ ԲԲ ԻԲԲՎ, ԹԻԲՎ ԵՎԹՐ, ԸՈՆԱԹԴԴ ԵՎԻՎՎ, ԲՎ ԹԼԲ ԵՐՎԹՐ ՕԹՆՐԵ.

1 And there was a certain man in Caesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,

2 ՕԼՕՐԶ ԸԹ ՕՆՎՎՎՎ ՏՕՔՈՅ, ԸԹ ԹՈՎՎՎ ԻՏՐ ՏՆԳ ԸԻԲ, ՕԸԵԱ ԵՆԳԻՎՎ ԲԹ, ԸԹ ՕՆՎՎՎՎ ԻԱԹԳ ԸՎՎԲՈՆՎՎ.

2 pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,

3 ԹՈՅ ԿԹԹ ԹԸԸԸՐՐ ԹՎԸԸՐ ԵԻԲԹԸՐ ՕԹԳՐ ԵՐԵԸՎՎՎ ՕՆՎՎՎՎ ՕՎՎԲ ՕՄՎՎՎԹ, ԸԹ ԹԸ ԳՊԿԹԹ; ԹԻԲՎ.

3 he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, ‘Cornelius;’

4 ՏԹԸՕՐԶ ԸԹ ՕՈՏԳԳ ԹԸ ԳՊԿԹ; ՏՎԹ, ԸԵՕԸԸ. ԹԸԶ ԳՊԿԹԹ; ԹԼՎԲՈՆՎՎԵ ԸԹ ԹԼՎԳԻՎՎԵ ՏԲԻՎՎՕՐ ԸՕՆ-ԵՎՎԱ ԹԸԲՈՎՎՎՎ ՕՆՎՎՎՎ ԸՏՎՎՎԹ.

4 and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, ‘What is it, Lord?’ And he said to him, ‘Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,

5 Թ, ԿԴ ԵՕՐԲ ԸԻՕՐ, ԹՎՕՐ ԻԸԻ ԴԼ ԵՎԹՐ,

5 and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,

6 ԹՈՅ ՕԼՎՎ ԿԳ ԹԸՆԱ ՏՆԳ ԻԸԻ ԵՎԹՐ, ԵՎՎՎՎ, ԹՈՅ ԸԴԸԸԸ ԻՏՆԱԳ, ԹՈՅ ԼԸԶՆԲ ԹԸՐՆԱԻՎ.

6 this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it becometh thee to do.’

7 ԵՐԵԸՎՎՎՎՎ ՕՆՕՐԹ ԹՈՅ ԹԻԲՎ ՕԼՎՎՎՎՎ, ԸԻՎԲ ԹՏԻՕՐՐ ԸՆԹԳ ԵՕԻՆՎՎԱ ԸԹ ԻՎՎՎ ԸՎՎՎՎ ՕՆՎՎՎՎ ԸՎՎԲՈՆՎՎ ԻԱԹԳ ԵԸՏՆԱՎՎՎ ԲՐ ԲՎ.

7 And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,

8 ԹՈՅԶ ԻՏՐ ՏԶԲԲԳ, ԿԴ ՏՕԿԹ.

8 and having declared to them all things, he sent them to Joppa.

9 ՕԿԸՐԶ ԸԹԹԳ ԸԹ ԵՎՎՎ ԹԻԻԲ ՕԻՄՐԹ ԵՏՏԹ, ԴԼ ՕԿՎՎԹ ԵԻԹԲ ՕԼՎԲՎՎՎՎՎ ՎՎՎ ԹԸԸԸՐՐ ԹՐՐ ԹՎԸ-ԵՐԹ.

9 And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,

10 ՕԸԵԱ ԵՆԻԻՆԹ, ԸԹ ՕՏԲՈՐԲ ՕԲՈՆՎՎՎՎ, ԸԿԶ ԸԻՎՎՎ ԸՐՐՕՐԹՆԱՎՎ ԸՏԲԲ ԹՈՅՎ ԳԲՈՆՎՎՎՎ.

10 and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon him a trance,

11 ՕԹԳՐԶ ՏԳՎԱ ՕԲՈՏՐՐ ԻԿԹ, ԸԹ ԱԸՎԱ ԹԸՆԱ ԸՎԲՎ ՐՎԱ ՕՐՈՆՎՎԿ, ԹՈՅՎ ՐԹ ԸԳՎ, ՕԿ ՏՕԻԲ ԻՏՏԳԻՎԹ, ԹՈՅԶ ՐՎԱ ԹԼՎՎՎ ԻԲԻԲ ԸԸՎ ԹՐՐ.







27 And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,

28 **DBBΘZ** **ΘəY RYĞ** **JVTR** **ƆOʻŌLT**, **DLOV OʻGWN** **EHR** **qGəLŌ** **OʻGJ** **OʻAQGəŌMə** **hEΘʻT**; **ΘəYZ** **qʻŌWOY** **ƏG** **ƆĞJ** **B** **OʻEΘG** **hFRY**.

28 and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world — which also came to pass in the time of Claudius Caesar —

29 **DZəG** **əY** **DhBBΘ** **β** **TEGə** **ŌMə** **FR** **SqAWL** **OʻθLOəMə** **OʻƏFəSəV** **DƏFOC** **J** **Mə** **D** **Mə**.

29 and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministrations to the brethren dwelling in Judea,

30 **ΘəYZ** **q** **ŌMə**, **ΘShLŌ** **JFS** **ŌGJ** **T** **hT** **D** **ƆW** **SƏ** **O** **ƆT**.

30 which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.

### DəVAT 12

1 **ƏGZ** **R** **G** **OʻEΘG** **Oʻ** **Ō** **S** **ə** **V** **W** **L** **T** **Ɔ** **Ō** **L** **Ə** **T**.

1 And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,

2 **D** **β** **W** **ə** **J** **Z** **Ɔ** **O** **ʻ** **ə** **Ō** **W** **L** **O** **ʻ** **h** **h** **G** **h** **J** **ə** **L** **O** **C**.

2 and he killed James, the brother of John, with the sword,

3 **O** **V** **ə** **FRZ** **ə** **B** **G** **D** **h** **β** **ə** **h** **J** **B**, **Ɔ** **L** **ə** **ə** **O** **h** **B** **T**. **Ə** **G** **Z** **ə** **A** **W** **O** **ə** **Ɔ** **S** **D** **Y** **ə** **Mə** **h** **T**.

3 and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also — and they were the days of the unleavened food —

4 **O** **h** **B** **ə** **Z** **J** **ə** **S** **J** **ə** **B** **W** **L** **T**, **D** **ə** **S** **h** **ə** **Ō** **ə** **O** **Y** **T** **J** **h** **T** **O** **ə** **Y** **q** **ə** **L** **ə** **Ō** **D** **h** **ə** **Ō** **ə** **Y** **E** **G** **S** **J** **L** **ə** **ə** **Y**, **ə** **Z** **ə** **β** **Y** **J** **ə** **L** **B** **J** **ə** **O** **G** **ə** **B** **Ō** **J** **ə** **A** **ə** **Ō** **ə** **ə** **O** **β** **ə** **T**.

4 whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.

5 **Ɔ** **L** **Z** **D** **h** **ə** **S** **P** **T**; **D** **Z** **J** **ə** **L** **ə** **G** **J** **O** **ə** **L** **ə** **Ō** **ə** **O** **ə** **F** **h** **Y** **J** **G** **O** **ə** **L** **O** **T** **D** **ə** **L** **V** **ə** **L** **ə** **L** **ə** **O** **ə** **L** **W** **O** **ə** **ə** **ə** **ə** **ə** **Y** **D** **h** **ə** **S** **ə** **q** **ə** **Mə**.

5 Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,

6 **Ə** **G** **Z** **R** **G** **Oʻ** **ə** **ə** **Q** **ə** **ə** **B** **J** **ə** **T**, **Ə** **ə** **G** **R** **Z** **ə** **Ɔ** **L** **S** **F** **D** **β** **D** **h** **W** **F** **D** **h** **ə** **Ō** **ə** **Y** **L** **ə** **O** **ə** **T**, **W** **F** **J** **L** **S** **R** **O** **L** **S** **ə** **T**, **D** **h** **S** **J** **L** **ə** **Z** **S** **G** **ə** **ə** **L** **G** **J** **D** **h** **h** **D** **h** **ə** **Ō** **ə** **L** **J** **L** **ə** **S** **J** **ə** **L** **ə** **B**.

6 and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,

7 **E** **h** **G** **ə** **Y** **Z** **J** **ə** **B** **ə** **L** **ə** **W** **ə** **L** **O** **ə** **ə** **O** **ə** **V** **ə** **O** **ə** **ə** **h** **ə** **Ɔ** **O** **ə** **T**, **T** **S** **Z** **O** **V** **V** **J** **L** **ə** **S** **J** **ə** **L** **ə** **B**; **O** **G** **h** **Z** **Ɔ** **L** **D** **ə** **L** **T** **h**, **Ɔ** **O** **ə** **W** **L** **T**, **ə** **D** **q** **ə** **T**; **W** **ə** **ə** **S** **L** **Y** **G**. **J** **L** **S** **R** **O** **Z** **S** **V** **D** **ə** **J** **ə** **β** **h**.

7 and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, 'Rise in haste,' and his chains fell from off [his] hands.

8 **J** **ə** **B** **ə** **L** **ə** **W** **ə** **Z** **ə** **D** **q** **ə** **T**; **Ɔ** **L** **Y** **S**, **D** **ə** **W** **W** **ə** **Y** **S**. **Θ** **ə** **Y** **Z** **q** **Ō** **L** **ə** **T**. **ə** **D** **Z** **q** **ə** **T**; **Ɔ** **ə** **Q** **G** **D** **ə** **ə** **Y** **ə** **L** **G** **S**.

8 The messenger also said to him, 'Gird thyself, and bind on thy sandals;' and he did so; and he saith to him, 'Put thy garment round and be following me;'

9 **O** **ə** **Q** **A** **C** **Z** **O** **ə** **L** **G** **ə** **T**; **D** **ə** **i** **L** **ə** **S** **W** **ə** **O** **ə** **V** **ə** **G** **ə** **FR** **J** **ə** **B** **ə** **L** **ə** **W** **ə** **L** **T**, **D** **L** **ə** **W** **ə** **ə** **ə** **Y** **R** **F** **ə** **T**.

9 and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,

10 **T** **E** **ə** **ə** **Z** **D** **ə** **W** **F** **L**, **D** **h** **ə** **Ō** **ə** **Ō** **ə** **O** **h** **G** **R** **ə** **h** **M** **V** **W** **M** **Y** **ə** **Y** **J** **ə** **S** **O** **J** **S** **ə** **ə** **S** **ə** **Q** **ə** **V** **A** **T** **ə** **L** **ə** **Ō** **ə** **T**, **Θ** **ə** **Y** **O** **G** **R** **ə** **O** **ə** **F** **ə** **S** **T** **R** **ə** **T**. **O** **h** **q** **A** **C** **Z** **ə** **ə** **Y** **S** **W** **O** **ə** **O** **h** **G** **A** **T**, **Y** **W** **ə** **Z** **T** **B** **ə** **L** **ə** **W** **ə** **L** **T** **O** **L** **L** **ə** **W** **L** **T**.

10 and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from him.

11 **Ɔ** **L** **Z** **O** **L** **ə** **J** **ə** **B** **O** **ə** **D** **q** **ə** **T**; **ə** **ə** **Y** **S** **V** **ə** **ə** **O** **V** **ə** **G** **ə** **O** **ə** **E** **Θ** **G** **ə** **J** **O** **R** **O** **V** **F** **J** **ə** **B** **ə** **L** **ə** **W** **ə** **L** **T**, **D** **ə** **D** **ə** **L** **ə** **R** **R** **G** **O** **h** **L** **Y** **h** **B** **R** **T**, **D** **ə** **h** **S** **i** **O** **S** **Y** **J** **O** **R** **D** **h** **J** **B**.

11 And Peter having come to himself, said, 'Now I have known of a truth that the Lord did send forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;'

12 **O** **L** **ə** **ə** **L** **ə** **Z** **ə** **M** **V** **J** **S** **L** **ə** **Q** **h**, **G** **h** **J** **ə** **S** **J** **V** **T** **O** **ə** **h**, **ə** **ə** **O** **h** **G** **T** **L** **h** **W** **ə** **R** **D** **ə** **L** **V** **ə** **L** **ə** **L** **ə** **T**.

12 also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.

13 **Ɔ** **L** **Z** **ə** **G** **L** **ə** **D** **ə** **S** **ə** **S** **G** **ə** **ə** **L** **ə** **B**, **D** **O** **G** **J** **V** **T** **O** **ə** **J** **ə** **L** **ə** **W** **O** **ə** **T**;

13 And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,

14 **Θ** **ə** **Y** **Z** **O** **ə** **L** **F** **C**; **Ɔ** **L** **S** **h** **ə** **Ō** **ə** **T** **ə** **R** **O** **ə** **β** **ə** **R** **O** **L** **F** **ə** **L** **ə** **W** **ə** **L** **T** **q** **ə** **L** **S** **T** **R** **ə** **ə** **Y** **I** **ə** **S** **G** **ə** **ə** **L** **ə** **B**, **S** **ə** **L** **T** **I** **W** **L** **ə** **Y** **ə** **B** **ə** **T** **D** **ə** **ə** **Z** **L** **Ɔ** **J** **L** **ə** **S** **V** **E** **S** **G** **ə** **ə** **L** **G** **J**.

14 and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,

15 **ə** **D** **Z** **h** **E** **G** **ə** **ə** **T**, **G** **ə** **Z** **J** **ə** **Y**. **D** **Z** **O** **ə** **L** **ə** **S** **ə** **Y** **ə** **ə** **L** **E** **T**, **O** **V** **ə** **G** **ə** **ə** **ə** **ə** **Y** **q** **ə** **L** **J**, **O** **Ō** **L** **T**. **ə** **D** **Z** **q** **ə** **L** **ə** **T**; **L** **ə** **B** **ə** **L** **ə** **W** **ə** **L** **T** **ə** **ə** **Y**.

15 and they said unto her, 'Thou art mad;' and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, 'It is his messenger;'

16 **D** **Z** **Ɔ** **L** **D** **ə** **Y** **J** **E** **h** **P** **T**; **O** **h** **ə** **L** **S** **T** **R** **Z** **E** **G** **L** **ə** **P** **T** **D** **ə** **O** **h** **ə** **L** **T** **h** **A** **T**.







31 and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 **ጠላቅ** ከእ ጥርጉሞች ልዩ ግንኙን ግልጽ ጥቅም ለሆነው ግለሰቦች ገልጿል።

32 ‘And we to you do proclaim good news — that the promise made unto the fathers,

33 ግልጽ ግለሰቦች ግላግራሽ ከዚህ ጋር ግልጽ ገለጻል፣ ግልጽ ጥቅም ለሆነው ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ “ጠላቅ ከእ፣ ለእ ጥቅም ለሆነው።”

33 God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art — I to-day have begotten thee.

34 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ “ጠላቅ ከእ፣ ለእ ጥቅም ለሆነው።”

34 ‘And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus — I will give to you the faithful kindnesses of David;

35 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ “ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።”

35 wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,

36 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

36 for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,

37 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

37 but he whom God did raise up, did not see corruption.

38 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

38 ‘Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,

39 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

39 and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;

40 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

40 see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:

41 “ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።”

41 See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I — I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you.’

42 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

42 And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,

43 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

43 and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.

44 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

44 And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,

45 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

45 and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul — contradicting and speaking evil.

46 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

46 And speaking boldly, Paul and Barnabas said, ‘To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;

47 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።”

47 for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations — for thy being for salvation unto the end of the earth.’

48 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

48 And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe — as many as were appointed to life age-during;

49 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

49 and the word of the Lord was spread abroad through all the region.

50 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

50 And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;

51 ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች፣ ግልጽ ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች ግለሰቦች።

51 and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,

52 DZAGGəbəyZ O'həfCəə İF DƏfəfET Də SəvəJG DLOV.

52 and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

### DəVAT 14

1 İDZ əfəwəL TAhə, Əəy Təwəf 9həbə Dəhəbə jəw-ƏTələb, Də əəwə Dəhəhəə O'fəwəwəL O'həGə Dəhəb Də Əəvə DəhəT O'ZəGəLİT.

1 And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;

2 DəZ əZəGəRƏ Dəhəbə šəhəqəL jələəO'əwə BƏ SƏLO'əT, ƏəyZ əO'həL jəhəşəy əfəwəL DƏfəC.

2 and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;

3 O'əwəVZ Ətə O'əLəvəT, ƏhəşəTəƏ Dəhəhəəfə O'əşəfəwə-əəfə O'əfəşəwəwə O'əəGə, Əəy Dələləəəfə əZəfəwə O'əLə O'əLəfəwə əZəfəwə, Ləİ jəZəhə jəO'əLəbə O'əşəwə Də O'əTəhəə jəhəəəLəLəb.

3 long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.

4 O'həGəZ Ətə šəšə DəLəə wəf əəLəšT; Təšəwə Dəhəbə šəfə-əLəəT, Təšəwə Fəwəbəwə.

4 And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,

5 jələəO'əwə BƏ Də Dəhəb Də jəšəLəGə DəəLəMəwəf əəGəhəfəVəb Də O'əwə jəO'həwəVəb,

5 and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them,

6 Əəy O'əwəšəLİT, Də šəfəjəT, FəəL Də Ləfə Fəfəhəə šəšəwə 9həGəT, Də Ətə əGəšəwə fəT.

6 they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,

7 ƏtəZ DəLəVə DƏfəfəwəəfə əəwə əZəfəwə.

7 and there they were proclaiming good news.

8 YəGZ TəGəəL Dəəşəə O'əwə FəəL Dəfəwə jəwəšəh, ƏhəO'əwə O'əšə, TəəGə O'əwəVəə həfəRƏ.

8 And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother — who never had walked,

9 Əəy O'əwəšəL jəhəəə vəwə, Əəy O'əwəRəə šəəO'əwə Də O'əvəfəRə O'əwə əəGəL fəR DəO'əLə,

9 this one was hearing Paul speaking, who, having steadfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,

10 İD əəwə DəəLə; SəfəZəwə əfəəšə. SəfəwəO'əZ Də O'əwəvəT.

10 said with a loud voice, 'Stand up on thy feet upright;' and he was springing and walking,

11 O'həGəZ O'həəwə əwəLə vəwə O'həwəL DəhəLƏT, Fəfəhəə DəLəə O'həhəəəwə O'əwəL əD əhəwəT; SəwəL DəLəə DƏfəDəš BƏ əəwəwə Əəwəwə TəGəəL.

11 and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, 'The gods, having become like men, did come down unto us;'

12 TəhəZ jəfəL šəZəT, vəwəZ əwəjə šəZəT, ƏəyəZ əəə-əR Dəfəfəwəəwə İFəT.

12 they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.

13 TəvəZ Dəfə-İGəə jəfəL Əəy šəšə TəwəjəP əPəT, šəə-əLəGəL šəZəwə əšə Də əəwəwəwə O'həfəO'əwə šəO'əwəT, Əəy O'əLə Də O'həGəL fəR Dəfə-əLəwəəLəbə O'əşəwəT.

13 And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,

14 DəZ fəwəbəwə TəhəL Də vəwəwə O'əwəšə-šəšəşə jəəwə, O'həGəZ BƏ əLəwə əšəəPəwəLİT, O'əLəMəLİT,

14 and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying

15 İD ƏhəəəfəT; Təhəšəwə, šəVZ Əəy əD həGəwəLəfə? Də Əəvəwə Bəvəwə Əəwəwə həGəwəLəwə TəhəəfəəLəLə, Də Təwə-əfəwəLəfə jəfəhəəəLəbə əD Dəvəvəwə həGəwəLəwəT, əGəšəwəə-əLəZ Əhəwə O'əLəwəəwə TəP, Əəy O'əwəPəwə İy šəəGəT Də šəVə Də Dəwəwə Də Əhə Ətə DəLəə;

15 and saying, 'Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;

16 Əəy TəəGə İfəfəy O'əLəwəy O'əwəR šəəO'əwə əəGəə šəwəfə-əwə həšəwə əəLəR BƏ;

16 who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,

17 İLəyəhəZəwə əəwəəwə Əhəfə TəwəLəə GəwəfəT, Əəy əəwəwə šəəəəLəwəT, Də TəšəZəLəwəT šəwəL əšəəwəT, Də Təšə-əLəəLəwə O'əGəL əGəə O'əwəəLəbə həšəjəəRəT, əyəə LəfəTəwəəwə DəfəəLəLə Də O'əfəfəəLə.

17 though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good — from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;

18 ƏəyZ ƏhəəəwəT šəwə šəhəwəLəLə O'həGəL Dəfə-əGə-əLəbə DəəO'əwəT.

18 and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.

19 DəZ O'həMəV Dəhəbə İLəy Də TAhəwə O'əLəGəRə, Əəy šəwəhəwə O'həGəL, vəwəZ O'əwə šəGəhəwəwə əəə-əəəwəwə šəšə əGəəwəT, O'həGəL DəfəəfəT.

19 And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;

20 D4Z OÖFAÄ SEGESÖÖST SÖLIT, DÖ JSSÖ ÖBÖT. ÖYÖÖTZ THÖ ÖÖHÖYT, ÖÖ ÖHGÖT.

20 and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

21 ÖÖFÖVÖLÖZ ÖÖÖ ÖZÖÖ ÖÖY ÖÖÖT, DÖ DÖÖG SÖFAWÖ, WÖL ÖÖL DÖ ÖÄÖ DÖ ÖLÖ ÖÖHGÖT,

21 Having proclaimed good news also to that city, and having disciplined many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,

22 ÖÖFÖLÖÖLÖÖF SÖLÖÖ DZÖGÖÖY, ÖHWHÖF ÖHÖLÖÖLÖÖ ÖFÖÖ ÖÖGÖ FÖT, DÖ ÖHÖLÖ ÖÖGÖ DÖYFÖ TYGÖLÖ FÖ ÖLÖÖÖ ÖVÖFÖ ÖYBÖLÖ.

22 confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,

23 SHÖÖZ JÖÖÖGÖ JÖÖGÖ SÖLÖGÖÖT, DÖ ÖÖLÖFÖÖWÖ DÖC DÖÖÖT, SHÖÖÖ ÖÖÖGÖ ÖÖY ÖÖÖGÖ ÖZÖGÖÖ.

23 and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.

24 ÖLÖZ ÖHGÖÖ THÖFÖ ÖHMÖV.

24 And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,

25 ÖYÖ ÖZÖÖ ÖÖFÖVÖ DÖLÖ ÖHMÖV.

25 and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,

26 ÖÖZ ÖGÖ ÖÖÖ ÖLÖ ÖHMÖV, ÖÖ JÖHÖRÖ ÖFÖ ÖLÖÖÖ ÖHÖFÖLÖ, ÖÖY ÖHÖÖLÖLÖ ÖÖY ÖÖ ÖHÖLÖÖ ÖFÖT.

26 and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;

27 ÖHMÖRÖZ DÖ SHWÖÖ JÖLÖGÖ ÖÖLÖÖ ÖHÖZÖÖ ÖHÖ ÖLÖÖÖ ÖÖLÖ, DÖ SÖSTRÖ JÖLÖÖÖ ÖÖ ÖÖGÖ FÖ ÖGÖLÖ.

27 and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;

28 ÖÖZ DZÖGÖÖY DÖLÖ ÖÖGÖ ÖÖSÖL.

28 and they abode there not a little time with the disciples.

### DAVAT 15

1 ÖGZ TGÖÖLÖ JÖÖ ÖLÖGRÖ SÖLÖ DÖLÖC ÖD ÖHÖYT; ÖGZ VÖÖÖFÖÖ ÖFÖ ÖFÖLÖ, ÖÖY ÖH ÖHÖÖÖT, ÖL ÖÖFÖÖFÖ.

1 And certain having come down from Judea, were teaching the brethren — 'If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;'

2 ÖWZ DÖ THÖ ÖGÖ ÖHÖÖÖFÖ DÖ ÖÖLÖ DÖHÖÖ ÖÖY, SÖAWÖ ÖW DÖ THÖ DÖ ÖG TGÖÖLÖ ÖGÖÖLÖ

FRÖBÖR ÖLÖÖLÖ JÖÖÖÖLÖ FRÖBÖR DÖ JÖÖÖGÖ ÖÖY ÖD DÖHÖVÖ ÖGÖ.

2 there having been, therefore, not a little dissension and dispute to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,

3 JÖÖGÖZ ÖÖLÖÖ TBÖ ÖJÖGÖÖ ÖHÖ ÖHÖ DÖ ÖÖLÖ DÖHÖZÖÖ DÖSÖÖÖ JÖLÖÖÖ ÖÖ; ÖGÖZ SÖFÖFÖWÖL ÖHÖ DÖLÖC.

3 they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.

4 FRÖBÖR ÖHÖC SEGÖÖHÖV ÖLÖGÖ ÖÖLÖÖ DÖ FRÖBÖR DÖ JÖÖÖGÖ; ÖHÖZÖZ ÖHÖ ÖLÖÖÖ ÖHÖÖVÖVÖ.

4 And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;

5 D4Z SÖÖLÖ ÖG TGÖÖLÖ DÖLÖÖ ÖÖFÖR DÖLÖ ÖÖY ÖZÖGÖÖ, ÖD ÖHÖYT, D4 JÖÖÖSÖ, DÖ JÖLÖLÖ ÖHÖÖLÖLÖ ÖH ÖLÖC.

5 and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying — 'It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.'

6 ÖÖY ÖÖ ÖHÖZÖLÖ SHWÖV FRÖBÖR DÖ JÖÖÖGÖ.

6 And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,

7 ÖGÖZ ÖHÖÖR ÖL SÖÖLÖ, ÖD ÖSÖÖT; ÖHÖÖÖ TÖLÖC, ÖÖ ÖHÖÖ ÖÖ ÖLÖÖÖ DB DÖÖÖR TÖLÖÖ JÖLÖÖÖ ÖÖ DB ÖLÖLÖLÖ ÖÖ ÖZÖÖ, ÖÖY ÖZÖGÖLÖ.

7 and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, 'Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;

8 ÖLÖÖÖ ÖHÖ JÖÖÖ ÖHÖ ÖLÖY ÖLÖÖ ÖLÖÖÖT, SÖLÖ ÖHÖÖ ÖLÖÖ, DB ÖÖY ÖY ÖY.

8 and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,

9 DÖ ÖL ÖLÖÖT ÖHÖLÖ ÖÖY, ÖÖGÖ FÖ ÖSÖÖLÖLÖ ÖHÖÖ.

9 and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;

10 Ö ÖVZ ÖRÖFÖ ÖLÖÖÖ, ÖHÖÖÖ DZÖGÖÖY, ÖÖY ÖYÖÖFÖ DÖ ÖÖY ÖR Ö ÖYÖÖÖLÖ ÖFÖ ÖFÖY.

10 now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 D4Z ÖVÖÖÖ ÖÖY ÖÖÖÖ ÖH ÖGÖ ÖGÖÖ ÖLÖ ÖLÖÖLÖ FÖ ÖJÖFÖVÖLÖ DB ÖYÖÖLÖ FÖT, ÖÖY Ö ÖÖY ÖLÖÖLÖ ÖY.



32 JUBZ Dö UöW, ÖGÖ TÖLÖCÖ SHÖLÖWÖ DÖLÖC Dö SÖFHÖÖWÖLIT, ÖMÖYÖZ ÖÖR DÖVÖFÖY FÖT.

32 Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,

33 TÖYÖZ ÖLÖCÖ ÖLÖVÖ, ÖGÖVÖÖLÖ SEGÖHÖF DÖLÖC FRÖBÖR ÖLÖ ÖHGÖÖLÖ.

33 and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;

34 DÖZ ÖW ÖBÖ ÖYÖL ÖÖY ÖLÖÖLÖ.

34 and it seemed good to Silas to remain there still.

35 YÖWZ Dö THÖ ÖMÖY ÖLÖVÖ ÖLÖY LÖSÖÖLÖFT, Dö DÖFRVÖÖLÖ ÖZÖR ÖÖÖGÖ ÖVÖFÖ, Dö ÖMÖY ÖHGÖ ÖGÖÖLÖT.

35 And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news — with many others also — the word of the Lord;

36 TÖYÖZ ÖÖRÖ YÖW ÖD ÖYÖY THÖ; Ö WÖL ÖVÖÖTÖS TULÖC HÖI ÖSSÖÖR ÖÖ YÖFRVÖVÖ ÖZÖR ÖÖÖGÖ ÖVÖFÖ, ÖVÖFÖ ÖÖRÖÖSET.

36 and after certain days, Paul said unto Barnabas, ‘Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord — how they are.’

37 THÖZ ÖSÖÖÖY ÖÖLÖÖLÖ ÖH ÖÖÖ ÖVÖTÖ.

37 And Barnabas counselled to take with [them] John called Mark,

38 DÖZ YÖW ÖL ÖBÖ ÖYÖL ÖÖLÖÖLÖ, ÖMÖYÖZ ÖÖLÖLÖLÖ THÖÖLÖ, Dö ÖL ÖÖÖLÖ SHÖÖLÖLÖVÖÖT.

38 and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;

39 Dö ÖGÖ ÖHÖYÖY, ÖMÖY TÖÖL ÖSÖÖÖÖÖY; THÖZ ÖLÖÖY ÖÖ, Dö ÖGÖ ÖGÖ ÖY ÖGRY.

39 there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,

40 YÖWZ ÖYÖR ÖW, ÖHYRY, DÖLÖC SEGÖÖR ÖLÖÖLÖ ÖYÖVÖLÖ.

40 and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;

41 ÖFÖZ Dö ÖFÖ ÖGRY, LÖHÖÖLÖY ÖLÖGÖ SÖLÖÖLÖ.

41 and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.

**DÖVÖT 16**

1 LÖZ Dö ÖLÖ ÖMÖY, ÖHGÖY ÖÖ RÖY YG TÖÖL ÖÖÖLÖ, ÖÖL ÖVÖTÖ, DÖÖ, DÖÖ ÖÖÖLÖ ÖFR ÖRY, ÖVÖLÖYÖ DAT ÖRY.

1 And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,

2 ÖMÖY ÖBÖ ÖGÖZÖY ÖRY DÖLÖC ÖLÖ Dö THÖ DÖLÖ.

2 who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;

3 ÖMÖY YÖW ÖSÖÖY ÖLÖÖLÖ; ÖTÖÖYÖZ ÖLÖÖLÖWÖY DÖÖÖ ÖÖ LÖÖÖLÖT, HÖÖÖZ DÖSÖÖY ÖVL DAT ÖRT.

3 this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father — that he was a Greek.

4 ÖSSÖÖRZ DÖGÖÖT, ÖHÖÖY ÖHÖTHÖVÖ ÖÖÖLÖ, ÖMÖY ÖÖÖLÖ FRÖBÖR Dö ÖSÖÖLÖ ÖMÖÖH DÖLÖ.

4 And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,

5 ÖLÖGÖZ SÖLÖÖLÖ SÖFHÖRY ÖÖÖLÖ ÖRT, Dö HÖYÖÖLÖ DÖHÖVÖY.

5 then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;

6 ÖHGÖÖZ ÖFRÖ Dö ÖLÖ, Dö ÖYÖÖG DÖÖV ÖHÖÖLÖ ÖÖFRVÖLÖ ÖZÖR ÖLÖ,

6 and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,

7 HÖÖ ÖHÖÖ, ÖÖLÖÖY ÖLÖÖ ÖHÖÖLÖ, DÖZ ÖL ÖLÖY ÖSÖÖÖLÖ DÖÖV.

7 having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,

8 HÖÖZ ÖHÖÖ, ÖDÖ ÖHÖÖY.

8 and having passed by Mysia, they came down to Troas.

9 YÖWZ ÖLÖÖYÖZ ÖZÖ; YG TÖÖL DÖÖLÖ ÖLÖVH ÖÖ SÖFT, ÖWÖÖT, ÖD ÖYÖT; ÖLÖVH ÖMÖY, Dö ÖMÖYÖSÖ.

9 And a vision through the night appeared to Paul — a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, ‘Having passed through to Macedonia, help us;’ —

10 ÖLÖÖYÖZ ÖWÖY TÖÖ ÖSÖÖWÖY ÖLÖVH ÖYÖÖLÖ, ÖGÖÖLÖ ÖÖÖLÖ ÖYÖLÖÖT ÖMÖY ÖGÖFRVÖLÖ ÖLÖ ÖZÖR.

10 and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,

11 ÖMÖY ÖDÖ ÖGÖ ÖGÖ ÖYÖÖWÖY, ÖLÖ ÖYÖZ ÖYÖZ ÖDÖÖ ÖYÖZ.

11 having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,







12 **Ө**мъу тГемј оҥоту Өмъу оуагоу, Доу Фрѣуу ДһАТ ДһФБ, Доу Дһөсө Дһсһрѣу һрө.

12 many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.

13 **Д**ѣз ДһДб СбГһс Д.һ.м, оҥотуоу ѡуу Өмъу Трөө Дррүөөө **О**уауоу оуүрөс өууру, өтө өмъуу 9ҺМс.у, Бө Штүөу.

13 And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;

14 **Т**уузу уууу ТБт Доуоу СЕ.А.ө.м.у ѡууу, Доууу.м Т.П. СЕ.А.ө.м.уу. У.с.м.у.һ Доу А.т.м өтөуу о.ө.м.у.у.

14 and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.

15 **У**узу СЕ.А.ө.м.у **Р**уу.с.м.с.м.уу; Доу өмъу Фр.л.у.у **У**с.м. А.т.м.оу.м, 9р.ө.м.уу СЕ.м.у.у.с, оҥ.һ.у.р.у.

15 And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;

16 **Д**б.узу ѡуу Өмъу С.С.м.у **Р**уу.с.м.с, м.о.т о.С.м. о.С.ө.м.у.у, о.ү.ө.р. с.с.м. о.уауоу.м А.б.ү.м. А.у.р.ө.л.м.м.р.т.

16 and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,

17 **Ө**мъу тГемј ссөм.м.өм.уу Ас.ө.т.м.с.м.с.м.с **Д**һДб Доу **О**уауоу.м Доу.ү.р.ө.л.м.м.с, Доу һ.с.у.с.һ.р. с.з.м.м.с ссөм.м.с.м.с.ө.у өтө с.С.м.уоу.м.

17 therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.

18 **У**гз тГөмј Дһс.у.т **Д**һр.у. Доу **Д**һө.ү.т.с. С.С.р.з.р.уоуу; т.с.ру.м.м.м. 9.һ.ө.р.уу; **С**у о.с.р. о.т.у.с.м.с.м.с 9.б.ү.р.т.ө.с.ө.м.с; Д.һ.т.з.м.м.; **О**у.С.ө.м.с. Бө м.ө.ү.р. с.уу.м. Д.һ.м. А.с.ө.ү.А.ө.м.у о.С.м.с; о.у.с.р.ө.ү.м.ө.уу л.р.ү.л.ө.т. **И**р.ү Доу А.ө.м.л.р. Фр о.С.р.

18 And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, 'What would this seed picker wish to say?' and others, 'Of strange demons he doth seem to be an announcer;' because Jesus and the rising again he did proclaim to them as good news,

19 **Ө**С.ө.о.у.з **Р**р.р.с. С.С.м.уу, м.Д 9.һ.ө.р.уу; **И**р.А с.с.с.о.у.м.уу 9.ө.т. Өмъу м.Д т.у. А.с.с.м. Фр Өмъу Ир.з.р.ө.т?

19 having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, 'Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,

20 **А**г.м.с.з. о.м.т.һ.А. с.м.ө.ү.А.ө.т. К.р.ө.һ; Өмъу тГемј с.с.с.р.ө.т с.с.ү.ө.р.ө.м.с.м.с. Өмъу 9.ө.т. с.р.ө.т.

20 for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;'

21 **И**с.т.з **Р**уу.с.м.с. Доу Доу Т.у.м.р. А.һ.м. өтө Д.л.ү.м. и.С. А.Г.м.с. с.ш.9.ө.м.л.р.т, Д.һ.з.р.ө.ө. о.С.р. Доу Доу.у.ө.ө. А.Г.м.с. т.ү.т.

21 and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.

22 **Т**уузу ѡууу с.о.ө.оу Доу **Р**р.р.с, м.Д 9.ө.р.уу; **Т**р.ө.с.ө. **Р**уу.с.м.с. т.ү.м, с.ү.ө.с.м.с. Тр.ө.р.с.м. Фр с.р.ө.р.ө.ө. с.уу.м. Д.һ.м.

22 And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, 'Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;

23 **С**тр.з. Доу **У**у.А.ө. с.уу.м.г.с. А.р.б.ү.м, Д.у.С.м.у.у. Өмъуу Д.р.ү.р.у.с.м.с. м.Д о.ө.о. и.А.у.у.уу; "Ө.р.с.у.ө.ө. **С**уу.м. **Р**у.м. о.ү.р.с." Өмъуз **И**С. А.р.с.у.ө.ө. ү.С.ү.р.ө.л.м.с. Өмъу Е.һ.р. һ.С.Б.л.ө.т.

23 for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God — unknown; whom, therefore — not knowing — ye do worship, this One I announce to you.

24 **О**уауоу.м о.ө.р.ө.м. Ир.у **р**у.һ.ө.т. Доу һ.с.т. өтө Д.һ.м, Өмъу **О**у.ө.г.м. с.уу.м. Доу **р**С.м. о.ө.ү.р.с, и.С. с.С.л.9. А.с.у.ө.ө.т.м.с. ү.С. м.ө.с. м.ö.м.оу.м. м.л.м.ө.ө.м.

24 'God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,

25 **И**С Доу Өмъу **Д**Б м.з.р.һ. с.с.р.ө.с.ү.л, м.һ.ЕА А.Г.м.с. Өмъу.ө.т, с.Д.л.р.з.з. һ.с.т. **Л**о.о.т. Доу **Л**о.ө.м.с.м.ө. Доу һ.с.и А.Г.м.с.

25 neither by the hands of men is He served — needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;

26 **Д**ө өуу **у**е с.ө.р.уоу.м. ө.һ.и 9.ө.л.р. Бө Өмъу м.ө.л.м.у.с.м.с. һ.ө.ө.т. с.с.т.р. р.С.м, Доу с.о.9.А.у.оу. т.Г.р.ө.м.һ.с.м.с, Доу ө.с.ө.т.ө. өтө с.Ф.ү.р. м.ө.л.м.у.с.м.с.

26 He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth — having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings —

27 **Ө**мъу о.һ.ө.м.с.м.с. **О**у.ө.г.м, Өмъу С.С.р.р.ө.м. Доу С.С.г.С.м. т.Г.р.ө.ү.с.м, и.С.м.у.һ.з.о. т.л.б.б.ө.т. һ.с.т.ө.с.ө.т. **Т**о.м.г. с.9.ө.т.с.с.

27 to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, — though, indeed, He is not far from each one of us,

28 **Ө**мъу.з.з. 9.С.ө. Ир.с.т.ө.оу, Доу Ир.л.р.с.ү.ө.с, Доу Ир.с.т; Өмъу Өмъуу ү.Г. т.Г.ө.м. А.ө.з.у.м. А.з.у.р.ө.ү. А.С.ү.р.с. м.Д 9.һ.ө.р.уу; "Д.Б.з. Өмъу Өмъу м.ө.р."

28 for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.

29 **Ө**мъу тГемј, **Д**Б **О**уауоу.м м.ө.р. Ир.у, и.С. м.Д.уу. с.һ.т.с.р.ө.т; **О**уауоу.м Өмъу.ө.уу. Д.с.9. л.Г.һ. Доу Д.с.9. о.л.Е Доу о.ө.м, Бө Д.һ.б.ө.ө. Доу о.ө.л.о.т.ү.м. **Е**у.оу.м. **А**р.ө.м.

29 'Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;

30 **Ө**м.г.з Өмъу м.Д ө.һ.с.у.ө.ө. Ир.т.т. **О**уауоу.м о.ууу.о.у.р.т; Д.ѣз **т**ууу с.ө.л.ү.ө.т. ө.һ.и Бө һ.ө.ө.т. м.һ.л.С.Б.м.с.м.с. СӨ **Л**о.т.т;









6 ጭገላና ግሩባሊት ይገቡና ይቆሙ ከፍተኛ ገቢ። ሆኖም ድሮሎም ገላሳጥላ ከፍተኛ ገቢ ሲገኝ፣ ግሩባሊት ከፍተኛ ገቢ ሲገኝ፣ ይገቡና ይቆሙ ከፍተኛ ገቢ ነበር።

6 and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.

7 ጥቅምት ስኞት ደራሲዎች ያዘሩት ስራ ይገባል። ደራሲዎች ያዘሩት ስራ ይገባል። ደራሲዎች ያዘሩት ስራ ይገባል።

7 And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,

8 ድንበይ ላይ ሲኖሩት ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

8 and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,

9 ማርቆስን ተገኝቶ በስተቀር ገላሳጥላ ሲገናኝ፣ ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

9 and there was sitting a certain youth, by name Eutyclus, upon the window — being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long — he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.

10 ማርቆስን ተገኝቶ በስተቀር ገላሳጥላ ሲገናኝ፣ ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

10 And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, 'Make no tumult, for his life is in him;'

11 ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

11 and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked — till daylight, so he went forth,

12 ደራሲዎች ሲገናኙት፣ ደራሲዎች ሲገናኙት፣ ደራሲዎች ሲገናኙት።

12 and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.

13 ድንበይ ላይ ሲኖሩት ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ድንበይ ላይ ሲኖሩት ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

13 And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;

14 ደራሲዎች ሲገናኙት፣ ደራሲዎች ሲገናኙት፣ ደራሲዎች ሲገናኙት።

14 and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,

15 ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

15 and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,

16 ማርቆስን ተገኝቶ በስተቀር ገላሳጥላ ሲገናኝ፣ ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

ገናኝ ሲገኝ ሲሆን፣ ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

16 for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hastened, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.

17 ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

17 And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,

18 ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

18 and when they were come unto him, he said to them, 'Ye — ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;

19 ከገደባት ሲሆን ሁሉም ገላሳጥላ ሲገናኙት፣ ደራሲዎች ሲገናኙት፣ ደራሲዎች ሲገናኙት።

19 serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];

20 [ድንበይ ላይ ሲኖሩት ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ድንበይ ላይ ሲኖሩት ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

20 how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and to teach you publicly, and in every house,

21 ድንበይ ላይ ሲኖሩት ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ድንበይ ላይ ሲኖሩት ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

21 testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

22 'And now, lo, I — bound in the Spirit — go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,

23 ከገደባት ሲሆን ሁሉም ገላሳጥላ ሲገናኙት፣ ደራሲዎች ሲገናኙት፣ ደራሲዎች ሲገናኙት።

23 save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;

24 ድንበይ ላይ ሲኖሩት ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ድንበይ ላይ ሲኖሩት ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

24 but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministration that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.

25 ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ። ግሎጆች ሁለት ሆኑ።

25 'And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, — ye all among whom I did go preaching the reign of God;



8 and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Caesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist — who is of the seven — we remained with him,

9 **Ө**мәуэз жәһи́р оу тәһи́р д.л.а.у дөһр дөүөтһөу.

9 and this one had four daughters, virgins, prophesying.

10 **Ө**т.а.с.з өт. к.с.о.о. у.г. т.г.ә.м. д.ү.ө.т.һ.ө.у. ө.м.с.э.у. **Р.у.г.** ж.ү.т.т.р. **Д.**л.а.б. о.л.г.г.р.а.

10 And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,

11 **Ө**мәуэз ө.м.с.э. к.т.ү.ү.ө.т. д.ө. ө.л.р. **Ү**’у. ө.л.ү.ә.м. д.ө. с.ғ.ғ. ө.г.р. т.ө.п.һ. д.ө. т.ү.ү.с.һ. **ә**.д. ә.ә.р.у.; **ә**.д. һ.с.ә.д. **Ң**’у.л.г. д.л.ө.ү.; **ө**.м.ә. **ә**.д. ө.р.ө.л.р. д.һ.п. **Һ**.м.б.р.һ. ө.ә.р. д.ә.с.ә. **ә**.д. д.л.ү.ә.м. ө.т.р.ғ.с. д.ө. т.ә.ү.ө.ө.р. б.ө. ө.ү.р.һ.һ.ә.ә.р.

11 and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, ‘Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle — so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the hands of nations.’

12 **Ө**мәуэз **ә**.д. к.с.т.ғ.с.ө., д.б. д.ө. ө.т. д.л.а.б. к.р.ә.м.п.р.ө.у. **Һ**.м.б.р.һ. ө.ә.ө.ә.м.к.б. һ.ф.р.ө.

12 And when we heard these things, we called upon [him] — both we, and those of that place — not to go up to Jerusalem,

13 **Д**.т.з. **Ү**’у. ө.л.с.э. **ә**.д. ә.ә.р.у.; **Ң**’у. т.р.ғ.ғ.у., **Һ**.с.Һ.р.б.с. д.ө. **Һ**.р.л.ө.л.ә.т. д.ү.ө.ө.; д.л.р.ө.т.ә.м.п.з., **и**.л. **и**.т.р.ә.м.к.б.ү. ө.г.р., **Ө**мәуэз һ. д.ү.һ.г.ә.м.к.б. **Һ**.м.б.р.һ., **О**.л.ғ.с.р.ө.ү.л.ә.м. **SVI** **Ө**.ә.ө.г.ә. **Һ**.р.

13 and Paul answered, ‘What do ye — weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;’

14 **Ә**һ.ә.ғ.ә.ө.з. к.р.ә.м.п.р.ә.м.ә.т., к.ү.т.р.ә.с.э.у., **ә**.д. з.ү.ә.р.у.; **Ө**.ә.ө.г.ә. д.л.ө.т.ә.м. ө.һ.с.ғ.ә.л.

14 and he not being persuaded, we were silent, saying, ‘The will of the Lord be done.’

15 **Ө**.ә.г.з. **ф**.р. ө.ғ.т.ө., к.ү.ч.ө.ө.у. к.ү.ч.ә.л.ә.м., д.ө. **Һ**.м.б.р.һ. **ө**.ү.г.р.у.

15 And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,

16 **Ө**мәуэз **и**.ә.ү.ә.л.г.ө.р.р.у. т.ғ.ә.у. т.әһи́р д.з.ә.г.ө.м.ә. **Б**.р.р.ә.б. д.л.а.б., д.ө. ө.ә.л.ө.р.у. у.г. т.г.ә.м. **л**.и.һ. ж.ү.т.т.р. **Ү**.р.р. **р.**ә., т.ғ.ә.г. **ө**.л.ә.г.ө.ә., **ө**.м.ә. с.л.ғ. к.с.ө.л.ә.б. ө.һ.п.ғ.р.у.

16 and there went also of the disciples from Caesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.

17 **Һ**.м.б.р.һ.з. **ө**.ү.м.с.э., д.ө.л.ө.с. ө.р.р.р.с.ә. **с**.ә.с.л.һ.ғ.с.э.у.

17 And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,

18 **к**.ү.с.ө.р.з. **Ү**’у. **Һ**.р. т.ө.л.ә. т.д.ү.ө.т. к.т.ө.р.у., **һ**.с.т.з. **л**.т.с.л.г.ә. д.һ.с.ү.ө.у.

18 and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,

19 **Ң**.ө.һ.р.ғ.з. к.ә.м.р. ө.ч.ә.р.у. ө.з.р.ғ.у. **ә**.м.р. **Ө**.л.ү.ө.ә. с.ө.ә.и.ә.м.л.ғ. т.ә.ү.ө.ө.р. б.ө. л.л.г.ә.л.р.т., **ө**.м.ә. **Ү**’у. д.е.л.ә.м.ә.т.

19 and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministration,

20 **Ө**.ө.р.ғ.с.ө.з. **ө**.м.ә., **ө**.һ.ә.ү.ү.ө.у. **Ө**.ә.ө.г.ә. **ә**.д. һ.е.г.ө.ә.ғ.у.; **т**.ү.ө.с., **ө**.ү.ө.т.ә.с. **ә**.һ.д.т.ә.р. **д**.һ.п. **ө**.з.ә.г.ө.ә.; **һ**.с.т.з. **ө**.г.ә. **ө**.һ.ә.ү.л.г. **л**.ө.т.г.ө.р.ә.м.

20 and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, ‘Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,

21 **д**.ө. **ф**.г.ө.с.л.ғ. с.р.һ.ө.ә.ә.т. **һ**.с.т. **т**.д.һ.п., **ө**.м.ә. т.ә.ү.ө.т. т.ә.ү.ө.ө.р. б.ө. л.л.г.ә.л.р.т., т.һ.һ.ә.м.к.б. **Ң**.б., **ә**.д. һ.ә.ә.ә.ә.т.; **л**.ә.м. **ч**.ә.л.р.ғ.ә.с.т.ғ.ә.м. **л**.һ.һ.р., д.ө. **л**.ә.м. **л**.ө.т.г.ө.р.ә.м. **ч**.р.ә.л.г.ә.с.т.ә.м.

21 and they are instructed concerning thee, that apostasy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying — Not to circumcise the children, nor after the customs to walk;

22 **Ң**’у.з. д.р.ә.м. **д**.т.ө.ү.с.т.л. ө.һ.г.ә., **ө**.ө.р.ғ.с.һ.з. **г**.м.с.т.

22 what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.

23 **Ө**мәуэз т.г.ә.м. **ә**.д. һ.с.ә.ә.ғ.ө.т. **т**.р.ғ.с. **ө**.у. т.әһи́р **д**.һ.ә.с.ә. **ә**.ф.ү.л.ү.ө.т. **ө**.л.ү.ө.ә. **ә**.ө.с.р.ғ.л.ғ.

23 ‘This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,

24 **Ө**мәуэз **ү**.л.ғ.с., д.ө. т.д.ү.ө.т. **т**.г.л.ө.с.ғ., д.ө. т.д.ү.ө.т. **т**.г.п., **ө**.м.ә.ү.з. **л**.һ.ә.ә.р. с.д.ө.р.ә.ү.ғ.ө.т.; д.ө. **һ**.с.т. **д**.ө.ү.ө.р.ө.т. **ә**.м.р. **ф**.г.ө.с.л.ғ.т. д.т.ү.ү.ү. **ф**.р.т., д.ө. **д**.ө.ү.ө.р.ө.т. **с**.р. **ө**.м.ә.ү. **с**.ғ.ә.р. **ө**.т.һ.ү.ө.т., **л**.ө.т.г.ө.р.ә.м. **ә**.ә.л.г.ә.с.ә.т.

24 these having taken, be purified with them, and be at expeuce with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk — thyself also — the law keeping.

25 **т**.ә.ү.ө.ө.р.ә.м. **ө**.у. б.ө. **ө**.з.ә.г.ө.ә. **Һ**.р., **ү**.к.ә.ү.л.ғ. **ү**.л.ә.ү.ө. **ө**.һ.ә.т.һ.ә.ү.л.ә.б. һ.ф.р.ө. **ә**.ғ.ә.м. **ө**.м.ә. т.г.ә.м. **т**.л.ә.ү.ү.л.ү. **ү**.м.ә.ү.һ. **ө**.г.р. **ө**.л.ү.ө.ә. **л**.п.ғ.ә. **л**.р.ә.ә.л.л.ғ.ә.б., д.ө. **ү**.е. д.ө. **ә**.ғ.ә.м. **ө**.л.ә.м.ө.ә. д.ө. **ө**.с.ғ.ө.р. **л**.һ.п. **ф**.р.т.

25 ‘And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.’

26 **т**.ү.ү.з. **ү**.ү. **с**.ә.ө.ө.у. **д**.һ.ә.с.ә., **ө**.ү.с.ө.р.з. **т**.д.ү.ө.т. **ө**.ө.л.ө.с.ғ.ө.у., **л**.с.ү.ө.т.ә.м.к.б. **ғ**.һ.б.ғ.у., **ө**.з.т.ә.м.ә. **ө**.р.ә.м.р. **т**.ә.ә.р. **д**.л.ө.с.ғ.л. **ф**.р.т., **ө**.м.ә. **д**.р.ә.л.л.ә.ә.т. **д**.л.л. **ф**.р. **д**.һ.б.б.ө.т. **ө**.ө.р.ә.ә.ү.л. **ф**.р.т.

26 Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.

27 **т**.ү.ү.з. **ө**.м.ә. **с**.р.ү.ү. **т**.с. **с**.р.ә.л.л.р.у., **д**.һ.п. **р**.б.ч. **ө**.л.г.һ.г.р.ә. **е**.г.ә.ө. **л**.с.ү.ө.т.ә.м.к.б., **ш**.т.ғ.ө.у. **һ**.с.т. **б**.ө., д.ө. **е**.г.һ.б.б.у.,

27 And, as the seven days were about to be fully ended, the



Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,

28 **ՕՂՄՈՅ** **ԹԸ** **ՎԽՐԻԿ**; **ԿՐՈՅԻՆ**, **ԿԵՐ** **ՋԱԿԻ**, **ԵՍԵՆՅԱ**! **ԹԸ** **ԹՆՅ** **ԸՆԹԵՆ** **ԹՆՅ** **ԻՏԻԿԵՆՅ** **ԹԻ** **ԲԹ** **ԽԵՓՐՈՒՄ**, **ԻՆՏԻՄ** **ՋԻ** **ԲԹ** **ԸԸ** **ՋԹԵԸՐՈՒՄ** **ԸԸ** **ԸԽ** **ԲՐՏ**, **ԸԸ** **ԹՆՅ** **ՋՏԿԵՆ** **ԹՆՅ** **ԻՏԲԿԻՅ** **ԸԽԱՏ**, **ԸԸ** **ՏԼԵ** **ԻՎԸԱՆՅ** **ԸԽ** **ՏԻՎՅՂԸ** **ԲՐՏ**.

28 crying out, 'Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;'

29 **ՏԸԿՎԵԶ** **ՕՒԱԿԵՆ** **ԲՐԻ** **ՎԵՐ** **ՐՊԻ** **ՐԱ**, **ԹՆՅ** **ՎՊԿ** **ԸՆՎԵ** **ՏՏԵՒ**, **ԹՆՅ** **ՎՊԿ** **ՕՒԲԿԻՅ** **ՋՏԿԵՆ** **ԸՆՎԵ** **ԸՆՎԵ**.

29 for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.

30 **ԽՏՐՅ** **ՏՏԵ** **ՕՒՓԵՂՈՅ**, **ԸԸ** **ԲԹ** **ՕՒԸԼԿՈՅ**, **ԸԸ** **ՎՊԿ** **ՕՒԽԽԵՅ** **ՕՒԽԹԹՈՒՄԻ** **ՋՏԿԵՆ** **ՕՒԽԱՌԻԿ**; **ՅԿՎՅ** **ԿԵՐ** **ՏԸԸՆԵՆ** **ՏԽՈՏՈՅ**.

30 All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,

31 **ԸԿՎՅ** **ՕՒԽԱԿԵՆ** **ԸԸՍՈՒՆԵՅ**, **ՎՕՒՊԻ** **ԲՐ** **ԸԽԸՍՈՒՄ** **ՋՏԻՎԱ** **ՕՐՏՈՅ** **ԽՏՐ** **ԻՐՄԵՐԽ** **ԸՓԵՐՎԵՆՆԵՒ**;

31 and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,

32 **ԹՆՅ** **Թ** **ՅԿՎՅ** **ԿԵՐ** **ՕՏԸՕՒՄ** **ԸԽԸՍՈՒՄ** **ԸԸ** **ԸՆԱԿՐՈՒՄ** **ՋՕՋԽՎԱ**, **ԸԸ** **ՋՆՎԵ** **ՋՐՔՐՈՒՄԻ**. **ՏԽԱԿՅ** **ՎԵՓՐՈՒՄ** **ՋՋԽՎԱ** **ԸԸ** **ԸԽԸՍՈՒՄ**, **ՕՒԽՎԵՐԿԵՅ** **ԸԽՎԽԵ** **ՎՊԿ**.

32 who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.

33 **ԿՎՅ** **ՎԵՓՐՈՒՄ** **ՋՋԽՎԱ** **ԹԻ** **ՕՐՄԸ**, **ՕՒԽԵՅ**, **ԸԸ** **ՕՐՆԸՅ** **ՎՐ** **ՋՏՐՈՒՄ** **ՏԸՎՈՒՄ**, **ԸԸ** **ՕՐՐՈՒՄ** **ԿԸՈՒՄ** **ԲՐ**, **ԸՆԿԵՆ**, **ԸԸ** **ՎՐՈՒՂԻՒՄ**.

33 Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,

34 **ՕՒԽԸՂԻ** **ՕՂՄՈՅ** **ՋՐՕՐՎՅ** **ՎԽՐԻԿ**. **ՕՒՎՎՈՅ** **ՏԸԱՐ** **ՕՒՎԵՆՆԵՆ** **ՕՒՋՏՐՈՒՄ** **ԸՓԵՐՎԵՆՆԵՒ**, **ՕՐՆԸՅ** **ՋԵՐ** **ՏԸՐՈՒՄՎԱ**.

34 and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,

35 **ՎՊԿ** **ԸՆՎԵՆՆԵՆ** **ՕՐՄԸ** **ԸԽԸՍՈՒՄ** **ԵԸՕՐԻԿ**, **ՕՒՏՐՎՈՒՆԵՅ** **ԵՆՏԻՆԼԻ** **ԹՐՈՒՄ** **ՕՒԽԸՂԻ**.

35 and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,

36 **ՕՒԽԸՂԻՅ** **ԲԹ** **ԵԸՆԸԸՐՈՒՄԻԿ**, **ԸՆՎԵՆՆԵՅ** **ԹԸ** **ԹԽՎՈՒՆԵՅ**; **ԹՄՏ**.

36 for the crowd of the people was following after, crying, 'Away with him.'

37 **ԿՎՅ** **ՎՊԿ** **ՋԵՐ** **ՋՋԽՎԱ**, **ԹԸ** **ՎՎՎՎՎ** **ՎԵՓՐՈՒՄ** **ՋՋԽՎԱ**; **ԻՐԻ** **ՔՐ** **ԱԸՈՒՄ** **ՏԸԽՎԱ**? **ԹՆՅ** **ԹԸ** **ՎՎՐԻԿ**; **ԻՐԱ** **ԸԽԱՏ** **ՕՒԽՎԽԱԿԵՆ** **ԲՐ** **ՔՐ** **ԻԸՎԽԱԿԵՆ**?

37 And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, 'Is it permitted to me to say anything unto thee?' and he said, 'Greek dost thou know?'

38 **ԸՆԱ** **ԽԱ** **ՎՅ** **Թ** **ԿՐՊՆ** **ՎՎՅ**, **ԿՎՐՈՒՄ** **ՕՒՎՎՐՈՒՄ** **ՕՒՓՐՎՎՎՎՎ** **ԻՎԸՆՆԵՅ**, **ԸԸ** **ԻՏԿԵՐՈՒՄԻ** **ԿՐ** **ԻՕՏԸՐՈՒՄՎՈՒՄ** **ՕՒՄ** **ԿՆՏԵՐ** **ԿՆԻՐՈՒՄ** **ԸԽՆԱԿԵՆ** **ԲԹ** **ՋԽԱԿԵՆ**?

38 art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?'

39 **ՎՊԿ** **ԹԸ** **ՎՎՐԻԿ**; **ԸԸ** **ԻՐՋԵ** **ԲՐԵՆ** **ԻՒ** **ՆՅ** **ՏՏԵՒ**, **ԻԸ** **ՐՆՏՎՅ** **ՕՒՎՎՐՈՒՄ** **ՏՏԵՒ** **ԻՒ** **ՎՅ**; **ԸԸ** **ԵՄԸԸԸ** **ՕՂՄՎՅ** **ՆՎՐՎՎՎՎՎ** **ՋՐՎՎՎՎՎ** **ԲԹ**.

39 And Paul said, 'I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.'

40 **ՕՂՄՎՅ** **ՕՒՎՎՐՎՎՎ**, **ՎՊԿ** **ՕՐՕՒՄ** **ԸՆՎՎՎՎՎ**, **ՕՒՎՎՎՎ** **ԲԹ** **ՏՐՎՎՎՎՎ**; **ՕՒՂՂ** **ՐՎՎՎ** **ՕՐՕՒՄ**, **ՏՎՎՎՎՎ** **ԸԽՎՎ** **ՕՒԽՎԽԱԿԵՆ** **ՕՒՎՎՎՎՎ**, **ԹԸ** **ՎՎՐԻԿ**;

40 And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:

## DəVAT 22

1 **ԿՐՈՅԻՆ** **ԿՐՈՒՄ** **ԸԸ** **ՋՅՎԼ**, **ԿԸՐՈՒՄ** **ԹԸ** **ԸՐԵՆՅՎՎ** **ԿՎՅ** **ՇՆՎՎՎ**.

1 'Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;'

2 **ՕՐՏՈՒՄ** **ԸԽՎՎ** **ՕՒԽՎԽԱԿԵՆ** **ԲՐ** **ԵՂՆԵ** **ՕՒԽՎՎՎՎՎՎՎ**, **ՕՒՄ** **ԿՏՏ** **ՐՎՎՎ** **ՕՐՕՒՄ**; **ԹԸՅ** **ՎՎՐԻԿ**;

2 and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, —

3 **ԸԸ** **ԻՐՋԵ** **ԲՐԵՆ** **ԸՐՏՈՒՄ** **ՆՅ** **ՏՏԵՒ**, **ԸՅՅ** **ԸԽ** **ՏՏԵ** **ԸՐՐՐՐՐՐՐՐՐՐՐ**, **ԻՓԻ** **ՏՎՎՎՎՎ** **ԻՎՎՎՎՎ** **ՋԽՂՐՐ** **ՋԹԵԸՐՈՒՄ** **ԲՐ** **ՋՅՏԵՐԻ** **ԲՅՆՎՎ**, **ՕՒՎՎՎՎՎՎՎ** **ԸՐՎՎՎՎՎՎՎ** **ՕՂՄՎՎՎՎՎ** **ԹՆՅ** **ԽՎ** **ԻՐԻ** **ԽԱ** **ԻՎՎՎՎ** **ԻՐՂՕՒՄ** **ԱԿ** **ԿՏ** **ԻՐԻ**.

3 'I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.

4 **ԸԸ** **ԵԽԸՂՆԻ** **ՏՐՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎ** **ԹԸ** **ՏՕՕ** **ՋԹԵԸՐՈՒՄ**, **ՏՏՐՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎ** **ԸԽՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎ** **ԸԸ** **ԸԽՎՎ**.

4 'And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,

5 **ՎԵՓՐՈՒՄ** **ԸՐՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎ** **ԵԽՐ** **ԹՏՆԻՓ**, **ԸԸ** **ԽՏՐՐ** **ՋՐՏՆՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎ** **ԲՐՏ**, **ԹՆՅ** **ԹՆՅ** **ԱՎՎ** **ՏԵՅՕՒՂՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎՎ** **ԿՐՈՒՄ** **ՋԽԱ**—



26 **Ը**նԱռթոյն յԱհՎ, Յայ օրոճօ, ջԶԱԳՅ ՎԵՅԸՐ յԱհՎ, ԵԸ ՅՎԵՐԻ; ՔժՎԻՆԱ ԵԸ ԻՐՕՒՄՐՈՒԲ; ԵԸԶՅ ԸՈՅՈՒ ԸԸԸ.

26 and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, 'Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;'

27 **Է**ՎՅ ՎԵՅԸՐ յԱհՎ օՄՇ, ԵԸ ՎԵԳՅ; ՆԻՅԶԵԽ, ԵԸԸՈՒ ԱԵ? Ի, օՐՕՒԻ.

27 and the chief captain having come near, said to him, 'Tell me, art thou a Roman?' and he said, 'Yes;'

28 ՎԵՅԸՐԶ յԱհՎ ԵԸ ՎԵՐԻ; օՄՎ ԸԵԵԸՐ ԵԸ Յայ ԸԵՄՎՔՈՒ ԲՐԷ. ՎՅՅ ԵԸ ՎԵՐԻ; ԸԸՆԻԿ ԸԵՄՎՔՈՒ ԸԵՏՕՒ.

28 and the chief captain answered, 'I, with a great sum, did obtain this citizenship;' but Paul said, 'But I have been even born [so].'

29 **Է**ՎՅ ՅՎՎՐ ԵԸՐ ԵԸԼՕՐԳՅ ԵԸԱԲՅՈՒ; ՅՈՎՅ ՎԵՅԸՐ յԱհՎ ԸՈՅՏԵՒԻ, օՄՎԻՐ ԸԸԸ ԲՐԷ, ԸՐ օՒՏԻՐՆՎԱՆԵՅ Յայ օՒՂԷ.

29 Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,

30 օՄՇՐՅՅ օՍԻՐՈԵ ԵԸՆԱ ՏԸԱՐ օՄՎԻՐՆՎԱՆՈՒ օՒՏԻՐՆՎԱՆԵ ԸԸԵԸ ԵԸՆՎԱՆԵԷԷ, օՒՂԵՒԻ, ԸՐ օՒՇՅՅ ՎԵՅԸՐ ԸԻՂԸԸԸՈՒ ԸՐ ԵՏՐ յԸՎՅՅ, օՒՇԸԸԱՆՈՒ, ԸՐ օՂՅՅՅ ՎՅՎ, ԸԸՕՒԵՆՔ օՒՅՈՕՒ.

30 and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.

## DəVAT 23

1 ՎՅՅ օՒՅՕՐԱ ՏՅԵՕ յԸՎՅՅ, ԵԸ ՎԵՐԻ; ԵԸՈՅՈՒ ԵԸՕՒ, ԱԵ ԵՏ ԵՆՈՒ, ԸԵՒՕՎ ԸԵԷՐԵ ԼՅՎՅՈՒՆԱԵՒԻ ԵՏԻ ՏԸԱՐ ԲՐ օՒՆՎՕՒ ԸՏՎԵԷ.

1 And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, 'Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;'

2 **Ր**ԸՈՅՅ ՎԵՅԸՐ ԸԻՂ-ԲԸՅ ՏԸՎՅՅ ՏՎԵ ՕԻ ԸԸՎՅՏ ԸԻՐ ԵԸԸՈՒՆՈՒ.

2 and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,

3 ՎՅՅ ԵԸ ՎԵԳՅ; օՒՆՎՕՒ ԸՇԸՐ ԵԸ, ԸԸՈՒ օՒՆԵ ԵԸԱԳ; ԸՎՅԶ ԲՐ ԵՆՈՒԱՆԱՆՈՒ ՅայՅ յՅԵՐՈՒՆԱ ԵՏԵՈՒԷԷ? ԻՐԱԶ ԵՆԱՏ ԻՏԸՈՒՆ յՅԵՐՈՒՆԱ ՎՅՏԵՐՏ?

3 then Paul said unto him, 'God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou — thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!'

4 ՕԻԶ ԸԸՎՅՏ ԵԸ ՎԸՐԻ; ԻՐԱ ՏՅՔԸՐՎ ՎԵՅԸՐ ԸԻՂ-ԲԸՅ օՒՆՎՕՒ օՄՎՔՏ?

4 And those who stood by said, 'The chief priest of God dost thou revile?'

5 ՎՅՅ ԵԸ ՎԵՐԻ; ԵԸՕՒ, ԻԸ ՎԻՐՈՒ ՎԵՅԸՐ ԸԻՂ-ԲԸՅ ԲՐԷ; ԵԸԶՅ ԻՐԸՕՒ ԻՐԱՅՎ; "ԸՈՒ օՒՕՕ ՎՆՎՅՈՒ ԸՏԸԸՂ ԵԸՎՐ ԵՈ օՒՎՔՏ."

5 and Paul said, 'I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;'

6 ՎՅՅ օՄՎԻՐ ԵՏՐ ԸԸՅՆ ԲՐԷ, ԵՏՐԶ ԸԸԵՐԸ, օՒՄՕՕՒ ՏՏՎՅՈՒ ԵԸ ՎԵՐԻ; ԵԸՈՅՈՒ ԵԸՕՒ, ԸԸ ԻՐԸԸ, ԸԵՐԸ օՒՅԻ; օՍՅ ԵՂ ԲՐ ԸՐ ԸԸԸՐ ԵՐՅԻՐ ԲՐ օՒՅԻՆՎԱՆԵ ԸԵՐՎՔՏ.

6 and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, 'Men, brethren, I am a Pharisee — son of a Pharisee — concerning hope and rising again of dead men I am judged.'

7 ՅայՅ ՎԵՐ, օՒԸՎԵՒԳՅ ԸԸԵՐԸ ԸՐ ԸԸՅՆ, օՒԸՂՅ ԲՐ ՎՐ ՎՅՕՒՒ.

7 And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,

8 ԸԸՅՆՅԶ ԵԸ ՕԸՅԷԷԷ; ԻԸ ԵՐՅԻՐ ՎՅ, ԻԸ ԸՐ ՅՐ ԵՅԸՂՅՈՒ ԸՐ ԸՕՕՕ; ԸԸԵՐՆՅԸ ԵՂՎ ԸՅՅԸՈՅ.

8 for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.

9 օՂՅ օՒՄՕՕՒ; ԵՅՅՐՆՅ ԸԸԵՐԸ օՒՐԱՐ օՒՐԱՅ ՏՅՕՕՕ օՒՂՅՅ, ԵԸ ՎԸՐԻ; ԻԸ ԱԸՈՒ օՒԸ ԸԻՐՕՐՐԵՒ ԵԸ ԸՈՅՈՒ, ԵԸՆԻԸ ԸՕՕՕ ԸՐ ԵՅԸՂՅՈՒ օՒՆՎՅ ԲԸՈՒ, ԸՈՒ օՒՆՎՕՒ ՎԸՇԲՅՅ.

9 And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees' part having arisen, were striving, saying, 'No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;'

10 օՂՅ օՒԸՎԵՒԳՅ, ՎԵՅԸՐ յԱհՎ ԸՈՅՏԵՒ ԎՅՅ ՎԵՅՅՅՅՅ ԲՐՈԷԷ, ՏՆՎՅՅ ԸԸՅՅՅՅ օՒՈՕՈՒՆՈՒ ԸՐ ՕՏՅՏՅՅՅՅ, ԸՐ օՒԸՎՎԸՈՒՆՈՒ յԷԲԷ.

10 and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.

11 ՕՅԸՅ ՐԶՈՒ ՅՎՐՈՒ, օՒԵՅԸ ՕԻ օՐՆՈՒԷ, ԵԸ ՎԵՐԷ; օՍԻՐՆԱ ԸՕՕՆՈՒ, ՎՅՎ, ԵԸՐՅԶ ԻՐՈՅՈՒՆ ԻՐՄԲՐԸ, ՅՈՎՅ ԵԸՐ օՒՆՎՆՐ ԸԸ.

11 And on the following night, the Lord having stood by him, said, 'Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.'

12 ՅՐՕՅ ՎՐՈՒՕ ՅԸ ԵԸՅՈՒ ԸԸԵՐ օՒՐԱՆԷ, օՒՕՐՎՈՒ ՏՅՆՎՐՐ ԻՐՆՅՕՒՆԱՆՈՒ, ԵԸ ՎԸՅԷԷ; ԻԸ ԱԸՈՒ ԲՐՅՏ ԸՐ ԲՐՎՎ, ԵԸ ՎՅՎ ՐՂՅՅ ԲԸՈՒ.

12 And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;

13 **ഓ**ടൊക്കൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

13 and they were more than forty who made this conspiracy by oath,

14 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

14 who having come near to the chief priests and to the elders said, 'With an anathema we did anathematize ourselves — to taste nothing till we have killed Paul;

15 **ഇ**ങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

15 now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that to-morrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.'

16 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

16 And the son of Paul's sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,

17 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

17 and Paul having called near one of the centurions, said, 'This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.'

18 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

18 He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, 'The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.'

19 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

19 And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, 'What is that which thou hast to tell me?'

20 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

20 and he said — 'The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;

21 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

21 thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathe-

matize themselves — not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.'

22 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

22 The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, 'that these things thou didst shew unto me;'

23 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

23 and having called near a certain two of the centurions, he said, 'Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;

24 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

24 beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;'

25 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

25 he having written a letter after this description:

26 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

26 'Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:

27 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

27 This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them — having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;

28 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

28 and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,

29 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

29 whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;

30 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

30 and a plot having been intimated to me against this man — about to be of the Jews — at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.'

31 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

31 Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,

32 **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ, **അ**യാൾക്കും കൂടിയായി ഇങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോൾ.

32 and having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor.

32 and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;

33 **Θ**əvz jəvɣɹɹ bɪfəb ʒhmcː, dɔ ɔːeəgə əwɪf ɔːhɔː-  
lɹɹ, əwɪf vːw shhəfɹɹ.

33 those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.

34 **ɔːeəgəz ɔːafβi, ɔːtɔːoːy ɔːtə sɪssy rə fɹt, ɔːtɔːs-  
oːz bɪfəb rə fɹt,**

34 And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;

35 **əɪd ɹwɪrɹ; ɹeɪtɔːsɹɹ fɹhəwəw əwɪf dhmcːt.  
ɔːlɹɹɹɹɹ dhɹsɹɹɹɹ Rgɔː ɔːvɹ ɹɹavɹɹ dlɹɹɹt.**

35 ‘I will hear thee — said he — when thine accusers also may have come;’ he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.

## DəVAT 24

1 **əwəz ɔvɹw Rħəw ɹeəgɹ dhɹɹ-fgə ɔːmɹɹɹ, dlə  
ɹfɹɹɹɹ, dɔ ɹg tɹɹɹɹ ɹɹhəw, wɹw jvɹtɔː, əwɪ  
ɔːhɹɹɹɹ ɔːeəgə, dɹɹɹɹɹə vːw.**

1 And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator — Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;

2 **gɹɹɹɹɹ wɹw ɔːtɔːy ɔːwəwəwɹ, əɪd ɹwɪrɹ;  
“hə tgħɹɹɹ ɔːgɹ ɔːgɹvəwɹ kɹt, dɔ dəwɹ ɹɹɹɹɹ-  
lɹɹ bə wɹvɹəwə gɹsɹɹɹɹ fɹ ɹɹɹɹɹɹɹɹ,**

2 and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, ‘Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy forethought,

3 **əwɪ tɹɹɹɹ, fəwɹ ɹɹf, həwɹ dɔ həwɹ hɹɹ dhɹɹɹɹ  
fɹ wɹɹɹɹɹt.**

3 always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;

4 **dɹz dɪ ɔː tɹt hɹeɪwɹtəwəwə, ewhɹt ɹɹɹɹɹ  
fɹ ɹvɹɹɹ wɹɹɹɹɹɹɹɹ tɹwɹ tɹɹɹɹ.**

4 and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;

5 **wɹsvɹfɹɹɹ əɪd əwɪ dəwɹ ɔːgəwəwə ɔːsəwɹɹ fɹt,  
dɔ ɹhɹɹɹɹɹ ɹɹɹɹɹ hɹtɔː dhəb dlə həwɹ rəgə, dɔ  
ɹeəgɹ ɹɹɹhɹvə ɔːɹəfə ɔːfɹ jəvɹtɔː.**

5 for having found this man a pestilence, and moving a dis-  
sension to all the Jews through the world — a ringleader also  
of the sect of the Nazarenes —

6 **əwɪ əwɪf ɔːtɔː ɹɹwəwɹɹɹ ɔːɹtəwɹɹɹ ɔːɹɹ-  
ɔːy. əwɪ wɹhɹwəw dɔ wɹsɹɹɹɹɹ kɹwəwəwəw ɹəv-  
ɹɹɹ wɹhɹɹɹɹɹ.**

6 who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,

7 **dɹz ɹɹɹ ɹeəgɹ ɹɹɹhɹvə ɔːmɹɹ ɔːgɹ eəwɹtəwɹɹ  
vɹɹɹɹwəwɹ,**

7 and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our hands did take away,

8 **dɔ slɹvɹy eɹəwəwɹ ɹgmvɹɹ; əwəz əfəβəwɹ  
ɹɹ ɹgsvɹɹɹɹ wəhɹɹɹɹ əɪd hɹtɔː kɹtəwɹɹ.**

8 having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;’

9 **dhəbz əwɪ ɔːhəwəwɹɹ, ɔːvəgəwə ɹəwɹ ɹɹɹ, ɔːwɹ-  
ɔːy.**

9 and the Jews also agreed, professing these things to be so.

10 **təvz vːw, ɔːeəgə ɔːfəwəwəw ɔːlɹɹɹɹɹ ɔːfəwəw-  
lɹɹ, əɪd ɹwɪrɹ; “ɹɹwəwɹ ɹy tɹwɹ ɹɹɹɹɹ səlɹɹ  
təgɹwəwəw fɹ əɪ wəwɹ bə, əwɪ ɔːsɹɹɹwɹ ɔː  
ɔːsɹɹɹɹɹ sɹɹɹɹ, dɹɹ ɹɹɹɹɹɹ eɹɹɹɹɹ ɹhɹɹɹɹ.**

10 And Paul answered — the governor having beckoned to him to speak — ‘Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;

11 **ɹgsvɹɹɹɹɹ hɹɹɹɹɹ əwɪ dɪvː wwsɹ ɹɹt  
ɹɹmβfɹ etɹvɹwəwəw.**

11 thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem,

12 **dɔ ɹɹ wəwəwɹɹ ɹg həwɹɹɹɹ wəwəwəwɹ ɔːtɔː-  
ɹɹwəwɹɹ, dɔ ɹɹ wəwəwəwəwəw səwəwəwəw bə ɹɹwəwəw-  
ɹɹ ɹfɹɹɹ dɔ tɹɹɹ sɹsɹt.**

12 and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;

13 **ɹɹ dɔ ɹɹ eɹzəwəwɹ wəwəwəwəw əɪd əwɪ təvː ɹɹəwəwəw.**

13 nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.

14 **əɪdəwəwəw ezwəw, əwɪ ɔːwəwɹ ɔːɹəwəw ɹɹz-  
təw, əwɪ ɹɹɹɹɹɹ ɹɹɹɹɹɹɹ ɔːwəwəw ɹɹsɹfɹ  
ɔːwəwɹ, atgəwəw hɹtɔː əwɹ ɹwəwəwəwəw dɔ dəw-  
əwəw szwɹɹt;**

14 ‘And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,

15 **dɔ əwɪ ɔːsɹ ɹɹd ɔːwəwəw, ɹəwəwəw fɹ ɹhɹɹɹ  
ɔːwəwəw dɔ ɹhɹɹɹɹ, əwɪ əwɪf ɔːwəw ɹzəwəw.**

15 having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;

16 **dɔ əwɪ əɪd hɹtɔːɹɹ sɹɹɹɹɹ dɹwəwɹ dɹɹɹɹ  
həwəw hɹwəwəwəwəw ɔːwəwəw dɔ hɹwəwəwəwəw bə  
tɹɹwəwɹɹ.**

16 and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.

17 **təwəz ɔvɹsɹwəw ɹɹvɹɹ bə ɹɹhɹɹɹ ɹɹɹɹɹ, dɔ  
dɹɹɹɹ dhɹɹɹwəw.**

17 ‘And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,













27 ከክሳሪያ ባለፈው፣ ወላው ጳውሎስ ጋር ታስሎ ልሳሪያውን፣ ጸሐይ ጋር ለቀን ወደቀው ይህን ትኩረት ይጠቀሙ።

27 And when the fourteenth night came — we being borne up and down in the Adria — toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;

28 ጳውሎስ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

28 and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,

29 ጳውሎስ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

29 and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.

30 ከጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

30 And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,

31 ጳውሎስ ለራሱና ለሌሎች ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, 'If these do not remain in the ship — ye are not able to be saved;'

32 ጳውሎስ ወደቀው ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

32 then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.

33 ጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

33 And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, 'Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,

34 ጳውሎስ ገርጎህ ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

34 therefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;'

35 ጳውሎስ ለራሱና ለሌሎች ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

35 and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;

36 ጳውሎስ ለራሱና ለሌሎች ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

36 and all having become of good cheer, themselves also took food,

37 ከጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

37 (and we were — all the souls in the ship — two hundred, seventy and six),

38 ጳውሎስ ወደቀው ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

38 and having eaten sufficient nourishment, they were lighting the ship, casting forth the wheat into the sea.

39 ጳውሎስ ወደቀው ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

39 And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,

40 ጳውሎስ ለራሱና ለሌሎች ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

40 and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time — having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind — they were making for the shore,

41 ጳውሎስ ለራሱና ለሌሎች ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

41 and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.

42 ወደቀው ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

42 And the soldiers' counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,

43 ወደቀው ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

43 but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first — to get unto the land,

44 ወደቀው ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

44 and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.

### DəVĀT 28

1 ጳውሎስ ለራሱና ለሌሎች ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

1 And having been saved, then they knew that the island is called Melita,

2 ጳውሎስ ለራሱና ለሌሎች ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።

2 ጳውሎስ ለራሱና ለሌሎች ይህን ትኩረት ይጠቀሙ። ይህን ዓይነት ጽሑፍ ያለው ጳውሎስ ባለፈው ጉዞው ላይ የጸሐይ ተለቋቂነቱንና የወይን መጠን ያሳያል።



21 And they said unto him, ‘We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,

22 D4Z wssstf TC:ttfksllab qmtr flotbmet, adbz otulvtr ofpart, wtrswt hethr frzpdet fstr-jmet.

22 and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;’

23 SEGRmlnqz, ohgr egmvay oylab; omay ehfr hselay, szppay olwo:ad oegom frrt, vth ofotr ort elay, lmlpmlh hrh wzpdet; selmh jth-grml zb ovfs dc dovrfay.

23 and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from morning till evening,

24 TRTZ ozmgoy may olhrt, trtz il gzmgnt.

24 and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.

25 Sostowz lolo:met volory, vwlyhzo db hvo tmlc:ad o:nc:y, ad qvry; frv sfv:jg duov hrslv vjysbffr, thv dvrfay jclwnt,

25 And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word — ‘Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,

26 Ad hrqwt; ‘ad bo jcmrgs, dc ad oho; tgr-yomet tgr:ymfml, d4z il vkrfml, dc trag:met trag:mlfml d4z il vgvrfml.

26 saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

27 Adbz bo ohth ofktr, dc lhfme shfcg dthryd, dc jhsvf shstf; may jhsvf jeg:hag:vlj hfr, dc lhfme jeg:omavj hfr, dc ohth eg:zfvj hfr, dc solotr jh:lcbmlab hfr dc jstr:olj hfr.”

27 for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.

28 Omay tg:ml tgo:met, ad may df:stfvj olwo:ad ovfs jol:otr bo hr:ml, dc may r:omlwh.

28 ‘Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;’

29 Omayz qvr, dhdb otolory, otr fr og:oy gop-zpy.

29 and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;

30 vwz ozotr wf jstbr olwry ovfs ovwr:ad dmlqt, dc lhfey hstr eg:clay,

30 and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,

31 Dfrv:may wz:may olwo:ad oegom frrt, dc lshv:may wz:may oegom hrh scml, omjoo omstt, dc yg v:mlstt.

31 preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness — unforbidden.





16 ስለጾታ ሕድህድህድ ልብም ግራገም ንግግር፤ ማህያዘ ምሥጫን ማህያዘ ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

16 for I am not ashamed of the good news of the Christ, for it is the power of God to salvation to every one who is believing, both to Jew first, and to Greek.

17 ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

17 For the righteousness of God in it is revealed from faith to faith, according as it hath been written, 'And the righteous one by faith shall live.'

18 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

18 for revealed is the wrath of God from heaven upon all impiety and unrighteousness of men, holding down the truth in unrighteousness.

19 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

19 Because that which is known of God is manifest among them, for God did manifest [it] to them,

20 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

20 for the invisible things of Him from the creation of the world, by the things made being understood, are plainly seen, both His eternal power and Godhead — to their being inexcusable;

21 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

21 because, having known God they did not glorify [Him] as God, nor gave thanks, but were made vain in their reasonings, and their unintelligent heart was darkened,

22 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

22 professing to be wise, they were made fools,

23 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

23 and changed the glory of the incorruptible God into the likeness of an image of corruptible man, and of fowls, and of quadrupeds, and of reptiles.

24 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

24 Wherefore also God did give them up, in the desires of their hearts, to uncleanness, to dishonour their bodies among themselves;

25 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

25 who did change the truth of God into a falsehood, and did honour and serve the creature rather than the Creator, who is blessed to the ages. Amen.

26 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

26 Because of this did God give them up to dishonourable affections, for even their females did change the natural use into that against nature;

27 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

27 and in like manner also the males having left the natural use of the female, did burn in their longing toward one another; males with males working shame, and the recompense of their error that was fit, in themselves receiving.

28 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

28 And, according as they did not approve of having God in knowledge, God gave them up to a disapproved mind, to do the things not seemly;

29 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

29 having been filled with all unrighteousness, whoredom, wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife, deceit, evil dispositions; whisperers,

30 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

30 evil-speakers, God-haters, insulting, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

31 unintelligent, faithless, without natural affection, implacable, unmerciful;

32 ምሥጫን ማህያዘ ግራገም ገረዛ ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤ ማህያዘ ግራገም ገረዛ፤

32 who the righteous judgment of God having known — that those practising such things are worthy of death — not only do them, but also have delight with those practising them.



### DəVAT 2

1 ӨəY TGəJ iL JGPGəVJ ʈGəʈ, hə Bə hRiY ʈJA-  
JəY; ӨəʈZ OəLə ʈAəGALə ʈ R ʈəLSAŁə; həʈZ  
SAJəY ӨəY ʈ həʈəŋə.

1 Therefore, thou art inexcusable, O man — every one who is  
judging — for in that in which thou dost judge the other, thy-  
self thou dost condemn, for the same things thou dost practise  
who art judging,

2 DəZ TAJʈə ӨəY ӨəŋWəə ʈJAJəE SGəŋə FRT,  
ӨəY ʈJALə ӨəY Təŋəŋə.

2 and we have known that the judgment of God is according  
to truth, upon those practising such things.

3 İPAZ əŁŋə ӨəY Bə, ӨəY SALə hY ӨəY Təŋ-  
əŋə, Də ӨəY ʈ Təŋəŋə hY, WSLWRə ӨəŋWəə ʈJA-  
VJ FRT?

3 And dost thou think this, O man, who art judging those who  
such things are practising, and art doing them, that thou shalt  
escape the judgment of God?

4 İPAF OəFəYə əʈəəəə əŋəŋə ӨəŁəJGə FR Də EəJGə  
FRT, Də AəJGə ӨəŋWY RəəəE, hʈWəəYə FR ӨəY  
ӨəŋWəə ӨəŁəJGə FR GəLəE GəCBə FR GəŁəT?

4 or the riches of His goodness, and forbearance, and long-  
suffering, dost thou despise? — not knowing that the good-  
ness of God doth lead thee to reformation!

5 ӨəYəəYə əəəəəə FR Də GəCBə hFRə Gəə əəəə  
ÖəWəəə FR GəVə TGəəVə əəəə Tʈ Dəəəəə ӨəŁ-  
əəəə FR Də ӨəŋWəə SGəŋə ʈJAVJ FR ʈəəəəə;

5 but, according to thy hardness and impenitent heart, thou  
dost treasure up to thyself wrath, in a day of wrath and of the  
revelation of the righteous judgment of God,

6 ӨəY Өəhi ʈJBRə hY ӨəYəə əəəəə SHəəəəəŋə;

6 who shall render to each according to his works;

7 ӨəY əəəə SHəəəəəəə ʈOəəəE ӨəTR əəəəəə  
JEGəəəə Də ʈəYəəJGə FR Də Dəəəəə hFRə FRT, Dəə-  
əəəə hFRə Eəəəəə ʈJBLə hY;

7 to those, indeed, who in continuance of a good work, do seek  
glory, and honour, and incorruptibility — life age-during;

8 ӨəYəh [ӨəŋWəəə] Jəəəəə hY, Də ӨəəəGəəəE hY  
SGəŋə FRT, hSGəŋəəəə FR DZəəəə hY; ÖəW-  
əəəə Də Өəəəə FR ӨəMəVJ İəəə.

8 and to those contentious, and disobedient, indeed, to the  
truth, and obeying the unrighteousness — indignation and  
wrath,

9 ӨəəəVJ FR Də Öəəəəə FR ӨəMəVJ İəəəə Өəhi Dhə-  
Bəəə FRT, ӨəY Өə Təŋəŋəə, Dəəə TEə, Də Өəəə  
Dəə;

9 tribulation and distress, upon every soul of man that is work-  
ing the evil, both of Jew first, and of Greek;

10 JEGəəəəə Də ʈəYəəJGə FR, Də Öəəəəə ӨəM-  
əVJ İəəəə Өəhi DhəBəəə FR əəəəə Təŋəŋəə, Dəəə TEə,  
Də Өəəəə Dəə;

10 and glory, and honour, and peace, to every one who is work-  
ing the good, both to Jew first, and to Greek.

11 ӨəŋWəəəə iL YG Jəəəəəəə əY.

11 For there is no acceptance of faces with God,

12 ӨəhiəZ YG Өəəəəəəə ʈəəəəəəə ăhəə Өəəəə ʈəə-  
əəəəə hEWŋə ӨəYəəəə; Də Өəhi YG Өəəəəəəə  
ʈəəəəəəə Өəəə, ӨəY ʈəəəəəəə FELə JəJALə  
İəəə,

12 for as many as without law did sin, without law also shall  
perish, and as many as did sin in law, through law shall be  
judged,

13 İəəZ ʈəəəəəəə DəŋəYə Өəəəəəə əY ӨəŋWəəə  
Łŋŋ, ʈəəəəəəəəə həəəəə Təŋəŋəə ӨəY Өəə-  
əəəə İəəə.

13 for not the hearers of the law [are] righteous before God,  
but the doers of the law shall be declared righteous: —

14 JəəəəəəZ Bə ʈəəəəəəə ăhəə hY, Өəŋ Өəŋ-  
ŋə ʈəəəəəəəə həəəəəə əəəəəə, ӨəY əD, ʈəə-  
əəəəə ăhəə hY, Өəŋə FR ʈəəəəəəə əəəəə;

14 For, when nations that have not a law, by nature may do the  
things of the law, these not having a law — to themselves are  
a law;

15 ӨəY EəFR Өəŋə ʈəəəəəəə həəəəə Təŋəŋə FR  
əəəəəə Aəəə, Səŋŋə Өəəəə əəəəəə, Də Dəŋ-  
ŋə ŁəSəəəə, Də ŁəSəəəə.

15 who do shew the work of the law written in their hearts,  
their conscience also witnessing with them, and between one  
another the thoughts accusing or else defending,

16 Əəəə Tʈ ӨəŋWəəə Өəŋə FR Bə Өəŋəəəəə ʈJA-  
Ləəə, İYə ʈGəŋə DEJəəE, ӨəYəə həəəəə DİVə  
əəəəə ӨZİ?

16 in the day when God shall judge the secrets of men, acc-  
ording to my good news, through Jesus Christ.

17 Eəəə, Dəəə ʈGəVə, Də ʈəəəəəəəəə GəəəəəVJ, Də  
əəəəə ӨəŋWəəə,

17 Lo, thou art named a Jew, and dost rest upon the law, and  
dost boast in God,

18 Də əəəəəə əəəəəəə Өəəəəə FRT, Də əəəəəəə ʈŁŋŋə  
ʈŁŋŋə FRT, RVəəəəə ʈəəəəəəəə;

18 and dost know the will, and dost approve the distinctions,  
being instructed out of the law,

19 Də iL əəəəəəəəəə ʈR WəJəVəə FR Jəŋə, Tʈ Wəəəəəə  
FR Өəəəəə Dəə,

19 and hast confidence that thou thyself art a leader of blind  
ones, a light of those in darkness,

20 ʈəəəəə FR əŋŋəŋə, Jəəəəəəə, ӨəY Gəəəəəə  
Dəəəəəə FR Də SGəŋə FR Jəəəəəəəəəəəə ʈəəəəəəəəəə  
Aəəə.

20 an instructor of foolish ones, a teacher of babes, having the  
form of the knowledge and of the truth in the law.

21 ӨəYZ hə Өəəəəəəəəəəə hY, Ləəəəəə ʈəəəəəəəəəəə?  
İəəəəəəəəəəəəəəəəəəəəəəəə?







24 but also on ours, to whom it is about to be reckoned — to us believing on Him who did raise up Jesus our Lord out of the dead,

25 **ፀ**ላይ ኩላሉን ድባ ጥሰናዎች ኩላሉን ተቀባይነት ሰጠን። ደግሞ የሆኑ ጥሰናዎችን ድባ ተቀባይነት ሰጠን።

25 who was delivered up because of our offences, and was raised up because of our being declared righteous.

**DeVAT 5**

1 **ፀ**ላይ ጥሰና ለኋላ ያለን ጥሰናውያን ሆነን፣ ብላገት በኩል ለቤታችን ጥሰናውያን ጋር ለመቆየት ጥሰናውያንን ለማግኘት የገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

1 Having been declared righteous, then, by faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ,

2 **ፀ**ላይ ሌሎችን ጥሰና ለኋላ ገባን ለገባን የሆነውን ኩላሉን ለቤታችን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና። ደግሞ የሆኑ ጥሰናዎችን ድባ ተቀባይነት ሰጠን።

2 through whom also we have the access by the faith into this grace in which we have stood, and we boast on the hope of the glory of God.

3 **ደ**ግሞ ከሌሎች ጋር ለመቆየት፣ ሌሎችን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

3 And not only [so], but we also boast in the tribulations, knowing that the tribulation doth work endurance;

4 **ደ**ከገባን ግብርና ድብደባ ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

4 and the endurance, experience; and the experience, hope;

5 **ፀ**ላይ ሌሎችን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

5 and the hope doth not make ashamed, because the love of God hath been poured forth in our hearts through the Holy Spirit that hath been given to us.

6 **ከ**ገባን ግብርና ድብደባ ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

6 For in our being still ailing, Christ in due time did die for the impious;

7 **ፀ**ላይ ጥሰናውያን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

7 for scarcely for a righteous man will any one die, for for the good man perhaps some one also doth dare to die;

8 **ፀ**ላይ ጥሰናውያን ያለውን ጥሰና ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

8 and God doth commend His own love to us, that, in our being still sinners, Christ did die for us;

9 **ፀ**ላይ ጥሰናውያን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

9 much more, then, having been declared righteous now in his blood, we shall be saved through him from the wrath;

10 **ፀ**ላይ ጥሰናውያን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

10 for if, being enemies, we have been reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved in his life.

11 **ከ**ሌሎች ጋር ለመቆየት፣ ሌሎችን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

11 And not only [so], but we are also boasting in God, through our Lord Jesus Christ, through whom now we did receive the reconciliation;

12 **ፀ**ላይ ጥሰናውያን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

12 because of this, even as through one man the sin did enter into the world, and through the sin the death; and thus to all men the death did pass through, for that all did sin;

13 **ፀ**ላይ ጥሰናውያን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

13 for till law sin was in the world: and sin is not reckoned when there is not law;

14 **ደ**ከገባን ግብርና ድብደባ ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

14 but the death did reign from Adam till Moses, even upon those not having sinned in the likeness of Adam's transgression, who is a type of him who is coming.

15 **ደ**ከገባን ግብርና ድብደባ ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

15 But, not as the offence so also [is] the free gift; for if by the offence of the one the many did die, much more did the grace of God, and the free gift in grace of the one man Jesus Christ, abound to the many;

16 **ደ**ግሞ ጥሰናውያን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

16 and not as through one who did sin [is] the free gift, for the judgment indeed [is] of one to condemnation, but the gift [is] of many offences to a declaration of 'Righteous.'

17 **ፀ**ላይ ጥሰናውያን ለመቆየት ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና ለመቀበል ለገባን ግብርና።

17 for if by the offence of the one the death did reign through the one, much more those, who the abundance of the grace



Dəfəmə FR EAJəY əY, Də AəGə FR əY, DSLəmə FR EAJəY?

16 have ye not known that to whom ye present yourselves servants for obedience, servants ye are to him to whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience to righteousness?

17 DJə O'AWOə DFəFVJ F4əM, ƏəY O'VəGə DəSəH JəRƏLT İFRY, D4Z JəRƏƏ EJ TKəGƏ ƏəY əməR JəSəJ FR ƏəY Vİfə4əMə FRT.

17 and thanks to God, that ye were servants of the sin, and — were obedient from the heart to the form of teaching to which ye were delivered up;

18 ƏəYZ DəSəH FR həJəRƏLiə İfəfəWOə, SGAƏ FR JəRƏLT əfəfəWOəY.

18 and having been freed from the sin, ye became servants to the righteousness.

19 BƏ TGəhəmə hİfəfə, O'JəSəfəVJə TİfəLJ GƏSəWəG FRT; JəRə4əZ TəSəSƏR İfəfəRİY Səfə Də O'ə FR O'hƏLT TəfəfəVJə, ƏəY O'ə JəfəəməLJə; ƏəYə ƏəYə Aə FRT, JəRə4 TəSəSƏR Jəfəə O'hƏLT TəfəfəVJə, ƏəY TİfəSƏ hİRƏ TəfəfəVJə.

19 In the manner of men I speak, because of the weakness of your flesh, for even as ye did present your members servants to the uncleanness and to the lawlessness — to the lawlessness, so now present your members servants to the righteousness — to sanctification,

20 ƏəGəZ DəSəH JəRƏLT İFRY, SGAƏ FR həJəRƏLiə FRY.

20 for when ye were servants of the sin, ye were free from the righteousness,

21 ƏəGZ İFRY SəV O'əM TİfəY'Vİ ƏəY Aə İfəSəfəS? Dəfəmə4əZ FR 9fəTəmə ƏəY.

21 what fruit, therefore, were ye having then, in the things of which ye are now ashamed? for the end of those [is] death.

22 AəəYə FR DəSəH həJəRƏLiə İY, Də O'AWOə JəRƏLT İfəfəfəWOə, TİfəY'İə Tİfə hİfəSəO'Ə TəLə, GəfəTəMəZ 9məİfəmə hİRƏ Eə?

22 And now, having been freed from the sin, and having become servants to God, ye have your fruit — to sanctification, and the end life age-during;

23 DəSəHəZ O'UJBRJ FR Dəfəmə FR TY; O'AWOə əəYə EGəSəə O'LJə FR Eə? 9məİfəmə hİRƏ, İY SəGə O'ƏGə TəSəfəS TəGəhə?

23 for the wages of the sin [is] death, and the gift of God [is] life age-during in Christ Jesus our Lord.

### DəVAT 7

1 Ləə əfəSəWə, DLFOC, (JəfəfəməJə4ə DəSəWə SİfəəLJə,) ƏəY Jəfəfəmə O'ƏLi BƏ həə4 RəT?

1 Are ye ignorant, brethren — for to those knowing law I speak — that the law hath lordship over the man as long as he liveth?

2 DəfəZ İLVİT, Jəfəfəmə O'SəV O'əə O'ƏLWəə-Jə Təə DəhVə O'əə; O'əəəYə O'əfəRə əY, O'Səfə İfə Jəfəfəmə O'Səfə O'əə O'ƏLWəəJə.

2 for the married woman to the living husband hath been bound by law, and if the husband may die, she hath been free from the law of the husband;

3 ƏəY Təmə, TəZ DəY Rə O'əə, O'GəLə DəSəə əSƏVOə, DLəJə DA4əmə; TəəYə O'əə O'əfəRə əY, O'Səfə İfə Jəfəfəmə O'SəfəT; ƏəYZ İL DLəJə əY, O'AWY O'GəLə DəSəə əSƏVə.

3 so, then, the husband being alive, an adulteress she shall be called if she may become another man's; and if the husband may die, she is free from the law, so as not to be an adulteress, having become another man's.

4 ƏəY Təmə TLFOC hə ƏəY Jəfəfə həfəfəWOə Jəfəfəmə O'EGə, SəGə Də4ə TəGəhə? ƏəY O'GəLə JəGəmə Də4əY, ƏəY Dəfə GəfəWOə FRT, ƏəY O'SəWəə RəəAə4ə O'AWOə.

4 So that, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of the Christ, for your becoming another's, who out of the dead was raised up, that we might bear fruit to God;

5 O'əLəYəZ Də İfəT, DəSəO'Tə FR O'SəO'İəET, ƏəY Jəfəfəmə TəGəhə? FRT, ƏəY SəəməLəY Jə4ə O'SəSƏRT O'SəWəə Dəfəmə FR RəəAə4ə.

5 for when we were in the flesh, the passions of the sins, that [are] through the law, were working in our members, to bear fruit to the death;

6 AəəYə FR Jəfəfəmə RLSUWRJ, O'JəSəfəVJə O'əfəRə FR JəYƏO'ə FRT; ƏəY TV DLəV TEVJə AFəM RLSəJə, İLZ AəYə TEVJə ƏəYə hİfəLJə JəGəWORT.

6 and now we have ceased from the law, that being dead in which we were held, so that we may serve in newness of spirit, and not in oldness of letter.

7 SəVZ ULəh? İfə Jəfəfəmə DəSəY? EGəmə. İLəYə DəSə əYəSəVİə İL Jəfəfəmə; İLəZ əSİfəSəWə O'ə DSəO'Jə FRT, TəZ Jəfəfəmə əD əəRƏ əfəT, LəM GəSəRəY.

7 What, then, shall we say? the law [is] sin? let it not be! but the sin I did not know except through law, for also the covetousness I had not known if the law had not said:

8 DəSəəYə O'fəLə EAJəET əLəR O'ə DSəO'Jə ƏGəLəY. İLəZ Jəfəfəmə DəSə O'əfəRə əY.

8 'Thou shalt not covet;' and the sin having received an opportunity, through the command, did work in me all covetousness — for apart from law sin is dead.

9 TəəGəZ İfəR Jəfəfəmə hLəLəGəO' FR TəT EZə FRY; O'fəLəəYə O'MCə, DəSə O'ə'ə?Y, DBZ DYəfəY.

9 And I was alive apart from law once, and the command having come, the sin revived, and I died;

10 Də ƏəY O'fəLə Eə? DLəə FR DLəəY ƏTəfəLəY DB.

10 and the command that [is] for life, this was found by me for death;

11 **ደግሞ** ስርዓተ-ግብርናን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

11 for the sin, having received an opportunity, through the command, did deceive me, and through it did slay [me];

12 **ግን** ግብርናው ግብርናው ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

12 so that the law, indeed, [is] holy, and the command holy, and righteous, and good.

13 **ከዚህ** ግብርናው ስርዓተ-ግብርናው ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

13 That which is good then, to me hath it become death? let it not be! but the sin, that it might appear sin, through the good, working death to me, that the sin might become exceeding sinful through the command,

14 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

14 for we have known that the law is spiritual, and I am fleshly, sold by the sin;

15 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

15 for that which I work, I do not acknowledge; for not what I will, this I practise, but what I hate, this I do.

16 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

16 And if what I do not will, this I do, I consent to the law that [it is] good,

17 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

17 and now it is no longer I that work it, but the sin dwelling in me,

18 **ከዚህ** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

18 for I have known that there doth not dwell in me, that is, in my flesh, good: for to will is present with me, and to work that which is right I do not find,

19 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

19 for the good that I will, I do not; but the evil that I do not will, this I practise.

20 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

20 And if what I do not will, this I do, it is no longer I that work it, but the sin that is dwelling in me.

21 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

21 I find, then, the law, that when I desire to do what is right, with me the evil is present,

22 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

22 for I delight in the law of God according to the inward man,

23 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

23 and I behold another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of the sin that [is] in my members.

24 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

24 A wretched man I [am]! who shall deliver me out of the body of this death?

25 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

25 I thank God — through Jesus Christ our Lord; so then, I myself indeed with the mind do serve the law of God, and with the flesh, the law of sin.

### ገጽ 24

1 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

1 There is, then, now no condemnation to those in Christ Jesus, who walk not according to the flesh, but according to the Spirit;

2 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

2 for the law of the Spirit of the life in Christ Jesus did set me free from the law of the sin and of the death;

3 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

3 for what the law was not able to do, in that it was weak through the flesh, God, His own Son having sent in the likeness of sinful flesh, and for sin, did condemn the sin in the flesh,

4 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

4 that the righteousness of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.

5 **ግን** ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ፣ ልክም ስርዓተ-ግብርናውን ለመገኘት ያደረግኩኝ።

5 that the righteousness of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.









27 And Isaiah doth cry concerning Israel, 'If the number of the sons of Israel may be as the sand of the sea, the remnant shall be saved;

28 ሆኖ ለደረጃ ገደብ ይሆናል፤ ለደረጃ ገደብ ይሆናል፤ ለደረጃ ገደብ ይሆናል፤ ለደረጃ ገደብ ይሆናል፤

28 for a matter He is finishing, and is cutting short in righteousness, because a matter cut short will the Lord do upon the land.

29 ደግሞ ለደረጃ ገደብ ይሆናል፤ ለደረጃ ገደብ ይሆናል፤ ለደረጃ ገደብ ይሆናል፤ ለደረጃ ገደብ ይሆናል፤

29 and according as Isaiah saith before, 'Except the Lord of Sabaoth did leave to us a seed, as Sodom we had become, and as Gomorrah we had been made like.'

30 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

30 What, then, shall we say? that nations who are not pursuing righteousness did attain to righteousness, and righteousness that [is] of faith,

31 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

31 and Israel, pursuing a law of righteousness, at a law of righteousness did not arrive;

32 ለምን? ለምን? ለምን? ለምን? ለምን?

32 wherefore? because — not by faith, but as by works of law; for they did stumble at the stone of stumbling,

33 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

33 according as it hath been written, 'Lo, I place in Sion a stone of stumbling and a rock of offence; and every one who is believing thereon shall not be ashamed.'

**ደጋግቶ 10**

1 ጊዜውን ለመጠበቅ ለመጠበቅ ለመጠበቅ ለመጠበቅ ለመጠበቅ

1 Brethren, the pleasure indeed of my heart, and my supplication that [is] to God for Israel, is — for salvation;

2 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

2 for I bear them testimony that they have a zeal of God, but not according to knowledge,

3 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

3 for not knowing the righteousness of God, and their own righteousness seeking to establish, to the righteousness of God they did not submit.

4 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

4 For Christ is an end of law for righteousness to every one who is believing,

5 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

5 for Moses doth describe the righteousness that [is] of the law, that, 'The man who did them shall live in them,'

6 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

6 and the righteousness of faith doth thus speak: 'Thou mayest not say in thine heart, Who shall go up to the heaven,' that is, Christ to bring down?

7 ደግሞ ይሆናል፤ ደግሞ ይሆናል፤ ደግሞ ይሆናል፤ ደግሞ ይሆናል፤

7 or, 'Who shall go down to the abyss,' that is, Christ out of the dead to bring up.

8 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

8 But what doth it say? 'Nigh thee is the saying — in thy mouth, and in thy heart:' that is, the saying of the faith, that we preach;

9 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

9 that if thou mayest confess with thy mouth the Lord Jesus, and mayest believe in thy heart that God did raise him out of the dead, thou shalt be saved,

10 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

10 for with the heart doth [one] believe to righteousness, and with the mouth is confession made to salvation;

11 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

11 for the Writing saith, 'Every one who is believing on him shall not be ashamed,'

12 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

12 for there is no difference between Jew and Greek, for the same Lord of all [is] rich to all those calling upon Him,

13 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

13 for every one — whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.'

14 ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤ ሌሎችም ይሆናሉ፤

14 How then shall they call upon [him] in whom they did not believe? and how shall they believe [on him] of whom they





32 for God did shut up together the whole to unbelief, that to the whole He might do kindness.

33 **ፀፋፀክ** ሰጋውን ድምዳሜ ሆኖ ለሁሉም ሰጠውልን! ከእነዚህ ዓለማዊ ጥፋት ለሁሉም ሰጠውልን! ለሁሉም ሰጠውልን!

33 O depth of riches, and wisdom and knowledge of God! how unsearchable His judgments, and untraceable His ways!

34 **የሥራውን** ሰጠውልን? ለሁሉም ሰጠውልን? ለሁሉም ሰጠውልን?

34 for who did know the mind of the Lord? or who did become His counsellor?

35 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን?

35 or who did first give to Him, and it shall be given back to him again?

36 **ፀሐፊውን** ሰጠውልን ከእነዚህ ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

36 because of Him, and through Him, and to Him [are] the all things; to Him [is] the glory — to the ages. Amen.

### DəVAT 12

1 **ፀሐፊውን** ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

1 I call upon you, therefore, brethren, through the compassions of God, to present your bodies a sacrifice — living, sanctified, acceptable to God — your intelligent service;

2 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

2 and be not conformed to this age, but be transformed by the renewing of your mind, for your proving what [is] the will of God — the good, and acceptable, and perfect.

3 **ፀሐፊውን** ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

3 For I say, through the grace that was given to me, to every one who is among you, not to think above what it behoveth to think; but to think so as to think wisely, as to each God did deal a measure of faith,

4 **ፀሐፊውን** ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

4 for as in one body we have many members, and all the members have not the same office,

5 **ፀሐፊውን** ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

5 so we, the many, one body are in Christ, and members each one of one another.

6 **ፀሐፊውን** ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

6 And having gifts, different according to the grace that was given to us; whether prophecy — ‘According to the proportion of faith!’

7 **ፀሐፊውን** ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

7 or ministration — ‘In the ministration!’ or he who is teaching — ‘In the teaching!’

8 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

8 or he who is exhorting — ‘In the exhortation!’ he who is sharing — ‘In simplicity!’ he who is leading — ‘In diligence?’ he who is doing kindness — ‘In cheerfulness.’

9 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

9 The love unfeigned: abhorring the evil; cleaving to the good;

10 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

10 in the love of brethren, to one another kindly affectioned: in the honour going before one another;

11 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

11 in the diligence not slothful; in the spirit fervent; the Lord serving;

12 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

12 in the hope rejoicing; in the tribulation enduring; in the prayer persevering;

13 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

13 to the necessities of the saints communicating; the hospitality pursuing.

14 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

14 Bless those persecuting you; bless, and curse not;

15 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

15 to rejoice with the rejoicing, and to weep with the weeping,

16 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.

16 of the same mind one toward another, not minding the high things, but with the lowly going along; become not wise in your own conceit;

17 **ሆኖ** ለሁሉም ሰጠውልን ለሁሉም ሰጠውልን, ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን; ለሁሉም ሰጠውልን.











2 that ye may receive her in the Lord, as doth become saints, and may assist her in whatever matter she may have need of you — for she also became a leader of many, and of myself.

3 ጽሑፍ ግብጽ ድምጽ ገሰገሰ፣ ደብዳቤ ይጻፍላለች። ጸሎት ያደርግላለች።

3 Salute Priscilla and Aquilas, my fellow-workmen in Christ Jesus —

4 ጸሎት ያደርግላለች፣ ድምጽ ገሰገሰ ገብረ ጊዮርጊስ፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

4 who for my life their own neck did lay down, to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the nations —

5 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

5 and the assembly at their house; salute Epaenetus, my beloved, who is first-fruit of Achaia to Christ.

6 ድምጽ ገሰገሰ፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

6 Salute Mary, who did labour much for us;

7 ኢፍራም ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

7 salute Andronicus and Junias, my kindred, and my fellow-captives, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.

8 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

8 Salute Amplias, my beloved in the Lord;

9 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

9 salute Arbanus, our fellow-workman in Christ, and Stachys, my beloved;

10 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

10 salute Apelles, the approved in Christ; salute those of the [household] of Aristobulus;

11 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

11 salute Herodion, my kinsman; salute those of the [household] of Narcissus, who are in the Lord;

12 ኢፍራም ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

12 salute Tryphaena, and Tryphosa, who are labouring in the Lord; salute Persis, the beloved, who did labour much in the Lord.

13 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

13 Salute Rufus, the choice one in the Lord, and his mother and mine,

14 ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

14 salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren with them;

15 ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

15 salute Philologus, and Julias, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints with them;

16 ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

16 salute one another in a holy kiss; the assemblies of Christ do salute you.

17 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

17 And I call upon you, brethren, to mark those who the divisions and the stumbling-blocks, contrary to the teaching that ye did learn, are causing, and turn ye away from them;

18 ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

18 for such our Lord Jesus Christ do not serve, but their own belly; and through the good word and fair speech they deceive the hearts of the harmless,

19 ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

19 for your obedience did reach to all; I rejoice, therefore, as regards you, and I wish you to be wise, indeed, as to the good, and harmless as to the evil;

20 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

20 and the God of the peace shall bruise the Adversary under your feet quickly; the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen!

21 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

21 Salute you do Timotheus, my fellow-workman, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kindred;

22 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

22 I Tertius salute you (who wrote the letter) in the Lord;

23 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

23 salute you doth Gaius, my host, and of the whole assembly; salute you doth Erastus, the steward of the city, and Quartus the brother,

24 ድምጽ ገሰገሰ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች፣ ጸሎት ያደርግላለች።

24 the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.

25 **Θ**αυζ βρω̄ν̄ ῑγρ̄η̄ᾱᾱν̄ν̄ ῑϋ̄ θ̄αῡω̄ η̄ξ̄ω̄ῑε̄ δ̄ᾱο̄  
**θ**ζ̄ρ̄ο̄ δ̄ῑτ̄ν̄ρ̄ς̄, δ̄ο̄ θ̄αῡω̄ **ῑϋ̄ ϡ̄**γ̄λ̄ο̄ο̄ δ̄ς̄ρ̄η̄ν̄ο̄τ̄, θ̄αῡω̄  
**ε**η̄ρ̄ τ̄ε̄λ̄η̄ᾱ ρ̄ ρ̄ο̄ς̄ρ̄ο̄, θ̄αῡω̄ ρ̄γ̄ᾱ ϡ̄λ̄ο̄ω̄ ο̄λ̄ε̄γ̄λ̄ο̄ο̄ο̄  
**δ**ς̄ρ̄ω̄ω̄ᾱ η̄ρ̄η̄τ̄,

25 And to Him who is able to establish you, according to my  
good news, and the preaching of Jesus Christ, according to  
the revelation of the secret, in the times of the ages having  
been kept silent,

26 **Α**ᾱᾱν̄η̄ τ̄ϋ̄ **ε**η̄ρ̄ τ̄ε̄λ̄η̄ᾱ, δ̄ο̄ δ̄ο̄ν̄ο̄η̄αῡ ϡ̄ζ̄ω̄-  
**ω**ω̄ᾱ **ῑε**ω̄ω̄ᾱ θ̄αῡω̄ δ̄λ̄ο̄τ̄ᾱε̄ δ̄ρ̄ᾱτ̄λ̄αῡ η̄ρ̄θ̄ ρ̄ᾱ

**Ο**λω̄ω̄ᾱ **ε**η̄ρ̄ τ̄ε̄λ̄η̄ᾱ η̄ς̄ῑγ̄ ϡ̄θ̄λ̄ο̄ο̄ο̄ β̄θ̄, θ̄αῡω̄ **α**ᾱγ̄ᾱ  
**ρ** ρ̄ζ̄ᾱγ̄ᾱᾱ ο̄ε̄γ̄ρ̄^

26 and now having been made manifest, also, through  
prophetic writings, according to a command of the age-during  
God, having been made known to all the nations for obedience  
of faith —

27 **Ο**λω̄ω̄ᾱ ο̄γ̄ε̄ρ̄ᾱγ̄ δ̄ς̄ω̄τ̄ η̄ϋ̄, ϡ̄ᾱν̄ν̄ᾱ η̄ᾱᾱ **ῑϋ̄**  
**ς**γ̄λ̄ο̄ο̄ τ̄γ̄γ̄η̄η̄ο̄ η̄ᾱᾱη̄τ̄. **Ρ**ο̄ῑο̄.

27 to the only wise God, through Jesus Christ, to him [be]  
glory to the ages. Amen.









6 And wisdom we speak among the perfect, and wisdom not of this age, nor of the rulers of this age — of those becoming useless,

7 DBəYh dəhƳhəwə dCəJəwə dSvıəəwə fR Őłwəwə ŐVfS, ŐfRə FRT, Əəy Eəəf, Əəy TGfəvJəə hRS9-awł Őłwəwə rGəə Də hfRə hfT, JEGəə DB RYq-əwəwə.

7 but we speak the hidden wisdom of God in a secret, that God foreordained before the ages to our glory,

8 Əəy iL yG JfSłGł rGəə Dłəə ƳhSƳwP; ƳdhSƳwPZ iL SƳəwJG ŐEəGəə ƳLəGəəə ƳEGəəəwł;

8 which no one of the rulers of this age did know, for if they had known, the Lord of the glory they would not have crucified;

9 Əəyəəwəy əD hfəəə hRəəw, yG ŐAəəə hfRə, Də ŐfSəəə hfRə, Də Bə Őəəəə ŐBəəə hfRə, Əəy əəəə Őłwəwəə Səəəwłəłə əwə EGfGəə.

9 but, according as it hath been written, ‘What eye did not see, and ear did not hear, and upon the heart of man came not up, what God did prepare for those loving Him — ‘

10 D4Z Őłwəwəə EhfR hEłq Őłəv Őəwəwə; DLəv-əz hSi JŁəəə DAFəəəə, Əəy əəəə fR Őłwəwəə ŐVfS.

10 but to us did God reveal [them] through His Spirit, for the Spirit all things doth search, even the depths of God,

11 Səəz TGəəw Bə JŁəəə Bə JVfS dSƳw? ŐGəR-əwəy Bə Őłəv əwə JəD. Əəyəə əəy JŁəəə Őłwəwəə JVfS iL yG əSƳwə, Őłwəwəə Őłəv ŐGəR.

11 for who of men hath known the things of the man, except the spirit of the man that [is] in him? so also the things of God no one hath known, except the Spirit of God.

12 Də DB iL DLəv rGəə Rəə ƳVSLhəC, DLəvəy Əəwəwəəə ŐLĞŁəəə, Əəy əySvıəəəə əwə EGəS-əwə əyłəə fR Őłwəwəə.

12 And we the spirit of the world did not receive, but the Spirit that [is] of God, that we may know the things conferred by God on us,

13 Əəy əəy dəhZfəəə, iL hCəəwə SƳhəəw Bə ŐVf dSvıəəw fR JfSəəə, Səyəwłəy DLəv JfSəəə; DLəv Őfəwəwəə EhfR hVcəłf DLəv Őłə.

13 which things also we speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Holy Spirit, with spiritual things spiritual things comparing,

14 Bəəyə ŐłłCəwə hfRə fR iL ƳLłhəŋə Őłwəwəə Őłəv Őfəwəwəə; DfəSłəwəwəz SəqfT; iL Də JEGəəwə ƳfT, Őəfəwłəwəə DLəv Eł JEGəəəwł fRT.

14 and the natural man doth not receive the things of the Spirit of God, for to him they are foolishness, and he is not able to know [them], because spiritually they are discerned;

15 Əəyə DLəv Őəəə hSi DAGəəə, D4Z ŐGəR əəəə iL yG GAGəəə.

15 and he who is spiritual, doth discern indeed all things, and he himself is by no one discerned;

16 Səf ŐSvıf ƳhəG əłəəwł, Əəy Ƴf Eəəwł TEG-fəwł? DBəy SəGłəwł Őłəəwł Tfə.

16 for who did know the mind of the Lord that he shall instruct Him? and we — we have the mind of Christ.

## DəVAT 3

1 Də DB, TLFəC, iL DLəv JəəhVəə Əəyə ƳCəłłVł ƳfT, Őłəwəwəyə JəəhVəə Əəyəwł, Əəyəwł Jəəwł Jəhəf SəGłəwł SəSłəwł fRT.

1 And I, brethren, was not able to speak to you as to spiritual, but as to fleshly — as to babes in Christ;

2 Őłəwł TCəəwłəw iLZ Afəwł DYəwł; Jəwəwəəz iL Ƴf hfəwł ƳfT, Də Aə fR iL Də Ƴf əy.

2 with milk I fed you, and not with meat, for ye were not yet able, but not even yet are ye now able,

3 Dəwəz Őłəwł SəəhVə; Əəyəz hfə Dəwł fRT, Də Dəwłəwł fRT, Də Təwł Təłłəwł fRT, Ləwə Őłəwł TGəhVəə əy, Də Bəwł Őłłwł Əəyəə ƳGvə?

3 for yet ye are fleshly, for where [there is] among you envying, and strife, and divisions, are ye not fleshly, and in the manner of men do walk?

4 Dəwəz əD hfəəwł, DB əwł hfəfəł, ŐGəəz, DB Dəwł hfəfəł; Ləwə Őłəwł JəəhVəə əy?

4 for when one may say, ‘I, indeed, am of Paul;’ and another, ‘I — of Apollos;’ are ye not fleshly?

5 Səfz TGəw əwł, Də Dəwł Sə? Ləwə hfəwłəwł əy, Əəy TGəhəwł hfəəə, Əəyə ŐEəGəə dhb-əwł Słəwł?

5 Who, then, is Paul, and who Apollos, but ministrants through whom ye did believe, and to each as the Lord gave?

6 DB DYəwł, Dəwł Dəwł Őəwł; Őłwəwəəyə Őłəwłəwł əwłəwł.

6 I planted, Apollos watered, but God was giving growth;

7 ƏəyZ Ə Dəwł iL Afəwł əy, Ə Də Dəwł Dəwłəwł, Őłwəwəəyə Őłəwłəwłəwł TEGəwł hf.

7 so that neither is he who is planting anything, nor he who is watering, but He who is giving growth — God;

8 ƏəyZ Ə Dəwł Dəwł Dəwłəwł əwłəwł; Də Əhı dhəəwł fSJRł fTəwł Őəwłəwł fSJRłł fR, Əəyə əəəə Őəwł Səhəwłəwł.

8 and he who is planting and he who is watering are one, and each his own reward shall receive, according to his own labour,

9 DBəz Őłwəwəə Təwłəwł KYəwłəwł, hə Őłwəwəə ŐGfRT, hə Őłwəwəə Őłəwłəwł.

9 for of God we are fellow-workmen; God’s tillage, God’s building ye are.

10 Əəyə Őłwəwəə EGəəwł Őłəwł fR DB iYłəwł, Əəyəwł Dəəwł əEGəwł Jəwłəwł TGəwłəwł ƏTəwłəwł Słə-łəwł dyə, ŐGəəz Əwł Őłəwł. D4Z Əhı yG Dłə-włəwł əəəə Dəwłəwłəwł Əwł.

10





7 cleanse out, therefore, the old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened, for also our passover for us was sacrificed — Christ,

8 **മ** ഞ്ഞു തൃപ്തമാക്കുന്നതിന്നായി പഴയ കഷ്ടതകൾ നീക്കി, പുതിയ കഷ്ടതകൾ കൂട്ടി, ദൈവത്തിന്റെ പാപമോചനത്തിനായി, ദൈവത്തിന്റെ പാപമോചനത്തിനായി, ദൈവത്തിന്റെ പാപമോചനത്തിനായി.

8 so that we may keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of evil and wickedness, but with unleavened food of sincerity and truth.

9 **ത** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

9 I did write to you in the epistle, not to keep company with whoremongers —

10 **ഇ** ല്ലാമു മറ്റൊരാൾക്കു കൂടെപ്പോകാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

10 and not certainly with the whoremongers of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, seeing ye ought then to go forth out of the world —

11 **അ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

11 and now, I did write to you not to keep company with [him], if any one, being named a brother, may be a whoremonger, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner — with such a one not even to eat together;

12 **എ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

12 for what have I also those without to judge? those within do ye not judge?

13 **വ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

13 and those without God doth judge; and put ye away the evil from among yourselves.

### DAVAT 6

1 **ത** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

1 Dare any one of you, having a matter with the other, go to be judged before the unrighteous, and not before the saints?

2 **എ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

2 have ye not known that the saints shall judge the world? and if by you the world is judged, are ye unworthy of the smaller judgments?

3 **എ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

3 have ye not known that we shall judge messengers? why not then the things of life?

4 **ത** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

4 of the things of life, indeed, then, if ye may have judgment, those despised in the assembly — these cause ye to sit;

5 **ത** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

5 unto your shame I speak: so there is not among you one wise man, not even one, who shall be able to discern in the midst of his brethren!

6 **മ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

6 but brother with brother doth go to be judged, and this before unbelievers!

7 **മ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

7 Already, indeed, then, there is altogether a fault among you, that ye have judgments with one another; wherefore do ye not rather suffer injustice? wherefore be ye not rather defrauded?

8 **മ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

8 but ye — ye do injustice, and ye defraud, and these — brethren!

9 **എ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

9 have ye not known that the unrighteous the reign of God shall not inherit? be not led astray; neither whoremongers, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor sodomites,

10 **മ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

10 nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, the reign of God shall inherit.

11 **മ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

11 And certain of you were these! but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were declared righteous, in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.

12 **എ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.

12 All things are lawful to me, but all things are not profitable; all things are lawful to me, but I — I will not be under authority by any;

13 **മ** ഞ്ഞു എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം എഴുതിയത് എന്തെന്നു പറയാൻ കഴിയാത്തവിധം.



13 ධර්ම දරන ඉතිහාසයක් සහිතව, ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් නොලබයි.

13 and a woman who hath a husband unbelieving, and he is pleased to dwell with her, let her not send him away;

14 විශ්වාසයක් නොවන පුද්ගලයන්ගේ සමඟ ජීවත් වීමට සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් නොලබයි; වෙනස්වන පුද්ගලයන්ගේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

14 for the unbelieving husband hath been sanctified in the wife, and the unbelieving wife hath been sanctified in the husband; otherwise your children are unclean, but now they are holy.

15 ධර්මයෙන් වෙන් වී සිටින පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් නොලබයි. ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

15 And, if the unbelieving doth separate himself — let him separate himself: the brother or the sister is not under servitude in such [cases], and in peace hath God called us;

16 ඉහත සඳහන් කර ඇති පරිදි, ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් නොලබයි.

16 for what, hast thou known, O wife, whether the husband thou shalt save? or what, hast thou known, O husband, whether the wife thou shalt save?

17 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත. ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

17 if not, as God did distribute to each, as the Lord hath called each — so let him walk; and thus in all the assemblies do I direct:

18 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත. ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

18 being circumcised — was any one called? let him not become uncircumcised; in uncircumcision was any one called? let him not be circumcised;

19 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත. ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

19 the circumcision is nothing, and the uncircumcision is nothing — but a keeping of the commands of God.

20 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

20 Each in the calling in which he was called — in this let him remain;

21 රජයට සේවය කිරීමට අවකාශයක් ඇත; ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

21 a servant — wast thou called? be not anxious; but if also thou art able to become free — use [it] rather;

22 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත. ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

22 for he who [is] in the Lord — having been called a servant — is the Lord's freedman: in like manner also he the freeman, having been called, is servant of Christ:

23 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

23 with a price ye were bought, become not servants of men;

24 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

24 each, in that in which he was called, brethren, in this let him remain with God.

25 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත. ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

25 And concerning the virgins, a command of the Lord I have not; and I give judgment as having obtained kindness from the Lord to be faithful:

26 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

26 I suppose, therefore, this to be good because of the present necessity, that [it is] good for a man that the matter be thus:

27 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

27 Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed; hast thou been loosed from a wife? seek not a wife.

28 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත. ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

28 But and if thou mayest marry, thou didst not sin; and if the virgin may marry, she did not sin; and such shall have tribulation in the flesh: and I spare you.

29 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

29 And this I say, brethren, the time henceforth is having been shortened — that both those having wives may be as not having;

30 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

30 and those weeping, as not weeping; and those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not possessing;

31 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

31 and those using this world, as not using [it] up; for passing away is the fashion of this world.

32 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

32 And I wish you to be without anxiety; the unmarried is anxious for the things of the Lord, how he shall please the Lord;

33 ධර්මයට විරෝධීන් වශයෙන් සතුටු වන පුද්ගලයන්, ඒවායේ සමඟ ජීවත් වීමට අවකාශයක් ඇත.

33 and the married is anxious for the things of the world, how he shall please the wife.

34 SəuləD əməy Dİrəşə DFB DZ Əİrəbət. Əİrəbətə DFB DLO-ṅəA JLO-ŋə O'ƏƏGə O'V'FŞ, Əməy ƏəŋəO'ə TGF-əVJə DəFə FR Də O'LO-VYə FRT; Ə-əyH Dİrəşə DLO-ṅəA JLO-ŋə Rə, TGFŋəJə O'əə əəŋə O'əəJə əəə-əJəJə.

34 The wife and the virgin have been distinguished: the unmarried is anxious for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit, and the married is anxious for the things of the world, how she shall please the husband.

35 Də əD Əməy hİrəŋə TCəR əəŋə TGFəJəJə DİV'əəT; İL TCəŋəŋəə'ə əy, əəəəyH DəJəJə FR [TGFŋəJə, ] Də Əməy O'ƏƏGə VİrəŋəəJəJəJə AGəJə hİrəəVJəJə.

35 And this for your own profit I say: not that I may cast a noose upon you, but for the seemliness and devotedness to the Lord, undistractedly,

36 TGFəyHZO'ə YG O'GəJə DəJəJə hİrəŋəŋə DİV'ə Dŋə TRəəəəJə, TŞGəəəJə Jəŋəə TGFəJəŋə FRT, Də Də Əməy TGFəVJə TəFəJə, O'SFəəə'ə O'ŋəJəJə, İL əəəŋəO'əəJə; LəV'əəJə.

36 and if any one doth think [it] to be unseemly to his virgin, if she may be beyond the bloom of age, and it ought so to be, what he willeth let him do; he doth not sin — let him marry.

37 YGəyH O'əəyŋə SəAŞəJə JLO-ŋəT, Də Əməy TGFŋəJəJə əəəJəJə TəFəJə, Əməy Jə'ə DLO-ṅəə TEGəŋəJə FRT, Də Əməy TGFŋəJəJə SəAWəJəJə JLO-ŋəT, Əməy O'əəəAVJəə'ə O'V'ə Dŋə, Əməy əəəə O'ŋəJəJə.

37 And he who hath stood steadfast in the heart — not having necessity — and hath authority over his own will, and this he hath determined in his heart — to keep his own virgin — doth well;

38 ƏməyZ Ə O'V'ə Dŋə Jəəəy JəəəJə əəəə O'ŋəJəJə; ƏməyəyH Ə Jəəəy hİRƏ JəəəJə O'ə əəəə O'ŋəJəJə.

38 so that both he who is giving in marriage doth well, and he who is not giving in marriage doth better.

39 DFB J'əJə JəəəŋəJə O'SUəV O'əə DəhVə Təəŋə; O'əəəyH O'əəŋə əy, ə'ə O'SLəŋə, ƏməyZ JEGəəəJə YGə'ə O'SFəəT; O'ƏƏGə AYGəəy O'GəR.

39 A wife hath been bound by law as long time as her husband may live, and if her husband may sleep, she is free to be married to whom she will — only in the Lord;

40 DəZ, DB ŞLO-ṅəə, O'ə TŞT O'GəVəəŋə GLO'ə, əəəəə'ə RəT; Də ŞLO-ṅəə DB Əməy O'əəə'ə O'LO-V Dəə.

40 and she is happier if she may so remain — according to my judgment; and I think I also have the Spirit of God.

### DəVAT 8

1 ƏZ JLO-ŋə Əəəəə Jəəəə JəəəəJəJəJə O'EGə, TəJəWə Əməy hJə DŞVİəəJə FR TəT. DŞVİəəJə FR DPT-əəT, DUFəJəyH FR DəəəəəəT.

1 And concerning the things sacrificed to idols, we have known that we all have knowledge: knowledge puffeth up, but love buildeth up;

2 TGF Də YG Gəəəə AGəJə DŞWəT, İL AGəJə DŞV-İəəJə FR DB O'ŞVİRə əy.

2 and if any one doth think to know anything, he hath not yet known anything according as it behoveth [him] to know;

3 TGFəyH YG O'əəəə GəGə, [O'əəəə] Əməy O'ŞWFT.

3 and if any one doth love God, this one hath been known by Him.

4 ƏZ DYəJə O'EGə AGəJə Dİrə JəəəJə JəəəəJəJə O'əəəə Jəəə, TəJəWə O'əəəə DəJəJə AGəJə hİRƏ FR Də Rə, Də Əməy O'Gə O'əəəə Jəəə FR, ə'ə O'GəR.

4 Concerning the eating then of the things sacrificed to idols, we have known that an idol [is] nothing in the world, and that there is no other God except one;

5 O'həWəyHZO'ə Də O'əəəəə Jəəəə ŞəəT Də Rə, (Jəəə'ə O'əəəə, Də Jəəə'ə O'həəəə.)

5 for even if there are those called gods, whether in heaven, whether upon earth — as there are gods many and lords many —

6 DBəyH TVəəəə ə'əəə Rə O'əəəə, Əməy DŞəəT, Əməy Əə hŞəG JLO-ŋə əəəəə, Də DB Əməy RUV'ə TGFəVJəJə İrə; Də ə'əəə O'ƏƏGə İRŞəŋə, Əməy TGFəəə hŞəG JLO-ŋə Və, Də DB Əməy TGFəəə İrə.

6 yet to us [is] one God, the Father, of whom [are] the all things, and we to Him; and one Lord, Jesus Christ, through whom [are] the all things, and we through Him;

7 İLəyHZO'ə Əhİ Əməy DŞVİəəJə FR GəJə; YGəZ Vəə-LO-ŋə O'hə'əəJə FR O'əəəəə DəJəJə Aə FR Təəə Dəə-əəəəə O'əəəəə DəJəJə DəəəəJəJə Gəyəə Əməy-əəT; SəLO-ŋəZ Jəəəəəə FR JŞə hVŞəəəəT.

7 but not in all men [is] the knowledge, and certain with conscience of the idol, till now, as a thing sacrificed to an idol do eat [it], and their conscience, being weak, is defiled.

8 Də əəəəəyH İL O'əəəəə əəəə TYəJəJə əəəə; İLəZ əəəəəəə O'ə əəəə əəəəəT, İL Də hİRəəə-əəə əy, Rəəə əəəəəT.

8 But victuals do not commend us to God, for neither if we may eat are we in advance; nor if we may not eat, are we behind;

9 DəZ TVəəəəJə LəJə Əməy TGFŋəJə Tİrə Jəəəəə JZəəəəə əəəəəəJə.

9 but see, lest this privilege of yours may become a stumbling-block to the infirm,

10 TGFəZ YG TGFəJə əəəə hə DŞVİəəJə FR Və əəəə əəəəəəə DəJəJə O'əəəəə DəJəJə O'V'FŞ; Ləə Əməy Ə O'LO-ŋə, Dəəəə FR, hŞəəəəəə əəəəəə O'əəəəəə JLO-ŋə Əməy JəəəəəJəJə O'əəəəə Jəəəə;

10 for if any one may see thee that hast knowledge in an idol's temple reclining at meat — shall not his conscience — he being infirm — be emboldened to eat the things sacrificed to idols,

11 ඔබගේ දේවවිද්‍යා මගින් ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

11 and the brother who is infirm shall perish by thy knowledge, because of whom Christ died?

12 එසේම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

12 and thus sinning in regard to the brethren, and smiting their weak conscience — in regard to Christ ye sin;

13 ඔබගේ ජීවත්වීමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

13 wherefore, if victuals cause my brother to stumble, I may eat no flesh — to the age — that my brother I may not cause to stumble.

### දෙවන කොටස

1 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

1 Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not seen? my work are not ye in the Lord?

2 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

2 if to others I am not an apostle — yet doubtless to you I am; for the seal of my apostleship are ye in the Lord.

3 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

3 My defence to those who examine me in this;

4 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

4 have we not authority to eat and to drink?

5 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

5 have we not authority a sister — a wife — to lead about, as also the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

6 or only I and Barnabas, have we not authority — not to work?

7 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

7 who doth serve as a soldier at his own charges at any time? who doth plant a vineyard, and of its fruit doth not eat? or who doth feed a flock, and of the milk of the flock doth not eat?

8 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

8 According to man do I speak these things? or doth not also the law say these things?

9 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

9 for in the law of Moses it hath been written, 'thou shalt not muzzle an ox treading out corn;' for the oxen doth God care?

10 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

10 or because of us by all means doth He say [it]? yes, because of us it was written, because in hope ought the plower to plow, and he who is treading [ought] of his hope to partake in hope.

11 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

11 If we to you the spiritual things did sow — great [is it] if we your fleshly things do reap?

12 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

12 if others do partake of the authority over you — not we more? but we did not use this authority, but all things we bear, that we may give no hindrance to the good news of the Christ.

13 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

13 Have ye not known that those working about the things of the temple — of the temple do eat, and those waiting at the altar — with the altar are partakers?

14 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

14 so also did the Lord direct to those proclaiming the good news: of the good news to live.

15 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

15 And I have used none of these things; neither did I write these things that it may be so done in my case, for [it is] good for me rather to die, than that any one may make my glorying void;

16 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

16 for if I may proclaim good news, it is no glorying for me, for necessity is laid upon me, and woe is to me if I may not proclaim good news;

17 මම ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාම ජීවත්වීමට නොහැකිවී යාමට හේතු වන්නේ ඔබගේ දේවවිද්‍යා නිසාමය.

17 for if willing I do this, I have a reward; and if unwillingly — with a stewardship I have been entrusted!









22 **ጊላሪ** ሕዝብን ፀኑ ጥፍረታችንን ወደ ገሰገሠን?  
ኩላጅ ገሰገሠን ስለሆነ ወይንም ሆኖችን ወደ  
የእርሳችን ግብይት? ነገር ግን ለእርሳችን  
ገሰገሠን ወይንም ሆኖችን? እርሳችን ለእርሳችን  
ይህ ደርሰን ነው።

22 why, have ye not houses to eat and to drink in? or the as-  
sembly of God do ye despise, and shame those not having?  
what may I say to you? shall I praise you in this? I do not  
praise!

23 **የእርሳችን** ለእርሳችን ግብይት ለእርሳችን  
ገሰገሠን ሆኖችን፣ ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ፊርማውን ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

23 For I — I received from the Lord that which also I did de-  
liver to you, that the Lord Jesus in the night in which he was  
delivered up, took bread,

24 ግብይትን ለእርሳችን ሰጥቶ፣ ወይንም ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ወይንም ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን  
ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

24 and having given thanks, he brake, and said, ‘Take ye, eat  
ye, this is my body, that for you is being broken; this do ye —  
to the remembrance of me.’

25 ግብይት ለእርሳችን ሰጥቶ፣ ወይንም ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን  
ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

25 In like manner also the cup after the supping, saying, ‘This  
cup is the new covenant in my blood; this do ye, as often as  
ye may drink [it] — to the remembrance of me;’

26 **ግብይትን** ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን  
ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

26 for as often as ye may eat this bread, and this cup may  
drink, the death of the Lord ye do shew forth — till he may  
come;

27 ግብይት ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

27 so that whoever may eat this bread or may drink the cup of  
the Lord unworthily, guilty he shall be of the body and blood  
of the Lord:

28 **የእርሳችን** ለእርሳችን ግብይት ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

28 and let a man be proving himself, and so of the bread let  
him eat, and of the cup let him drink;

29 **የእርሳችን** ለእርሳችን ግብይት ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

29 for he who is eating and drinking unworthily, judgment to  
himself he doth eat and drink — not discerning the body of  
the Lord.

30 ግብይት ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን  
ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

30 Because of this, among you many [are] weak and sickly,  
and sleep do many;

31 **ግብይት** ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

31 for if ourselves we were discerning, we would not be being  
judged,

32 **የእርሳችን** ለእርሳችን ግብይት ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

32 and being judged by the Lord, we are chastened, that with  
the world we may not be condemned;

33 ግብይት ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

33 so then, my brethren, coming together to eat, for one an-  
other wait ye;

34 ግብይት ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

34 and if any one is hungry, at home let him eat, that to judg-  
ment ye may not come together; and the rest, whenever I may  
come, I shall arrange.

### Dጋግጥ 12

1 ፀን ወይንም ሆኖችን ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

1 And concerning the spiritual things, brethren, I do not wish  
you to be ignorant;

2 **የእርሳችን** ለእርሳችን ግብይት ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

2 ye have known that ye were nations, unto the dumb idols —  
as ye were led — being carried away;

3 ግብይት ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

3 wherefore, I give you to understand that no one, in the Spirit  
of God speaking, saith Jesus [is] anathema, and no one is able  
to say Jesus [is] Lord, except in the Holy Spirit.

4 **የእርሳችን** ለእርሳችን ግብይት ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

4 And there are diversities of gifts, and the same Spirit;  
5 ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

5 and there are diversities of ministrations, and the same Lord;  
6 ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

6 and there are diversities of workings, and it is the same God  
— who is working the all in all.

7 **የእርሳችን** ለእርሳችን ግብይት ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

7 And to each hath been given the manifestation of the Spirit  
for profit;

8 **የእርሳችን** ለእርሳችን ግብይት ለእርሳችን ገሰገሠን ሆኖችን፣  
ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣ ወይንም ሆኖችን ገሰገሠን ሆኖችን፣

8 for to one through the Spirit hath been given a word of wisdom, and to another a word of knowledge, according to the same Spirit;

9 O'G'Ł'Z A'AG'J FR Ө'NY'Y' D'LO'V O'F'Ə'Q'UL'N'Q'Ə' F'HT; O'G'Ł'Z D'FR'N'F' J'LO'U'J'Ə'Ə', Ө'NY'Y' D'LO'V O'F'Ə'Q'UL'N'Q'Ə' F'HT;

9 and to another faith in the same Spirit, and to another gifts of healings in the same Spirit;

10 O'G'Ł'Z O'Ə'T'HA'J J'Q'Ə'Ə'N'N'J'Ə'Ə'; O'G'Ł'Z O'V'F'Ə'Ə'J'Ə'Ə'; O'G'Ł'Z J'LO'V Q'Ə'Ə'N' J'AF'Ə'J'Ə'Ə'; O'G'Ł'Z T'Q'Ə'Y T'G'Ł'Y J'Ə'Ə'Ə'Ə'Ə'; O'G'Ł'Z J'N'P'V'J'Ə'Ə' J'Ł'O'F' J'S'Ə'Ə'Ə' F'RT;

10 and to another in-workings of mighty deeds; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; and to another [divers] kinds of tongues; and to another interpretation of tongues:

11 D'F'Z ƏD Ө'NY H'S'F' J'Ł'O'F' Ө'NY'Y' Ө'Y' D'LO'V S'Q'Q'Ə'Ə'N'N'F'T, L'Ə'V'P'F' Ө'hi J'Ə'N'W'Y'F' J'Ə'V'F', ƏD'Y' Q'Ə'Ə'Ə' R'F'Ə'ET.

11 and all these doth work the one and the same Spirit, dividing to each severally as he intendeth.

12 D'Ə'Q'Ə'Z Ө'Y'Y' F'Y', D'f' O'G'J F'R'S'Ə'Ł'Ə'R, D'f' H'S'F' Ө'NY Ө'Y' D'Ə'Q' S'Ə'Ł'Ə'R, O'G'J F'R, Ө'Y'Y' D'Ə'Q' F'R'H'S'F'Ə'J'Ə'Ə'; Ө'NY'Ə' Ө'NY'Y' Q'Ə'Ə' S'G'Ł'F'.

12 For, even as the body is one, and hath many members, and all the members of the one body, being many, are one body, so also [is] the Christ,

13 Ө'Y'Y'Ə'Ə'Z D'LO'V T'G'G'Ə'H'Ə' h'J'i V'S'Ə'i'Ə' Ө'Y'Y' D'Ə'Q' T'Ə'Ə'N'Q'Ə', Ө'NY'Y' T'J'Ə' D'f' J'S'Ł'F'Ə'F' B'Ə' Ө'Y'; Ө'NY'Y' V'Y'Ə'LT D'f' V'Y'Ə'LT h'F'R'Ə' Ө'Y'; D'f' h'J'i Ө'Y'Y' D'LO'V T'S'J'W'Ə'J'Ə' T'Ə'Ə'N'Q'Ə'.

13 for also in one Spirit we all to one body were baptized, whether Jews or Greeks, whether servants or freemen, and all into one Spirit were made to drink,

14 D'Ə'Q'Ə'Z i'Ł' Ө'Y'Y'Y' O'Ə'Ł'Ə'R Ө'Y', O'G'J'Ə'Y' H' S'Ə'Ł'Ə'RT.

14 for also the body is not one member, but many;

15 T'G'Z Ə'W'Ə'S'Ə' ƏD' Ө'Q'Ə'R, D'B' O'Ə'Ə' h'F'R'Ə' F'Y' i'Ł' D'Ə'Q' Ə'Ł'J'Ł', Ө'NY'Ə' A' O'J'S'F'Ə'V'J'Ə' i'Ł' D'Ə'Q' G'J'Ł'?

15 if the foot may say, 'Because I am not a hand, I am not of the body;' it is not, because of this, not of the body;

16 T'G' D'f' D'S'f'Ə' ƏD' Ө'Q'Ə'R, D'B' D'S'W' h'F'R'Ə' F'Y' i'Ł' D'Ə'Q' Ə'Ł'J'Ł'; Ө'NY'Ə' A', O'J'S'F'Ə'V'J'Ə' i'Ł' D'Ə'Q' G'J'Ł'?

16 and if the ear may say, 'Because I am not an eye, I am not of the body;' it is not, because of this, not of the body?

17 T'G'Z h'Ə' D'Ə'Q' D'S'W' Ө'Y', Ө'P' D'F'AV'J' Ө'Y'? T'G'Z h'Ə' D'F'AV'J' Ө'Y', Ө'P' Ə'Y'Ə'RT'Ə'V'J'Ə' Ө'Y'?

17 If the whole body [were] an eye, where the hearing? if the whole hearing, where the smelling?

18 D'F'Z O'N'W'O'Ə' S'Ə'Ł'Ə'R H'S'F' Ө'Y'F' F'R' Ө'Ə' D'Ə'Q' Ө'NY'Ə' Ə'Ə'G' O'Ə'Q'OT.

18 and now, God did set the members each one of them in the body, according as He willed,

19 T'G'Z H'S'F' Ө'Y'Y'Y' O'Ə'P' Ө'Y', Ө'P' D'Ə'Q' Ө'Y'?

19 and if all were one member, where the body?

20 O'G'J'Ə'Y' H' S'Ə'Ł'Ə'R, D'F'Z Ө'Y'Y'Y' D'Ə'Q'.

20 and now, indeed, [are] many members, and one body;

21 D'f' D'S'W' i'Ł' ƏD' T'Ə'G'Ə'Y' Ө'Y' O'Ə'Ə'Ə', i'Ł' Ө'Ə'Ə'S'F'Ə'F'; D'f'Ə' D'Ə'AF' i'Ł' ƏD' T'J'Ə'G'Ə'Y' Ө'Y' J'W'Ə'S'Ə', i'Ł' Ө'Ə'Ə'F'Ə'Ə'F'Ə'.

21 and an eye is not able to say to the hand, 'I have no need of thee;' nor again the head to the feet, 'I have no need of you.'

22 i'Ł', Ө'NY'Ə'Y' H' D'Ə'Q' V'Ə' O'Ə' T'J'Ə'Ə'S'W' F'R' O'G'Ə'Ə'V'T, Ө'NY' O'Ə' O'F'Ə'F'Ə' F'HT.

22 But much more the members of the body which seem to be more infirm are necessary,

23 D'f' Ө'NY' D'Ə'Q' V'Ə' Ө'NY' R'Ə'S' T'B'F' T'J'Ə'Y'Y' T'Y'Ə'Q'R, Ө'NY' O'Ə' T'J'Ə'Y'Y' H'S'F'Ə'N'F'T; D'f' Q'Ə'S'R'Ə' F'R' H'S'F'Ə'OT Ө'NY' O'Ə' O'Ə'S'Ə'G' H'S'F'Ə'Ə'Ə'AT;

23 and those that we think to be less honourable of the body, around these we put more abundant honour, and our unseemly things have seemliness more abundant,

24 O'Ə'S'Ə'G'Ə'Y' H' H'S'F'Ə'OT i'Ł' G'Ə'Ə'AT; O'N'W'O'Ə'Y' H' S'Ə'Ł'W'Ə'V'Q' D'Ə'Q'AT, O'Ə' T'S'Ə' S'Y'Y'J'G' Q'G'Ə'N'Q' Ө'NY' Ө'Ə' R'Ə'S' F'RT;

24 and our seemly things have no need; but God did temper the body together, to the lacking part having given more abundant honour,

25 Ө'NY' Ө'Ə' D'Ə'Q' T'Q'Ə'P' J'S'f'Ə'F' h'F'R'Ə' T'G'F'Ə'V'J'Ə'Ə'; Ө'NY' S'Ə'Ł'Ə'R J'Ə'Ł'Ə'T'HA'J'G' T'G'F'Ə'V'J'Ə'Ə'.

25 that there may be no division in the body, but that the members may have the same anxiety for one another,

26 Ө'NY' T'G'Z Ө'Y'Y' O'Ə'P' Ə'Y'F'Ə'S', H'S'F' S'Ə'P' O'Ə'Q'Ə'Ə'J'Ə'Ə' D'H'Y'F'Ə'S'; D'f' T'G' Ө'Y'Y' O'Ə'P' S'Y'Y'W'O'Ə' Ө'Y', H'S'F' S'Ə'P' O'Ə'Q'Ə'Ə'J'Ə'Ə' D'Ə'F'P'F'S'.

26 and whether one member doth suffer, suffer with [it] do all the members, or one member is glorified, rejoice with [it] do all the members;

27 h'Ə'Z Ө'NY' S'G'Ł'F' D'Ə'Q'AT, D'f' S'Ə'Ł'Ə'RT Ө'NY' T'F'Ə'Ə'Ə' F'RT.

27 and ye are the body of Christ, and members in particular.

28 D'f' O'N'W'O'Ə' S'Ə'Y'Ə'O' D'H'Ə'Ə'Ə' Ө'Ə' J'Ə'N'G'J' O'Ə'Ə'Ə'ET; T'Ə'Ə' F'R', F'R'Ə'Ə'F'; W'F'N'Z F'R', D'Ə'V'F'Ə'Y'; K'T'N'Z F'R', J'Ə'S'Ə'Ə'Y'; Ə'Ə'Z, O'Ə'T'HA'J' J'Ə'Q'Ə'Ə'N'Q'Ə'; ƒ'Y'Z F'S'F'Ə'Ə'Q'UL'N'Q'Ə' J'Ə'Ł'Ə'Ə'J'Ə'Ə', D'Ə'F'Ə'S'F'Ə'Y', Q'Ə'Ə'G'Ə'S'Y', T'Q'Ə'Y T'G'Ł'Y J'Ə'Ə'Ə'Y.

28 And some, indeed, did God set in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, afterwards powers, afterwards gifts of healings, helpings, governings, divers kinds of tongues;

29 h'S'F'Ə'Ə' F'R'Ə'Ə'F'? h'S'F'Ə'Ə' D'Ə'V'F'Ə'Y'? h'S'F'Ə'Ə' J'Ə'S'Ə'Ə'Y'? h'S'F'Ə'Ə' O'Ə'T'HA'J' J'Ə'Q'Ə'Ə'N'Q'Ə'?

29 [are] all apostles? [are] all prophets? [are] all teachers? [are] all powers?

30 h'S'F'Ə'Ə' J'Ə'Ł'Ə'Ə'J'Ə'Ə' F'S'F'Ə'Ə'Q'UL'N'Q'Ə'? h'S'F'Ə'Ə' T'Q'Ə'Y T'G'Ł'Y L'Ə'Ə'Ə'F'? h'S'F'Ə'Ə' D'Ə'N'P'J'Ə'Ə'F'?









6 afterwards he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain till now, and certain also did fall asleep;

7 **ከኋረ ያለው ሆኖ ለቤተክርስቲያን ለሁሉም አገልግሎት [ገብረበት።]**

7 afterwards he appeared to James, then to all the apostles.

8 **ከኋረ ጭንቅ የሆነው ወይንም ይህን ሁሉም አገልግሎት ለሁሉም አገልግሎት ለመሆኑ አገልግሎት ለሆነው ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

8 And last of all — as to the untimely birth — he appeared also to me,

9 **ሌላው ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

9 for I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I did persecute the assembly of God,

10 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

10 and by the grace of God I am what I am, and His grace that [is] towards me came not in vain, but more abundantly than they all did I labour, yet not I, but the grace of God that [is] with me;

11 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

11 whether, then, I or they, so we preach, and so ye did believe.

12 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

12 And if Christ is preached, that out of the dead he hath risen, how say certain among you, that there is no rising again of dead persons?

13 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

13 and if there be no rising again of dead persons, neither hath Christ risen;

14 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

14 and if Christ hath not risen, then void [is] our preaching, and void also your faith,

15 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

15 and we also are found false witnesses of God, because we did testify of God that He raised up the Christ, whom He did not raise if then dead persons do not rise;

16 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

16 for if dead persons do not rise, neither hath Christ risen,

17 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

17 and if Christ hath not risen, vain is your faith, ye are yet in your sins;

18 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

18 then, also, those having fallen asleep in Christ did perish;

19 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

19 if in this life we have hope in Christ only, of all men we are most to be pitied.

20 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

20 And now, Christ hath risen out of the dead — the first-fruits of those sleeping he became,

21 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

21 for since through man [is] the death, also through man [is] a rising again of the dead,

22 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

22 for even as in Adam all die, so also in the Christ all shall be made alive,

23 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

23 and each in his proper order, a first-fruit Christ, afterwards those who are the Christ's, in his presence,

24 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

24 then — the end, when he may deliver up the reign to God, even the Father, when he may have made useless all rule, and all authority and power —

25 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

25 for it behoveth him to reign till he may have put all the enemies under his feet —

26 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

26 the last enemy is done away — death;

27 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

27 for all things He did put under his feet, and, when one may say that all things have been subjected, [it is] evident that He is excepted who did subject the all things to him,

28 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**

28 and when the all things may be subjected to him, then the Son also himself shall be subject to Him, who did subject to him the all things, that God may be the all in all.

29 **ወይንም ሆኖ ለሁሉም አገልግሎት ለሆኖ።**



52 in a moment, in the twinkling of an eye, in the last trumpet, for it shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we — we shall be changed:

53 **Ἰ**ἰδὲθὺν δὲ τὸν θάνατον ἡμεῶν ὁ ἀθάνατος, καὶ ἡμεῖς ἄλλοί ἐσμεν.

53 for it behoveth this corruptible to put on incorruption, and this mortal to put on immortality;

54 **ὅ**ταν οὖν τὸ φθαρτὸν ἵκηται ἀφθαρτῷ, καὶ τὸ θνητὸν ἵκηται ἀθνητῷ, τότε ἔσται ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν, καὶ ἡμεῖς ἕσμεν.

54 and when this corruptible may have put on incorruption, and this mortal may have put on immortality, then shall be brought to pass the word that hath been written, ‘The Death was swallowed up — to victory;

55 **ὅ**που ἡ θάνατος ἔστιν, καὶ ἡ ἀνάστασις ἔστιν;

55 where, O Death, thy sting? where, O Hades, thy victory?’

56 **Ὁ** θάνατος ὁ ἵκνησεν ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἕσται.

56 and the sting of the death [is] the sin, and the power of the sin the law;

57 **ὅ**τι ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

57 and to God — thanks, to Him who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ;

58 **ὅ**τι ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

58 so that, my brethren beloved, become ye steadfast, unmovable, abounding in the work of the Lord at all times, knowing that your labour is not vain in the Lord.

### DəVAT 16

1 **Ὁ**τι ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

1 And concerning the collection that [is] for the saints, as I directed to the assemblies of Galatia, so also ye — do ye;

2 **Ἐ**πεὶ οὖν ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

2 on every first [day] of the week, let each one of you lay by him, treasuring up whatever he may have prospered, that when I may come then collections may not be made;

3 **Ὁ**τι ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

3 and whenever I may come, whomsoever ye may approve, through letters, these I will send to carry your favour to Jerusalem;

4 **Ἐ**άν τις ἐλθῆτε πρὸς ἐμένα, καὶ ἐμεῖς ἐλθῶμεν ἰσχυροῦς.

4 and if it be meet for me also to go, with me they shall go.

5 **Ὁ**τι ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

5 And I will come unto you, when I pass through Macedonia — for Macedonia I do pass through —

6 **Ὁ**τι ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

6 and with you, it may be, I will abide, or even winter, that ye may send me forward whithersoever I go,

7 **Ἐ**άν τις ἐλθῆτε πρὸς ἐμένα, καὶ ἐμεῖς ἐλθῶμεν ἰσχυροῦς.

7 for I do not wish to see you now in the passing, but I hope to remain a certain time with you, if the Lord may permit;

8 **Ἐ**άν τις ἐλθῆτε πρὸς ἐμένα, καὶ ἐμεῖς ἐλθῶμεν ἰσχυροῦς.

8 and I will remain in Ephesus till the Pentecost,

9 **Ἐ**άν τις ἐλθῆτε πρὸς ἐμένα, καὶ ἐμεῖς ἐλθῶμεν ἰσχυροῦς.

9 for a door to me hath been opened — great and effectual — and withstanders [are] many.

10 **Ἐ**άν τις ἐλθῆτε πρὸς ἐμένα, καὶ ἐμεῖς ἐλθῶμεν ἰσχυροῦς.

10 And if Timotheus may come, see that he may become without fear with you, for the work of the Lord he doth work, even as I,

11 **Ὁ**τι ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

11 no one, then, may despise him; and send ye him forward in peace, that he may come to me, for I expect him with the brethren;

12 **Ὁ**τι ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

12 and concerning Apollos our brother, much I did entreat him that he may come unto you with the brethren, and it was not at all [his] will that he may come now, and he will come when he may find convenient.

13 **Ἐ**άν τις ἐλθῆτε πρὸς ἐμένα, καὶ ἐμεῖς ἐλθῶμεν ἰσχυροῦς.

13 Watch ye, stand in the faith; be men, be strong;

14 **Ἐ**άν τις ἐλθῆτε πρὸς ἐμένα, καὶ ἐμεῖς ἐλθῶμεν ἰσχυροῦς.

14 let all your things be done in love.

15 **Ὁ**τι ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμᾶς ἐστὶν ἡμεῖς.

15 And I entreat you, brethren, ye have known the household of Stephanas, that it is the first-fruit of Achaia, and to the ministrations of the saints they did set themselves —

16 **Ἐ**άν τις ἐλθῆτε πρὸς ἐμένα, καὶ ἐμεῖς ἐλθῶμεν ἰσχυροῦς.

16 that ye also be subject to such, and to every one who is working with [us] and labouring;

17 **SR** EYMV<sup>9</sup> M<sup>9</sup> D<sup>9</sup> **V** S<sup>9</sup> D<sup>9</sup> **D** S<sup>9</sup>; h<sup>9</sup> B<sup>9</sup> **h** M<sup>9</sup> G<sup>9</sup> V<sup>9</sup> D<sup>9</sup> H<sup>9</sup> P<sup>9</sup> B<sup>9</sup> M<sup>9</sup>.

17 and I rejoyce over the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, because the lack of you did these fill up;

18 **D** h<sup>9</sup> S<sup>9</sup> P<sup>9</sup> M<sup>9</sup> L<sup>9</sup> B<sup>9</sup> D<sup>9</sup> L<sup>9</sup> O<sup>9</sup> V<sup>9</sup>, D<sup>9</sup> h<sup>9</sup> M<sup>9</sup> J<sup>9</sup> G<sup>9</sup> L<sup>9</sup> O<sup>9</sup> V<sup>9</sup>. **M** M<sup>9</sup> T<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> S<sup>9</sup> h<sup>9</sup> V<sup>9</sup> S<sup>9</sup> M<sup>9</sup> V<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> T<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup>.

18 for they did refresh my spirit and yours; acknowledge ye, therefore, those who [are] such.

19 **J** M<sup>9</sup> G<sup>9</sup> S<sup>9</sup> M<sup>9</sup> S<sup>9</sup> M<sup>9</sup> R<sup>9</sup> B<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup>. **R** P<sup>9</sup> W<sup>9</sup> D<sup>9</sup> P<sup>9</sup> B<sup>9</sup> W<sup>9</sup> O<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> J<sup>9</sup> M<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> O<sup>9</sup> M<sup>9</sup> L<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup>, E<sup>9</sup> G<sup>9</sup> O<sup>9</sup> P<sup>9</sup> A<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> J<sup>9</sup> M<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> O<sup>9</sup> M<sup>9</sup> L<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> D<sup>9</sup> H<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup>.

19 Salute you do the assemblies of Asia; salute you much in the Lord do Aquilas and Priscilla, with the assembly in their house;

20 **H** S<sup>9</sup> T<sup>9</sup> L<sup>9</sup> F<sup>9</sup> O<sup>9</sup> C<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup>. **S** G<sup>9</sup> L<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> S<sup>9</sup> V<sup>9</sup> M<sup>9</sup> J<sup>9</sup> G<sup>9</sup>

M<sup>9</sup> L<sup>9</sup> V<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup>.

20 salute you do all the brethren; salute ye one another in an holy kiss.

21 **D** B<sup>9</sup> **V** W<sup>9</sup> D<sup>9</sup> L<sup>9</sup> L<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> F<sup>9</sup> R<sup>9</sup> D<sup>9</sup> S<sup>9</sup> R<sup>9</sup> D<sup>9</sup> V<sup>9</sup> B<sup>9</sup> H<sup>9</sup> D<sup>9</sup> S<sup>9</sup> W<sup>9</sup> O<sup>9</sup> M<sup>9</sup> D<sup>9</sup> V<sup>9</sup> M<sup>9</sup> W<sup>9</sup> O<sup>9</sup> M<sup>9</sup>.

21 The salutation of [me] Paul with my hand;

22 **T** G<sup>9</sup> Z<sup>9</sup> Y<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> F<sup>9</sup> G<sup>9</sup> R<sup>9</sup> O<sup>9</sup> T<sup>9</sup> F<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> O<sup>9</sup> E<sup>9</sup> O<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> **I** H<sup>9</sup> M<sup>9</sup> S<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup>, M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> D<sup>9</sup> H<sup>9</sup> M<sup>9</sup> Y<sup>9</sup> O<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> F<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup>. O<sup>9</sup> E<sup>9</sup> O<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> L<sup>9</sup> S<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup>.

22 if any one doth not love the Lord Jesus Christ — let him be anathema! The Lord hath come!

23 **E** G<sup>9</sup> S<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> O<sup>9</sup> L<sup>9</sup> V<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> F<sup>9</sup> R<sup>9</sup> T<sup>9</sup> S<sup>9</sup> V<sup>9</sup> M<sup>9</sup> O<sup>9</sup> E<sup>9</sup> O<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> **I** H<sup>9</sup> M<sup>9</sup> S<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> S<sup>9</sup> h<sup>9</sup> M<sup>9</sup> T<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> V<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup>.

23 The grace of the Lord Jesus Christ [is] with you;

24 **D** B<sup>9</sup> D<sup>9</sup> T<sup>9</sup> L<sup>9</sup> F<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> F<sup>9</sup> R<sup>9</sup> S<sup>9</sup> h<sup>9</sup> M<sup>9</sup> T<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> V<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> h<sup>9</sup> M<sup>9</sup> I<sup>9</sup> T<sup>9</sup>, **I** H<sup>9</sup> M<sup>9</sup> S<sup>9</sup> G<sup>9</sup> M<sup>9</sup> F<sup>9</sup> R<sup>9</sup> O<sup>9</sup> M<sup>9</sup> S<sup>9</sup> F<sup>9</sup> M<sup>9</sup> V<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup> M<sup>9</sup>. **R** O<sup>9</sup> I<sup>9</sup> O<sup>9</sup>.

24 my love [is] with you all in Christ Jesus. Amen.











14 **ከክርስቲያን** ጭንቀት ማለፍ ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

14 knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,

15 **ከእርሱ** ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

15 for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;

16 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

16 wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;

17 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

17 for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us —

18 **ከእርሱ** ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

18 we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.

### DəVAT 5

1 **ከክርስቲያን** ጭንቀት ማለፍ ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

1 For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands — age-during — in the heavens,

2 **ከእርሱ** ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

2 for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,

3 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

3 if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,

4 **ከእርሱ** ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

4 for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclout ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.

5 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

5 And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;

6 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

6 having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord,

7 **ከእርሱ** ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

7 for through faith we walk, not through sight —

8 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

8 we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.

9 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

9 Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,

10 **ከእርሱ** ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

10 for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;

11 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

11 having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;

12 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

12 for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;

13 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

13 for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind — [it is] to you,

14 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

14 for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,

15 **ጭንቀት** ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና ለእርሱ ምላሽ ለሁሉም ሰጥቶ ስለሰጠና

15 and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.





13 because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;

14 **ඊ**ටු ප්‍රකාශන වශයෙන් මට සතුටුදායක වූයේ, ඔබ සියලු දෙනාගේ සතුටුදායකත්වය නිසාය; ඔබ සියලු දෙනාගේ සතුටුදායකත්වය නිසාය.

14 because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,

15 **ඊ**ටු ඔබට මට ප්‍රකාශන කළේය, එය සත්‍යයක් වූයේය; එබැවින් ඔබට මට ප්‍රකාශන කළේය.

15 and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;

16 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, එබැවින් ඔබට මට ප්‍රකාශන කළේය.

16 I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.

**දාවය 8**

1 **ඊ**ටු මට සතුටුදායක වූයේ, ඔබ සියලු දෙනාගේ සතුටුදායකත්වය නිසාය; ඔබ සියලු දෙනාගේ සතුටුදායකත්වය නිසාය.

1 And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,

2 **ඔබ** ඔබට ප්‍රකාශන කළේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

2 because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;

3 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට සතුටුදායක වූයේය; ඔබට සතුටුදායක වූයේය;

3 because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,

4 **ඔබ** ඔබට ප්‍රකාශන කළේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

4 with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,

5 **ඊ**ටු [ඔබට ප්‍රකාශන කළේය] ඔබට ප්‍රකාශන කළේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය;

5 and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,

6 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

6 so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,

7 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

7 but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;

8 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

8 not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and of your love proving the genuineness,

9 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

9 for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor — being rich, that ye by that poverty may become rich.

10 **ඊ**ටු ඔබට මට ප්‍රකාශන කළේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

10 and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before — a year ago,

11 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

11 and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,

12 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

12 for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;

13 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය;

13 for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]

14 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

14 but by equality, at the present time your abundance — for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,

15 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

15 according as it hath been written, ‘He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.’

16 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

16 And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,

17 **ඔබ** මට සතුටුදායක වූයේය, ඔබට ප්‍රකාශන කළේය; ඔබට ප්‍රකාශන කළේය.

17 because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,

18 **D**ə ʋəhrɔf ɔmɔ dɔɔ ɔ tɫfɔc, hɛθɔ sɔʋnɔɔɔɔ ʃɔmɔɔ ɛɛɔɔɔɔɔɔ ɪɔ ʋəɔm ɔzɪɔm ɪɔɔɔɔɔɔɔɔɔ;

18 and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,

19 **D**ə iɔ ɔmɔɔ ʋəhɔi, ɔmɔɔɔɔɔɔ sɔʋnɔɔɔɔ ʃɔmɔɔ ɛɛɔɔɔɔɔɔ DB ɪɔwɔ ʋəfɔmɔɔ ʋɔbɔmɔɔ ʋɔ ɔmɔ dɔɔɔ, ɔmɔ ɪɔvɔɔɔɔɔɔɔ, ɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔɔɔɔɔ ɔʋɔɔɔɔ ɔɔɔ, **D**ə [ɛhɪɔ ɪɔɛɔɔɔɔɔ] ɪɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ;

19 and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;

20 **ʋ**ɔɔ ɔmɔ ʋɪɔɔɔɔɔɔɔ, ɔɔ ɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔ ʋɔ ɔmɔ ɔɔɔ ɔʋɔɔɔ ɔɔɔɔ ʋɔɔɔɔ ɪɔhɔɔɔɔɔ;

20 avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,

21 **T**ɛɔ ɔɔɔ ʋɔɔɔɔɔɔɔ ʋɔɔɔ ɔɔɔɔ ɔɔɔɔ ɪɔ ɔʋɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ, ɔɔɔɔɔɔ ɔmɔɔ ɔhɔɔɔɔɔ.

21 providing right things, not only before the Lord, but also before men;

22 **D**ə ʋəhrɔf ɪɔwɔ ɔɔɔ ʋɔɔɔɔc, ɔmɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ʋəɔɔɔɔɔɔ ʋɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔ, ɔɔɔ ɔɔ ɪɔ ɔɔ ɔɔɔɔɔ, ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ.

22 and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,

23 **ʋ**ɔɔɔ ɪɔɔ, ʋɔɔɔɔ ɔmɔ, ɔɔ ɪɔwɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ; ʋɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔ ʃɔmɔɔɔ sɔʋnɔɔɔɔɔ ɛɛɔɔɔɔɔɔ ɔmɔ, ɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ.

23 whether — about Titus — my partner and towards you fellow-worker, whether — our brethren, apostles of assemblies — glory of Christ;

24 **ɔ**mɔ ɪɔɔɔ ɔhɔɔɔɔ ʃɔmɔɔ sɔʋnɔɔɔɔɔɔ, ɛhɪɔ hɔɔɔɔɔɔ ɔmɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɪɔ ɔɔɔɔ, ɔɔ ʋɔɔɔɔɔ ɪɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔɔɔɔɔ.

24 the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.

# DəVAT 9

1 **ɔ**z ɔθɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔ ɔʋɔɔɔ, ɔɔɔɔɔ ʋɔɔɔɔɔɔɔɔ.

1 For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,

2 **ɪ**ɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔ ɪɔ ɔɔɔɔɔɔ, ɔmɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔ, [ɔɔɔɔɔɔɔ] ɔmɔ **R**ɔɔ ɔɔ ɔɔɔɔɔɔ ɛɛɔɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔ; ɔɔ ɪɔ ɔʋɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ.

2 for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,

3 **D**ɔɔ ɔɔɔɔ ʋɔɔɔɔc, ɔmɔ ɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔ; ɔmɔ ɪɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ʋɔɔ, ɔmɔɔ ɔɔɔɔɔ.

3 and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,

4 **T**ɔɔɔɔ ʋɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔ ʋɔɔɔɔɔɔɔɔ, ʋɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ, ɔɔ, (ɪɔɔɔɔ ɪɔ ʋɔɔɔɔ,) ɪɔɔɔɔɔ ʋɔɔ ɔmɔ ɔɔɔ ʋɔɔɔɔɔ ʋɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ.

4 lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we — we may be put to shame (that we say not — ye) in this same confidence of boasting.

5 **ɔ**mɔ ɪɔɔɔ ɔɔ ʋɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔ, ɔɔ ɪɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔ ɪɔ, ɔmɔ ɔɔɔɔ ɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔ, ɔmɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ʋɔɔ, ɔmɔɔ ʋɔɔɔ ɪɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔɔɔ ɪɔɔ, ɪɔɔ ɪɔɔɔɔɔɔɔ ɔmɔɔɔ.

5 Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.

6 **ʋ**ɔɔɔɔɔɔ [ɔɔɔɔ]; **ɔ**ɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔ, ɔmɔ ɔ ɔmɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔ; ɔɔ ɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔ ɔmɔ ɔ ɔmɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔ.

6 And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;

7 **ɔ**hɔ ɔɔ ɔmɔɔ ɔmɔɔ ɔɔɔɔɔɔ ɔhɔɔɔ [ɔhɔɔɔɔɔ]; ɪɔɔɔ ɔɔɔ ɔhɔɔɔ, ɪɔ ɔɔ ɔɔ ɔhɔɔɔ ɪɔhɔɔɔɔ ɪɔɔɔ; ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔ.

7 each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,

8 **ɔ**ɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔ ɪɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔ, ɔmɔ ɪɔ ɪɔɔɔ ɪɔhɔɔɔɔ ɪɔ ɪɔɔ ɔɔɔɔ, ʋəɔmɔ ɪɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔɔɔɔ.

8 and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,

9 **ɔ**mɔɔ ʋɔɔ ɪɔɔ ɪɔhɔɔ ɪɔɔɔɔ, **ɔ**ɔɔɔɔɔɔɔ; ɔɔ ɪɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔ ɔɔɔ; ɔɔɔɔɔɔ ɪɔ ɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔɔ.

9 (according as it hath been written, ‘He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age.’)

10 **ɔ**mɔɔ ɔ ɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔ ɪɔ, ɔɔ ɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔ ɪɔ, ɪɔɔɔ ɪɔɔɔ ɔɔ ɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔ ɪɔɔɔɔ ɪɔɔ, ɔɔ ɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɪɔ ɔɔɔɔɔɔ;

10 and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,

11 **ɔ**ɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔ, ɔmɔ ɔɔɔ ɪɔɔɔɔ ɪɔɔɔɔ ɪɔɔ, ɔmɔ ɪɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ.

11 in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,

12 ආධ්‍යය කළුබඩ පිරිසට, ඒ ආදායම ඉහළින් දීමට ඔවුන්ගේ ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

12 because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,

13 ධනාත්මකව ප්‍රතිචාර දීමට ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

13 through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,

14 ඒ ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

14 and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;

15 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

15 thanks also to God for His unspeakable gift!

### ධනාත්මකව 10

1 ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

1 And I, Paul, myself, do call upon you — through the meekness and gentleness of the Christ — who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,

2 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

2 and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;

3 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

3 for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,

4 (ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට);

4 for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,

5 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

5 reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,

6 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

6 and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.

7 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

7 The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ's, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ's, so also we [are] Christ's;

8 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

8 for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;

9 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

9 that I may not seem as if I would terrify you through the letters,

10 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

10 'because the letters indeed — saith one — [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.'

11 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

11 This one — let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.

12 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

12 For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,

13 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;

13 and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us — to reach even unto you;

14 ආදායම ඉහළින් දීමට ආදායමට වඩා වැඩි ප්‍රතිඵලයක් ලබා දීමට;











# ኖሠ ዮሴፍ ደብላ ገላሳውያን

## Epistle to the Galatians

### ደጋግ 1

<sup>1</sup> ኖሠ፣ ሳይሆንም፣ በጥላላው ሆኖ፣ ደኛው በጥላላው ሆኖ፣ ሆኖም ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>1</sup> Paul, an apostle — not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead —

<sup>2</sup> ደኛው ለሰዎች ተሰጥቶ፣ ጭንቀት ላይ ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>2</sup> and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:

<sup>3</sup> ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>3</sup> Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,

<sup>4</sup> ጭንቀት ላይ ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>4</sup> who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil age, according to the will of God even our Father,

<sup>5</sup> ጭንቀት ላይ ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>5</sup> to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.

<sup>6</sup> ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>6</sup> I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of Christ to another good news;

<sup>7</sup> ጭንቀት ላይ ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>7</sup> that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to pervert the good news of the Christ;

<sup>8</sup> ጭንቀት ላይ ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>8</sup> but even if we or a messenger out of heaven may proclaim

good news to you different from what we did proclaim to you — anathema let him be!

<sup>9</sup> ጭንቀት ላይ ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>9</sup> as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good news different from what ye did receive — anathema let him be!

<sup>10</sup> ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>10</sup> for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did please — Christ's servant I should not be.

<sup>11</sup> ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>11</sup> And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me, that it is not according to man,

<sup>12</sup> ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>12</sup> for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation of Jesus Christ,

<sup>13</sup> ጭንቀት ላይ ለሰዎች ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>13</sup> for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was persecuting the assembly of God, and wasting it,

<sup>14</sup> ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>14</sup> and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being more abundantly zealous of my fathers' deliverances,

<sup>15</sup> ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣ ደኛው ግድግዳው ደኛውን ለማድረግ ሆኖ ነገር አለፈው፣

<sup>15</sup> and when God was well pleased — having separated me













15 TĠəYH VGŁəSĠĠD Də VGŁəwəwəwə, TVə-  
Wəwə ŁəŁə ĤVĠŁWĤ.

15 and if one another ye do bite and devour, see — that ye  
may not by one another be consumed.

16 ƏəYZ əD ĤĤəə, DŁəVYə TĠTəŁ, 0əŁFZ 0Eİ-  
əE İŁ vəĤĠĠ?ĤĤə.

16 And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh  
ye may not complete;

17 0əŁFZ 0əSəE ŁSəŁA DŁəV, Də DŁəV 0əSəE  
ŁSəŁA 0əŁF; ƏəYZ əD ĤƏĤəəY ĤSəŁə; ƏəYZ  
ĤSəŁəVə vəwə TĠSəəE İŁ və0əĠ?.

17 for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit  
contrary to the flesh, and these are opposed one to another,  
that the things that ye may will — these ye may not do;

18 DŁəVəY ĤĠĠəVə, İŁ ĤəĤəŁəD Łə vəĠSŁ.

18 and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.

19 ƏəYZ 0əŁF vəwə S0əəəŁəŁə EĤĤĠĠ; əD ƏəY  
vəwə DŁəŁŁ FRT, 0əSəŁ ĤĤə FRT, SŁə ĤSəəəŁŁ  
FRT, 0əĤĤə FRT,

19 And manifest also are the works of the flesh, which are:  
Adultery, whoredom, uncleanness, lasciviousness,

20 0əŁW0ə ĤSəə ĤŁVəŁŁŁ FRT, DVOə FRT, DŁ-  
əə FRT, ĤĤə FRT, ĤŁĠĠVə FRT, DWVəə FRT,  
ĤŁĤə FRT, Wə TəŁŁə FRT, 0əŁVə FRT,

20 idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, ri-  
valries, dissensions, sects,

21 DəĠĠ FRT, ĤŁə FRT, 0əŁBə Sə FRT, ĤĤ-  
əə Sə ĤĤWƏTə FRT, Də ƏəY TĠəŁŁ; əD ƏəY  
SĠW ĤŁŁə, ƏəY və vəwə TŁŁə ĤY SĠW0əRT, Ə  
ƏəY TəwəŁə İŁ 0əVə və0ə Sə 0əŁW0ə 0əVə.

21 envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such  
like, of which I tell you before, as I also said before, that those  
doing such things the reign of God shall not inherit.

22 DŁəVəY SƏəə, DÚĠĠ FRT, 0əSəə, 0əŁV-  
əə, EĤĠĠ FRT, 0əŁə FRT, əə FRT, AəĠĠ FRT,

22 And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-  
suffering, kindness, goodness, faith,

23 0əŁə FRT, DəBəə FRT; ƏəY TĠəŁŁ ĤSəə  
ĤəĤəŁə İŁ ə.

23 meekness, temperance: against such there is no law;

24 ƏəYZ Ə SĠŁ 0əVə Sə ĤY ŁəŁə 0ə0ə 0əŁF  
FR EŁəə 0əSəə FR Də 0əEİə FRT.

24 and those who are Christ's, the flesh did crucify with the  
affections, and the desires;

25 TĠZ DŁəVYə TəSə, ƏəY DŁəV SəSəĤ TŁ-  
Tə.

25 if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;

26 Łə vəSəəə Ə SəYĠĠ FR AĠə EVə ĤĤə ĤY;  
[Łə] vəŁŁəəwə, Də vəŁŁəĠVə.

26 let us not become vain-glorious — one another provoking,  
one another envying!

# DəVAT 6

1 TŁF0ə, TĠZ YĠ Ġ4SVA ĠəS0ə, Ĥə DŁəV ĠĠ-  
ĤVə RĤəĤĤə FəŁ ƏəY TĠŁəə 0əŁVə TĠŁə, SəWə  
əŁ FR və0əSə Ĥə ƏəY SĠAə.

1 Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye  
who [are] spiritual restore such a one in a spirit of meekness,  
considering thymself — lest thou also may be tempted;

2 SĠF0əə SĠLBRə, ƏəYZ ĤĠŁə TĤəTə əŁŁ  
SĠŁ 0əVə ŁəĤə.

2 of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of  
the Christ,

3 TĠZ YĠ Sə YĠ 0əVə, YĠZ ĤĤə TĤə, 0əSə  
əŁə vəŁŁə.

3 for if any one doth think [himself] to be something — being  
nothing — himself he doth deceive;

4 D4Z ƏĤİ YĠ DhAəə 0ə0ə ŠĤəəŁŁ, ŁəZ 0ə0ə  
0ə0ə FR 0əĤə 0ə0əə, İŁZ 0əŁə FRT.

4 and his own work let each one prove, and then in regard to  
himself alone the glorying he shall have, and not in regard to  
the other,

5 ƏĤİ Sə 0ə0ə SƏF0əə Dhəə.

5 for each one his own burden shall bear.

6 ƏəY Ə əZə DəĤə D-Łə ə ƏəY Ə 0əəəə  
əŁə əə FRT.

6 And let him who is instructed in the word share with him  
who is instructing — in all good things.

7 Łə vəĤəəŁŁ İŁ SĤĠĠə və 0əŁW0ə;  
əəY YĠ DƏə, ƏəY ƏəY və Səə Səəə.

7 Be not led astray; God is not mocked; for what a man may  
sow — that also he shall reap,

8 ƏəYZ Ə 0əR 0əŁF Dəəə, ƏəY 0əŁF 0əə-  
A0ə DəY Səəə; ƏəYəY Ə DŁəVYə Də-  
ə, ƏəY DŁəV 0əəA0ə Əə 0əəŁə ĤĤə  
Səəə.

8 because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall  
reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the  
Spirit shall reap life age-during;

9 Də Łə vəəəə əə Səəəə; ƏəSəZ  
DəTəə TĠZ ĤĤə, TĠZ ĤĤəə SĠEƏ TĤə.

9 and in the doing good we may not be faint-hearted, for at  
the proper time we shall reap — not desponding;

10 ƏəY TĠə Sə TĠSəŁ Ĥə0əə, ƏĤİ əə  
ĤSəŁə, F 0əĠĠ əəY Ə DZəəə ŁŁə  
0əə.

10 therefore, then, as we have opportunity, may we work the  
good to all, and especially unto those of the household of the  
faith.

11 TĤĠə Ĥə S0əə Aə TŁŁəŁŁ, DəR Dəə  
DəW0ə.

11 Ye see in how large letters I have written to you with my  
own hand;







the covenants of the promise, having no hope, and without God, in the world;

13 **A.** ʔəwəy h ɪrɪ, **ʒ** ɡənoʔ ɪrɪ ʔɪ ɡəhɪhɪ, h, ʔə, ʔo-ə-ə ɪrɪ ɡ-ɪtɪsɪy, ʔi ʒ ɡɪzɪ əwə ɪrɪ ʔəyɛ **ʒ** ɡənoʔ.

13 and now, in Christ Jesus, ye being once afar off became nigh in the blood of the Christ,

14 **T.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy;

14 for he is our peace, who did make both one, and the middle wall of the enclosure did break down,

15 **O.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy; ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

15 the enmity in his flesh, the law of the commands in ordinances having done away, that the two he might create in himself into one new man, making peace,

16 **D.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

16 and might reconcile both in one body to God through the cross, having slain the enmity in it,

17 **D.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy.

17 and having come, he did proclaim good news — peace to you — the far-off and the nigh,

18 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy.

18 because through him we have the access — we both — in one Spirit unto the Father.

19 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

19 Then, therefore, ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens of the saints, and of the household of God,

20 **R.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

20 being built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being chief corner -[stone],

21 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

21 in whom all the building fitly framed together doth increase to an holy sanctuary in the Lord,

22 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy.

22 in whom also ye are builded together, for a habitation of God in the Spirit.

**DəVAT 3**

1 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

1 For this cause, I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you the nations,

2 **T.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

2 if, indeed, ye did hear of the dispensation of the grace of God that was given to me in regard to you,

3 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

3 that by revelation He made known to me the secret, according as I wrote before in few [words] —

4 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

4 in regard to which ye are able, reading [it], to understand my knowledge in the secret of the Christ,

5 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

5 which in other generations was not made known to the sons of men, as it was now revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit —

6 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

6 that the nations be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of His promise in the Christ, through the good news,

7 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

7 of which I became a ministrant, according to the gift of the grace of God that was given to me, according to the working of His power;

8 **D.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

8 to me — the less than the least of all the saints — was given this grace, among the nations to proclaim good news — the untraceable riches of the Christ,

9 **D.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

9 and to cause all to see what [is] the fellowship of the secret that hath been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,

10 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

10 that there might be made known now to the principalities and the authorities in the heavenly [places], through the assembly, the manifold wisdom of God,

11 **ʔ.** ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy, ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy ʔəwəy;

11 according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord,

11 according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord,

12 ጌን ጊዮርጊዮስ ከጳጳሮቹ ወይ ወይንም ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ጋር ከማንም ጋር ጋር ባለን የሚሰጠን መብት ሲኖረን ጊዮርጊዮስ ነው።

12 in whom we have the freedom and the access in confidence through the faith of him,

13 ጌን ጊዮርጊዮስ ገሰገሶቹን ጠጠሮቻችን ለማይታዩና ለማይታዩን ስንደንገን ወይንም ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

13 wherefore, I ask [you] not to faint in my tribulations for you, which is your glory.

14 ጌን ጊዮርጊዮስ ገሰገሶቻችን ለእኛ ግድግዳ ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

15 of whom the whole family in the heavens and on earth is named,

16 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

16 that He may give to you, according to the riches of His glory, with might to be strengthened through His Spirit, in regard to the inner man,

17 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

17 that the Christ may dwell through the faith in your hearts, in love having been rooted and founded,

18 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

18 that ye may be in strength to comprehend, with all the saints, what [is] the breadth, and length, and depth, and height,

19 ወይንም ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

19 to know also the love of the Christ that is exceeding the knowledge, that ye may be filled — to all the fulness of God;

20 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

20 and to Him who is able above all things to do exceeding abundantly what we ask or think, according to the power that is working in us,

21 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

21 to Him [is] the glory in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the age of the ages. Amen.

**ወይንም**

1 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

1 Call upon you, then, do I — the prisoner of the Lord — to walk worthily of the calling with which ye were called,

2 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

2 with all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love,

3 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

3 being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of the peace;

4 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

4 one body and one Spirit, according as also ye were called in one hope of your calling;

5 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

5 one Lord, one faith, one baptism,

6 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

6 one God and Father of all, who [is] over all, and through all, and in you all,

7 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

7 and to each one of you was given the grace, according to the measure of the gift of Christ,

8 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

8 wherefore, he saith, ‘Having gone up on high he led captive captivity, and gave gifts to men,’ —

9 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

9 and that, he went up, what is it except that he also went down first to the lower parts of the earth?

10 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

10 he who went down is the same also who went up far above all the heavens, that He may fill all things —

11 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

11 and He gave some [as] apostles, and some [as] prophets, and some [as] proclaimers of good news, and some [as] shepherds and teachers,

12 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

12 unto the perfecting of the saints, for a work of ministration, for a building up of the body of the Christ,

13 ጌን ጊዮርጊዮስ ጋር በመሆን ስንደንገን ጊዮርጊዮስ ነው።

13 till we may all come to the unity of the faith and of the recognition of the Son of God, to a perfect man, to a measure of stature of the fulness of the Christ,







ጥገኛው ህዝብ; ህይወት ስጦታ ለሰጠው ወይንም ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

27 that he might present it to himself the assembly in glory, not having spot or wrinkle, or any of such things, but that it may be holy and unblemished;

28 ሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

28 so ought the husbands to love their own wives as their own bodies: he who is loving his own wife — himself he doth love;

29 ሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

29 for no one ever his own flesh did hate, but doth nourish and cherish it, as also the Lord — the assembly,

30 ወይንም ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

30 because members we are of his body, of his flesh, and of his bones;

31 ሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

31 'for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they shall be — the two — for one flesh,'

32 ወይንም ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

32 this secret is great, and I speak in regard to Christ and to the assembly;

33 ወይንም ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

33 but ye also, every one in particular — let each his own wife so love as himself, and the wife — that she may reverence the husband.

DeVAT 6

1 ለሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

1 The children! obey your parents in the Lord, for this is righteous;

2 ለሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

2 honour thy father and mother,

3 ሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

3 which is the first command with a promise, 'That it may be well with thee, and thou mayest live a long time upon the land.'

4 ወይንም ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

4 And the fathers! provoke not your children, but nourish them in the instruction and admonition of the Lord.

5 ለሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

5 The servants! obey the masters according to the flesh with fear and trembling, in the simplicity of your heart, as to the Christ;

6 ሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

6 not with eye-service as men-pleasers, but as servants of the Christ, doing the will of God out of soul,

7 ወይንም ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

7 with good-will serving, as to the Lord, and not to men,

8 ለሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

8 having known that whatever good thing each one may do, this he shall receive from the Lord, whether servant or free-man.

9 ወይንም ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

9 And the masters! the same things do ye unto them, letting threatening alone, having known that also your Master is in the heavens, and acceptance of persons is not with him.

10 ሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

10 As to the rest, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might;

11 ለሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

11 put on the whole armour of God, for your being able to stand against the wiles of the devil,

12 ሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

12 because we have not the wrestling with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world-rulers of the darkness of this age, with the spiritual things of the evil in the heavenly places;

13 ሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

13 because of this take ye up the whole armour of God, that ye may be able to resist in the day of the evil, and all things having done — to stand.

14 ሰጠው ስጦታ ለሰጠው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው ገብረው

14 Stand, therefore, having your loins girt about in truth, and having put on the breastplate of the righteousness,

15 ለገንዘብ ጥገና ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ

15 and having the feet shod in the preparation of the good news of the peace;

16 ሆኖም ለሆኖም ለሆኖም ለሆኖም ለሆኖም ለሆኖም

16 above all, having taken up the shield of the faith, in which ye shall be able all the fiery darts of the evil one to quench,

17 ደብዳቤ ለደብዳቤ ለደብዳቤ ለደብዳቤ ለደብዳቤ ለደብዳቤ

17 and the helmet of the salvation receive, and the sword of the Spirit, which is the saying of God,

18 ለሁሉም ለሁሉም ለሁሉም ለሁሉም ለሁሉም ለሁሉም

18 through all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and in regard to this same, watching in all perseverance and supplication for all the saints —

19 ደብዳቤ ለደብዳቤ ለደብዳቤ ለደብዳቤ ለደብዳቤ ለደብዳቤ

19 and in behalf of me, that to me may be given a word in the opening of my mouth, in freedom, to make known the secret of the good news,

20 ግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ

20 for which I am an ambassador in a chain, that in it I may speak freely — as it behoveth me to speak.

21 ግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ

21 And that ye may know — ye also — the things concerning me — what I do, all things make known to you shall Tychicus, the beloved brother and faithful ministrant in the Lord,

22 ግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ

22 whom I did send unto you for this very thing, that ye might know the things concerning us, and that he might comfort your hearts.

23 ግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ

23 Peace to the brethren, and love, with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ!

24 ግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ ለግልጽ

24 The grace with all those loving our Lord Jesus Christ — undecayingly! Amen.

# ላውጎስ ታኒላን ልክስ Epistle to the Philippians

## **ድለት 1**

**1** ላውጎስ ድኒላን ከካርስቲያን ጋርጋሎሳይስ፣ ጠቅላይ ገዥ ግራሚያኖስ ከካርስቲያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

1 Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants;

**2** ጸሎት ለእኛ፣ ጸሎት ለድኒላን፣ ጸሎት ለሁሉም ግራሚያኖስ፣ ጸሎት ለድኒላን፣ ጸሎት ለሁሉም ግራሚያኖስ፣

2 Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

**3** ድለት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ለድኒላን ጋርጋሎሳይስ፣

3 I give thanks to my God upon all the remembrance of you,

**4** ገደብ ከጸሎት ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች፣

4 always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,

**5** ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች፣

5 for your contribution to the good news from the first day till now,

**6** ምክርምት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

6 having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work, will perform [it] till a day of Jesus Christ,

**7** ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

7 according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my having you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of the good news, all of you being fellow-partakers with me of grace.

**8** ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

8 For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,

**9** ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

9 and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,

**10** ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

10 for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless — to a day of Christ,

**11** ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

11 being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

**12** ድለት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

12 And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come,

**13** ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

13 so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places — all,

**14** ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

14 and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold — fearlessly to speak the word.

**15** ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣ ጸሎት ለእኛና ለሁሉም ግራሚያኖች ጋርጋሎሳይስ ጋርጋሎሳይስ፣

15 Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through good-will, do preach the Christ;



6 Өөы Ө'лаво'а гсгсг'во'а фрт, ил с'лөү'тэ'с' ф'рө'ф' ө'лаво'а өөы'тэ' ө'лө'ө' ө'р'ө'т.

6 who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,

7 D4Z ө'р'ө'ө'ө'ө' ө'л'ө'л'ө' ө'г'р, д'ө' д'р'ө'ү'л'ө' ө'ө'ө' өөы'тэ' ө'л'ө'л'ө'т, д'ө' б'ө' ө'ө'ө' өөы'тэ' ө'р'ө'ө'л'т;

7 but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,

8 Д'ө' б'ө' өөы'тэ' ө'ө'ө' ф'т, ө'г'р ө'р'ө'ө'ө'ө' ө'л'ө'л'ө'т, д'ө' ө'ү'г'э'ө'ө' ө'р'ө'ө'л' д'г'г'ө'ө' ф'р ө'л'ө'ө', өөы' л'т'г'ө'ө' д'г'г'ө'ө'л' ф'т.

8 and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death — death even of a cross,

9 Өөы' т'г'ө'ө' өөы' Ө'лаво'а ө'г'л' г'ө'л'г' ө'ө'л'ө', д'ө' ө'л'г' д'в'ө'л' ф'рт, өөы' ө'с' г'ө'л'г' р'ө'с'ө'ө' h'с'и' д'ө'в'ө'л' ф'рт,

9 wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,

10 Өөы' и'р'ү' s'v'и' h'с'л'г' д'ө'р'ө'л'л'л'л' өөы' г'ө'г'т' д'л'ө', д'ө' р'г'ө' д'л'ө', д'ө' р'г'ө' ө'ө'ө'л' д'л'ө';

10 that in the name of Jesus every knee may bow — of heav-enlies, and earthlies, and what are under the earth —

11 Д'ө' h'с'л'г' л'с'з'с' e'h'ф' r'г'ö'л'л' f'т'ө' өөы' и'р'ү' с'г'л'ө' ө'ө'ө'ө' ф'рт, г'ө'л'г' т'г'г'ө'ө' f'т'ө' ө'лаво'а д'с'б'ф'т.

11 and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.

12 Өөы' т'г'ө'ө' т'с'г'т', h'а'ä'ө'ө' и'к'ä'г'т'ө'ä'т', ил' д'б' и'с'ө'ө'ө' т'г'ө'ө', ä'ä'ө'ө' f'р d'я'a'л'g'т' ө'с' т'с'т' ä'и'ä'ö'ө'л'л' r'и'ө'с'ä'л' f'рт, т'и'ө'ö'ө' д'ө' с'и'ө'ö'ө'т;

12 So that, my beloved, as ye always obey, not as in my pres-ence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,

13 Ө'лаво'а'ө'з' ä'б'г' ö'ö'ä' f'р с'ö'ä'ö'л'л' с'г'л'ö'ө'т' өөы' т'г'с'ä'л' д'ө' өөы' ä'и'ä'ö'л'л'.

13 for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.

14 h'с'л'g' d'л'ö'ө' s'и'ä'ö'л'л' ä'г'л' ä'g'л'с'f'ä'т' d'ө' и'г'ä'р'ä'т' f'т'ө'ä';

14 All things do without murmurings and reasonings,

15 Өөы' л'и'w'ө'ä'т' d'ө' h'г'ö'ө'ө' f'т'ө' f'т'ө'ä', ö'лаво'а' ä'я'и'р', с'ö'г'т'ө'л' h'ф'р, t'g'l'ü'b' ö'ö'l'и'z'ö'т'l'ä'g'ө' d'ө' ö'ö'ä'ö' б'ө' d'л'ө'т', өөы' ö'т' d'л'ө' с'и'ä'и'л'l' r'g'ä' t'с'ä'g'ä'л'l'ä' өөы'т';

15 that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,

16 Т'и'ө'ä'ö'л' f'т'ө'ä' d'z'p'ө' e'h'ө' d'л'ө'ä'; өөы' t'g'g'e'h'f'ä'л' d'и'f'f'ö'ä'л' с'г'л'ө' ö'v'f' t'с' f'т'ө'ä', өөы' d'ä'ö' ä'я'ö'-т'ä'w'ö'ä' h'ф'р f'рт, д'ө' d'ä'ö' ä'я'ä'ö'л'l'ä' h'ф'р f'рт.

16 the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour;

17 Ii, д'ө' t'g' ä'и'л'f'ө'ä'w'ö' ö'т' d'и'ä' t'v'g'ö't' д'ө' с'и'ä'ö'ö'л'л' ä'ä'г'ä' t'с'ä'л'ö'т', с'f'r'f'с', д'ө' t'с'ä'ö'f'ä'л't' g'f'p'p'f'et.

17 but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,

18 Өөы' өөы' ö'h'с'f'ө'v' l'ä' t'g'f'p'f'ö', d'ө' l'ö'y'ä'f'ä'ö'b' d'b' с'f'p'p'f'et.

18 because of this do ye also rejoice and joy with me.

19 D4Z ö'sy' d'g'ө' ö'ө'ö'g'ä' и'р'ү' t'g'g'e'h'f'ä'л' ä'f'ä' и'ö'ö'ä'л' ä'v'ö' h'ä'ä'ä'ö', өөы' d'b' өөы' ä'ö'ө' d'y'с'f'ö'l-ä'ä'ä'л' с'v'ö'f'f'ө' h'g'ö'т'с'ө't.

19 And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,

20 l'c'ö'z' y'g' h'y'ö'f'ä'f' ö'f'f'ö' ö'l'ö'w'g'e'с'y', өөы' d'ä' e'g'с'e'ö'ö'v'ä' f'р h'g'ö'т'с'ө't.

20 for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,

21 Ö'hi'ö'z' ö'ö'r'ö' ö'ö'v'f' f'р ö'h'h'ft', и'c'z' и'р'ү' с'г'л'ө' ö'v'f' f'рт.

21 for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,

22 D4Z r'и'с'w'ө'f' ө'ө'ө' öөы' d'и'ä'f'ö'it', öөы' y'g' ö'ä'ä' ö'v'l' g'ö'с'f'ө'ä' өөы'тэ' d'y'ö'с'ä'ä'v'ä' ä'ö'ө' ö'z'p'ө' ö'f'f'ö'v'ä'ä'ä' l'y'ä'ö'ö'л'l'ä'т.

22 and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;

23 Өөы' т'г'ө'ө' ö'sy' d'g'ө' өөы' и'ö'ö'ä'л' t'e'ö'ö'ө' с'v'ö'-ö'r'ö' t'ö'ö'f'ö'l'l'ä' f'рт.

23 him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me — immediately;

24 D4Z и'р'ö'f'ö'с'v'ä'f' ö'ө'ö'g'ä' ö'f'ö'ä'v'ä'ä' d'b' өөы' d'ö'r' h'ä'ä'ä'ö' ö'c'm'v'ä'ä'.

24 and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.

25 D'ä'ö' d'ä' v'и'ö'r' d'ä'f'r' t'e'-g'ö'w' ö'и'm'v'ä'ä', öөы' d'y'ö'c' d'ө' ä'y'ö't'eg'ä' v'y'h'ä'ö'ö'л'l'ä'т, d'ө' ä'y'ö'f'ä'ä' ä'ö'ö'ö'ö'ö'ö', h'ä'ä'ä'ö' r'и'ö'b'ö', d'ө' öөы' d'y'ö'с'ä'ö' d'y'g'e'-ö'ä'ä' d'y'h'ä'ä'ä'т.

25 And I thought [it] necessary Epaphroditus — my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need — to send unto you,

26 Ö'g'ä'ö'z' ö's'f'ö'e'y' t'и'ä'g'ö'ä' h'и'it', d'ө' ö'g'ä' с'f'ө' ö'l'ö'w'g'e'с'e'y', ö'l'с'f'ö'v'ä'ö'e'y' t'g'ö'с'ö' ö'p'c'c'.

26 seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,

27 Ö'v'ä'g'ä'ö'z' ö'p'e'y' d'ө' d'ö'ö'v' ä'h'ry'; d4z ö'лаво'а' ö'ä'y'v'f'c'e'y'; ил' d'ө' öөy'ö' ö'g'r, d'b'ö'y'h' ö'ö'ö', öөы' ö'g'b'g'ö' ö'f'h' d'el'ö'l'ä'ä'ä' h'ф'р.

27 for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.

28 ጠይ ገርጫ ማር ሊሃ ገራገሎ፣ ጠይ ቴላ ሠዎ ሠዎ ገራገሎ፣ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ደፍ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

28 The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful;

29 ጠይ ገርጫ ገርጫ ማር ሊሃ ማር ሊሃ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

29 receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,

30 ገርጫ ገርጫ ማር ሊሃ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

30 because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.

### ደግሞ 3

1 ማር ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

1 As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;

2 ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

2 look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;

3 ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

3 for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in Christ Jesus, and in flesh having no trust,

4 ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

4 though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust in flesh, I more;

5 ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

5 circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!

6 ማር ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

6 according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in law becoming blameless!

7 ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

7 But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ, loss;

8 ስፊ፣ ማር ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

8 yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,

9 ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

9 not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ — the righteousness that is of God by the faith,

10 ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

10 to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,

11 ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

11 if anyhow I may attain to the rising again of the dead.

12 ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

12 Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;

13 ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

13 brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing — the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth —

14 ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

14 to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

15 As many, therefore, as [are] perfect — let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,

16 ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣ ደፍ ጠይ ገርጫ ገርጫ ገርጫ ገርጫ፣

16 Doth any man have the mind of Christ? and if any man have the mind of Christ, he shall be perfect and blameless.

16 but to what we have come — by the same rule walk, the same thing think;

17 **T**UFOC, TGTEG əy əLGSY I fəmə, Də SGGƏ ələkəmə ələy T ələləmə DƏVƏT, ələy DB əy əlSGTR ə İS ələyə.

17 become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us — a pattern;

18 **O**həwəz DƏVƏ, ələy OGLGGƏ S İLIT ələwəmə TCZLİYƏ, Də A ələy İS S ələmə TCZLİYƏ, ələy D ələmə S Y İLİTİ SİGGİ O V F S;

18 for many walk of whom many times I told you — and now also weeping tell — the enemies of the cross of the Christ!

19 **Ə**ləy O h ələləməV İ İR D U S İ ələy İ Y, O ələw əmə O h ələləmə Y İ Y, Də O ələləmə ələyə D Ə P İ ələləmə İ Y, ələy R G ələmə R ə O ələləmə İ Y.

19 whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.

20 **D**BƏZ S Y W İ T S Ə; Ə t ə ələyə O L G ələmə İ b İ İ S T Z ə T Y ələləmə, ələy O ələləmə İ Y S İGGİ;

20 For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await — the Lord Jesus Christ —

21 **Ə**ləy İ Y İ C B R İ İ Y H İ S Y İ Y İ T İ J İ Y, ələyə T İ G L İ Y ə O G R S Y İ Y D Ə Y ələləmə, ələyə O P F H E E E İ ələmə H S İ Y İ L İ T İ Y İ G L İ Y İ Y T G L İ Y İ Y.

21 who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.

### DəVAT 4

1 **Ə**ləy T G ələmə T U F O C T C İ G T D ə O G L T C ələləmə, ələyə İ R R İ ələləmə D ə D I F ələləmə, O G ələləmə O P F Y İ S İ V İ ələmə O ələləmə R G İ ələləmə, T C İ G T.

1 So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.

2 **İ** ələləmə G ələləmə, Də İ ələləmə B ələləmə ələyə O ələləmə T İ O İ Y ələləmə S O L O O ələləmə İ h ələləmə.

2 Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord;

3 **D**ə E ələləmə ələyə h ələləmə ələləmə E Y Ə T İ G, E Y ələləmə Ə D h İ B E Y ələləmə V ələləmə L Y ələləmə S İ F İ V H V ələləmə ələləmə, ələləmə ələləmə L H Ə Də D h İ T O ələləmə K Y ələləmə, ələyə S Ə V İ İ S A ələləmə E H O D L İ Y A ələləmə.

3 and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.

4 **T**G F İ F İ ələləmə h ələləmə O ələləmə O ələləmə ələləmə; T G F İ F İ ələləmə, S İ Y ələləmə W F İ.

4 Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;

5 **T** G L O J İ G İ R Ə O T B Ə D H S W İ Y ələləmə; O ələləmə Ə İ H G L ələləmə.

5 let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;

6 **L** ələləmə A G ələləmə ələləmə; ələləmə A G ələləmə D U V F ələləmə D ə D W H ələləmə İ R E İ D F İ F ələləmə E G L F ələləmə, E H İ R İ C L İ Y ələləmə O ələləmə ələləmə T G S F ələləmə;

6 for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;

7 **O** ələləmə O ələləmə O ələləmə İ R, ələyə İ S G R ələləmə h S İ E L O T İ Y F R T, ələləmə İ R T H A V İ I f ələləmə İ R T Də İ G L O V, S İGGİ İ Y H E H ələləmə.

7 and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

8 **O** ələləmə F R T T U F O C, h S İ S B A Y H F R Ə F R T, h S İ S Y İ V İ Y F R T, h S İ S G A O F R T, h S İ S İ Y H F R Ə F R T, h S İ ələləmə E B İ Y F R T, h S İ ələləmə D h Z İ ələləmə; T G Z ələləmə T ələləmə İ Y ələləmə, T G Z A G ələləmə S Y İ V İ Y İ f ələləmə, ələyə S G L O T ələləmə.

8 As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;

9 **Ə**ləy İ L O O ələləmə S G T R İ Y ələləmə F R T, Də İ ələləmə H Y İ V İ Y ələləmə F R T, Də ələləmə S İ Y İ Y F R T, Də ələləmə Y A R İ Y ələləmə F R T, h G O İ Y İ Y ələləmə; O ələləmə O ələləmə D L İ Y ələləmə İ R T ələləmə İ f ələləmə.

9 the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.

10 **D** ə Z O ələləmə O ələləmə İ R İ R F C Y, ələyə ələləmə O ələləmə ələləmə W F İ D V İ Y, ələyə Ə O ələləmə ələləmə ələləmə O ələləmə, D ə Z İ L ələləmə O ələləmə.

10 And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;

11 **İ** L D İ Ə D Y H E T İ İ L T İ Y ələləmə ələyə, D I S G T İ Y S İ Ə İ F ələləmə ələləmə D Y İ Y ələləmə.

11 not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am — to be content;

12 **İ** S W ələləmə T ələləmə R W İ ələləmə, Də İ S W ələləmə T ələləmə O ələləmə ələləmə; h S İ S F İ Y İ R T, Də h S İ Ə İ F ələləmə, İ ələləmə T ələləmə ələləmə ələləmə Də ələləmə ələləmə, ələləmə O ələləmə ələləmə Də ələləmə ələləmə.

12 I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.

13 **h** S İ Y T E I T İ Y S İGGİ T G G H İ T ələləmə G I F İ H A ələləmə.

13 For all things I have strength, in Christ's strengthening me;

14 **D** ə ələləmə ələləmə h G O İ Y İ Y İ R ələləmə D I F ələləmə İ Y F İ E T G T.

14 but ye did well, having communicated with my tribulation;





# ආචාර්ය ජොන් ජොන්සන්

## Epistle to the Colossians

### දවනි 1

1 ආචාර්ය ජොන්සන් ධර්මයේ මගේ කඳවුරු ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්, ධර්මයෙන් ආදාරයෙන්,

1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timotheus the brother,

2 මම සභාවට මගේ ප්‍රියතම ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්, ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්, ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්, ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්, ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්, ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

2 to the saints in Colossae, and to the faithful brethren in Christ: Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

3 ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

3 We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying for you,

4 ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

4 having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love that [is] to all the saints,

5 ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්, ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

5 because of the hope that is laid up for you in the heavens, which ye heard of before in the word of the truth of the good news,

6 මගේ ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්, ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

6 which is present to you, as also in all the world, and is bearing fruit, as also in you, from the day in which ye heard, and knew the grace of God in truth;

7 මගේ මගේ ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

7 as ye also learned from Epaphras, our beloved fellow-servant, who is for you a faithful ministrant of the Christ,

8 මගේ මගේ ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

8 who also did declare to us your love in the Spirit. 9 මගේ ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

9 Because of this, we also, from the day in which we heard, do not cease praying for you, and asking that ye may be filled with the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding,

10 මගේ ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

10 to your walking worthily of the Lord to all pleasing, in every good work being fruitful, and increasing to the knowledge of God,

11 ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

11 in all might being made mighty according to the power of His glory, to all endurance and long-suffering with joy.

12 ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

12 Giving thanks to the Father who did make us meet for the participation of the inheritance of the saints in the light,

13 මගේ ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

13 who did rescue us out of the authority of the darkness, and did translate [us] into the reign of the Son of His love,

14 මගේ ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

14 in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,

15 මගේ ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන් ආදාරයෙන්,

15 that ye should present yourselves to God as living instruments of righteousness, as ye have been obedient from the beginning of the world.



4 Də ʔəD ʔəy hɪrʔə ʔəy yG ʔɪrGʔɪʔə hɪrθ ʔəy ʔʔSə ʔʔhəʔə FR Eʔ.

4 and this I say, that no one may beguile you in enticing words,

5 DYALŋəyʔhzo DYəlŋə FR T, DʔZ DɛLO-V FR TCə- WJIVə, ʔFRʔS Də ʔSʔhə ʔəbG hGʔəŋə, Də ʔʔhYʔG FR RKTGR ʔGŋə.

5 for if even in the flesh I am absent — yet in the spirit I am with you, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in regard to Christ;

6 ʔəy TGəʔə ʔəyʔə VGLhʔə FR ʔGŋə ɪrθ ʔʔəGə, ʔəyʔə ʔəʔəʔə RɪrəʔGəʔT;

6 as, then, ye did receive Christ Jesus the Lord, in him walk ye,

7 ʔə ɪrəʔəʔəʔə Də ʔə RGLəʔəʔə, Də ʔʔhYʔə TʔCə- ŋəʔə TKəʔGR, ʔəyʔə RYhəʔT, ʔəy ʔGə ɪʔəʔə [TKə- GRT] ʔʔʔəʔəʔə DʔʔVʔə FR ʔʔʔəʔə.

7 being rooted and built up in him, and confirmed in the faith, as ye were taught — abounding in it in thanksgiving.

8 ʔVəʔəʔə Ləʔə yG ɪrəʔəʔə, Dəʔəʔə ʔʔhəʔə FR Eʔ Də Dʔʔəʔə Eʔ, ʔəyʔə Bə ʔəʔəʔəʔə, ʔəyʔə RGLə ʔəʔəʔə ʔəʔəʔə, ɪʔZ ʔəyʔə ʔGŋə ʔəʔəʔə;

8 See that no one shall be carrying you away as spoil through the philosophy and vain deceit, according to the deliverance of men, according to the rudiments of the world, and not according to Christ,

9 ʔəyʔZ [ʔGŋə] Dʔʔ DəD hʔə Dəʔ ʔʔʔəʔə.

9 because in him doth tabernacle all the fulness of the Godhead bodily,

10 Də Rɪrəʔəʔə ʔəy TGəhəʔə ʔəy ʔəəGəʔə ɪrY ʔəh ʔəəGəʔə, Də ɪʔəŋə FR T;

10 and ye are in him made full, who is the head of all principality and authority,

11 ʔəy ʔəy TGəhəʔə Vɪrəʔəʔə ɪrY, Dɪʔəʔə EWOə ʔəy yG ʔəʔə ʔGəWOə hɪrθ, ʔəy TBə hCəŋə Dʔə ʔəy ʔəʔə FR ʔəʔəʔəʔəʔə TCəʔə ʔGŋə ʔVʔə Dɪʔəʔə FR T;

11 in whom also ye were circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh in the circumcision of the Christ,

12 Rɪrəʔə ʔəy Dɪrəʔə ɪʔəʔə FR EWOə, ʔəy ʔəy EWOə ʔGəʔə ʔəy ʔəʔəʔəʔəʔə TKə- GR ʔʔʔəʔə ʔəʔəʔəʔə, ʔəy ʔəʔə ɪrY ʔəʔə.

12 being buried with him in the baptism, in which also ye rose with [him] through the faith of the working of God, who did raise him out of the dead.

13 həʔ ɪrəʔə hɪr ʔGəŋə hGʔəŋə TGəʔə Də hɪr- ʔəʔəʔə FR ʔɪrəʔə, ɪʔZ hCəŋə ʔəy EZə ʔəʔə, ʔəʔəŋə hɪr ʔGəŋə hGʔəŋə,

13 And you — being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh — He made alive together with him, having forgiven you all the trespasses,

14 Dəʔəʔə Aəʔə ɪʔəʔəʔə Tʔəʔə, ʔəy ʔYhəʔə- ŋə ɪrFRY, Də ʔəRY, ʔVʔə ʔəʔəʔə ʔəʔəʔəʔə Bə ʔəʔəʔə;

14 having blotted out the handwriting in the ordinances that is against us, that was contrary to us, and he hath taken it out of the way, having nailed it to the cross;

15 ʔəəʔə ʔəəGəʔə Də ɪʔəŋə FR T, Eɪr ʔə- Aəʔə, ʔəʔəʔə ʔəy [ʔəʔəʔə] Eʔəʔə.

15 having stripped the principalities and the authorities, he made a shew of them openly — having triumphed over them in it.

16 ʔəy TGəʔə Ləʔə yG ʔəʔəʔəʔə Dəʔəʔə ʔəGə, Də DɪWə, Də ʔəʔə Tʔ, Də TV ʔV Dɪʔə, Də ʔəV- ʔəʔə Tʔ;

16 Let no one, then, judge you in eating or in drinking, or in respect of a feast, or of a new moon, or of sabbaths,

17 ʔəy ʔəʔəʔəʔə FR Y ʔəy ʔə ʔəʔə ʔəʔəʔə FR T; Dəʔəʔəʔəʔə ʔGŋə FR Y.

17 which are a shadow of the coming things, and the body [is] of the Christ;

18 Ləʔə yG ɪrəʔəʔə ɪrəʔəʔə Dəʔə Rɪrəʔə ʔəʔə ʔəʔəʔəʔə TGəʔəʔə, Də ɪhəʔəʔəʔə ʔəʔəʔə- Ləʔə, ʔəy ʔəʔəʔə ʔəʔə hɪrθ FR T, Dəʔə Dʔə- ʔəʔə Eʔəʔə ʔəʔə ʔəʔəʔə FR T;

18 let no one beguile you of your prize, delighting in humble-mindedness and [in] worship of the messengers, intruding into the things he hath not seen, being vainly puffed up by the mind of his flesh,

19 Də hʔəʔə FR Dəʔə, ʔə Cəʔəʔəʔə hE Dʔəʔə ʔəʔə- ʔəʔə Də ʔəʔə ʔəʔəʔəʔə, Də ʔəʔəʔə Dəʔə- AT ʔəyʔə ʔʔʔəʔə ʔəʔəʔə.

19 and not holding the head, from which all the body — through the joints and bands gathering supply, and being knit together — may increase with the increase of God.

20 ʔəy TGəʔə, TGZ ʔGŋə ʔəʔə ɪrəʔə ɪʔəʔə RGLə Rə Dəʔəʔə ɪʔəʔə ʔəGə, ʔVZ RGLə ɪrVʔə ʔəyʔə VGLə ɪʔəʔə,

20 If, then, ye did die with the Christ from the rudiments of the world, why, as living in the world, are ye subject to ordinances?

21 Bə ʔəʔə Də ʔəʔəʔə? ʔəy Ləʔə GRhəy; Ləʔə ʔəʔəʔə GEY; Ləʔə Gəʔəy;

21 — thou mayest not touch, nor taste, nor handle —

22 (həʔəʔə ʔəy ʔəʔəʔə ʔəʔə ʔəʔəʔə TGʔT);

22 which are all for destruction with the using, after the commands and teachings of men,

23 ʔəy ʔəʔə ʔəʔəʔə Dəʔəʔə FR ʔVʔə, ʔəy ʔə ʔəʔə ʔəʔəʔə ʔəʔəʔə FR T, Də ʔəʔəʔə FR T, Də Zʔəʔəʔə ɪʔə, ɪʔZ ʔəy Dʔəʔəʔə, ʔəʔə ʔəʔəʔə ɪGəʔə.

23 which are, indeed, having a matter of wisdom in will-worship, and humble-mindedness, and neglecting of body — not in any honour, unto a satisfying of the flesh.









3 ፕሮግራም-ቀን ስር ደረጃውን ለሌሎች ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

3 for our exhortation [is] not out of deceit, nor out of uncleanness, nor in guile,

4 ግላውን ለማሳደግ ያለን ስሜት ለሌሎች ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

4 but as we have been approved by God to be entrusted with the good news, so we speak, not as pleasing men, but God, who is proving our hearts,

5 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

5 for at no time did we come with speech of flattery, (as ye have known,) nor in a pretext for covetousness, (God [is] witness!)

6 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

6 nor seeking of men glory, neither from you nor from others, being able to be burdensome, as Christ's apostles.

7 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

7 But we became gentle in your midst, as a nurse may cherish her own children,

8 ግላውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

8 so being desirous of you, we are well-pleased to impart to you not only the good news of God, but also our own souls, because beloved ye have become to us,

9 ግላውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

9 for ye remember, brethren, our labour and travail, for, night and day working not to be a burden upon any of you, we did preach to you the good news of God;

10 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

10 ye [are] witnesses — God also — how kindly and righteously, and blamelessly to you who believe we became,

11 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

11 even as ye have known, how each one of you, as a father his own children, we are exhorting you, and comforting, and testifying,

12 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

12 for your walking worthily of God, who is calling you to His own reign and glory.

13 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

13 Because of this also, we — we do give thanks to God continually, that, having received the word of hearing from us of God, ye accepted, not the word of man, but as it is truly, the word of God, who also doth work in you who believe;

14 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

14 for ye became imitators, brethren, of the assemblies of God that are in Judea in Christ Jesus, because such things ye suffered, even ye, from your own countrymen, as also they from the Jews,

15 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

15 who did both put to death the Lord Jesus and their own prophets, and did persecute us, and God they are not pleasing, and to all men [are] contrary,

16 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

16 forbidding us to speak to the nations that they might be saved, to fill up their sins always, but the anger did come upon them — to the end!

17 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

17 And we, brethren, having been taken from you for the space of an hour — in presence, not in heart — did hasten the more abundantly to see your face in much desire,

18 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

18 wherefore we wished to come unto you, (I indeed Paul,) both once and again, and the Adversary did hinder us;

19 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

19 for what [is] our hope, or joy, or crown of rejoicing? are not even ye before our Lord Jesus Christ in his presence?

20 ስር ደረጃውን ለማሳደግ ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣ ስር ደረጃውን ለማሳደግ፣

20 for ye are our glory and joy.



# DəVAT 3

1 **Θ**əV TĠəV t-ŷ ɔC TA.ə ʃhŋh.əV hFRƏ vFə-  
WƏ, ɖbĠ ɖŷʃəV ɖER ɖŷə.ə.əV **R**.ə.ə;

1 Wherefore no longer forbearing, we thought good to be left  
in Athens alone,

2 **D**ə ɖhɔɔRY ʃəV, ɖĠFəC, Də ɔŋWə.əV əVəV  
Dŋ.ə.ə, Də DB TɖWə ʃŷə.ə.əV ɖə.ə.ə ʃZŋŋ **ʃ**Ġə.ə  
ɔVɔ ɔEGə, ӨəV ʃĠFh.ə.əV, Də ʃhɔ.ə.əV  
TK.əGR ɔEGə;

2 and did send Timotheus — our brother, and a ministrant of  
God, and our fellow-workman in the good news of the Christ  
— to establish you, and to comfort you concerning your faith,

3 **Ө**əV ʃĠ Dɔ.ə.əV hFRƏ əD ӨəV DŷFhTəV FR  
TĠĠ.ə.ə; TĠR.əZ TɔŷWə ӨəV TʃFə.ə.əV Rŷŋŋ.ə.ə  
FR.

3 that no one be moved in these tribulations, for yourselves  
have known that for this we are set,

4 ɔV.ə.ə.əZ hCə.ə.əV, hCəZ.ə.əV TŷŷFhTəV FR  
ӨəV.ə.ə h.ə.əV, Də ӨəV h.ə.əV.

4 for even when we were with you, we said to you beforehand,  
that we are about to suffer tribulation, as also it did come to  
pass, and ye have known [it];

5 **Ө**əV ɔĠFə.ə.əV, t-ŷ ɔC TA.ə ɔEŋ.ə.əV  
hFRƏ vFəWə, Dɔ.ə.əV Dɔ.ə.əV v.ə.ə.əV ʃə.ə.ə TK.əGR,  
əV.ə.ə Bɔ.ə.əV Dɔ.ə.əV Ġh.ə.əV, vŷə.ə.əV  
D.ə.ə.ə ʃə.ə.əV, D.ə.ə.

5 because of this also, I, no longer forbearing, did send to  
know your faith, lest he who is tempting did tempt you, and  
in vain might be our labour.

6 **D**əZ t-ŷ ʃəV ɖŷMŷ.ə.əV h.ə.ə, ʃV.ə ɔĠGR.ə, Də  
ɖə.ə.ə D.ə.əV ɖŷZ.ə.əV h.ə.ə, TK.əGR Də Dɔ.ə.əV FR Tŷ.ə  
ɔEGə, Də h.ə.əV ɖbĠ ʃŷ.ə.əV, ɔĠ TĠFə.əV ʃŷ.ə-  
Ġ.ə.ə, ӨəV.ə.ə DB ɖʃFə.əV TĠ.ə.ə.ə;

6 And now Timotheus having come unto us from you, and  
having declared good news to us of your faith and love, and  
that ye have a good remembrance of us always, desiring much  
to see us, as we also [to see] you,

7 **Ө**əV TĠəV, Tɔ.ə.ə, TĠ.ə.əV ɔ.ə.ə.əV ɖʃ.ə.əV  
h.ə.ə ɖh.ə.əV Də ɔ.ə.ə.əV ɖʃ.ə.əV, h.ə TK.əGR  
ɔĠFə.ə.əV.

7 because of this we were comforted, brethren, over you, in  
all our tribulation and necessity, through your faith,

8 **ə**.ə.əZ h.əV KĠZ.ə, TĠZ ɔF.ə.əV ʃh.ə.əV ɔEGə.  
ʃĠ.ə.ə.

8 because now we live, if ye may stand fast in the Lord;

9 **T**W.ə.əZ TʃT Dɔ.ə.əV hĠB.ə.ə ɔŋWə.əV h.ə FR  
TĠəV, ɔ.ə.ə.əV h.ə.əV h.ə.əV Dɔ.ə.əV FR ӨəV  
ɖĠ.ə.əV h.ə FR ɔEGə ɖʃVɔ ɔŋWə.əV DʃW.əT;

9 for what thanks are we able to recompense to God for you,  
for all the joy with which we do joy because of you in the  
presence of our God?

10 **ə**Ġ.ə.ə ɔĠ ɖĠVə.ə.əV ɖh.ə.ə, ӨəV ʃŋ-  
ŷ.ə.ə TĠFə.ə.əV ʃĠ.ə.ə, Də ɖŷ.ə.ə.əV ӨəV ʃMĠ-  
h.əV TK.əGR.

10 night and day exceedingly beseeching, that we might see  
your face, and perfect the things lacking in your faith.

11 ɔ.ə.ə.əZ ɔĠ ӨəV TŷV, Də TʃVɔ ɔEGə.  
**h**ə **ʃ**Ġ.ə, ɖʃ.ə.əV h.ə.əV.

11 And our God and Father Himself, and our Lord Jesus  
Christ, direct our way unto you,

12 **D**ə ɔEGə TĠ.ə.əV h.ə.əV Tɔ.ə.əV Də ɔĠ  
TĠFə.ə.əV ʃĠ.əGR, Də Өh.ə ʃh.əGR, ӨəV.ə DB h.ə  
TĠ.əGR;

12 and you the Lord cause to increase and to abound in the  
love to one another, and to all, even as we also to you,

13 **Ө**əV ʃFh.ə.əV ʃh.ə.ə, ӨəV ʃʃTə.əV hFRƏ  
TĠFə.ə.əV ʃĠ.əV hĠ.ə.ə ɔŋWə.əV DʃW.əT, ӨəV  
TŷV, Ө.ə.ə ʃMĠ.ə TʃVɔ ɔEGə **h**ə **ʃ**Ġ.ə D.ə.  
h.ə.əV ɔ.ə.əV ʃV.ə.

13 to the establishing your hearts blameless in sanctification  
before our God and Father, in the presence of our Lord Jesus  
Christ with all His saints.

# DəVAT 4

1 **D**ə ӨəV, Tɔ.ə.ə, TĠ.ə.əV, Də TĠ.ə.əV,  
ɔEGə **h**ə ɔ.ə.ə.əV, ӨəV Ө ʃŷ.ə.əV h.ə  
TĠ.ə.əV Tŷ.ə.əV ӨəV ɖbĠ EGə.əV FR ɔŋWə.əV,  
ӨəV hĠ.ə.əV ʃŷ.ə.əV.

1 As to the rest, then, brethren, we request you, and call upon  
you in the Lord Jesus, as ye did receive from us how it be-  
hoveth you to walk and to please God, that ye may abound  
the more,

2 **T**ɔ.ə.ə.əZ ʃə.ə.əV ʃCə.ə.əV ʃ.ə.ə.əV ɔEGə **h**ə  
ɖbĠ ɔ.ə.ə.əV FR.

2 for ye have known what commands we gave you through the  
Lord Jesus,

3 **ə**D.əZ ӨəV ʃəV ɔŋWə.əV Dɔ.ə.əV, ʃĠ.ə.əV  
TĠFə.ə.əV, ӨəV ʃh.ə.ə.əV ɔ.ə.əV ʃh.ə.əV FR;

3 for this is the will of God — your sanctification; that ye  
abstain from the whoredom,

4 **Ө**əV h.ə.əV Tɔ.ə.ə.əV ʃh.ə.əV TĠ.ə.əV Tɔ.ə.əV  
Tɔ.ə.əV ɔ.ə.əV FR Də ʃŷ.ə.əV FR;

4 that each of you know his own vessel to possess in sanctifi-  
cation and honour,

5 **ə**ŷ.ə TŷW.ə.əV FR, ӨəV.ə Ө.ə.ə.əV ʃ.ə.ə.əV ɔ  
ɔŋWə.əV Ө.ə.ə.əV h.ə;

5 not in the affection of desire, as also the nations that were  
not knowing God,

6 **Ө**əV ʃĠ ɔGR.ə.əV Də ɔGR.ə.əV hFRƏ Də.ə.ə  
h.ə.əV ɔEGə; ɔEGə.əZ ʃ.ə.əV əD ӨəV Ө.ə  
ʃ.ə.ə, ӨəV ʃĠ TĠ.ə.əV Də TĠ.ə.əV h.ə.

6







# ሎጊዮስ ስላሜን ሁለተኛ ደንበኞችን ወሮሽ ያደረገውን ጽሑፍ

## Second Epistle to the Thessalonians

### ድንበዳ 1

**1** ሎጊዮስ፣ ድንበዳ፣ ድን ስላሜን፣ ጭንቀታችንን ለሕዝብ ጠቅላይ ጥበቃዎች ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:

**2** ጸደቅና ግብዓት ይሰጡልዎታል፣ ድንበዳ ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

2 Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

**3** ስለእኛ ያህን ጸደቅና ግብዓት ይሰጡልዎታል፣ ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

3 We ought to give thanks to God always for you, brethren, as it is meet, because increase greatly doth your faith, and abound doth the love of each one of you all, to one another;

**4** ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

4 so that we ourselves do glory in you in the assemblies of God, for your endurance and faith in all your persecutions and tribulations that ye bear;

**5** ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

5 a token of the righteous judgment of God, for your being counted worthy of the reign of God, for which also ye suffer,

**6** ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

6 since [it is] a righteous thing with God to give back to those troubling you — trouble,

**7** ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

7 and to you who are troubled — rest with us in the revelation of the Lord Jesus from heaven, with messengers of his power,

**8** ድንበዳ ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

8 in flaming fire, giving vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the good news of our Lord Jesus Christ;

**9** ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

**10** ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

10 when He may come to be glorified in his saints, and to be wondered at in all those believing — because our testimony was believed among you — in that day;

**11** ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

11 for which also we do pray always for you, that our God may count you worthy of the calling, and may fulfil all the good pleasure of goodness, and the work of the faith in power,

**12** ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

12 that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and Lord Jesus Christ.

### ድንበዳ 2

**1** ስላሜን ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ በሰጠው ጥንባቤ ድንበዳን ለእርሱ ጽግግሮችን ይጻፍ ይሆናል።

1 And we ask you, brethren, in regard to the presence of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto him,



4 Də ɔgəfəbəvə ɔ'eogə hə FR ɔ'eɔf, ɔəy hɔr-  
lət, Də D4 ɔəy tɔrəj FR ɔəɔr tɔ:ɪvət.

4 and we have confidence in the Lord touching you, that the  
things that we command you ye both do and will do;

5 Də ɔ'eogə ɔ4pə f4əj jhrəθ rhrfgt tɔfəvəjə  
ɔ'əwə, Də jɔ:hjg tɔfəvəjə sɔ:ɪr ɔəyət.

5 and the Lord direct your hearts to the love of God, and to  
the endurance of the Christ.

6 t'əz tɔ:ɪvət, tɔfəc, ɔɔjət svɪ tɔvə ɔ'eogə  
hrə sɔ:ɪr, ɔəy jɔ:ləjə θhɪ dəfəc ɔ'gəj  
təɔrəvə, Də hlətɔsəθ jɔ:hj FR DB jəsləj-  
və, jə,

6 And we command you, brethren, in the name of our Lord  
Jesus Christ, to withdraw yourselves from every brother dis-  
orderly walking, and not after the deliverance that ye received  
from us,

7 tɔrəz tɔsəwət tɔrəjə ɔyɔɔrəjə; ɪləz  
ɔ'gəj ɔzɔrəvəp tɔ:βwəjvət;

7 for yourselves have known how it behoveth [you] to imitate  
us, because we did not act disorderly among you;

8 ɪl Də yɔ d4ə ɔgəfəbəvəp; vɔyɔɔrəjəy ɔy  
vɔyɔɔrəvəy ɔ'gəj, zɔsəθəθ FR tɔrəj DB dbbθ  
hɔrəc sɔrə tɔ:βwəjvət;

8 nor for nought did we eat bread of any one, but in labour  
and in travail, night and day working, not to be chargeable to  
any of you;

9 ɪl zyətə FR [ɔ'gəj tɔsəjə] ɔ'jəfəvəjəf, jɔgəvəjəy  
zɔləjə DB ɔyɔɔrəjə ɔ'jəfəvəjəf.

9 not because we have not authority, but that ourselves a pat-  
tern we might give to you, to imitate us;

10 ɔ'əz frəwəjəy, ɔd ɔəy ɔəɔy tɔ:ɪvəy,  
ɔəy tɔz yɔ ɔsəθəθ ɔy, ɔyɔɔrəjə ɔəy ɔ'fə-  
ləjə hfrə frt.

10 for even when we were with you, this we did command you,  
that if any one is not willing to work, neither let him eat,

11 ɔ'gəyətəz ɔəy yɔ fɔləb ɔ'gəj ɔəɔrəvəvət,  
əgəj ɔəɔrəjə, d4z dəɔrəvəvə ty.

11 for we hear of certain walking among you disorderly, noth-  
ing working, but over working,

12 ɔəy tɔrəjə frt, vhrəvət Də vhrəjəjə vhrə-  
tələjə tɔvə ɔ'eogə hrə sɔ:ɪr, ɔəy vəy ɔhə-  
ɔəjə, Də ɔ'ər ɔ'əvə dɔfəvə ɔ'əfəvəjə.

12 and such we command and exhort through our Lord Jesus  
Christ, that with quietness working, their own bread they may  
eat;

13 həəy, tɔfəc, ləj ɔjhrəjəjə ɔəɔrə sɔrəjə-  
lət.

13 and ye, brethren, may ye not be weary doing well,

14 tɔz yɔ həəgəvəθə tɔfəjə ɔhəvəθə dh ɔkə-  
fəθ, ɔhfr ɔ:ɪjə ɔəy, Də ləj tɔwət tɔvəy,  
ɔəy ɔ'gəjə tɔfəvəjə.

14 and if any one do not obey our word through the letter, this  
one note ye, and have no company with him, that he may be  
ashamed,

15 DJə ləj rhrəjə tɔrəjə ɔ'gəvəvəjə, rhrəvə-  
jəjəy tɔrəjə ɔ'gəjə ɔəyət.

15 and as an enemy count [him] not, but admonish ye [him]  
as a brother;

16 ɔ'eogəz ɔ'gəvəvə ɔ'əjə ɔ'gə d4 tɔrəjə f4əjə  
ɔ'gəvəvə həəjə. ɔ'eogə hhrɪ sɔrəjəjəjə.

16 and may the Lord of the peace Himself give to you the  
peace always in every way; the Lord [is] with you all!

17 DB ɔ'w ɔ'gəjə FR dər d'əβə dəwə ɔ'əjə-  
wə, ɔəy jəfəvəjə hrə hɔrə əəf; ɔəy ɔ'əjə əəf-  
əət.

17 The salutation by the hand of me, Paul, which is a sign in  
every letter; thus I write;

18 ɔ'gəjə ɔ'vəvə FR tɔvə ɔ'eogə hrə sɔ:ɪr  
sɔrəjəjəjə hhrɪ. ROIO.

18 the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all! Amen.





# ආචාරිකාවකට තෙවන කොටස

## First Epistle to Timothy

### දෙවන කොටස

1 **DB** ආචාරිකාවකට තෙවන කොටසට අනුව ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.

1 Paul, an apostle of Jesus Christ, according to a command of God our Saviour, and of the Lord Jesus Christ our hope,

2 **වෙහෙස වන ආචාරිකාවකට තෙවන කොටසට අනුව ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

2 to Timotheus — genuine child in faith: Grace, kindness, peace, from God our Father, and Christ Jesus our Lord,

3 **මෙම ආචාරිකාවකට තෙවන කොටසට අනුව ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

3 according as I did exhort thee to remain in Ephesus — I going on to Macedonia — that thou mightest charge certain not to teach any other thing,

4 **දේවයේ ප්‍රතිමාවක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

4 nor to give heed to fables and endless genealogies, that cause questions rather than the building up of God that is in faith: —

5 **ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

5 And the end of the charge is love out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned,

6 **මෙම ආචාරිකාවකට තෙවන කොටසට අනුව ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

6 from which certain, having swerved, did turn aside to vain discourse,

7 **ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

7 willing to be teachers of law, not understanding either the things they say, nor concerning what they asseverate,

8 **දේවයේ ප්‍රතිමාවක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

8 and we have known that the law [is] good, if any one may use it lawfully;

9 **ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

9 having known this, that for a righteous man law is not set, but for lawless and insubordinate persons, ungodly and sinners, impious and profane, parricides and matricides, men-slayers,

10 **ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

10 whoremongers, sodomites, men-stealers, liars, perjured persons, and if there be any other thing that to sound doctrine is adverse,

11 **මෙම ආචාරිකාවකට තෙවන කොටසට අනුව ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

11 according to the good news of the glory of the blessed God, with which I was entrusted.

12 **දේවයේ ප්‍රතිමාවක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

12 And I give thanks to him who enabled me — Christ Jesus our Lord — that he did reckon me steadfast, having put [me] to the ministration,

13 **DB** මෙම ආචාරිකාවකට තෙවන කොටසට අනුව ආදර්ශයක් වන ජීවිතයක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.

13 who before was speaking evil, and persecuting, and insulting, but I found kindness, because, being ignorant, I did [it] in unbelief,

14 **දේවයේ ප්‍රතිමාවක් සඳහා අපි සිතිය යුතුය.**

14 and exceedingly abound did the grace of our Lord, with faith and love that [is] in Christ Jesus:











# ኃግሠ ገረዳውና ወደ ገረዳው ገረዳው ገረዳው

## Second Epistle to Timothy

### ድጋግ 1

1 **DB ግሠ ደሃውን ደሃው ከዅ ገረዳው ውገረዳው ደሃው ደሃው**  
**ገረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**

1 Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to a promise of life that [is] in Christ Jesus,

2 **ግረዳው ገረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

2 to Timotheus, beloved child: Grace, kindness, peace, from God the Father, and Christ Jesus our Lord!

3 **ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

3 I am thankful to God, whom I serve from progenitors in a pure conscience, that unceasingly I have remembrance concerning thee in my supplications night and day,

4 **ግረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

4 desiring greatly to see thee, being mindful of thy tears, that with joy I may be filled,

5 **ገረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

5 taking remembrance of the unfeigned faith that is in thee, that dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice, and I am persuaded that also in thee.

6 **ግረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

6 For which cause I remind thee to stir up the gift of God that is in thee through the putting on of my hands,

7 **ግረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

7 for God did not give us a spirit of fear, but of power, and of love, and of a sound mind;

8 **ግረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

8 therefore thou mayest not be ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner, but do thou suffer evil along with the good news according to the power of God,

9 **ግረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

9 who did save us, and did call with an holy calling, not according to our works, but according to His own purpose and grace, that was given to us in Christ Jesus, before the times of the ages,

10 **ግረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

10 and was made manifest now through the manifestation of our Saviour Jesus Christ, who indeed did abolish death, and did enlighten life and immortality through the good news,

11 **ግረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

11 to which I was placed a preacher and an apostle, and a teacher of nations,

12 **ግረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

12 for which cause also these things I suffer, but I am not ashamed, for I have known in whom I have believed, and have been persuaded that he is able that which I have committed to him to guard — to that day.

13 **ግረዳው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው**  
 ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው ደሃው

13 The pattern hold thou of sound words, which from me thou didst hear, in faith and love that [is] in Christ Jesus;





19 D4əYH3O S3əM7J O7əWOə O7VFS O7FHYJG HEO; əDəZ HEO AəYAT, O7EOGə ŁSəWə ƏəY 7VFS; Də əD, YG əMTəMəFəM S3əM7 SVI ƏəY DLORəMə DəSəH.

19 sure, nevertheless, hath the foundation of God stood, having this seal, 'The Lord hath known those who are His,' and 'Let him depart from unrighteousness — every one who is naming the name of Christ.'

20 D4Z RT GLəG Ət LF 7əFV iL DSəY LGəF Də DSə-O7ə O7ER JAPWOə əFəT, ƏəYəəYəH DL Də SŁ JAPWOə; Də TəM7 JəSəY7 TəM7Z JəSəY7 HəRƏ.

20 And in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth, and some to honour, and some to dishonour:

21 TGZ YG O7O7əY7 əY əD ƏəY FRT, ƏəY Ə D7əV SəY7 J4əM, SəY7WOə, Də əəM7 TE7əMə A7əM O7GV-7ə S7M; Də D7O7TəWOə ƏS7 əəM7 JəSəY7Mə FR O7EGə.

21 if, then, any one may cleanse himself from these, he shall be a vessel to honour, sanctified and profitable to the master — to every good work having been prepared,

22 Də S7əLORəMə YW 7əM7əY O7S7O7 JRT; əəL-7əS7əM7Z S7əM7 FR, Də AəG7 JRT, Də DUF7 JRT, Də O7GVəəM7 JRT, TG7A7əM ƏəY Ə O7EOGə DəUV7ə-7əMə O7Ə S7ə H7RƏ Də7əM7.

22 and the youthful lusts flee thou, and pursue righteousness, faith, love, peace, with those calling upon the Lord out of a pure heart;

23 S7əLORəMəəYəH 7əFəM7Ə Də O7S7ə7 SəHəMə JRT, əS7ə7əZ 7ə7əM7 FR 7əF7əM7.

23 and the foolish and uninstructed questions be avoiding, having known that they beget strife,

24 O7EOGəəZ O7ə7əM7 iL 7ə7əM7 əY, 7əF7əM7əH əY ƏhiT, 7əG7əM7 əY, ƏH7ə əY,

24 and a servant of the Lord it behoveth not to strive, but to be gentle unto all, apt to teach, patient under evil,

25 O7O7ə 7əM7 əY S7əFə7ə EGə7əM7; O7SY 7ə7ə O7əWOə 7əM7 7əH7CBəM7 SəLOR7, Də 7əLə7T-əM7 O7Və7ə JRT;

25 in meekness instructing those opposing — if perhaps God may give to them repentance to an acknowledging of the truth,

26 Də O7əLOR7əM7 O7OR O7əS7əM7 DəYƏ O7əM7, ƏəY 7BYOə H7 O7ERə D7ə7əM7 T7əM7ə.

26 and they may awake out of the devil's snare, having been caught by him at his will.

### DəVAT 3

1 əDZ ƏəY əS7əM7, O7əM7 7ə J4əM D4 O7əV7 O7ə7-7əM7 J4əM.

1 And this know thou, that in the last days there shall come perilous times,

2 BəZ O7OR O7əY7JG J4əM, D7ə O7əEiəY, DəP-7əM7, O7əY7, O7əWOə EGə7əM7, 7əS7əF7 JəW-7əM7, 7əF7əM7, DəS7əT,

2 for men shall be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, evil-speakers, to parents disobedient, unthankful, unkind,

3 A7əM7 7O7 H7əF7RƏ, 7ə7əM7, O7O7 DəUZ7əVə, 7əF7əM7, O7ə7əM7, DəS7ə əM7,

3 without natural affection, implacable, false accusers, incontinent, fierce, not lovers of those who are good,

4 DəUG7əY, O7əH7ə, O7əF7əW7, O7əF7ə əM7 O7ə-7əM7 O7əWOə 7əH7RƏ,

4 traitors, heady, lofty, lovers of pleasure more than lovers of God,

5 O7əWOə 7əM7 7V7 O7əM7, D4Z Də7əM7 O7əWOə 7əM7 JRT. ƏəY TG7əM7 S7əLORəM7.

5 having a form of piety, and its power having denied; and from these be turning away,

6 ƏəYəZ əD TG7əM7 H7əB7əV7 7əM7 Də H7ə7ə7-7əM7 7əLOR7 DəH7 O7ə7əM7 DəS7əT, Sə7əH7 7əLOR7 DS7ə JRT,

6 for of these there are those coming into the houses and leading captive the silly women, laden with sins, led away with desires manifold,

7 ƏəY H7əM7 DəS7əM7, D4Z iL T7əM7 7əH77əM7 S7əM7 D7əV7əM7 JRT.

7 always learning, and never to a knowledge of truth able to come,

8 Də ƏəYə V7 Də 7əM7 7əM7 7əM7 əM7 əM7 əM7 əM7 DəM7 S7əM7 JRT; DəS7ə O7ə7əM7 SəLOR7, Də H7ə7-7əM7 ƏəY AəG7 JRT O7EGə.

8 and, even as Jannes and Jambres stood against Moses, so also these do stand against the truth, men corrupted in mind, disapproved concerning the faith;

9 D4Z iL O7TB7 EGə7əM7 əY, ƏH7ə7ə7əM7 FR ƏH7R O7əM7əM7 ƏhiT, ƏəYə əM7 H7əM7 ƏəY.

9 but they shall not advance any further, for their folly shall be manifest to all, as theirs also did become.

10 H7əM7əM7 əM7 7əM7 7əM7 7əM7, 7əM7 D7ə7əM7, 7əM7 7əM7 7əM7, D7ə7əM7, ƏH7əM7 JRT, D7ə-7əM7 JRT, O7M7 7əM7 H7əM7,

10 And thou — thou hast followed after my teaching, manner of life, purpose, faith, long-suffering, love, endurance,

11 O7 O7əM7, D7ə7əM7 7əM7, TəH7, 7əM7-7əM7 O7əM7; D4Z ƏəY H7əM7 Ət O7EOGə Də7-7əM7.

11 the persecutions, the afflictions, that befell me in Antioch, in Iconium, in Lystra; what persecutions I endured, and out of all the Lord did deliver me,

12 Də ƏəY Əhi O7əS7əM7 O7əWOə 7əM7 FR O7ə-7əM7 S7əM7 H7 DZ7əM7 TG7əM7 7əM7 D4 O7ə T7əM7.



17 and the Lord stood by me, and did strengthen me, that through me the preaching might be fully assured, and all the nations might hear, and I was freed out of the mouth of a lion,

18 Də O'EGƏ D4 ԹճԼԵԻ ԻՏԻ ՕՖ ԵՏՅԹԵԼԼԵ ԻՐԷ; Də ԹՅԹԻԽԱՎԻ ՏՅՎԵ ԵՅ Օ'EGƏ ԵՐ ԹՏՄՅ. ԹԵՅ ՏՅՅՎԵ ԻԴԵՅ ԻԱՅՅ Də ԻԱՅՅԷ, ՐՕԻՕ.

18 and the Lord shall free me from every evil work, and shall save [me] — to his heavenly kingdom; to whom [is] the glory to the ages of the ages! Amen.

19 ՅՖԲՅԷ ԹԵՏ Də ՐԹՎ, Də ԾՆԼԵՅՎ ՏԼՅԻԷ.

19 Salute Prisca and Aquilas, and Onesiphorus' household;

20 ԹՎԵԼ ԱԾԻՅ ԱԳՅԵԵՅ, ՄԷՔԵՅԻ ԺՐԵ ԱԻԹԹՅԵ

ՕՔՅ.

20 Erastus did remain in Corinth, and Trophimus I left in Miletus infirm;

21 ԿԽԵՆՅԷԴԻ ԴԻ ԳՄՅԵՅԻՅ ԴԵՅՎՍ ԱՎ ԻՐԹ. ԳՃՎ ԹԳՖԲՏ, Də ԹԵՅՎՍ ՆԼԻ, Də ՎԹԵ, Də ՄԵՅ, Də ԹԻ ԴԹՐՕՇ.

21 be diligent to come before winter. Salute thee doth Eubulus, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22 Օ'EGƏ ԻԻՍ ՏԵՆԹՐ ԼԵԷԵՅԻՎԵՅԻ ԵԼՕՎ. ՕՒՎԲՆԻ ԻՐ ՏԵԹԷԵՅԻՎԵՅԻ. ՐՕԻՕ.

22 The Lord Jesus Christ [is] with thy spirit; the grace [is] with you! Amen.



# ሕዎስ ሲኔ ዐዊሳውስያል

## Epistle to Titus

### ድልህተ 1

1 ድቤ፣ ሕዎስ፣ ዐለውሳል ድሃዑኑህል፣ ድዎ ኩዞ ናግሎም ድሃዑኑም፣ ጫህጋዎ ዐጋጠግሎ ዐለውሳል ላኦባሎ፣ ድዎ [ጫህጋዎ] ለኪክተቤ ያግሎ ፍጣ፣ ጫህ ዐለውሳል ናዕዲህጊ ያግ ጫህጋዎ ኩሃ፣

1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,

2 ያፍሰሰኪ ዐስሃ ሂጊ ያግ ከሆኖ ድፍሰጊህ ከፍጣ ድግሎጋጋጋ፣ ጫህ ዐለውሳል ለጅግላ ሆኖ ያገጠግሎ ድቤ ለሆኖህ ያግ ኩፋ ግሎ፣

2 upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times of ages,

3 ድፋጊ ጫግ ድፋላ ያግ ከሆኖ ላግሎ ዐሃፍ ጊቶም ዐግጠሎ ድፍሰጊ ያግ፣ ጫህ ድቤ ስጢዮግ ኩሃ፣ ጫህጋዎ ዐለገግ፣ ዐለውሳል ጥህግሎ፣

3 (and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted with, according to a charge of God our Saviour,

4 ጫከሆህ፣ ሲኔ፣ ድህክጋግ፣ ጫህጋዎ ጫ ድጋግሆህጋ ዐጋጠግሎ፣ ዳግሰኪ ዐህፍጊክ ያግ፣ ድዎ ዐህፍጊክ፣ ድዎ ዐግጠግሎ፣ ዐህግጠግሎጋ ዐለውሳል ድንግሎ፣ ድዎ ዐግጠግሎ ኩሃ ናግሎ ጥህግሎ፣ ናግጠግሎ፣

4 to Titus — true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!

5 ልድ ዐህግጠግሎ፣ ጫጋ ግሎግጠግሎ፣ ጫህ ጫግ ግሎግጠግሎ፣ ድዎ ግሎግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣ ድዎ ግሎግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣ ጫህጋዎ ግሎግጠግሎ ሂግላግጠግሎ፣

5 For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;

6 ግሎግጠግሎ ሃግ ላግጠግሎ ፍጣግጠግሎ፣ ያህግ ድህግጠግሎ፣ ድጋግጠግሎ ለግጠግሎ ለግጠግሎ፣ ለግጠግሎ ለግጠግሎ፣ ለግጠግሎ ለግጠግሎ፣ ለግጠግሎ ለግጠግሎ፣

6 if any one is blameless, of one wife a husband, having children steadfast, not under accusation of riotous living or inordinate —

7 ድግጠግሎጋ ላግጠግሎ ግጠግሎግጠግሎ፣ ጫህጋዎ ጫግ ግሎግጠግሎ፣ ስጢዮግ ግሎግጠግሎ፣ ስጢዮግ ድህግጠግሎ፣ ስጢዮግ ግሎግጠግሎ፣ ስጢዮግ ግሎግጠግሎ፣

7 for it behoveth the overseer to be blameless, as God’s steward, not self-pleased, nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;

8 ዐለግጠግሎ ለግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣ ጫግ ግሎግጠግሎ፣ ዐለግጠግሎ ለግጠግሎ፣ ዐለግጠግሎ ለግጠግሎ፣

8 but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,

9 ድህግጠግሎ ግሎግጠግሎ ለግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣ ጫህጋዎ ድህግጠግሎ፣ ጫህጋዎ ግሎግጠግሎ፣ ድህግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣ ድህግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣

9 holding — according to the teaching — to the steadfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;

10 ዐለግጠግሎ ለግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣ ድህግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣ ድህግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣

10 for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers — especially they of the circumcision —

11 ጫህ ግሎግጠግሎ ድህግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣ ጫህ ግሎግጠግሎ ድህግጠግሎ፣ ጫህ ግሎግጠግሎ ድህግጠግሎ፣

11 whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre’s sake.

12 ሃግ ግሎግጠግሎ ድህግጠግሎ ድህግጠግሎ፣ ድህግጠግሎ ድህግጠግሎ፣ ድህግጠግሎ ድህግጠግሎ፣

12 A certain one of them, a prophet of their own, said — ‘Creteans! always liars, evil beasts, lazy bellies!’

13 ልድ ጫህ ግሎግጠግሎ ኩሃ ድህግጠግሎ፣ ጫህ ግሎግጠግሎ ድህግጠግሎ፣

13 this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,

14 ላግጠግሎ ግሎግጠግሎ ግሎግጠግሎ ድህግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣ ድህግጠግሎ ግሎግጠግሎ፣











16 no more as a servant, but above a servant — a brother beloved, especially to me, and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!

17 මෙහි මා මාගේ කුසලය අතින් ඔබ වෙත කියමි, මාගේ වගකීම, මාගේ මනසින්ද මාගේ මනසින්ද මාගේ මනසින්ද

17 If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,

18 මාගේ මනසින් මාගේ මනසින්, මාගේ මනසින්, මාගේ මනසින් මාගේ මනසින්

18 and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;

19 මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින්

19 I, Paul did write with my hand, I — I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.

20 ඔබගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින්

20 Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;

21 මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින්

21 having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;

22 මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින්

22 and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.

23 මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින්

23 Salute thee doth Epaphras, (my fellow-captive in Christ Jesus,)

24 මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින්

24 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!

25 මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින් මාගේ මනසින්

25 The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.







3 ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ደብዳቤው ላይ ያለው ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

3 for we do enter into the rest — we who did believe, as He said, ‘So I swear in My anger, If they shall enter into My rest — ;’ and yet the works were done from the foundation of the world,

4 ጥንቃቄውን ያደረገው ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

4 for He spake in a certain place concerning the seventh [day] thus: ‘And God did rest in the seventh day from all His works;’

5 ደግሞ ደክ ወይን ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

5 and in this [place] again, ‘If they shall enter into My rest — ;’

6 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

6 since then, it remaineth for certain to enter into it, and those who did first hear good news entered not in because of unbelief —

7 ደግሞ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

7 again He doth limit a certain day, ‘To-day,’ (in David saying, after so long a time,) as it hath been said, ‘To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts,’

8 ጥንቃቄውን ያደረገው ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

8 for if Joshua had given them rest, He would not concerning another day have spoken after these things;

9 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

9 there doth remain, then, a sabbatic rest to the people of God,

10 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

10 for he who did enter into his rest, he also rested from his works, as God from His own.

11 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

11 May we be diligent, then, to enter into that rest, that no one in the same example of the unbelief may fall,

12 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

12 for the reckoning of God is living, and working, and sharp above every two-edged sword, and piercing unto the dividing asunder both of soul and spirit, of joints also and marrow, and a discerner of thoughts and intents of the heart;

13 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

13 and there is not a created thing not manifest before Him, but all things [are] naked and open to His eyes — with whom is our reckoning.

14 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

14 Having, then, a great chief priest passed through the heavens — Jesus the Son of God — may we hold fast the profession,

15 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

15 for we have not a chief priest unable to sympathise with our infirmities, but [one] tempted in all things in like manner — apart from sin;

16 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

16 we may come near, then, with freedom, to the throne of the grace, that we may receive kindness, and find grace — for seasonable help.

### ድጋሚ 5

1 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

1 For every chief priest — out of men taken — in behalf of men is set in things [pertaining] to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins,

2 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

2 able to be gentle to those ignorant and going astray, since himself also is compassed with infirmity;

3 ደግሞ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

3 and because of this infirmity he ought, as for the people, so also for himself to offer for sins;

4 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

4 and no one to himself doth take the honour, but he who is called by God, as also Aaron:

5 ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው፤ ሌሎች ልዩ ልዩ ጊዜ ላይ ስለገባችን ደርሳችን ስለሆነው ነው።

5 so also the Christ did not glorify himself to become chief priest, but He who spake unto him: 'My Son thou art, I to-day have begotten thee;'

6 **Θ**εο<sup>ς</sup> τ<sup>ο</sup>ς υ<sup>ι</sup>ο<sup>ς</sup> τ<sup>ο</sup>υ υ<sup>ι</sup>ου, Δι<sup>ε</sup>ρ<sup>α</sup>-π<sup>ρ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> η<sup>μ</sup>α<sup>ρ</sup>τ<sup>ο</sup>ς Ο<sup>μ</sup>η<sup>ρ</sup>ο<sup>ς</sup> β<sup>α</sup>πτ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ου<sup>ς</sup>·

6 as also in another [place] He saith, 'Thou [art] a priest — to the age, according to the order of Melchisedek;'

7 **Θ**εο<sup>ς</sup> θ<sup>ε</sup>ο<sup>ς</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>· Δι<sup>ε</sup>ρ<sup>α</sup>-π<sup>ρ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>· Δι<sup>ε</sup>ρ<sup>α</sup>-π<sup>ρ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

7 who in the days of his flesh both prayers and supplications unto Him who was able to save him from death — with strong crying and tears — having offered up, and having been heard in respect to that which he feared,

8 **Ο**μ<sup>η</sup>ρ<sup>ο</sup>ς β<sup>α</sup>πτ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ου<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup>· Δι<sup>ε</sup>ρ<sup>α</sup>-π<sup>ρ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

8 through being a Son, did learn by the things which he suffered — the obedience,

9 **Δ**ε<sup>ο</sup>ς η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

9 and having been made perfect, he did become to all those obeying him a cause of salvation age-during,

10 **Δ**ε<sup>ο</sup>ς η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

10 having been addressed by God a chief priest, according to the order of Melchisedek,

11 **Θ**εο<sup>ς</sup> θ<sup>ε</sup>ο<sup>ς</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

11 concerning whom we have much discourse and of hard explanation to say, since ye have become dull of hearing,

12 **Θ**εο<sup>ς</sup> θ<sup>ε</sup>ο<sup>ς</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

12 for even owing to be teachers, because of the time, again ye have need that one teach you what [are] the elements of the beginning of the oracles of God, and ye have become having need of milk, and not of strong food,

13 **Θ**εο<sup>ς</sup> θ<sup>ε</sup>ο<sup>ς</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

13 for every one who is partaking of milk [is] unskilled in the word of righteousness — for he is an infant,

14 **Ο**μ<sup>η</sup>ρ<sup>ο</sup>ς β<sup>α</sup>πτ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ου<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

14 and of perfect men is the strong food, who because of the use are having the senses exercised, unto the discernment both of good and of evil.

# DAVAT 6

1 **Θ**εο<sup>ς</sup> τ<sup>ο</sup>ς υ<sup>ι</sup>ο<sup>ς</sup> τ<sup>ο</sup>υ υ<sup>ι</sup>ου Δε<sup>ο</sup>ς υ<sup>ι</sup>ου ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

1 Wherefore, having left the word of the beginning of the Christ, unto the perfection we may advance, not again a foundation laying of reformation from dead works, and of faith on God,

2 **Κ**α<sup>τ</sup>α<sup>ν</sup>ο<sup>μ</sup>η<sup>σ</sup>ιν η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

2 of the teaching of baptisms, of laying on also of hands, of rising again also of the dead, and of judgment age-during,

3 **Δ**ε<sup>ο</sup>ς η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

3 and this we will do, if God may permit,

4 **Ε**κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

4 for [it is] impossible for those once enlightened, having tasted also of the heavenly gift, and partakers having became of the Holy Spirit,

5 **Δ**ε<sup>ο</sup>ς η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

5 and did taste the good saying of God, the powers also of the coming age,

6 **Θ**εο<sup>ς</sup> θ<sup>ε</sup>ο<sup>ς</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

6 and having fallen away, again to renew [them] to reformation, having crucified again to themselves the Son of God, and exposed to public shame.

7 **Σ**υ<sup>μ</sup>β<sup>ι</sup>β<sup>λ</sup>η<sup>σ</sup>ιν η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

7 For earth, that is drinking in the rain many times coming upon it, and is bringing forth herbs fit for those because of whom also it is dressed, doth partake of blessing from God,

8 **Θ**εο<sup>ς</sup> θ<sup>ε</sup>ο<sup>ς</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

8 and that which is bearing thorns and briars [is] disapproved of, and nigh to cursing, whose end [is] for burning;

9 **Δ**ε<sup>ο</sup>ς η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·

9 and we are persuaded, concerning you, beloved, the things that are better, and accompanying salvation, though even thus we speak,

10 **Ο**μ<sup>η</sup>ρ<sup>ο</sup>ς β<sup>α</sup>πτ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ου<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κ<sup>α</sup>ρ<sup>ι</sup>σ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>·







1 And the sum concerning the things spoken of [is]: we have such a chief priest, who did sit down at the right hand of the throne of the greatness in the heavens,

2 ገዳቢ ገሰገሎች ያላኝ ገዳቢ የሆነው ጊዳቢ ገሰገሎች፣ ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

2 of the holy places a servant, and of the true tabernacle, which the Lord did set up, and not man,

3 ለእያንዳንዱ ገዳቢ ደንበኞች ገዳቢ ደንበኞች የሆኑት ገዳቢ ደንበኞች የሆኑት ገዳቢ ደንበኞች፣ ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

3 for every chief priest to offer both gifts and sacrifices is appointed, whence [it is] necessary for this one to have also something that he may offer;

4 ገዳቢ ገሰገሎች የሆኑት ገዳቢ ገሰገሎች የሆኑት ገዳቢ ገሰገሎች፣ ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

4 for if, indeed, he were upon earth, he would not be a priest — (there being the priests who are offering according to the law, the gifts,

5 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

5 who unto an example and shadow do serve of the heavenly things, as Moses hath been divinely warned, being about to construct the tabernacle, for ‘See (saith He) thou mayest make all things according to the pattern that was shewn to thee in the mount;’) —

6 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

6 and now he hath obtained a more excellent service, how much also of a better covenant is he mediator, which on better promises hath been sanctioned,

7 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

7 for if that first were faultless, a place would not have been sought for a second.

8 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

8 For finding fault, He saith to them, ‘Lo, days come, saith the Lord, and I will complete with the house of Israel, and with the house of Judah, a new covenant,

9 እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

9 not according to the covenant that I made with their fathers, in the day of My taking [them] by their hand, to bring them out of the land of Egypt — because they did not remain in My covenant, and I did not regard them, saith the Lord, —

10 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

10 because this [is] the covenant that I will make with the house of Israel, after those days, saith the Lord, giving My laws into their mind, and upon their hearts I will write them, and I will be to them for a God, and they shall be to Me for a people;

11 እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

11 and they shall not teach each his neighbour, and each his brother, saying, Know thou the Lord, because they shall all know Me from the small one of them unto the great one of them,

12 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

12 because I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawlessnesses I will remember no more;’

13 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

13 in the saying ‘new,’ He hath made the first old, and what doth become obsolete and is old [is] nigh disappearing.

### Dግንገገ

1 ለመደብር ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

1 It had, indeed, then (even the first tabernacle) ordinances of service, also a worldly sanctuary,

2 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

2 for a tabernacle was prepared, the first, in which was both the lamp-stand, and the table, and the bread of the presence — which is called ‘Holy;’

3 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

3 and after the second vail a tabernacle that is called ‘Holy of holies,’

4 ጠንቅቆ ሆይቼን ለመደብር ሆይቼን ይቅጧል፣ እርሷም የትርጉም ቤቱ፣ እርሷም ቤቱ።

4 having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid all round about with gold, in which [is] the golden pot having the manna, and the rod of Aaron that budded, and the tables of the covenant,

















5 ናቸው። ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 5 Without covetousness the behaviour, being content with the things present, for He hath said, 'No, I will not leave, no, nor forsake thee.'

6 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 6 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።

6 so that we do boldly say, 'The Lord [is] to me a helper, and I will not fear what man shall do to me.'

7 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 7 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

7 Be mindful of those leading you, who did speak to you the word of God, whose faith — considering the issue of the behaviour — be imitating,

8 አርጎም ስርዓት አይቀየርም።  
 8 አርጎም ስርዓት አይቀየርም።

8 Jesus Christ yesterday and to-day the same, and to the ages;

9 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 9 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።

9 with teachings manifold and strange be not carried about, for [it is] good that by grace the heart be confirmed, not with meats, in which they who were occupied were not profited;

10 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 10 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

10 we have an altar, of which to eat they have no authority who the tabernacle are serving,

11 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 11 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

11 for of those beasts whose blood is brought for sin into the holy places through the chief priest — of these the bodies are burned without the camp.

12 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 12 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።

12 Wherefore, also Jesus — that he might sanctify through [his] own blood the people — without the gate did suffer;

13 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 13 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።

13 now, then, may we go forth unto him without the camp, his reproach bearing;

14 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 14 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

14 for we have not here an abiding city, but the coming one we seek;

15 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 15 ሌላው ገና ይህም ስርዓት አይቀየርም።

15 through him, then, we may offer up a sacrifice of praise always to God, that is, the fruit of lips, giving thanks to His name;

16 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 16 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

16 and of doing good, and of fellowship, be not forgetful, for with such sacrifices God is well-pleased.

17 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 17 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

17 Be obedient to those leading you, and be subject, for these do watch for your souls, as about to give account, that with joy they may do this, and not sighing, for this [is] unprofitable to you.

18 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 18 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

18 Pray for us, for we trust that we have a good conscience, in all things willing to behave well,

19 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 19 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

19 and more abundantly do I call upon [you] to do this, that more quickly I may be restored to you.

20 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 20 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

20 And the God of the peace, who did bring up out of the dead the great shepherd of the sheep — in the blood of an age-during covenant — our Lord Jesus,

21 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 21 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

21 make you perfect in every good work to do His will, doing in you that which is well-pleasing before Him, through Jesus Christ, to whom [is] the glory — to the ages of the ages! Amen.

22 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 22 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

22 And I entreat you, brethren, suffer the word of the exhortation, for also through few words I have written to you.

23 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 23 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

23 Know ye that the brother Timotheus is released, with whom, if he may come more shortly, I will see you.

24 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 24 ይህም ስርዓት አይቀየርም።

24 Salute all those leading you, and all the saints; salute you doth those from Italy:

25 ይህም ስርዓት አይቀየርም።  
 25 ይህም ስርዓት አይቀየርም።



18 O'G'R O'LO'W' TYO'AOR O'G'WO' OZP' S'AY HFRθ, θ'ny DB TEb R'S'AWO'a θ'ny θ' TS'f'V'J'θ θ'ny F'S'AWO'a FRT.

18 having counselled, He did beget us with a word of truth, for our being a certain first-fruit of His creatures.

19 θ'ny TG'w'j TC'FGT TLF'OC, θ'hi θ'b'q'G F'f'w'j θ O'f'A'J'θ, O'w's'Z'F'G F'f'w'j O'h'JT'w'j, O'w's'Z'F'G O'h'W-W'f'w'j.

19 So then, my brethren beloved, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to anger,

20 B'w'z O'WW'f'w'j iL w's'θ'A'θ'w' S'G'A'f' O'w'WO'a O'V'f's.

20 for the wrath of a man the righteousness of God doth not work;

21 θ'ny TG'w'j TB'f' h'C'w'f'w'j h's'i s'f' FRT D'f' O'GR-θ'WO'a O'f' FRT, D'f' O'LV'f'w'j TC'WO'f' s'G'U'h'f'w'f' OZP' E'b'LO'a, θ'ny f'f'w' J'EG'w's'f'w'j Ir'y J'G'LO'V'y.

21 wherefore having put aside all filthiness and superabundance of evil, in meekness be receiving the engrafted word, that is able to save your souls;

22 D'f'z OZP'f' h's'f'w'j TG'f'w'j F'f'w'j, L'w'jz TG'f'w'j O'G'R w'f'f'w'j, TC'w' w'GL'f'w'j w'f'f'w'j.

22 and become ye doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves,

23 TG'f'z yG D'f'y'w'f'w'f' w'y T'w'f'w'jz h'f'RO w'y OZP'f' h's'f'w'j, θ'ny D'w's'θ' UV'f' G'AG'w'w'j θ'w'f' O'G'R O'w'f'f'w'j D'U'f'w'j;

23 because, if any one is a hearer of the word and not a doer, this one hath been like to a man viewing his natural face in a mirror,

24 O'G'R'f'z D'U'AG'w'w'j, D'f' D'U'w'w'j, y'w'f'z TB'f' O'G'f'w'w'j θ'w'f'f'w'j.

24 for he did view himself, and hath gone away, and immediately he did forget of what kind he was;

25 Y'G'w'y'h θ'w'f' D'AF'f'w'j D'w'f'w'j J'w'f'w'j E'f'w'j Ir'y, D'f' s'w'f'f'w'j, θ'ny D'w's'θ' θ'w'f' O'LO'w'w'j F'f'w'j S'f'w'j, θ'ny'f'z O'G'f'w'j h'f'RO D'f'y'w'f' J'f'w'j w'f'w'j FRT.

25 and he who did look into the perfect law — that of liberty, and did continue there, this one — not a forgetful hearer becoming, but a doer of work — this one shall be happy in his doing.

26 TG'z yG TV'f' G'f'w'j J'w'j w'f'w'j, h's'θ'w'j-θ'w'z w'y s'zAT, O'G'R'f'w'j O'θ'θ' s'f'w'j w'y, θ'ny D'w's'θ' J'w'j FR D'f'w'f'.

26 If any one doth think to be religious among you, not bridling his tongue, but deceiving his heart, of this one vain [is] the religion;

27 θ'w'f' J'w'j FR D'f' s'f'w'j h'f'RO D'f'w'f' O'w'WO'a D'f'f'f'w'f'f', θ'w'f'w'j, J'G'w'j w'f'w'j θ'w'f'w'j D'f' J'Z'f'G'w'f' O'f' θ'w'f'w'f'w'j, D'f' O'f'w'f'w'j O'G'R w'f'w'j O'G'R w'f'w'j TG'f'w'j R'G'w' D'w'j θ'w'f'w'j TG'f'w'j h'f'RO.

27 religion pure and undefiled with the God and Father is this, to look after orphans and widows in their tribulation — unspotted to keep himself from the world.

## D'w'f'w'j 2

1 TLF'OC, RKGR S'f'w'j O'w'w'j TS'V'f' Ir'y S'G'w'f', L'w'j W'f' G'f'w'j J'w'f'w'j FRT.

1 My brethren, hold not, in respect of persons, the faith of the glory of our Lord Jesus Christ,

2 TG'f'z yG D'w's'θ' G'w'f'w'j s'f'w'w'j D'f'f'w'j U'G'h'f' O'f'f'w'j J'w'j J'w'j, θ'w'f'z G'w'f'w'j O'f' TG'f'w'j J'w'j J'w'j;

2 for if there may come into your synagogue a man with gold ring, in gay raiment, and there may come in also a poor man in vile raiment,

3 f'f'w'w'z J'w'j J'w'j, D'f' θ'w'f'w'j, Dh θ'w'f' FR w'f'w'j, O'f'z TG'f'w'j θ'w'f'w'j w'f'w'j, θ'w'f'w'j, D'f' Dh θ'w'f'w'j D'y'w'f'w'j θ'w'f'w'j;

3 and ye may look upon him bearing the gay raiment, and may say to him, 'Thou — sit thou here well,' and to the poor man may say, 'Thou — stand thou there, or, Sit thou here under my footstool,' —

4 L'w'j w'f'w'j s'G'w'f'w'j, D'f' L'w'j J'w'j O'f' TG'f'w'j w'f'w'j?

4 ye did not judge fully in yourselves, and did become ill-reasoning judges.

5 TG'f'w'j TC'FGT TLF'OC, L'w'j O'w'WO'a w's'f'w'j O'f' TG'f'w'j R'G'w' D'w'j, O'f'w'f'w'j A'w'f'w'j FRT, D'f' O'w'f'w'j O'V'f'w'j θ'ny J'w'j Ir'y EG'f'w'j?

5 Harken, my brethren beloved, did not God choose the poor of this world, rich in faith, and heirs of the reign that He promised to those loving Him?

6 h'w'y'h iL f'f'w'w'j O'f' TG'f'w'j. L'w'j J'w'j O'f' w'f'w'j, D'f' w'f'w'j J'w'j J'w'j?

6 and ye did dishonour the poor one; do not the rich oppress you and themselves draw you to judgment-seats;

7 L'w'j w'f'w'j S'f'w'j J'w'j s'f'w'j θ'ny h'w'f'w'j Ir'y?

7 do they not themselves speak evil of the good name that was called upon you?

8 TG'z Th'w'f'w'j S'f'w'j J'w'j θ'ny h'w'f'w'j, "C'w' Ir'h'G'f'w'f' h'f'g'w'j θ' T'w'f'w'j," G'f'w'f' w'f'w'j.

8 If, indeed, royal law ye complete, according to the Writing, 'Thou shalt love thy neighbour as thyself,' — ye do well;

9 TG'w'y'hz V'G'f'w'j, Th'w'f'w'j, D'f' J'w'j-θ'w'f'w'j s'f'w'j Th'w'f'w'j FRT.

9 and if ye accept persons, sin ye do work, being convicted by the law as transgressors;

10 Y'G'f'z h's'f'w'j w'f'w'j w'f'w'j, f'f'w'f'w'z Af'w'j w'f'w'j, h's'f'w'j S'h'w'z.

10 for whoever the whole law shall keep, and shall stumble in one [point], he hath become guilty of all;



6 D' szs Dir'i thoy'at D' rG' d' d' hsga'om fr thoy'at. Thoy'at q'om szs o'ub tsvprt, thoy'at s'et t'el' h'e d'p'at, D' Dir'p'om d'r d'awo'a frt, D' c'ayzt o'ug' o' d'r h'el'om'ay.

6 and the tongue [is] a fire, the world of the unrighteousness, so the tongue is set in our members, which is spotting our whole body, and is setting on fire the course of nature, and is set on fire by the gehenna.

7 q'ol'rbz t'of d'la D' dhz'p'v' d' d'el'bhv' d' d'of'v' d'la, j'lo'f'v' d' j'lo'f'wo'a b'o.

7 For every nature, both of beasts and of fowls, both of creeping things and things of the sea, is subdued, and hath been subdued, by the human nature,

8 szs'ayh i'c y'g p'f be'lo'f'f'l, thoy'at o'ht e'f'ay'om h'f'ro, d'of't d'la' o'ub.

8 and the tongue no one of men is able to subdue, [it is] an unruly evil, full of deadly poison,

9 thoy'at t'p'at r'j'v'v' o'p'awo'a d's'p'f't, D' thoy'at t'p'at s'j'ay'o'at b'o thoy'at o'p'awo'a q'om' t'f'el'v' f'apo'a

9 with it we do bless the God and Father, and with it we do curse the men made according to the similitude of God;

10 thoy'at u'p' d'f' j's'q'aa s'q'v'v' fr d' d'ay'o'at'om frt. t'lo'c, i'c w'bc' v'ay' thoy'at h'q'om.

10 out of the same mouth doth come forth blessing and cursing; it doth not need, my brethren, these things so to happen;

11 h'a u'p' s'q'ae j's'q'aa o's'om' d' d' o'b'om?

11 doth the fountain out of the same opening pour forth the sweet and the bitter?

12 t'lo'c, h'a r's'w-t'g'om q'e p'f'v' w'om'z' w'f'c' q'e d'el'om'y, d' h'a t'q'w'la r's'w-t'g'om w'om'z' thoy'at'ayh i'c p'f' u'p' s'q'ae b'p's'q'at -d' o'g'h' d' -d' o'g'h' h'f'ro.

12 is a fig-tree able, my brethren, olives to make? or a vine figs? so no fountain salt and sweet water [is able] to make.

13 s'a h'a h'g'o't o'ub' d' b'oh' d' d's'w'ht? thoy'at o's'q'ag' s'o'q'om'la' t'evl' w'bc' o'p'la't, d' o'evl' d' b'oh'g' fr w'f' o'p's'om' o'lo' frt.

13 Who [is] wise and intelligent among you? let him shew out of the good behaviour his works in meekness of wisdom,

14 t'g'om'yh th'el'ah's'om' v'j'g'lo't d'o'g'f' d' d'j'r'om' frt, l'om' w'g'p't'om' d' l'om' w'g'v'ai'om' o'v'w'g'r' w'h'f'om'.

14 and if bitter zeal ye have, and rivalry in your heart, glory not, nor lie against the truth;

15 a'd' thoy'at d' b'oh'g' fr i'c s'q'w'j' o'ug' o' v'ay, r'g'w'v'ay' h' r'a d' o'w'lay'v' r'a d' d'ay'o' t'g'om.

15 this wisdom is not descending from above, but earthly, physical, demon-like,

16 t'p'z d'o'g'f' d' d'j'r'om' d'la't, t' r'f' j'lo'o' d' h's'i o'f' j's'q'om'la' frt.

16 for where zeal and rivalry [are], there is insurrection and every evil matter;

17 s'q'w'j'ayh o'ug' o' h'y' d' b'oh'g' fr t'el' s'et h'f'ro f'f't, t'p'z a'om'om'y, d' o'lo'j', d' o'ub'g'om'om', d' d'of'om' d'uv'om' frt d' w'om' j's'q'om'la' frt, d' q'lay'om', d' o'p'om' h'f'ro.

17 and the wisdom from above, first, indeed, is pure, then peaceable, gentle, easily entreated, full of kindness and good fruits, uncontentious, and unhypocritical: —

18 d'z'om'om'yh d'z'om'om'et d'h'om'a s'g'a'om' o'q'aa'om' frt.

18 and the fruit of the righteousness in peace is sown to those making peace.

### D'AVAT 4

1 p'p' j'lo'w'z' l'c' d' j'f'om' fr h'a t'v'om'? l'om'a thoy'at d's'q' fr j'h'p'v' t'oh' h'ul' t' b'j'lo'w'z'?

1 Whence [are] wars and fightings among you? not thence — out of your passions, that are as soldiers in your members?

2 t's'p'at, d'z' i'c w'h'g'om'at; s'g'om'f't d' t'v'om'om'a th'el'om' d'z' i'c w'h'g'om'at; s'g'p'f't d' l'c' t'v'at, d'z' i'c w'h'g'om'a o'j's'f'om'v'om'a h'f'w'h'om'om' frt.

2 ye desire, and ye have not; ye murder, and are zealous, and are not able to attain; ye fight and war, and ye have not, because of your not asking;

3 th'w'h'om'f't, d'z' i'c w'h'g'om'at, o'j's'f'om'v'om'a h's'g'om'om' fr th'w'h'om't, t'g's'f'om'e thoy'at t'c'v'om' w'om' t'g'lo'om'om'om'y th'el'om'om'.

3 ye ask, and ye receive not, because evilly ye ask, that in your pleasures ye may spend [it].

4 j'g'om'om' th'om'om' d' th'f'b, l'om'a w'h'f'w'om' r'g'om' o'om'f't frt o'p'awo'a d'om's'y frt? thoy'at t'g'om' t'g'z' y'g' r'g'om' o'om'f't t'g'f'om'v'om' w'lo'om' thoy'at o'p'awo'a d'om's'y f'f't.

4 Adulterers and adulteresses! have ye not known that friendship of the world is enmity with God? whoever, then, may counsel to be a friend of the world, an enemy of God he is set.

5 d'ay'om'a h's'w' th'p'v' a'd' h'h's'w' a'w'f'; d'lo'v' h'y'om' d' o's'f'om'e d'o'g'f' fr g's'j'.

5 Do ye think that emptily the Writing saith, 'To envy earnestly desireth the spirit that did dwell in us,'

6 d'z' o'c' t's't'eg's'om' o'p'v'om' fr l'om'f't-om'y t'g'om' a'd' h's'w'om'; o'p'awo'a o'om'p'v' l'om'om'at, o'om'v'om'om'yh'eg's'om' o'p'v'om' fr l'om'f't.

6 and greater grace he doth give, wherefore he saith, 'God against proud ones doth set Himself up, and to lowly ones He doth give grace?'

7 thoy'at t'g'om' v'g'om'om' o'p'awo'a; v'g'om'b' d'ay'o, d' d'z' u'g'lo'om'.

7 be subject, then, to God; stand up against the devil, and he will flee from you;

8 th' r'h'm'om' o'p'awo'a thoy'at h'a th' l'om'v'f'. j'k'v'f' j'k'p'h' th'om'om'et, d' j'h'o'f'v' j'h'om' w'f' t'j'ut' j'g'lo'om'.



I4a, D' TGVP iL TG'U FR iL I4a; O'ayZ L'ia VJA-L'ay Tfr'isO'cT.

12 And before all things, my brethren, do not swear, neither by the heaven, neither by the earth, neither by any other oath, and let your Yes be Yes, and the No, No; that under judgment ye may not fall.

13 YG TV' O'U'p'ia DY'f'ia, DUV'ia'ia; YG O'S'ia O'LO'ia s'ay'ia.

13 Doth any one suffer evil among you? let him pray; is any of good cheer? let him sing psalms;

14 YG TV' O'U'p'ia O'P'ia, O'U'ia'ia i'f'ia J'ia O'U'ET, O'ayZ D'UV'ia'ia DhW'ia'ia D'f'ia, EG'ia'ia D'f'ia DO'ia'ia O'EG'ia SVIT;

14 is any infirm among you? let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, having anointed him with oil, in the name of the Lord,

15 A'ag'az DUZ'ia FR U'ia'ia O'PY, O'EG'az VUG'Wh; TG D' O'isO'c'ia I4a O'ay G'ia'ia I4a.

15 and the prayer of the faith shall save the distressed one, and the Lord shall raise him up, and if sins he may have committed, they shall be forgiven to him.

16 EhFR h'G'U'ia'ia Tfr'isO'c'ia, D' s'GUV'ia'ia, ThW'ia'ia J'ia'ia. O'V'ia'ia O'p'ia O'UV'ia'ia FR O'LO'ia O'G'ia DU'ia'ia.

16 Be confessing to one another the trespasses, and be praying for one another, that ye may be healed; very strong is a working supplication of a righteous man;

17 TW' BO'p' FRY DB h'f'ia'ia O'ay'ia TEG'ia'ia FRY; D' O'f'ia'ia O'LO'ia'ia O'UV'ia'ia O'W'ia'ia O'SZ-ia'ia h'f'ia; H'Z' q's'ia'ia FRY s'v'ia KT j's'ia'ia v'uz T'ia'ia.

17 Elijah was a man like affected as we, and with prayer he did pray — not to rain, and it did not rain upon the land three years and six months;

18 D'U' O'UV'ia'ia, s'agtz o'sz'ia'ia, AV'az O'ia-ABRY O'ia'ia FRT.

18 and again he did pray, and the heaven did give rain, and the land did bring forth her fruit.

19 TU'OC, TGZ YG h'ia h'G'U'ia'ia DL'ia'ia S'ia'ia SG'ia'ia FRT, YGZ TO'f'ia'ia.

19 Brethren, if any among you may go astray from the truth, and any one may turn him back,

20 O'ay D'f'ia'ia, O'ay D'ia'ia D'f'ia'ia O'f'ia'ia DTRT, O'ay D'ia'ia JU'ia'ia DU'ia'ia FRT, D' O'G'ia TG'ia'ia D'isO'c'ia FR E'ia'ia.

20 let him know that he who did turn back a sinner from the straying of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.





13 Wherefore having girded up the loins of your mind, being sober, hope perfectly upon the grace that is being brought to you in the revelation of Jesus Christ,

14 ጥሩት ልጆች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ;

14 as obedient children, not fashioning yourselves to the former desires in your ignorance,

15 ጭንቀት ሆነው ለእርሱ ለመብቻ ሆነው ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

15 but according as He who did call you [is] holy, ye also, become holy in all behaviour,

16 ለእርሱ ለመብቻ ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

16 because it hath been written, ‘Become ye holy, because I am holy;’

17 ገር ወይን ለእርሱ ለመብቻ ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

17 and if on the Father ye do call, who without acceptance of persons is judging according to the work of each, in fear the time of your sojourn pass ye,

18 ገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

18 having known that, not with corruptible things — silver or gold — were ye redeemed from your foolish behaviour delivered by fathers,

19 ደብዳቤ ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

19 but with precious blood, as of a lamb unblemished and unspotted — Christ’s —

20 ጭንቀት ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

20 foreknown, indeed, before the foundation of the world, and manifested in the last times because of you,

21 አንድ ለሌላ ለመገንጠል ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

21 who through him do believe in God, who did raise out of the dead, and glory to him did give, so that your faith and hope may be in God.

22 ጭንቀት ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

22 Your souls having purified in the obedience of the truth through the Spirit to brotherly love unfeigned, out of a pure heart one another love ye earnestly,

23 ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

23 being begotten again, not out of seed corruptible, but incorruptible, through a word of God — living and remaining — to the age;

24 አንድ ለሌላ ለመገንጠል ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

24 because all flesh [is] as grass, and all glory of man as flower of grass; wither did the grass, and the flower of it fell away,

25 ጭንቀት ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

25 and the saying of the Lord doth remain — to the age; and this is the saying that was proclaimed good news to you.

### ድጋሚ 2

1 ጭንቀት ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

1 Having put aside, then, all evil, and all guile, and hypocrisies, and envyings, and all evil speakings,

2 ጭንቀት ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

2 as new-born babes the word’s pure milk desire ye, that in it ye may grow,

3 ገር ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

3 if so be ye did taste that the Lord [is] gracious,

4 ጭንቀት ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

4 to whom coming — a living stone — by men, indeed, having been disapproved of, but with God choice, precious,

5 አንድ ለሌላ ለመገንጠል ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

5 and ye yourselves, as living stones, are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

6 ጭንቀት ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

6 Wherefore, also, it is contained in the Writing: ‘Lo, I lay in Zion a chief corner-stone, choice, precious, and he who is believing on him may not be put to shame;’

7 ጭንቀት ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

7 to you, then, who are believing [is] the preciousness; and to the unbelieving, a stone that the builders disapproved of, this one did become for the head of a corner,

8 ሆኖች ሆኖች ነገሩን እንደሆነው ለገሩ ገሩን አንድ ለሌላ ለመገንጠል ይሁኑ።

8 and a stone of stumbling and a rock of offence — who are stumbling at the word, being unbelieving, — to which also they were set;





22 who is at the right hand of God, having gone on to heaven — messengers, and authorities, and powers, having been subjected to him.

### DəVAT 4

1 **Տ**ՆՆՈՐԶ ՕՃԼԲ ԲՐ ԿՄԻԲՆՎՊՊ ԻՄ, ԻՊ ՕՃՄՊ ՕՃՄ ԿՆՆՊ ԸԼՕՎ ԿՆՆՆՆՎՎՎ ԻՇՏ: ՕՃՄՔԶ Օ ՕՃԼԲ ԲՐ ՕՄԲԸՆ ԻԲԻԲ ՏԻԲ ԸՃՏՕՒՈՊ ԲՐԷ,

1 Christ, then, having suffered for us in the flesh, ye also with the same mind arm yourselves, because he who did suffer in the flesh hath done with sin,

2 **ՕՃՄ** ԷՄ ՕՏՆՆՆ ԻԲՐԹ ԿՆՆՎՎՎՆ ԻՊՊՊ ՕՃԼՊ ԿՊՊՐ ՕՐԻԼՆՊ ԲՐԷ, ՕՃՄ ԲԹ ՕՐՏՊՊ ԲՐԷ, ՕՊՆՈՎՄՄՈՍ ԸՆԸՐ ՕՔՊՊ ԲՐԷ.

2 no more in the desires of men, but in the will of God, to live the rest of the time in the flesh;

3 **Ք**ՐՄՔԶ ՎՄՔՊՔ ՏՂՄ ԿՏՐԻՎՊ ՏՄՊՈՆԼՊՊ ՆԸՐ ՕՐԻՔՊՎՎ ԲՐ ՕԻՏՎՕԻԹ, ՕՆՐ ԻՏՎՎ ՕՏՐՐ ՎԻՎՎ ԲՐԷ, ԸՐ ԸՏՊՊ ԲՐԷ, ԸՐ ՄՏԲ-ԸՊՎՎՎ ԷԼԲՆՆՎՎՎ ԲՐԷ, ԸՐ ԸՐՆՏՕՇՇՎՎ ԲՐԷ, ԸՐ ԼՕՊՎՎ ԲՎՎՎՎ ԲՐԷ, ԸՐ ԻՏՂ-ԱՐՐ ՕՊՆՈՎՎ ՎՔՊՎ ՎԼՎՎՎՎ ԲՐԷ;

3 for sufficient to us [is] the past time of life the will of the nations to have wrought, having walked in lasciviousnesses, desires, excesses of wines, revellings, drinking-bouts, and unlawful idolatries,

4 **ՕՃՄ** ՕՃԿՊՊՎՎ ՕՐԻՔՊՔ, ՕԷ ԻՂԿՐԹ ԲՐ ԸԹՐ ԸԻՏՐ ՕՂՐՎՎՎՎ ՕՐԻ ԿՆՆՎՎՎՎ ՎՐԷ, ՕՃՄ ՕՒՕ ՔՐԶՊՆՎՎ;

4 in which they think it strange — your not running with them to the same excess of dissoluteness, speaking evil,

5 **ՕՃՄ** ԷԻԲՐ ԿՆՕՊՎ ԲԴՎՎ ՕՃՄ ՕՐԸՇՕՒ ԿՆՎՎՎ ԿՂՎՎՎՎ ՎՕՐՐ ԸՐ ԿԻԻՂՐՎ.

5 who shall give an account to Him who is ready to judge living and dead,

6 **ՕՃՄՔԶ** ԿՆՆՎ ՎՆՐՐ ՉԶՐՐ ԿԻԻՂՐՎ ՕՃՄՔՐՎՎՎՎ, ՎՎՎՎՎՎ ՕՃԼԲ ԲՐ ՕՃՄՎ ԲԹ ԿՊՎՎ ԲՐԷ, ՕՊՆՈՎՎՎՎՎՎ ԿՂՎՎ ԲՐ ՎՕՐՐ ԿՆՆՎՎՎ ՎՎՎՎՎՎ ԲՐԷ.

6 for for this also to dead men was good news proclaimed, that they may be judged, indeed, according to men in the flesh, and may live according to God in the spirit.

7 **Վ**ԼՐՎՎՎ ԲՎՎ ՕՐՎՎՎՎ, ՕՃՄ ԿՆՆՎ ԿՆՆՎՎՎՎ ԲՎՎ, ԸՐ ԿՐՎՎՎՎ ԿՂՎՎՎՎՎՎ.

7 And of all things the end hath come nigh; be sober-minded, then, and watch unto the prayers,

8 **ԸՐ** Բ ՕՐՕՂՎՎ ՕՐՎՎՎՎ ՏՂՎՎՎՎ; ԸՎՂՎՎՎ ԲՐ ԼՎՎ ՕՂՎ ԿՆՎՎՎՎՎՎ ԲՐԷ.

8 and, before all things, to one another having the earnest love, because the love shall cover a multitude of sins;

9 **Վ**ՂՎՎՎՎՎ ԲՎՎ ԲՎՎ ԻՂՂՎՎՎՎ.

9 hospitable to one another, without murmuring;

10 **Ի**ՐԻԶ ՐԻՎՎՎ ԻՄ, ՕՃՄ ՏՂՎՎՎ ՕՃՄՎ ԿՆՎՎՎ ԸԶՎՐ ԲՐՏՆՎՎ ՎՎՎՎ ԲՐԷ.

10 each, according as he received a gift, to one another ministering it, as good stewards of the manifold grace of God;

11 **ԿՂԶ** ՄՂ ՏՎՎՎՎ, ՕՃՄՎ ՕՊՆՈՎՎ ՎՎՐ ՏՎՎՎՎՎ. ԿՂԶ ՄՂ ԼՎՎՎՎՎ, ՕՃՄ ՔՐ ԿԸՐՎՎՎ ԲՐ ՕՐՎՎՎՎՎ ՕՊՆՈՎՎ ՕՃՄ ՕՐՎՎՎ; ՕՃՄԶ ՕՊՆՈՎՎ ԻՏԻ ՏԻՎՎՎՎ ԸՐՎՎՎՎ ԿՂՎՎՎՎ ԿՂՎՎՎՎՎ ՎՄ **ԻՐԻ ՏՆՆՈՐ** ԲՐ ՎՕՊՎՎՎՎ; ՕՃՄ ՕՒՎՎՎ ՏՄՎՎՎ ԲՐ ԸՐ ՕՐՕՂՎ ԲՐ ԻՊՎՎ ՕՐՎՎՎՎ ԻԲՐԹ. **ՐՕՐՕ.**

11 if any one doth speak — ‘as oracles of God;’ if any one doth minister — ‘as of the ability which God doth supply;’ that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power — to the ages of the ages. Amen.

12 **Կ**ՆՎՎՎ, ԼՎՎ ՕՃԿՊՎՎ ՎՎՎՎՎՎ ՏՐԸ ԻՐՎՎՎՎ ՕՃՄ ԿՐՎՎՎ ԻՄ, ՕՃՄՎ ԲՎՎ ՕՃԿՊՎՎ ԻՐՎՎՎՎ;

12 Beloved, think it not strange at the fiery suffering among you that is coming to try you, as if a strange thing were happening to you,

13 **Կ**ՂՎՎՎՎՎՎ ՕՊՎՎՎՎՎՎ **ՏՆՆՈՐ** ՕՄԲԸՆ ԿՎՎՎՎՎՎՎ, ՕՃՄԶ ՕՒՎՎ ՏՄՎՎՎ ԲՐ ԷԻԲՐ ԿԸՎՎՎ ԲՎՎ ԻՊ ՕՃՄՎ ՕՂՎՎՎ ԲՎՎՎՎ.

13 but, according as ye have fellowship with the sufferings of the Christ, rejoice ye, that also in the revelation of his glory ye may rejoice — exulting;

14 **ԿՂԶ** ՏՐՎՎՎՎ **ՏՆՆՈՐ** ՏՎԻ ՕՊՎՎՎՎՎՎ ՎՎՎՎ ԿՆՎՎՎՎ ԲՎՎ, ԸԼՕՎՔՎ ՏՄՎՎՎ ԿՎՎՎՎՎ ՕՒՎՎՎ ՕՒՎՎՎՎ; ՕՃՄ Օ ԲՐ ՏԸՂՎՎ, ԻՎՎՎՎ ԲՐ ԸՐՎՎՎՎ.

14 if ye be reproached in the name of Christ — happy [are ye], because the Spirit of glory and of God upon you doth rest; in regard, indeed, to them, he is evil-spoken of, and in regard to you, he is glorified;

15 **Ը**ՎԹ ԼՎՎ ՄՂ ԻՊ ԻՂՐՕՐ ԸՄԲՆՎՎ ԲԹ ՕՊՎ ԸՎՎՎՎՎՎՎ, ԸՐ ՕՐՎՎՎՎ, ԸՐ ՕՐԻ ՏՊՈՆԼՎՎ, ԸՐ ՕՐՎՎՎՎ ԲՐ ՕՇՇՐ ՏԻՎՎՎՎ ԲՐԷ.

15 for let none of you suffer as a murderer, or thief, or evildoer, or as an inspector into other men’s matters;

16 **Կ**ՆՎՎՎ ՄՂ **ՏՆՆՈՐ** ԸՎՎՎՎՎ ԲՐ ՕՎՎՎՎՎՎ ԸՄՎՎՎՎՎ, ԼՎՎ ՎՎՎՎՎ, ՕՏՄՎՎՎՎՎ ՕՊՆՈՎՎ ՕՃՄ ՕՐՎՎՎՎ.

16 and if as a Christian, let him not be ashamed; and let him glorify God in this respect;

17 **Օ**ՎՎՎՎՎ ՕՃՄ ՎՎՎՎ ԲՐ ՕՊՆՈՎՎ ՕՒՎՎ ԸՎՎՎ ՕՒՎՎՎ; ԿՂԶ ԸԲ ՔՏՕՒՎՎ ՏՎ ՕՎՎ ՑՕՎՎՎՎ ԲՎՎ ՕՃՄ Օ ՎՎՎՎՎ ՎՎՎ ՉՎՎՎ ՕՊՆՈՎՎ ՕՒՎՎՎ.

17 because it is the time of the beginning of the judgment from the house of God, and if first from us, what the end of those disobedient to the good news of God?

18 **Կ**Ղ ԸՐ ՕՒՕՎՎ ՕՒՎՎՎ ԸՐՎՎՎ ԲՎՎ, ՔՐ ՑՕՎՎՎ ԲՎՎ ԲՎՎ ՕՊՆՈՎՎ ԻՏՂՎՎՎ ԸՐ ԸՎՎՎ.

18 And if the righteous man is scarcely saved, the ungodly and sinner — where shall he appear?





13 and I think right, so long as I am in this tabernacle, to stir you up in reminding [you],

14 **ወረክኛው** ከኛው ስሜት ጠቅሞ ስለሆነው ከዚህ ወደ ግድግዳው ስለሚሄድ ለእኛ ግድግዳው ስለሚገጥም፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ከሆነው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

14 having known that soon is the laying aside of my tabernacle, even as also our Lord Jesus Christ did shew to me,

15 **ወረክኛው** ለእኛ ግድግዳው ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

15 and I will be diligent that also at every time ye have, after my outgoing, power to make to yourselves the remembrance of these things.

16 **ገረደደ** ወረክኛው ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

16 For, skilfully devised fables not having followed out, we did make known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ, but eye-witnesses having become of his majesty

17 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

17 for having received from God the Father honour and glory, such a voice being borne to him by the excellent glory: 'This is My Son — the beloved, in whom I was well pleased;'

18 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

18 and this voice we — we did hear, out of heaven borne, being with him in the holy mount.

19 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

19 And we have more firm the prophetic word, to which we do well giving heed, as to a lamp shining in a dark place, till day may dawn, and a morning star may arise — in your hearts;

20 **ገረደደ** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

20 this first knowing, that no prophecy of the Writing doth come of private exposition,

21 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

21 for not by will of man did ever prophecy come, but by the Holy Spirit borne on holy men of God spake.

### ወረክኛው 2

1 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

**ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

1 And there did come also false prophets among the people, as also among you there shall be false teachers, who shall bring in besides destructive sects, and the Master who bought them denying, bringing to themselves quick destruction,

2 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

2 and many shall follow out their destructive ways, because of whom the way of the truth shall be evil spoken of,

3 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

3 and in covetousness, with moulded words, of you they shall make merchandise, whose judgment of old is not idle, and their destruction doth not slumber.

4 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

4 For if God messengers who sinned did not spare, but with chains of thick gloom, having cast [them] down to Tartarus, did deliver [them] to judgment, having been reserved,

5 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

5 and the old world did not spare, but the eighth person, Noah, of righteousness a preacher, did keep, a flood on the world of the impious having brought,

6 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

6 and the cities of Sodom and Gomorrah having turned to ashes, with an overthrow did condemn, an example to those about to be impious having set [them];

7 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

7 and righteous Lot, worn down by the conduct in lasciviousness of the impious, He did rescue,

8 (**ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡)

8 for in seeing and hearing, the righteous man, dwelling among them, day by day the righteous soul with unlawful works was harassing.

9 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡

9 The Lord hath known to rescue pious ones out of temptation, and unrighteous ones to a day of judgment, being punished, to keep,

10 **ወረክኛው** ስለሚደርስበት ስሜት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚሆን፣ ጭንቀት ለወረክኛው ግድግዳው ስለሚደርስበት ግድግዳው ስለሚሆን፡፡



10 and chiefly those going behind the flesh in desire of uncleanness, and lordship despising; presumptuous, self-complacent, dignities they are not afraid to speak evil of,

11 ጵህጽሁላቶቻችንን ከቤተክርስቲያን ስም ላይ ጠቅሞችን ማድረግ ማለት ይቻላል።

11 whereas messengers, in strength and power being greater, do not bear against them before the Lord an evil speaking judgment;

12 ሕይወታችንን ማግኘት ለሚችሉ የተጠላቅቁ ሰው ልጆች ሆነው ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

12 and these, as irrational natural beasts, made to be caught and destroyed — in what things they are ignorant of, speaking evil — in their destruction shall be destroyed,

13 ድንጋጌዎችን ተቀባይነት ለሰጠው ሰው ልጆች ሆነው ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

13 about to receive a reward of unrighteousness, pleasures counting the luxury in the day, spots and blemishes, luxuriating in their deceits, feasting with you,

14 ጵህጽሁላቶቻችንን ለስላሳ ለሰጠው ሰው ልጆች ሆነው ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

14 having eyes full of adultery, and unable to cease from sin, enticing unstable souls, having an heart exercised in covetousnesses, children of a curse,

15 ግራም ሆኖ ለጥንት ሆኖ ለሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

15 having forsaken a right way, they did go astray, having followed in the way of Balaam the [son] of Bosor, who a reward of unrighteousness did love,

16 ደህን ስላይ ለሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

16 and had a rebuke of his own iniquity — a dumb ass, in man's voice having spoken, did forbid the madness of the prophet.

17 ሕይወታችንን ለማግኘት ለሚችሉ የተጠላቅቁ ሰው ልጆች ሆነው ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

17 These are wells without water, and clouds by a tempest driven, to whom the thick gloom of the darkness to the age hath been kept;

18 ሕይወታችንን ለማግኘት ለሚችሉ የተጠላቅቁ ሰው ልጆች ሆነው ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

18 for overswellings of vanity speaking, they do entice in desires of the flesh — lasciviousnesses, those who had truly escaped from those conducting themselves in error,

19 ሕይወታችንን ለማግኘት ለሚችሉ የተጠላቅቁ ሰው ልጆች ሆነው ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

19 liberty to them promising, themselves being servants of the corruption, for by whom any one hath been overcome, to this one also he hath been brought to servitude,

20 ገና ባልተገኘው ሰው ልጆች ሆኖ ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

20 for, if having escaped from the pollutions of the world, in the acknowledging of the Lord and Saviour Jesus Christ, and by these again being entangled, they have been overcome, become to them hath the last things worse than the first,

21 ግራም ሆኖ ለጥንት ሆኖ ለሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

21 for it were better to them not to have acknowledged the way of the righteousness, than having acknowledged [it], to turn back from the holy command delivered to them,

22 ደህን ስላይ ለሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

22 and happened to them hath that of the true similitude; 'A dog did turn back upon his own vomit,' and, 'A sow having bathed herself — to rolling in mire.'

### Daṅṅaṅ 3

1 ሕይወታችንን ለማግኘት ለሚችሉ የተጠላቅቁ ሰው ልጆች ሆነው ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

1 This, now, beloved, a second letter to you I write, in both which I stir up your pure mind in reminding [you],

2 ሕይወታችንን ለማግኘት ለሚችሉ የተጠላቅቁ ሰው ልጆች ሆኖ ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

2 to be mindful of the sayings said before by the holy prophets, and of the command of us the apostles of the Lord and Saviour,

3 ሕይወታችንን ለማግኘት ለሚችሉ የተጠላቅቁ ሰው ልጆች ሆኖ ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

3 this first knowing, that there shall come in the latter end of the days scoffers, according to their own desires going on,

4 ድንጋጌዎችን ተቀባይነት ለሰጠው ሰው ልጆች ሆኖ ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

4 and saying, 'Where is the promise of his presence? for since the fathers did fall asleep, all things so remain from the beginning of the creation.'

5 ሕይወታችንን ለማግኘት ለሚችሉ የተጠላቅቁ ሰው ልጆች ሆኖ ስለተሰጠው ገደብ አልተሰጠም ማለት ማድረግ ማለት ይቻላል።

5 for this is unobserved by them willingly, that the heavens were of old, and the earth out of water and through water standing together by the word of God,

6 ጭሃ ራዕይ ጸላጭ ከጊዜ ወጥቶ ከላይኛው ዓለት ጋር ገና አይገናኝም።

6 through which the then world, by water having been deluged, was destroyed;

7 ወደገና ያላገኘ ወይንም ራዕይ ላይ ከሆነ፣ ጭሃውም በሰጠው ቃል ጭሃዎችን ለመጠገን፣ ወይንም ግብዓት ለመጠገን ይገባል።

7 and the present heavens and the earth, by the same word are treasured, for fire being kept to a day of judgment and destruction of the impious men.

8 ወደገና ጠቅላላው፣ ለእኛ ጭሃዎች ለሆነው ሌሊት ለሆነው ሌሊት፣ ጭሃውም ገና የሆነውን ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

8 And this one thing let not be unobserved by you, beloved, that one day with the Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as one day;

9 ጭሃው ለሆነው ጭሃዎች ጭሃውን ያጠጋል። ጭሃው ለሆነው ጭሃዎች ጭሃውን ያጠጋል። ጭሃው ለሆነው ጭሃዎች ጭሃውን ያጠጋል።

9 the Lord is not slow in regard to the promise, as certain count slowness, but is long-suffering to us, not counselling any to be lost but all to pass on to reformation,

10 ጭሃው ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃው ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃው ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

10 and it will come — the day of the Lord — as a thief in the night, in which the heavens with a rushing noise will pass away, and the elements with burning heat be dissolved, and earth and the works in it shall be burnt up.

11 ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

11 All these, then, being dissolved, what kind of persons doth it behove you to be in holy behaviours and pious acts?

12 ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

12 waiting for and hastening to the presence of the day of God,

by which the heavens, being on fire, shall be dissolved, and the elements with burning heat shall melt;

13 ወደገና ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

13 and for new heavens and a new earth according to His promise we do wait, in which righteousness doth dwell;

14 ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

14 wherefore, beloved, these things waiting for, be diligent, spotless and unblameable, by Him to be found in peace,

15 ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

15 and the long-suffering of our Lord count ye salvation, according as also our beloved brother Paul — according to the wisdom given to him — did write to you,

16 ወይንም ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

16 as also in all the epistles, speaking in them concerning these things, among which things are certain hard to be understood, which the untaught and unstable do wrest, as also the other Writings, unto their own destruction.

17 ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

17 Ye, then, beloved, knowing before, take heed, lest, together with the error of the impious being led away, ye may fall from your own stedfastness,

18 ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል። ጭሃዎች ለሆነው ጭሃዎች ጭሃዎችን ለመጠገን ይገባል።

18 and increase ye in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ; to him [is] the glory both now, and to the day of the age! Amen.



5 and whoever may keep his word, truly in him the love of God hath been perfected; in this we know that in him we are.

6 ሃገ [ኩዞ] ኩሐድ ሕገቶ, [ኩዞ] ዐላሃገ ሕገቶ ሕገቶ ቆሃቶ.

6 He who is saying in him he doth remain, ought according as he walked also himself so to walk.

7 ጊሎር, ነገ ገሐኔገሎጵ ሕርኩሰሃሳቶ, ዐላሃገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ኩሰሃሳ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ; ዐላሃ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ኩሰሃሳ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

7 Brethren, a new command I write not to you, but an old command, that ye had from the beginning — the old command is the word that ye heard from the beginning;

8 ደረሰ, ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ሕገቶ ዐላሃገ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ደረሰ; ዐላሃገ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ዐላሃገ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

8 again, a new command I write to you, which thing is true in him and in you, because the darkness doth pass away, and the true light doth now shine;

9 ሃገ ገሐኔገሎጵ ደረሰ ሕገቶ, ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ዐላሃገ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

9 he who is saying, in the light he is, and his brother is hating, in the darkness he is till now;

10 ሃገ ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ነገ ደረሰ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

10 he who is loving his brother, in the light he doth remain, and a stumbling-block in him there is not;

11 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ደረሰ ዐላሃገ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ነገ ደረሰ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

11 and he who is hating his brother, in the darkness he is, and in the darkness he doth walk, and he hath not known whither he doth go, because the darkness did blind his eyes.

12 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

12 I write to you, little children, because the sins have been forgiven you through his name;

13 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

13 I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I write to you, young men, because ye have overcome the evil. I write to you, little youths, because ye have known the Father:

14 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

14 I did write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I did write to you, young men, because ye are strong, and the word of God in you doth remain, and ye have overcome the evil.

15 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ደረሰ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

15 Love not ye the world, nor the things in the world; if any one doth love the world, the love of the Father is not in him,

16 ኩሰሃሳ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ደረሰ ዐላሃገ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ደረሰ ደረሰ ደረሰ ደረሰ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

16 because all that [is] in the world — the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and the ostentation of the life — is not of the Father, but of the world,

17 ደረሰ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ደረሰ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

17 and the world doth pass away, and the desire of it, and he who is doing the will of God, he doth remain — to the age.

18 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ደረሰ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

18 Little youths, it is the last hour; and even as ye heard that the antichrist doth come, even now antichrists have become many — whence we know that it is the last hour;

19 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ደረሰ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

19 out of us they went forth, but they were not of us, for if they had been of us, they would have remained with us; but — that they might be manifested that they are not all of us.

20 ኩሰሃሳ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

20 And ye have an anointing from the Holy One, and have known all things;

21 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

21 I did not write to you because ye have not known the truth, but because ye have known it, and because no lie is of the truth.

22 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

22 Who is the liar, except he who is denying that Jesus is the Christ? this one is the antichrist who is denying the Father and the Son;

23 ሃገ [ዐላሃገ] ዐላሃገ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ, ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

23 every one who is denying the Son, neither hath he the Father, [he who is confessing the Son hath the Father also.]

24 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

24 Ye, then, that which ye heard from the beginning, in you let it remain; if in you may remain that which from the beginning ye did hear, ye also in the Son and in the Father shall remain,

25 ደረሰ ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

25 and this is the promise that He did promise us — the life the age-during.

26 ገሐኔገሎጵ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ ገሐኔገሎጵ ሕገቶ.

26 These things I did write to you concerning those leading you astray;

27 **Θ**ῶν ἃς ἔγραψα ἡμῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἀπὸ τῆς ἐπιστολῆς τῆς ἀληθείας, ἃς ἔγραψα ἡμῖν ἵνα οὐκ ἐκτρέψῃτε ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς.

27 and you, the anointing that ye did receive from him, in you it doth remain, and ye have no need that any one may teach you, but as the same anointing doth teach you concerning all, and is true, and is not a lie, and even as was taught you, ye shall remain in him.

28 **Θ**ὲν ἄρτι, ἡμῖν ἔμεινεν ἐν αὐτῷ, ὅταν αὐτὸς ἐφάνη ἡμῖν, ἵνα ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

28 And now, little children, remain in him, that when he may be manifested, we may have boldness, and may not be ashamed before him, in his presence;

29 **Τ**ὴν ἀληθείαν ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς, ἃς ἔγραψα ὑμῖν ἵνα οὐκ ἐκτρέψῃτε ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς.

29 if ye know that he is righteous, know ye that every one doing the righteousness, of him hath been begotten.

### DəVAT 3

1 **Ε**ἰ ἡμεῖς ἀγαπᾶμεν τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ὃν ἔσταλθεν ὁ πατήρ, ὅπως ἴδωμεν τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ὃν ἔσταλθεν ὁ πατήρ, ὅπως ἴδωμεν τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ὃν ἔσταλθεν ὁ πατήρ.

1 See ye what love the Father hath given to us, that children of God we may be called; because of this the world doth not know us, because it did not know Him;

2 **Τ**ὸ ἐπιγινώσκοντες, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀληθοῦς ἔμεινεν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

2 beloved, now, children of God are we, and it was not yet manifested what we shall be, and we have known that if he may be manifested, like him we shall be, because we shall see him as he is;

3 **Υ**πόκειται ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

3 and every one who is having this hope on him, doth purify himself, even as he is pure.

4 **Υ**πόκειται ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

4 Every one who is doing the sin, the lawlessness also he doth do, and the sin is the lawlessness,

5 **Δ**ὲν τῶν ἁμαρτιῶν ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς, ἃς ἔγραψα ὑμῖν ἵνα οὐκ ἐκτρέψῃτε ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς.

5 and ye have known that he was manifested that our sins he may take away, and sin is not in him;

6 **Υ**πόκειται ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

6 every one who is remaining in him doth not sin; every one who is sinning, hath not seen him, nor known him.

7 **Α**λλὰ ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

7 Little children, let no one lead you astray; he who is doing the righteousness is righteous, even as he is righteous,

8 **Δ**ὲν τῶν ἁμαρτιῶν ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς, ἃς ἔγραψα ὑμῖν ἵνα οὐκ ἐκτρέψῃτε ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς.

8 he who is doing the sin, of the devil he is, because from the beginning the devil doth sin; for this was the Son of God manifested, that he may break up the works of the devil;

9 **Υ**πόκειται ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

9 every one who hath been begotten of God, sin he doth not, because his seed in him doth remain, and he is not able to sin, because of God he hath been begotten.

10 **Α**λλὰ ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

10 In this manifest are the children of God, and the children of the devil; every one who is not doing righteousness, is not of God, and he who is not loving his brother,

11 **Α**λλὰ ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

11 because this is the message that ye did hear from the beginning, that we may love one another,

12 **Ἴ**σὺς ὁ υἱὸς τοῦ ἀληθοῦς ἔμεινεν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

12 not as Cain — of the evil one he was, and he did slay his brother, and wherefore did he slay him? because his works were evil, and those of his brother righteous.

13 **Λ**οὐκ ἐκτρέψῃτε ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς.

13 Do not wonder, my brethren, if the world doth hate you;

14 **Τ**ὸ ἐπιγινώσκοντες, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀληθοῦς ἔμεινεν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

14 we — we have known that we have passed out of the death to the life, because we love the brethren; he who is not loving the brother doth remain in the death.

15 **Υ**πόκειται ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμῶν ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ πατρὶ.

15 Every one who is hating his brother — a man-killer he is, and ye have known that no man-killer hath life age-during in him remaining,

16 **Δ**ὲν τῶν ἁμαρτιῶν ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς, ἃς ἔγραψα ὑμῖν ἵνα οὐκ ἐκτρέψῃτε ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἃς ἔμαθον ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀληθοῦς.

16 in this we have known the love, because he for us his life did lay down, and we ought for the brethren the lives to lay down;

17 ሃጮሃክ ገረጸ ጸብ ድፍጻጻቸው ከሆነ፣ ድገ ገረጸው መሆን ማረጋገጥ የሚቻለው በማህበራዊ ገንዘብ ሆኖ ሆኖ ይታወቃል።

17 and whoever may have the goods of the world, and may view his brother having need, and may shut up his bowels from him — how doth the love of God remain in him?

18 እገዥ ገረጸው፣ ገረጸው መሆን ይህን ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

18 My little children, may we not love in word nor in tongue, but in word and in truth!

19 ድገ ገረጸው ይህን ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

19 and in this we know that of the truth we are, and before Him we shall assure our hearts,

20 ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

20 because if our heart may condemn — because greater is God than our heart, and He doth know all things.

21 ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

21 Beloved, if our heart may not condemn us, we have boldness toward God,

22 ድገ ገረጸው ይህን ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

22 and whatever we may ask, we receive from Him, because His commands we keep, and the things pleasing before Him we do,

23 ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

23 and this is His command, that we may believe in the name of His Son Jesus Christ, and may love one another, even as He did give command to us,

24 ሃገር ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

24 and he who is keeping His commands, in Him he doth remain, and He in him; and in this we know that He doth remain in us, from the Spirit that He gave us.

**ድገ ገንዘብ 4**

1 ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

1 Beloved, every spirit believe not, but prove the spirits, if of God they are, because many false prophets have gone forth to the world;

2 ይህን ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

2 in this know ye the Spirit of God; every spirit that doth confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is,

3 ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

3 and every spirit that doth not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which ye heard that it doth come, and now in the world it is already.

4 ከህ ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

4 Ye — of God ye are, little children, and ye have overcome them; because greater is He who [is] in you, than he who is in the world.

5 ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

5 They — of the world they are; because of this from the world they speak, and the world doth hear them;

6 ድገ ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

6 we — of God we are; he who is knowing God doth hear us; he who is not of God, doth not hear us; from this we know the spirit of the truth, and the spirit of the error.

7 ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

7 Beloved, may we love one another, because the love is of God, and every one who is loving, of God he hath been begotten, and doth know God;

8 ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

8 he who is not loving did not know God, because God is love.

9 ድገ ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

9 In this was manifested the love of God in us, because His Son — the only begotten — hath God sent to the world, that we may live through him;

10 ድገ ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

10 in this is the love, not that we loved God, but that He did love us, and did send His Son a propitiation for our sins.

11 ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

11 Beloved, if thus did God love us, we also ought one another to love;

12 ከህ ገንዘብ ለሌላ ለሌላ ገንዘብ ሊወጣው አይችልም።

12 if they shall love one another, because the love is of God, and he who doth love his brother, shall be loved by God, and shall live through him.



11 and this is the testimony, that life age-during did God give to us, and this — the life — is in His Son;

12 YG O'Awowo O'Awowo, Owir Owow, Owoy Eho' Owow; O'Awowo O'Awowo Owir Owow iL G'owow Eho'.

12 he who is having the Son, hath the life; he who is not having the Son of God — the life he hath not.

13 Owow ad Owow TC'foww TB'foww Svi O'Awowo O'Awowo, TGv'foww Eho' TV'foww FRT, Do' TB'foww Svi O'Awowo O'Awowo.

13 These things I did write to you who are believing in the name of the Son of God, that ye may know that life ye have age-during, and that ye may believe in the name of the Son of God.

14 Do' Owow ad Owow RVTGRt, Owow TGZ hsi Agw RjwHb w'ow' O'foww FRT, TS'foww.

14 And this is the boldness that we have toward Him, that if anything we may ask according to his will, He doth hear us,

15 TGZ w'ow' TS'foww, hsi Agw RjwHb Tjswf Tyw TG'w RjwHf.

15 and if we have known that He doth hear us, whatever we may ask, we have known that we have the requests that we have requested from Him.

16 TGZ YG GAw jowc G'owow Do' h'ow' Ow'foww Eho' Dw'foww Do' D4 Eho' L'foww D'foww h'ow' Ow'foww Ow'foww. R'ow' Do'foww D'foww h'ow' iL Dw'foww Ow'foww D'foww Ow'foww.

16 If any one may see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and He shall give to him life to those sinning not unto death; there is sin to death, not concerning it do I speak that he may beseech;

17 hsi SG'ow' h'ow' Ow'foww Do'foww, R'ow' Do'foww FRT D'foww h'ow'.

17 all unrighteousness is sin, and there is sin not unto death.

18 Tjswf YG O'Awowo O'foww h'ow' iL Ow'foww, O'Awowo Ow'foww O'foww, Ow'foww Ow'foww iL GR'foww.

18 We have known that every one who hath been begotten of God doth not sin, but he who was begotten of God doth keep himself, and the evil one doth not touch him;

19 Tjswf O'Awowo O'foww FRT, Do' h'ow' RG'ow' Ow'foww FRT.

19 we have known that of God we are, and the whole world in the evil doth lie;

20 Tjswf O'Awowo O'Awowo O'foww, Do' Tyw Taf'oww, Ow'foww RV'foww Ow'foww Ow'foww h'ow' h'ow'; Do' Ow'foww RjwD Ow'foww h'ow' h'ow', Ow'foww O'Awowo h'ow' Ow'foww. Ow'foww ad Ow'foww O'Awowo, Do' Ow'foww Eho'.

20 and we have known that the Son of God is come, and hath given us a mind, that we may know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is the true God and the life age-during!

21 J'foww, SV'foww O'Awowo Ow'foww. Ro'ow'.

21 Little children, guard yourselves from the idols! Amen.













ከሥለፈው፣ ዐገሥት ታላቅ፣ ጽዮን ደብዳቤው፣ ለሰላም ቅር-  
ብጥ፣ ለሰላም ሰርዛዊ ስርዓት፣ ለሰላም ሰርዛዊ ስርዓት፣ ለሰላም ሰርዛዊ ስርዓት፣  
ከሰላም ሰርዛዊ ስርዓት፣ ለሰላም ሰርዛዊ ስርዓት፣ ለሰላም ሰርዛዊ ስርዓት፣

12 These are in your love-feasts craggy rocks; feasting together  
with you, without fear shepherding themselves; clouds with-  
out water, by winds carried about; trees autumnal, without  
fruit, twice dead, rooted up;

13 ወንጌት ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ  
ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

13 wild waves of a sea, foaming out their own shames; stars  
going astray, to whom the gloom of the darkness to the age  
hath been kept.

14 ወንጌት ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

14 And prophesy also to these did the seventh from Adam —  
Enoch — saying, ‘Lo, the Lord did come in His saintly myri-  
ads,

15 ጸሐፊው ለሁሉም ግለሰቦች፣ ወንጌት ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው  
በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

15 to do judgment against all, and to convict all their impious  
ones, concerning all their works of impiety that they did im-  
piously, and concerning all the stiff things that speak against  
Him did impious sinners.’

16 ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

16 These are murmurers, repiners; according to their desires  
walking, and their mouth doth speak great swellings, giving  
admiration to persons for the sake of profit;

17 ወንጌት ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

17 and ye, beloved, remember ye the sayings spoken before  
by the apostles of our Lord Jesus Christ:

18 ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

18 that they said to you, that in the last time there shall be  
scoffers, after their own desires of impieties going on,

19 ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

19 these are those setting themselves apart, natural men, the  
Spirit not having.

20 ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

20 And ye, beloved, on your most holy faith building your-  
selves up, in the Holy Spirit praying,

21 በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

21 yourselves in the love of God keep ye, waiting for the kind-  
ness of our Lord Jesus Christ — to life age-during;

22 ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

22 and to some be kind, judging thoroughly,

23 ወንጌት ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

23 and some in fear save ye, out of the fire snatching, hating  
even the coat from the flesh spotted.

24 ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

24 And to Him who is able to guard you not stumbling, and to  
set [you] in the presence of His glory unblemished, in glad-  
ness,

25 ስድስት ጠባይ ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት  
ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣ በሰላም ሰርዛዊ ስርዓት ውስጥ ሌለውት ሆኖባቸው፣

25 to the only wise God our Saviour, [is] glory and greatness,  
power and authority, both now and to all the ages! Amen.

# Gh q̄m̄m̄ Dhr̄θ̄q̄Āθ̄q̄t̄ Apocalypse of John

## D̄m̄v̄q̄t̄ 1

1 **Ir̄m̄** **Ṣ̄Ḡl̄m̄** ō̄θ̄q̄Āθ̄R̄,̄,̄ Ḙm̄ȳ Ō̄l̄w̄ō-̄m̄ ṡ̄h̄m̄+̄q̄,̄,̄ Ēh̄f̄r̄ ṡ̄ḡ̄m̄l̄m̄ ṡ̄ōb̄l̄m̄ ṡ̄l̄ō-̄m̄ h̄Ā.̄m̄q̄m̄ ṡ̄ḡ̄f̄m̄w̄h̄l̄m̄ ḡ̄r̄t̄; D̄ō ṡ̄f̄ō-̄m̄ ō̄v̄f̄ ṡ̄ḡ̄t̄-̄Ḡm̄.̄ Ēh̄f̄r̄ ṡ̄ḡ̄m̄l̄m̄ ṡ̄ōb̄l̄m̄ ḡ̄h̄;

1 A revelation of Jesus Christ, that God gave to him, to shew to his servants what things it behoveth to come to pass quickly; and he did signify [it], having sent through his messenger to his servant John,

2 **Ḙm̄ȳ** Ḙ ṡ̄z̄p̄ō Ḙz̄p̄m̄ Ō̄l̄w̄ō-̄m̄ ō̄v̄f̄s̄, D̄ō **Ir̄m̄** **Ṣ̄Ḡl̄m̄** Ḙz̄p̄m̄,̄,̄ Ḙm̄ȳ h̄ṡ̄m̄ḡ̄ ṡ̄l̄ō-̄m̄ ō̄Āt̄.

2 who did testify the word of God, and the testimony of Jesus Christ, as many things also as he did see.

3 **ḡ̄h̄ḡ̄** ṡ̄ḡ̄f̄m̄l̄m̄ ḡ̄Āf̄ḡ̄m̄ȳ, D̄ō Ḙm̄ȳ ḡ̄ḡ̄m̄ȳm̄ȳ Ḙz̄p̄m̄.̄ ḡ̄D̄ Ḙm̄ȳ ḡ̄v̄ōf̄r̄,̄,̄ D̄ō ḡ̄h̄m̄ṡ̄h̄Ām̄ȳ Ḙm̄ȳ Ḙ ṡ̄l̄ō-̄m̄ Ḙt̄ Ām̄q̄t̄; Ō̄m̄ṡ̄m̄ḡ̄.

3 Happy is he who is reading, and those hearing, the words of the prophecy, and keeping the things written in it — for the time is nigh!

4 **D̄B** **Ḡh** Ḙḡ̄h̄m̄w̄b̄ ṡ̄ḡ̄m̄ḡ̄ ṡ̄f̄m̄ȳ h̄ḡ̄m̄e **R̄b̄**; Ēḡ̄ṡ̄-̄m̄ Ḙl̄v̄f̄m̄ ḡ̄r̄ D̄ō Ḙḡ̄v̄m̄ḡ̄m̄ ṡ̄v̄w̄m̄v̄m̄ Ḙl̄ḡ̄ḡ̄f̄m̄-̄Āq̄w̄ō-̄m̄ Ḙm̄ȳ Ḙ ṡ̄f̄, D̄ō ṡ̄ḡ̄ȳ, D̄ō ṡ̄p̄m̄; D̄ō Ḙl̄ḡ̄ḡ̄f̄m̄-̄Āq̄w̄ō-̄m̄ ṡ̄f̄m̄ȳ ṡ̄l̄ō-̄v̄ Ḙm̄ȳ Ḙm̄m̄ȳq̄ ṡ̄eḡ̄ḡ̄ ḡ̄m̄;

4 John to the seven assemblies that [are] in Asia: Grace to you, and peace, from Him who is, and who was, and who is coming, and from the Seven Spirits that are before His throne,

5 **D̄ō** Ḙl̄ḡ̄ḡ̄f̄m̄Āq̄w̄ō-̄m̄ **Ir̄m̄** **Ṣ̄Ḡl̄m̄** ṡ̄ḡ̄Āȳ h̄f̄r̄Ḙ Ḙz̄p̄m̄ȳ, D̄ō ṡ̄l̄ō-̄m̄ ḡ̄ḡ̄r̄ ṡ̄ōm̄-̄ḡ̄ ḡ̄r̄t̄, D̄ō Ḙ̄eḡ̄ḡ̄ ḡ̄ḡ̄m̄ ḡ̄m̄ Ḙ̄h̄eḡ̄ḡ̄ Ḙ̄ḡ̄v̄f̄s̄. Ḙm̄ȳ ṡ̄ȳf̄ḡ̄ ḡ̄f̄r̄ȳ D̄ō Ḙḡ̄r̄ Ḙȳe ṡ̄Āȳōw̄ō-̄m̄ ṡ̄ȳō-̄ḡ̄m̄ ṡ̄ȳm̄ḡ̄ō-̄t̄,

5 and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born out of the dead, and the ruler of the kings of the earth; to him who did love us, and did bathe us from our sins in his blood,

6 **D̄ō** ṡ̄ȳeḡ̄ḡ̄m̄ D̄ō ḡ̄h̄-̄ṡ̄ḡ̄m̄ ṡ̄eḡ̄m̄ ḡ̄ȳ Ḙl̄w̄ō-̄m̄ Ḙm̄ȳ Ḙv̄l̄ ṡ̄v̄f̄s̄; Ḙm̄ȳ ṡ̄q̄m̄ḡ̄ D̄ō Ḙ̄f̄h̄ȳḡ̄ ḡ̄Āf̄m̄ Ḙ̄f̄m̄ṡ̄m̄ h̄f̄r̄Ḙ. **Rōīō.**

6 and did make us kings and priests to his God and Father,

to him [is] the glory and the power to the ages of the ages! Amen.

7 **Ēh̄ḡ̄m̄** ṡ̄ḡ̄m̄r̄ Ḙḡ̄ȳq̄t̄, D̄ō h̄ṡ̄m̄ḡ̄ ṡ̄eḡ̄Ām̄ D̄ō Ḙm̄ȳ ṡ̄eḡ̄m̄q̄; h̄ṡ̄m̄ḡ̄z̄ ṡ̄Ḙl̄ō-̄m̄ **B̄Ḙ** ḡ̄ḡ̄m̄ ḡ̄m̄ ṡ̄ḡ̄ḡ̄ḡ̄ Ḙm̄ȳ ḡ̄r̄ Ḙ̄m̄ḡ̄m̄v̄m̄f̄m̄. **f̄ḡ̄m̄. Rōīō.**

7 Lo, he doth come with the clouds, and see him shall every eye, even those who did pierce him, and wail because of him shall all the tribes of the land. Yes! Amen!

8 **D̄B** **R̄f̄t̄** D̄ō **ḡ̄h̄ṡ̄**, ṡ̄l̄ō-̄m̄ ḡ̄m̄ȳ D̄ō ḡ̄m̄ṡ̄m̄m̄ȳ, ḡ̄m̄ Ḙ̄eḡ̄ḡ̄m̄ Ḙm̄ȳ ṡ̄f̄, D̄ō ṡ̄ḡ̄ȳ, D̄ō ṡ̄p̄m̄, ḘḘm̄ḡ̄ Ḙ̄f̄h̄-̄ȳm̄ ḡ̄ȳ.

8 'I am the Alpha and the Omega, beginning and end, saith the Lord, who is, and who was, and who is coming — the Almighty.'

9 **D̄B** **Ḡh**, ṡ̄l̄ō-̄C̄ Ḙm̄ȳ ḡ̄ȳ, D̄ō ṡ̄ḡ̄f̄Ā ḡ̄ṡ̄ȳ ṡ̄m̄ȳf̄h̄-̄v̄ḡ̄t̄, D̄ō **Ir̄m̄** **Ṣ̄Ḡl̄m̄** Ḙv̄f̄Ām̄ ṡ̄ḡ̄q̄t̄, D̄ō Ēh̄m̄ḡ̄ ḡ̄r̄ Ḙm̄ȳ Ḙ̄v̄f̄s̄, **D̄B** ḡ̄v̄ḡ̄ȳ ḡ̄ḡ̄ḡ̄ **ṡ̄m̄** ḡ̄sv̄i, Ḙz̄p̄m̄ Ḙl̄w̄ō-̄m̄ Ḙ̄v̄f̄s̄ ḡ̄ȳm̄ḡ̄m̄e, D̄ō **Ir̄m̄** **Ṣ̄Ḡl̄m̄** ḡ̄z̄p̄m̄e ṡ̄ḡ̄m̄.

9 I, John, who also [am] your brother, and fellow-partner in the tribulation, and in the reign and endurance, of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus Christ;

10 **D̄l̄ō-̄v̄** ḡ̄m̄m̄v̄ḡ̄ȳ Ḙ̄eḡ̄ḡ̄m̄ Ḙ̄v̄f̄ ṡ̄ḡ̄ ḡ̄r̄t̄, ḡ̄m̄-̄ṡ̄ōȳz̄ ḡ̄eḡ̄ḡ̄m̄ ṡ̄m̄ ḡ̄m̄ḡ̄ Ḙm̄ȳm̄ ḡ̄z̄b̄Āt̄,

10 I was in the Spirit on the Lord's-day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying,

11 ḡ̄m̄ ḡ̄m̄m̄m̄e, **D̄B** **R̄f̄t̄** D̄ō **ḡ̄h̄ṡ̄**, ṡ̄eḡ̄m̄ ḡ̄r̄ D̄ō Ḙ̄f̄m̄-̄ṡ̄m̄ ḡ̄r̄t̄; **D̄ō** q̄m̄m̄ ḡ̄Aḡ̄m̄e ḡ̄m̄ṡ̄ ḡ̄m̄f̄.̄m̄ D̄ō Ḙȳō-̄īb̄ ṡ̄ḡ̄m̄ḡ̄ ṡ̄f̄m̄ȳ q̄Ḙm̄e **R̄b̄**, Ḙȳō-̄īb̄ **R̄f̄** ḡ̄m̄, D̄ō ṡ̄ḡ̄h̄, D̄ō ṡ̄ȳḡ̄, D̄ō ṡ̄ḡ̄l̄, D̄ō Ḙm̄, D̄ō ṡ̄f̄ḡ̄f̄, D̄ō Ḙ̄m̄m̄.

11 'I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;' and, 'What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.'

12 **D̄ṡ̄w̄ḡ̄r̄ȳz̄** ḡ̄Aḡ̄m̄ ḡ̄ȳḡ̄ōȳ Ḙ̄m̄ȳ, Ḙm̄ȳ ḡ̄eḡ̄z̄p̄m̄ȳ. **D̄ṡ̄w̄ḡ̄r̄z̄** ṡ̄ȳĀḡ̄ȳ ṡ̄f̄m̄ȳ ṡ̄ḡ̄m̄v̄ ṡ̄ḡ̄Ā-̄v̄ ḡ̄ṡ̄ḡ̄ ḡ̄h̄f̄ ṡ̄Āp̄w̄ō-̄m̄;

12 And I did turn to see the voice that did speak with me, and having turned, I saw seven golden lamp-stands,

13 **D**βfz ssk0 s'f'w'w' j'c'w'v'j j'sav'j [s'vey] y'gt b0 o'w'hr 0'w'y'w't, o'q'c'i'y j'w'b's'h h's'y'y, d'u'f'w'jz d's'q' l'g'h'f a'p'w'o'w' o'l'f'w'k'y j's'o'v'w' j'g'a'j.

13 and in the midst of the seven lamp-stands, [one] like to a son of man, clothed to the foot, and girt round at the breast with a golden girdle,

14 **D**0a'f' d'0' o'w'j'β'e o'ly'g' f'ry o'c'o' 0'w'y'w't, i'z'hr h'r'q'ly'b q'ly'by; j's'v'f'z d'hr'q' d'u'w'f'y'w'y 0'w'y'w' f'ry;

14 and his head and hairs white, as if white wool — as snow, and his eyes as a flame of fire;

15 **J**w'b's'h'z j'eg'w'm'y'w'y i'g'v' 0'w'y'w' f'ry, d'hr'q'v' ew'o'w' w'0'w' t'e'l'q'w' 0'w'y'w't; 0'j'ez o'c'j' d'f' h'r's'0-t'z'ba 0'w'y'w' f'ry.

15 and his feet like to fine brass, as in a furnace having been fired, and his voice as a sound of many waters,

16 **D**s'j'w'p'z o'w'β'h s'f'w'w' z'p'b s'r's'q'y; d'f'f'z l'g's'0'p'o'y d'β'w'w'j-s'o'w' t'f'w'j'p j'a'w'l'w'; o'w'0'z o'v' t's'r'w' o'f'h'y'0' g's'f'w'a 0'w'y'w' f'ry.

16 and having in his right hand seven stars, and out of his mouth a sharp two-edged sword is proceeding, and his countenance [is] as the sun shining in its might.

17 **H**r'ai'z s'w'w'e d'y'o'c'w'y d'y'h'g'r'w' t's's'0'. **D**s'j'w'p'z o'w'β'h d'w'b'w'j'w'o'w'y, w'd 0'y'w'4'q'y, l'w'j' w'0'w's't'f'w'j, d'b 0'w'y' 0' t'e'v'v', d'0' o'f'w'0'q'j' h'y.

17 And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, 'Be not afraid; I am the First and the Last,

18 **D**b'ez'0' d'y'h'g'r'w' h'r'f'ry; d'0' e'h'g'w' e'z'0' f'4'w'j' 0'f'w'0-t'j'w'0'w', r'o'io'; d'0' j'w's't'w'j' c'w'w'z d'0' d'h'g'w'w'j' f'r s'h'r'j'd.

18 and he who is living, and I did become dead, and, lo, I am living to the ages of the ages. Amen! and I have the keys of the hades and of the death.

19 **F**w'q's' 0'w'y' 0' h'r'ag'0', d'0' a'w' f'r q'w'j's'et, d'0' w'h' t'g'f'w'w'w'w'w'j' f'rt.

19 'Write the things that thou hast seen, and the things that are, and the things that are about to come after these things;

20 **0**w'y' o's'f'0' f'r s'f'w'w' z'p'b h'r's'g'a'w'y h'r's'j'w'p'd'w'β'h h'r'l't'r's'q'y, d'0' s'f'w'w' j'c'w'v'j j'sav'j d's'q' l'g'h'f j'a'p'w'o'w'. **0**w'y' 0' s'f'w'w' z'p'b j'h'0't'e'c'w'v'w' s'f'w'w' q'0'w'p'e j'0'w'g'j' f'r'0's'; 0'z' s'f'w'w' j'c'w'v'j j'sav'j'v' h'r's'g'a'w'y, 0'w'y' s'f'w'w' q'0'w'p'e j'0'w'g'j' s'0's'.

20 the secret of the seven stars that thou hast seen upon my right hand, and the seven golden lamp-stands: the seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lamp-stands that thou hast seen are seven assemblies.

### D'w'v'at 2

1 **R**p'p'e j'0'w'g'j' o'0'w'p'e j'0't'e'c'w'v'w' 0'h'w'w'b' w'd 0'w'y' 0'h'w'β' d'j'w' 0'w'y' 0' s'f'w'w' z'p'b d's'j'w'p' o'w'β'h h'r's'r-

s'w, 0'w'y' 0' v'v'w' d'β'f' s's'0'w' s'f'w'w' j'c'w'v'w'j j'sav'j'v' d's'q' l'g'h'f j'a'p'w'o'w'.

1 'To the messenger of the Ephesian assembly write: These things saith he who is holding the seven stars in his right hand, who is walking in the midst of the seven lamp-stands — the golden:

2 **H**r's'w'w'w' q'w'0'w' s'g'q'0'w'l'w'0't, d'0' w'y'f'h'et, d'0' w'h'j'g' f'rt, d'0' o'w'w'y' j's'p'f'4'j' h'f'r0' f'r 0'w'y' 0' o'h'h' h'y; d'0' j'a'f'β'i'w' t'y' 0'w'y' w'y'o'w'0' g'0'w'w' 0'w'y'z' q'w'0'w' f'rt, d'0' g'v'0'f'r d'h'β'ay' f'rt;

2 I have known thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou art not able to bear evil ones, and that thou hast tried those saying themselves to be apostles and are not, and hast found them liars,

3 **D**0' o'w'w'y' v'f'4'o', d'0' w'h'j'g' f'ry, d'0' l'v'i' o'j'f'w'w'w' w'y'f'h'ey, d'0' i'l' w'j'g'w'w'v't.

3 and thou didst bear, and hast endurance, and because of my name hast toiled, and hast not been weary.

4 **D**4'z' a'g'w'j' t'e'β'f'4'w', o'w's'f'w'v'j'w' t'e'v'v' w'y'f'g'w'g' q'f'w'w'o' s'g'h'rt.

4 'But I have against thee: That thy first love thou didst leave!

5 **0**w'y' t'g'w'j' w'o'w' 0't' j'g'g'd'rt, d'0' w'j'c'w'0' g'0'w'0't, d'0' t'e'v'v' j's'q'0'w'l'w'j' f'r j'g'q'0'w'l'w'β'; t'g'z' 0'w'y' h'g'0'-l'q'0' t'f'4'w'j, l'y'g' l'w'm'v'f', d'0' h'r'0'w'β' d'c'w'v'j' s'av'j' g'v'f's', t'g'z' h'g'w'c'w'0' t'f'4'w'j' g'0'w'0't.

5 remember, then, whence thou hast fallen, and reform, and the first works do; and if not, I come to thee quickly, and will remove thy lamp-stand from its place — if thou mayest not reform;

6 **W**d'w'y'h'z'o' h'0'w'j' t'g'w'f', 0'w'y' t'w'h'j'j'w' s'h'q'0'w'l'w'0' d'h'h's'0'w'h, 0'w'y' 0'w'w' d'b h'r'h'h'j'j'w'f'.

6 but this thou hast, that thou dost hate the works of the Nicolaitans, that I also hate.

7 **Y**g' s'f'm'f'w'j' g'w'p'es' d'w'o'v' h's's'w'4'w' j'0'w'g'j' s'0'w'w'g'j'rt; y'g' d'u'4'ay'w'f'w'j' h'r'w'f'w'a'q'w'l'w'f' o'f'w'w'β'v'j'v'v' o'w'w'o'w' w'e' e'h'0' d'l'w'w', 0'w'y' d'β'f' o'w'w'o'w' o'v'f' d'0'r'j'v' h'r'q's'.

7 He who is having an ear — let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming — I will give to him to eat of the tree of life that is in the midst of the paradise of God.

8 **W**'f'h'z' j'0'w'g'j' o'0'w'p'e j'0't'e'c'w'v'w' 0'h'w'w'β'; w'd 0'w'y' 0'h'w'β' d'j'w'f' 0'w'y' 0' t'e'v'v' d'0' o'f'w'0'q'j'w'j, 0'w'y' 0' o'h'g'r'w'j' h'r'f'r' d'0' 0'w'y' v'w'f'.

8 'And to the messenger of the assembly of the Smyrneans write: These things saith the First and the Last, who did become dead and did live;

9 **H**r's'w'w'w' q'w'0'w' s'g'q'0'w'l'w'0't, d'0' o's'w'v'j' h'g'f'w'l'w'0't, d'0' o'h' h'g'0'w'k's'et, ^d'4'z' v'w't'g'. **D**0' h'r's'w'w'w' 0'w'y' o'h'f'p't'w'v'j' f'r' d'w'h'β' d'0'w'w'w', 0'w'y'z' q'w'0'w' h'y, **f**'l'h'w'w'w'y'h' o'v'f' j's'w'0't'w'j'v' d'w'w' h'y.

9 I have known thy works, and tribulation, and poverty — yet thou art rich — and the evil-speaking of those saying them-



selves to be Jews, and are not, but [are] a synagogue of the Adversary.

10 **Լ**նա Գնհայ Յոն Թ յԼԵՕՐ՝ ԳԻԲԻԿԱ ԻԿ; ԷԿԿՊ ԸՆԿԹ Էձ ԹԼՊԵ ԿԳ ԼԼՈՏԻՆՆՆՆ ՎԼԻԲՄԻ ԸԻԲԲԻՆՆ; ԸՆԲԱՅ ԺԸՆՆՆ ԼԻԿԲԻԻ; ՕՔԻԿՊՊ ԵԹԵԸՏՏ ԸԶԳՆՆԱ ԲՐ ԷԼՆԱ, ԸԲՈՏԳԶ ԷԻՐ՝ ԸԼԼԱՅ ԼԵՕՆԲ.

10 'Be not afraid of the things that thou art about to suffer; lo, the devil is about to cast of you to prison, that ye may be tried, and ye shall have tribulation ten days; become thou faithful unto death, and I will give to thee the crown of the life.

11 **Կ**Գ ՏԲԻԲՆԱ, ԸՐԵՏ ԸԼՕՎ ԻՏՏՊԿԹ ԺՈՒՂԱ ՏՈՒՊԸՂԻՐԻ; ԿԳ ԸԼԿԱԿՆԻՆԱ ՄԲՈ ԸԶԳՆՆԱ ԲՐ ԻԼ ԱԳՆԱ ՕՇՆԱ ՆԻԿԱ.

11 He who is having an ear — let him hear what the Spirit saith to the assemblies: He who is overcoming may not be injured of the second death.

12 **Է**ՏԻՉ ԺՈՒՂԱ ՕՇՊԵ ԵԹԵՂՎԱՅ ՕԶՊՄԵ; ԵԸ ՅՈՆ ՕԽՊԵ ԸԼԻ ԵՆՆ Ե ԸԲՄՆԱ-ՏՕՆՊՊՊ ԵԺՄԿԻ ԵԱՆԸՆ ԻՏՆԻԿ.

12 'And to the messenger of the assembly in Pergamos write: These things saith he who is having the sharp two-edged sword:

13 **Ի**ՏՄԻ ԳՆՊՊ ՏԳԳՈՆԼԻԿԵՒ, ԸՐ ԵԿ ԻՆՒԵ, ԵԿ ԿԼԻ ՕՊՊԻՆՆ ԲՐԵ; ԸՐ ԵՆՆ ԸՆԼՆՆԸ ՏԳԻԲՐ ԼԻՎԻՒ, ԸՐ ԻԼՆՆՆՆ ԲՐ ԸԻՎԲ ԱՆԸԻ ԲՐԵ, ԵՆԳԵ ԼԼԵԵ ՕՒԲԼՆԱ ԻԲՐՈ ԸԿԶԻՆՆ ԳԲՆՈՎՕ, ԵՆՆ Իձ ԵՎԵ ԳԻԿԱ, ԵԿ ԿԼԻ ԸՆԵՒ.

13 I have known thy works, and where thou dost dwell — where the throne of the Adversary [is] — and thou dost hold fast my name, and thou didst not deny my faith, even in the days in which Antipas [was] my faithful witness, who was put to death beside you, where the Adversary doth dwell.

14 **Ը**ԿԶ ԵԿՆՆ ԵԳԼՐ ԸՆՏ ԷԲԳՈՒ ԵԿ, ՕՊՏԲՆՎԻԿ ԵԿ ՏԳՈՒ ՆԻՄԻ ԼՏԻՆՆՆ ԺԻԻԲԱ, ԵՆՆ Ե ՆԻՄԻ ՆԻՄԻ ԺՊԶԻ ԵԵՆԿԻ ԺԼԻՆՆ ԺՅՏՆՆ ԵԻԲ ԺՊԻ, ԵՆՆ ՕՔԻՆՆՆ ՕՒՈՎՕՆԱ ԵԲԻԱ ԵԲՆԱԳԼԱԳԱ, ԸՐ ՕՏԲՐՊ ԺՈԻԵԻՆ.

14 'But I have against thee a few things: That thou hast there those holding the teaching of Balaam, who did teach Balak to cast a stumbling-block before the sons of Israel, to eat idol-sacrifices, and to commit whoredom;

15 **Ը**Ր ԵՆՎՊՎ ԿԳՈՒ ԵՆՆ Ե ԺԻԻԲԱ ԼՏՏԻՆՆՆ ԸԻԻՏՐԼԻ, ԵՆՆ ԸԲ ԻԻԻԵԼԻԿ.

15 so hast thou, even thou, those holding the teaching of the Nicolaitans — which thing I hate.

16 **Ե**ՆԼԸԲՈ ԸԼՕՐՊՑ; ԵԶԶ ԵՆՆ ԻԳՐՆԱԹ ԵԻԿԱ ԼԿԸ ԼԵՄՎԲ, ԸՐ ՎԼԵՆԸԲՐԲ ԸԲՄՆԱՏՕՆՊՊՊ ԷԼ ԻԻԲ ՕՏԻՍՐՊՑ.

16 'Reform! and if not, I come to thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 **Կ**Գ ՏԲԻԲՆԱ ԸՐԵՏ ԸԼՕՎ ԻՏՏՊԿԹ ԺՈՒՂԱ ՏՈՒՊԸՂԻՐԻ; ԿԳ ԸԼԿԱԿՆԻՆԱ ԼԻԼԻՐ ՕՒԲՆՎՎԱ ԷՈՏՏՈՆՆ ԺՈ, ԸՐ ՕՒԼԵ ՕՎ ԼԻԼԻՐ, ԸՐ ՕՒԵՆՆ ԱՊՐՆԱ ԵՎ ԺՎՆՎԱ, ԵՆՆ ԿԳ ՕՏՄՈՒ Ե ՕՎ ԸԻԼԱԳԱ ՕՇՐ.

17 He who is having an ear — let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming, I will give to him to eat from the hidden manna, and will give to him a white stone, and upon the stone a new name written, that no one knew except him who is receiving [it].

18 **Լ**ՆԼԲԶ ՕՇՊԵ ԺՈՒՂԱ ԵԹԵՂՎԱՅ ՕԶՊՄԵ; ԵԸ ՅՈՆ ՕԽՊԵ ԸԼԻ ԵՆՆ ՕՒՈՎՕՆԱ ՕՊԻ, ԵՆՆ Ե ԵՏՎԲ ԸԻԿ ԸԼՊԻԿՆՆ ԵՆՆՆ ԻԿ, ԺՄԵՏԻԶ ԻԳՆ ԷԸՄՄՎՆՆ ԵՆՆՆ ԻԿ;

18 'And to the messenger of the assembly of Thyatira write: These things saith the Son of God, who is having his eyes as a flame of fire, and his feet like to fine brass;

19 **Ի**ՏՄԻ ԳՆՊՊ ՏԳԳՈՆԼԻԿԵՒ, ԸՐ ԸԼԸԳՐԻ, ԸՐ ՏԻԼՆՎՆՆՆ, ԸՐ ԸՆԸԳՐԻ, ԸՐ ԵԻԿ ԲՐԵ, ԸՐ ԳՆՊՊ ՏԳԳՈՆԼԻԿԵՒ; ՕՒԲՆՎՎԱԶ ՕՐ ԵՏԻ ԲՐ ԸՆՏԿՊՏՏ ԵԵՆՆ.

19 I have known thy works, and love, and ministration, and faith, and thy endurance, and thy works — and the last [are] more than the first.

20 **Ը**ԿԶ ԵԿՆՆ ԵԳԼՐ ԱԳՆԱ ԸՆՏ ԷԲԳՈՒԵ ԵԿ, ՕՊՏԲՆՎՎԻԿ ՕՒՈՎՎ ԻՏԲԵԿ Ե ԸԻԲ ՎԵՐԲ, ՏՎՐՆՆՆ ԸԲ ԸԼԻ, ԺՊԶԻՆՆ ԸՐ ԺԳԳԻՆՆ ԵՆՆ ԵԳԸԻԻՆՆ ՕՏԲՐՊ ԺՈԻԵԻՆՆ ԵԻՎԲ ՏԻՎԲ ՏԻՐՕՒԵՐ, ԸՐ ՕՔԻՆՆՆ ՕՒՈՎՕՆԱ ԵԲԻԱ ԵԲՆԱԳԼԱԳԱ.

20 'But I have against thee a few things: That thou dost suffer the woman Jezebel, who is calling herself a prophetess, to teach, and to lead astray, my servants to commit whoredom, and idol-sacrifices to eat;

21 **Ը**Ր ԻՐՈՎՆՏԱԿԱ ՕՒԶ ՕՔԻՆՆՆ ՕՏԲՐՊ ՏԻԻԻՎԱԿ; ԸԿԶ ԻԼ ՕՒԶ ԸՔԻԱԿ.

21 and I did give to her a time that she might reform from her whoredom, and she did not reform;

22 **Է**ԿԿՊՎ ԸՎՆՎՎԱ ԸԼԻՆՆՆ, ԸՐ ԵՆՆ ՕՏԲՐՊ ԵՈԻԵԻՆՆ ՕՇԱ ԼՏԻՆՆՆՆՆ ՄԳԶ ՕՒԶ ԳԻԼԸԲՐՎՐ ԵԻԿԱ ՏԻԳՈՆԼԻԿԵՒ.

22 lo, I will cast her into a couch, and those committing adultery with her into great tribulation — if they may not repent of their works,

23 **Ը**ՊԻՐԶ ԸԶԳՆՆԱ ԲՐ ՎՏԻՐԵՈՄԻ; ԻՏԵԶԶ ԼՈՒՂԱ ՏՈՒՊԸՂԻՐԻ ԸԻՏՄԻՆՆԱ ԵՆՆ ԸԲ ԵԻԲԲՆՆ ԲՐ ՕՏԲՐՊ ԲՐ ԸՐ ԺԻՈՒ; ԸՐ ԼՇՆԻՐ ԻԻՐԻ ԵԻԻԵԲՈՒԿ ԲՐ ԵՆՆՆ ԳՆՊՊ ՏԻԿՎՆՆԱԿ.

23 and her children I will kill in death, and know shall all the assemblies that I am he who is searching reins and hearts; and I will give to you — to each — according to your works.

24 **Ի**ՆՆՆՆ ԵՇԻԿԻ, ԸՐ ԸԻԻԵՒ ԼՆԼԲ ԸԼԱՅ, ԵՆՆ ՕԻ ԵԸ ԵՏԻԱ ԲՐ ԳԻՈՒ, ԸՐ ԵՆՆ ԳԻՏՎԻՐՈ ԵՈՒՈԻԵ ԿԼԻ ՕՒՎԲՏ, ԸՈՒԿ; ԻԼ ՕՇՆՐ ՏԻՐՊ ԲԻՇԻՐԳՏ;

24 'And to you I say, and to the rest who are in Thyatira, as many as have not this teaching, and who did not know the depths of the Adversary, as they say; I will not put upon you other burden;

25 **Ե**ՆՆՆՆ Ե ՏԸՄ ԻԻԻԿ ՏԻԻԻԲՆԱ ԷԻ ԵԻՄՇԻԿ.

25 but that which ye have — hold ye, till I may come;











13 DHBƏZ ƏNAY Ə JƏM'FO'Ə FR ƏLƏC'Y, ƏD ƏYƏYƏY, SA ƏD Ə JLƏ JƏƏGT İR'Y? DƏ ƏP JƏLƏLİT?

13 And answer did one of the elders, saying to me, 'These, who have been arrayed with the white robes — who are they, and whence came they?'

14 ƏDZ ƏRƏYƏY, GƏƏG'Ə HƏ ƏS'WƏ. ƏDZ ƏYƏYƏY, ƏDƏYH Ə ƏG'Ə DYƏƏ FR ƏL'G'GR'Ə, DƏ ƏZSƏ DYƏ ƏYƏƏ JƏYƏGİƏ JƏƏƏ DƏ JLƏ TƏƏLİƏ.

14 and I have said to him, 'Sir, thou hast known;' and he said to me, 'These are those who are coming out of the great tribulation, and they did wash their robes, and they made their robes white in the blood of the Lamb;

15 ƏNAY T'G'ƏL Ə'ƏWƏ Ə'ƏP S'ƏYƏ T'ƏLƏP ƏƏƏƏ, DƏ ƏG'ƏL EG'ƏLƏ Ə'ƏP J'S'WƏT'ƏLƏ, T'S DƏ RZ'Ə J'EG'ƏLƏ; DƏ ƏNAY Ə S'ƏYƏ Ə'ƏP D'ƏL'Ə R'ƏLƏ.

15 because of this are they before the throne of God, and they do service to Him day and night in His sanctuary, and He who is sitting upon the throne shall tabernacle over them;

16 T'Ə'Ə İL DƏƏ J'H'ƏB'ƏL VƏF'ƏLƏ, İL DƏ T'Ə'Ə J'H'W'S'ƏL VƏF'ƏLƏ; İL DƏ ƏV T'S R'Ə Ə'Ə'Ə'Y G'ƏS'F'ƏL'ƏLƏ, DƏ ƏG'ƏL Ə'Ə'Ə'Y F'RT.

16 they shall not hunger any more, nor may the sun fall upon them, nor any heat,

17 ƏZSƏƏZ DYƏ ƏNAY Ə S'ƏYƏ D'ƏF İR'ƏƏƏ'Ə L'G'ƏL'G'Ə DƏ V'LG'ƏL'ƏB D'Ə ƏH'Ə D'Ə V'J'S'ƏAET; DƏ Ə'ƏWƏ V'LS'Ə'Ə'Ə H'S'Ə S'H'S'ƏYƏT.

17 because the Lamb that [is] in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and wipe away shall God every tear from their eyes.'

### DəVAT 8

1 S'ƏY'ƏLZ D'ƏS'Ə Ə'ƏSTR RW'Ə Ə'Ə'ƏY S'ƏW'Ə D'ƏF T'G'CG'Ə TA'ƏƏ.

1 And when he openeth the seventh seal, there came silence in the heaven about half-an-hour,

2 S'ƏY'ƏZ T'ƏH'Ə J'H'ƏT'G'ƏL'Ə İS'İR'ƏİY ƏNAY Ə'ƏWƏ Ə'Ə'Ə T'ƏLƏP G'hVƏD; S'ƏY'ƏZ J'VMY S'İR'ƏYƏ ƏNAY.

2 and I saw the seven messengers who before God have stood, and there were given to them seven trumpets,

3 DƏ Ə'G'ƏL J'ƏT'G'ƏL'Ə Ə'MC'Y DƏ D'İR'Ə-F'W'ƏL'Ə Ə'Ə'ƏY, D'ƏL'Y D'S'Ə-L'GH'Ə AP'W'Ə D'Ə S'G'RY D'ƏL'ƏV'ƏL'Ə; Ə'G'ƏZ D'İR'ƏY D'Ə S'G'RY ƏNAY Ə'Ə'Ə'ƏV'ƏL'Ə Ə'Ə'ƏV'ƏL'Ə D'ƏL'V'ƏL'Ə H'S'Ə Ə'ƏL'Ə, ƏT D'İR'Ə-F'W'ƏL'ƏL'Ə D'S'Ə-L'GH'Ə AP'W'Ə S'ƏYƏ T'ƏLƏP İR'S'Ə.

3 and another messenger did come, and he stood at the altar, having a golden censer, and there was given to him much perfume, that he may give [it] to the prayers of all the saints upon the golden altar that [is] before the throne,

4 DƏ D'Ə S'G'RY S'S'R'ƏƏ Ə'ƏG D'F'ƏW'ƏL'ƏY Ə'ƏL'Ə D'ƏL'V'ƏL'Ə L'F'ƏW'ƏL'Ə Ə'ƏWƏ Ə'Ə'Ə T'ƏLƏP ƏS'M'ƏY, J'ƏT'G'ƏL'Ə Ə'Ə'ƏH D'ƏL'Ə'ƏY.

4 and go up did the smoke of the perfumes to the prayers of the saints out of the hand of the messenger, before God;

5 J'ƏT'G'ƏL'Ə D'Ə S'G'RY D'ƏL'ƏV'ƏL'Ə Ə'ƏY'Y, DƏ D'İR'Ə Ə'Ə'ƏW'ƏY D'İR'Ə-F'W'ƏL'ƏL'Ə D'L'Ə, DƏ R'G'Ə J'ƏL'ƏY; S'Z'W'R'Y'Z, DƏ Ə'B'L'G'İ'Y, DƏ D'ƏS'F'ƏY, DƏ R'G'Ə Ə'Ə'Ə'Ə'Y.

5 and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.

6 DƏ S'F'ƏY T'ƏH'Ə J'H'ƏT'G'ƏL'Ə, ƏNAY S'F'ƏY J'VMY J'H'ƏL'Ə Ə'Ə'Ə'Ə'W'ƏY J'H'Z'B'ƏV'ƏL'Ə.

6 And the seven messengers who are having the seven trumpets did prepare themselves that they may sound;

7 T'ƏL'Ə FR J'ƏT'G'ƏL'Ə Ə'VM'ƏRY, DƏ Ə'F'Ə W'ƏRY D'İR'Ə DƏ Ə'ƏL'W' Y'Ə Ə'L'Ə'Ə F'RY, DƏ R'G'Ə ƏS'F'ƏL'ƏRY, DƏ S'Ə'Ə KT T'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə S'Ə'ƏY, DƏ H'S'Ə T'V ƏL'ƏS' Ə'Ə'ƏY.

7 and the first messenger did sound, and there came hail and fire, mingled with blood, and it was cast to the land, and the third of the trees was burnt up, and all the green grass was burnt up.

8 W'ƏL'Z FR J'ƏT'G'ƏL'Ə Ə'VM'ƏRY, ƏL'ƏZ R'İ G'ƏL'ƏY'ƏL'Ə ƏNAY Ə F'RY D'Ə'Ə'Ə J'ƏL'ƏRY; D'Ə'Ə'ƏZ KT T'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə Y'Ə Ə'ƏW'ƏY.

8 And the second messenger did sound, and as it were a great mountain with fire burning was cast into the sea, and the third of the sea became blood,

9 DƏ KT T'F'İR'Ə FR ƏNAY İ'S'ƏW'Ə FR D'Ə'Ə'Ə D'ƏL'ƏT DƏ J'ƏZ'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə S'H'ƏC'Y; DƏ İR'G' J'Ə'Ə KT T'J'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə S'ƏC'Y.

9 and die did the third of the creatures that [are] in the sea, those having life, and the third of the ships were destroyed.

10 K'T'ƏL'Z FR J'ƏT'G'ƏL'Ə Ə'VM'ƏRY, Ə'G'ƏZ R'İ Z'ƏB Ə'Ə'ƏRY S'ƏW'Ə L'G'Ə'Ə'Y, D'C'ƏV'Ə L'G'ƏL'ƏY'ƏL'Ə ƏNAY'ƏT, R'Ə'ƏZ S'ƏB KT T'J'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə S'İR'Ə'Ə'Y, DƏ D'Ə S'Ə'ƏAE S'İR'Ə'Ə'Y.

10 And the third messenger did sound, and there fell out of the heaven a great star, burning as a lamp, and it did fall upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters,

11 ƏNAYZ Ə Z'ƏB Ə'B'ƏL S'Vİ; K'T'Z T'J'S'Ə FR R'Ə'Ə S'ƏB ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə Ə'B'ƏL H'S'ƏW'ƏY; DƏ Ə'H'G'Ə B'Ə D'Ə Ə'ƏL'W'Ə S'H'İ'R'Y, Ə'L'S'F'ƏV'ƏL'ƏY D'Ə Ə'B'ƏL H'S'ƏW'ƏT.

11 and the name of the star is called Wormwood, and the third of the waters doth become wormwood, and many of the men did die of the waters, because they were made bitter.

12 Ə'Y'ƏL'Z FR J'ƏT'G'ƏL'Ə Ə'VM'ƏRY, ƏV'Z T'S R'Ə KT T'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə Ə'G'ƏY, DƏ KT T'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə ƏV R'Z'Ə R'Ə Ə'G'ƏY, DƏ KT T'J'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə Z'ƏB D'H'Ə S'G'ƏY; ƏNAYZ KT T'J'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə S'F'ƏR'Y, DƏ T'S KT T'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə İL'Ə S'F'ƏF'İT, DƏ R'Z'Ə KT T'S'Ə FR ƏNAY Ə'Ə T'G'ƏC'Ə Ə'Ə'Ə İL'Ə S'F'ƏF'İT.

12 And the fourth messenger did sound, and smitten was the third of the sun, and the third of the moon, and the third of the stars, that darkened may be the third of them, and that the day may not shine — the third of it, and the night in like manner.

13 D' LT00OY, D' DIT'SOY J0tGJIV.0 99GT D9F SZAPRY D0L0 O'0MEY 0D h9Y00EY, O'HTG, O'HTG O'HTG TG0F0L0L0 RG0 L0G0ART, O'J9F0V0J0 JHT DVMY JVM.00M FR 00Y Jh0tGJIV.0 KT T0h0' Lh0-0T, D0 JhVM.00M hY.

13 And I saw, and I heard one messenger, flying in the mid-heaven, saying with a great voice, 'Woe, woe, woe, to those dwelling upon the land from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers who are about to sound.'

### D0VAT 9

1 00Y0LZ FR J0tGJIV.0 O'VM.00RY, DY00YZ Z'0B 99GT LGL'0Y RG.0Z O'0h'0Y; D' 00Y [Z'0B] Dlr'9Y D0ST0M 00Y 000'0 DW'0R D0ST0V0.

1 And the fifth messenger did sound, and I saw a star out of the heaven having fallen to the earth, and there was given to it the key of the pit of the abyss,

2 D' 000'0 DW'0R 00STRY, 09R00JZ 0t DW'0R LGF0WLOY, 00Y0 R0 WMY0Y E00V00 h9S9R0VT; O'VZ T9 R.0 D' SZ'00E O'0O'0' S'000RY O'LS'00V00EY 09R00J DW'0R V00'00ET.

2 and he did open the pit of the abyss, and there came up a smoke out of the pit as smoke of a great furnace, and darkened was the sun and the air, from the smoke of the pit.

3 S9R00'Z LGH0AC'Y i0 D' RG.0 Sh09RY; D' O'0hY0' FR H0L0Y 00Y0 JhVE D0LC'00M00Y RG.0 D0.0 O'0hY0' Jh0'.

3 And out of the smoke came forth locusts to the earth, and there was given to them authority, as scorpions of the earth have authority,

4 D' H0L0Y0Y 0'00.000 hFR0 0000 RG.0 O'00ET, D' h9i'0'0'0' TV O'00i0T, D' h9i'0' 9'00ET; 00Y0'0'0'0' 0 O'0R B0 O'0W0.0 O'V'0 O'000V0 FR 0h09R0 JhE-LFh.

4 and it was said to them that they may not injure the grass of the earth, nor any green thing, nor any tree, but — the men only who have not the seal of God upon their foreheads,

5 D' 00Y H0L0Y 00Y Jh.000 hFR0 FRT, JhY-00Y0'0'0' 00Y T00V; O'0LY00JZ FR 9VE D0C'00M00Y O'0LY00JZ FR 00Y0 FRY B0 t'0' O'00'0.

5 and it was given to them that they may not kill them, but that they may be tormented five months, and their torment [is] as the torment of a scorpion, when it may strike a man;

6 00GZ FR D0G'00M FR O'0h'0'0' B0, D' iL O'0G0'0'0' 0'0'0'0'; D' O'0S'0'0'0' Jh0G'0'0'0', D'0Z D0G'0'0' FR O'0F0R0 F'00.

6 and in those days shall men seek the death, and they shall not find it, and they shall desire to die, and the death shall flee from them.

7 i0'Z O'0VPR 00Y0 FRY, F'0F L0'G O'00'000 h'09-0'0T0VT; S'0F090YZ J'00SG D90L0L' JAPW0.0 00Y0T, S00'0Z B0 S00'0 00Y0 FRY.

7 And the likenesses of the locusts [are] like to horses made ready to battle, and upon their heads as crowns like gold, and their faces as faces of men,

8 D' Sh0009EY DhFB hSh00099 00Y0T, D' Lh0VE PL'0 O'hZ90 hLh0V9 00Y0 FRY.

8 and they had hair as hair of women, and their teeth were as [those] of lions,

9 D' S0L0G0S0Y WMY0Y JAPW0.0 J0L0G0SG 00Y0T; JhZ'FhZ SZBE O'hG0 F'0F L0'0M hLh0Bh' L'0G 00'0 00Y0 FRY.

9 and they had breastplates as breastplates of iron, and the noise of their wings [is] as the noise of chariots of many horses running to battle;

10 JhVEZ J0LC'00Y hY 00Y0 Lh0L'0Y, D' 00L-0'00V0 JhVE SVPRY; D' O'h0Y 0'00M J0'000 B0 00Y T00V.

10 and they have tails like to scorpions, and stings were in their tails; and their authority [is] to injure men five months;

11 D' O'E0G'0 O'h00Y 00Y J0tGJIV.0 hY 00Y 000-0'0 DW'0RT, 00YZ Dh'0M O'h0h.00M D'EV0 SVi, DhAT0Yh O'h0h.00M FR D'0'0'0 SVi.

11 and they have over them a king — the messenger of the abyss — a name [is] to him in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he hath a name, Apollyon.

12 H'0 O'0 FR O'G'0; EhG'0'Z D0 W'0 O'0 FR V'00T00.

12 The first woe did go forth, lo, there come yet two woes after these things.

13 0'0L0Z FR J0tGJIV.0 O'VM.00RY, YGZ 00E DIT'0-90Y 0'0'0'00EY O'Y h90'0ME D90LGH' APW0.0 Dlr'0-FW000 00Y O'0W0.0 0'0'0 TE'00P h90'0'.

13 And the sixth messenger did sound, and I heard a voice out of the four horns of the altar of gold that is before God,

14 0'0 0h0'0'0' 0'0L FR J0tGJIV.0 DVMY 90.0, W'0R 00Y 0 O'Y T0h0' Jh0tGJIV.0 O'W0 R'0'0 O'0B M00 h9i'99i.

14 saying to the sixth messenger who had the trumpet, 'Loose the four messengers who are bound at the great river Euphrates;'

15 D' 00Y 0 O'Y T0h0' J00tGJIV.0 9F90R0Y, 00Y F90'0T0W0Y H'0 O'V TGCG0' TA.0' FRT, D' 09 FR, D' 00V FR, D' 09J0' FRT, 00Y Jh.000 KT T'0'0' B0 00Y H'0 TG'0' FRT.

15 and loosed were the four messengers, who have been made ready for the hour, and day, and month, and year, that they may kill the third of men;

16 D' Dh000Y F'0F 00Y0J W'0'0' TG'T00'0' 0hiY; D' DIT'0'0' 0hiT.





11 and he saith to me, 'It behoveth thee again to prophesy about peoples, and nations, and tongues, and kings — many.'

### D0VAT 11

1 D0 s0ml iYs4y DVW0ml 0ml0T; J0t0G4V4Z 0000y, 4D q4Ry, W000s, D0 0CGG 00W00 00V0 JkSW0Tml, D0 Dlr4-FW0ml, D0 0ml 0 D0LV00- J0y IrY 0t0.

1 And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, 'Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;

2 000000yH JkSW0Tml V04P IrAP0, 4Z4B0, D0 L0J GCGiY, J0L00000Z B0 Fhr4J4 0ml; D0 s4y0JG sS0 00W0LRJ F40J 00004 W0s0 T00V.

2 and the court that is without the sanctuary leave out, and thou mayest not measure it, because it was given to the nations, and the holy city they shall tread down forty-two months;

3 J4V0Z DhW0 DhS04 Ls0r4 [00V0000] D0 D0V00000 H4y T0000 W000 000000Z J000, J0s0 S040R0J.

3 and I will give to My two witnesses, and they shall prophesy days, a thousand, two hundred, sixty, arrayed with sackcloth;

4 4D 0ml 000 W0 s00ET, D0 W0 J000VJ JkSAV40 hrS000 00W00 R00 00000 4000 TE00P.

4 these are the two olive [trees], and the two lamp-stands that before the God of the earth do stand;

5 TGZ YG Af0J VE4000 0ml, Dlr4 Jh0r Jkq4f0J, D0 0h00000 EGh000y; TG D0 YG Af0J J00000 000000, 0ml T000J DlrT0J F40J.

5 and if any one may will to injure them, fire doth proceed out of their mouth, and doth devour their enemies, and if any one may will to injure them, thus it behoveth him to be killed.

6 4D 0ml 0h0 s4WJ 0h0S40, 0ml 00000 hFR0 D0VR40E T400; D0 0h0 D00 S000JR YE Td0000, D0 0ml TG0h40 hsiy 0000VJ FR R00 0MV40 TST4y D400ET.

6 These have authority to shut the heaven, that it may not rain rain in the days of their prophecy, and authority they have over the waters to turn them to blood, and to smite the land with every plague, as often as they may will.

7 000 0h000 0ml 0hZ0J FRT, 0y-Jk000 0ml 00000 DW0R 00004s L00. 0000 L000Wh, D0 L0h44y0, D0 VUGhr.

7 'And when they may finish their testimony, the beast that is coming up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them,

8 0mlZ Jh0r0 Jh00T sS000 sS000 RL000 RT sS0T, 0ml LCG00 0UH GZ40 D0 Tr0, 0t 0ml 0000 0000 TSV0 Dlr4T.

8 and their dead bodies [are] upon the broad-place of the great city (that is called spiritually Sodom, and Egypt, where also our Lord was crucified,)

9 T00Z 0ml 0 B0, D0 Af0J J0L00 FRT, D0 J0000 Jh000 FRT, D0 00LV00 B0 L400RT, LhAG40- F0J Jh0r0 Jh00T KT T0 0y0Z D00, iLZ 00WY 00000 0000 Jh0r0 Jh00 J4h40 Jh000.

9 and they shall behold — they of the peoples, and tribes, and tongues, and nations — their dead bodies three days and a half, and their dead bodies they shall not suffer to be put into tombs,

10 0Z R00 D00 00000 0ml FR 0000V4000, D0 000 0000000, D0 Af0J L0L40000; 4D0Z DhW0 D0V000 EGh000T0W0y 0ml 0 R00 D00.

10 and those dwelling upon the land shall rejoice over them, and shall make merry, and gifts they shall send to one another, because these — the two prophets — did torment those dwelling upon the land.'

11 KTZ T0 0y0Z D00 0000 D00V Eh0 D0L4 00W00 0000000 EGh00y, D0 S000y, 0mlZ EGh400 000 0h000y.

11 And after the three days and a half, a spirit of life from God did enter into them, and they stood upon their feet, and great fear fell upon those beholding them,

12 00000yZ D0L0 J00E s4WJ 000000, 4D qh040T, R00W0G Dh T00MY. S4WJZ qhGRY 00y4 000W00y. D0 EGh00y EGh40y.

12 and they heard a great voice out of the heaven saying to them, 'Come up hither;' and they went up to the heaven in the cloud, and their enemies beheld them;

13 0000yZ 0W0JR 000 0000y sV4, D000Z T000 FR sS0 0ml H4y TG0000 000y, sV4Z D0000E TGT s4y0y T0000 B0 V000y; 000000 0h000y, D0 s4WJ R4 00W00 0h4yW0y.

13 and in that hour came a great earthquake, and the tenth of the city did fall, and killed in the earthquake were names of men — seven thousands, and the rest became affrighted, and they gave glory to the God of the heaven.

14 W00 00 FR 0000; Eh0y KT4 00 ER LYG LsMhr. 14 The second woe did go forth, lo, the third woe doth come quickly.

15 S00y0Z FR J0t0G4V4 00VM00y; D0 s4WJ TB0 D0L0 J00EY YGT, 4D 000000y, D00 sAP0JR Dh R00, TSV0 0000, D0 0ml 0 00V0 S000 J0V0 hS000; D0 0ml 0 h40 D0 h40 00000 F40J.

15 And the seventh messenger did sound, and there came great voices in the heaven, saying, 'The kingdoms of the world did become [those] of our Lord and of His Christ, and he shall reign to the ages of the ages!'

16 0yK4Z T000 J0000 0ml 00W00 4000 TE00P sS00y4 Gh0y, S000000y, D0 00LV0004y 00W00,

16 and the twenty and four elders, who before God are sitting upon their thrones, did fall upon their faces, and did bow before God,

17 4D qh00y, T000000, h4 0000 G4W00, 00000 G0h0y, h4 0ml V0, D0 0ml V0y, D0 0ml







10 he also shall drink of the wine of the wrath of God, that hath been mingled unmixed in the cup of His anger, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy messengers, and before the Lamb,

11 Dc 0ny DhYf6E S8R0ro U000h hA.09 Dc hA.09T; Dc iL EG.0G.0f999VJ 9y, T8 Dc RZ9, 0ny 0 OY-J8O0EJ D0LVF0LJ.0 Dc 0ny G8CG0W0.0, Dc 0hi9 YG 0ny SVi FAD9GWO.0.

11 and the smoke of their torment doth go up to ages of ages; and they have no rest day and night, who are bowing before the beast and his image, also if any doth receive the mark of his name.

12 Dh EhFR h8f009 J0hJG FR 00LOJ; DJ DJ0f Jh0ThAJ0ny J00009 09W0.0 JVF8, Dc A0GJ FR If9 0VF8.

12 Here is endurance of the saints: here [are] those keeping the commands of God, and the faith of Jesus.'

13 Dc D0000Y YG 09E 89WJ 0U000EY 0D 00Y-0f0Y, F09Y, [0D 08.] 00G TG000LJ Jh0FR.0 0ny 00000 S0L00 Jh0G0ny A0 TG000; 0V.0G.0 DJ0f D00V 0ny EG.0G.0f999VJ TGf0VJ.0 Sh900LJ9T; Dc Sh900LJ9T UGh0L000.

13 And I heard a voice out of the heaven saying to me, 'Write: Happy are the dead who in the Lord are dying from this time!' 'Yes, (saith the Spirit,) That they may rest from their labours — and their works do follow them!'

14 Dc 0L0000Y, Dc EhG9 09E 0GY9Y, Dc 0GY9 YG 009Y B0 00f 0ny0T, 0f089Y D89-LGhF APW-0.0 Df0SG, Dc A000 D0J809J 8L0Y.

14 And I saw, and lo, a white cloud, and upon the cloud [one] sitting like to a son of man, having upon his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle;

15 Dc 0000 J0000V.0 J8W0T009 TG9AC9Y D000 00MEY 0D h80f0Y 0GY9 00f, D0J809J 0L Dc 00J08; 00J809J.08Z FR 09 D00f.08; RG.08Z D0J-809 FR 08000.

15 and another messenger did come forth out of the sanctuary crying in a great voice to him who is sitting upon the cloud, 'Send forth thy sickle and reap, because come to thee hath the hour of reaping, because ripe hath been the harvest of the earth;'

16 0GY9Z 00f D0J809J 0VF 06W0Y; Dc RG.0 00J-80Y.

16 and he who is sitting upon the cloud did put forth his sickle upon the earth, and the earth was reaped.

17 Dc 0000 J0000V.0 J8W0T009 89WJ 00LJ9 UG9AC9Y, 0ny 0ny9 8L0Y A000 D0J809J.

17 And another messenger did come forth out of the sanctuary that [is] in the heaven, having — he also — a sharp sickle,

18 Dc 0000 J0000V.0 Dhr9fW099 0i UG9AC9Y, 0ny 00Y D000099 TG009 Dhr9; Dc D000 0f00-09Y A000 D0J809J 8L.0, 0D h80f0EY, D0J809J GVF A000 0L, Dc 000 99WJ RG.0 00R.0; 99WJ.08Z 09 00000.

18 and another messenger did come forth out from the altar, having authority over the fire, and he called with a great cry to him having the sharp sickle, saying, 'Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, because come to perfection have her grapes;'

19 J0000V.0 D0J809J 0VF 00f9V9Y RG.0, Dc 000-00Y 99WJ RG.0 00R.0, Dc 9L00RY 990Y 0W0-99WJ-80000VJ.0 09W0.0 0W00009 FR 0VF8.

19 and the messenger did put forth his sickle to the earth, and did gather the vine of the earth, and did cast [it] to the great wine-press of the wrath of God;

20 99WJ-80000VJ.0 880 V00P 00W0UR9Y, YEZ UG000Y 99WJ-80000VJ.0, Dc 00f S0W09 TB0 hSh-G00Y, 0ny Wf09 TGCG0 TE080.

20 and trodden was the wine-press outside of the city, and blood did come forth out of the wine-press — unto the bridles of the horses, a thousand, six hundred furlongs.

### D0V9T 15

1 0000Z 0890 89WJ DY00Y, 899J Dc 0000AJ, 0ny 899Y T000 Jh0000V.0 Lh00Y 899Y TG00Y 0f0009 08WVJ; 0ny8Z 09W0.0 0W00009 FR Dh0f000.

1 And I saw another sign in the heaven, great and wonderful, seven messengers having the seven last plagues, because in these was completed the wrath of God,

2 Dc DY00Y iLJ D0J JEG.000 0ny0T Dhr9 0U00 FR9; Dc 0ny 0 [i8hrAiY] 0YJ800EJ 0000.0899, Dc 0ny 0 G8CG0W0.0, Dc 0VF J000VJ, Dc 0ny SVi T8T D409 FRT, DhV0iY iLJ D0J JEG.000 0ny0T, 09W0.0 JVF J0ZY0VJ Lh00Y

2 and I saw as a sea of glass mingled with fire, and those who do gain the victory over the beast, and his image, and his mark, [and] the number of his name, standing by the sea of the glass, having harps of God,

3 Dc ShZYRY 90 09W0.0 0VF 00000 JZY0, Dc 0Z80 DY0 0VF J0ZY09, 0D 0h000EY, 899JG Dc 0000AJG JG000LJ FR G000 Dc 09W0.0 0000 Gf0Y0; 000 Dc SG00 T0000V.0 h0 G000 0000 00VF8.

3 and they sing the song of Moses, servant of God, and the song of the Lamb, saying, 'Great and wonderful [are] Thy works, O Lord God, the Almighty, righteous and true [are] Thy ways, O King of saints,

4 8A hG00000 F409 h0 G000, Dc h899J0000 F409 8GVIT? h08Z 000G h0800, h8JG.08Z 00-0VF0 B0 L000R 00hMf Dc hG00 TE0P 00000Wh; h08Z J0AVJ FR EhFR 9f0W0.

4 who may not fear Thee, O Lord, and glorify Thy name? because Thou alone [art] kind, because all the nations shall come and bow before Thee, because Thy righteous acts were manifested.'



ፋጠኔ ገጠፊዎችን ግረዕይነት ጽዮን ገደብ ማግኘት ለመገንባት ይረዱልኝ።

14 for they are spirits of demons, doing signs — which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to bring them together to the battle of that great day of God the Almighty; —

15 ከራሳቸው ገረዕይነት ለመገንባት ለሚገቡ ሁሉም ገደብ ማግኘት ለመገንባት ይረዱልኝ።

15 'lo, I do come as a thief; happy [is] he who is watching, and keeping his garments, that he may not walk naked, and they may see his unseemliness,' —

16 ሎ ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

16 and they did bring them together to the place that is called in Hebrew Armageddon.

17 ገረዕይነት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

17 And the seventh messenger did pour out his vial to the air, and there came forth a great voice from the sanctuary of the heaven, from the throne, saying, 'It hath come!'

18 ከራሳቸው ገረዕይነት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

18 and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake — so great!

19 ሎ ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

19 And it came — the great city — into three parts, and the cities of the nations did fall, and Babylon the great was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the wrath of His anger,

20 ሎ ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

20 and every island did flee away, and mountains were not found,

21 ገደብ ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

21 and great hail (as of talent weight) doth come down out of the heaven upon men, and men did speak evil of God because of the plague of the hail, because its plague is very great.

ገረዕይነት 17

1 ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

1 And there came one of the seven messengers, who were having the seven vials, and he spake with me, saying to me, 'Come, I will shew to thee the judgment of the great whore, who is sitting upon the many waters,

2 ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

2 with whom the kings of the earth did commit whoredom; and made drunk from the wine of her whoredom were those inhabiting the earth;'

3 ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

3 and he carried me away to a wilderness in the Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of evil-speaking, having seven heads and ten horns,

4 ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

4 and the woman was arrayed with purple and scarlet-colour, and gilded with gold, and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and uncleanness of her whoredom,

5 ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

5 and upon her forehead was a name written: 'Secret, Babylon the Great, the Mother of the Whores, and the Abominations of the earth.'

6 ሎ ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

6 And I saw the woman drunken from the blood of the saints, and from the blood of the witnesses of Jesus, and I did wonder — having seen her — with great wonder;

7 ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት

7 and the messenger said to me, 'Wherefore didst thou wonder? I — I will tell thee the secret of the woman and of the beast that [is] carrying her, which hath the seven heads and the ten horns.

8 ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት ለመገንባት



RGə JVPÖ ÖLEĞÖÖÖÖ ÖHƏTHƏB DHAÖÖ ÖY-JSÖ-  
EJ ƏNŸ VƏY, Dö NİƏ İY, DəZ ƏNŸ VƏ.

8 'The beast that thou didst see: it was, and it is not; and it is about to come up out of the abyss, and to go away to destruction, and wonder shall those dwelling upon the earth, whose names have not been written upon the scroll of the life from the foundation of the world, beholding the beast that was, and is not, although it is.

9 **Dh DSVƏƏƏƏ FR DLOV EVJ AFƏJ. ƏNŸ Ə SFYŸ**  
LƏJLÖ SFYŸ VLA SÖS, Ə DFB JƏW.

9 'Here [is] the mind that is having wisdom; the seven heads are seven mountains, upon which the woman doth sit,

10 **Dö SFYŸ Əhi ÖHEÖGƏ; ƏNŸ TƏHÖ ÖÖÖÖÖ, Dö**  
DBBÖRƏ, FTZ İL DB ƏSƏƏƏ; Dö SMCÖ ŁS ÖSƏ İFƏJ.

10 and there are seven kings, the five did fall, and the one is, the other did not yet come, and when he may come, it be-hoveth him to remain a little time;

11 **ƏNŸZ Ə ÖY-JSÖEJ VƏY, Dö ƏNŸ NİƏ İY, ƏNŸ**  
JLƏLİT, Dö ƏNŸ SFYŸ TƏHÖ FR İW, Dö DİÖÖVJƏ  
ĞSĞB.

11 and the beast that was, and is not, he also is eighth, and out of the seven he is, and to destruction he doth go away.

12 **DƏƏZ SÖME İSĞƏY, ƏNŸ DƏƏ ÖHEÖGƏ**  
SÖS, ƏNŸ ÖHEÖGƏ TĞÖÖVJƏ FR DB İRİJƏ HFRÖ  
FR; İSƏƏƏLƏNŸZÖ ÖHEÖGƏ ÖHİTƏJ FR ÖHİ-  
TƏJ HƏ TĞCÖÖ ÖY-JSÖEJ ÖFƏ ƏLİT.

12 'And the ten horns that thou sawest, are ten kings, who a kingdom did not yet receive, but authority as kings the same hour do receive with the beast,

13 **ƏD ƏNŸ HƏ ÖÖ SƏÖÖT, Dö ÖY-JSÖEJ ƏNŸ**  
ÖÖSƏ Dö SƏHEE VÖHƏƏ.

13 these have one mind, and their own power and authority to the beast they shall give over;

14 **ƏD ƏNŸ LƏÖ ÖÖÖLÖ ÖZSƏDYƏ, Dö ÖZSƏDYƏ**  
VÖFAYƏ ƏNŸ; ƏNŸZ ÖHEÖGƏ DİƏ ÖÖÖGƏ; Dö  
ƏHEÖGR DİƏ ƏNŸ ƏÖÖHƏY; Dö ƏNŸ EĞƏƏƏJY  
İY İRİÖÖ, Dö İSİYÖ, Dö ƏÖLƏÖÖ.

14 these with the Lamb shall make war, and the Lamb shall overcome them, because Lord of lords he is, and King of kings, and those with him are called, and choice, and steadfast.'

15 **Dö ƏD ƏYƏƏY, DÖ İSĞƏY, Ə ÖNİÖ DFB**  
JƏW, BÖ SÖS, Dö ÖHƏJ FR, Dö ÖÖVJƏ BÖ, Dö JLÖ-  
ÖÖ JHƏƏY FR.

15 And he saith to me, 'The waters that thou didst see, where the whore doth sit, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues;'

16 **Dö DƏƏ SÖME İSĞƏY, ƏNŸ ÖY-JSÖEJ**  
SMET, ƏNŸ LƏHİLƏ ÖNİÖ DFB, Dö ÖW Dö ÖFƏ  
ÖLƏLƏ, Dö ÖLİ LƏLƏ, Dö DİÖ EJ LƏƏƏH.

16 and the ten horns that thou didst see upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her in fire,

17 **ÖNŸÖÖZ SWLİ JHƏƏ ƏNŸ DLOÖE ÖHƏ-**  
LƏJƏ, Dö HƏ TĞÖNİJ SƏÖÖT, Dö JHƏƏJƏ  
ÖY-JSÖEJ Ə ÖHEÖGƏ FR, EƏ ÖNŸÖ ÖNİ-  
ƏNŸ TĞÖÖÖ İFƏJ.

17 for God did give into their hearts to do its mind, and to make one mind, and to give their kingdom to the beast till the sayings of God may be complete,

18 **DİBZ Ə İRƏJƏNŸ ƏNŸ ÖRI SƏ SÖS, ƏNŸ ÖHE-**  
ÖGƏ RGƏ DİƏ ÖÖÖHƏY İY.

18 and the woman that thou didst see is the great city that is having reign over the kings of the land.'

## DəVAT 18

1 **ƏNŸZ ƏD ƏNŸVHŸ ÖLÖ JƏÖLİ İRƏİY SƏVJ**  
LƏHİDİY, ÖGƏ ÖFHYÖ İY; ƏNŸZ ÖVİ SƏVJG FR  
RGƏ TƏ ÖNŸÖ.

1 And after these things I saw another messenger coming down out of the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his glory,

2 **Dö DƏLƏ ÖÖMÖ ÖFHYÖ ƏLİ Eİ, ƏD HƏHİNŸ,**  
LƏHİ Rİ DİY, DİY, Dö DİNŸ ÖÖSƏJ HİLƏ, Dö  
Əhi DİSŁ JLOV ÖHİNŸ, Dö Əhi DİSŁ Dö ÖH-  
LƏ İRİT ÖÖLŸNŸ.

2 and he did cry in might — a great voice, saying, 'Fall, fall did Babylon the great, and she became a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird,

3 **HİJGZ ÖÖVİ BÖ LİGƏR ÖÖJW YSİ-DJW-**  
ƏJ ÖWŸNŸ FR ÖLİNŸ ƏNŸ ÖSİÖ ŞHİVİ TĞ-  
HİÖ, Dö ÖHEÖGƏ RGƏ DİƏ ƏNŸ ÖSİÖ SƏHİVİ,  
Dö DİZJNŸ RGƏ DİƏ SLO-TƏWÖ ƏNŸ ÖGƏ ÖPŸJ  
RŁT.

3 because of the wine of the wrath of her whoredom have all the nations drunk, and the kings of the earth with her did commit whoredom, and merchants of the earth from the power of her revel were made rich.

4 **Dö ÖLÖ YG JƏLİ SƏVJ DİÖSÖ, ƏD ÖLİNŸ,**  
Hİ JİVİS BÖ RİİAT, ƏNŸ TĞÖÖVJƏ HFRÖ ƏNŸ  
ÖSİÖİVİT, Dö ƏNŸ ÖVİ ÖSİVİ FR TĞÖÖVJƏ  
HFRÖ.

4 And I heard another voice out of the heaven, saying, 'Come forth out of her, My people, that ye may not partake with her sins, and that ye may not receive of her plagues,

5 **ÖSİÖİVİS SƏVJ TBÖ ÖMÖ, Dö ÖNŸÖ ÖÖLÖ**  
ÖSİÖİLİVİT.

5 because her sins did follow — unto the heaven, and God did remember her unrighteousness.

6 **RĞİB ƏNŸ TĞİBRİT, Dö Wİ TĞGİJ RĞİB ƏNŸ**  
SİÖİLİVİT; ÖFİJ ÖFİJ ƏNŸ Wİ TĞGİJ RİÖİT.

6 Render to her as also she did render to you, and double to her doubles according to her works; in the cup that she did mingle mingle to her double.



22 and voice of harpers, and musicians, and pipers, and trumpeters, may not be heard at all in thee any more; and any artisan of any art may not be found at all in thee any more; and noise of a millstone may not be heard at all in thee any more;

23 **D**ə DC:əvVJ sɪyθ<sup>o</sup> iL t-ʷ<sup>o</sup> jGɪʱulʱsJ ʱf4əəJ; Də DʂR-θəməy Də Dɪrβəə Dɪlɪe iL t-ʷ<sup>o</sup> Rɔɹ<sup>o</sup>sJlJ ʱf4əəJ; jGv-ɸβZ DhZJəy Fɪrɪʷ<sup>o</sup>J FRy Bθ Rɔə LɪlɔəjRT; hʂjGʱβZ Oəʉvɸ<sup>o</sup> FR Bθ LɪlɔəjR DVO<sup>o</sup>J ʂGɪəəəəəə ʂ.əəəəəəə-  
O<sup>o</sup>y.

23 and light of a lamp may not shine at all in thee any more; and voice of bridegroom and of bride may not be heard at all in thee any more; because thy merchants were the great ones of the earth, because in thy sorcery were all the nations led astray,

24 **D**ə əməy Dɪrɔə<sup>o</sup>Rɪy O<sup>o</sup>h<sup>o</sup>YE DəVə<sup>o</sup>Fəy, Də OəʉLO<sup>o</sup>J, Də hʂ<sup>o</sup> Rɔəə jɪrɪy<sup>o</sup>ə FRT.

24 and in her blood of prophets and of saints was found, and of all those who have been slain on the earth.’

### DəVAT 19

1 əməyZ ɪfəwɪhvɪ dɪɹ<sup>o</sup>sO<sup>o</sup>y Dəəəə Dɪlɪe O<sup>o</sup>hGJ Bθ ʂɪwVJ TB<sup>o</sup>, əD O<sup>o</sup>həəəəy, ʱfɪɔə Rɪɪʷ<sup>o</sup>L; DɸəʂɪvVJ FRT, Də Dɪrɪʷ<sup>o</sup>VJ FRT, Də əəə<sup>o</sup> Dɪrβɪj FRT, Də O<sup>o</sup>ɸh-  
y<sup>o</sup> FRT, O<sup>o</sup>vɸʂ ɪ4əəJ O<sup>o</sup>əGəə Tʂ.əəəəəə;

1 And after these things I heard a great multitude in the heaven, saying, ‘Alleluia! the salvation, and the glory, and the honour, and the power, [is] to the Lord our God;

2 əməyβZ jəvVJ FR SGə<sup>o</sup>T Də əəə<sup>o</sup>; əməyβZ SəəəəJ O<sup>o</sup>GJ O<sup>o</sup>lɪr<sup>o</sup> DɸB, əməy O<sup>o</sup>ʂ<sup>o</sup> Lɪhɪv<sup>o</sup> O<sup>o</sup>hɪ ɪrɪʂGəəJ Rɔəə Dɪəə, Də O<sup>o</sup>Lɔə JO<sup>o</sup>ɪlɔə O<sup>o</sup>h<sup>o</sup>YE ʂCəəjɪT.

2 because true and righteous [are] His judgments, because He did judge the great whore who did corrupt the earth in her whoredom, and He did avenge the blood of His servants at her hand;’

3 **D**ə wɸJl ʱfɪɔə Rɪɪʷ<sup>o</sup>L Oə<sup>o</sup>O<sup>o</sup>y. Də əməy O<sup>o</sup>vɸ jʂR-əəə Ləəəəy hA.əə Də hA.əəjT.

3 and a second time they said, ‘Alleluia;’ and her smoke doth come up — to the ages of the ages!

4 əməyZ ə O<sup>o</sup>YKJl Təə<sup>o</sup> jə<sup>o</sup>ə<sup>o</sup>, Də ə O<sup>o</sup>y Təə<sup>o</sup> jə<sup>o</sup>ə<sup>o</sup> RWJ SəəəO<sup>o</sup>y, Də O<sup>o</sup>əəəəə O<sup>o</sup>əʉvɸəəəəy, əməy ʂəyɪ O<sup>o</sup>əə, əD əhəəəy, Rəəə; ʱfɪɔə Rɪɪʷ<sup>o</sup>L.

4 And fall down did the elders — the twenty and four — and the four living creatures, and they did bow before God who is sitting upon the throne, saying, ‘Amen, Alleluia.’

5 **D**ə yG əəə ʂəyɪ lG<sup>o</sup>L<sup>o</sup>y, əD hʂəəəy, Rɪrɪʷ<sup>o</sup>L əəəəəəəə həə hɪrɪ Tɪrəəəəə ɪr<sup>o</sup>, Də həə Rɪrəəəə ɪr<sup>o</sup>, jGəəj Də jGw<sup>o</sup>.

5 And a voice out of the throne did come forth, saying, ‘Praise our God, all ye His servants, and those fearing Him, both the small and the great;’

6 **D**ə dɪɹ<sup>o</sup>sO<sup>o</sup>y O<sup>o</sup>hGJ Ghɪə əməyəT, Də O<sup>o</sup>GJ Də<sup>o</sup> jəəTzBA əməyəT, Də O<sup>o</sup>GJ ʉbɪɔəə ɪrʂəəTzBA əməy-  
əT, əD əhəəəy, ʱfɪɔə Rɪɪʷ<sup>o</sup>L; O<sup>o</sup>əGəəə O<sup>o</sup>əəəəəəə  
əəəəə O<sup>o</sup>ɸh<sup>o</sup> O<sup>o</sup>əGəəəə.

6 and I heard as the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, ‘Alleluia! because reign did the Lord God — the Almighty!

7 əəə<sup>o</sup> tʉLO<sup>o</sup>L Də tʉɸɸy, Də əməy Rɪɪʷ<sup>o</sup>L; O<sup>o</sup>zʂə-  
βZ-Dyə GʂCəəvVJə Dəəə, O<sup>o</sup>ɸɸZ D<sup>o</sup>əTəwZə.

7 may we rejoice and exult, and give the glory to Him, because come did the marriage of the Lamb, and his wife did make herself ready;

8 **D**ə əməy Dʂəəəəəəy O<sup>o</sup>bVɸ və<sup>o</sup> jɪəəəəə, jʂLə<sup>o</sup> hFRə Də jəə; O<sup>o</sup>bVɸβZ və<sup>o</sup> SGA<sup>o</sup> ɪə<sup>o</sup>əəəəə O<sup>o</sup>əəəəə ʂ<sup>o</sup>s.

8 and there was given to her that she may be arrayed with fine linen, pure and shining, for the fine linen is the righteous acts of the saints.’

9 əDZ əyəyɪy, ɪəyɪ, (əDO<sup>o</sup>s,) əəə Tɔəəəəəə əməy ə O<sup>o</sup>zʂə-Dyə GʂCəəvVJə jəəəəəə FR O<sup>o</sup>hM-  
əəəəə FRəəə<sup>o</sup> ɪ4əəJ. əDZ əyəyɪy, əD əməy O<sup>o</sup>vəəəə  
Tɔəəəəə O<sup>o</sup>əəəəə.

9 And he saith to me, ‘Write: Happy [are] they who to the supper of the marriage of the Lamb have been called;’ and he saith to me, ‘These [are] the true words of God;’

10 SəəəZ dɪLO<sup>o</sup>y ʉrəəvɸəəəə. əDZ əyəy-  
ɪy, ɪləə. DəβZ O<sup>o</sup>əəəə Ryəəəəə, Də DB əməy Tɔəəəəə ɪFR əməy ɪr<sup>o</sup> O<sup>o</sup>vɸ Aəəəəəy O<sup>o</sup>hə; O<sup>o</sup>əəəəə  
əəəəəəə; DVəəəəəβZ FR dLO<sup>o</sup>v Də ɪr<sup>o</sup> Aəəəəə-  
əəəəəəə O<sup>o</sup>əəəəə.

10 and I fell before his feet, to bow before him, and he saith to me, ‘See — not! fellow servant of thee am I, and of thy brethren, those having the testimony of Jesus; bow before God, for the testimony of Jesus is the spirit of the prophecy.’

11 DyəəyZ ʂɪGT O<sup>o</sup>əəə<sup>o</sup> FRy, Də əhG<sup>o</sup> O<sup>o</sup>əəəəə Fɸɸ  
(ɪrəy); Də əməy əə O<sup>o</sup>yɸ, ɪlɸəəəə **D**ə SGA<sup>o</sup>  
(Təə<sup>o</sup>əə) DA4əy, Də SGA<sup>o</sup> əəəəəəə Də ɪəə  
APəə.

11 And I saw the heaven having been opened, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is called Faithful and True, and in righteousness doth he judge and war,

12 jʂvɸ Dɪrɪ dʉəyəy əməyə FRy, Dəəəə O<sup>o</sup>GJ  
Sɸəəəy; Də SVɪ Aəyəy əməy yG əəəəə hFRə O<sup>o</sup>əə-  
əyəəəəə.

12 and his eyes [are] as a flame of fire, and upon his head [are] many diadems — having a name written that no one hath known, except himself,

13 **D**ə yəəə əəəə Dəəə O<sup>o</sup>əəəy; Də O<sup>o</sup>əəəəə O<sup>o</sup>vɸ  
əz<sup>o</sup> DA4ə Dɪrəəəə.

13 and he is arrayed with a garment covered with blood, and his name is called, The Word of God.

14 **D**ə Dhəəəə ʂɪwVJ Dɪəə əəəəəəəə O<sup>o</sup>həəəə Fɸɸ



8 Də ʈRVF JGqPJAð JƏLəOʈ BƏ ƏəY O-Y hSUDJA  
L.Œ.ŒRT RG.ə Ğ.Œġ ƏəY AŞ Də OġAS, ƏəY ʈŸCġ.ġð  
ʈƏF.ə.ġð; ƏhiZ ZĠ DOIŸ.ə Də Əhi.

8 and he shall go forth to lead the nations astray, that are in  
the four corners of the earth — Gog and Magog — to gather  
them together to war, of whom the number [is] as the sand of  
the sea;

9 Də hƏŦ RG.ə O.ŒV.əY, Də SƏSƏəWO-Y DəO O.ƏL-  
O.Ġ, Də əəŦ D.Ģ.ġ S.Ş.ġT; DĦ.ġZ O.əWO.əð ʈĠW.Ġ  
ŦO.ĠRY Də ShO-Y.

9 and they did go up over the breadth of the land, and did sur-  
round the camp of the saints, and the beloved city, and there  
came down fire from God out of the heaven, and devoured  
them;

10 DəYƏZ ƏəY O.hĠqP.ġð DĦ.ġ Də HAhF DLŸWY.əY  
i.Œ Ğ.ŠUTO.RY, Ə. D.Œ. O-Y-ĠŦO.H.Ġ Də O.ŸƏ.ə.Ġ DV.ġ-  
F.əY, Də FĦ.Y.FĦTəV.Ġ F.ġ.ə.Ġ h.A.ə.ġ Də h.A.ə.ĠT.

10 and the Devil, who is leading them astray, was cast into the  
lake of fire and brimstone, where [are] the beast and the false  
prophet, and they shall be tormented day and night — to the  
ages of the ages.

11 Də DY.ə.Ÿ RT O.Œ. S.ə.Ÿ.Ġ, Də ƏəY Ə. O.Ÿ.ġ, ƏəY  
O.Ŧ.Ŧ.Ŧ RG.ə Də ʈĠGT EĠ.F.Ģ.ġY, i.Œ Də T.ġ.əP EĠ.F.Ģ.ġY, i.Œ  
Də T.ġ.əP EĠ.F.Ģ.ġY ʈġF.ġ ʈhĠ.ə.ə.ġð.

11 And I saw a great white throne, and Him who is sitting upon  
it, from whose face the earth and the heaven did flee away, and  
place was not found for them;

12 Də ʈhĦGR.ə i.ŠĦ.Ġi.Y, ʈƏ.ə.Ġ Də ʈŦ.Ŧ.Ŧ, O.ŒWO.ə  
O.Ÿ.ġ TE.ə.Ģ SƏ.ŦO-Y; A.Ÿ.F.Z Sh.ə.STRY; Də O.Ġ.Œ. A.Ÿ.F  
O.h.ə.STRY, ƏəY H.Ŧ DL.Œ.ġ Ħ.Y; ʈhĦGR.əZ V.F.J.Ġ.Ġ.ĠY  
ƏəY.ə h.ƏO. A.Ÿ.Ġ A.Ÿ.F.ə, ƏəY.ə ʈ.əŦ. Sh.ġ.ə.Œ.Œ.Ġ.ĠT.

12 and I saw the dead, small and great, standing before God,  
and scrolls were opened, and another scroll was opened,  
which is that of the life, and the dead were judged out of the  
things written in the scrolls — according to their works;

13 DOIŸ.əZ SĦ.RY ʈhĦGR.ə Ə. ʈŦ.Ŧ.Ŧ; DĦ.ə.ə.ĠZ Də  
C.ə.ŸZ Sh.ĦR ʈhĦGR.ə Ə. D.Œ.ġT; Də Š.F.J.Ġ.Ġ.ĠY h.Š.ĠĠ  
D.h.Ħ.ə.Ŧ ƏəY.ə ʈ.əŦ. Sh.ġ.ə.Œ.Œ.Ġ.ĠT.

13 and the sea did give up those dead in it, and the death and  
the hades did give up the dead in them, and they were judged,  
each one according to their works;

14 DĦ.ə.ə.ĠZ ĦR Də C.ə.ŸZ DĦ.ġ C.Œ.Ġ Œ.Š.F.ŠUTO.RY. ƏD  
ƏəY W.F.Ġ DĦ.ə.ə.ĠZ ĦRT.

14 and the death and the hades were cast to the lake of the fire  
— this [is] the second death;

15 ƏhiZ YĠ (SəVi) h.Ġ.Ġ.Ÿ.Ġ.Ŧ ĦR ƏD ƏəY H.Ŧ DL.Œ.ə  
A.Ÿ.F.ə, Œ.Š.F.ŠUTREY DĦ.ġ C.Œ.ĠT.

15 and if any one was not found written in the scroll of the  
life, he was cast to the lake of the fire.

DəVAT 21

1 LY.ə.ŸZ TV ʈĠGT Də TV Š.V.ə; TE.ə.ə.ĢZ ʈĠGT Də  
TE.ə.ə Š.V.ə Ħ.F.ŦRY O.hĠO-Y; Də i.Œ Ħ.Ÿ DOIŸ.ə ʈġF.ġT.

1 And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven  
and the first earth did pass away, and the sea is not any more;

2 Də DB Ğh DY.ə.Ÿ ʈĠŸ.ĠĠ S.Ş.ə ƏəY TV Ħ.Ŧ.Ŧ.FĦ  
L.Ġ.F.DRY O.ŒWO.əð ʈĠGT, O.ŦO.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ ƏəY.ə DĦ.Ģ.ə  
ĠV.ŠT.ə.ə.ə ĠŦO.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ O.ə.ə.

2 and I, John, saw the holy city — new Jerusalem — com-  
ing down from God out of the heaven, made ready as a bride  
adorned for her husband;

3 DĦ.Ŧ.ŦO-YZ D.ə.Œ.ə ə.Œ.ə YĠ ʈĠW.Ġ Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ ƏD  
h.Š.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ, H.Ġ.Ŧ.Ŧ O.ŒWO.ə O.F.K.Ŧ BƏ D.Œ.ə O.Œ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.  
Də O.ŒWO.ə ƏəY D.Œ.ə Ŧ.Š.Ħ, Də ƏəY ʈ.V.F. F.ġ.ə.Ġ BƏ,  
O.ŒWO.əZ O.Ġ.R ƏəY D.Œ.ə R.Ģ.ə.Ġ O.Ŧ.V.F. O.ŒWO.ə  
F.ġ.ə.Ġ.

3 and I heard a great voice out of the heaven, saying, ‘Lo, the  
tabernacle of God [is] with men, and He will tabernacle with  
them, and they shall be His peoples, and God Himself shall  
be with them — their God,

4 Də O.ŒWO.ə V.ŒO.Š.Ġ h.Š.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ; i.Œ Də Ħ.Ÿ  
ʈ.Ģ.ə.Ġ DĦ.Ġ.ə.Ġ, Də O.h D.Ģ.Ġ ĦR, Də Ġ.Ÿ.ə.ə.Ġ ĦRT, i.Œ Də  
Ħ.Ÿ ʈ.Ģ.ə.Ġ R.ə.ə.Ġ ĦRT; TE.ə.ə.ĢZ ʈ.Œ.ŦO.Ŧ V.ə O.ĠO.

4 and God shall wipe away every tear from their eyes, and the  
death shall not be any more, nor sorrow, nor crying, nor shall  
there be any more pain, because the first things did go away.’

5 S.ə.Ÿ.ĠZ O.Ÿ.ġ, ƏD ʈ.Ÿ.Ŧ.Ŧ, H.Ġ.Ŧ.Ŧ h.Š.ĠĠ ʈ.Œ.ŦO.Ŧ TV  
h.Ġ.Ŧ.Ŧ. Də ƏD Ə.Y.Ÿ.Ġ.Y, Ħ.Ÿ.Ÿ.Ş; ƏD.ĢZ ƏəY ə.Z.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.  
Ŧ.R.Ġ Ħ.F.Ŧ Də O.V.əĠ.ə.

5 And He who is sitting upon the throne said, ‘Lo, new I make  
all things; and He saith to me, ‘Write, because these words are  
true and stedfast;’

6 Də ƏD Ə.Y.Ÿ.Ġ.Y; ƏəY h.Ÿ.F.ə.Œ. DB R.F.T Də Ğ.H.S,  
TE.ə.ə ĦR Də O.F.ə.Ŧ.Ġ.Ġ ĦRT. O.W.Š.Y.əY D.Ŧ H.Ŧ DL.Œ.ə  
ʈĠAE Œ.Ġ.Œ.Ŧ ĠEĠ.Ġ.Ġ Ħ.F.Ŧ.

6 and He said to me, ‘It hath been done! I am the Alpha and  
the Omega, the Beginning and the End; I, to him who is thirst-  
ing, will give of the fountain of the water of the life freely;

7 YĠ DL.Ġ.Ġ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ h.Š.ĠĠ ʈ.Œ.ŦO.Ŧ O.V.F. TĠ.F.ə.V.Ġ F.ġ.ə.Ġ;  
Də DB Ħ.ə.Œ.ŒWO.ə F.ġ.ə.Ġ, O.Ġ.RZ DB D.ə.Ħ F.ġ.ə.Ġ.

7 he who is overcoming shall inherit all things, and I will be  
to him — a God, and he shall be to me — the son,

8 O.h.ə.Š.R.ə.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ. Də ʈZ.əĠ.R.ə, Də O.h.ə.Š.T.ə.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ, Də Ġ.Ŧ.  
ə.ə.Ġ, Də O.h.Œ.Ħ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ, Də Ġ.Ŧ.V.h.ə.Y, Də O.ŒWO.ə Ġ.Ģ.Ġ.ə  
Ġ.Ŧ.V.F.ə.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ, Də h.Š.ĠĠ D.h.ŞAY, O.Ŧ.V.F. T.F.Œ.Ġ.Ġ F.ġ.ə.Ġ  
i.Œ.Ŧ.ə DL.Ÿ.F.Y.ə.Đ DĦ.ġ Də HAhF DL.Ÿ.F.Y.ə.Y; ƏəY W.F.Ġ  
DĦ.ə.ə.Ġ Ħ.Y.

8 and to fearful, and unstedfast, and abominable, and murder-  
ers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all  
the liars, their part [is] in the lake that is burning with fire and  
brimstone, which is a second death.’

9 D.Y.M.V.Ġ.YZ D.Ħ.B.ə ƏəY Ə ʈ.F.Ÿ.Y T.ə.h.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ  
V.ə, ƏəY Ħ.Œ.h.Ş.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ.Ŧ S.F.Ÿ.Y Ġ.Ġ ʈ.F.Ÿ.Y O.F.ə.Ŧ.Ġ.Ġ.Ġ.Ġ.Ŧ.Ŧ

ACmJ, Dd' DIFZPWO-Y, ad 9mry; R9e, lEd4PFZ Dhr3a 0'ZSo DYe 0'LFt.

9 And there came unto me one of the seven messengers, who have the seven vials that are full of the seven last plagues, and he spake with me, saying, 'Come, I will shew thee the bride of the Lamb — the wife,'

10 DLl00Pwy JTL0' RT Dd' TO' T5J Kl4T GtL- O'wO-Y, Dd' DY9A049Y e RT 5St, 0ny 94yJ ItMBfH, RWJ O'LG'mlly 94WJ O'lW0'ab R'L- 0'weY.

10 and he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and did shew to me the great city, the holy Jerusalem, coming down out of the heaven from God,

11 94yJG FR O'lW0'ab 0'VfS 0'GZ9y; Dd' 0ny S9H9, 0'0 G9J JEGGJ 0ny0 fRy, 0ny GmT 0'0 0ny0T JEG9H9 fRy.

11 having the glory of God, and her light [is] like a stone most precious, as a jasper stone clear as crystal,

12 D4BYZ RT TO' T5J, 9G'mlly WWS 9APry, Dd' 9G'mlly WWS T0H9 JH0tG4V [LhVEY,] 50ViZ 9A0yY 9G'mlly, 0ny WWS 0Hw0l9 Tbf dYfr 50V- iT.

12 having also a wall great and high, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written thereon, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel,

13 0'V J09E TJp KT 9G'mlly [9APry,] JBPz TJp KT 9G'mlly; J506Z TJp KT 9G'mlly; 9SFEz TJp KT 9G'mlly.

13 at the east three gates, at the north three gates, at the south three gates, at the west three gates;

14 D4Bz 9S0 WWS 9Jlly, 9Jlly WWS 50ViT [9A0yY,] 0ny WWS T0H9 0'ZSo DYe 90'0' 50ViT.

14 and the wall of the city had twelve foundations, and in them names of the twelve apostles of the Lamb.

15 0nyZ DIFZPWO' 9Lwy D94LGHf DPWO' DCG- ml, 9S0 DCGml, Dd' 9G'mlly JCGml, Dd' D4B DCG- ml.

15 And he who is speaking with me had a golden reed, that he may measure the city, and its gates, and its wall;

16 9S0z 0'y 90'0' fRy, 90'0' Dd' D0'0' i 0'f4y fRy. 0'CGiy 9S0 0'GWO-y DCGml, 0ny9S T0A.0' TGC9' hey. H90'0' Dd' 0'0'0' Dd' H90'0' 0'f4y fRy.

16 and the city lieth square, and the length of it is as great as the breadth; and he did measure the city with the reed — furlongs twelve thousand; the length, and the breadth, and the height, of it are equal;

17 D4Bz 0'CGiy D0A.0' 0'90A 0'y9f T0yG'0' 0'CGiy, 0ny B0 0'CGml T90'0', 0ny J0tG4V' 0'CGml.

17 and he measured its wall, an hundred forty-four cubits, the measure of a man, that is, of the messenger;

18 D4Bz GmT 0'0 D'l0'0'y; 9S0z Agml 0'0'0' D94 LGHf AP9y, 94H9 DLFJ 0ny0T.

18 and the building of its wall was jasper, and the city [is] pure gold — like to pure glass;

19 9S9mlz D4B 9S0T 9AST0'y 9Lr 994y 0'0; TE'0 9Jlly GmT fRy, WfLz Ht0, KlLz 9f5Vh, 0'yLz RHw,

19 and the foundations of the wall of the city with every pre- cious stone have been adorned; the first foundation jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

20 0nyZ 5VHy, 4L'Lz Hly, 9L'4yLz YfWJ, dlF- LZ 0'f, 4dl'fLz Vt0, D0A.0'Lz Ch0H, 5SbLz Vbh, WWSbLz DhLb.

20 the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chryso- lite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chryso- prasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

21 WWSz 9APr J0Sj WWS L0Tg0ml 9AP9y; 5y' D0Sj 5y' L0Tg0ml AP9y RLml 0'90' 9S0 Agml 0'0'0' D94 LGHf DP9y, 94H9 DLFJ 0ny0T.

21 And the twelve gates [are] twelve pearls, each several one of the gates was of one pearl; and the broad-plate of the city [is] pure gold — as transparent glass.

22 iL Dd' 0'YAP 0t J9W0Tml; 0'00'0' 0'lW0'0 0'00'0' 0'fHy9' Dd' 0'ZSo-DYe 0ny J9W0Tml Ty.

22 And a sanctuary I did not see in it, for the Lord God, the Almighty, is its sanctuary, and the Lamb,

23 9S0z iL G0Sf 0'V-TS-R0 Dd' 0'V-Rz0-R0 0'9f- ml 0'th; 94yJG9z FR O'lW0'ab 0'Vf TS 0'Jlly 0'th, Dd' 0'ZSo-DYe TS D'l0ml Ty 0'th.

23 and the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they may shine in it; for the glory of God did lighten it, and the lamp of it [is] the Lamb;

24 J0L'0'0'Z B0 0ny fH0949' FR 0ny 94H9 D4V- 9ml; 0'h00'z RG0 D.l0 0t DhB0t fH'4y' Dd' 90'V' JLf0'0' J94y.

24 and the nations of the saved in its light shall walk, and the kings of the earth do bring their glory and honour into it,

25 Dd' 9G'mlly 0t 9APr iL Jh0Sj 0'f4ml T9, iL9z Rz0 0'f4ml 0'th.

25 and its gates shall not at all be shut by day, for night shall not be there;

26 Dd' 0t Dh09ml J0L'0'0' DB 0'0'Vf 94yJG FR Dd' GL'0'0' J94y.

26 and they shall bring the glory and the honour of the nations into it;

27 Dd' iL D4 0t 0'Blly 0'f4ml Agml 9L4, Dd' 0'hTlly J90ml, Dd' 99Ay; 0'0'Rnyh [0'hBlly f4ml 50Vi] JAWf Eh9 D.Ll0 A0'f0' 0'ZSoDYe 0'VfS.

27 and there may not at all enter into it any thing defiling and doing abomination, and a lie, but — those written in the scroll of the life of the Lamb.

# DəVAT 22

1 DYAƏAƏAƏYZ O'LE O'ƏB DƏ EH'Ō DL'Ō, JEG'ƏH'Ō FR'Y, LƏƏAƏY SəYƏ O'ŌWO'ə Də O'ZSƏ DYƏ O'ƏV-  
FƏ.

1 And he shewed me a pure river of water of life, bright as crystal, going forth out of the throne of God and of the Lamb:

2 DəFZ O'ƏO'Ō ƏT RL'ə, Də TəW'AP O'ƏBT, ƏEY EH'Ō DL'Ō ƏET, ƏəY WWS TG'ŌY DL'ŌəY Də h'UK-  
W'HR EƏəY O'ŌWO'ə; O'WəSRZ O'ƏO'əY FR'Y əƏ-  
Ō'Ō BƏ.

2 in the midst of its broad place, and of the river on this side and on that, [is] a tree of life, yielding twelve fruits, in each several month rendering its fruits, and the leaves of the tree [are] for the service of the nations;

3 İL Də T'Y ƏF'ə O'ŌT; O'ŌWO'əəYH O'V'F Də O'ZSƏ DYƏ O'V'F SəY'G ƏT SəY'ə; J'V'FZ əO'əL'əY EG'LV'FəL'əY

3 and any curse there shall not be any more, and the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him,

4 O'əŌ'Z Dh'AG'əL'ə; SV'IZ ƏəY J'h'EU'Fh S'A'ə'ə.

4 and they shall see His face, and His name [is] upon their foreheads,

5 İL Də RZ'ə əF'ə ƏT'h, İL Də G'ƏS'F DC'əV'ə, Də O'V T'S'R'ə T'S O'əL'ŌT; O'əƏG'əəZ O'ŌWO'ə T'S L'əL'ə, O'h'əƏG'əəZ F'əL'ə O'F'əL'əY h'FRƏ.

5 and night shall not be there, and they have no need of a lamp and light of a sun, because the Lord God doth give them light, and they shall reign — to the ages of the ages.

6 ƏDZ ƏY'əY, ƏD ƏəY əZ'Ō'Ō E'əB'Ō'R'ə h'FRƏ Də O'V'əG'ə. O'əƏG'əəZ O'ŌWO'ə F'h'əY'ə DəV'ə'əY O'ƏV'Fə əO'ə O'V'F J'əT'əL'əY EH'FR T'əL'əL'ə əV'F əO'əL'ə, ƏəY J'əO'Ō'Ō h'A'ə'əY'ə TG'F'əV'ə F'RT.

6 And he said to me, "These words [are] stedfast and true, and the Lord God of the holy prophets did send His messenger to shew to His servants the things that it behoveth to come quickly:

7 EH'G'Y' LY'G UR'M'IR; əB'G TG'F'əL'əL'ə DəT'h'əL'əY əZ'Ō'Ō DV'əFR'ə Dh' A'ə'F'ə A'ə'əT.

7 Lo, I come quickly; happy [is] he who is keeping the words of the prophecy of this scroll."

8 Də DB' Ğ'h' DY'A'əY əD ƏəY J'əO'Ō'Ō, Də DT'Ō'S'ŌY. DT'Ō'S'ŌZ Də DY'A'ə, RW'ə DT'ŌO'Y L'S'LV'əW'HR'Y SW'əE ƏəY Ə J'əT'əL'əY əD ƏəY J'əO'Ō'Ō DY'Ə'əA'Ə-  
'ə.

8 And I, John, am he who is seeing these things and hearing, and when I heard and beheld, I fell down to bow before the feet of the messenger who is shewing me these things;

9 ƏDZ ƏY'əY, İL'ə. DəB'Z O'əY'əY R'Y'h'əL'ə, Də DB' ƏəY DəV'ə'əY F'h'FR TG'F'əC, Də ƏəY Dh'əT'h'əL'əL'əY əZ'Ō'Ō Dh' A'ə'F'ə A'ə'əT; O'ŌWO'ə əL'əV'əL'ə.

9 and he saith to me, 'See — not; for fellow-servant of thee am I, and of thy brethren the prophets, and of those keeping the words of this scroll; before God bow.'

10 ƏDZ ƏY'əY, L'əL'ə G'əS'ŌY əZ'Ō'Ō DV'əFR'ə Dh' əD A'ə'F'ə; O'əT'əL'ə.

10 And he saith to me, 'Thou mayest not seal the words of the prophecy of this scroll, because the time is nigh;

11 Y'G DəS'Ə F'əL'ə, DəY' DəS'Ə F'əL'ə; Y'GZ S'Ō' F'əL'ə, DəY' S'Ō' F'əL'ə; Y'GZ əB'G T'əL'əL'ə F'əL'ə, DəY' əB'G T'əL'əL'ə F'əL'ə; Y'GZ DəS'Ə h'FRƏ F'əL'ə, DəY' DəS'Ə h'FRƏ F'əL'ə.

11 he who is unrighteous — let him be unrighteous still, and he who is filthy — let him be filthy still, and he who is righteous — let him be declared righteous still, and he who is sanctified — let him be sanctified still:

12 Də EH'G'Y' LY'G UR'M'IR; Də DT'əJ'əL'ə F'h'ə'ə, S'FR'əL'ə Əh'İ Dh'əB'əT' ƏəY ə əL'ə SH'ə'əL'ə.

12 And lo, I come quickly, and my reward [is] with me, to render to each as his work shall be;

13 DB' R'F'T Də ə'HS, J'əO'əL'əY Də DəT'əL'əY, Də T'ə'ə Də O'F'əT'əT.

13 I am the Alpha and the Omega — the Beginning and End — the First and the Last.

14 əB'G TG'F'əL'əL'ə ƏəY Ə O'V'F J'əT'əL'əL'ə h'S'ə'ə T'əL'əL'ə, ƏəY EH'Ō ƏE O'ƏV'F TG'F'əV'ə, Də ƏEG-  
h'əL'ə TG'F'əV'ə S'G'əL'ə APR S'S'əT.

14 'Happy are those doing His commands that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;

15 V'əL'əP'əZ D'əV'ə Y'G, Də J'əV'h'əY, Də O'h'əL'ə, Də J'əL'ə, Də O'ŌWO'ə J'əV'ə J'əL'əL'ə, Də h'S'əG' əB'G O'h'əV'ə S'ə'əY FR, Də S'ə'əY DZP'əY.

15 and without [are] the dogs, and the sorcerers, and the whoremongers, and the murderers, and the idolaters, and every one who is loving and is doing a lie.

16 DB' İ'F' J'əO'R' DT'V'ə J'əT'əL'əY EH'FR T'əL'əL'ə əD ƏəY J'əO'Ō'Ō J'əL'əL'ə S'əL'ə'ə. DB' S'Ə O'əY' Də ƏəY O'əL'əO'Ō'Ō F'RT, Də Z'ə'ə J'əS'VBT'əL'ə Də V'ə'ə R'ə.

16 'I, Jesus did send my messenger to testify to you these things concerning the assemblies; I am the root and the offspring of David, the bright and morning star!

17 D'əV'Z Də D'FR'ə R'əT'ə D'əL'ə. Də D'ŌY'əY R'əT'ə D'əL'əL'ə. Də Y'G O'W'S'Y'əY ƏS'M'Y; Də Y'G O'S'F'əL'ə S'əL'əL'ə D'ə EH'Ō DL'Ō J'EG'əL'ə h'FRƏ.

17 And the Spirit and the Bride say, Come; and he who is hearing — let him say, Come; and he who is thirsting — let him come; and he who is willing — let him take the water of life freely.

18 EH'FR'əZ h'S'FR'əL'ə Əh'İY' Y'G D'əŌY'əY əZ'Ō'Ō DV'əFR'ə Dh' A'ə'F'ə F'h'ə'ə, ƏəY TG'Z Y'G T'əL'əL'ə əD ƏəY J'əO'Ō'Ō Dh' A'ə'F'ə F'h'ə'ə, O'ŌWO'ə D'ə O'əL'əR'ə F'əL'ə O'əL'əV'ə FR Dh' A'ə'F'ə F'h'ə'ə;

18 For I testify to every one hearing the words of the prophecy of this scroll, if any one may add unto these, God shall add to him the plagues that have been written in this scroll,

19 **T**G Dc YG TAGcfcfca TSf wZf Afca ad ca DVcfra FRT, OAWOca D4 LGWGRf OVf FR EHf DULca Aafca, Dc fcaYJG fSct, Dc JLfOf Afca Dh Aafca.

19 and if any one may take away from the words of the scroll of this prophecy, God shall take away his part from the scroll

of the life, and out of the holy city, and the things that have been written in this scroll;

20 **ad ca** JLfOf EHfR TELca, ad hsfca, OVcaGca LYc URMf. **ROIO**; fca?; LYc amy GEGca **IR**ca.

20 he saith — who is testifying these things — ‘Yes, I come quickly!’ Amen! Yes, be coming, Lord Jesus!

21 **E**caJca OLVfca FR OEGca **IR**ca fcaOf TSvfS TVWJVfca hriT. **ROIO**.

21 The grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.